

EESTI VABARIIGI TARTU ÜLIKOOLI  
**TOIMETUSED**

---

**ACTA ET COMMENTATIONES**  
UNIVERSITATIS TARTUENSIS  
(DORPATENSIS)

**B**

HUMANIORA

**XLV**

TARTU 1940

EESTI VABARIIGI TARTU ÜLIKOOLI  
**TOIMETUSED**

---

**ACTA ET COMMENTATIONES**  
UNIVERSITATIS TARTUENSIS  
(DORPATENSIS)

**B**

HUMANIORA

**XLV**

TARTU 1940



## Sisukord. — Contenta.

---

1. **Walter Anderson.** Zu dem estnischen Märchen vom gestohlenen Donnerinstrument.
  2. **Oskar Loorits.** Gedanken-, Tat- und Worttabu bei den estnischen Fischern.
  3. **Oskar Loorits.** Kõpu murde häälikutelugu.
  4. **Paul Ariste.** Soome mustlaste kohanimed.
-



**ZU DEM ESTNISCHEN MÄRCHEN VOM  
GESTOHPLENI DONNERINSTRUMENT**

VON

**WALTER ANDERSON**

---

TARTU 1939

---

K. Mattiesens Buchdr. Ant.-Ges., Tartu, 1939.

Der Inhalt des Eddaliedes *Thrymskvidha* ist bisher in der mündlichen Überlieferung folgender Völker nachgewiesen worden:

I. Als Volkslied („*Torsvisa*“) bei den Skandinavien, und zwar:

- 1) bei den Norwegern (belegt 1695 und ca. 1750),
- 2) bei den Dänen (16. und 19. Jahrhundert),
- 3) bei den Schweden (17. Jahrhundert) und
- 4) bei den Färöer-Insulanern (19. Jahrhundert).

Alle skandinavischen Liedvarianten stehen der *Thrymskvidha* inhaltlich sehr nahe und gehen auf eine und dieselbe Grundform zurück, die nach Knut Liestøl's Annahme wahrscheinlich norwegisch war und wahrscheinlich noch vor 1400 entstanden ist. Die Quelle dieser Grundform war entweder die *Thrymskvidha* oder eine Prosaerzählung desselben Inhalts <sup>1)</sup>.

II. Als Prosaerzählung (gewöhnlich als Märchen bezeichnet, doch könnte sie auch eine Sage genannt werden; Aarne-Thompson 1148 B):

- 1) bei den Lappen (in einer sehr veränderten und vereinfachten Form) <sup>2)</sup>,
- 2) bei den Finnen <sup>3)</sup> und
- 3) bei den Esten <sup>4)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Knut Liestøl, *Den norske folkevisa, Nordisk Kultur*, Bd. IX, Stockholm 1932, S. 61—77 (siehe S. 64). — Weder K. Krohn, noch O. Loorits, noch J. de Vries (s. u.) erwähnen die *Torsvisa*.

<sup>2)</sup> Kaarle Krohn, Übersicht über einige Resultate der Märchenforschung, Helsinki 1931 (= *FF Communications* 96), S. 123; Kaarle Krohn, *Skandinavisk mytologi*, Helsingfors 1922, S. 203; unten S. 72 Fußn. 76.

<sup>3)</sup> K. Krohn, Übersicht, S. 123; K. Krohn, *Skand. mytologi*, S. 203 f.; Jan de Vries, *The problem of Loki*, Helsinki 1933 (= *FF Communications* 110), S. 111—115; unten S. 72.

<sup>4)</sup> K. Krohn, Übersicht, S. 123 f.; K. Krohn, *Skand. mytologi*, S. 204; O. Loorits (s. u.); J. de Vries, S. 102—111.

In der vorliegenden Schrift soll nur von dem estnischen Märchen die Rede sein.

Über dieses Märchen ist seit seinem Bekanntwerden von 1858 (Jacob Grimm) bis 1931 (Kaarle Krohn) mehrmals geschrieben worden, aber leider ohne daß die Verfasser das gesamte vorliegende Material kannten, ohne daß sie es in extenso abdruckten und ohne daß sie über die äußeren Umstände der Aufzeichnung genauere Nachforschungen anstellten.

In allen drei Hinsichten hat sich die Lage radikal geändert, seitdem Oskar Loorits im Jahre 1932 seine Arbeit „Das Märchen vom gestohlenen Donnerinstrument bei den Esten“<sup>5)</sup> veröffentlicht hat. Man möchte nur hoffen, daß sein Beispiel auch auf den Gebieten der skandinavischen Torssvisa und der finnischen sowie der lappischen Volkserzählung recht bald Nachahmung findet, damit jeder Forscher endlich einen Überblick über das gesamte Material gewinnen und sich ein eigenes Urteil über die Geschichte des betreffenden Stoffes bilden kann.

Loorits druckt in seiner Schrift 19 Texte des estnischen Märchens vom gestohlenen Donnerinstrument ab (einen 20sten — Nr. 1 C — läßt er als offenkundiges Plagiat beiseite), und zwar, soweit sie estnisch niedergeschrieben sind, in sorgfältiger deutscher Übersetzung<sup>6)</sup>:

<sup>5)</sup> Oskar Loorits, Das Märchen vom gestohlenen Donnerinstrument bei den Esten, *Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft* 1930 (Tartu 1932), S. 47—121.

<sup>6)</sup> Einige kleine Ungenauigkeiten dieser Übersetzung habe ich unten in meinen Zitaten stillschweigend korrigiert.

Die in der vorliegenden Übersicht und weiter unten vorkommenden estländischen Ortsnamen sind in ihrer (seit 1935 obligatorischen) estnischen Form angeführt. Auf deutschen Karten heißt Ambla — Ampel, Avinurme — Awwinorm, Harjumaa — Harrien, Helme — Helmet, Hõbeda — Hocbbet, Järvamaa — Jerwen, Jootma — Jotma, Kadrina — St. Katharinen, Karksi — Karkus, Koeru — St. Marien-Magdalenen (in Jerwen), Könnu — Köndes, Köpu — Köppo, Kuusalu — Kusal, Mäe (urspr. Mikitamäe) — Nikitina Gora (russisch!), Molnika — Smolina Gora (russisch!), Pärnu — Pernau, Pärnumaa — Kreis Pernau, Petserimaa — Kreis Petschur (russisch: Kreis Pečory), Saaremaa — Ösel, Satserinna (auch Korki) — Začeren'je (auch Gorki, beides russisch!), Setumaa — Setukesien, Tartu — Dorpat, Tartumaa — Kreis Dorpat, Tori — Torgel, Vaali — Wahlhof, Valjala — Wolde, Vana-Lõve — Alt-Löwel, Vana-Vändra — Alt-Fennern,

1 A. Die Donnertrommel, *Das Inland* 23 (1858), 89 f. = *Loorits*, S. 48—50. Über den Ursprung dieses anonymen (deutsch gedruckten) Textes hat Loorits in dem „Catalog der Gelehrten Estnischen Gesellschaft für Manuscripte“ unter der Nr. 227 der nicht-estnischen Hss. die sehr wichtige Notiz gefunden: „L a g o s, Die Donnertrommel, eine estnische Sage aus dem Munde eines Pernauschen Bauern, deutsch. 5 S. 8<sup>o</sup>, von Dr. W. Schultz umgearbeitet 2 S. 4<sup>o</sup>. 1853.“ Sowohl das Originalmanuskript des Landmessers Johann Lagos als die Schultzsche Umarbeitung sind nach Loorits spätestens 1855 abhanden gekommen <sup>7)</sup>. Kreis Pärnumaa.

1 B. *Fr. R. Kreutzwald*, *Eestirahva ennemuistese jutud*, Helsinki 1866, S. 123—126 „Pikse pil“ (= *Friedrich Kreutzwald*, *Ehstnische Märchen*, übers. v. *F. Löwe*, [I], Halle 1869, S. 133—140 Nr. 10 „Pikne's Dudelsack“ = *Harry Jannsen*, *Märchen und Sagen des estnischen Volkes I*, Dorpat 1881, S. 40—46 Nr. 10 „Piknes Sackpfeife“) = *Loorits*, S. 52—57. Ort und Zeit der Aufzeichnung nicht angegeben (in Wirklichkeit eine willkürliche Überarbeitung von 1 A). Kreutzwald lebte damals (1866) in Võru.

1 C. Anonymes undatiertes Manuskript E[esti] R[ahva] M[uuseum] 57: eine südestnische Übersetzung des nordestnisch abgefaßten Textes 1 B (von Loorits nicht wiedergegeben).

2. *Kreutzwald*, E. e. j., S. 118—122 „Paristaja poeg“ (= *Kreutzwald-Löwe* [I] 122—132 Nr. 9 „Der Donnersohn“ = *Jannsen II*, Riga u. Leipzig 1888, S. 9—15 Nr. 4 „Der Sohn des Donners“) = *Loorits*, S. 58—63. Ort und Zeit der Aufzeichnung nicht angegeben. Kreutzwald lebte damals (1866) in Võru.

3. E [= *M. J. Eisen*, Ms.] 35370 Nr. 4 = *Loorits*, S. 63 f. Kreis Virumaa, Kirchsp. Kadrina, Hõbeda; aufgez. v. Alfred Konstantin Kivi (1898).

4. E 39389 = *Loorits*, S. 65. Kreis Virumaa, Kirchsp. Kadrina, Kõnnu; aufgez. v. J. Dania < M. Dania, 50 J. a. (1899).

Vändra — Fennern, Vareseäe — Varusovo (russisch!), Vastseliina — Neuhäusen, Viljandimaa — Kreis Fellin, Vilo — Zabolot'je (russisch!), Virumaa — Wierland, Võru — Werro, Võrumaa — Kreis Werro. — Für Jumida, Kihu, Kobra, Kõrve und Torma existieren keine besonderen deutschen Ortsnamenformen.

<sup>7)</sup> Weitere Einzelheiten bei *Loorits*, S. 50 f.

5. E 20718—20722 (= *August v. Löwis of Menar*, Finnische u. estnische Volksmärchen, Jena 1922 [*Die Märchen der Weltliteratur*], S. 203—206 Nr. 66 „Pikkers Dudelsack“) = *Loorits*, S. 65—67. Kreis Järvamaa, Kirchsp. Ambla, Jootma; aufgezh. v. Joosep Neublau < Otto Purksell, 40 J. a., der diese Erzählung schon als Knabe gehört haben will (1895).

6. II [= *J. Hurt*, Ms.] II 39, 264 Nr. 407 = *Loorits*, S. 68. Kreis Järvamaa, Kirchsp. Koeru, Vaali; aufgezh. v. Hans Anton Schults (1891).

7. E 24974—24987 (= *M. J. Eisen*, Eesti ennemuistsed jutud II [Eesti imede ilmast], Tartu 1926, S. 197—201 Nr. 22 „Müristaja Pärkman“ [umgearbeitet und verkürzt]) = *Loorits*, S. 68—73<sup>s</sup>). Kreis Saaremaa, Kirchsp. Valjala, Vana-Löve; aufgezh. v. J. Ratas (1896).

8. H II 59, 388—391 Nr. 5 = *Loorits*, S. 73—75. Kreis Viljandimaa, Kirchsp. Kõpu, Kihu-Mühle; aufgezh. v. J. Laarmann < Toomas Reison aus Saaremaa (1897).

9. H II 44, 41—43 Nr. 11 = *Loorits*, S. 75 f. Tartu < Kreis Pärnumaa, Kirchsp. Tori; aufgezh. v. A. Saal (1891).

10. H II 23, 105 f. Nr. 2 = *Loorits*, S. 77. Kreis Pärnumaa, Kirchsp. Karksi; aufgezh. v. J. Kuusik (1890).

11 A. E 47396 Nr. 2 = *Loorits*, S. 77 f. Pärnu < Kreis Viljandimaa, Kirchsp. Helme; aufgezh. v. A. Karu (1910).

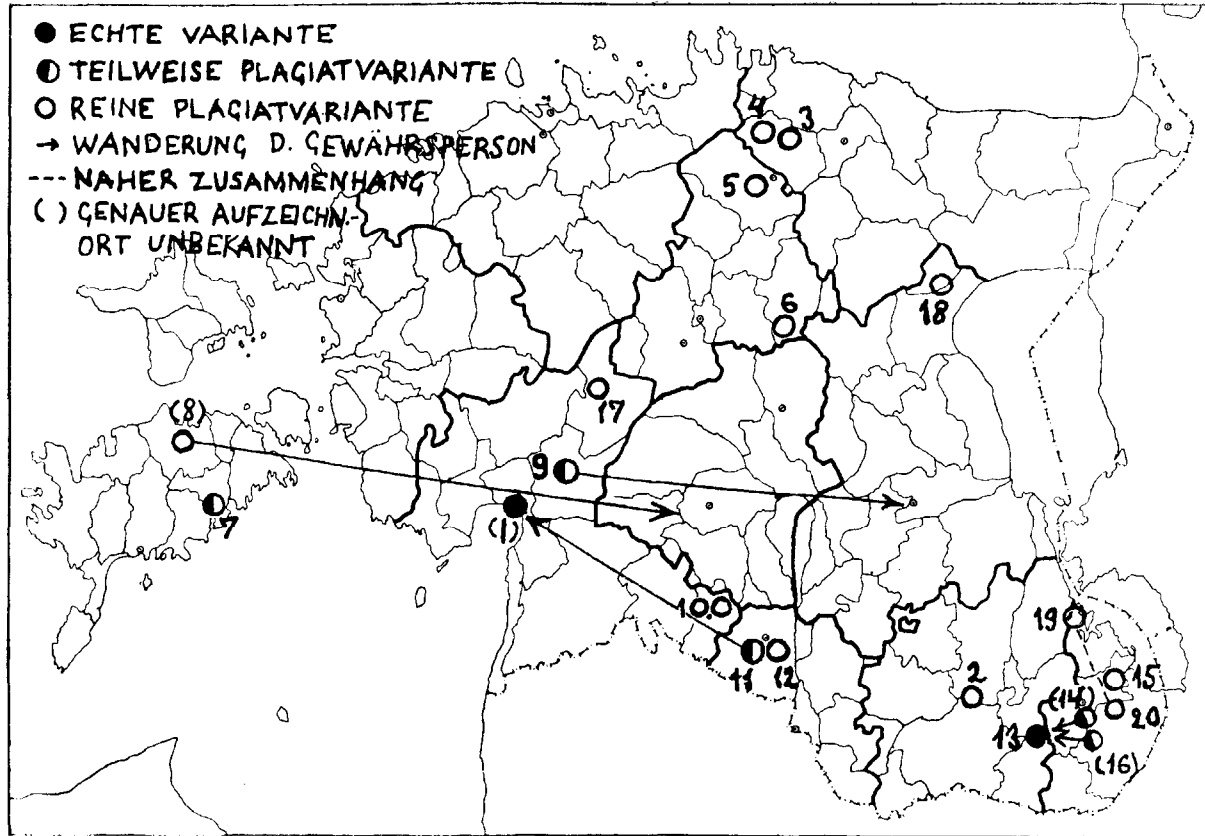
11 B. E 3238 f. Nr. 1 = *Loorits*, S. 78 f. Kreis Viljandimaa, Kirchsp. Helme; aufgezh. v. Jaan Karu<sup>9)</sup> (1893).

12. E 3046 f. Nr. 26 = *Loorits*, S. 79. Kreis Viljandimaa, Kirchsp. Helme; aufgezh. von demselben Jaan Karu (1893).

13 A. H [= *J. Hurt*, Ms.], Wiedemann 1, 125 f. = *Loorits*, S. 80. Kreis Võrumaa, Kirchsp. Vastseliina (?); in deutscher Sprache aufgezh. v. Viktor Stein (vor 1873).

<sup>s</sup>) Die Fassung bei *M. J. Eisen*, Eesti muistsed jumalad ja vägimehed, Tartu 1913 (= *Eesti Kirjanduse Seltsi koolikirjanduse toimekond, Nooresoo kirjavara* Nr. 30), S. 37—47 (= <sup>2</sup>Tartu 1918, S. 31—40 = <sup>3</sup>Tartu 1920, S. 33—42), die Eisen hier in die Prosawiedergabe seines eigenen kurzen Hexameterrepos „Kõu ja [= und] Pikker“ (<sup>1</sup> [unter dem Pseudonym *A. Maine*] Tartu 1885, <sup>2</sup>Tartu 1910, <sup>3</sup>Tartu 1919) eingeschaltet hat, ist eine willkürlich umgearbeitete Kontamination von Var. 2 (die Helfer- und Laus-Episode) und Var. 7. — Die Laus der genannten Episode ist hier übrigens interessanterweise durch eine Fliege ersetzt (wie in den neu hinzugekommenen Varianten 19 und 20: s. u. S. 59 f.).

<sup>9)</sup> Sohn des A. Karu (Var. 11 A).



Die estnischen Varianten des Märchens vom gestohlenen Donnerinstrument.

13 B. H mapp 735 f. Nr. 6 = *Loorits*, S. 80 f. Kreis Võrumaa, Kirchsp. Vastseliina (?); in deutscher Sprache aufgez. v. Viktor Stein (1873).

14. H II 3, 318—320 Nr. 115 = *Loorits*, S. 81 f. Kreis Võrumaa, Kirchsp. Vastseliina < Kreis Petserimaa (= Setukesien); aufgez. v. H. Prants (1889).

15. H II 61, 287—296 Nr. 32 = *Loorits*, S. 83—88. Kreis Võrumaa, Kirchsp. Vastseliina < Kreis Petserimaa (= Setukesien), Gemeinde und Dorf Satserinna; aufgez. v. Jaan Sandra < Kavril Petrovits, 73 J. a. (1898).

16. H II 61, 663—673 Nr. 6 = *Loorits*, S. 90—95. Kreis Võrumaa, Kirchsp. Vastseliina < Kreis Petserimaa (= Setukesien); aufgez. v. Jaan Sandra (1898).

Seit 1932 sind noch vier weitere Varianten hinzugekommen, deren Kenntnis ich dem freundlichen Hinweis des Herrn Dr. O. Loorits verdanke <sup>10)</sup>:

17. E[esti] R[ahvaluule] A[rhiiv] II 58, 64—66. Kreis Pärnumaa, Kirchsp. Väandra, Gemeinde Vana-Väandra, Dorf Kobra; aufgez. v. der Gymnasiastin Linda Tomson < J. Vain, 68 J. a. (1933).

Teufelsgeschichten (*vanapagana jutta*) gibt es ja so viele, aber sie sind doch zum größten Teil aus Büchern herausgelesen. Die Geschichte vom Diebstahl des Donner-Musikinstrumentes (*pikse-pill*) habe ich freilich von meiner Mutter gehört. Sie sprach davon, daß solch eine Geschichte gewesen sei, daß der Teufel (*vanapagan*) freilich ein großer und starker Mann gewesen sei, aber das Spiel des *pikse-pill* habe er nicht vertragen. Immer mußte er zur Zeit des Gewitters unter dem Wasser Schutz suchen. Als der Teufel (*kurat*) einmal bei stillem Wetter umherging, sah er, daß der Donner (*pikker*) schlief. Er wollte das *pill* stehlen, aber die Hand des *pikker* war auf dem *pill*. Dem *kurat* kam gleich ein guter Gedanke: er nahm aus seinem Barte eine Laus und setzte sie dem *pikker* in den Bart. Der *pikker* begann, während er weiterschlieft, den Bart zu kratzen. Während dieser Zeit nahm der *kurat* das *pill* und lief in die Hölle. Dort versuchte er das *pill* zu blasen, brachte es aber nicht zum Tönen (*põle äält sisse saand*). Nun versuchten es alle Höllenburschen (*põrgupoisid*) der Reihe nach, aber ohne etwas Besseres [zu erreichen]. Da nahm ein Mann, der als

<sup>10)</sup> Für die Erlaubnis des Abdrucks von Var. 19 und 20 spreche ich dem Besitzer der betreffenden Sammlung, Herrn Samuel Sommer, meinen herzlichsten Dank aus. — Leider haben mir beide Texte nur in einer Maschinenabschrift vorgelegen, die an ein paar Stellen nicht korrekt zu sein scheint.



Gefangener von der Erde in die Hölle gebracht worden war, das *pill* in seine Hände. Er blies so stark, daß alle Höllenwände erschüttert wurden (*põrund*) und der *kurat* mit allen Höllenburschen sich verkroch. Nun begann jener Mann aber zu laufen und flüchtete auf die Erde zurück.

18. ERA II 57, 741—743 Nr. 53. Kreis Tartumaa, Kirchsp. Torma, Gemeinde Avinurme, Dorf Piisi < Dorf Kõrve; aufgeez. v. M. Sild < dessen Bruder Jaan Sild < Jaan Kuusk († um 1902) (1932).

Von dem Donner (*pikne*) und dem Teufel (*vanapagan*).

Der Name *kurat* ist in Erzählungen nicht bekannt, immer *vanapagan*. Der Donner (*Pikne*) verfolgte fortwährend den *vanapagan*. Wo er ihn fand, da begann er sein Musikinstrument (*pill*) zu blasen (zu donnern) und mit feurigen Pfeilen zu schießen (zu blitzen). So fuhr *Pikne* immer in seinem Wagen unter dem Himmel dahin und suchte nach dem *vanapagan*. Der *vanapagan* fand sonst nirgends Ruhe als neben einem großen Stein, am Ufer eines Sees. Dort schlief er, die Füße dem See zugewandt. Wenn *Pikne* ihn dort fand, dann begann er sofort sein *pill* zu blasen. Wenn der *vanapagan* das hörte, dann sprang er auf und lief „plumps!“ („*summdi!*“) ins Wasser. So rettete er sich dann vor dem *Pikne*.

Aber der Donnerbursche (*piksepoiss*) ließ ihn immer nicht in Ruhe, sondern suchte und verfolgte ihn fortwährend. Da begann der *vanapagan* zu denken: „Wie könnte ich diesem *Pikne* sein *pill* stehlen?“

Wenn ein stiller und heiterer Tag war, da dachte der *vanapagan*, der *piksepoiss* schlafe jetzt wohl, und begann dann heimlich nach dem *Pikne* zu suchen. Einst zur Mittagszeit, als es ein recht heißer Tage war, sah der *vanapagan* wirklich, daß *Pikne*, sein *pill* zur Seite, auf seinem Wagen den Mittagsschlaf schläft. Da ging der *vanapagan* recht leise, auf den Zehen, dorthin und nahm das *pill* weg.

Seitdem hatte der *vanapagan* für einige Zeit Ruhe bekommen. Aber nachher fand *Pikne* sein *pill* wieder auf, da begann er wieder den *vanapagan* zu verfolgen. —

Ich hörte dies in meinem Knabenalter von Jaan Sild, der es als Hirtenjunge von Jaan Kuusk aus Avinurme, Dorf Kõrve gehört hatte. Jaan Kuusk ist jetzt gestorben, ungefähr vor 30 Jahren. — Diese Niederschrift ist aus dem Gedächtnis [gemacht], wahrscheinlich mußte [die Geschichte] länger sein.

19. S [= S. Sommer, Ms.] 61466—61484 Nr. 31. Kreis Petserimaa (= Setukesien), Gemeinde Mäe, Dorf Varese mäe; aufgeez. v. N. Sõrmus < Natalie Palm (1933).

Auf welche Weise der alte Böse (*vanakuri*) dem heiligen Iljä den Donner (*pikne*) und den Blitz stahl.

Das war in der alten Zeit, als die alten Teufel (*vana' kuvade*) auf Erden lebten. Sie bauten das Feld und taten Arbeit; sie verkehrten mit den Menschen. Nun ging zu jener Zeit der heilige Iljä durch das Land wan-

dern und nachsehn, ob das Getreide bei dem Christenvolk gut wachse, und ob vielleicht auch Regen nötig sei. Er wanderte da und sah nach. Den Donner (*pikne*) und das Blitzen (*välgu-pillmine*) hatte er natürlich immer mit sich; diese ließ er niemals aus den Händen (*hindäst maaha*). Es war ein heißes Wetter, und Iljä vom Wandern recht müde. Er dachte: „Wenn ich mich doch auf einige Zeit zur Ruhe lege, so wäre es mir leichter wieder zu wandern“. Er legte sich auch an den Rand eines Grabens schlafen und legte den Donner und das Blitzen zusammen mit dem Sacke unter den Kopf, damit niemand sie stehlen könne. Aber der alte Böse brütete ja schon längst Pläne, auf welche Weise er dem heiligen Iljä das Donnern (*müristamist*) und das Blitzen stehlen könne. Wie nun Iljä schlief, ging er zufällig gerade dort vorüber. „Nun, jetzt stehle ich dem Iljä das Instrument (*pill*)!“ sagte der alte Böse zu sich selbst. Er setzte dem Iljä eine Fliege (oder einen Floh, die Erzählerin erinnert sich [dessen] nicht) auf den Mund, damit sie fresse. Als Iljä das schmerzhafteste Stechen fühlte, ließ er die Hand vom Sacke los und hob vor Schmerz den Kopf ein wenig in die Höhe. Als er mit der Hand über das Gesicht fuhr, griff (*haard*) der alte Böse das Donnern und das Blitzen zusammen mit dem Sacke unter Iljä's Kopf heraus, ohne daß Iljä es nur gemerkt hätte, und lief davon. Als Iljä aufwachte, war es eine schrecklich brennende Hitze. „Nun, jetzt lasse ich eine tüchtige Menge (*rahmak*) Regen [niedergehn]!“ sagte Iljä zu sich selbst. Aber o Unglück: das Donnern und das Blitzen waren gestohlen. Nun siehe, was das für eine Not [war]! Und es gab dann drei Jahre lang weder Regen noch Tau. Alles wurde verbrannt und versengt. Alle Menschen beteten zu Gott, daß Gott Regen gebe.

In jener Zeit lebte ein Fischer, der ein starker Mann gewesen war. Jener Mann war immer auf den [Fisch]fang gegangen, aber auch nicht ein Fischchen hatte er gefangen. Jedesmal, wenn er das Netz herauszog, waren die Netze entzweigerissen und von Fischen leer. „Nun, was für eine Not ist das, daß mir die Netze jedesmal entzweigerissen und von Fischen leer sind!“ klagte der Mann [seiner] Frau. Und die Frau war auch nicht klüger. Aber da lehrte man den Mann, er solle zwölf Kreuze aus Ebereschenholz machen und sie an das Netz binden, dann werde er schon Fische bekommen. Der Mann verfertigte auch zwölf Kreuze aus Ebereschenholz und band sie an das Netz. Dann tat er die Netze in den See. Als er am nächsten Morgen das Netz sehen ging und das Netz herauszog, fand er im Netze den alten Bösen. Der alte Böse riß das Netz entzwei und pflückte die Fische aus dem Netze heraus. Der Mann packte da den Fischdieb fest und brachte ihn nach Hause. Zu Hause zeigte er den Fischdieb der Frau und sagte: „Nun, jetzt prügeln ich ihn tüchtig durch!“ — „Prügeln nicht, prügeln nicht!“ jammerte der alte Böse; „ich werde dir sehr viel Gutes tun!“ — „Was für Gutes kannst du Nichtsnutz (*tühi*) mir tun?!“ fragte der Mann. — „Sonst kann ich dir allerdings nichts Gutes tun, [aber] wenn du zu mir als Knecht kommst, dann kann ich dir Gutes tun!“ — „Wie kann ich schwächliches Männchen denn dein Knecht sein!“ sagte der Mann. — „Oh, du kannst es wohl, und ich werde dir die schwerste Arbeit auch nicht zu tun geben, oder wenn du zum Knechte nicht taugst, so nehme ich dich zum Hirten!“ Nun, so ging er denn zum *vanapagan* als Knecht.

In der ersten Nacht gab der *vanapagan* dem Knechte zur Arbeit drei Lofstellen höckeriges Heuland zu reinigen. Der Knecht als schlauer Mann führte den *vanapagan* in den reinen Sumpf. Der alte Böse sagte: „Nun, mit dieser Arbeit bist du freilich fertig geworden, aber für die nächste Nacht hast du zur Arbeit auf diesem gereinigten Heuland drei Schober Heu aufzustellen!“ Der Knecht, der seiner Kraft nach vielleicht auch soviel hätte tun können, dem aber die Schlauheit nicht mehr zu machen erlaubte als drei Häufchen, machte drei Häufchen Heu fertig und rief den *vanapagan* sie anzuschauen. Der *vanapagan* sah sie an und sagte: „Das sind sehr kleine Häufchen!“ — „Oh, ich dachte zuerst auch größere zu machen, so daß sie bis zum Himmel gereicht hätten, aber dachte wiederum, daß dann der heilige Iljä alle Schober angezündet hätte!“ Der *vanapagan* sagte: „Du bist mir doch ein tüchtiger Knecht!“ Nun sah der *vanapagan*, daß er mit jenem Knecht auf keine Weise fertigwerden würde.

[Es folgen noch drei Geschichten aus dem Zyklus „der dumme Teufel und sein Knecht“ (in Estland: „Hans und Vanapagan“), nämlich:

der *vanapagan* versucht seinen Knecht in der Badestube mit kochendem Wasser zu Tode zu brühen (S 61473—61475) — vgl. den Verbrennungsversuch *Aarne-Thompson* 1116;

der *vanapagan* versucht es zweimal, ihn mit einer eisernen Stange zu erschlagen (S 61475—61479) — *Aarne-Thompson* 1115;

der *vanapagan* und seine Frau fliehen vor ihrem Knechte von der Erde in die Hölle, doch hat sich der Knecht in dem von ihnen mitgenommenen Sacke versteckt (S 61479—61481) — *Aarne-Thompson* 1132.

Der weitere Teil der Erzählung spielt in der Hölle.]

Der Knecht kam aus dem Sacke hervor, zog sich andersartige Kleider an und ging zum *vanapagan*, und bot sich als Hirt an. Der *vanapagan* nahm auch den Mann zum Hirten, er hatte nicht erkannt, daß es sein früherer Knecht war. Nun machte der alte Böse in der Hölle ein sehr großes Fest. Er rief alle Gehörnten (*sarvigo*) zusammen, soviel als es ihrer noch im Höllenreich gibt. Sieh mal, was das für ein Hüpfen und Springen war! Dort inmitten des großen Musizierens (? *pilö*) und Springens erklärte und prahlte der alte Böse, daß er ein starker und mächtiger Mann sei. Da kam auch der Hirt des *vanapagan* mitten unter die anderen und sagte zum *vanapagan*: „Nun, jetzt sind viele Festgäste zusammen, hole jetzt auch jenes *pill* heraus, das du dem heiligen Iljä gestohlen hast, dann können die Festgäste springen!“ — „Ich hole jenes *pill* nicht heraus — was soll ich es herausholen? auch ohne jenes *pill* kann man ja tanzen und springen, soviel man will!“ Nun fingen alle Höllenbewohner (*pörgulise'*) an, in den *vanapagan* zu dringen: „Hole es doch heraus, was hütetest du es denn nutzlos?“ Nun, da holte der alte Böse zusammen mit dem Sacke die Dinge heraus: das Donnern und das Blitzen. Das Donnern war ein Blasinstrument (*pill*) und das Blitzen ein Seidenband (? *siid*). Der *vanapagan* wagte es nicht, jemandem eine so teure Sache zu geben, und probierte selbst das *pill* zu spielen, aber er verstand es nicht. Es fragten [danach] die anderen Höllenbewohner; sie verstanden auch nichts damit anzufangen. Da fragte [danach] des *vanapagan* Hirt: „Gib es mir, ich verstehe es wohl, auf diesem *pill* zu spielen!“

Da wurde das *pill* und das Seidenband(?) dem Hirtenjungen übergeben. Der Hirtenjunge nahm zuerst das Blitzen heraus und zupfte ein paarmal an dem Seidenband (? *tõmmas paar kõrda siide*); da flohen auch schon alle alten Teufel in einen Winkel. Nun nahm der Hirt das Donnern<sup>11)</sup> heraus und blies einmal, da waren alle alten Teufel verschwunden. Nun legte der Hirt das Donnern und das Blitzen in Gottes Hände. Da bekam man wieder Regen und Tau. Und von dem Tage an fürchtet der alte Böse so sehr das Donnern, daß wenn man Donnern erwartet, der alte Böse auch nicht einen Laut von sich zu geben wagt.

20. S 65336—65349. Kreis Petserimaa (= Setukesien), Gemeinde Vilo, Dorf Molnika; aufgez. v. Viktor Ruusamägi < Akuliina Ruusamägi (die Mutter des Erzählers) (November 1933).

Auf welche Weise der heilige Ilgä sich seinen  
Blitzschleudersack stehlen ließ.

Das war vor sehr langen, langen Jahren, zu jener Zeit, als noch alle heiligen Menschen auf Erden lebten, mit den [anderen] Menschen verkehrten, nach der Menschen Weise Arbeit taten und so wie auch die anderen Menschen lebten; sie taten aber niemandem viel Böses und hörten auf Gottes Wort.

Auf solche Weise lebte auf Erden auch der heilige Ilgä. Und es hatte ihm Altvater zum Amte gemacht Blitze zu schleudern, zu donnern und Gewitterregen niedergehn zu lassen. Der heilige Ilgä versah sein Amt sehr sorgfältig. Wenn die Menschen Regen brauchten, so ließ er einen guten . . . (? *laumind*) Gewitterregen niedergehn. Wenn die Menschen auf Gottes Wort nicht hörten und sehr schlecht wurden, so ließ der heilige Ilgä auf jene Hagel und Eis niedergehn. Und wenn die Menschen recht schlecht waren, da schlug der heilige Ilgä in dessen Haus, wo sehr viel Sünden begangen wurden, mit seinem Blitz hinein und setzte ein solches schlechtes Haus in Brand.

So ging der heilige Ilgä durchs Land und versah strenge sein Amt.

Einmal ging der heilige Ilgä wieder seines Weges. Und es war ein sehr heißes Wetter. Der heilige Ilgä war eine sehr weite Strecke gegangen. Und er war sehr müde. Es war auch die Zeit des halben Tages, und es war Mittagszeit. Der heilige Ilgä dachte: „Ich lege mich ein wenig schlafen, ich werde die Mittagszeit über ruhn“. Da legte sich der heilige Ilgä unter die Bäume schlafen und legte sein Blitzschleuderrohr (*pälgu hütmisõ toro*) zusammen mit dem Sacke unter den Kopf. Blitze schleuderte er damit so wie mit einer Posaune (*piipar*). Wenn er sie blies, so begann es zu blitzen und zu donnern und Gewitterregen niederzugehen. Jene Posaune war bei ihm im Sack. Er legte jenen Sack unter den Kopf und legte sich selbst schlafen.

---

<sup>11)</sup> Im Ms. steht versehentlich wiederum „das Blitzen“ („*välgipillmise*“).

Der alte Böse (*vana kuri*) aber fürchtet das Donnern und Blitzen sehr; so wie es donnert und blitzt, so findet der alte Böse nirgends einen Platz, außer in einem Bastschuh (?? *muial ku viisule*). Und deswegen wollte der alte Böse auch schon lange jene Blitzposaune stehlen.

Nun, als der heilige Ilgä dort im Schatten der Bäume auf der Erde schlief, ging der alte Böse zufällig dort vorüber, und [er] sieht (? *naes*), wie der heilige Ilgä schläft. Der alte Böse hatte ja schon längst einen Plan fertig, und er sah, daß der heilige Ilgä selbst schläft, [seine] Hand aber sich auf jenem Sack befindet. Der alte Böse schickte eine Fliege auf die Nase des heiligen Ilgä, um zu stechen. Als die Fliege auf die Nase des heiligen Ilgä flog und dort stach, da hob [buchst. ergriff: *haard*] der heilige Ilgä [seine] Hand und begann die Fliege von der Nase fortzutreiben. Zu dieser Zeit packte der alte Böse den Sack zusammen mit jener Blitzposaune des heiligen Ilgä. Und er lief davon zusammen mit jenem Blitzposaunensack. Und er lief selbst davon.

Als der heilige Ilgä aufwachte und vom Schlafen bei heißem Wetter betäubt war, und als [sein] Körper sehr brannte, da dachte der heilige Ilgä: „Ich lasse ein wenig Regen niedergehn“. Nun siehe da (? *kaehut*): die Blitzposaune zusammen mit dem Sack ist gestohlen. Nun wußte der heilige Ilgä wohl, wer sie gestohlen hatte, aber auf welche Weise bekommst du sie denn noch vom alten Bösen zurück?

Altvater wurde auch auf den alten heiligen Ilgä sehr böse, weil er so sorglos gewesen war und den alten Bösen die Blitzposaune hatte stehlen lassen.

Altvater ließ nun den heiligen Ilgä auch durchaus nicht mehr in den Himmel herein; er sagte: „Du kommst nicht eher in den Himmel, als bis du von dem alten Bösen jene Posaune wegholst“.

Was hatte der alte Böse noch [nötig], da er die Posaune hatte? Und er brachte jene Posaune in die größte Hölle und legte sie in einen Keller hinter zwölf sehr große Hängeschlösser. Und er kam wieder auf die Erde, um Seelen zu fangen.

Der heilige Ilgä kam auf die Erde und dachte: „Was wird nun werden, auf welche Weise bekomme ich nun die Blitzposaune von dem alten Bösen [zurück]?“ Es lebte da irgendwo auf der Erde ein armer junger Mann. Der heilige Ilgä ging zu jenem Mann und sagte zu ihm: „Geh und verdinge dich beim alten Bösen als Knecht. Und sieh zu, hole jene Blitzposaune vom alten Bösen weg“. Da ging jener arme Mann auf Geheiß des heiligen Ilgä dorthin zum alten Bösen (*vanahalv*) als Knecht. Der heilige Ilgä machte ihn zu einem sehr starken Mann.

Der alte Böse (*vana kuri*) hatte auch einen Knecht sehr nötig. Und er nahm jenen Burschen zu sich als Knecht. Jener lebte dort beim alten Bösen jenes Jahr zu Ende und erfuhr, daß die Blitzposaune sich beim alten Bösen in der Hölle hinter zwölf Hängeschlössern befindet, auf welche Weise er sie aber in die Hände bekommen sollte, das wußte er noch nicht.

Er lebte nun dort bei dem alten Bösen, und im dritten Jahre machte der alte Böse in der Hölle ein sehr großes Fest. Er rief alle alten Bösen dort zusammen. Alle großen und kleinen.

Man begann dort das Fest zu feiern. Man brachte dorthin aller Art Instrumente (*pilli*). Man spielte jene Instrumente und tanzte so und sprang so, daß jene ganze Hölle zitterte. Da begannen jene Höllengäste zu reden: „Nun sind also alle Instrumente gespielt worden, welche es nur in der Welt gibt“.

Aber jener alte Böse sagte: „Es sind noch nicht alle Instrumente gespielt worden, ich habe noch ein *pill* hinter zwölf Hängeschlössern“.

Da begannen nun die Gäste den alten Bösen zu bitten, daß er jenes *pill* auch heraushole, denn sie wollen vor jenem selben *pill* alle springen. Aber der alte Böse (*vana halv*) sagte: „Jenes *pill* hole ich durchaus nicht heraus“. Die anderen alten Bösen (*vana' kura'*) begannen sehr [in ihn] zu dringen: „Hole doch jenes *pill* heraus!“ Der alte Böse (*vana halv*) wollte jenes *pill* ja durchaus nicht ebenfalls herausholen, aber die anderen alten Bösen (*vana' halva'*) ließen auch durchaus nicht nach, bis der alte Böse (*vana kuri*) ging und von dort hinter den zwölf Hängeschlössern jene Blitzposaune des heiligen Ilgä herausholte. Als der Knecht des alten Bösen sah, daß jene Blitzposaune dorthin in die Stube zu den Gästen gebracht war, da lief er es rasch dem heiligen Ilgä zu sagen.

Da nahm der heilige Ilgä nun die Kleider des Knechts, zog sie an und machte sich dann auch ein solches Gesicht, wie der Knecht des alten Bösen es hatte, und ging dann dorthin in die Feststube des alten Bösen.

Der alte Böse hatte jenes *pill* auch in die Stube gebracht; dort versuchte er jenes *pill* zu spielen, verstand es aber nicht zu blasen, so daß auch nicht ein Ton herauskam. Es versuchten nun alle jene alten Bösen, die dort nur beisammen waren, jene Posaune zu blasen. Aber niemand verstand es. Da ging der heilige Ilgä in den Kleidern des Knechts selbst auch dorthin und sagte: „Laß mich auch zu blasen versuchen“. Die anderen aber sagten: „Wir versuchten alle zu blasen und konnten es nicht. Auf welche Weise wirst du es da können? du kannst es auch nicht“. Jene anderen alten Bösen (*vana' halva'*) begannen von neuem ein jeder das Blasen zu versuchen. Aber wie beim ersten Mal, so verstanden sie auch beim zweiten nicht einen Ton herauszublasen. Nun ging der heilige Ilgä wieder dorthin zum alten Bösen (*vana kuri*) und sagte: „Laß mich doch auch blasen, vielleicht kann ich es!“ Der alte Böse sagte: „Blase nur drauf los, wenn du willst, aber ich glaube doch nicht, daß du zu blasen verstehst, denn wir alle verstehen es nicht zu blasen“.

Da nahm der heilige Ilgä jene seine Blitzschleuderposaune in seine Hände, und als er nun begann Blitze zu schleudern und zu donnern, da drängten alle jene Teufel zur Stube hinaus. Es war ein Weltendonner (*maailma mürrin*) und es kam eine Flammenlohe (? *tulõ vaal*). Draußen begann ein sehr starker Gewitterregen niederzugehen. Drei Jahre lang war auf Erden nicht ein Tropfen Gewitterregen gefallen, und nun kam er zum erstenmal. Gott nahm nun den heiligen Ilgä wieder zu sich in den Himmel und ließ ihn nicht mehr auf Erden weilen, denn am Ende kommt wieder jemand, um die Posaune zu stehlen. Nun lebte also der heilige Ilgä [dort] oben.

\*

\*

\*

Wir haben somit in Loorits' Schrift eine ä u ß e r s t w e r t v o l l e M a t e r i a l s a m m l u n g vor uns, von der alle spätere Forschung wird ausgehen müssen und die dadurch noch an Bedeutung gewinnt, daß der Verfasser den bisher unbekanntem Zeichner des ältesten Textes 1 A (den sehr unzuverlässigen Landmesser J o h a n n L a g o s) nachgewiesen hat, sowie daß er sehr wichtige Bemerkungen über den von diesem Lagos hineingefälschten Namen des Fischers (oder Engels) Lijon <sup>12)</sup> und andere ähnliche Umstände macht.

Loorits hat sich jedoch damit nicht begnügt, sondern seiner Materialsammlung eine v e r g l e i c h e n d e U n t e r s u c h u n g über unser estnisches Märchen beigefügt: und diese Untersuchung erregt durch ihre M e t h o d e und ihre R e s u l t a t e B e d e n k e n von einer s o e r n s t e n Art, daß sie unbedingt einmal zur Sprache kommen müssen. Dies ist um so notwendiger, als ein flüchtiger Leser die M ä n g e l der Schrift leicht übersehen und ihre Ergebnisse (besonders in Anbetracht des guten wissenschaftlichen Rufes des Verfassers) für gesicherte Tatsachen halten kann <sup>13)</sup>. Es handelt sich bei dieser meiner Befürchtung nicht bloß um eine theoretische Möglichkeit, sondern um eine tatsächliche Gefahr für die wissenschaftliche Forschung, wie wir dies am Beispiel des bekannten Märchenforschers J a n d e V r i e s sehen, der in seiner Monographie über Loki einige der bedenklichsten Behauptungen von Loorits ungeprüft wiederholt <sup>14)</sup>.

Und doch tragen die Ergebnisse von Loorits' Schrift einen Charakter, der jeden einigermaßen sachkundigen Leser a p r i o r i stutzig machen müßte. Loorits behauptet nämlich, daß das e s t n i s c h e Märchen trotz seiner Ähnlichkeit mit der Thrymskvidha (und zum Teil mit der Hymiskvidha) nicht bei den Skandinaviern, sondern bei den Russen entlehnt sei — bei den Russen, bei denen man bisher niemals und nirgends diesen Erzählungsstoff hat nachweisen können, da er ja, wie oben dar-

---

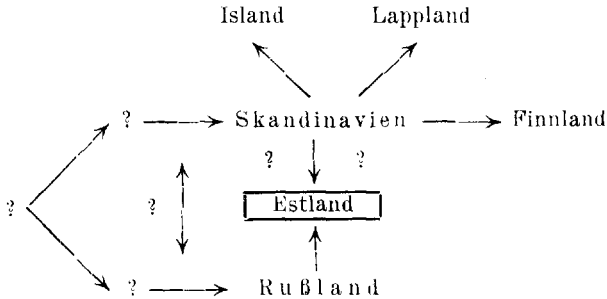
<sup>12)</sup> Loorits, S. 102—108.

<sup>13)</sup> Loorits wiederholt diese Ergebnisse in kurzen Worten in seinem Aufsatz: Contributions to the material concerning Baltic-Byzantine cultural relations, *Folk-Lore* 45 (1934), 47—73 (siehe S. 66).

<sup>14)</sup> J. de Vries, S. 109—111.

gelegt, bis heute nur in Skandinavien, Lappland, Finnland und Estland gefunden worden ist.

Loorits gibt folgendes Schema der Wanderungen des Märchens vom gestohlenen Donnerinstrument <sup>15)</sup>:



Natürlich ist es im Prinzip denkbar, daß eine Volkserzählung in einem einst von ihr durchwanderten Lande (oder gar in ihrer Urheimat) spurlos ausstirbt, während sie in anderen Ländern (die sie von dort entlehnt haben) ruhig weiterblüht. Aber jeder solche Fall muß durch sehr schwerwiegende Argumente bewiesen werden, wenn er in der Wissenschaft Anerkennung finden soll.

Wodurch beweist nun Loorits seine Hypothese des russischen Ursprungs unseres estnischen Märchens? Bei aufmerksamer Lektüre seiner Abhandlung wird es sofort klar, daß sein Hauptargument die sehr nahe Übereinstimmung der setukesischen Variante 15 (1898), in der (wie auch in Var. 14 und 16, sowie in den neu hinzugekommenen Varianten 19 und 20) statt des Donnergeistes der Prophet Elias erwähnt wird, teils mit der Lagos-Kreutzwaldschen Variante 1 A > 1 B, teils mit der Kreutzwaldschen Variante 2 ist.

Diese Übereinstimmung springt tatsächlich in die Augen, sie hat aber einen ganz anderen, sehr einfachen Grund: die Variante 15 ist nichts weiter als ein offenkundiges Plagiat aus den Varianten 1 B + 2, die

<sup>15)</sup> Loorits, S. 121.



der Aufzeichner Jaan Sandra (miteinander verschmolzen) aus dem Gedächtnis reproduziert hat <sup>16)</sup>.

Daß dem so ist, soll sogleich durch den Vergleich der Texte gezeigt werden. Ich bemerke übrigens, daß dies (wie wir unten noch sehen werden) keineswegs der einzige Fall ist, wo Loorits eine Entlehnung mündlicher Varianten unseres Märchens aus Kreutzwalds gedruckten Texten (Var. 1 B und 2) nicht erkannt hat.

\*                      \*  
\*

Zunächst erhebt sich die Frage, in welchem genealogischen Verhältnis die Texte 1 A, 1 B und 2 zueinander stehen. Daß der erste Kreutzwaldsche Text 1 B bloß eine ausschmückende Bearbeitung des Lagosschen 1 A ist, hat Loorits richtig erkannt <sup>17)</sup>. Wie steht es aber mit dem zweiten Kreutzwaldschen Texte (2)? Loorits sagt hierüber folgendes <sup>18)</sup>:

Diese zweite Fassung druckt Kreutzwald im Jahre 1866 neben der ersten in seiner Märchensammlung, wobei er uns, wie gewöhnlich, darüber im Dunklen tappen läßt, woher und wie er zu dieser Variante gekommen ist. Sie muß denn auch als seine eigene individuelle Kombination angesehen werden, die als Ganzes sicherlich eine künstliche *Kontamination* ist, während die Volkstümlichkeit der einzelnen Motive sich erst später beim Vergleich der Varianten herausstellen muß.

Loorits spricht hier von *Kontamination*, ohne sich klarer darüber auszudrücken, was denn miteinander kontaminiert sei — ob verschiedene Erzählungstypen oder verschiedene Varianten eines und desselben Erzählungstypus. Ersteres ist zweifellos im Anfang der Erzählung der Fall, und es ist recht sonderbar,

---

<sup>16)</sup> Man könnte Jaan Sandra allerdings dadurch reinzuwaschen versuchen, daß man annähme, nicht er, sondern sein angeblicher Gewährsmann Kavril Petrovits sei der Plagiator und Kontaminator gewesen: dies wäre nicht ganz undenkbar, aber ich kann dem ungebildeten setukesischen Bauern, der — wenn überhaupt — nur wenig, und dann eher Russisches als Estnisches las, nur mit großen Bedenken eine so brillante Kenntnis des Wortlauts der beiden Kreutzwaldschen Märchen zutrauen.

<sup>17)</sup> Loorits, S. 52. 57. Er meint hier freilich (S. 57): „Wer Kreutzwalds literarische Neigungen nicht kennt, wäre vielleicht geneigt, diese neue Redaktion sogar für eine vollkommen selbständige Variante zu halten“; aber ich zweifle daran, daß irgendein Forscher so naiv sein könnte.

<sup>18)</sup> Loorits, S. 63.

daß Loorits die Pflicht des Märchenforschers (besonders beim vollständigen Abdruck eines Textes) alle solchen Fälle zu verzeichnen unerfüllt läßt (wie wir noch sehen werden, erfüllt er diese Pflicht in der vorliegenden Schrift auch sonst nirgends). Der Anfang der Erzählung ist eine recht gewöhnliche Teufelspaktsgeschichte, in der der Teufel durch Hahnenblut (statt Menschenblut) betrogen wird: dies wird bei den Esten sonst in der Regel vom Teufelspakt bei Anfertigung eines schätzebringenden Drachen (*kratt, tulihänd* etc.) erzählt<sup>19)</sup>. Es folgt ein in dieser Form kaum zu selbständigem Leben fähiger Schwank von dem den Donner fürchtenden Teufel und seinem Knecht<sup>20)</sup> (bei den Esten sonst *Vanapagan* und *Kaval Hans* — der schlaue Hans — genannt) — wahrscheinlich eine entstellte Wiedergabe von Aarne-Thompson 1148 A. Der dem Teufel Verschriebene (*Paristaja poeg*) verspricht dem Teufel zu helfen das Donnerinstrument zu entwenden, wenn der Teufel allen Ansprüchen auf seine Seele entsage. Dann folgt eine Schilderung des Diebstahls, die von der einfachen Darstellung in Var. 1 B (wo der Teufel keinen Gehilfen hat) weit abweicht:

Am Abend aber erstiegen beide einen hohen Berg, wo der alte Bursche den *Paristaja poeg* auf seine Schultern hob und sich dann selber durch Zauber immer weiter in die Höhe reckte, wobei er sang:

„Veni, veni, vennikene,                    „Dehne dich, dehne dich, Brüderlein,  
Kasva kaela pennikene!“                Wachse, Kehlbalken des Halses!“

bis er zur Wolkengrenze hinaufgewachsen war. Als der *Paristaja poeg* über den Wolkenrand hinüberspähte, sah er den *Kõu taat* ruhig schlafen, den Kopf auf zusammengeballte Wolken gestützt, aber die rechte Hand lag quer über das Donnergerät (*müristamise riist*) ausgestreckt. Man konnte das *pill* nicht fortnehmen, weil das Berühren der Hand den Schlafenden geweckt haben würde. Der *Paristaja poeg* kroch nun von der Schulter des alten Burschen auf die Wolke, schlich leise wie eine Katze näher und suchte sich durch List zu helfen. Er holte hinter seinem Ohre eine Laus hervor und setzte sie dem *Kõu taat* zum Kitzeln auf die Nase. Der alte Mann (*vana mees*) begann alsbald sich mit der Hand die Nase zu kratzen, in demselben Augenblick aber packte der *Paristaja poeg* das Donnerwerkzeug (*müristamise riist*) im Nu von seiner Seite und sprang vom Wolkenrand auf

<sup>19)</sup> *M. J. Eisen*, *Eesti mütoloogia*, Tallinn 1920, S. 135 = *M. J. Eisen*, *Estnische Mythologie*, übers. v. *E. Erkes*, Leipzig 1925, S. 121.

<sup>20)</sup> Bei Kreutzwald sind unter dem Einfluß der Kontamination mit der Teufelspaktsgeschichte die Rollen von Herr und Knecht vertauscht!

den Nacken des Teufels zurück, der mit ihm den Berg hinunterrannte, als brenne ihm Feuer unter der Ferse. Der alte Bursche hielt auch nicht eher an, noch fand er Zeit sich umzusehen, als bis er die Hölle (*põrgu*) erreicht hatte.

Dies ist jene Helfer- und Laus-Episode, deren Volkstümlichkeit auch Loorits große Sorgen macht, weil sie in der von ihm so hoch geschätzten Variante 15 fehlt. Trotzdem sie in den Varianten 3, 5, 8, 12 (sowie in den neu hinzugekommenen Varianten 17, 19, 20) vorkommt, sagt Loorits über sie folgendes <sup>21)</sup>:

Aber die Volkstümlichkeit der ganzen Helfer- und Laus-Episode bleibt etwas zweifelerregend. Sicher sind alle diesbezüglichen Varianten von Kreutzwald beeinflusst worden, Kreutzwalds Schwäche war wieder, sich zu leicht von den fremden literarischen Vorbildern verlocken zu lassen. Der Schwerpunkt liegt hier auf der Var. 8, die ich nach jahrelangen Erwägungen jedoch nicht als bloße Kreutzwald-Nachahmung zu erklären wage. Und dennoch — *errare humanum est*.

In Wirklichkeit sind, wie wir noch sehen werden, alle genannten Varianten — auch Var. 8 <sup>22)</sup> — nicht bloß von Kreutzwald beeinflusst worden, sondern einfach aus Kreutzwald entlehnt und enthalten nichts, was uns zwänge, für sie eine mündliche Nebenquelle anzunehmen.

Somit ist die äußere Bezeugung der Helfer- und Laus-Episode die denkbar schlechteste, und wir könnten uns sehr wohl vorstellen, daß sie von Kreutzwald glatter gefunden ist. Dürfen wir aber seiner Phantasie die Erfindung eines so volkstümlich klingenden und doch sonst nirgends vorkommenden Motivs zutrauen? Wenn man sich an dieser Schwierigkeit stoßen sollte, so läßt sich darauf hinweisen, daß das vorliegende Motiv in der heutigen Volksüberlieferung denn doch nicht so ganz vereinzelt dasteht. Geben wir ihm eine allgemeinere Formulierung:

Zwei Personen nahen einem fest Schlafenden, um ihm einen von ihm festgehaltenen Zaubergegenstand zu entwenden. Da dies sonst nicht geht, fangen sie ein kleines Tier und lassen es den Schlafenden an der Nase kitzeln; der Schlafende führt, ohne aufzuwachen, eine jähe Bewegung aus, wodurch er den Zaubergegenstand freigibt, so daß dieser von den Dieben ergriffen werden kann.

Man vergleiche hiermit folgende Episode der Urform eines der bekanntesten asiatisch-europäischen Märchen — des von Antti

<sup>21)</sup> Loorits, S. 100 f. — Der Sperrdruck stammt von L. selbst.

<sup>22)</sup> Wie J. de Vries (S. 107—109) dies mit Recht betont.

Aarne untersuchten Märchens vom Zauberringe  
(Aarne-Thompson 560<sup>23</sup>):

Als die dankbaren Tiere, die Katze und der Hund, das Unglück ihres Herrn sehen, machen sie sich auf, den Zaubergegenstand zu suchen... Am Ziele angekommen, trifft die Katze Anstalten zur Wegnahme des Gegenstandes. Aber der Stein ist schwer zu gewinnen, denn der Dieb trägt ihn im Munde. Die Katze fängt eine Maus und droht sie zu töten, wenn sie ihr den Stein nicht verschaffe. Die Maus berührt in der Nacht mit ihrem Schwanz die Lippen [Aarne, S. 51: oder die Nase] des Diebes. Dieser speit den Stein auf den Boden aus. Indem die Katze den Stein trägt, geht es ohne Verzug auf den Heimweg.

Das Märchen Aarne-Thompson 560 ist auch in Estland recht verbreitet<sup>24</sup>), obgleich ich dokumentarisch nicht nachweisen kann, daß Kreutzwald es ebenfalls gekannt hat. Jedenfalls zwingt uns nichts anzunehmen, daß Kreutzwald die Helfer- und Laus-Episode einer verlorenen unabhängigen Variante des Märchens vom gestohlenen Donnerinstrument entnommen habe.

Die nun in Var. 2 folgenden Worte enthalten (außer dem durch den Zusammenhang erforderten Danke des Teufels und seiner Verzichtleistung auf die Seele des Helfers) nur Motive, die an anderen Stellen auch in Var. 1 B stehen:

Var. 2:

Hier verschloß er sein Diebsgut in eiserner Kammer hinter sieben Schlössern,

dankte dem *Paristaja poeg* für die treffliche Hilfe und leistete auf dessen Seele völlig Verzicht.

Var. 1 B:

„Bitte doch, daß das *pill* herausgebracht werde, das hinter sieben Schlössern liegt...“

<sup>23</sup>) *Antti Aarne*, Vergleichende Märchenforschungen, Helsingfors 1908 (= *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 25), S. 56. — Nachträglich bemerke ich, daß auch *J. de Vries* (S. 108) dieselbe Hypothese aufgestellt hat, und zwar in einer viel kategorischeren Form als ich: „Certainly this motive does not properly belong to this story, for it forms part of quite a different folktale (Aarne-Thompson Nr. 560) and it has been introduced here to adorn the rather meagre story. Who has done it, Kreutzwald or popular tradition, represented exclusively by 8? The answer cannot be difficult, since this is quite in accordance with Kreutzwald's method of literary treatment“.

Über ein ähnliches Motiv im Sorlathättr (Loki stiehlt Freyja das Brisingamen) vgl. *J. de Vries*, S. 121. 129—132.

<sup>24</sup>) Aarne hat in der Hurtschen Sammlung 27 Varianten gefunden (*FF Communications* 25, 36 f. Nr. 560).

Jetzt aber brach über die Welt und die Menschen ein Unglück herein, welches der *Paristaja poeg* nicht hatte vorhersehen können: die Wolken spendeten keinen Tropfen Feuchtigkeit mehr, und alles welkte in der Dürre dahin.

Während des Gespräches begann auf einmal ein Regen zu fallen, welcher die ausgetrocknete Erde nach sieben Monaten wieder erfrischte.

Hierauf folgt in Var. 2 das Motiv der *Reue des Helfers*, das sonst nur in der Plagiatvariante 12 auftritt und dessen Volkstümlichkeit auch von Loozits als „fraglich“ betrachtet wird<sup>25)</sup>. Daran schließt sich in Var. 2 die Episode der *Konsultation des finnischen Zauberers (tark)* durch den Helfer des Teufels und der *Entsendung des Adlers des Nordens (põhja kotkas)* an den alten *Wolkenvater (pilve taat)*: eine selbst in den schlimmsten Plagiatvarianten nicht vorkommende pseudomythologische Episode, die auch Loozits als persönlichen Zusatz Kreutzwalds zu betrachten scheint (obgleich er in ihr einen Nachklang der Konsultierung eines Zauberers durch den *Fischer* — s. u. S. 22 f. — sieht<sup>26)</sup>).

Die in Var. 2 nun folgende Episode — der *Dienst des Donnergeistes beim Fischer* und der *Fang des Fische stehlenden Teufels* — zeigt eine sehr große Ähnlichkeit mit dem Texte 1 B:

## Var. 2:

Sodann verwandelte er sich in einen kleinen Knaben,  
ging zu einem Fischer

und verdingte sich bei demselben als Sommerarbeiter.

Er wußte nämlich, daß der Teufel häufig an den See kam, um Fische zu raffén, und hoffte, ihn dort einmal zu treffen.

## Var. 1 B:

Er nahm die Gestalt eines kleinen Knaben an,  
ging dann in die Dörfer am Strande und forschte dort nach, ob es nicht möglich sei, irgendwo bei einem Fischer in Dienst zu treten. Ein wohlhabender (*nõukas*) Fischer...

...einen Gehülfen beim Fischfang... der muntere Lehrling... seine [des Fischers] rechte Hand...

...sondern freute sich des unverhofften Glückes, daß er jetzt täglich vom Morgen bis zum Abend auf dem Wasser fahren konnte, wo der Feind sich doch vielleicht irgendwo auf dem Grunde versteckt hielt.

<sup>25)</sup> Loozits, S. 100.

<sup>26)</sup> Loozits, S. 89.

Wiewohl der Knabe *Pikker* Tag und Nacht unermüdlich kein Auge von seinen Netzen verwandte, so verging doch eine Weile, bis er des Feindes ansichtig wurde.

Dem Fischer war es längst aufgefallen, daß oftmals die für die Nacht in den See gelassenen Netze am Morgen ganz leer heraufgezogen wurden, aber er konnte sich die Ursache nicht erklären.

Sein Knabe wußte besser, wer der Fischdieb sei, aber er wollte nicht früher sprechen, als bis er seinem Herrn den Dieb auch zeigen könnte.

In einer mond hellen Nacht, als er mit seinem Herrn an den See kam, um nach den Netzen zu sehen, traf es sich, daß der Dieb gerade bei der Arbeit war.

Als sie über den Rand ihres Kahn es ins Wasser blickten, sahen sie beide,

wie der alte Bursche aus den Maschen des Netzes Fische heraus holte und in seinen Schul tersack (*kaelkott*) stopfte.

Am folgenden Tage ging der Fischer einen berühmten Zauberer (*tark*) um Hülfe an und bat ihn, den Dieb durch seine Kunst (*temp*) dermaßen an das Netz zu bannen, daß er ohne Willen des Besitzers sich nicht losmachen könnte.

Das geschah denn auch ganz nach des Fischers Wunsch.

Als man am folgenden Tage das Netz aus dem See heraufwand,

kam auch der alte Bursche mit an die Oberfläche und wurde ans Ufer gebracht.

Er stieß seinen Herrn in die Seite und flüsterte ihm ins Ohr, woran es läge, daß ihr Fang in den letzten Tagen so schlecht ausgefallen sei.

So geriet er eines Tages auch an den See, dahin, wo der Fischer *Lijon* für die Nacht seine Netze ausgelegt hatte. ... kam der Fischer mit dem Knaben an den See, die Netze herauszuziehen.

Des Knaben Luchsauge (*nugis-silm*) hatte wie der Blitz (*välk*) schon von weitem den Feind unter dem Wasser erblickt... indem er mit ausgestrecktem Finger des Wirts Auge auf den Dieb lenkte...

Wie er eben daran war, die Fische aus den Maschen zu pflücken...

Aber *Lijon* war ein gewiegter Zauberkünstler (*kunstimees*), der eine Diebspfote auf frischer Tat zu bannen wußte, so daß der Dieb nicht hoffen konnte, ohne ihn wieder loszukommen.

Als er alle geheimen Bräuche der Ordnung nach vollzogen hatte...

Als man am andern Morgen an den See kam, um die Netze herauszuziehen,

wurde Altväterchen (*vana taadike*) *Tühi* in der Schlinge festgemacht gefunden... Am Ufer...

Hei! was er da vom Fischer und Fischerknaben durchgegerbt wurde!

Da er ohne Hilfe des Zaubers vom Netze nicht loskommen konnte, so mußte er alle Hiebe ruhig hinnehmen.

Die Fischer zerschlugen ihm wohl ein Fuder Prügelstecken auf dem Leibe, ohne hinzusehen, auf welchen Körperteil die Schläge fielen. Des alten Burschen blutiger Kopf war klotzig aufgeschwollen, die Augäpfel traten aus ihren Höhlen, — es war ein ebenso häßlicher wie gräßlicher Anblick, — aber der Fischer und sein Knabe hatten kein Erbarmen mit dem gemarterten Teufel, sondern ruhten nur von Zeit zu Zeit aus, um von neuem darauf los zu dreschen. Als aber sein klägliches Bitten nichts half...

... nahmen beide, der Fischer und sein Knabe, die Knüttel zur Hand und machten sich daran, dem Diebe seinen Lohn auszuzahlen.

... und konnte sich nicht losmachen, sondern war genötigt, dem Fischer unter die Augen zu treten.

Obgleich der Knabe von schwächlichem Körperbau zu sein schien, so schmeckten doch seine Hiebe so bitter, daß sie dem alten *Tühi* durch Mark und Bein gingen und ihm den Atem zu benehmen drohten. Da begann *Tühi* zu schreien und zu flehen:...

Man beachte, daß der Teufel in beiden Texten durch Zauber im Netze festgebannt ist, und zwar hat in Var. 1 B (sowie 1 A) der Fischer selbst den Zauber veranstaltet, während er in Var. 2 einen fremden „berühmten Zauberer“ konsultiert hat. Dieses Zauberbannmotiv kommt sonst ausschließlich in der von Loorits hochgeschätzten Variante 15 vor (Konsultation eines lettischen „Kundigen“), sowie außerdem in der neu hinzugekommenen Plagiatvariante 19 (Ratschläge anderer Menschen). Im Gegensatz zu Loorits halte ich die Einführung eines fremden Zauberers in Var. 2 für eine willkürliche Änderung Kreuzwalds an dem bei Lagos (Var. 1 A) entlehnten, in Var. 1 B unverändert wiedergegebenen Motiv.

Weiter gehen die Texte 1 B und 2 wieder auseinander. In Var. 1 B (wie schon in 1 A) bekennt der Teufel die Fische für das Hochzeitsfest seines Sohnes gestohlen zu haben und bittet den Fischer sowie (auf Verlangen des letzteren) dessen „Knaben“ (den Donnergeist) zum Hochzeitsfest (mit dem Hintergedanken, sich mit Gewalt oder List ihrer Seelen zu bemächtigen); in Var. 2 ist von einer Hochzeit keine Rede und statt dessen wer-

den die beiden vom Teufel eingeladen, aus dem Höllenhofe das hohe Lösegeld abzuholen (wobei der Teufel vielleicht denselben Hintergedanken hat):

... bot der alte Bursche endlich ein hohes Lösegeld, ja, er versprach dem Fischer die Hälfte seiner Habe und noch mehr, wenn der Bann gelöst würde. Der erzürnte Fischer ließ sich aber nicht eher auf den Handel ein, als bis ihm die letzte Kraft ausging, so daß er keinen Stock mehr rühren konnte. Endlich kam, nachdem ein Vertrag geschlossen worden, der alte Bursche mit Hilfe des Zauberers vom Netze los, worauf er den Fischer bat, er möge nebst seinem Knaben mit ihm kommen, um das Lösegeld abzuholen. Wer weiß, ob er nicht hoffte, sie noch durch irgendeine List zu betrügen.

Das Lösegeldmotiv kommt sonst ausschließlich<sup>27)</sup> in Loorits' Lieblingsvariante 15 vor und wird von ihm daher offenbar für echt volkstümlich gehalten; ich dagegen sehe es in Var. 15 als Plagiat aus Var. 2, in Var. 2 als Kreuzwalds willkürliche vereinfachende Änderung von Var. 1 B < 1 A an.

Was in Var. 2 noch folgt, erweist sich als künstlich umstilisierte Kopie von Var. 1 B < 1 A, erweitert bloß durch das Motiv der Amnestierung des Helfers des Teufels durch den Donnergeist:

Var. 2:

Im Höllenhofe (*põrgu talu*) wurde den Gästen ein prächtiges und langes Fest bereitet, das über eine Woche dauerte, und bei welchem es an nichts mangelte.

Der alte Hausherr zeigte den Gästen seine Schatzkammern

und geheimnisvollen Geräte und ließ von seinen Spielleuten dem Fischer zur Erheiterung die schönsten Weisen aufspielen (*mängida*).

Eines Morgens sprach der Knabe *Pikker* heimlich zum Fischer:

Var. 1 B:

... so richtete er [der alte *Tühi*] doch seinem Sohne eine prächtige Hochzeit aus, wo es an nichts fehlte...

*Tühi* zeigte den Gästen seinen unermeßlichen Reichtum an Geld und Schätzen...

Er ließ auch mancherlei wundersame Instrumente spielen (*pillisi ajada*)...

... sagte der Knabe heimlich zu seinem Herrn.

<sup>27)</sup> Allerdings bietet in der teilweisen Plagiatvariante 14 der Teufel für die gestohlenen Fische ein Maß Goldes an, aber schließlich läuft die Angelegenheit doch auf eine Einladung zum Hochzeitsfeste des Teufelsohnes hinaus. — In der neu hinzugekommenen reinen Plagiatvariante 19 verspricht der Teufel, dem Fischer sehr viel Gutes zu tun, wenn der Fischer sich bei ihm als Knecht verdinge.



„Wenn du heute wieder erfreut und geehrt wirst, so bitte dir aus, daß man das *pill* bringe, welches in der Eisenkammer hinter sieben Schlössern liegt!“

Bei Tische, als die Männer schon einen halben Rausch hatten, bat der Fischer, man möge ihm das *pill* aus der geheimen Kammer zeigen.

Der Teufel zeigte sich willig, holte das *pill* herbei

und fing selbst an darauf zu spielen. Allein obgleich er aus Leibeskräften hineinblies (*puhus*) und die Finger an der Röhre auf und ab bewegte,

so war der Ton, den er herausbrachte, doch nicht besser als das Geschrei einer Katze, die in den Schwanz gekniffen wird, oder das Gequieke eines Ferkels, das man auf die Wolfsjagd mitnimmt.

Lachend sagte der Fischer:

„Quälet euch nicht umsonst ab! Ich sehe wohl, daß aus euch doch kein *pill*-Bläser mehr wird! Mein Hirtenknabe würde ein geschickterer Spielmann (*pillilööja*, d. i. „*pill*-Schläger“) sein“.

„Oho!“ rief der Teufel, „ihr meint vielleicht, das *pill*-Blasen sei ungefähr wie das Flöten auf einem Weidenrohr, und haltet es für ein Kinderspiel! Komm, Brüderchen, versuch es erst, und wenn du oder dein Hirtenknabe etwas wie einen Ton aus dem *pill* hervorbringen könnt, so will ich nicht länger der Höllenvater (*põrgu peremees*) heißen.“

„Da nimm und versuchs!“ rief er und reichte das *pill* dem Knaben hin.

„Bitte doch, daß das *pill* hergebracht werde, das hinter sieben Schlössern liegt...“

Der Fischer kam seinem Wunsche nach und begann sofort dem Höllenvater (*põrgu taat*) anzuliegen, daß er ihnen sein Wunder-*pill* zeige...

Der alte *Tühi* ging, ohne etwas zu ahnen, zum zweitenmal in die Falle. Er holte des Himmelsdonners (*taeva müristaja*) *pill* hinter sieben Schlössern hervor,

legte seine fünf Finger an die Röhre (*toru*) desselben und fing aus Leibeskräften an zu blasen (*puhuma*).

Aber sein Spiel gab einen greulichen Klang.

„Werdet nicht böse und nehmt es nicht übel, wenn ich euch geradeaus sage, daß aus euch kein Meister auf dem *pill* (d. h. Spielmann) mehr wird; mein Hirtenknabe könnte es wohl besser blasen...“

*Tühi*, der keinen Betrug witterte, gab dem Knaben das *pill* in die Hand.

Der Knabe *Pikker* nahm es, als er aber den Mund an die Röhre setzte und hineinblies, da erbebten die Wände der Hölle, der Teufel und sein Gesinde fielen ohnmächtig hin und lagen wie tot da.

Plötzlich stand an Stelle des Knaben der alte Vater Donnerer (*müristaja taat*) selbst neben dem Fischer,

dankte für die geleistete Hülfe und sagte: „Künftig, wenn mein *pill* wieder aus den Wolken ertönt, soll deinen Netzen reiche Gabe beschieden sein“.

Dann trat er eilig die Heimkehr an.

Unterwegs kam ihm der *Paristaja poeg* entgegen, fiel auf die Knie, bereute seine Schuld und bat demütig um Verzeihung. Der *Kõu taat* sagte: „Oft genug vergeht sich des Menschen Leichtsinn gegen die himmlische Weisheit; danke drum deinem Glücke, Söhnchen, daß ich wieder Macht habe, die Spuren des Elends auszutilgen, welches deine Torheit über das Volk gebracht hat“.

Mit diesen Worten setzte er sich auf einen Stein

und fing an, das Donnerinstrument (*müristamise pill*) zu blasen,

bis die Regenpforten sich auf-taten und die Erde tränkten.

Den *Paristaja poeg* nahm der alte *Kõu taat* als Knecht zu sich, wo er noch eben leben soll.

...und bläst das *pill* so gewaltig, daß der böse Geist (*kuri vaim*) mitsamt seinem Gesinde zu Boden stürzt.

Statt des Knaben steht plötzlich der alte *Pikne* selber da...

*Pikne* dankte, als er schied, seinem gewesenen Brotherrn und versprach, dessen Gebet immer zu erhören.

*Pikne* eilte mit dem Fischer von dannen ...

...setzten sie sich beide auf einen breiten Stein ...

Hier begann *Pikne* zur Lust das *pill* zu blasen ...

...begann auf einmal ein Regen zu fallen, welcher die ausgetrocknete Erde nach sieben Monaten wieder erfrischte.

Was ist demnach Kreutzwalds Variante 2? Sie ist eine von Kreutzwald künstlich geformte Dublette zu dem ebenfalls von ihm geschriebenen (aus Lagos' Text 1 A umgemachten) Texte 1 B, zu dem er hier eine Teufelpaktsage, einen Schwank vom dummen Teufel und seinem Knecht (Aarne-Thompson 1148 A?) und die Helfer- und Laus-

Episode (aus Aarne-Thompson 560?) hinzugefügt hat. Der Quellenwert dieser künstlichen Dublette ist gleich Null. In allen Fällen, wo wir die Abweichungen des Textes 2 vom Text 1B < 1A durch Übereinstimmungen mit anderen Varianten zu stützen suchen, drehen wir uns hilflos im Zauberkreise der notorischen Plagiatvarianten 3, 5, 8, 12, 15, 17, 19, 20 herum.

\* . . . \*

Ist aber die setukesische Variante 15 denn tatsächlich eine Plagiatvariante, und noch dazu eine notorische? Loo­rits verneint dies aufs entschiedenste — sehr begreiflich, denn sonst stürzt seine ganze Theorie in einem Augenblick zusammen; und obgleich er anerkennt, daß Jaan Sandra — wie alle übrigen Aufzeichner! 28) — Kreutzwald gelesen habe, möchte er sogar jeden kleinen Nebeneinfluß der beiden Kreutzwaldschen Texte nach Möglichkeit ausschalten 29).

Wenn — wie im vorliegenden Falle — die Möglichkeit vorliegt, daß eine mündliche Variante einer gedruckten nacherzählt ist, so hat der Forscher sorgfältig nachzuprüfen: 1) ob zwischen der verdächtigen Variante (hier Var. 15) und ihrer möglichen gedruckten Quelle (hier sind es zwei: Var. 1 B und 2) nicht besonders charakteristische Übereinstimmungen in Inhalt oder Wortlaut vorhanden sind, die sie von den übrigen Varianten trennen; 2) ob die verdächtige Variante nicht mit einer, mehreren oder gar der Mehrzahl der übrigen Varianten besonders charakteristische Übereinstimmungen aufweist, die sie in Gegensatz zu der präsumptiven gedruckten Quelle stellen und weder durch Zufall noch durch mehrfache Entlehnung aus einer anderweitigen Quelle (z. B. einem anderen Erzählungstypus) erklärt werden können. Erweist es sich, daß besonders charakteristische Übereinstimmungen der ersten Art vorhanden sind, solche der zweiten Art

---

28) Loo­rits, S. 64 Fußn. 1.

29) Vgl. bes. Loo­rits, S. 84 Fußn. 1 (s. u. S. 33), sowie außerdem Loo­rits, S. 89 (s. u. S. 44).

aber fehlen, so dürfen wir die verdächtige Variante als reine Plagiatvariante bezeichnen, die überhaupt keinen Quellenwert besitzt und auf der keinerlei Schlüsse über die Normalform oder Urform der Erzählung, über deren Heimat usw. aufgebaut werden dürfen. — Sind hingegen zweifellose charakteristische Übereinstimmungen sowohl der ersten als der zweiten Art vorhanden, so haben wir es mit einer teilweisen Plagiatvariante, d. h. mit einer Verschmelzung einer aus einem Buche entlehnten mit einer echten mündlichen Variante zu tun. Eine solche teilweise Plagiatvariante besitzt allerdings Quellenwert, aber nur hinsichtlich jener Züge, die sich mit der gedruckten Variante **nicht** decken und gleichzeitig durch charakteristische Übereinstimmung mit anderen Varianten gestützt sind; alle übrigen Züge sind quellenkritisch völlig wertlos.

Es ist dies eine ebenso elementare wie eiserne Regel, ohne welche der Einfluß der gedruckten Varianten auf die mündlichen sich überhaupt nicht erkennen oder beurteilen läßt.

Betrachten wir nun die Variante 15. Sie enthält zunächst eine Einleitung, in der von dem Amte des „Donnerers Ilja“ und davon die Rede ist, daß ihm schon früher, in seiner Kindheit, eine ganz ähnliche Geschichte wie die hier erzählte passiert war (der Aufzeichner Jaan Sandra meint damit die später ebenfalls von ihm aufgezeichnete Var. 16, deren wesentliche Inhaltsgleichheit mit Var. 15 er offenbar nicht merkt):

Während der Donnerer Ilja schläft.

(*Müristäjä Ilja magamah.*)

Der heilige Ilja, oder, wie man bei uns zu sagen pflegt, der „Donnerer Ilja“ (*müristaja I.*), wohnte hoch oben über den Wolken, wo er in der Sommerzeit in seinem feurigen Wagen spazieren fuhr und in der Winterzeit immer in einem goldenen Wagen ruhte, das kleine Hirten-*pill* seiner Knabenzeit (*karja-pölve pillikane*) unter dem Haupte. Wie und welcher Art seine Kindheit gewesen, und wie er dazu gekommen, im Himmel oder auf den Wolken ein so hohes Amt zu bekleiden, davon erzählen sich die Setukesen auch eine Geschichte, wie ich sie in den folgenden Kapiteln berichten will. Nun zur Sache!

Der Donnerer Ilja, der in seinem irdischen Leben schon als Knabe mit der Sippschaft des alten Bösen (*vana halv*) hart aneinandergeraten war, haßte diese auch oben über den Wolken noch unbarmherzig. Sein Hauptbestreben ist es, sie alle mit den Donnerkugeln (*pikse loodi*) zu erschlagen, wenn es in seiner Macht steht. Der Teufel (*vanahalv*) aber hatte schon früher einmal, als Ilja noch ein Hirtenknabe war, dessen *pill* gestohlen. Dieser aber hatte es wiedererlangt.

Nun beginnt die eigentliche Geschichte. Die Anfangssituation entspricht genau derjenigen in Var. 1 B und zum Teil in Var. 2, ohne daß man eine deutliche Abhängigkeit im Wortlaut feststellen könnte:

Deshalb bemüht sich der Böse wiederum, dem Donnerer Ilja das *pill* hinterrücks zu stehlen. Diesen listigen und bösen Plan kannte Ilja ganz genau, und er gab gut acht, daß es dem Teufel (*vanaraisk*) nicht gelänge, ihn zu erwischen. Obwohl er ständig und immerdar sein merkwürdiges *pill* zu Häupten hielt, mit welchem er im Winter nichts tun konnte, versuchte der Teufel (*vana Tühi-vaim*) doch immer wieder, es zu erwischen, was ihm jedoch nie glücken wollte.

Immerhin vergleiche man hiermit folgende Sätze:

Var. 1 B: Obwohl die Männer Tag und Nacht einander auflauerten und sich schier die Köpfe zerbrachen, ob sie einen Gewaltstreich verüben oder List anwenden sollten — so hatten sie doch noch nicht den passenden Augenblick zur Ausführung ihrer Anschläge gefunden.

Var. 2: ... aber der alte *Kõu* ist stets wachsam, er läßt weder Tag noch Nacht das Donnerwerkzeug (*müristamise rüst*) aus den Augen, wie wäre da ein Entwenden möglich?

Var. 1 B: ... unglücklicherweise hatte er vergessen, sich sein *pill* zu Häupten zu legen, wo das Instrument (*mängirüst*) sonst immer seinen Platz fand.

Nun geht es weiter:

Var. 15:

Einst im Sommer<sup>30)</sup>, während der Teufel (*vana Juudas*) unermüdlich darauf aus war, das kostbare *pill* zu stehlen, vor dessen Blasen (*puhkmine*) die Scharen der Hölle (*põrgu vägi*) erzitterten,

war Ilja doch im goldenen Neste seines Wagens eingeschlummert,

Var. 1 B:

Der alte *Tühi*, der dem Feinde fast immer auf Schritt und Tritt nachspürte...

... daß *Pikne*... eingenickt war und bald wie ein Sack schlief...

<sup>30)</sup> Vgl. Var. 2 (in der Vorgeschichte): „Da traf es sich, daß an einem heißen Tage...“.

wo der alte Böse ihn in diesem Zustande fand.

Klopfenden Herzens und voll großer heimlicher Freude, schlich er sich an den Herrn des strafenden *pill* (*karistaja-pill*) heran

und zog ganz sachte und unhörbar dem Donnerer Ilja das *pill* unter dem Kopfe weg

und ergriff mit der kostbaren Beute die Flucht,

das Herz zum Überlaufen voll Freude.

Denn er dachte, darüber würde sich der Donnerer Ilja am meisten ärgern

und dadurch seine Macht verringert werden.

Nun hoffte er, ohne Furcht vor dem Donnerinstrument (*pikse pill*) leben und weben zu können, wo er wolle. Denn bisher waren er und seine ganze Sippe in großer Angst und Schrecken gewesen.

Als der Donnerer Ilja aus seinem Schlummer erwachte, erschrak er schr.

Dennoch war es ihm alsbald klar, wo sein *pill* geblieben war.

Er hätte auf der Stelle zu Gott (*Jummal*) gehen können und Klage über den Teufel führen, der ihm das *pill* gestohlen hatte,

wagte aber nicht, es zu tun.

Gott hätte ihn gleich wegen seiner Verschlafenheit und Nachlässigkeit samt seinem Wagen auf die Erde geschickt.

Davor fürchtete er sich und ging mit sich zu Rate, wie er das verlorene *pill* wiedererlangen könnte.

... fand den *Pikne* schlafend,

trat auf den Zehen heran,

nahm das *pill* von der Seite des Schlafenden

und machte sich mit seinem Raube auf die Socken.

Dadurch hoffte er jetzt den Vater Donnerer (*müristaja taat*) am meisten zu ärgern

und die Macht desselben zu schwächen,

daß er das strafende Werkzeug (*karistaja rüst*) versteckte, welches bis dahin das schlimmste Züchtigungsmittel für die Bewohner der Hölle (*pörgulised*) gewesen war. ... Sonst fürchtete er *Pikne's pill* wie einen Kobold (*koll*) ... jetzt aber konnte er schon etwas dreister sein.

Als nun *Pikne*, aus dem Schlafe erwachend, die Augen weit aufsperrte, sah er alsbald, welch einen Verlust ihm, derweil er schlief, der Feind verursacht hatte.

Daß kein anderer als der alte *Tühi* das *pill* hätte stehlen können, das war ihm gleich klar...

Wohl hätte er *Altvater* (*vana isa*) die Sache mit dem Diebstahl klagen und ihn um Hilfe bitten können,

aber dadurch hätte er seine eigene Sorglosigkeit verraten, und *Altvater* (*vana taat*) hätte ihm im Zorn noch obendrein gezüchtigt.

... doch fand er eine Zeitlang keinen zweckmäßigen Plan, wie er des Feindes habhaft werden und ihm sein *pill* wieder abnehmen könnte.

Wie man sieht, ist die Übereinstimmung Satz für Satz brillant; was aber das wichtigste ist: Loorits hat nicht bemerkt, daß die Var. 15 durchaus nicht mit dem Lagosschen Texte 1A, sondern mit dem daraus umgemachten Kreutzwaldschen 1B übereinstimmt, also eine Reihe persönlicher Textänderungen Kreutzwalds widerspiegelt. Dies gilt vor allem für das von Kreutzwald hinzugefügte, außer Var. 1B, 15 und der teilweisen Plagiatvariante 14 (s. u.) nirgends<sup>31)</sup> vorkommende Motiv, daß der Donnergeist es nicht wagt, den Teufel vor Gott zu verklagen, da er selbst von Gott bestraft zu werden fürchtet. Der Text 1A lautet viel einfacher:

Einst schlief *Pikne*, der Donner, einen süßen tiefen Schlaf, unbekümmert um seine theuere Habe, vergessend seiner Pflichten; da schlich der Teufel, der lauernde Feind, heran und stahl die brummende Trommel des Donners, auf daß dieser, erwachend ein Aergerniß habe. Der Donner fährt aus dem Schlafe auf, blickt um sich und vermißt sein ihm theures Instrument, nur der Teufel konnte es ihm geraubt haben, wie aber ihm beikommen? wie es ihm entreissen?... er denkt lange darüber nach, welches Mittel er anwende, damit er zu seiner Trommel gelange.

Im weiteren stimmt die Var. 15 nicht mit Var. 1B, sondern mit Var. 2 überein, da letztere gerade an dieser Stelle (nicht am Schluß der Erzählung!) eine (in Var. 15 stark erweiterte) Schilderung der furchtbaren Dürre einschaltet (ebenso wie Var. 11 und die notorischen Plagiatvarianten 12, 19, vgl. auch die Plagiatvariante 8):

var. 15:

Unterdessen verging manch lange dürre Woche, während der Donnerer Ilja hier und da nach den Spuren des Diebes forschte. Und auf der Erde war ein sehr großes Ge-

Var. 2:

Jetzt aber brach über die Welt und die Menschen ein Unglück herein, welches der *Paristaja poeg* nicht hatte vorhersehen können: die Wolken spendeten keinen Tropfen

---

<sup>31)</sup> In den reinen Plagiatvarianten 6, 20 und den teilweisen Plagiatvarianten 7, 9 hat sich aus dem Kreutzwaldschen Befürchtungsmotiv das Motiv einer tatsächlichen Bestrafung des Donnergeistes entwickelt.

schrei nach Regen, denn alles Korn und Gras verbrannte und verdorrte in der glühenden Sonne wie im Feuer. Die Wolken ließen keinen Tropfen Regen mehr auf die Erde fallen, alles verschmachtete und welkte hin, selbst auf den allerfeuchtesten Stellen, und den Menschen drohte der Hunger.

Feuchtigkeit mehr, und alles welkte in der Dürre dahin.

Der folgende Teil des Textes von Var. 15 stimmt wieder zu Var. 1 B:

Var. 15:

Der Donnerer Ilja war in einer bösen Klemme.

Er nahm eiligst die Spur des Diebes auf,

der sich samt dem kostbaren *pill* auf dem Grunde eines tiefen Sees, in einem Rattenloch im steilen Ufer verkrochen hatte und dort mit dem *pill* den Donnerer Ilja verlachte und verspottete.

Was sollte der Donnerer Ilja nun tun?

Obgleich er von den hohen Wolken aus mit seinem Blitzauge (*pikse silmaga*) die ganze Erde übersehen konnte, war es ihm doch unmöglich, ihn auf dem Grunde des Sees im Rattenloch im steilen Ufer zu entdecken.

Der Donnerer Ilja aber wußte sogleich, daß er sich auf dem Grunde des Sees versteckt hielt.

Er hatte sich in einen Setukesenknaben verwandelt

und ging zum Strande ans Ufer des Sees, um im Häuschen eines Fischers seine Dienste anzubieten.

Nachdem der Fischer das Bürschlein von Kopf zu Fuß beschaut hatte, sagte er:

Var. 1 B:

Er kannte manches heimliche Schlupfloch, wo *Pikne's* Pfeile (*noolid*) ihm nichts anhaben konnten: auf dem Wassergrunde konnte er vor *Pikne* ohne Sorge sein.

*Pikne* dachte gleich, ... daß er irgendwo unter dem Wasser versteckt säße...

Er nahm die Gestalt eines kleinen Knaben an,

ging dann in die Dörfer am Strande und forschte dort nach, ob es nicht möglich sei, irgendwo bei einem Fischer in Dienst zu treten.

Ein wohlhabender (*nōukas*) Fischer, namens *Lijon*, sagte, nachdem er des höflichen Knaben Rede angehört:



„Was für ein Rindvieh hätte ich, um danach zu sehen, Kühe und Schafe zu hüten!

Wo soll ich mit dir hin?

Weil du aber augenscheinlich ein Waisenkind bist, will ich dich aus Barmherzigkeit aufnehmen.

Du kannst mir die Netze flicken und nachsehen, ob Fische darin sind“.

Das Bürschlein freute sich und war seines Herren Lust und Freude, so daß der Fischer und seine Frau, die selber keine Kinder hatten, beide glücklich waren, ein so eifriges Bürschlein zur Hilfe im Hause zu haben. Das Bürschlein war auch unendlich flink und fleißig beim Flickken der Netze und beim Nachsehen, ob Fische darin wären, damit alles in Ordnung zugehe.

„Eine Viehherde habe ich nun zwar nicht, wo ich deinesgleichen brauchen könnte,

aber ich will dich auf Probe nehmen,

ob man aus dir nicht mit der Zeit einen Gehülfen beim Fischfang machen kann...“.

Schon nach einigen Tagen fand er, daß ihm der muntere Lehrling von Nutzen war, der alle Handgriffe leicht auffaßte und seinem Herrn auf jedem Schritt behülflich zu sein wußte. Allmählich wurde der Knabe gleichsam seine rechte Hand... Der Knabe aber... freute sich des unverhofften Glückes...

Die Übereinstimmung insbesondere der Worte des Fischers an den Knaben (die wiederum ein Kreuzwaldscher Zusatz zu Var. 1 A sind und sonst nicht einmal in den ärgsten Plagiatvarianten vorkommen) in Var. 1 B und 15 ist so verblüffend, daß selbst Loorits bei der Sache nicht wohl wird und er die Übereinstimmung in einer Fußnote<sup>33)</sup> wegzudisputieren sucht:

Im Original: „*Mis kari tõbras null kaija, lehma lamba kaitsa, kohes ma su pane?*“ Es ist kaum anzunehmen, daß solch eine echt-setukesische Redewendung unter dem literarischen Einflusse Kreuzwalds geschrieben ist, der sich an derselben Stelle (Var. 1 B) viel unbeholfener ausdrückt: „*lojuste karja mul kül ei ole, kuhu sinusuguse võiksin panna*“.

Also weil Sandra den Gedanken Kreuzwalds in frischerem, volkstümlicherem Ton geäußert hat als jener, kann er ihn bei Kreuzwald nicht entlehnt haben!

Nun springt die Variante 15 wieder zur zweiten Quelle — Var. 2 — über:

<sup>33)</sup> Loorits, S. 84 Fußn. 1. — Auf S. 89 gibt er allerdings die Möglichkeit zu, daß einige rein stilistische Ausdrücke der Var. 15 Kreuzwald entnommen seien (s. unten S. 44).

## Var. 15:

Doch das Büblein fand immer wieder, daß die Netze leer waren, was es seinem Herrn ehrlich und offen erzählte.

Der Fischer sprach: „Es ist wahr, Söhnlein, es ist wahr! Ich habe mich auch oft gewundert, wie die Netze leer bleiben konnten, obgleich es still, schwül und eine rechte Nacht zum Fischen gewesen ist, wie nur je“.

Auf den Rat des Bürschleins gingen sie in einer klaren mond hellen Nacht hin, um nach den Netzen zu sehen, nach dem Diebe zu spähen und zu wachen.

Um Mitternacht, als sie beide aus dem Kahn hinunter still in das Wasser schauten, sah das scharfe Auge des Buben, wie der Böse (*vana-halv*) mit seiner langen, schmalen Hand aus den Maschen des Netzes Fische in seinen Rucksack las und das Netz leer machte.

Nur was nach Mitternacht ins Netz ging, blieb für den Fischer übrig. Den größeren Abendfang behielt der Teufel (*vana Tühi*) und ging damit seines Weges.

Früh am nächsten Morgen ging der Hausvater nach Lettland zu einem „Kundigen“ (*tundja*) und bat ihn, auf drei Tage zu ihm zu kommen. Der war gegen eine Zahlung alsbald bereit und willig zu kommen und den seltenen Fischdieb zu fangen. Der Weise oder Kundige (*tark vai tundja*) langte an und ließ die Netze auf seine Art ins Wasser. Darin sollte sich der alte Teufel (*vana juudas*) mit dem Hals verfangen.

## Var. 2:

Dem Fischer war es längst aufgefallen, daß oftmals die für die Nacht in den See gelassenen Netze am Morgen ganz leer heraufgezogen wurden, aber er konnte sich die Ursache nicht erklären.

In einer mond hellen Nacht, als er mit seinem Herrn an den See kam, um nach den Netzen zu sehen, traf es sich, daß der Dieb gerade bei der Arbeit war.

Als sie über den Rand ihres Kahnes ins Wasser blickten, sahen sie beide, wie der alte Bursche aus den Maschen des Netzes Fische herausholte und in seinen Schuldersack (*kaelkott*) stopfte.

Am folgenden Tage ging der Fischer einen berühmten Zauberer (*tark*) um Hülfe an und bat ihn, den Dieb durch seine Kunst (*temp*) dermaßen an das Netz zu bannen, daß er ohne Willen des Besitzers sich nicht losmachen könnte. Das geschah denn auch ganz nach des Fischers Wunsch.

Ich habe schon oben (S. 23) gezeigt, daß die Konsultation eines fremden Zauberers in Var. 2 eine

willkürliche Änderung Kreuzwalds darstellt, da sowohl in Var. 1 A als in 1 B der Fischer selbst ein Zauberer ist, während in allen übrigen Varianten (außer Var. 15 und 19) das Zauberbannmotiv überhaupt fehlt. Man beachte, daß es sich in Var. 15 um einen lettischen Zauberer handelt: eine ortsge-  
mäßige Umgestaltung des finnischen Zauberers, der in Var. 2 — freilich nicht an dieser Textstelle, sondern an einer früheren (s. o. S. 21) — vorkommt.

Die nun folgende Prügelszene geht in der Hauptsache auf Var. 1 B zurück (obgleich Var. 1 B und 2 hier einander sehr nahe stehen):

## Var. 15:

Um Mitternacht gingen sie alle drei zum See, um nach den Netzen zu sehen,

jeder einen tüchtigen, klatferlangen Ebereschenprügel zur Seite, worein noch neun Kreuze geschnitten waren. Damit wollten sie den Fischdieb mannhaft durchprügeln.

Als sich der Kahn dem Netze genähert hatte, begann der See über dem Netze gewaltig zu sieden, denn der Böse stak mit Hals und Armen im Netz und versuchte, sich gewaltsam zu befreien.

Nun zog der Kundige den Bösen mit Hilfe seiner Zaubergewalt in den Kahn, wo ihm mancher Hieb mit dem Prügel um die Ohren sauste, daß dem armseligen Wichte (*mehekene*) die Ohren klangen.

Dann machten sich alle drei daran, ihm das Fell zu gerben.

Am lautesten aber hat der Bitterböse (*vana mõro*) unter den Streichen des Buben geheult und flehentlich gebeten, er möge es genug sein lassen.

3\*

## Var. 1 B:

Als man am andern Morgen an den See kam, um die Netze herauszuziehen...

... mit dem Ruder von Ebereschenholz (*pihlakase aeruga*) ...

... wurde Altväterchen (*vana taadike*) Tühi in der Schlinge festgemacht gefunden und konnte sich nicht losmachen...

Als nun sein Kopf mit dem Netze auf die Oberfläche des Wassers stieg, versetzte ihm der Fischer mit dem Ruder von Ebereschenholz (*pihlakase aeruga*) gleich einige Hiebe zum Gruß, daß dem Männlein die Ohren sausten.

Am Ufer nahmen beide, der Fischer und sein Knabe, die Knüttel zur Hand und machten sich daran, dem Diebe seinen Lohn auszuzahlen.

Obgleich der Knabe von schwächtigem Körperbau zu sein schien, so schmeckten doch seine Hiebe so bitter... Da begann Tühi zu schreien und zu flehen...

## Var. 15:

Die Vollzieher der Strafe aber dachten gar nicht daran, sondern fuhrten fort, den alten Dieb ununterbrochen zu prügeln.

## Var. 2:

...aber der Fischer und sein Knabe hatten kein Erbarmen mit dem gemarterten Teufel, sondern ruhten nur von Zeit zu Zeit aus, um von neuem darauf los zu dreschen.

Es folgt die Lösegeldepisode nach Var. 2 (wie wir oben S. 24 gesehen haben, kommt sie sonst nirgends vor):

## Var. 15:

Obgleich er die Prügelnden mit honigsüßen Worten bat und ihnen die größten Kostbarkeiten versprach, ließen sie doch nicht ab.

Endlich, als er ihnen sieben Lasten Goldes zum Lohn für die Prügel versprach,

stellten sie das Prügeln ein.

Da hub er von neuem an zu bitten, sie möchten ihn aus seiner Gefangenschaft im Netze befreien, was sie denn zuletzt auch taten, nachdem der Handel und Vertrag mit ihm besiegelt war.

Als der Bitterböse (*vana mōro*) aus dem Netze frei ward,

hieß er den Fischer samt seinem Buben mit ihm zur Hölle nach den versprochenen Lasten Goldes kommen.

Der armselige Wicht ahnte nicht, daß der Bub des Fischers kein anderer als der Donnerer Ilja selber war.

## Var. 2:

Als aber sein klägliches Bitten nichts half,

bot der alte Bursche endlich ein hohes Lösegeld, ja, er versprach dem Fischer die Hälfte seiner Habe und noch mehr, wenn der Bann gelöst würde.

Der erzürnte Fischer ließ sich aber nicht eher auf den Handel ein, als bis ihm die letzte Kraft ausging, so daß er keinen Stock mehr rühren konnte.

Endlich kam, nachdem ein Vertrag geschlossen worden, der alte Bursche mit Hülfe des Zauberers vom Netze los,

worauf er den Fischer bat, er möge nebst seinem Knaben mit ihm kommen, um das Lösegeld abzuholen.

Bei den weiteren (von Sandra liebevoll ausgemalten) Szenen — bis zu dem Augenblick, wo der Teufel das Donnerinstrument herausholt — dient als Vorlage ebenfalls in der Regel Var. 2 (obgleich Var. 1 B und 2 hier einander wieder sehr nahe stehen):

## Var. 15:

Nach einer eiligen Fahrt von einigen Tagen und Nächten langten sie in der Hölle an,

wo zur Feier der Wiederkehr des alten Hausherrn ein großes Fest geplant wurde. Auch der Fischer und sein Geselle wurden gebeten, zu verweilen, bis morgen das Fest gefeiert würde.

Auf den Rat seines klugen Bübleins blieb er, um zu sehen, wie es auf einem Höllenfeste zginge.

Fuder von allerlei Fleisch wurden aus allen Gegenden und Ländern herbeigefahren; ebenso langte eine ganze Fuhre Schnaps, wer weiß, woher, in der Hölle an, wovon die ganze Festgesellschaft ohne Grenze und Maß trinken konnte.

Als alle Speisen und Getränke beisammen waren, ging der alte Höllenpapa (*põrgu papa*) selber hinaus und pfiff dreimal sehr laut, worauf die ganze Sippe der Höllenbewohner (*põrguliste sugukond*) aus allen Seen, Meeren, Städten, Wäldern, Wolken und Winden zusammenströmte<sup>34</sup>).

Nun ward ein Fest gefeiert, dergleichen der Fischer nicht einmal im Traume gesehen. Es ward unendlich viel gegessen und getrunken, und niemand litt Mangel.

## Var. 15:

Es ward getanzt und gesprungen, und alles war auf die unverschämteste Art und Weise vergnügt und lustig.

Ja, das war dir ein Fest!

## Var. 2:

Im Höllenhofe (*põrgu talu*) wurde den Gästen ein sehr prächtiges und langes Fest bereitet . . .

Im Höllenhofe (*põrgu talu*) wurde den Gästen ein sehr prächtiges und langes Fest bereitet, das über eine Woche dauerte, und bei welchem es an nichts mangelte.

## Var. 1 B:

Er ließ auch . . . noch wundersamere Tänze aufführen, wie es niemand sonst verstand, als eben nur sein Hausgesinde.

<sup>34</sup>) Dieses sonst in keiner einzigen von unseren Varianten vorkommende Motiv des Zusammenpfeifens der Teufel ist ein anderswo entlehntes Märchenmotiv; es begegnet z. B. in russischen Varianten des Märchens Aarne-Thompson 313: vgl. А. Н. Афанасьевъ, Народныя русскія сказки<sup>3</sup>, Москва 1897, II 57 Nr. 125 a.

## Var. 15:

Am nächsten Tage, als alle Festteilnehmer in frohester Feststimmung waren,

trat das Büblein zum Fischer und flüsterte ihm ins Ohr:

„Bitte heute den alten Hausherrn um ein Musikinstrument für das Fest. Sie haben ein wunderbares *pill*, das sie hinter neun eisernen Schlössern verborgen halten. Sage ihnen, sie sollen es zum Spielen herausholen!“

Als das Büblein eben seine Rede beendet hatte, trat der alte Höllenspapa vor den Fischer und fragte ihn in froher Stimmung:

„Na, Fischtöter, ist es nicht hübsch? Oder wird dir die Zeit lang und du möchtest lieber mit deinen sieben Lasten Goldes nach Hause gehen?“

Beim letzten Satze verzog sich die böse Stirn des Teufels in viele Falten.

Der schlaue Fischer schien das zu bemerken und sagte freundlich:

„Ja, lieber Hausherr, die Zeit wird mir hier gar nicht lang, ich wundere mich aber, daß hier unter so vielen Hunderten und Tausenden keiner ein Musikinstrument (*pill*) hat, wonach die Festgäste das Tanzbein schwingen könnten. Bei uns auf der Erde wird auf jedes Fest, und sei es ein Katzentauifest, irgendein Spielmann (*pillimees*) geladen. Wie es scheint, habt ihr weder ein *pill*, noch einen Spielmann.“

Nach diesen Worten fuhr der Hausherr auf, gab sich einen Ruck und sagte stolz und hochmütig:

„Ach, wir hätten kein *pill*, sagst du? Wir haben solch ein *pill*, wie weder auf der Erde noch über den Wolken eins zu finden ist. Auch bin ich selber ein sehr großer Spiel-

## Var. 2:

Bei Tische, als die Männer schon einen halben Rausch hatten...

Eines Morgens sprach der Knaube *Pikker* heimlich zum Fischer:

„Wenn du heute wieder erfreut und geehrt wirst, so bitte dir aus, daß man das *pill* bringe, welches in der Eisenkammer hinter sieben Schlössern liegt!“

... bat der Fischer,

man möge ihm das *pill* aus der geheimen Kammer zeigen.

mann (*pillimies*, *pillilüöja*), desgleichen ein zweiter nicht leicht zu finden ist. Warte nur, ich gehe und hole mein *pill*, dann hörst und siehst du, daß ich recht habe“.

Während der alte Papa nach dem *pill* ging,

unterwies der schlaue Fischerknabe seinen Herrn, wie er ihm das *pill* in die Hände spielen solle.

Der Fischer gelobte, den Wunsch seines findigen Jungen zu erfüllen.

Der Teufel zeigte sich willig, holte das *pill* herbei . . .

Der Schluß von Var. 15 folgt viel genauer dem ausführlichen Schlusse von Var. 2 als dem kürzeren von Var. 1 B (man beachte u. a. die sehr charakteristische, sonst nirgends vorkommende Erwähnung des Ferkels sowie das nicht minder charakteristische Versprechen guten Fischfangs bei Gewitter):

Var. 15:

Es verging nur wenig Zeit, bis der Teufel (*vana-mõro*) mit dem wunderbaren *pill* zurück war,

vor welchem sich alle Festteilnehmer in Angst und Schrecken zurückziehen schienen.

Auch im Teufel selber schien eine heimliche Furcht zu stecken, die er unter froher Festlaune zu verbergen trachtete.

Er setzte sich keck auf eine Bank und blies (*puk*) und keuchte aus Leibeskräften in das *pill*.

Dennoch gab das wunderbare *pill* keinen besseren Ton von sich als ein Ferkel, das aus einer Zaunlücke gezogen wird, worin es sich versehentlich verfangen hat.

Nachdem er dieses Spiel eine Weile getrieben hatte, fragte er den Fischer:

Var. 2:

Der Teufel . . . holte das *pill* herbei

und fing selbst an darauf zu spielen. Allein obgleich er aus Leibeskräften hineinblies (*pukus*) und die Finger an der Röhre auf und ab bewegte,

so war der Ton, den er herausbrachte, doch nicht besser als das Geschrei einer Katze, die in den Schwanz gekniffen wird, oder das Gequieke eines Ferkels, das man auf die Wolfsjagd mitnimmt.

„Na, alter Fischtöter, ist es nicht hübsch, daß wir auch ein *pill* auf dem Feste haben?“

Der Fischer antwortete keck und flink:

„Nun ja, alter Hausvater, es ist schon hübsch, daß wir ein *pill* auf dem Feste haben, aber nimm es nicht übel, ihr versteht damit nicht recht zu spielen.

Ihr glaubt's wohl nicht, daß ich viel besser spielen kann, als einer von euch?

Ich glaube gar, mein Hirtenknabe hier kann's besser als ihr!“

Diese Rede kränkte den Teufel (*vanamōro*).

Er wollte den Fischer der Prahlerei und Großtuerei überführen,

gab dem Jungen das *pill* und sagte:

„Na, Bürschlein, spiele besser als ich!

Und wehe euch beiden, wenn ihr euch umsonst großgetan und euer Spiel nicht besser ist!“

Als der Junge das *pill* an die Lippen setzte und anhub zu blasen —

begann das wunderbare *pill* nach Art des Donnerns (*pikse müris-tamise viisil*) gewaltig zu grollen,

daß die Mauern der Hölle bebten und zitterten.

Alle Festteilnehmer der Hölle fielen in eine tiefe Ohnmacht

und lagen wie verendet am Boden und rührten sich nicht.

Auch der alte Fischer erschrak über den wohlbekanntem Ton des gefürchteten *pill* und hub an sich zu bekreuzigen.

Lachend sagte der Fischer:

„Quälet euch nicht umsonst ab! Ich sehe wohl, daß aus euch doch kein *pill*-Bläser mehr wird!

Mein Hirtenknabe würde ein geschickterer Spielmann (*pillilööja*, d. i. „*pill*-Schläger“) sein“.

„Oho!“ rief der Teufel, „ihr meint vielleicht, das *pill*-Blasen sei ungefähr wie das Flöten auf einem Weidenrohr, und haltet es für ein Kinderspiel! . . .“

. . . rief er und reichte das *pill* dem Knaben hin.

„. . . Komm, Brüderchen, versuch es erst,

und wenn du oder dein Hirtenknabe etwas wie einen Ton aus dem *pill* hervorbringen könnt, so will ich nicht länger der Höllenwirt (*põrgu peremees*) heißen“.

Der Knabe *Pikker* nahm es, als er aber den Mund an die Röhre setzte und hineinblies,

da erbebten die Wände der Hölle,

der Teufel und sein Gesinde fielen ohnmächtig hin

und lagen wie tot da.



Kaum hatte er das getan, als statt seines Jungen der Donnerer Ilja selber vor ihm stand,

ihm freundlich dankte und sprach:

„Mein lieber Hausvater, habe in Zukunft acht: wenn ich mit meinem goldenen Wagen über die Wolken fahre und manchmal mit meiner goldenen Peitsche knalle, und in mein *pill* blase,

so werden sich alle deine Stellnetze, Reusen und Zugnetze mit Fischen füllen.

Das soll dir Lohn und Entgelt sein dafür, daß du den Worten deines kleinen Knechtes geglaubt und nach seinem Rate gehandelt hast“.

Der Donnerer Ilja stieg mit seinem *pill* wieder auf die Wolken, wo er heute noch wohnt

und sommersüber sein wunderbares *pill* bläst

und in seinem goldenen Wagen fährt, den Teufeln (*vana halva*) zum Schrecken, allem Volke der Erde zur Freude,

wenn er nach langer, sengender Dürre kommt, die verschmachtete Erde zu tränken und die Meere zu füllen.

Plötzlich stand an Stelle des Knaben der alte Vater Donnerer (*müristaja taat*) selbst neben dem Fischer,

dankte für die geleistete Hülfe und sagte:

„Künftig, wenn mein *pill* wieder aus den Wolken ertönt,

soll deinen Netzen reiche Gabe beschieden sein“.

. . . dankte für die geleistete Hülfe . . .

Dann trat er eilig die Heimkehr an.

. . . und fing an, das Donnerinstrument (*müristamise pill*) zu blasen,

bis die Regenpforten sich auf-taten und die Erde tränkten.

Wir haben oben eine stattliche Reihe von Punkten gefunden, in denen die Variante 15 mit den beiden Kreuzwaldschen Varianten 1B oder 2 im Gegensatz zu dem übrigen Variantenmaterial auf charakteristische Weise übereinstimmt (häufig sogar im Wortlaut).

Und wo sind die Punkte, in denen die Variante 15 auf charakteristische Weise mit anderen Varianten gegen Var. 1B und 2 übereinstimmt? — Ich habe keinen einzigen entdecken können!

Ja — aber die Ersetzung des Donnergeistes durch den Propheten Elias, die auch in Var. 14 und 16 (sowie 19 und 20) begegnet?

Das ist eine Ersetzung, die mit Naturnotwendigkeit erfolgen mußte, sobald unsere Erzählung in das griechisch-katholische Milieu Setukesiens geriet. Die griechisch-katholische Bevölkerung des einstigen Rußland kennt eben keinen anderen Donnergeist als den Propheten Elias auf seinem polternd dahinrollenden Wagen; und ob unsere Geschichte einmal oder hundertmal, ob sie auf mündlichem oder literarischem Wege nach Setukesien kam — sollte sie den Setukesen mundgerecht werden, so mußte der Donnergeist durch den heiligen Elias ersetzt werden. Man beachte auch einen sehr wichtigen, von Loorits ganz übersehenen Umstand: das Donner-Musikinstrument ist ein dem russischen heiligen Elias ganz fremder Gegenstand; sein einziges Donnergerät ist sein Wagen!<sup>35)</sup> Daher sind die „Blitzfeuergeräte“ des heiligen Elias in Var. 14 ganz unrussisch (daß es sich hier nicht um die in Rußland ebenfalls traditionellen Blitzpfeile dieses Heiligen<sup>36)</sup> handelt, sieht man daraus, daß er in Var. 14 mit diesen Geräten donnert — *valvahutt*); ebenso unrussisch sind seine Donnerinstrumente in Var. 19 und 20; in Var. 15 und 16 dagegen erscheint der heilige Elias unlogischerweise mit zwei Donnergeräten: dem russischen Wagen und dem estnischen Musikinstrument (*pill*). In der Var. 15 hätte Elias sich daher über die Entwendung des *pill* gar nicht aufzuregen gebraucht, sondern ruhig mit seinem Wagen weiterdonnern können — so wie Jaan Sandra es in Var. 16 auf anschauliche Weise, aber willkürlich ausgeschmückt schildert (Elias als Gottes Kutscher im Himmel):

Wenn Gott fährt, hört man das nicht viel auf der Erde, weil es sehr hoch und fern ist. — Wenn jedoch Ilja selber fährt, hier unten auf den Wolken, so ist ein großes Donnern und Rumpeln zu hören, weshalb man den heiligen Ilja auch den „Donnerer Ilja“ nennt. Wenn er im Fahren seine goldene Peitsche knallen läßt, so wird hier auf der Erde ein großes Krachen

<sup>35)</sup> *Dmitrij Zelenin*, Russische (ostslavische) Volkskunde, Berlin u. Leipzig 1927 (R. Trautmann u. M. Vasmer, Grundriß d. slav. Philologie u. Kulturgeschichte), S. 398.

<sup>36)</sup> *Zelenin*, S. 398. 397.

und Knallen gehört, wovon das Volk auf Erden zu sagen pflegt, es sei „das Gehen des Altvaters“ (*vana esä käämine*). Ebenso ist das Zucken des Blitzes nichts anderes, als das Zucken der Peitsche des heiligen Ilja, die ihren starken goldenen Schein wie Blitzfeuer auf der Erde sehen läßt<sup>37)</sup>.

Das obige genügt für mich, um die Sandrasche Variante 15 für eine hundertprozentige Plagiatvariante<sup>38)</sup> zu erklären.

Was sagt nun Looirts zu dieser Variante?<sup>39)</sup>

Mit der letzten Variante schließen wir quasi den Zauberkreis, denn damit gelangen wir zu derselben Redaktion zurück, welche Lagos und Kreuzwald vor Jahren als erste veröffentlichten. Die Ähnlichkeit ist so groß, daß wir auf den ersten Blick versucht sind anzunehmen, daß wir es mit einem Plagiat oder richtiger einer Kompilation nach Kreuzwald zu tun haben: Variante 15 < Var. 1 + 2! Bei näherer Erwägung müssen wir jedoch zur entgegengesetzten Folgerung gelangen: Var. 1 + 2 < Var. 15.

In dieser Formulierung kann der letzte Satz nur als paradoxer Scherz gelten, denn Var. 1 A ist im Jahre 1853 niedergeschrieben, Var. 1 B und 2 spätestens 1866, Var. 15 dagegen erst 1898. Trotzdem geht aus dem Zusammenhang hervor, was Looirts damit sagen will<sup>40)</sup>: er behauptet, daß spätestens 1853 eine mit Var. 15 in allen Einzelheiten übereinstimmende Variante bei den Setukesen aufgeschrieben wurde und in Lagos' Hände gelangte, der einen Teil des Inhalts herauspflückte, willkürlich umgestaltete, den Propheten Elias durch den personifizierten Donner ersetzte und dem namenlosen Fischer den selbsterfundnen Namen *Lijon* verlieh (Var. 1 A); spätestens 1866 gelangte dieselbe mysteriöse setukesische Variante (vielleicht in einer neuen Aufzeichnung — Looirts äußert sich hierüber nicht —, aber jedenfalls ohne wesentliche Änderungen) zu Kreuzwald, der wiederum einen anderen Teil des Inhalts herauspflückte, willkürlich umgestaltete und ergänzte, den heiligen Elias durch den Donner (*Kõu taat*

<sup>37)</sup> Die wichtige Rolle von Ilja's Peitsche, die hier — ebenso wie am Schlusse von Var. 15 — gar als drittes Donnergerät auftritt, hat ihren Ursprung in Jaan Sandra's persönlicher Phantasie.

<sup>38)</sup> Dabei sehe ich von dem in Var. 15 enthaltenen Hinweis auf Var. 16 ab (s. o. S. 28 f.).

<sup>39)</sup> *Looirts*, S. 88.

<sup>40)</sup> Vgl. auch die Karte *Looirts*, S. 64.

oder *Pikker*), den lettischen Zauberer durch einen finnischen ersetzte und zum Überfluß aus einer ebenfalls hypothetischen, aus Virumaa stammenden anderen Variante (an deren Existenz Loorits selbst aber etwas zweifelt) die Helfer- und Laus-Episode einschaltete: das Resultat war die Kreutzwaldsche Variante 2.

Diese ganze künstliche Konstruktion muß als völlig phantastisch bezeichnet werden. Ich rede schon gar nicht davon, daß weder Lagos noch Kreutzwald Setukesien erwähnen: Lagos nennt als seine Quelle „einen Pernauschen Bauern“, Kreutzwald (der sich sonst sehr für das geheimnisvolle Setukesien interessiert hat) verschweigt seine Quelle ganz. Die Hauptsache ist jedoch die, daß Loorits eine unerhörte Stabilität der Variante 15 in der setukesischen Volksüberlieferung voraussetzt, wenn er glaubt, daß sie bereits 1853 in Setukesien mit allen Einzelheiten so aufgezeichnet werden konnte, wie Jaan Sandra sie 1898 niedergeschrieben hat.

Wodurch sucht denn Loorits diese kühne Zurückprojizierung der setukesischen Variante von 1898 in das Setukesien des Jahres 1853 zu begründen? Hören wir, was er sagt <sup>41)</sup>:

Die Dinge verhalten sich nämlich folgendermaßen: Jaan Sandra, der Verfasser der Var. 15, der Tausende von Seiten setukesischer Märchen, Sagen und anderer Volksüberlieferungen niedergeschrieben hat, und dessen Bände die Ehre und der Stolz des estnischen Märchenrepertoires sind, gehört zu den besten Mitarbeitern Hurts. Er hat unter der unmittelbaren Leitung und Kontrolle Hurts gearbeitet, so daß man nicht einmal wagen dürfte, ihm literarische Einflüsse und Vorbilder vorzuwerfen (auf diesen Pfad verirrte er sich erst nach Hurts Tod unter anderen Patronen). Seine Sprache und sein Stil wurzeln tief in der echten volkstümlichen Erzählungsweise der Setukesen, die sich unter dem Einfluß der russischen Nachbarn bedeutend plastischer, als die rein estnische, entwickelt und geradezu zu einer Klassik des estnischen Volksmärchens herauskristallisiert hat. Jedoch können einige rein stilistische Ausdrücke Kreutzwald entnommen sein — das absolut zu verneinen, wage ich nicht <sup>42)</sup>.

Mit anderen Worten:

„Doch Sandra sagt es,

Und Sandra ist ein ehrenwerter Mann“.

Loorits scheint nicht zu wissen, daß in Plagiatfragen der gute Leumund des Angeklagten nur eine ganz

<sup>41)</sup> *Loorits*, S. 88 f.

<sup>42)</sup> Vgl. die Fußnote auf Seite 64. *O. L.* (S. o. S. 27 u. Fußn. 28!)

untergeordnete Rolle spielt: geht (wie hier) aus dem Vergleich der Texte eine unzweifelhafte Entlehnung hervor, so muß eben ein Plagiat anerkannt werden — und wenn es sich um Goethe oder Byron handelte. Loorits argumentiert: „Sandra hat unter Hurts Patronat niemals geschwindelt, folglich kann die Variante 15 kein Plagiat sein“. Ich dagegen argumentiere: „Die Übereinstimmung der Varianten 1 B und 2 einerseits, 15 andererseits (bei der es sich keineswegs um „einige rein stilistische Ausdrücke“ handelt) trägt einen derart belastenden Charakter (man denke nur an die Widerspiegelung Kreuzwaldscher Zusätze zu Var. 1 A in Var. 15!), daß wir hier ein zweifelloses Plagiat anerkennen müssen: folglich hat Jaan Sandra nicht erst nach Hurts Tod (1907) unter anderen Patronen<sup>43)</sup>, sondern schon zu Hurts Lebzeiten zu schwindeln begonnen“.

Daß Jaan Sandra den setukesischen Dialekt und den setukesischen Märchenstil<sup>44)</sup> gut beherrschte, konnte ihn gerade zum freien Phantasieren verführen; ich erinnere an die in schönem Weißrussisch veröffentlichten, vielfach verfälschten und gefälschten Texte von A. K. Seržputovskij<sup>45)</sup>.

Weiter sagt Loorits<sup>46)</sup>:

<sup>43)</sup> Loorits meint den von ihm vielfach scharf angegriffenen M. J. Eisen.

<sup>44)</sup> Es wäre übrigens interessant nachzuprüfen, ob dieser sogenannte setukesische Märchenstil nicht zum Teil der persönliche Stil Jaan Sandra's ist — so wie es sich bei dem klassischen „deutschen Märchenstil“ zu einem großen Teil um den persönlichen Stil Wilhelm Grimm's handelt (*J. Bolte* u. *G. Polivka*, Anmerkungen zu den KHM der Brüder Grimm IV, Leipzig 1930, S. 447—449. 453—457). — Der russische Märchenstil zeichnet sich durch ebensolche epische Breite aus wie der „setukesische“, ist aber im Gegensatz zu diesem durch und durch formelhaft und neigt zu rhythmischer Prosa sowie zu Reimprosa.

<sup>45)</sup> *А. К. Сержпутовский*, Сказки и рассказы белоруссовъ-польшукъ, С.-Петербургъ 1911.

Noch toller sind die (zum Glück ungedruckt gebliebenen) angeblichen „weißrussischen Volkslegenden“ von P. F. Alchimovič (1882—1890), in denen unter anderem von einem „Zaren der Sueven“ und einem „Zaren der Liven“ die Rede ist: vgl. *Д. К. Зеленинъ*, Описание рукописей Ученого Архива Императорскаго Русскаго Географическаго Общества, Петроградъ 1914. 1915. 1916, I 134 f. (V 7).

<sup>46)</sup> *Loorits*, S. 89.

Vollkommen zuverlässig ist auch der Verfasser der Variante 14 Heinrich Prants, der die zweite volkstümliche Redaktion des Märchens bei den Setukesen liefert.

Mit dieser Variante werden wir uns noch unten (S. 53—56) beschäftigen; auch sie ist ein Plagiat aus Kreutzwald, und zwar aus Var. 1 B (wobei u. a. ein Kreutzwaldscher Zusatz zu Var. 1 A widergespiegelt wird); allerdings kann in ihr auch ein Nebenfluß einer echten mündlichen Variante (und zwar des darin enthaltenen *Warnungsmotivs*, s. u. S. 68 f.) zutage treten.

Weiter heißt es bei Loorits (der Sperrdruck stammt von ihm selbst) <sup>47)</sup>:

Soweit die Varianten von Lagos und Kreutzwald mit denen von Sandra und Prants übereinstimmen, kann man sie als zuverlässig betrachten, denn so weit, und nur so weit repräsentieren sie die echte volkstümliche Redaktion des Märchens in Setumaa. Was Lagos und Kreutzwald ihrer Redaktion Neues hinzugefügt haben, muß aus anderen Quellen stammen, oder ist einfach ihre eigene freie Erfindung.

Dieses Prinzip für die Untersuchung zweier dringend plagiatverdächtiger Varianten <sup>48)</sup> ist einfach unmöglich: also nur das, was Sandra und Prants aus Lagos und Kreutzwald entnommen haben können, kann bei Lagos und Kreutzwald als zuverlässig betrachtet werden!

Ich muß im Gegensatz dazu den Grundsatz aufstellen: „In allen jenen Punkten, wo die Varianten von Lagos und Kreutzwald mit denen von Sandra und Prants übereinstimmen, sind die Varianten von Sandra und Prants dringend plagiatverdächtig; über die Echtheit oder Unechtheit der betreffenden Partien bei Lagos und Kreutzwald können wir auf Grund dieser Übereinstimmungen überhaupt keine Schlüsse ziehen“.

Loorits schließt seine Betrachtung über die Variante 15 folgendermaßen <sup>49)</sup>:

---

<sup>47)</sup> Loorits, S. 89.

<sup>48)</sup> Loorits selbst (S. 64 Fußn. 1) gibt ausdrücklich zu, daß sowohl Sandra als Prants „sicher Kreutzwald gelesen“ haben!

<sup>49)</sup> Loorits, S. 89.

Damit eröffnet sich uns gleichzeitig die Möglichkeit zu verfolgen, wie Kreutzwald seine „volkstümlichen“ Erzählungen eigentlich zusammengestellt hat. Bei näherem Vergleich merken wir bald, daß der Kern der Geschichte zwar echt und volkstümlich, jedoch in ein pseudomythologisches Milieu verpflanzt und literarisch stilisiert ist. So wird z. B. der russisch angehauchte Ilja durch eine komplizierte, jedoch — o ja, das ist die Hauptsache! — „originelle“ und „nationale“ Donnerer-Terminologie ersetzt; sogar der „lettische Zauberer“ (*lāti nōid*) erscheint Kreutzwald zu alltäglich-banal, und an seine Stelle muß der die Stammesromantik gefühlsmäßig steigernde „*Soome tark*“ (‘der finnische Weise’) treten, begleitet von dem erdichteten „*põhja kotkas*“ (‘Adler des Nordens’). (In seinem „Kalevipoeg“ erfindet Kreutzwald sogar eine künstliche Bezeichnung *tuuslar* für seinen finnischen Weisen.) Dazu gesellt sich zum Überfluß noch Kreutzwalds gewohnter Hang, von verschiedenen Seiten gehörte Motive zu einem künstlichen Ganzen zu kombinieren, wie wir dies an der Variante 2 besonders treffend nachweisen können.

\*            \*  
\*            \*  
\*            \*

Untersuchen wir nun noch die übrigen Texte unseres Märchens auf ihre etwaige Abhängigkeit von Kreutzwald hin. Ich werde mich hier bedeutend kürzer fassen, weil diese Varianten bei Loorits keine so große Rolle spielen wie Var. 15. Da die Texte (außer den später hinzugekommenen, oben S. 8—14 abgedruckten Var. 17—20) alle in Loorits’ Abhandlung veröffentlicht sind, kann der Leser einen ausführlichen Vergleich selbst vornehmen.

V a r i a n t e 3, die sehr vereinfacht ist (es fehlt sogar die Wiedergewinnung des *pill!*), ist e i n f a c h e i n ' P l a g i a t a u s V a r. 2 <sup>50</sup>). Sehr genau ist die Helfer- und Laus-Episode wiedergegeben:

Var. 3:

Einmal hat sich der Teufel (*vanakoll*) ganz lang gereckt und sich einen Jungen (*poiss*, bedeutet auch den Knecht!) auf den Scheitel gestellt...

Der Himmelsvater aber hat geschlafen, die eine Hand auf seiner Sackpfeife...

Var. 2:

...wo der alte Bursche den *Paristaja poeg* auf seine Schultern hob und sich dann selber durch Zauber immer weiter in die Höhe reckte...

...sah er den *Kõu taat* ruhig schlafen... aber die rechte Hand lag quer über das Donnergerät (*müristamise rüst*) ausgestreckt...

<sup>50</sup>) Nicht bloß daß der Aufzeichner „literarisch beeinflusst“ wäre (Loorits, S. 64 Fußn. 1)!

„Nimm du eine Laus vom Kopfe und tue sie dem Himmelsvater auf die Lippe!“ Das hat der Junge getan.

Als bald hat der Himmelsvater die Hand von der Sackpfeife genommen und sich an die Lippe gefaßt.

Der Junge hat das *pill* genommen und ist dem Teufel vom Scheitel herabgesprungen.

Er holte hinter seinem Ohre eine Laus hervor und setzte sie dem *Kōu taat* zum Kitzeln auf die Nase.

Der alte Mann (*vana mees*) begann als bald sich mit der Hand die Nase zu kratzen,

in demselben Augenblick aber packte der *Paristaja poeg* das Donnerwerkzeug (*müristamise riist*) im Nu von seiner Seite und sprang vom Wolkenrand auf den Nacken des Teufels zurück...

Auch die kurze Variante 4 ist ein reines Plagiat aus Var. 2 (über das auch in Var. 8 vorkommende Motiv des Suchens nach einem Musikanten vgl. unten S. 69 f.). Man beachte den Ausdruck *pikkeri poiss* („Knabe des Pikker“, einmal *pikkeri kannu poiss* „Knappe des Pikker“), vgl. in Var. 2 *poisike Pikker* („Knabe Pikker“), sowie folgende Stelle:

Var. 4:

Der Knabe hat es (das *pill*) an die Lippen gesetzt und angefangen zu blasen (*pukuma*)...

...daß die Teufel (*vanad paganad*) alle in Ohnmacht gefallen sind,

und die Wände der Hölle gebebt haben.

Var. 2:

Der Knabe *Pikker* nahm es, als er aber den Mund an die Röhre setzte und hineinblies...

...der Teufel und sein Gesinde fielen ohnmächtig hin...

...da erbebt die Wände der Hölle...

Die Ohnmacht der Teufel wird außerdem nur noch in den reinen Plagiatvarianten 15 und 17 erwähnt, das Erbeben der Höllenwände in den reinen Plagiatvarianten 5 und 15.

Die lange, lebendig erzählte Variante 5 ist ein reines Plagiat, das aus Var. 2 und 1 B zusammengesetzt ist (genau wie Var. 15 — nur in anderer Proportion) und dessen Quellen sich mit Leichtigkeit Satz für Satz nachweisen lassen. Die Hauptquelle ist Var. 2 (mit Einschluß der Helfer- und Laus-Episode); aus Var. 1 B stammt das Motiv, daß der Teufel selbst den schlafenden *Pikker* zufällig findet, ferner das Motiv der Einladung zur Hochzeit der Höllentochter (1 B: des Teufelsohnes) und ein paar Züge in der Beschreibung des Hochzeits-



festes (z. B. die Erwähnung der Tänze der Höllenbewohner). Man beachte besonders folgende Stelle, die sich in dieser Form außerdem nur in den reinen Plagiatvarianten 8 und 20 wiederfindet (vgl. die Erwähnung der Schlösser am Schluß der Erzählung in Var. 1 A, 1 B, 12, 15):

## Var. 5:

Dann sind sie sogleich in die Hölle gegangen.

Der Teufel hat das *pill* hinter sieben Schlössern verschlossen...

## Var. 2:

Der alte Bursche hielt auch nicht eher an, noch fand er Zeit sich umzusehen, als bis er die Hölle (*põrgu*) erreicht hatte.

Hier verschloß er sein Diebsgut in eiserner Kammer hinter sieben Schlössern...

Die Ersetzung des beim Fischdiebstahl ertappten Teufels durch seinen Sohn (der in Var. 1 B < 1 A nur als Bräutigam auftritt) kommt auch in Var. 10 vor, ist aber sehr naheliegend und beweist keine Benutzung einer echten mündlichen Nebenquelle.

Die sehr kurze Variante 6, aufgezeichnet von dem bekannten Fälscher Hans Anton Schults, geht einerseits auf Var. 2 (Schlaf auf dem Rande einer Wolke, Erwähnung des *Kõuetaat*), andererseits auf Var. 1 B zurück (Bestrafung des Donners wegen seiner Fahrlässigkeit — in Var. 1 B allerdings nur Furcht vor einer solchen Bestrafung). Also wieder ein reines Plagiat; Züge einer echten Überlieferung sind nicht nachzuweisen.

Die Variante 7 weist zum Teil sehr deutliche Übereinstimmungen einerseits mit Var. 1 B auf (der donnernde Engel *Pärkmann* beklagt sich über den Diebstahl bei Altvater [*vana isa*], wird für seine Fahrlässigkeit bestraft — in Var. 1 B unterläßt er gerade wegen einer solchen Befürchtung die Meldung!), andererseits mit Var. 2 (Schlaf des *Pärkmann* auf einer Wolke — sonst nur in Var. 6, 7, 8; ausführlicher Schluß der Erzählung). Trotzdem wird es sich in diesem Fall nicht um eine reine Plagiatvariante handeln, denn wir finden hier das (zu einem bloßen Wiedererkennungsmotiv abgeschwächte) charakteristische Warnungsmotiv (s. u. S. 68 f.), das bei Lagos und Kreutzwald vollständig fehlt; auch das Motiv des auf den Buckel Springens (das vielleicht abgeschwächt in Var. 9 vorliegt) könnte ursprünglich sein (s. u. S. 69).

Mit dieser Variante 7 sind zwei ganz andersartige selbständige Erzählungen kontaminiert: 1) eine Sage von dem mittels einer Zaubermütze entlarvten Korndiebstahl von schätzebringenden Drachen (*vedajad, tulihännad*), zu der ich keine genauen Parallelen anführen kann; 2) der Schwank Aarne-Thompson 1536 „Die Frau in der Kiste“. Erstaunlicherweise hat Loorits es auch hier versäumt, die Kontaminationen zu verzeichnen, was besonders bei der zweiten Geschichte (die hier fast drei enggedruckte Seiten einnimmt) unbedingt notwendig gewesen wäre. Eins von beidem:

a) entweder hat Loorits selbst die Geschichte nicht erkannt — aber eine derartige Unkenntnis des Märchenrepertoires möchte ich einem sonst so tüchtigen Forscher nur ungern zutrauen;

b) oder er hat es nicht für der Mühe wert angesehen, die Kontamination zu erwähnen — das ist aber ganz unzulässig, denn bei seinen Lesern darf er die Bekanntschaft mit diesem Erzählungstypus nicht als selbstverständlich voraussetzen; und vor allem dürfte er dann unter keinen Umständen auf S. 116 unter IV B diese Geschichte mit dem ganz andersartigen, ebenfalls in eine Einzelvariante (Var. 14) hineinkontaminierten Schwanke Aarne-Thompson 1725 („Der buhlerische Pfarrer im Schrank“) in Parallele setzen, als ob es sich um wirkliche Bestandteile des Märchens vom gestohlenen Donnerinstrument und um verschiedene Erscheinungsformen eines und desselben Motivs handelte:

IV B: als Knecht eines armen Mannes plagt er [der Donner] den Teufel (14) ~ den Spießgesellen des Teufels, den reichen Nachbar, und trifft auf der Leichenfeier der Mutter des reichen Mannes den Teufel, der sich seines Wunderinstruments rühmt (7).

Variante 8 ist wieder eine reine Plagiatvariante<sup>51)</sup>, die auf Var. 2 zurückgeht und u. a. die Helfer- und Laus-Episode sehr schön wiedergibt. Man beachte folgende Stelle (die in dieser Form sonst nur in den reinen Plagiatvarianten 5 und 20 vorkommt — vgl. oben S. 49):

---

<sup>51)</sup> *J. de Vries* hebt dies richtig hervor (S. 107—109).

## Var. 8:

Der alte Böse hat es [das *pill*] dem Tiit [seinem Helfer] aus der Hand gerissen und ist davongelaufen.

Dann hat er das *pill* hinter sieben Schlössern eingeschlossen.

## Var. 2:

Der alte Bursche hielt auch nicht eher an, noch fand er Zeit sich umzusehen, als bis er die Hölle (*põrgu*) erreicht hatte.

Hier verschloß er sein Diebsgut in eiserner Kammer hinter sieben Schlössern...

Sehr charakteristisch ist das sonst nur in Var. 1 A, 1 B und 2 berichtete Blasen des *pill* auf einem Steine:

## Var. 8:

Der Donnervater hat... sich auf einen Stein gesetzt und sogleich angehoben zu blasen<sup>52</sup>).

## Var. 2:

Mit diesen Worten setzte er sich auf einen Stein und fing an, das Donnerinstrument (*müristamise pill*) zu blasen...

Über das Motiv des Suchens nach einem Musikanten, der das Instrument spielen könnte (auch in der Plagiatvariante 4!), siehe unten S. 69 f.

Variante 9 könnte vollständig aus Var. 1 B entlehnt sein, wenn sie nicht das Warnungsmotiv (s. u. S. 68 f.) enthielte; auch das Motiv des sich hinter den Rücken Stellens könnte echt sein, falls es tatsächlich aus dem Motiv des auf den Buckel Springens (Var. 7) abgeschwächt ist (s. u. S. 69). — Man beachte die charakteristische Stelle:

Der Hausherr (*peremies*) jagte den Donner davon, weil er fahrlässig gewesen war —

die, ebenso wie Var. 6, 7 und 20, in etwas veränderter Form einen Kreuzwaldschen (Var. 1 B) Zusatz zu Var. 1 A wieder spiegelt.

Variante 10 enthält trotz der vielen Einzelheiten nichts, was uns eine andere Quelle anzunehmen zwänge als Var. 1 B.

<sup>52</sup>) J. de Vries (S. 108) betont, daß in Var. 8 — wie sonst nur in Var. 1 A und 1 B (nicht in Var. 2, wie de Vries schreibt!) — der Donner seine wahre Gestalt annimmt, noch ehe er zum erstenmal losbläst. Es könnte hier also in Var. 8 ein Nebeneinfluß von Var. 1 B vorliegen, aber ich halte diese Folgerung nicht für unbedingt zwingend, da der Erzähler von Var. 8 die beiden Handlungen möglicherweise selbst umgestellt hat.

Die Ersetzung des beim Fischdiebstahl ertappten Teufels durch seinen Sohn (wie in der notorischen Plagiatvariante 5) beweist nichts (vgl. oben S. 49). Also wieder eine reine Plagiatvariante!

In der in zwei <sup>53)</sup> Niederschriften (durch den Vater A. Karu 1910 und den Sohn Jaan Karu 1893) vorliegenden Variante 11 kann ich dagegen keine Elemente aufzeigen, die deutlich auf eine Benutzung von Var. 1 B oder 2 hinwiesen — es sei denn die (an dieser Stelle nur in Var. 2, 12, 15, 19 [vgl. auch das Wehklagen des Volkes in Var. 8] vorkommende) Erwähnung der großen Dürre nach dem Diebstahl des Donnerinstrumentes:

Var. 11 A: Sieben Jahre hat der Teufel die Donnerinstrumente bei sich gehabt. Es ist eine große Dürre auf der Erde gewesen, alle sind hungrig und durstig gewesen, Tiere und Menschen.

Var. 11 B: Sieben Jahre befanden sich die Donnerinstrumente beim *vanapagan*, und während der ganzen Zeit war Dürre auf der Erde.

Var. 2: ... die Wölken spendeten keinen Tropfen Feuchtigkeit mehr, und alles welkte in der Dürre dahin [nach dem Schlusse von Var. 1 B < 1 A dauert letztere sieben Monate lang].

Andererseits ist in Var. 11 das echte Warnungsmotiv (abgeschwächt zum Wiedererkennungsmotiv) vorhanden <sup>54)</sup>.

Variante 12 ist wieder eine reine Plagiatvariante aus Var. 2: Helfer- und Laus-Motiv (die Laus allerdings vergessen!), Erwähnung der Dürre, Reue des Helfers (wie sonst nur in Var. 2!), die sieben Schlösser, der Name des Donners *Kôue taat*.

In Variante 13 (die in zwei einander sehr ähnlichen Niederschriften — beide in deutscher Sprache — vorliegt) kann ich noch weniger als in Var. 11 zweifellose Spuren von Var. 1 B oder 2 nachweisen; dafür findet sich auch hier das echte Warnungsmotiv, und zwar in einer besonders bedeutsamen Form — in Verbindung mit der Erwähnung der roten

<sup>53)</sup> In Var. 11 A ist unsere Sage mit einer mir sonst unbekanntem Ursprungssage kontaminiert (die gekrümmten Flußläufe entstehen durch die dem aufgeschlitzten Regenbeutel entströmenden, die fliehenden Teufel verfolgenden Wasser).

<sup>54)</sup> Sowie der in den finnischen Varianten vorkommende Zug, daß der Donnergeist sein wiedergewonnenes Instrument erst leise, dann immer lauter (11 A) spielt (s. u. S. 72. 73).

Augen des Donners (vgl. Var. 16). Man beachte auch das hohe Alter der Variante: Var. 13 B ist niedergeschrieben 1873, Var. 13 A noch früher!

Die wissenschaftlich sehr interessante setukesische Variante 14 ist in der Hauptsache wieder ein Plagiat aus Var. 1 B, wobei sogar ein Kreuzwaldscher Zusatz zu Var. 1 A (die Furcht des Donnergeistes, von Gott wegen seiner Fahrlässigkeit bestraft zu werden) mit reproduziert wird:

## Var. 14:

Und darauf wurden dem Iljä die Blitzfeuergeräte (*välgi tulõ nõo*) gegeben, damit er dem Himmelsvater (*taiva Esä*) gehorche und die Erde verwalte.

Da züchtigte er damit die Erde.

Einst schlief er aber am Ufer eines Sees ein.

Der alte böse Blinde (*vana halv sõkõ*) kam

und stahl ihm diese Geräte (*nõo*).

Und Iljä geriet in eine schwere Schuld, so daß er dem Himmelsvater nicht mehr vor die Augen kommen wollte, denn: „Wo ließeest du deine Geräte?“ ...

Aber immer noch hatte Iljä seinen Zweck nicht erreicht,

und er ging zu einem Fischer.

Dort sah er, wie der Böse Fische stahl,

und einmal fing er ihn dabei

und machte sich daran, ihn zu prügeln.

## Var. 1 B:

...daß *Pikne*... eingenickt war und bald wie ein Sack schlief...

Der alte *Tühi*... fand den *Pikne* schlafend...

...nahm das *pill* von der Seite des Schlafenden...

Wohl hätte er Altvater (*vana isa*) die Sache mit dem Diebstahl klagen und ihn um Hilfe bitten können, aber dadurch hätte er seine eigene Sorglosigkeit verraten, und Altvater (*vana taat*) hätte ihn im Zorn noch obendrein gezüchtigt.

...doch fand er eine Zeitlang keinen zweckmäßigen Plan, wie er des Feindes habhaft werden und ihm sein *pill* wieder abnehmen könnte.

...ging... irgendwo bei einem Fischer in Dienst zu treten.

Wie er [der alte *Tühi*] eben daran war, die Fische aus den Maschen zu pflücken... Des Knaben Luchsauge (*nugissilm*) hatte wie der Blitz (*välk*) schon von weitem den Feind unter dem Wasser erblickt.

...wurde Altväterchen (*vana taadike*) *Tühi* in der Schlinge festgemacht gefunden...

...so schmeckten doch seine [des Knaben] Hiebe so bitter...

Der aber hub an, zu bitten:

„Verzeihe mir,  
mein Sohn macht nächstens  
Hochzeit.

Ich wollte bloß für das Hoch-  
zeitsfest einige kleine Fische haben.

Ich will aber ein Maß Goldes  
für die Fische geben<sup>55)</sup>.

Laßt mich nur los!“

Der Knecht aber sprach: „Da-  
mit ist's nicht getan, du mußt mich  
auf das Hochzeitsfest laden“.

Der Böse aber sprach: „Wie  
soll ich es anstellen, dich zu laden?“

Der Knecht sagte: „Klopfe nur  
an die Eiche hier, so komme ich“.

Und der Böse sprach: „Sei's  
denn, kannst auch das haben“.

Und so nahm der Böse ihn mit  
auf die Hochzeit.

Und es war dort eine alte Frau,  
die lag auf dem Ofen und sagte:  
„Sieben Jahre bin ich schon hüft-  
krank“<sup>56)</sup>.

Und als die Feier begann,  
sagte der Knecht: „Ich kann gut  
musizieren (*pilli lüvvä*)“.

Und er bat sich das große *pill*  
aus, und als er es hatte,

donnerte (*valvahutt*) er los,

daß die Splitter in alle Winde  
stoben.

Und dann ging er seines Weges.

Er hatte sein Gerät (*nōo*) wie-  
der und ging wieder in den Him-  
mel.

Und von der Zeit an ist er sehr  
böse auf die Menschen,

weil er sieben Jahre im Elend  
gewesen ist.

Da begann *Tühi* zu schreien  
und zu flehen:

„Vergib mir...“

Mir steht zu Hause des Sohnes  
Hochzeit bevor...“

Und da ... mußte ich schon  
einige Fische aus deinem Netze auf  
Borg nehmen...“

Der Fischer versprach zu kom-  
men, wenn er auch den Knaben mit-  
bringen könnte.

„... mein Hirtenknabe könnte  
es wohl besser blasen ...“

*Tühi*... gab dem Knaben das  
*pill* in die Hand.

... bläst das *pill* so gewaltig,  
daß der böse Geist (*kuri väim*)  
mitsamt seinem Gesinde zu Boden  
stürzt.

*Pikne* eilte ... von dannen ...

...ein Regen... welcher die  
ausgetrocknete Erde nach sieben  
Monaten wieder erfrischte.

<sup>55)</sup> Vgl. oben S. 24 u. Fußn. 27.

<sup>56)</sup> Siehe unten!

Trotzdem ist es möglich, daß hier auch der Nebeneinfluß einer echten mündlichen Variante vorliegt, und zwar in dem folgenden, ohne Zusammenhang mit der übrigen Erzählung dastehenden Satze, hinter dem scheinbar etwas ausgefallen ist: „Und es war dort eine alte Frau, die lag auf dem Ofen und sagte: „Sieben Jahre bin ich schon hüftkrank“.“ Ich vermute auch hier das W i e d e r e r k e n n u n g s m o t i v (s. u. S. 68 f.). — Die Erwähnung des heiligen Elias dagegen beweist für die Echtheit der vorliegenden Variante überhaupt nichts (s. o. S. 42 f.).

Interessant ist der A n f a n g dieser Var. 14:

Der heilige Iljä wurde mit einem Bein geboren. Da brachte sein Vater ihn in den Wald unter einen Strauch, denn: „mag ihn der Wolf auffressen“, und legte ihn dort auf einem Stein nieder. Und er saß dort dreißig Jahre auf einer Stelle, und dann wurde er zu einem Menschen. Sein Vater aber war sehr reich, er hatte dreißig starke Wallache vor dem Pflug. Und er ging zu seinem Vater und sagte: „Gib mir einen Wallach!“ Da ward ihm gesagt: „Sieh nach, welchen du haben möchtest!“ Da machte er sich daran, einen auszusuchen. Sie waren aber alle so schwach, daß sie nicht einmal seine Hand tragen konnten. Es hatte aber ein Bauer ein zottiges Fohlen. Da ging er hin, es sich anzusehen, ob es ihm taue. Und er kaufte das Fohlen, und es wurde daraus ein rechtes Heldenpferd. Und es war da im Walde ein sehr großer Vogel Nachtigall (*siska tsirk*), dessen Gesang man auf 120 Werst Entfernung hörte, aber auf 60 Werst wollte sich niemand ihm nähern. Und der Vater verbot ihm, hinzugehen. Der Iljä aber sprengte auf seinem Rosse hin, brachte ihn um und legte ihn unter den Flügel seines Sattels und brachte ihn seinem Vater. Und da wurde er ihm sehr lieb, weil er eine solche Tat vollbracht hatte. (Und von da an wurde diese Vogelart gering, da Iljä die Gattung ausrottete, der Gesang aber ist noch immer groß.)

Loorits versäumt auch hier (wie in allen übrigen ähnlichen Fällen) seine unabweisbare Pflicht auf den U r s p r u n g dieser langen Episode hinzuweisen; zwar bemerkt er zum „Vogel Nachtigall“ in einer Fußnote (S. 81 Fußn. 2) richtig: „Vgl. bei den Russen Соловей разбойникъ ‘Räuber Nachtigall!’“, aber mit dieser Bemerkung weiß ein Nichtslavist (vor allem ein Germanist, für den die Abhandlung doch besonders wichtig ist) überhaupt nichts anzufangen. Es handelt sich hier (wenn man von dem albernem ätiologischen Schluß absieht) um eine entstellte Wiedergabe der russischen Bylinen von der Jugend des Il'ja Muromec (nicht des Propheten Elias!) und von seiner Heilung durch die drei Wanderer, sowie von seinem ersten Ausritt und sei-

nem Kampfe mit dem Solovej-razbojnik („Räuber Nachtigall“). Diese Bylinen waren und sind in Prosaform (als „pobyval'sčiny“) nicht nur in den heutigen russischen Bylinengebieten, sondern auch im ganzen übrigen Rußland bekannt, wobei sie sich zum großen Teil durch billige illustrierte Flugblätter sowie durch Volksbücher verbreitet haben<sup>57)</sup>.

Noch eine zweite selbständige Geschichte ist mit der Var. 14 kontaminiert, nämlich der Schwank Aarne-Thompson 1725 „Der buhlerische Pfarrer im Schrank“, was aber von Loorits wieder mit völligem Stillschweigen übergangen wird<sup>58)</sup>: eine genauso große Unterlassungssünde wie die Nichterwähnung des Schwankes Aarne-Thompson 1536 bei Var. 7 (s. o. S. 50).

Nun kommt Loorits' letzte Variante — die Variante 16, die ebenso wie Var. 15 von Jaan Sandra 1898 niedergeschrieben worden ist und in der ich im Gegensatz zu dieser reinen Plagiatvariante keine deutlichen Spuren der beiden (dem Verfasser doch bekannten) Kreuzwaldschen Texte nachweisen kann — abgesehen etwa von dem Hinweis auf die Einladung des Hausvaters des kleinen Ilja zur Hochzeit des Sohnes des Teufels:

## Var. 16:

Nach einigen Tagen erhielt der Hausvater eine Einladung zu einer Hochzeit,

welche der Hausvater auch annahm und versprach zur Hochzeit zu kommen.

Der Tag kam heran, an dem die Hausmutter und der Hausvater auf die Hochzeit gingen,

## Var. 1 B:

Mit Honigworten begann er den Fischer zu bitten, auf seines Sohnes Hochzeit zu Gast zu kommen ...

Der Fischer versprach zu kommen,

<sup>57)</sup> Vgl. *A. H. Аванасьевъ*, Народныя русскія сказки<sup>3</sup>, Москва 1897, II 246—256 nr. 174. 175; *Д. Ровинскій*, Русскія народныя картинки, С.-Петербургъ 1881 (= *Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ* 23—27), I 1—9. IV 1—67. V 105—108; *Д. А. Ровинскій*, Русскія народныя картинки, С.-Петербургъ 1900. 1901, I 184—188. 191. 216. 232.

<sup>58)</sup> Auch in seinem oben S. 15 Fußn. 13 zitierten englischen Aufsatz, wo Loorits auf S. 64—66 eine Übersetzung der Var. 14 abdruckt, erwähnt er weder die Kontamination mit den Ilja-Bylinen, noch diejenige mit Aarne-Thompson 1725.



und sie nahmen, ohne ihm vorher etwas gesagt zu haben, auch ihn [den kleinen Ilja] mit auf die Hochzeit...

Der das Hochzeitsfest hielt oder der Hausherr war ein Teufel (*vana-halv*)... Der nahm seinem Sohne eine Frau aus den Töchtern der Menschen

und lud deshalb auch die Teufel und die Menschen auf seine Hochzeit.

wenn er auch den Knaben mitbringen könnte.

Jetzt traf es sich, daß der alte *Tühi* seinem Sohne Hochzeit machen

und den Hochzeitsgästen sehr prächtige Feste geben wollte ...

Dafür ist hier in sehr schöner Form das echte Warnungsmotiv mit Erwähnung der roten Augen des Donners (vgl. Var. 13) vorhanden.

Hieraus folgt jedoch noch keineswegs, daß die ganze Variante 16, wie Sandra sie aufgeschrieben hat, echt volkstümlich wäre. Die ganze breite und inhaltslose Erzählung von der Kindheit des Ilja und seinem Hirtendienst ist Sandras eigene Phantasie, wobei er die Rolle des *pill* — das hier nicht zum Donnern, sondern zum Zusammenrufen der verlaufenen Herdentiere dient — einem bekannten Märchenmotiv entlehnt hat<sup>59)</sup>, was von Loorits natürlich wieder nicht erwähnt wird. Ebenso hat Sandra hinzuphantasiert: die Geschichte von dem Kutscherdienste des Ilja bei dem reichen Herrn (nach der Wiedergewinnung des *pill*), die nur dazu da ist, um den Ursprung der (nichttraditionellen!) goldenen Peitsche u. s. w. des Ilja zu erklären; und endlich die Geschichte von der Entführung des Ilja durch Gott, die nur eine unleidlich ausgeschmückte Umdichtung der biblischen Himmelfahrt des Elias ist.

Was die vier seit 1932 neu hinzugekommenen Texte anbetrifft, so ist die Variante 17 ein reines Plagiat aus Var. 2 (Helfer- und Laus-Episode, wobei allerdings der Helfer vergessen ist; der gefangene Mann bläst so stark, daß alle Höllenwände erschüttert werden).

---

<sup>59)</sup> Nach *Stith Thompson's Motif-index of folk-literature* — D 1441.1 (*FF Communications* 107, S. 204); dieses Motiv spielt eine wichtige Rolle z. B. im Märchentypus Aarne-Thompson 570.

Die nach undeutlicher Kindheitserinnerung wiedergegebene Variante 18 ist scheinbar ein reines Plagiat aus Var. 1 B; man vgl. besonders folgende Stelle:

Var. 18:

Einst... sah der *vanapagan* wirklich, daß *Pikne*, sein *pill* zur Seite, auf seinem Wagen <sup>60)</sup> den Mittagsschlaf schläft.

Da ging der *vanapagan* recht leise, auf den Zehen, dorthin und nahm das *pill* weg.

Var. 1 B:

Der alte *Tühi*... fand den *Pikne* schlafend,

trat auf den Zehen heran, nahm das *pill* von der Seite des Schlafenden...

Als Einleitung dient in abgeblaßter Form der Schwank Aarne-Thompson 1148 A, wobei, im Gegensatz zu Var. 2, das wichtige Motiv vorhanden ist, daß der Teufel stets mit dem See zugewandten Füßen schläft <sup>61)</sup>.

Die beiden neu hinzugekommenen setukesischen Texte — Variante 19 und Variante 20 — stellen uns vor ein schwieriges Problem. Beide beruhen auf Kontaminationen der Kreutzwaldschen Varianten 1 B und 2, aber obgleich Var. 19 und 20 von zwei verschiedenen Sammlern aus dem Munde zweier verschiedener Erzähler in zwei verschiedenen, in der Luftlinie ganze 34 km voneinander entfernten Dörfern Setukesiens aufgezeichnet worden sind, zeigen sie stellenweise eine auffallende Ähnlichkeit miteinander, die nicht bloß durch die gemeinsame Entlehnung aus Kreutzwald erklärt werden kann. Durch eine Reihe gemeinsamer Abweichungen von den Kreutzwaldschen Texten treten sie tatsächlich zu einer kleinen gemeinsamen Front gegen Kreutzwald zusammen, so daß man versucht wäre, in diesen gemeinsamen Abweichungen den Einfluß einer von Kreutzwald unabhängigen mündlichen Überlieferung zu suchen: doch betreffen die genannten Abweichungen

<sup>60)</sup> Einfluß der griechisch-katholischen Eliasvorstellungen!

<sup>61)</sup> In Aarne-Thompson 1148 A wendet der Knecht ihn heimtückischerweise während des Schlafes um, so daß er, beim Gewitter erwacht, sich beim Laufen von seinem Zufluchtsort entfernt (dieser Schlußeffekt fehlt in Var. 18!). Vgl. z. B. *M. J. Eisen*, Hans ja *vanapagan*<sup>4</sup>, Tartu 1920, S. 58 f. Nr. 50.

nicht etwa wirklich charakteristische wesentliche Züge, kommen auch in der Regel in dem übrigen echten oder halbechten Material nirgends vor (mit Ausnahme der für Setukesien selbstverständlichen Ersetzung des Donnergeistes durch den heiligen Ilja), sondern erstrecken sich auf kleine und kleinste Einzelheiten und besonders auf den Wortlaut der Erzählung.

## Var. 19:

Das war in der alten Zeit, als die alten Teufel (*vana' kurade*) auf Erden lebten.

Sie bauten das Feld und taten Arbeit; sie verkehrten mit den Menschen.

Nun ging zu jener Zeit der heilige Iljä durch das Land wandern und nachsehn, ob das Getreide bei dem Christenvolk gut wachse und ob vielleicht auch Regen nötig sei.

Er wanderte da und sah nach...

Es war ein heißes Wetter,

und Iljä vom Wandern recht müde.

Er dachte:

„Wenn ich mich doch auf einige Zeit zur Ruhe lege, so wäre es mir leichter wieder zu wandern“.

## Var. 20:

Das war vor sehr langen, langen Jahren, zu jener Zeit, als noch alle heiligen Menschen auf Erden lebten,

mit den [anderen] Menschen verkehrten, nach der Menschen Weise Arbeit taten...

So ging der heilige Ilgä durchs Land ...

Wenn die Menschen Regen brauchten, so ließ er einen guten ... (? *laumind*) Gewitterregen nieder gehn.

Einmal ging der heilige Ilgä wieder seines Weges.

Und es war ein sehr heißes Wetter.

Der heilige Ilgä war eine sehr weite Strecke gegangen. Und er war sehr müde.

Der heilige Ilgä dachte:

„Ich lege mich ein wenig schlafen, ich werde die Mittagszeit über ruhn“.

Ilja legt sich schlafen, legt den Sack <sup>62)</sup> mit Donner und Blitz unter seinen Kopf (vgl. Var. 1 B) und seine Hand auf den Sack (wie in Var. 2). Der alte Böse, der schon lange den Plan gehegt hat den Sack zu stehlen, kommt zufällig vorbei. Es folgt die Helfer- und Laus-Episode, wobei aber (wie in Var. 12 und 17) der Helfer vergessen und

---

<sup>62)</sup> Ein solcher Sack (in dem sich die Instrumente befinden) wird sonst in unserem ganzen Material nicht erwähnt!

(wie in M. J. Eisens künstlicher Bearbeitung: oben S. 6 Fußn. 8) die Laus durch eine Fliege ersetzt ist<sup>63</sup>). Der alte Böse läuft mit seiner Beute davon.

## Var. 19:

Als Iljä aufwachte, war es eine schrecklich brennende Hitze.

„Nun, jetzt lasse ich eine tüchtige Menge (*rahmak*) Regen [niedergehn]!“ sagte Iljä zu sich selbst.

Aber o Unglück: das Donnern und das Blitzen waren gestohlen.

## Var. 20:

Als der heilige Ilgä aufwachte und vom Schlafen bei heißem Wetter betäubt war, und als [sein] Körper sehr brannte,

da dachte der heilige Ilgä: „Ich lasse ein wenig Regen niedergehn“.

Nun siehe da (? *kaehut*): die Blitzposaune zusammen mit dem Sack ist gestohlen.

Weiter gehen die Varianten 19 und 20 dort, wo sie von der gemeinsamen Kreuzwaldschen Grundlage (Var. 1 B+2) abweichen, wieder auseinander. Immerhin ist es bemerkenswert, daß in beiden der Mann, der beim Höllenfest das Donnerinstrument herauslockt, zum Tönen bringt und so die Katastrophe herbeiführt, nicht ein Gast des Teufels ist, sondern (wie in den finnischen Varianten) sich bei ihm als Knecht verdingt hat: und zwar ist es in Var. 19 der früher vom Teufel bestohlene Fischer, in Var. 20 ein vom heiligen Ilja angestifteter armer junger Mann, dessen Gestalt später der heilige Ilja selbst annimmt. Ferner will der Teufel in beiden Varianten das Donnerinstrument zuerst nicht herausholen und gibt erst den inständigen Bitten seiner Gäste nach, und endlich versucht nicht nur er erfolglos das Instrument zu spielen, sondern auch der Reihe nach seine teuflischen Gäste (letzteres ist eine sehr naheliegende Ausschmückung, die auch in Var. 5, 7, 9, 11 A vorkommt).

Die oben aufgezählten Übereinstimmungen in kleinen Details und im Wortlaut sind meines Erachtens zu auffallend, um durch bloßen Zufall erklärt zu werden. Ich sehe vorläufig nur zwei Erklärungsmöglichkeiten:

- 1) entweder gehen Var. 19 und 20 auf einen mir unbe-

---

<sup>63</sup>) Nach der Erzählerin von Var. 19 könnte es auch ein Floh gewesen sein.

kannten gedruckten Text zurück, der aus Var. 1 B und 2 frei kontaminiert ist;

2) oder die Erzähler von Var. 19 und 20 sind voneinander bzw. von einer nahen gemeinsamen mündlichen Quelle abhängig.

Solange die durch die erste Hypothese vorausgesetzte gedruckte Fassung nicht tatsächlich nachgewiesen ist, halte ich die zweite Hypothese für die wahrscheinlichere. Ich kann auf einen mir bekannten analogen Fall hinweisen: die dänischen Varianten des Schwanks „Kaiser und Abt“ (Aarne-Thompson 922) GD 18, GD 19 und GD 21 sind an drei verschiedenen Orten aufgezeichnet, weisen aber im Inhalt und zum Teil im Wortlaut die auffallendsten Übereinstimmungen miteinander auf<sup>64</sup>).

Die Abhängigkeit der neuen Variante 19 von Kreutzwald wird durch folgende Stellen bewiesen:

Var. 19:

Es war ein heißes Wetter<sup>65</sup>), und Iljä vom Wandern recht müde...

Er legte sich auch an den Rand eines Grabens schlafen und legte den Donner und das Blitzen zusammen mit dem Sacke unter den Kopf...

Aber der alte Böse brütete ja schon längst Pläne, auf welche Weise er dem heiligen Iljä das Donnern (*müristamist*) und das Blitzen stellen könne.

Wie nun Iljä schlief, ging er zufällig gerade dort vorüber...

Var. 19:

Er setzte dem Iljä eine Fliege (oder einen Floh, die Erzählerin er-

Var. 1 B:

Da traf es sich einmal, daß *Pikne*, von dem beständigen Wachen müde geworden,

ingenickt war und bald wie ein Sack schlief;

unglücklicherweise hatte er vergessen, sich sein *pill* unter den Kopf zu legen, wo das Instrument (*mängirivist*) sonst immer seinen Platz fand.

Der alte *Tühi*, der dem Feinde fast immer auf Schritt und Tritt nachspürte,

fand den *Pikne* schlafend...

Var. 2:

Er (der *Paristaja poeg*) holte hinter seinem Ohre eine Laus hervor

<sup>64</sup>) W. Anderson, Kaiser und Abt: die Geschichte eines Schwanks, Helsinki 1923 (= *FF Communications* 42), S. 133. 280 Fußn. 1.

<sup>65</sup>) Vgl. Var. 2 (in der Vorgeschichte): „Da traf es sich, daß an einem heißen Tage...“.

innert sich [dessen] nicht) auf den Mund, damit sie fresse.

Als Iljä das schmerzhafteste Stechen fühlte, ließ er die Hand vom Sacke los... Als er mit der Hand über das Gesicht fuhr,

griff (*haard*) der alte Böse das Donnern und das Blitzen zusammen mit dem Sacke unter Iljä's Kopf heraus, ohne daß Iljä es nur gemerkt hätte,

und lief davon...

Var. 19:

Als Iljä aufwachte...

Aber o Unglück: das Donnern und das Blitzen waren gestohlen.

Var. 19:

Nun siehe, was das für eine Not [war]!

Und es gab dann drei Jahre lang weder Regen noch Tau.

Alles wurde verbrannt und versengt...

In jener Zeit lebte ein Fischer...

Jedesmal wenn er das Netz herauszog, waren die Netze entzweigerissen und von Fischen leer.

„Nun, was für eine Not ist das, daß mir die Netze jedesmal entzweigerissen und von Fischen leer sind!“ klagte der Mann [seiner] Frau. Und die Frau war auch nicht klüger.

Aber da lehrte man den Mann, er solle zwölf Kreuze aus Eberesch-

und setzte sie dem *Kōu taat* zum Kitzeln auf die Nase.

Der alte Mann (*vana mees*) begann alsbald sich mit der Hand die Nase zu kratzen,

in demselben Augenblick aber packte der *Paristaja poeg* das Donnerwerkzeug (*müristamise rüst*) im Nu von seiner Seite...

...der (= der Teufel) mit ihm (dem *Paristaja poeg*) den Berg hinter rannte...

Var. 1 B:

Als nun *Pikne*, aus dem Schlafe erwachend, die Augen weit aufsperrte,

sah er alsbald, welcher einen Verlust ihm... der Feind verursacht hatte.

Var. 2:

Jetzt aber brach über die Welt und die Menschen ein Unglück herein...

...die Wolken spendeten keinen Tropfen Feuchtigkeit mehr,

und alles welkte in der Dürre dahin.

[*Kōu taat*] ging zu einem Fischer...

Dem Fischer war es längst aufgefallen, daß oftmals die für die Nacht in den See gelassenen Netze am Morgen ganz leer heraufgezogen wurden,

aber er konnte sich die Ursache nicht erklären.

Am folgenden Tage ging der Fischer einen berühmten Zauberer

holz machen und sie an das Netz binden, dann werde er schon Fische bekommen.

## Var. 19:

Der Mann verfertigte auch zwölf Kreuze aus Ebereschenholz und band sie an das Netz...

Als er am nächsten Morgen das Netz sehen ging und das Netz herauszog,  
fand er im Netze den alten Bösen.

Der alte Böse riß das Netz entzwei und pflückte die Fische aus dem Netze heraus...

## Var. 19:

„Prügle nicht, prügle nicht!“  
jammerte der alte Böse;  
„ich werde dir sehr viel Gutes tun!“ ...

## Var. 19:

Nun machte der alte Böse in der Hölle ein sehr großes Fest...

Sieh mal, was das für ein Hüpfen und Springen war! Dort inmitten des großen Musizierens (? *pilö*) und Springens ...

Da kam auch der Hirt des *vanapagan* mitten unter die anderen und sagte zum *vanapagan*: „Nun, ... hole jetzt auch jenes *pill* heraus,

(*tark*) um Hilfe an und bat ihn, den Dieb durch seine Kunst (*temp*) dermaßen an das Netz zu bannen, daß er ohne Willen des Besitzers sich nicht losmachen könnte.

## Var. 1 B:

Als er (der Fischer) alle geheimen Bräuche der Ordnung nach vollzogen hatte ... [vgl. weiter unten: „... versetzte ihm (dem alten *Tühi*) der Fischer mit dem Ruder von Ebereschenholz (*pihlakase aeruga*) gleich einige Hiebe zum Gruß ...“].

Als man am andern Morgen an den See kam, um die Netze herauszuziehen,

wurde Altväterchen (*vana taadike*) *Tühi* in der Schlinge festgemacht gefunden ...

... Wie er eben daran war, die Fische aus den Maschen zu pflücken...

## Var. 2:

Als aber sein klägliches Bitten nichts half,  
bot der alte Bursche endlich ein hohes Lösegeld ...

## Var. 1 B:

...so richtete er (der alte *Tühi*) doch seinem Sohne eine prächtige Hochzeit aus...

Er ließ auch mancherlei wundersame Instrumente spielen (*pillisi ajada*) und noch wundersamere Tänze aufführen, wie es niemand sonst verstand, als eben nur sein Hausgesinde ...

Der Fischer... begann sofort dem Höllenvater (*põrgu taat*) anzuliegen, daß er ihnen sein Wunder-*pill* zeige und den Hochzeitsgästen

das du dem heiligen Iljä gestohlen hast, dann können die Festgäste springen!“ ...

Nun, da holte der alte Böse zusammen mit dem Sacke die Dinge heraus: das Donnern und das Blitzen ...

Der *vanapagan* ... probierte selbst das *pill* zu spielen, aber er verstand es nicht ...

Da fragte [danach] des *vanapagan* Hirt:

„Gib es mir, ich verstehe es wohl, auf diesem *pill* zu spielen!“

Da wurde das *pill* und das Seidenband(?) dem Hirtenjungen übergeben ...

Nun nahm der Hirt das Donnern heraus und blies einmal,

da waren alle alten Teufel verschwunden ...

Da bekam man wieder Regen und Tau ...

zur Lust ein Stücklein darauf spielen lasse.

Der alte *Tühi* ... holte des Himmelsdonnerers (*taeva müristaja*) *pill* hinter sieben Schlössern hervor...

und fing aus Leibeskräften an zu blasen (*puhuma*).

Aber sein Spiel gab einen greulichen Klang.

„... mein Hirtenknabe könnte es wohl besser blasen ...“

*Tühi* ... gab dem Knaben das *pill* in die Hand ...

...der alte *Pikne* ... bläst das *pill* so gewaltig,

daß der böse Geist (*kuri vaim*) mitsamt seinem Gesinde zu Boden stürzt ...

Während des Gespräches begann auf einmal ein Regen zu fallen, welcher die ausgetrocknete Erde nach sieben Monaten wieder erfrischte.

Mit der Var. 19 sind, wie schon oben S. 11 hervorgehoben worden ist, fünf Geschichten aus dem Zyklus „der dumme Teufel und sein Knecht“ („Hans und Vanapagan“) kontaminiert, nämlich: 1) der Knecht muß drei Lofstellen höckeriges Heuland reinigen, 2) er muß daselbst drei Schober Heu aufstellen<sup>66)</sup>, 3—5) Aarne-Thompson 1116 (abweichend: Verbrühen statt Verbrennen), 1115 und 1132.

Auch die Variante 20 beruht auf einer Kontamination der beiden Kreutzwaldschen Texte:

<sup>66)</sup> Genaue Parallelen zu diesen beiden nicht ganz klaren Geschichten kenne ich nicht.



## Var. 20:

...es war ein sehr heißes Wetter<sup>67)</sup>. Der heilige Ilgä war eine sehr weite Strecke gegangen. Und er war sehr müde ...

Da legte sich der heilige Ilgä unter die Bäume schlafen

und legte sein Blitzschleuderrohr (*pälgü hiitmisõ toro*) zusammen mit dem Sacke unter den Kopf...

...Und deswegen wollte der alte Böse auch schon lange jene Blitzposaune stehlen.

Nun... ging der alte Böse zufällig dort vorüber, und [er] sieht (? *naes*), wie der heilige Ilgä schläft.

## Var. 20:

... und er sah, daß der heilige Ilgä selbst schläft,

[seine] Hand aber sich auf jenem Sacke befindet.

Der alte Böse schickte eine Fliege auf die Nase des heiligen Ilgä, um zu stechen.

Als die Fliege auf die Nase des heiligen Ilgä flog und dort stach, da hob [buchst. ergriff: *haard*] der heilige Ilgä [seine] Hand und begann die Fliege von der Nase fortzutreiben.

Zu dieser Zeit packte der alte Böse den Sack zusammen mit jener Blitzposaune des heiligen Ilgä.

Und er lief davon zusammen mit jenem Blitzposaunensack ...

## Var. 1 B:

Da traf es sich einmal, daß *Pikne*, von dem beständigen Wachen müde geworden,

ingenickt war und bald wie ein Sack schlief;

unglücklicherweise hatte er vergessen, sich sein *pill* unter den Kopf zu legen, wo das Instrument (*män-girüist*) sonst immer seinen Platz fand.

Der alte *Tühi*, der dem Feinde fast immer auf Schritt und Tritt nachspürte,

fand den *Pikne* schlafend ...

## Var. 2:

...sah er (der *Paristaja poeg*) den *Kõu taat* ruhig schlafen ...

aber die rechte Hand lag quer über das Donnergerät (*müristamise rüst*) ausgestreckt.

Er holte hinter seinem Ohre eine Laus hervor und setzte sie dem *Kõu taat* zum Kitzeln auf die Nase.

Der alte Mann (*vana mees*) begann alsbald sich mit der Hand die Nase zu kratzen,

in demselben Augenblick aber packte der *Paristaja poeg* das Donnerwerkzeug (*müristamise rüst*) im Nu von seiner Seite ...

...der (= der Teufel) mit ihm (dem *Paristaja poeg*) den Berg hinunter rannte ...

<sup>67)</sup> Vgl. Var. 2 (in der Vorgeschichte): „Da traf es sich, daß an einem heißen Tage ...“.

## Var. 20:

Als der heilige Ilgä aufwach-  
te...

Nun siehe da (?*kaehut*): die  
Blitzposaune zusammen mit dem  
Sack ist gestohlen.

Nun wußte der heilige Ilgä  
wohl, wer sie gestohlen hatte,

aber auf welche Weise be-  
kommst du sie denn noch vom alten  
Bösen zurück?

Altvater wurde auch auf den  
alten heiligen Ilgä sehr böse, weil er  
so sorglos gewesen war und den  
alten Bösen die Blitzposaune hatte  
stehlen lassen.

Altvater ließ nun den heiligen  
Ilgä auch durchaus nicht mehr in den  
Himmel herein; er sagte: „Du  
kommst nicht eher in den Himmel,  
als bis du von dem alten Bösen jene  
Posaune wegholst“<sup>68)</sup> ...

## Var. 20:

Und er (der alte Böse) brachte  
jene Posaune in die größte Hölle

## Var. 1 B:

Als nun *Pikne*, aus dem Schla-  
fe erwachend, die Augen weit auf-  
sperrte,

sah er alsbald, welch einen Ver-  
lust ihm, derweil er schlief, der Feind  
verursacht hatte.

Daß kein anderer als der alte  
*Tühi* das *pil* hatte stehlen können,  
das war ihm gleich klar;

allein wie sollte er es anfangen,  
das ihm gestohlene Eigentum den  
Klauen des Diebes wieder zu ent-  
reißen?

Wohl hätte er Altvater (*vana  
isa*) die Sache mit dem Diebstahl  
klagen und ihn um Hilfe bitten kön-  
nen,

aber dadurch hätte er seine  
eigene Sorglosigkeit verraten,

und Altvater (*vana taat*) hätte  
ihn im Zorn noch obendrein gezüch-  
tigt.

## Var. 2:

Der alte Bursche hielt auch  
nicht eher an, noch fand er Zeit  
sich umzusehen, als bis er die Hölle  
(*põrgu*) erreicht hatte.

---

<sup>68)</sup> Man beachte, daß der ganze Passus von der Be-  
strafung des heiligen Ilgä durch Altvater einen  
Kreuzwaldschen Zusatz zu Var. 1 A widerspiegelt;  
in Var. 1 B, in der teilweisen Plagiatvariante 14 und in der reinen Plagiat-  
variante 15 handelt es sich um eine bloße Befürchtung des Donner-  
geistes, in den teilweisen Plagiatvarianten 7, 9 und in den reinen Plagiat-  
varianten 6, 20 um seine wirkliche Bestrafung (überall, außer in  
Var. 6 [wo die Strafe nicht genannt ist], durch Verbannung). Vgl.  
oben S. 31.

und legte sie in einen Keller hinter zwölf sehr große Hängeschlösser...

## Var. 20:

Der heilige Ilgä kam auf die Erde und dachte: „Was wird nun werden, auf welche Weise bekomme ich nun die Blitzposaune von dem alten Bösen [zurück]?“...

...und im dritten Jahre machte der alte Böse in der Hölle ein sehr großes Fest...

Man brachte dorthin aller Art Instrumente (*pilli*). Man spielte jene Instrumente und tanzte so und sprang so, daß jene ganze Hölle zitterte...

Da begannen nun die Gäste den alten Bösen zu bitten, daß er jenes *pill* auch heraushole, denn sie wollen vor jenem selben *pill* alle springen...

...bis der alte Böse (*vana kuri*) ging und von dort hinter den zwölf Hängeschlössern jene Blitzposaune des heiligen Ilgä herausholte...

Der alte Böse... versuchte... jenes *pill* zu spielen,

verstand es aber nicht zu blasen, so daß auch nicht ein Ton herauskam...

Nun ging der heilige Ilgä wieder dorthin zum alten Bösen (*vana kuri*) und sagte:

„Laß mich doch auch blasen, vielleicht kann ich es!“

## Var. 20:

Der alte Böse sagte:

„Blase nur drauf los, wenn du willst, aber ich glaube doch nicht, daß du zu blasen verstehst, denn wir alle verstehen es nicht zu blasen“.

Hier verschloß er sein Diebsgut in eiserner Kammer hinter sieben Schlössern...

## Var. 1 B:

...doch fand er eine Zeitlang keinen zweckmäßigen Plan, wie er des Feindes habhaft werden und ihm sein *pill* wieder abnehmen könnte.

...so richtete er (der alte *Tühi*) doch seinem Sohne eine prächtige Hochzeit aus...

Er ließ auch mancherlei wundersame Instrumente spielen (*pillisi ajada*) und noch wundersamere Tänze aufführen, wie es niemand sonst verstand, als eben nur sein Hausgesinde.

Der Fischer... begann sofort dem Höllenvater (*põrgu taat*) anzuliegen, daß er ihnen sein Wunder-*pill* zeige und den Hochzeitsgästen zur Lust ein Stücklein darauf spielen lasse.

Der alte *Tühi*... holte des Himmelsdonnerers (*taeva müristaja*) *pill* hinter sieben Schlössern hervor...

und fing aus Leibeskräften an zu blasen (*puhuma*).

Aber sein Spiel gab einen greulichen Klang...

„...mein Hirtenknabe könnte es wohl besser blasen...“

## Var. 2:

„Oho!“ rief der Teufel,

„...Komm, Brüderchen, versuch es erst, und wenn du oder dein Hirtenknabe etwas wie einen Ton aus dem *pill* hervorbringen könnt, so will ich nicht länger der Höllenvater (*põrgu peremees*) heißen.“

Da nahm der heilige Ilgä jene  
seine Blitzschleuderposaune in seine  
Hände,

und als er nun begann Blitze zu  
schleudern und zu donnern,

da drängten alle jene Teufel  
zur Stube hinaus...

Der Knabe *Pikker* nahm es,

als er aber den Mund an die  
Röhre setzte und hineinblies, da er-  
bebten die Wände der Hölle,

der Teufel und sein Gesinde fie-  
len ohnmächtig hin und lagen wie  
tot da.

Var. 20:

Draußen begann ein sehr star-  
ker Gewitterregen niederzuehnen.

Drei Jahre lang war auf Erden  
nicht ein Tropfen Gewitterregen ge-  
fallen, und nun kam er zum ersten-  
mal! ...

Var. 1 B:

Während des Gespräches be-  
gann auf einmal ein Regen zu fallen,  
welcher die ausgetrocknete  
Erde nach sieben Monaten wieder er-  
frischte.

\* \*  
\*

Der Leser hat gesehen, warum wir den an sich recht nahe-  
liegenden Gedanken ablehnen müssen, unser gesamtes  
Variantenmaterial aus den beiden Kreuz-  
waldschen Texten 1 B und 2 (also im Grunde aus dem-  
jenigen des berüchtigten Fälschers Johann Lagos: 1 A) abzu-  
leiten: es gibt ein sehr charakteristisches  
Motiv, dank dem ein Teil unserer Varianten zu  
einer deutlichen gemeinsamen Front gegen  
Lagos und Kreuzwald zusammentritt. Ich meine  
das Warnungsmotiv, das manchmal zu einem bloßen Wie-  
dererkennungsmotiv abgeblaßt ist:

Var. 7: Als der alte Junggeselle das hörte, sagte er: „Oho, Brüder-  
lein, du hast ja ganz *Pärkmanns* Finger!“

Var. 9: Der Sohn des Teufels (*tondipoeg*) schaute den Pflegesohn des  
Fischers an und sprach zu seinem Vater: „Vater, das ist der Donnerbube  
(*Pikse poisike*)!“ Der Vater antwortete: „Schwatze keinen Unsinn, das ist  
der Sohn des Fischers!“

Var. 11 A: Der Teufel (*satan*) hat ihm gewehrt: „Leise, leise, die  
Kindsmutter erschrickt (*titu ema eitup*)! *ei ei, pikka poek, pikka poek!* („der  
Sohn des Langen“, d. h. Donnerbub, Donnerbub!)“.

Var. 11 B: Die Teufel (*vana tondid*) haben zugehört und unterein-  
ander gesprochen: „Dieser ist ja der Sohn des Donners (*Pika poeg*, d. i.

„der Sohn des Langen!“ Der Bettler dagegen: „Nein, er ist doch mein Führer!“ Die Teufel (*vana paganad*): „Nein, der Sohn des Donners (*Pika poeg*)!“

Var. 13 A: Ein Mann aber in der Gesellschaft warnte nur ja das Horn nicht aus den Händen zu geben, und sagte den übrigen: „Das ist ja der *pikse* selber, denn ich habe ihn an seinen rothen Augen erkannt“.

Var. 13 B: Die bösen Geister aber erkannten ihn an seinen rothen Augen und wollten ihm das Horn nicht in die Hände geben.

Var. 16: Als Iljas Hausvater den Bläser um das *pill* bat, ließ sich ein alter grauköpfiger Teufel vom Ofen her vernehmen, derselbe, der Ilja das *pill* gestohlen hatte: „Man gebe es ihm nicht, man sehe sich eher vor, — vielleicht hat er rote Augen!“ Im großen Hochzeitstrubel beachtete niemand den Warner auf dem Ofen, und der Bläser gab das *pill* dem Bittenden, der das *pillikene* wiederum dem Ilja reichte. Als nun Ilja einigemal auf seinem wunderbaren *pillikene* in seiner Weise geblasen hatte, rief der Teufel auf dem Ofen: „Sagte ich's nicht, seht euch vor, vielleicht hat er rote Au . . .“ — er konnte nicht ausreden, da war auch schon alles fort — zu Brei geworden.

Ich halte es für ziemlich wahrscheinlich, daß auch in der (an dieser Stelle offenkundig unvollständigen) Variante 14 die auf dem Ofen liegende (vgl. Var. 16!) alte Frau eine ähnliche Warnung auszusprechen hatte:

Var. 14: Und es war dort eine alte Frau, die lag auf dem Ofen und sagte: „Sieben Jahre bin ich schon hüftkrank“.

In zwei von diesen Varianten — 7 und 9 — kommt noch ein zweites auffallendes Motiv vor, dessen Identität in den beiden Varianten aber keineswegs sicher ist:

Var. 7: (*Pärkmann* flüstert seinem Hausherrn zu): „. . . Bekomme ich es [das *pill*] aber zum zweiten Mal, so springe mir auf den Buckel und halte dich gut fest!“ . . . Dann kam es zum zweiten Mal an den Knecht des armen Mannes. Nun kam sein Herr und setzte sich dem Knecht auf den Nacken. Und nun begann das Spielen (*mängimine*) von neuem.

Var. 9: Der Vater reichte es [das *pill*] ihm. Der Sohn sprach zum Vater: „Gehe hinter meinen Rücken und stehe dort!“ Darauf blies der Junge einmal in seine Donnerposaune (*pikse pasun*) . . .

Die übrigen Übereinstimmungen einzelner Variantengruppen und -paare untereinander beweisen nichts, da sie sehr leicht durch Zufall erklärt werden können: so vor allem der Prophet Elias statt des Donnergeistes in Var. 14, 15, 16, 19, 20 (dies ist freilich kein eigentlicher Zufall mehr, sondern eine zwangsläufige Anpassung an die griechisch-katholischen Vorstellungen), dann das Suchen nach einem Musikanten, der

das Instrument spielen könnte<sup>69)</sup>, in den reinen Plagiatvarianten 4 und 8, die Ersetzung des beim Fischdiebstahl gefangenen Teufels durch seinen (in Var. 1 B < 1 A nur als Bräutigam erwähnten) Sohn in den reinen Plagiatvarianten 5 und 10 u.s.w. — Über Var. 19, 20 s. o. S. 58—61.

Wir kommen mithin hinsichtlich der Echtheit oder Unechtheit unseres Variantenmaterials zu folgenden Resultaten:

reine Plagiatvarianten sind Var. 1 B (< 1 A), 2 (< 1 B), 3 (< 2), 4 (< 2), 5 (< 1 B + 2), 6 (< 1 B + 2), 8 (< 2), 10 (< 1 B), 12 (< 2), 17 (< 2), 18 (< 1 B), 19 (< 1 B + 2), 20 (< 1 B + 2), und vor allem 15 (< 1 B + 2);

Plagiatvarianten mit echten mündlichen Varianten kontaminiert — Var. 7 (< 1 B + 2), 9 (< 1 B), 11 (< 2)<sup>70)</sup>, 14 (< 1 B)<sup>71)</sup>, 16 (< 1 B)<sup>72)</sup>;

echte Varianten (d. h. solche, die entweder [1 A] sicher oder [13] wahrscheinlich auf keine gedruckte Vorlage zurückgehen, aber freilich von ihren Aufzeichnern entstellt oder ausgeschmückt sein können) — 1 A, 13.

Geographisch verteilt sich das echte und halbechte Material auf folgende Gegenden:

Saaremaa, Kirchsp.	Valjala — 7;
Pärnumaa, „	unbekannt — 1 A;
„ „	Tori — 9;
Viljandimaa, „	Helme — 11;
Võrumaa, „	Vastseliina (?) — 13;
Setukesien	— 14, 16.

Zu grundverschiedenen Resultaten kommt in diesen Punkten Loorits<sup>73)</sup>:

<sup>69)</sup> Genau dieselbe Situation kommt z. B. im estnischen Volksliede „Kannel“ vor; vgl. z. B. *Eesti rahvalaulud Dr. J. Hurda ja teiste kogudest I*, Tartu 1926 (= *Eesti Kirjanduse Seltsi Toimetused* 21), S. 8 Nr. 1 Pä 3 V. 19—24:

Otsisin ma mängijada,	Kannelille kargajada.	Pöidla peale panejada,
Pöidla peale panejada,	Ei saand maalta mängi-	Kannelille kargajada.
	jada,	

<sup>70)</sup> Könnte vielleicht auch ganz echt sein.

<sup>71)</sup> Könnte vielleicht auch reine Plagiatvariante sein.

<sup>72)</sup> Könnte vielleicht auch ganz echt sein.

<sup>73)</sup> *Loorits*, S. 95 (der Sperrdruck stammt von Loorits selbst).

Zusammenfassend erhalten wir somit 16 selbständige Varianten. Die ältesten von diesen, die Var. 1, 2 und 13 tragen als Widerhall ihrer Zeit literarischeres Gepräge. Von den jüngeren sind die Var. 3, 4 und 6 schon von Kreutzwald beeinflusst, zum Teil zu Bruchstücken zerbröckelt oder gar zum Zweifelerregen künstlich. Mit Vorsicht zu behandeln sind auch die Var. 5, 7 und 12. Es bleiben also die Var. 8—11, 14—16 als die zuverlässigsten übrig. Vom geographischen Standpunkt aus ist es bezeichnend, daß die Varianten in den drei wichtigsten und ältesten estnischen Kulturzentren auftreten: in Viru-Järvamaa, Saaremaa und in Süd-Estland (sowohl im südestnischen Osten — Setumaa — als auch westlicher im sog. Mulgimaa, d. i. in den südlichen Kirchspielen von Pärnumaa und Viljandimaa), während das Märchen im vierten Hauptgebiete des Estnischen — Läänemaa — ganz unbekannt zu sein scheint.

\*                    \*  
\*                    \*

Was für Schlüsse können wir auf Grund des estnischen Variantenmaterials über die estnische Normalform unseres Märchens ziehen?

Da dieses Material mit dem Fluche der allgemeinen Bekanntheit der Kreutzwaldschen Varianten belastet ist (Loorits selbst meint <sup>74)</sup>, daß sämtliche Aufzeichner auch Kreutzwald gelesen haben) — eigentlich nur äußerst wenige. Nur jene Stelle, wo eine Reihe von Varianten deutlich zu einer gemeinsamen Front gegen Kreutzwald und Lagos zusammentritt — nämlich das *Warnungsmotiv* (rote Augen!) — können wir mit Sicherheit dieser estnischen Normalform zuweisen. Alle Punkte dagegen, wo die übrigen Varianten — nicht nur die teilweisen Plagiatvarianten 7, 9, 11, 14, 16, sondern auch die scheinbar unbeeinflusste Var. 13 — mit Kreutzwald übereinstimmen, können aus Kreutzwald entlehnt sein. Und daß die Var. 1 A, die von einem so berüchtigten Fälscher und Phantasten wie Johann Lagos niedergeschrieben ist, nicht in ihrem ganzen Umfange auf die Goldwage gelegt werden darf, das hat Loorits selbst an dem von Lagos hineinphantasierten Engel Lijon nachgewiesen <sup>75)</sup>.

Trotzdem besitzen wir ein Mittel, um festzustellen, welche Motive und Züge in Lagos' Variante 1 A als echt angesehen werden dürfen. Es sind dies die charakteristischen Über-

<sup>74)</sup> Loorits, S. 64 Fußn. 1.

<sup>75)</sup> Loorits, S. 102—108.

einstimmungen, die sich zwischen Lagos' Text einerseits und der *Thrymskvidha* (bezw. der *Torsvisa*) oder der finnischen<sup>76)</sup> Volkserzählung andererseits ergeben.

Was die finnische Volkserzählung vom gestohlenen Donnerinstrument anbetrifft, so ist bis heute leider weder eine vollständige Materialpublikation (wie die Looitssche) noch eine ausführliche Untersuchung<sup>77)</sup> vorhanden, so daß ich mit der von K. Krohn aufgestellten provisorischen Normalform<sup>78)</sup> operieren muß:

Der donnergott (*Ukkonen*) oder einfach Gott (*Jumala*) wird im schlafe vom teufel bestohlen. Seine donnerwerkzeuge werden als musikinstrumente, bisweilen als mühlsteine dargestellt. Gott begibt sich verkleidet zum teufel und bietet sich ihm als knecht an. Beim rudern und stoßen mit der störsange (beim ziehen des netzes) zeigt er sich übermäßig stark. Der teufel läßt sich verleiten, mit seiner großtat zu prahlen und die donnerwerkzeuge zu holen, bisweilen aus einem speicher mit vielen riegeln. Da der teufel sie nicht selbst anzuwenden versteht, darf es der knecht versuchen. Er spielt erst leise, dann immer stärker mit dem erfolg, daß des teufels höhle birst oder sein haus abbrennt, seine kinder vernichtet werden und er selbst umkommt, in die luft fliegt oder in ohnmacht fällt.

Natürlich können auch einige solche bei Lagos auftretende Motive, die in den äußerestnischen Zweigen der Überlieferung ganz fehlen (z. B. der Fischdiebstahl des Teufels), zur estnischen Normalform der Erzählung gehören — aber vorläufig läßt sich dies nicht dokumentarisch beweisen.

Die estnische Normalform müßte ungefähr folgenden Inhalt haben:

Dem schlafenden Donnergeist wird sein Donnergerät, das als Musikinstrument (1 A, 11, 13, 16, finn.) geschildert wird, vom Teufel (1 A, 11, 13, 16, finn.) gestohlen. Der Donnergeist tritt unerkannt als Knecht (1 A, 16, finn.) in die Dienste eines Fischers (1 A, finn. [bei den Finnen sind der Fischer und der Teufel identisch], vgl. die Situation in einem anderen Eddaliede — der *Hymiskvidha!*). (Hier fängt er

<sup>76)</sup> Die lappische Volkserzählung weicht von allen übrigen Zweigen der Überlieferung dermaßen ab, daß für mich nicht einmal ihr genetischer Zusammenhang mit diesen außer Zweifel steht.

<sup>77)</sup> Noch am ausführlichsten spricht über diese Erzählung *J. de Vries* (S. 111—115), welcher die 10 bis zum Jahre 1911 bekanntgewordenen Varianten aufzählt (inzwischen wird deren Zahl merklich gestiegen sein).

<sup>78)</sup> *K. Krohn*, Übersicht, S. 123 (vgl. *J. de Vries*, S. 112).



zusammen mit dem Fischer im Netze den Fische stehlenden Teufel <sup>79)</sup> — ?) Vom Teufel zu einem Hochzeitsfest (1 A, 13, 16, Thrymskvidha, Torsvisa) eingeladen, begeben sich der Donnergeist und der Fischer (1 A, und ein Bettler: 11, und ein Gefährte: 13, und der Bauer, bei dem der Donnergeist dient: 16, und Loki: Thrymskvidha, Torsvisa) in dessen Behausung. Der Teufel holt das versteckte und hinter vielen Schlössern (1 A, finn.: Riegeln, Thrymskvidha u. Torsvisa: tief unter der Erde) verborgene Donnerinstrument. Da er selbst es nicht zu spielen versteht (1 A, finn.), darf der Donnergeist es versuchen (1 A, 11, 13, 16, finn.) — trotzdem ein alter, auf dem Ofen liegender Teufel seine Genossen davor warnt und fragt, ob der Fremde nicht rote Augen habe, also der Donnergeist sei (7, 9, 11, 13, 16, vgl. 14). Der letztere spielt das Instrument (erst leise, dann immer lauter? — so 11 A u. finn.), was die Vernichtung der Teufel zur Folge hat.

Wie wir sehen, ergibt sich hier ein naher Zusammenhang zwischen der estnischen und der finnischen Überlieferung im Gegensatz zur Thrymskvidha und Torsvisa: Teufel statt Riese, Musikinstrument statt Hammer, Dienst als Fischerknecht (doch vgl. die Hymiskvidha!), der Teufel versucht erfolglos das Instrument zu spielen, erst darauf erhält der Donnergeist die Erlaubnis dazu.

Andererseits lassen sich aber auch einige charakteristische Übereinstimmungen zwischen dem estnischen Märchen und der Thrymskvidha (bzw. der Torsvisa) feststellen, die sie von der finnischen Überlieferung trennen: das Hochzeitsfest (bei dem Thor in Thrymskvidha und Torsvisa allerdings als die angebliche Braut Freyja verkleidet ist); der Gefährte des Donnergeistes (= Loki), der zusammen mit ihm auf dem Hochzeitsfest erscheint; vielleicht auch die Erwähnung der roten Augen des Donnergeistes (in der Thrymskvidha werden die Riesen durch die flammenden Augen des als Freyja verkleideten Thor mißtrauisch gemacht).

Auf welche Weise alle diese Übereinstimmungen und Unterschiede zu erklären sind, das wird sich in endgültiger Weise erst zeigen, wenn alle Fassungen der Torsvisa und der finnischen Erzählung vorliegen und sorgfältig verglichen sind.

Vorläufig kann ich nur einige allgemeine Bemerkungen machen. Wenn, wie im vorliegenden Falle, eine Erzählung nur

<sup>79)</sup> Ob sich darin das Angeln der Midgardsschlange durch Thor (Hymiskvidha) spiegelt, das lasse ich dahingestellt.

bei den Skandinaviern, Esten und Finnen sowie vielleicht bei den Lappen belegt ist, so läßt sich in Anbetracht der bekannten Kulturbeziehungen a priori Skandinavien als Entstehungsland annehmen — besonders da die Thrymskvidha spätestens am Ende des 12. Jahrhunderts abgefaßt ist<sup>80</sup>). Der nahe Zusammenhang der finnischen Erzählung mit der estnischen ist soeben hervorgehoben worden; aber unsere vorläufige estnische Normalform kann (hauptsächlich wegen der Erwähnung des Helfers des Donnergeistes<sup>81</sup>), also des „Loki“ nicht aus der heutigen finnischen Normalform abgeleitet werden. Eher schon wäre das umgekehrte Verhältnis denkbar, jedoch erregt eine Verbreitungsrichtung Skandinavien > Estland > Finnland starke Bedenken, weil die Schweden mit den Finnen in unvergleichlich näheren Beziehungen stehen als mit den Esten<sup>82</sup>).

Ich persönlich halte es für das wahrscheinlichste, daß sowohl die heutige finnische Normalform als auch die heutige estnische auf eine ältere Normalform zurückgehen, die besonders der heutigen estnischen recht nahe stand. Diese ausgestorbene ältere Normalform war entweder in Finnland entstanden, oder eher in Schweden bzw. überhaupt in Skandinavien (wo sie also neben der Torsvisa lebte, die am Ende einfach ihre Quelle gewesen war). Den genetischen Zusammenhang zwischen der Thrymskvidha und der finnisch-estnischen Volkserzählung zu leugnen, so wie J. de Vries es tun möchte<sup>83</sup>), halte ich nicht für möglich — erstens wegen der in die Augen springenden Übereinstimmungen und zweitens deswegen, weil der Inhalt der Thrymskvidha in fast ganz Skandinavien im Laufe vieler Jahrhunderte in der Torsvisa fortlebte.

---

<sup>80</sup>) *Jan de Vries*, Altgermanische Religionsgeschichte, Bd. II, Berlin 1937 (= *H. Paul*, Grundriß der germanischen Philologie<sup>3</sup> 12/2), S. 226.

<sup>81</sup>) Man beachte, daß auch in der lappischen Erzählung der gefangene Donnergott durch seinen Knecht befreit wird.

<sup>82</sup>) Auch erinnert die Episode der finnischen Erzählung vom Hinausrudern des Donnergeistes mit dem Fischer viel stärker an die Hymiskvidha (besonders in der Prosafassung der Gylfaginning c. 48: *K. Krohn*, Übersicht, S. 127), als die entsprechende Episode des estnischen Märchens.

<sup>83</sup>) *J. de Vries*, Altgermanische Religionsgeschichte II 226; The problem of Loki, S. 113—115. 123 f.

Also:



In welcher Gegend Estlands die estnische Normalform entstanden ist, läßt sich schwer sagen; wenn sie aus Finnland stammt, dann in Nordestland (obgleich die Geschichte dort nur durch notorische Plagiatvarianten belegt ist). Setukesien als Heimat ist durch die geographische Lage und den Mangel von Beziehungen zu den Skandinavien<sup>84)</sup> und Finnen ausgeschlossen.

Terminus ad quem der Entstehung der estnischen Normalform ist das Jahr 1853 (Var. 1 A); der terminus a quo liegt jedenfalls um mehrere Jahrhunderte zurück.

\*                      \*

\*                      \*

#### Was sind nun Loo rits' E n d r e s u l t a t e ?<sup>85)</sup>

Als Schlußergebnis sehen wir, daß das Grundthema: der Teufel stiehlt das Donnerinstrument, der Donner verwandelt sich in einen Menschen, verschafft sich Zutritt zu einem Feste des Teufels und gewinnt sein Instrument durch List wieder — das Rückgrat der estnischen Varianten bildet. In der Ausarbeitung des Themas können wir drei Redaktionen unterscheiden. Für Viru- und Saaremaa ist die Laus-Episode 'bezeichnend, deren Volkstümlichkeit jedoch ziemlich stark zweifelhaft bleibt, für Setumaa der heilige Ilja in der Rolle des Donners, der vermutlich auch im Engel Pärkman von Saaremaa einen Widerhall findet, für Mulgimaa das lokale und zufälligere Bettlermotiv<sup>85a)</sup>. Besondere Beachtung verdient es, daß das Motiv vom Erkantwerden des Donners nur in den Varianten von Saaremaa und Südostland, nicht aber in der Laus-Redaktion von Virumaa auftritt. Zur bildlicheren Übersicht der geographischen und inhaltlichen Unterschiede der Varianten fügen wir folgendes Schema bei: [s. u.].

Jetzt können wir mit einiger Sicherheit den Kreuzwaldschen Varianten gegenüber einen entschiedenen Standpunkt einnehmen. Kreuzwalds erste Fassung (Var. 1 B) basiert hauptsächlich auf Lagos, von dem die Lijon-Mystifikation und andere pseudomythologische Dekorationen stammen, wäh-

<sup>84)</sup> Man müßte denn an die Waräger denken — also an das 9.—11. Jahrhundert!

<sup>85)</sup> Loo rits, S. 118—121 (der Sperrdruck stammt von Loo rits selbst).

<sup>85a)</sup> Über den Bettler vgl. K r o h n Skandinavisk mytologi S. 205. O. L.

Die Redaktionen	< ?	Viru (?)	Saare	Mulgi	Setu
Red. A: Der Teufel reckt sich bis zum Himmel	2	3 (5)	8	12	
sein Geselle stiehlt das <i>pill</i>	2	3 5	8	12	
die Laus-Episode	2	3 5	8		
A + B: Der Donner auf Fischfang	1 2	5	(8)	9 10	14 15
Red. B: (Der Engel) Ilja wird v. Gott bestraft (fürchtet die Strafe)	1 <sup>86)</sup>		(7)		14 15 16
versucht, dem Teufel Streiche zu spielen	(1)	6	7	9	(14)(15)
			(7)		14
B + C: Das Erkantwer- den des Donners			7	9 11	13 16
Red. C: Der Donner als Füh- rer des Bettlers				11	

rend die Handlung der Erzählung in den Grundzügen volkstümlich ist. Kreutzwalds zweite Fassung (Var. 2) ist entweder eine Kontamination der Redaktion von Viru- (?) <sup>87)</sup> und Setumaa, oder gar mehr eine gekünstelte als volksdichterische Schöpfung, wo der *Paristaja poeg* von Kreutzwald zur Rahmenfigur seiner Erzählung gemacht worden ist — sein volkstümlicher Prototyp ist vielleicht der Spielmann Tiit auf Saaremaa (Var. 8). So gelangen wir bezüglich Kreutzwalds im vorliegenden Falle zum folgenden Endergebnis: in den Grundzügen kommt er für den Märchenforscher dennoch in Betracht <sup>88)</sup>, für den Mythologen dagegen absolut nicht <sup>88a)</sup>.

<sup>86)</sup> Falsch: in Var. 1 A > 1 B ist der Donnerer weder Ilja noch ein Engel! *W. A.*

<sup>87)</sup> Allerdings muß man zugeben, daß das Vorkommen des Märchens in Virumaa nicht so sehr sicher dokumentiert ist, weil alle dort von den unzuverlässigen Korrespondenten aufgezeichneten Varianten auch gerade auf Kreutzwald basieren können! *O. L.*

<sup>88)</sup> Einen Schatten wirft auf ihn jedoch die Laus-Episode. Kreutzwalds Belesenheit in den fremden Literaturen hat L. Tohver gründlich untersucht (Kreutzwaldi väliskirjanduslikust eruditsioonist, Tartu 1932). In dieser Untersuchung (s. besonders S. 101, 103 u. 183) werden auch einige literarische Entlehnungen in der Märchensammlung Kreutzwalds festgestellt. Von dem hier behandelten Märchen ist dort keine Rede. *O. L.*

<sup>88a)</sup> Völlig unzuverlässig ist übrigens auch, was [F. J.] Wiedemann vom Donner schreibt (AIÄLE [= Aus dem inneren und äußeren Leben der Esten, St. Petersburg 1876] S. 427): es ist endlich an der Zeit, seine auf Kreutzwald und Stein basierenden Daten aus der estnischen Mythologie auszulöschen. *O. L.*

Was lassen uns nun diese Redaktionen über ihre Herkunft vermuten? — Die zweifelerregende Redaktion A kann kaum etwas Entschiedenenes, wie bisher vermutet worden ist, für ihre skandinavische Herkunft sprechen<sup>89)</sup>. Die Red. C ist nur eine lokale Bildung. Die volkstümlichste Redaktion B aber weist deutlich auf russischen Einfluß hin, der seinen festen Boden nur in Süd-Estland hat, während in Nord-Estland dieses Märchen möglicherweise nie volkstümlicher gewesen ist. Dies ist auch vom internationalen Standpunkt aus von schwerwiegender Bedeutung: nach den bisherigen Daten war unser Märchen in Rußland völlig unbekannt — auf Grund der setukesischen Varianten könnte aber behauptet werden, daß dieses Märchen auch in Rußland bekannt sein muß, wenn davon auch bis heute noch keine Variante zu Papier gebracht ist<sup>90)</sup>. Selbst die setukesischen Ilja-Varianten (besonders 14 u. 16) könnte man schon für einen Ersatz russischer Varianten ansehen. Der Schwerpunkt der Frage liegt eben darin, ob Ilja (bzw. Jesus in der Bettler-Redaktion C) bloß sekundär zusammen mit den übrigen Ilja-Motiven bei den Süd-Esten auch in dieses Märchen eingedrungen sei, oder ob er schon primär hierher gehört. Unmöglich wäre es jedoch, diese Redaktion für eine russische Entlehnung von den Wikingern zu erklären, obschon wir mit dem Einflusse des Repertoires der Wikinger im nördlichen Rußland viel ernstlicher rechnen müssen, als dies bisher geschehen ist. Damit haben diejenigen Forscher eine neue Stütze erhalten, welche behaupten, das Märchen vom gestohlenen Donnerinstrument sei ursprünglich nicht ein nordischer Göttermythus, sondern eine christliche Legende gewesen<sup>91)</sup>.

<sup>89)</sup> *Jan de Vries* hat mir brieflich mitgeteilt, daß er an die Möglichkeit einer Wikingertradition nicht glauben kann: „Weshalb denn? Des Laus-Motives wegen? Aber da ja dieser Zug nur vorkommt in Kreutzwaldschen Varianten oder solchen, die von ihm beeinflusst waren, ist es durchaus möglich, daß er den skandinavischen Mythos [vom Raube des Brisingamen durch Loki, vgl. oben S. 20 Fußn. 23] gekannt hat und also das Motiv auf eigne Faust hineingearbeitet hat. Damit verschwindet der letzte Schatten eines Zusammenhanges zwischen skandinavischer und estnischer Tradition“. *Jan de Vries* neigt nämlich dazu anzunehmen, daß sogar die Var. 8 nur „ein Ausläufer des Kreutzwaldschen Textes“ ist (vgl. meine Meinung auf S. 101). Neben dem Laus-Motiv ist hochinteressant auch das Motiv des Erkenntwerdens des Donners (die roten Augen!), das in Estland doch volkstümlich zu sein scheint und einer internationalen Nachprüfung bedarf. *O. L.*

<sup>90)</sup> [N. P.] *Andrejev* in seinem Verzeichnis (*Указатель сказочных сюжетов по системе Аарпе* [Ленинград 1929]) registriert unter M[Märchen]t[ypus] 1148 keine einzige Variante in Rußland, doch ist das Motiv der Befindung der Teufel durch den Donner in Rußland weit verbreitet (*Zelenin Russische Volkskunde* S. 397), vgl. auch *Andrejev* Die Legende von den zwei Erzsündern (FFC 54) S. 111, u. a. *O. L.*

<sup>91)</sup> Soeben ist *K. Krohns* „Übersicht über einige Resultate der Märchenforschung“ (FFC 96) erschienen, wo er (S. 121—128) seine Ansichten aus „Skandinavisk mytologi“ wiederholt. *O. L.*

Mögen Sachverständigere, die die Frage in ihrem ganzen Umfange erforscht haben, das endgültige Urteil fällen, die Aufgabe der vorliegenden Zeilen war nur, das lokale Kolorit des Märchens in Estland zu fixieren. Gleichzeitig müßten sie jedoch auch im Vorliegenden wieder von neuem die große Bedeutung des estnischen Repertoires für die internationale Märchen- und Sagenforschung demonstrieren, denn auch hier geraten wir zum Schluß in ein Dickicht folkloristisch und kulturgeschichtlich interessanter Beziehungen und ungelöster Fragen:

[es folgt das oben auf S. 16 wiedergegebene phantastische Schema].

Die Behauptung, daß unser Märchen in Rußland bekannt sein muß, weil die Setukesen es kennen, und daß die setukesischen Ilja-Varianten (besonders 14 und 16) schon für einen Ersatz russischer Varianten angesehen werden könnten, ist für Loorits ungemein charakteristisch. Ein solcher Schluß wäre nur in jenem Falle logisch, wenn es nachgewiesen wäre, daß der gesamte Erzählungsschatz der Setukesen bei den Russen und nichts bei den Stammesbrüdern der Setukesen, den mit ihnen im engsten Verkehr stehenden übrigen Esten entlehnt ist.

\*                    \*  
\*

Wenn wir nun fragen, wie es möglich ist, daß ein Gelehrter von dem Range, den Kenntnissen und den Verdiensten von Oskar Loorits eine Abhandlung veröffentlicht hat, die als *Materialsammlung* äußerst wertvoll, aber ihrer *Methode* und ihren *Resultaten* nach mehr als angreifbar ist, so können wir diesen Umstand nur durch sein *Unvermögen* erklären, einen einer gedruckten Quelle freinach erzählten (nicht etwa abgeschrieben!) Text als Plagiat zu erkennen, sowie durch seine Unkenntnis der Grundregeln, nach denen man in der vergleichenden Volkskunde Plagiatfragen zu untersuchen hat <sup>92)</sup>.

Wie weit sich bei ihm dieses Unvermögen erstreckt, das hat Loorits selbst noch an einem anderen, ungemein drastischen Beispiel gezeigt <sup>93)</sup>. Er hat nämlich eine äußerst getreue

<sup>92)</sup> S. o. S. 27 f.

<sup>93)</sup> *Oskar Loorits*, Kujutelmade ja motiivistiku päritolust ja vanadusest (De l'origine et de l'âge des représentations et des sujets folkloriques), *Eesti Rahva Muuseumi Aastaraamat* 9—10 (Tartu 1934), 165—175 (dazu franz. Referat: S. 300 f.), siehe S. 168—170.

Wiedererzählung eines der allerbekanntesten Gedichte Puschkins — der berühmten Ballade „Утопленникъ“ („Der Ertrunkene“) — für eine echte estnische Volkssage (die allerdings von Puschkin „beeinflußt“ sei) erklärt. Es handelt sich um eine angebliche nordestnische Ortssage, die im Kreise Harjumaa, Kirchspiel Kuusalu von einem gewissen A. Bachmann aufgezeichnet ist (E 43149 f.) — und zwar im Jahre 1902, also mitten in der Russifizierungszeit, als das Puschkinsche Gedicht in allen Volks- und Mittelschulen Estlands (wie auch des übrigen Rußland) gelesen und mit Vorliebe auswendig gelernt wurde<sup>94)</sup>:

Estnische „Sage“:	Puschkin:	Puschkin (Übers.):
Der Ertrunkene.	Утопленникъ.	Der Ertrunkene.
An der Landzunge Jumi- da spülte einmal das Wasser einen toten Mann mit den Fischer- netzen ans Ufer.	Тятя! тятя! Наши сѣтъ Притащили мертвеца.	Väterchen! Väterchen! Unsere Netze haben einen Toten herbeige- schleppt.
Die Kinder des Fi- schers sahen das und teilten es dem Vater mit.	Прибѣжали въ избу дѣти. Второпяхъ зовуть отца...	Die Kinder kommen in die Hütte gelaufen, eilig rufen sie den Vater ...
Der Vater erschrak und dachte, wie er sich davor retten solle.	Съ нимъ [судомъ] я ввѣкъ не разберусь...	Mit ihm [dem Gericht] komme ich [mein] Le- ben lang nicht ins rei- ne ...
Er verbot den Kin- dern mit jemandem von diesem Vorfall zu spre- chen	Да смотрите жь, не бол- тайте...	Seht aber zu, schwatzt nicht ...
und versprach ihnen Weißbrot zu holen, wenn sie den Mund hielten.	Будеть вамъ по калачу...	Jeder von euch be- kommt eine Semmel ...
Selbst lief er gleich ans Meeresufer	... ужь полетусь...	... ich will mich schon hinschleppen ...
und sah in den Netzen einen toten Mann	Гдѣ разостланы мокрый неводъ, Мертвый виденъ на пескъ.	Wo das nasse Zug- netz ausgebreitet ist, ist ein Toter auf dem San- de zu sehen.

<sup>94)</sup> Ich selber habe es um jene Zeit im Kasaner III. Gymnasium auswendig gelernt.

mit aufgedunsenem Gesicht.	Безобразно трупъ ужасный Поспѣвъ и весь распухъ.	Die entsetzliche Leiche ist gräßlich blau ange- laufen und ganz aufge- dunsen.
Er ergriff den Toten	Онъ потопленное тѣло Въ воду за ноги тащить...	Er schleppt den er- tränkten Körper an den Beinen ins Wasser...
und stieß ihn ins Meer zurück.	И отъ берега крутого Оттолкнувъ его весломъ.	Und stieß ihn mit dem Ruder von dem steilen Ufer hinweg...
Am Abend, als er schlafen zu gehen be- gann,	Въ ночь... На палатяхъ мужъ ле- жить...	In der Nacht... liegt der Ehemann auf der Schlafbank...
hörte er hinter der Tür klopfen.	... вдругъ онъ внемлетъ: Кто-то тамъ въ окно стучить.	... plötzlich vernimmt er: jemand klopft dort ans Fenster.
Er erschrak, wer es so spät noch sein könne, und hieß ihn eintreten.	Что ты ночью бродишь, Капъ?	Was treibst du dich in der Nacht herum, Kain?
Aber als der Lärm nicht nachließ, ging er zum Fenster, um nachzusehn, wer dort sein könne.	И лънивою рукою Подымаетъ онъ окно.	Und mit fauler Hand hebt er das Fenster auf [d. h. schiebt es in die Höhe].
Aber was sah er da: derselbe Mann, den er ins Meer gestoßen hatte, stand nackt unter dem Fenster,	Что же? голый передъ нимъ...	Was [sieht er] denn? der Nackte [steht] vor ihm...
schwarze Krebse hin- gen an ihm	И въ распухнувшее тѣло Раки черные впились.	Und an den aufgedun- senen Körper haben sich schwarze Krebse ge- hängt [„eingebissen“].
und der Bart troff von Wasser.	Съ бороды вода струитъ- ся...	Vom Barte trieft das Wasser...
Der Mann schlug mit großem Schrecken die Fensterläden zu,	И мужикъ окно захлоп- нулъ...	Und der Bauer schlug das Fenster zu... Er war ganz erstarrt...
aber das Klopfen ließ trotzdem nicht nach, sondern dauerte immer weiter bis zum Morgen.	Такъ и обмеръ... И до утра все стучалось Подъ окномъ и у воротъ.	Und bis zum Morgen klopfte man immer un- ter dem Fenster und am Tor.
Der Mann war seit- dem so eingeschüchtert, daß er am Abend nie- mals wagte an das Mee- resufer zu gehn.		



Der bekannte russische Folklorist N. P. Andrejev, für den der estnische „Sagentext“ von einem Bekannten übersetzt wurde, sagt hierüber folgendes <sup>95)</sup>:

Die Erzählung wird hier als Bericht über einen wirklichen Vorfall vorgetragen. Aber die Ähnlichkeit mit dem Puschkinschen Texte ist so groß (bis zu solchen Einzelheiten wie die Krebse, die am Körper hängen, und das Wasser, das vom Barte des Ertrunkenen fließt, oder das Weißbrot, das der Vater den Kindern für das Schweigen versprochen hat, u. s. w.), daß über den Ursprung dieser Erzählung eben aus Puschkins Dichtung kein Zweifel bestehen kann.

Genau ebenso wird jeder nüchtern denkende Folklorist urteilen. Bei Loorits dagegen lesen wir <sup>96)</sup>:

Das Hauptthema der Sage ist die Vorstellung, daß die Seele des Ertrunkenen dann keine Ruhe findet, wenn die Leiche unbestattet in den Wellen umhertreibt. Während die Hungervisionen des [Schriftstellers A.] Kivikas und der Volkserzählung <sup>97)</sup> voneinander unabhängig waren <sup>98)</sup> und im Gegensatz dazu der Schwank von der Himmelfahrt des Trunkenbolds sich gerade als literarische Entlehnung in unserem Volksmunde erwies <sup>99)</sup>, führen uns die Ertrunkenengeschichten von Puschkin und aus Kuusalu wiederum zu einem neuen Ursprungsverhältnis: sie stehen miteinander freilich in einem offenkundigen genetischen Zusammenhang, aber bloße direkte Entlehnungen sind sie trotzdem nicht, sondern stammen aus einer gemeinsamen Urquelle <sup>100)</sup>. Die Sage von Kuusalu ist kaum bloß nach dem Vorbild von Puschkins Ballade geschaffen (obgleich sie von dieser beeinflusst ist), sondern darin erscheint bei uns eine festere volkstümliche Grundlage <sup>100)</sup>, während Puschkins Ballade selbst auch auf Grund einer im russischen Volksmund umlaufenden Sage gedichtet ist. Somit treffen wir hier zwei selbständige „Varianten“ einer und derselben Sage <sup>101)</sup>, die uns sogleich eine Ahnung von dem höheren Alter und der weiteren Verbreitung des Motivs selbst beibringen. Mit Hilfe der Theorie des mehrmaligen Hörens eines und desselben Motivs und mit Hilfe des Gesetzes der

---

<sup>95)</sup> Н. Андреев, Произведения Пушкина в фольклоре, *Литературный Критик* 1937, 1, 151—168 (siehe S. 157).

<sup>96)</sup> O. Loorits, Kujutelmade etc., S. 169 f.

<sup>97)</sup> Ebda S. 165—167.

<sup>98)</sup> Im Gegensatz zu Loorits halte ich generatio aequivoca in diesem Falle für ausgeschlossen: vgl. die unten S. 82 Fußn. 102 zitierte dritte Aufzeichnung. W. A.

<sup>99)</sup> O. Loorits, Kujutelmade etc., S. 167 f.

<sup>100)</sup> Gesperrt von mir. W. A.

<sup>101)</sup> Sic! — Von mir gesperrt. W. A.

Selbstberichtigung könnte man ja die häufig geradezu verblüffend stabile Erhaltung der Volksdichtung von Geschlecht zu Geschlecht und ihre bewundernswerte Verbreitungsfähigkeit leicht erklären. Aber nicht alles erhält sich und verbreitet sich gleichmäßig. Von dem Auffressen eines Wolfsjungen als Ei kenne ich bisher nur eine Variante <sup>102)</sup>, während ich z. B. davon, daß jemand in betrunkenem Zustande Jauche trinkt und Mist ißt, oder von dem Zurückstoßen eines an das Ufer getriebenen Ertrunkenen allerdings Varianten kenne (jedoch bei weitem nicht immer in der Puschkinschen Redaktion) <sup>103)</sup>. Wie in der Literatur viele Autoren und Werke im Laufe der Geschichte bald spurlos vergessen werden, so kann auch in der Volksüberlieferung nur eine Auswahl von Vorstellungen und Motiven lebenskräftig bestehen bleiben und sich zu einer wirklichen Tradition kristallisieren, während der größere Teil der Dichtung der namenlosen Massenauf Autoren auch bloß für einen Augenblick aufflammt, um wieder in Vergessenheit zu erlöschen. Sollten da die Folkloristen nicht auch das Selektionsprinzip betonen und jene Ursachen und Faktoren mehr verfolgen, klären und auflösen, warum zu einer bestimmten Zeit, an einem bestimmten Orte, unter bestimmten Verhältnissen gerade bestimmte Motive und zwar in einer bestimmten Redaktion entstehen, erhalten bleiben oder sterben, sich auf die und die Weise formen, auf die und die Weise entwickeln oder auf die und die Weise verändern?

Das sind recht ansprechende Gedankengänge, nur daß sie sich hier leider an ein untaugliches Beispiel (an den Fall eines hundertprozentigen Plagiats) knüpfen.

---

<sup>102)</sup> Eine andere Variante steht bei *J. Kunder*, *Eesti muinasjutud*, Rakvere 1885, S. 99 f. „Mis soos sündis, 3“ = *H. Jannsen*, Märchen u. Sagen d. estnisch. Volkes II 146 f. Nr. 49 „Das Koboldei“ (die nicht aufgegebene Hälfte des gefundenen Enteneis erweist sich als die andere Hälfte von des Nachbars Katze). *W. A.*

<sup>103)</sup> Es wäre interessant, diese Varianten kennenzulernen; an der Tatsache des Plagiats können sie allerdings im vorliegenden Falle auch nicht ein Iota ändern. *W. A.*

**GEDANKEN-, TAT- UND WORTTABU  
BEI DEN ESTNISCHEN FISCHERN**

VON

**OSKAR LOORITS**

TARTU 1939



## GELEITWORT.

D. K. ZELENIN hat eine äusserst inhaltsreiche Übersicht über das Worttabu bei den verschiedensten Völkern der sog. *Eurasia Septentrionalis* gegeben<sup>1</sup> und die meisten psychologischen, religionsgeschichtlichen, sozialen usw. Grundlagen dieses Vorstellungskomplexes von seinem Standpunkt aus erklärt, zugleich auch die Ansicht von J. G. FRAZER u. a. angedeutet und gegen sie polemisiert. All dieses will ich hier gar nicht referieren, sondern nur als Beitrag dazu einige Parallelen aus dem Fischeraberglauben des Ostbaltikums, soweit ich sie selber gesammelt oder im Estnischen Folkloristischen Archiv vorgefunden habe, veröffentlichen<sup>2</sup>. Da die Angaben des Archivs kopiert und systematisiert in der Kartothek ohne Mühe jedem zur Verfügung stehen, so übersetze ich sie hier, ohne zu zitieren, wo sich die Originaltexte befinden und wer sie aufgezeichnet hat. Um Raum zu sparen, füge ich in Klammern nur hinzu, aus welchen Kirchspielen die Texte stammen. Die Texte jedoch, die in der die Fischerei betreffenden Kartothek des Archivs nicht vertreten sind, versehe ich hier unten mit genauen Angaben über die Originale, ebenso die wenigen Zitate aus der Literatur. Natürlich könnte ich die hier angeführten kürzeren Notizen und längeren Beschreibungen auch mit eigenen Worten wiedererzählen und zusammenfassen, doch tue ich dies mit Absicht nicht, sondern möchte mit diesen Beispielen die Beschaffenheit unseres Archivmaterials sowie die in diesen echt volkstümlichen Notizen sich spiegelnde Ausdrucks- und Denkweise demonstrieren.

---

<sup>1</sup> Д. К. ЗЕЛЕНИН, Табу слов у народов восточной Европы и северной Азии I—II (Сборник Музея Антропологии и Этнографии VIII—IX, 1929—1930).

<sup>2</sup> Eine Übersicht in estnischer Sprache, hier durch neues Material ergänzt, habe ich 1931 in der finnischen Zeitschrift „Virittäjä“ Bd. XXXV, S. 447—468 gegeben.



## I. GEDANKEN- UND TATVERBOTE.

Analog dem in Osteuropa und anderwärts so verbreiteten Aberglauben kennt man auch im Ostbaltikum die Vorstellung, dass gewisse Wesen unter gewissen Umständen rein oder unrein sind, d. h. praktisch genommen, dass die magische Berührung mit ihnen, sei es durch Gesicht, Gehör, Geruch, Begegnung, Erwähnung o. a. m. entweder erwünscht ist oder nicht. In diesem Zusammenhang will ich mich nicht darauf einlassen, sehr viele Daten dafür anzuführen, welche Wesen im estnischen Fischerglauben für rein und welche für unrein gelten und die Begegnung mit welchen Glück oder Unglück bedeutet (darüber s. Kap. VI), sondern beschränke mich hier auf die Frage, was die Fischer selbst nicht tun dürfen, um ihr Fangglück nicht zu gefährden. Zuerst bringe ich Beispiele zu der von den Fischern allgemein geforderten Gedanken- und Tatreinheit: jede Art von Neid und Hass, Lug und Trug, Streit und Feindseligkeit untereinander ist prinzipiell verboten gewesen (s. auch Nr. 183 u. 438) und hat ursprünglich dem unreinen Kamraden selbst (bzw. der ganzen Genossenschaft) Unheil gebracht:

1. Beim Fischfang war man freundlich gegeneinander, denn [so sagt das Sprichwort]: „Neid verscheucht die Fische aus dem Meer, Zorn vernichtet das Korn auf dem Felde“ (Mustjala).

2. Wenn die Männer fischen gehen, dann müssen sie, ohne dass die Frauen davon wissen, den Schlüssel der Klete verstecken. Und darauf wird unter den Frauen ein Streiten und Schimpfen aufkommen, wohin auch „der alte Heide“, d. i. der Teufel geht zuzuhören, und die Fische im See lässt er allein, wo die Männer dann einen guten Fischfang haben (Pölvä). Denselben Wunsch — böse Geister vom Fischfang fernzuhalten — finden wir auch im folgenden Rezept verborgen: Wenn die Fischer zum erstenmal zum Fischen gehen, dann müssen die Frauen mit ihnen streiten; dann bekommen die Fischer einen grossen Fang (Tartu < Vönnu). Vgl. Nr. 53, 317 f., 337 u. 402, s. auch Nr. 286.

3. Wenn die Fischer Zorn im Herzen tragen oder streiten, geht die Beute verloren (Riga < Saaremaa).

4. Wenn einer Feindschaft hält mit jemand aus derselben Gruppe, so sollen die Fische nicht gut anbeissen (Pärnu).

5. Im Frühjahr, wenn zum erstenmal aufs Meer gegangen wurde, durfte es keinen Streit geben, ebenso auch nicht die geringste Nörgelei. Ginge man im Streit aufs Meer, so gäbe es das ganze Jahr karge Beute. Vor diesem Übel versuchte man sich ängstlich zu hüten (Saarde).

6. Im Fischerboot darf man nicht streiten, sonst soll man keine Fische bekommen. Die Fischer seien einig untereinander; Streit untereinander darf nicht erhoben werden (Kuu-salu).

7. Für die Krähen muss der Fischer Fische im Boot zurücklassen und nicht mit seinen Kameraden streiten, dann geht das Fischglück nicht verloren (Riga < Saaremaa).

8. Wenn irgendeiner der Fangleute mit einem Kameraden Streit hat, so soll die ganze Zugnetzgenossenschaft keine Strömlinge kriegen, bis sie sich gründlich ausgestritten oder noch besser tüchtig gerauft haben (Häädemeeste).

9. Auch Betrug durfte es dort beim Fischfang nicht geben, denn dann sollten die Stell- und Zugnetze in einen Wulst zusammengerollt, auch zerrissen und oft auch fortgebracht werden (Vändra). Dasselbe s. Nr. 174.

10. Wer einen anderen heimlich betrogen hat, dessen Fischglück geht verloren; er muss den anderen mit Schnaps versöhnen (Emaste).

Besonders kategorisch verboten ist jede Art von Diebstahl, und es hat sich sogar ein System strenger Strafen herausgebildet, die wohl germanischen Einfluss auf das estnische Fischerrecht verraten (s. unten Kap. V u. Nr. 436 ff.):

11. Wenn aus dem Fischerboot oder Kahn etwas gestohlen worden ist, so verwickeln sich die Netze immer wieder, bis der Dieb erwischt worden ist, denn „das Meer will eine Sache sauber und klar“. — Eesti Kirjameeste Seltsi Aastaraamat XI (1883), S. 14, von M. Pödder.

12. Wenn aus dem Fischerboot etwas gestohlen worden ist, so verwickeln sich die Netze immer, bis der Dieb erwischt und bestraft worden ist (Tallinn).



13. Im Frühjahr, zur Zeit des Strömlingsfangs, darf keiner heimlich an das Netz oder die Reuse eines anderen stehlen gehen, sonst verdirbt er die Beute des ganzen Strandes damit (Töstamaa).

14. Wer Fische aus der Reuse eines anderen stiehlt, dessen Fischglück geht verloren (Viljandi).

15. Auch duldet man beim Fischfang keinerlei Schlaueheit oder Betrug, dann gibt es wieder keine Fische. In unserer Gemeinde z. B. gibt es einen kleinen Fluss, und in dem Fluss sind Hindernisse aufgerichtet, wo die Reusen angelegt werden. Einmal hatte ein Mann eine gute Last Fische gefangen. Ein Mann hatte das gehört und hatte auch einige Reusen in den Fluss gebracht, hatte dann Zaunstecken der Dorfleute, die fertig behauen waren, vom Wald am Flussufer gestohlen und eine gute Menge davon zerbrochen und daraus Hindernisse gemacht. Wohl war der Mann in der Winterkälte mehrmals nachsehen gegangen, ob Fische in den Reusen wären. Niemals hat er auch nur einen Fisch gefangen, alles war verlorene Mühe. Die anderen aber, die ihre Reusen draussen hatten, fingen immer etwas, kamen nie mit leeren Händen heim. Möge diese Geschichte manchen eine Lehre sein, dass sie nichts stehlen, sondern Gott bitten, dass er ihnen aus freigebiger, reicher Hand den Segen gebe. — H I 1, 381 (7) < Risti — J. Holts (1889).

16. Diebstahl an der Fischbeute oder Geheimfang gab es nicht. Im Dorf Piiksi in der Gemeinde Avinurme kam der Vogt während der Fangzeit, d. i. im Frühling, jeden Morgen ans Loch Avitamme („Hechtdamm“), um im Fluss von Kalmaküla den Fischfang zu überwachen, zu einer Zeit, wo alle Fischer an den Fluss kamen, um ihre Reuse nachzusehen. Der Vogt forderte die grossen Fische für das Gut Avinurme. Viele Fischer sahen vor Ankunft des Vogtes ihre Reusen heimlich nach und steckten den grossen Fischen [durchs Maul] Steine hinein, damit sie schwerer wögen. Die Gutsfrau hat gesagt: „Hei Jesses, die grossen Fische fressen selbst alle Steine auf!“ — ERA II 135, 217 (3) < Torma, Lohusuu — M. Särg (1937).

17. Ein Fischdieb wurde an das Netz gebunden und durch den Schnee geschleppt (Häädemeeste).

18. Gerätediebe und Fischdiebe wurden unter dem Eis durchgezogen (Pärnu Reiu).

19. Bei einem Fischdiebstahl, wenn der Dieb gefangen wurde, wurden zwei Löcher ins Eis gehackt, der Dieb in eines hineingelassen und durch das andere herausgezogen, dann liess man den Dieb mit nassen Kleidern nach Hause laufen (Häädemeeste).

20. Wenn ein Fischer die Setzkörbe eines anderen stahl, hielten die anderen Fischer Gericht über ihn. Mehrere Löcher wurden ins Eis gehackt und dann der Mann in ein Loch hinein-, aus dem anderen herausgezogen. Jedesmal wenn er hinein- oder herausgezogen wurde, gab man ihm eine Tracht Prügel (Töstamaa).

21. Wenn man auf dem Meer einen Fischdieb fängt, so halten die Fischer Gericht über ihn. Erstens verhauen sie den Dieb, dann binden sie ihm einen Strick um den Leib, machen zwei Löcher ins Eis, werfen den Dieb zu einem Loch hinein und ziehen ihn am Strick zum anderen Loch heraus. Dann wird der Mann erst dem Gericht überantwortet (Pärnu).

22. Hat der Wächter (*majuline* 'der zum Hause Gehörige', bei den Fischern die Person, die in der Nacht die Fischerhütte bewacht), während die anderen bei den Netzen waren, etwas Unrechtes getan, heimlich Fische verkauft, sich etwas Gutes beiseitegebracht oder etwas Ähnliches getan, so soll das das Fischglück wegnehmen. Ist dies gesehen worden, so wird der Wächter dreimal unter dem Boot durchgezogen — so bleibt das Fischglück ungestört (Pühalepa).

23. Missbrauch wurde bei den alten Fischern recht selten getrieben. Als Fisch- und Fanggerätediebe erwiesen sich meist Männer des trockenen Landes. Wurde ein Dieb erwischt, so wurde über ihn Selbst- oder Lynchgericht gehalten. Die Gewährsperson weiss von einem Fall, wo ein grösserer Fischdieb L. auf der Tat ertappt wurde. Man wollte L. mit Ertränken bestrafen. Als Lebensretter des Diebes erwies sich der Flutwind, unter dessen Einfluss das Eis in der Nähe der Fischer zerbrach. Nun hatten sich alle an die Rettung der Fanggeräte gemacht, und L. war diesmal mit heiler Haut davongekommen. — E 84677 < Pärnu — J. Markin (1933).

24. Der Fischdiebstahl wird sehr strenge, und zwar dadurch gerügt, dass man den Fischdieb mit einem Strick hinter das Boot anbindet, so dass er gezwungen ist, dem Boot nachzuschwimmen. Hat er so ungefähr hundert Faden im kalten Wasser zurückgelegt, so lässt man ihn wieder los. Den Strand muss er sofort verlassen. In alten Zeiten musste er sogar die gestohlenen Fische alle aufessen. Diese Strenge wurde weniger des Verlustes wegen geübt, als deswegen, weil der Diebstahl auf die Fische und Waden, auf den ganzen Fang von sehr nachteiligem Einfluss war. — J. B. HOLZMAYER, Osiliana (1872), S. 112.

Ich füge noch einen für uns interessanten Text hinzu, welcher u. a. den jetzt ganz ausgestorbenen, seinerzeit aber von den

Strandbauern allgemein geübten kollektiven Fang in Genossenschaften beschreibt<sup>1</sup>. Derartige Texte geben uns ein gewisses Gesamtbild von der estnischen Seefischerei des 19. Jahrhunderts einerseits und erinnern uns andererseits in vielen Einzelheiten auch an die vorgeschichtliche Wikingerzeit und ihre Gemeinschaftsstruktur am estnischen Strande (s. unten auch Nr. 28 f., 47 ff.). Um Missverständnissen vorzubeugen, sei erwähnt, dass ein Stand berufsmässiger Fischer am Strand von Estland erst eine Erscheinung der allerjüngsten Zeit ist, während es früher die Bauern waren, die sich nur zeitweilig der Fischerei widmeten. Sie kamen zu diesem Zweck, zu Netzgenossenschaften zusammengeschlossen, aus ihren Dörfern und wohnten am Strande in Sommerhütten, während der Strand selbst nicht dauernd besiedelt war (vgl. Nr. 417, 423 u. 437 f.).

## 25. ÜBER DEN GEMEINSCHAFTSFANG AN DEM WESTSTRAND.

Sobald das Meer im Frühling eisfrei wurde, eilte jedermann mit Fanggeräten an den Strand. Der Zugnetzfang geschah von 30—40 Bauern und dem Grossgut gemeinsam; Leiter dieser Kompanie war der „Schiffer“ (*kipper* ‚Lenker beim Zugnetz‘), dem alle gehorchen mussten. Waren die Zugnetze zusammengebracht und zusammengelegt, dann nahm man an einem schönen Tage die Zugnetze ins Schiff, was folgendermassen vor sich ging: der Lenker und alle Fänger gingen aufs Schiff, dann sang man [geistliche Lieder] und las [aus der Bibel], betete zu Gott, damit er ihre Arbeit segne, aber das war auf dem Meer. Kamen sie an Land, dann liess der Lenker aus dem Walde eine Eberesche und Ameisen in einem Sack bringen; sonstigen Schutt und Schlamm, Heilkräuter, weisses Fischbein und Teufelsdreck und anderes schaffte er selbst herbei. War das ganze Material da, so wurde die Eberesche gespaltet, wodurch dann die Netze gezogen wurden; mit dem Wind wurden die Ameisen und der Schutt angezündet, so dass der Rauch auf die Netze zu ging. Das machte man deswegen, damit sie gut Fische fingen und das böse Auge sie nicht verderbe und kein anderes Unglück während des Fanges geschehe, wie das Steckenbleiben des Netzes im Meere.

<sup>1</sup> Über diese Zugnetzgemeinschaften in Estland hat G. RÄNK in „Eesti Kalandus“ 1937, Nr. 11—12 eine kurze Übersicht geboten und die betreffende Literatur angegeben; s. auch seinen Aufsatz darüber in „Virittäjä“ 1936, S. 284—290.

Stahl jemand Fische am Strande, wenn es einen Fang gegeben hatte, dann wurde der Dieb auf die See gebracht, ein Strick um seinen Körper gebunden, und so wurde er dreimal unter dem Schiff durchgezogen, das sei des Diebes Strafe gewesen. Vor ungefähr einem halben Jahrhundert sei ein Mann so am Virtsu-Strande getötet worden: das dritte Mal sei er beim Durchziehen unter dem Schiff steckengeblieben und hätte so den Tod gefunden. Die Strafe sei von der ganzen Kompanie einstimmig vollzogen worden.

Ihre Gutsherrn verehrten die Fischfänger so: wenn der Herr kam, um Fische zu teilen, dann nahm man ihn schön auf die Hände, führte ihn zum Wasser, benetzte seine Schuhe, dann liess man ihn los. Nach der Benetzung schenkte der Benetzte der „Ziehmannschaft“ (*vädakond*, so wurde die Fischfängerkompanie genannt) ein gutes Trinkgeld. Das Benetzen auf dem Fischstrand war dem Sinne des Gutsherrn nach eine grosse Verehrung. Die Mädchen waren die Benetzer. — H III 4, 632/4 (6) < Hanila, Virtsu — Aadu Reimann (1889).

Die angestrebte Gedanken- und Tatreinheit erstreckt sich auch auf Forderung von sexueller Reinheit, die sowohl die Fischer auf dem Wasser, wie auch die Frauen am Lande erfasst, wie dies aus den folgenden Verboten und dramatischen Erzählungen hervorgeht (vgl. auch Nr. 172 u. 354) <sup>1</sup>:

26. Die Burschen dürfen während des Fanges kein Mädchen umarmen, sonst glückt der Fischfang nicht (Emaste).

27. Das Fangen der Seehunde muss ganz still und geheimnisvoll vor sich gehen, so dass selbst diejenigen, welche den Fängern das Essen vom Hause nachtragen, dieses wortlos durch ein Loch in die Hütte der Seehundsfänger legen müssen. Auch muss der Fänger mit ganzem Herzen bei seiner Arbeit sein; so geht z. B. der Fang verloren, wenn jemand vor kurzem eine Frau genommen hat und seine Gedanken bei ihr zu Hause geblieben sind. — Ja, die Sache ist ganz klar. Die Seehunde sind schüchterne Tiere und würden durch lautes Reden verscheucht. Die Männer müssen vorsichtig und sehr wachsam sein, sonst ist die ganze Mühe umsonst. Wer aber vor kurzem geheiratet hat, dessen Gedanken wandern auf Abwegen. — Eesti Kirjameeste Seltsi Aastaraamat XI (1883), S. 11 von M. Pödder. Dasselbe von F. J. WIEDEMANN wiedererzählt (s. Nr. 235).

<sup>1</sup> Über die Wirkung des Menstrualblutes, bzw. seines Geruches (vgl. ZELENIN, op. cit. Kap. II) habe ich bei den estnischen Fischern keine Daten erhalten.

## 28. DIE STRENGEN BRÄUCHE DER FISCHER IN LÄÄNEMAA.

Wie der Volksmund zu berichten weiss, war das Meer von Vana-Virtsu in Läänemaa vor ungefähr hundert Jahren sehr fischreich. Fische hat man in jener Zeit so reichlich bekommen, dass die Fischhaufen am Meeresstrande liegengelassen sind, weil man sie nicht hat verbrauchen können. Der wichtigste Fangplatz ist am Strande von Kasteba gewesen, den man jetzt den Strand von Möniste nennt. Der genannte Strand hat die ganze Umgegend mit Fischen versorgt, sogar entferntere Anwohner sind nach Kasteba gekommen, um Fische zu suchen.

Dem Gut hat die Regelung des Fischfangs obgelegen, wozu es die Fanggeräte und Boote hergab. Als Entgelt dafür hat es 18% des Fanges bekommen. Ausserdem haben die Fischer noch dem Pastor  $\frac{1}{2}\%$ , dem Küster  $\frac{1}{4}\%$  und dem Glockenläuter  $\frac{1}{8}\%$  der Fische geben müssen. Dafür hat der Geistliche einmal im Jahr den Fischstrand segnen müssen.

Wie der Volksmund zu bezeugen weiss, fielen von einem einzigen Fang 32 Zuber Fische an den „Bootsschiffer“ (*paadikipper*) und an jeden der übrigen Fanggenossen 16 Zuber. Davon hatten Gut und Pastorat schon ihr Teil weggenommen. Es waren ungefähr vierzig Fischer an einem Fang mit dem Zugnetz beteiligt. An Hand dieser Zahlen kann man sich vorstellen, wie ergiebig die Fischbeute in jenen Zeiten war. Es sind hauptsächlich Strömlinge gefangen worden, doch auch grössere Fische wurden erbeutet.

Wenn die Fischkäufer an den Strand gekommen sind, durfte die traditionelle Schnapsflasche nicht fehlen. Zu Zeiten grösserer Beute ist für eine einzige Flasche Schnaps ein ganzes Fuder Strömlinge zum Heimfahren abgegeben worden. Bei wem die Schnapsflasche gefehlt hat, der hat bis zuletzt warten oder gar leer nach Hause fahren müssen.

Der Strand hat auch seine eigenen Gesetze gehabt. Es ist geschehen, dass Fischer, die, meist in angeheitertem Zustand, die Fischkäufer — junge Mädchen — belästigt haben, dafür strenger Bestrafung verfallen sind. Die Schuldigen haben der strengen Bestrafung durch den „Schiffer“ — den Gruppenältesten der Fanggenossenschaft — unterstanden, auf dessen Befehl die Strafe unverzüglich vollzogen wurde.

Die Bestrafung war nach Charakter und Grösse des Vergehens in drei Arten eingeteilt:

a) Wenn ein Fischerbursche am Strande bei einem Mädchen erwischt worden ist, sind Bursche und Mädchen beide ins Wasser getaucht worden.

b) Wenn ein Fischerbursche ein Mädchen hat vergewaltigen wollen, es ihm aber aus irgendwelchen Gründen nicht gelungen ist, so hat man dem Schuldigen einen Strick um den Leib gebunden und ihn dreimal um das Schiff rückwärts geschleppt.

c) Wenn aber die Vergewaltigung ausgeführt worden ist, so hat man dem zu Bestrafenden einen Strick um den Leib gebunden und ihn dreimal unter dem Kiel des Bootes durchgezogen.

In den zwei letztgenannten Fällen ist man mit dem Schiff in tiefes Wasser gegangen, wo dann die Strafe vollzogen worden ist.

Vor ungefähr 90 Jahren ist beim Vollzug der Strafe für ein ähnliches Vergehen am Strande von Kasteba ein schweres Unglück geschehen. Dem Schuldigen — dem Fischerburschen Põlma Jaan — hat man einen Strick um den Leib gebunden und ihn zweimal unter dem Kiel des Schiffes durchgezogen. Beim dritten Zug ist der Strick unter dem Schiff hängengeblieben, und man hat den Mann nicht mehr unter dem Schiff herausbekommen. Sie sind freilich schnell in seichtes Wasser gerudert, wo man gefunden hat, dass der Kiel sich vom Schiff gelöst und der Strick sich dazwischen gefangen hat. Der Mann ist an Land gebracht worden, doch ist es nicht gelungen, ihn wieder zum Leben zu erwecken, obgleich allerlei Versuche unternommen worden sind.

Nach diesem Ereignis hat man am Strand von Kasteba keine Fische mehr bekommen. Man soll sich zwar Tage und Wochen abgemüht haben, doch ohne Erfolg. Dann hat man den Fischfang am Strand von Kasteba liquidiert und sich an einen anderen Platz begeben, nach Türni, wo der Fischfang neu begonnen hat.

Auch am Strand von Türni hat man die jungen Fischer bestraft, die sich gegen das Verbotsgesetz vergangen haben. Der letzte Bestrafte am Strande von Türni ist ein junger Bursche mit Namen „Kaaga Kaarel“ gewesen. Er hat ein Mädchen namens „Kaarli Miina“ vergewaltigt. Damit das Mädchen nicht hat schreien können, soll „Kaaga“ dem Mädchen einen Fausthandschuh in den Mund gesteckt haben. Die Fischer, im Einverständnis mit dem Schiffer und „Kaarli Miina“, haben den Burschen „Kaaga“ nicht dem Gericht überantwortet, sondern ihn zu seiner Schande an einem Strick dreimal um das Boot herumgeschleppt. — Lääne Elu Nr. 29<sup>1</sup>, d. 16. IV. 1930.

Von denselben Begebenheiten haben wir noch eine andere Zeitungsschilderung (vgl. auch Nr. 25 u. 179):

29. Vor ungefähr 80 Jahren ist von den obengenannten [s. Nr. 28 a—c] letztere Strafe am Kasteba-Strande vollzogen wor-

den, wobei der Bestrafte durch einen Unglücksfall den Tod fand. Des Namens des Bestraften erinnert sich das Volk nicht mehr, aber die Begebenheit ist im Volksmunde erhalten. Dem Schuldigen habe man ein Seil um den Körper gebunden, und man habe ihn zweimal unter dem Schiffskiel durchgezogen. Beim dritten Ziehen sei das Seil unter dem Schiff steckengeblieben, und man habe den Mann nicht mehr unter dem Schiff hervorholen können, wo man gefunden habe, dass der Schiffskiel von unten locker gewesen sei, wozwischen das Seil festgeblieben wäre. Der Mann wäre ans Ufer gebracht worden, aber man habe ihn nicht zum Leben wiedererwecken können, obgleich man an ihm die damaligen dürftigen Belebungsversuche angewandt habe, wie das Ausgiessen des Wassers aus den Lungen, indem man den Ertrunkenen an den Füßen aufhob und mit Fäusten auf den Rücken hämmerte.

Von der Bestrafung habe man im Grossgut gehört, und der „Schiffer“ (*kipper*) mit den Beteiligten seien vor das *Oberlandesgericht* in Tallinn zitiert worden, wo die Beschuldigten auch *in corpore* erschienen seien. Die uralte Tradition in Betracht ziehend, hat das Gericht die Ertränker nicht bestraft, hat aber strikte verboten, solches Selbstgericht auszuüben, bei Wiederholung eines solchen die Schuldigen vielfach zu bestrafen verheissend.

Eine Woche nach dem Vollzug der Strafe, wo der Bestrafte ertrank, bekam man keine Fische mehr. Wirf das Netz ins Wasser oder wirf es nicht — man bekommt keinen Fisch! So mühte man sich Tage und Wochen erfolglos ab, bis es einem Fischer träumte, dass im Beutel des Zugnetzes ein blutiger Mann mit blutigem Kopf sitze, vor welchem die Fische in Furcht fortflöhen. Davon wurde dem Gutsherrn erzählt, und auf den Befehl des letzteren wurde das Fischen auf Kasteba liquidiert, und man zog weiter gen Türni, wo man von neuem anfing, Fische zu fangen. — So wurde der Kasteba-Strand leer, wo man über 300 Jahre in jedem Frühling und Herbst Hunderte von Tonnen Fische herausgezogen hatte.

Ungefähr 10 Jahre später wiederholte sich das ebengenannte Verbrechen am Türni-Strande, wo Karl Pikner, mit dem Schimpfnamen Kaaga, ein Mädchen, Kaarli Miina genannt, vergewaltigte. Damit diese nicht schreie, stopfte er ihr einen Fausthandschuh in den Mund. Weder die Fischer noch die, die das erlitten hatte selbst, haben den Mann dem Gericht ausgeliefert, sondern zogen ihn zur Schande dreimal an einem Strick um das Schiff. — Vaba Maa Nr. 171<sup>4</sup>, d. 24. VII. 1927 < Hanila, Virtsu. — A. Liiv.

### 30. DIE ZAUBERER VON SÖRVE (SCHWORBE) UND RUHNU (RUNÖ).

a) Einst segelte ein Teil der Männer von Sörve in ihrem kleinen Boot von Pärnu aus nach Hause zu. In der Nähe der Insel Ruhnu aber erhob sich ein starker, widriger Sturm, so dass sich die Leute auf Ruhnu in den Windschutz begeben mussten. Wegen des widrigen Windes blieben sie auch ein paar Tage da. Unter den Männern von Sörve war ein junger Mann, der sich in dieser Zeit mit einem Mädchen von Ruhnu anfreundete. Die Freundschaft wurde immer grösser, bis es denn schliesslich — „geschah“! Den nächsten Tag erlaubte der Wind das Segeln, und die Männer segelten heim. Dies war gerade zur Zeit des Strömungsanges, als die Leute von Ruhnu alle ihre Netze und Reusen draussen hatten.

Am nächsten Morgen (als die Männer von Sörve abgesegelt waren) gingen die Fischer nach ihren Netzen und Reusen, — doch alles war schrecklich zerzaust, und keine Seele von einem Fisch! Alsbald verstanden die Fischer, woher ihnen diese Strafe oder dieser Fehler gekommen war. Unter grossem Geschrei und Schimpfen begaben sie sich nach Hause: „Ein Mädchen hat heute nacht bei einem Burschen geschlafen und damit unsere Fanggeräte und unsere Beute verdorben!“ Denn im Frühjahr, zur Zeit des Fischfanges darf — da sei Gott vor — kein Mädchen bei einem Burschen schlafen. Wenn eine das tut, so sind mit einmal alle Fanggeräte zerzaust und verdorben, und auf Beute ist keine Hoffnung mehr. Dies war nun auf Ruhnu geschehen.

Alsbald fing ein grosses Fragen an, wer und welches Mädchen dies Unglück angerichtet hatte. Wenn sie es gesteht, wird die Strafe um ein wenig leichter, und die Fanggeräte können immer noch ins Meer gelegt werden. Auf diese strengen Nachforschungen hin konnte das Mädchen nicht mehr schweigen, sondern trat vor ihren Vater hin und gestand ihren Fehltritt. Des Mädchens Vater war ein berühmter Zauberer, und als er hörte, dass das Unglück durch einen Burschen von Sörve gekommen war, schwur er, nicht eher zu essen, als bis er sich am Burschen gerächt hätte. Das Mädchen aber wurde in ein kleines Boot ohne Segel, Steuer und Ruder gesetzt und ins Meer hinausgestossen. Mit diesem Gedanken: nun geht das Unglück von uns, und wenn der Himmel selbst ihr vergibt und sie irgendwo lebend an den Strand bringt, so ist es ihr eigenes Glück. Wohl weinte und bat das Mädchen, doch wollte nie-



mand hören; die Wellen trugen sie mit dem Boot immer weiter dem grossen Meere zu <sup>1</sup>.

Wie ich schon sagte, der Vater des Mädchens — ein berühmter Zauberer — schwur bei Himmel und Erde, nicht eher zu essen, als bis er sich am Burschen von Sörve gerächt hätte — das wollte er alles durch seine grosse Zauberkraft tun. Die Männer von Sörve waren unterdessen zu Hause angekommen. Der Vater jenes Burschen von Sörve, der das Unheil angerichtet, war auch ein grosser Zauberer in Sörve. Den nächsten Tag rief er den Burschen zu sich und sagte: „Gestehe, mein Junge, was hast du unterwegs für ein Unheil angerichtet? Ich merke, ein schreckliches Unheil bedroht dich, erzähle schnell, vielleicht kann ich dich noch retten.“

Leugnen galt nicht mehr, der Bursche erzählte dem Vater die ganze Geschichte, die auf Ruhnu passiert war. — Als der Vater dies hörte, sagte er: „Heute zur Mittagszeit hättest du eines schrecklichen Todes sterben müssen, wenn du nicht zu mir gekommen wärest; nun rette ich dich für diesmal wohl vom Tode, doch vielleicht fällst du ein andermal doch diesem Zauberer in die Hände. Sicher kannst du nicht eher sein, als bis du diese Tat gutmachst. Davon reden wir später, doch nun gehe schnell, bringe dies grosse Bierfass an den Brunnen, fülle es mit Wasser und verbirg dich hinter der Nordwestseite des Fasses; du darfst nicht eher hinter dem Fass hervorkommen, als bis dich die westliche Sonne schon anfängt zu bescheinen; dann stehe auf und schaue in das Fass, so wirst du etwas zu sehen bekommen!“

Der Bursche tat aufs Haar so, füllte das Fass mit Wasser und wartete dahinter, bis die Sonne anfang, ihn zu bescheinen; da richtete er sich auf, schaute in das Fass und erschrak: denn dies war bis an den Rand voll dicken Blutes. Nun ging er und erzählte diese Geschichte dem Vater; der Vater aber sagte: „Ja, diesmal habe ich dich wohl gerettet, doch kannst du nicht sicher sein, sondern musst dieses Mädchen aufsuchen, wenn es noch am Leben ist, und sie zur Frau nehmen, dann kannst du erst sicher sein.“ Der Bursche ging auch gleich, sie zu suchen und fand sie nach vieler Wochen Mühe endlich am Kurischen Strande, wohin die Wellen sie gebracht. Der Bursche nahm sie sich zur Frau; sie blieben in Kurland und leben dort recht wohlhabend und glücklich. Auf Ruhnu aber soll es seit dieser Zeit immer weniger Geburten als Todesfälle gegeben haben. — H II 19, 544/8 (5) < Töstamaa, Pootsi — H. Anniko (1889).

<sup>1</sup> Vgl. dazu eine andere Redaktion dieser Sage: „Das Volk von Ruhnu vermehrt sich nicht mehr, seit es ein Mädchen mit einem Kinde auf dem Meere ausgesetzt hat. Es wohnt eine auf Kübarsaare (einer Halbinsel von Saaremaa). Diese Frau ist 70 Jahre alt, sie ist das Kind dieses Mädchens. Sie haben mehrere Mädchen ausgesetzt.“ — Ariste 7, 11 (45) < Kihnu.

b) Es ist, so heisst es, einst ein Bursche von Sörva auf Ruhnu gewesen und hat dort ein Mädchen verführt. Doch der Vater dieses Mädchens ist ein grosser Hexenmeister gewesen. Der Bursche von Sörva aber hat einen Hexenmeister zum Oheim gehabt.

Ein Jahr später ist der Bursche gegangen, seinen Oheim zu besuchen. Der Oheim hat auf der Schwelle des Hauses gestanden, der Bursche hat ihn gegrüsst und vorübergehen wollen. Der Oheim hat gesagt: „Halt, ich wollte dich etwas fragen. Höre, Junge, wo warst du heute vor einem Jahr und was tatest du?“ Der Bursche denkt nach und sagt: „Ich weiss nicht, dass ich etwas Böses getan hätte, noch weiss ich, wo ich war.“ Der Oheim hat gesagt: „Denk mal nach!“ Der Bursche hat sich aber der Geschichte gar nicht erinnern können. Endlich fragt ihn der Oheim: „Warst du nicht heute vor einem Jahr auf Ruhnu?“ Der Bursche ist rot geworden wie ein Krebs und hat gesagt: „Vielleicht war ich. Ich bin da wohl einmal gewesen, aber ich erinnere mich nicht, wann das war.“ Der Oheim hat gefragt: „Was hast du denn dort auf Ruhnu getrieben?“ Der Bursche hat gedacht: „Er kann doch unmöglich wissen, was ich da heimlich getrieben habe.“ Er hat geantwortet: „Ich habe dort nichts Böses getan.“ — „Leugne es nicht, gib es zu — hast du dort nicht ein Mädchen beschlafen?“ Der Bursche hat versucht, es zu leugnen, doch der Oheim hat gesagt: „Nach drei Tagen wollen sie dich vor Ruhnu aus totschiessen.“ Der Bursche hat gelacht: „Sieh doch die Narren! Von Ruhnu aus wollen sie schiessen, und ich soll in Sörva von ihrem Schuss sterben! Das ist niemals wahr.“ Der Oheim aber hat ihn belehrt: „Wenn du dein Leben noch behalten willst, so tue, was ich dich heisse. Ich zwinge dich freilich nicht, doch willst du, so folge meinem Rat!“ Er hat gesagt: „Am Mittag des dritten Tages, um 12 Uhr, gehe an den Brunnen, bringe eine grosse Tonne hin und fülle sie bis an den Rand mit Wasser aus dem Brunnen, selbst aber verbirg dich an der Nordseite der Tonne, bis ich komme und dich rufe.“

Der Bursche hat es endlich geglaubt und nach des Oheims Rat gehandelt. Der Oheim ist auch pünktlich um 12 Uhr hingekommen und sagt: „Komm jetzt heraus, nun kann dir nichts mehr geschehen. Doch schau in die Tonne!“ Der Bursche schaut, und oh Wunder! die Tonne ist bis an den Rand voll Blut — und er hat sie doch mit Wasser gefüllt. Der Bursche hat den Oheim zwar gefragt, wie das Blut hineingekommen sei, doch der Oheim hat es ihm nicht entdeckt — deshalb wissen auch wir es nicht. — E 6718/20 (1) < Töstamaa, Pootsi — Schulmeister G. Anniko (1893).

Die in der Volkstradition so fest verwurzelte kategorische Forderung der ethischen Reinheit (s. besonders noch Nr. 183) möge zum Schluss auch durch einige Sagen lokaler Färbung

illustriert werden, ohne auf ihre Varianten und weiteren Parallelen zu verweisen (s. auch Kap. VII):

### 31. STREIT VERSCHEUCHT DIE FISCHE AUS DEM SEE.

In alten Zeiten sind im Parika-See sehr viele Fische gewesen, aber böse Menschen haben sie alle weggejagt. Einst haben die Leute wieder im See gefischt, und die Beute ist unsäglich gut gewesen, besonders an Stinten. Doch bei der Verteilung hat es unter den Fischern Streit gegeben. Einer der Fischer hat im Zorn einen Brotlaib ins Wasser geworfen und danach auch alle Fische; es sind dann auch alle fortgegangen, und jetzt ist kein einziger Stint mehr im Parika-See zu finden. — E 20426 (2) < Suure-Jaani — J. A. Weltmann < Jaan Maitus (1895).

### 32. DIE HABGIER DES GUTSHERRN VERSCHEUCHT DIE FISCHE.

Früher hat es im Löue-Hennu-See viele Brachse gegeben. Der Gutsherr hat einmal den Befehl gegeben, Brachse zu fangen und auf das Gut zu bringen — nicht viele, aber auch nicht zu wenige, sondern eine genügende Menge sollte es sein; aber wer versteht denn nur nach dem Wunsche der Herren zu fangen?! Die Fischer haben das Zugnetz das erstemal gezogen, ungefähr ein halbes Tausend Brachse bekommen, jedoch dies für zu wenig für den Herren erachtet und einen zweiten Zug getan. Nun sind es ihrer so viele gewesen, dass es wie ein Heuschober aus Brachsen auf dem Ufer des Sees gewesen ist. Der Herr ist auch hinzugekommen, um zu sehen, ob viele Brachse gefangen worden seien, hat die gefangene Menge für zu gross angesehen und einen Teil in den See zurückwerfen lassen. Wohl haben die armen Arbeiter, die beim Fang waren, auch für sich um einige gebeten, doch der Herr hat keinen gegeben, sondern alle in den See zurückwerfen lassen. Nun hat er sein Teil auf das Gut bringen lassen, und der Fang im See hat für mehrere Jahre stillgelegen. Als diese Brachse zu Ende waren, hat er die Arbeiter wieder ausgeschickt, Brachse zu fangen. Die Männer sind gegangen, haben vier-, fünfmal kreuz und quer durch den See gezogen, aber auch nicht einen kleinen Brachs gesehen, nur einige Rotaugen und Barsche sind ins Netz gekommen. Als wieder der Gutsherr kam nachzusehen, wie viele Brachse gefangen worden sind, war seine Verwunderung gross, als er nicht einen Brachs fand. Er liess nun auf beiden Ufern des Sees Feuer anzünden, fünf auf jeder Seite, und im Feuer eine Menge Steine heiss machen, dann auf den See bringen und überall in den

See werfen, um so mit dem Dampf die Brachse vom Boden aufzujagen, dann liess er die Zugnetze wieder ins Wasser werfen, aber all das half nichts. Die Brachse waren alle durch die Habgier des Gutsherrn verschwunden, da er seinem Diener nicht einen einzigen gab, sondern alle in den See werfen liess. Sie waren verschwunden und sind bis auf den heutigen Tag verschwunden. — E 25083/4 (6) < Tarvastu, Vooru — J. Kala (1896).

### 33. DER SCHWUR DER RUSSEN VERSCHEUCHT DIE FISCHE.

a) Der Tammetalu-See liegt auf dem Grund und Boden von Gut Kurna, an einer Seite ist ein grosser Sumpf, an der anderen sind die Äcker des Gutes Kurna. Früher waren dort zwei Bauernhöfe, Tammetalu und Kangru. Später hat das Gut deren Grund und Boßen eingezogen. Da wurde Tammetalu ein Krug, und in Kangru wohnt der Waldhüter des Gutes. Der Tammetalu-Krug liegt an der Poststrasse von Raudalu, der See ist ungefähr 150 Schritt von der Landstrasse entfernt. Im Tammetalu-See soll es in alten Zeiten sehr viele Fische gegeben haben, so dass sich die Leute von Tammetalu, Kangru und auch vom Dorf Saire dort immer ihre frischen Fische gefangen haben. Auf das Gut ist ein Verwalter gekommen, dem hat es nicht gefallen wollen, dass sich die Leute der Gemeinde dort ihre Fische gefangen haben, sondern er hat sie zum Nutzen des Gutes haben wollen. Er hat Russen vom Peipsi hingerufen, um dort zu fischen, mit dem Vertrag, dass zwei Teile des Fanges den Fischern und ein Teil dem Gut zukam. Die Russen waren tüchtige Fischer und hatten gute Fanggeräte, deshalb holten sie da sehr viele Fische heraus. Das sah der habgierige Gutsvorwalter und bereute, dass er so billig gehandelt hatte; die Hälfte hätte er fürs Gut haben müssen, denn die Russen hatten ungeheuren Gewinn. Damals hatten die Gutsherren noch sehr grosse Macht, deshalb nahm der Gutsvorwalter sich die Hälfte der Fische mit Gewalt für das Gut. Die Russen erzürnten darüber sehr. Sie schwuren, dass niemand jemals wieder Fische in jenem See fangen sollte. Und so ist es geblieben bis auf den heutigen Tag. Selten nur ist ein Hechtlein dort zu sehen — fischen kann dort niemand mehr. — E 33402/4 (10) < Jüri, Kurna — J. Saalverk < Jaan Peitong vom Vater (1897).

b) Auf dem Lande des Gutes Kurna, an der Poststrasse von Raudalu steht der Tammetalu-Krug. (Er ist früher ein Bauernhof gewesen, ebenso auch Kangru, in Kangru wohnt jetzt der Waldhüter des Gutes, beide Ländereien gehören zum Gut.) Ein paar hundert Schritt vom Tammetalu-Krug liegt der kleine, eine

halbe Werst lange Tammetalu-See. Dort weichen die Leute von Kurna, Lehmja und Sausti ihren Flachs. Früher soll es dort im See sehr viele Fische gegeben haben. Die Leute von Tammetalu, Kangru und dem nahegelegenen Saireküla sollen sich dort immer frische Fische geholt haben. Zuletzt hat der Gutsherr von Kurna diesen See an Pleskauer Russen verpachtet, mit der Bedingung, dass ein Teil des Fanges an das Gut und zwei Teile an die Fischer kommen sollten. Im See hat es viele Fische gegeben, und die Russen haben gute Fanggeräte gehabt und sind gelernte Fischer gewesen, deshalb haben sie sehr viele Fische bekommen. Dies hat der Gutsherr gesehen und bereut, dass er sich so wenig ausbedungen hatte; und hat nun von den Russen die Hälfte der Fische für das Gut haben wollen. Die Russen haben am Vertrag festgehalten und ihm keine Fische geben wollen. Da aber die Gutsherren damals grosse Macht besaßen, nahm der Gutsherr mit Gewalt die Hälfte der Fische für das Gut. Die Russen haben sich darüber sehr erzürnt und die Fische aus dem See verflucht. So ist bis auf den heutigen Tag der See ohne Fische. Selten nur ist ein kleiner Hecht darin zu sehen, von Fang ist keine Rede. — H II 58, 292 (5) < Jüri, Kurna — Jaan Saalverk < Jaan Peitong, vom Vater gehört (1897).

Im Gegensatz zu dem Glauben, dass das Fischglück eines unreinen, bzw. unethisch handelnden Fischers zwar ihm selbst, nicht aber seinem Gegner verlorenggeht, steht der Wunsch, das Fischglück eines anderen (bzw. einer anderen Genossenschaft) durch magische Berührung auf sich zu übertragen. Diese Mentalität hat in der Praxis jedoch zum Diebstahl, zu Neid und offener oder noch mehr verborgener Feindschaft unter den Fischergemeinschaftsgliedern geführt und die Entwicklung verschiedenartiger Zauberkünste der sog. schwarzen Magie begünstigt, was die folgenden, aus einer grossen Menge ausgewählten Beispiele beleuchten mögen. Die magische Übertragung des fremden Fischglückes hat man dabei nicht als „Diebstahl“ betrachtet, sondern als „Kunst“. Hier stossen wir auf den Konflikt zweier ganz verschiedener Weltanschauungen und zum Teil auch Kulturumwelten, der dadurch noch krasser wird, dass gerade die christlichen Jahrhunderte der schwarzen Kunst stark Vorschub geleistet und damit die Sozialethik der Fischer untergraben zu haben scheinen (s. auch Kap. VII).

34. Wenn du zum Fischfang deine Reuse in den Fluss getan hast und es stiehlt jemand Fische daraus, so glaube doch nicht, dass noch Fische in deine Reuse gehen werden (Narva). Vgl. dagegen Nr. 10 u. 14.

35. Glück bringt ein aus einem fremden Netz gestoh-  
lenes Ding, wenn es auch nur ein kleiner Schnurziffler ist, der  
an das neu entstehende Netz geknüpft wird. — Postimees Nr. 39<sup>1</sup>,  
d. 16. II. 1932 — G. Ränk von Peipsi-Fischern.

36. Vor dem Aufbruch zum Fang ist es gut, etwas vom  
Netz eines anderen zu stehlen, so kommt das Glück zu dir  
(Kodavere).

37. Wenn einer mit jemand Streit hatte, so versuchte er,  
aus dessen Boot oder Wagen einige Fische zu stehlen und  
diese zu Hause zu kochen und aufzuessen; dann sei das Fisch-  
glück des anderen verschwunden (Pärnu).

38. Wenn ein Boot Fische hatte und ein anderes nicht, so  
wurden „Schuppen gemacht“, d. h. es wurden Fische  
(bzw. Schuppen) vom anderen Boot gestohlen und ins eigene  
Boot geworfen; damit wurde das Glück des anderen Bootes ge-  
nommen (Pärnu). — In den Tagen des estnischen Befreiungs-  
krieges 1919 wurde der Fischerausdruck „Schuppen machen“  
(*soomust tegema*) plötzlich zu einem im ganzen Lande bekann-  
ten Euphemismus der Soldatensprache zur Bezeichnung von  
Kriegsraub und von ethisch geradezu berechtigtem Diebstahl.

39. Wenn bei einem anderen Manne die Netze gut fingen,  
so musste man sich von diesen Netzen Glück holen, in-  
dem man etwas von ihnen abschneidete und seine Netze damit  
räucherte (Pärnu).

40. Wenn die Reusen durch Schneiden behext sind (d. h.  
ein Stück von einer Reuse abgeschnitten ist), so wird dies  
wie folgt behandelt: das vom Behexer geschnittene Loch wird  
rundherum gut grösser geschnitten, das dadurch freigewordene  
Stück der Reuse in eine Flasche gesteckt und die Flasche zwischen  
den Schenkeln hindurch in einen brennenden Ofen ge-  
worfen, — dann stirbt der Behexer der Reusen, und die Reusen  
des Behexten geben wieder die frühere Beute (Kaarma).

41. Willst du, dass deinem Nachbarn oder Feind, wer  
es auch sei, die Netze, Reusen oder Zugnetze zerreißen sollen, so  
versuche, wo du einige Maschen von den Fanggeräten dieses  
Menschen, dem du Böses tun möchtest, in die Hand bekommst,  
und lege diese Maschen von den Fanggeräten an die Zähne einer  
Egge, und egge dann das Feld! Dann sollen die Fanggeräte  
dieses Menschen viel zerreißen, und Unglück soll hineingeraten  
(Pärnu < Pöide).

42. Oft wurden auch Pflöcke in den Meeresboden ge-  
schlagen, wohinein Nägel geschlagen waren, und woran dann  
die Fanggeräte des Feindes hängenblieben und zerrissen.  
Diese Handlungsweise halten die Fischer für die nieder-  
trächtigste (Pärnu).

43. Oft machten feindliche Fischer gegenseitig ihre Boote los. Die Strafe darauf war ein Selbstgericht der Fischer, das Faustrecht (Pärnu).

44. Wenn es dir gelingt, von den Fanggeräten eines anderen einen Span abzuschneiden und diesen wegzubringen, oder einem anderen Fischer die Nase blutig zu schlagen, so bekommst du des anderen Fangglück für dich (Käina).

45. Wenn ein Schiff behext ist, heisst es, müssten die Männer des eigenen Bootes so heftig streiten, dass einem von ihnen Blut fliesst, so werde man in dem Boot wieder anfangen, Fische zu bekommen (Jämaja).

46. Es soll einen alten Naha Juri gegeben haben. Der Vater hat es gesagt. Die anderen sollen Strömlinge gehabt haben, sie sollen keine gehabt haben. Juri soll dann sein Arschloch breitgezogen und gesagt haben: „In meinen Arsch!“ Mein Vater soll ihm dann aus Mund und Nase Blut herausgeschlagen haben, und am anderen Morgen sollen sie Strömlinge gehabt haben, dass es schrecklich war. — ERA II 21, 607 (2) < Häädemeeste, Orajõe, Kabli — Leida Lepp < Ann Saar, 58 J. a. (1930).

Im Bestreben, sich gegenseitig bluten zu machen, hat sich dunkel eine Reminiszenz von der uralten Blutseelen-Vorstellung (bzw. vom Blut als Vitalstoff) erhalten (vgl. auch Nr. 29, 30 u. 48), welche sich auch im blutigen Hüpfen der setukesischen Bauern am sogenannten Peko-Feste zur Förderung der Fruchtbarkeit des Getreides widerspiegelt<sup>1</sup>. Zur Illustrierung dieses altheidnischen Brauches im estnischen Fischermilieu bringe ich hier zum Schluss eine Schilderung, in welcher die primitiveren Vorstellungs- und Traditionsschichtungen noch ganz deutlich fühlbar sind, ja sogar überraschende Parallelen zu Wikingerbräuchen bieten (Biermachen, Wettfahren u. Streiten unter den Genossenschaften):

#### 47. AUSFAHRT DER ZUGNETZGENOSSENSCHAFTEN.

Jeden Frühling gehen die Männer von Hiiumaa (Dagö) an den Strand von Pärnu zum Fischfang, wo sie meistens andert-halb bis zwei Monate verbringen. Die Ausfahrt dorthin wird immer festlich begangen. Acht oder neun Netzbesitzer, wie

<sup>1</sup> Über Peko s. die Übersicht von M. J. EISEN und W. ANDERSON in „Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft“ 1934, S. 1—28.

sie immer zu einem Schiff gehören, tragen ihre Biergerste auf dem Hof des Schiffsbesitzers oder „Schiffers“ (*kipper*) zusammen. Dort macht der Schiffer das „Netzbier“ fertig, das recht stark werden muss. Wenn das Bier anfängt zu gehen oder gären, so sieht man nach, ob sich auch guter Schaum darauf bildet. Je mehr Schaum der Alkohol auf das Bier treibt, desto mehr Fische hofft man bei dem bevorstehenden Fang zu fangen.

Ist das Bier fertig, so wird es aus dem Gärgefäss in geschlossene Geschirre oder Fässer getan und auf den Fangplatz mitgenommen. Beim Aufbruch nach dem Fangplatz versammeln sich die Fischer mit ihren Familien am Strande, wo dann noch Bier und Schnaps verteilt wird, wenn sich die Fischer zum Aufbruch rüsten. Mit der grössten Vorsicht wacht der Fischer bei der Fahrt nach dem Strand darüber, dass nicht etwa der Wagen mit den Geräten am Torpfosten anstösst. Berührt die Achsenspitze des Wagens den Torpfosten bei der Ausfahrt, so ist das ganze Fischglück dahin, und es ist besser, wieder umzukehren. Dieser Glaube war bei den alten Fischern sehr festgewurzelt und ist auch heute noch nicht ganz verschwunden.

Natürlich gab es der Schiffe, die auf Fang ausfahren, nicht nur zwei oder drei, sondern mehrere. Der Wettbewerb wie das Wettfahren waren besonders beliebt. Wer als erster am Strand von Pärnu ankam, war Sieger beim ganzen Fang. Deshalb war zu Hause jeder Schiffer so eifrig bei der Zurüstung wie nur möglich, um beim Wettbewerb nicht hinter den anderen zurückzubleiben. Die Ausfahrt geschah immer, sobald im Frühling das Eis vom Meer verschwand. Es geschah oft, dass die Schiffer beim Laden der Schiffe am Strand Streit miteinander suchten. Nun versuchte einer dem anderen, bei der Schlägerei so schnell wie möglich Blut zu entlocken, am häufigsten wurde dabei die Nase zur Zielscheibe genommen, wo man das Blut am ehesten glaubte zum Fliessen bringen zu können. Wer den anderen zuerst bluten machte, dessen Fischglück war mit der Hand zu greifen, während der andere, der verprügelte Schiffer, traurigen Mutes sein trauriges Schicksal abwarten musste: sein Glück war schon so gut wie verloren. So geschah es denn oft, dass manch einer mit blutender Nase dem Fischplatz zustrebte. Wer aber zuerst am Strand von Pärnu ankam, dessen erste Sorge war es, zur Feuerstelle des Nachbarn zu gehen, von dort mit dem Tuch, in welchem das Netz ans Land getragen wird, etwas Asche zu holen und diese auf seine Netze zu streuen. War das geschehen, so konnte man vielleicht sicher sein, dass das Fangglück untadelig sein würde. — E 20169/70 (3—5) < Käina, Kassare — F. Wahe (1895).

Da das estnische Fischerleben in einer Fremdsprache überhaupt nur wenig beschrieben worden ist, gebe ich hier als



Ergänzung noch zwei Übersichten allgemeineren Charakters: die eine von der Insel Muhu (Moon) in Westestland, die andere vom Peipsi-Strand im Osten, durch die zwei verschiedene Kulturkreise einander gegenübergestellt werden.

#### 48. DAS NETZSCHIFF UND SEINE BRÄUCHE<sup>1</sup>.

Das schlanke Motorboot von zehn Pferdestärken rauscht durch die Wellen. Am Steuer ein alter sonnverbrannter Fischer, die Pfeife im Mund. Wir sind unterwegs von Üllissaare nach Pühade-kare („Klippen der Heiligen“), in dessen Nähe grosse Ankerreusen im Meere stehen.

— Erzählen Sie etwas von der Zeit, als noch das ganze Volk der Insel Muhu Fische fing.

— Die Zeiten sind längst vorüber. Die Netze sind verrottet, ein „Netzschiff“ (*võrk-laev*) sieht man auf ganz Muhu nicht mehr. Die „Schiffer“ (*kiprid*) ruhen längst im Kiefern-hain von Hellamaa. Seht, wie still es eben auf Pühade-kare ist! Vor fünfzig Jahren versammelte sich dort im Frühjahr das ganze Volk von Muhu, sogar von Saaremaa. Am Ufer wurden die F i s c h e r - h ü t t e n aufgerichtet, es wurden Reifen in die Erde gestossen und mit Grasnarbe und trockenem Seetang bedeckt. Dort übernachteten die Fischer und fanden Schutz vor Regen und Wind. Die Fische wurden daselbst gereinigt, in Tonnen gesalzen und später nach Hause gebracht. Sieh, noch sieht man die Bootshafensteine und den Brunnen der Fischer, der nun eingesunken ist.

— Wie geschah der Fischfang vom Netzschiff aus?

— Das Netzschiff war ein grosses Boot. Sie wurden gewöhnlich im Winter bei Schlittenbahn aus Mustjala geholt, wo es viel Wald gibt und auch geschickte Bootsbauer. Ein Steuer gab es auf dem Schiff nicht, dazu hatte der Schiffer sein Ruder. Das Schiff hatte drei Ruderbänke, die von einem Rand des Schiffes zum anderen reichten, worauf die Ruderer sassen. Im Vorder-schiff war die Hauptruderbank, darin auch das Loch für den Mast, denn mit Achter- und Seitenwind wurde das Segel aufgezogen. Die mittlere wurde Bauchbank genannt. Im Achter des Schiffes befand sich die Schwanzbank, welche beim Einholen der Netze entfernt wurde. Auf der Haupt- und der Bauchbank sassen die Frauen, gewöhnlich junge Mädchen, und ruderten, auf der Schwanzbank die Männer. Manchmal, wenn die Mannschaft des Schiffes besonders zahlreich war, sassen noch welche den Ruderern gegenüber und halfen, die Ruder ziehen. Der Schiffer sass im Achter des Schiffes auf dem sogenannten Vorderstevan.

<sup>1</sup> Ein Zeitungsfeuilleton, wodurch sich gewisse Stileigentümlichkeiten erklären.

Es wird jetzt viel von Zusammenarbeit geredet. Auch die Alten hatten ihre Gemeinschaftsarbeit. Man nehme nur den Fischfang auf Muhu! — Das Netzschiff gehörte dem Schiffer. Er selber besass die meisten Netze. Die Mannschaft (richtiger Frauenschaft) des Bootes wurde folgendermassen gebildet: es wurden auf ein Schiff ungefähr 14 Menschen, sogenannte „Netzgeister“ (*võrgu-vaimud*) mit ihren Netzen abwechselnd jede Nacht an Land, um zu schlafen. Die Geister mussten im Schiff rudern, helfen, die Netze ins Meer zu lassen, und das Schiff rein halten. Das Insmeerlassen der Netze am Abend besorgte nicht der Schiffer selbst. Er wählte den Ort, wo die Netze ins Meer gelassen werden sollten, und sass beim Vordersteven, das Schiff mit dem Ruder lenkend. Das Hineinlassen der Netze geschah mit dem Winde; auf der Hauptbank wurde gerudert. Morgens nahm der Schiffer selbst die Netze aus dem Wasser, nur wenn es sehr viele Fische gab, half ihm irgendein alter Geist dabei. Wenn die Netze ins Schiff gehoben wurden, schüttelte sie der Schiffer, so dass die Fische durch die Netze ins Schiff fielen. Diese Abfallfische (*vari-kalad*) bekam der Schiffer für Ankauf und Instandhaltung des Schiffes. Wenn der Schiffer morgens die Netze aus dem Meer holte, trug er eine lederne Schürze und Fausthandschuhe. Morgens, wenn das Schiff mit den Netzen in den Hafen einlief, wurden alle Netzgeister von ihren Angehörigen empfangen, die behilflich waren, die Netze auf die Seile zu spannen und die Fische auszulesen. Zum Dank erhielten sie einige Handvoll Strömlinge. Nur von den Abfallfischen des Schiffers bekam keiner etwas mit. Dies war ein alter Brauch. Wenn der Schiffer die Abfallfische aus dem Schiff geholt hatte, wurden die Dielen des Schiffes von den Fischschuppen gesäubert und die Dielen umgekehrt auf das Schiff in die Sonne zum Trocknen gelegt. „Für die Krähe“ wurden drei Strömlinge daraufgelegt. Je mehr Krähen und Möven das Schiff besuchten und Spuren hinterliessen, desto besser war das Fischglück. Nur abends bei der Ausfahrt auf Fang war das Krächzen der Krähen unbeliebt. Man pflegte den Krähen zuzurufen: „Was schreist du, Aas! Es verlohnt heute gar nicht, aufs Meer zu gehen.“

Das Hinausbringen der Netze ins Meer geschah wie folgt. — Nach dem Mittag versammelten sich die Netzgeister am Strand, nahmen im Netzgarten die Netze von den Tauen und taten sie zusammengerollt in den Netzhalter; das war ein viereckiger leinener oder hedener Lappen, der an den vier Ecken mit Bändern versehen war. Diese Bänder wurden ins Kreuz zusammengebunden, und dann das Bündel mit den zusammengerollten Netzen auf den Rücken gehisst; das Bündel wurde vermitteltst zweier Stricke auf dem Rücken festgehalten, die über

der Schulter verliefen. Die Netze wurden schon im Hafen zum Insmeerlassen fertiggemacht. Dies Geschäft wurde das Schlagen der Netze genannt. Der Schiffer selbst band die Netze miteinander oben fest, unten band sie irgendein erfahrener älterer Geist zusammen, der auf der Bauchbank ruderte und behilflich war, die Netze ins Wasser zu lassen. Die zusammengebundenen Netze wurden ins Schiff verladen, längsweise zwischen Schwanz- und Hauptbank, in zwei Haufen oder Rippen (*ribid*). Der im Vorderschiff befindliche Haufen wurde die vordere, der andere die hintere Rippe genannt. Die Bänder, die sich am Anfang und am Ende jedes Netzes befanden, und mit denen die Netze beim Hineinlassen aneinandergebunden wurden, wurden *aenad* [‘die fusslangen Enden der Einfassungsstricke, womit die Zugnetze aneinandergeknüpft werden’] genannt. In jeder Rippe befanden sich ungefähr 42 Netze. Die Rippe ihrerseits zerfiel in Schichten. In jeder Schicht (*kord*) befanden sich so viele Netze, wie es Besitzer oder Geister auf dem Schiff gab. Die Netze jeder Schicht lagen in der Ordnung ihrer Besitzer. In einer Rippe gab es gewöhnlich drei Schichten. Eine Rippe ins Meer gelassener Netze hieß Netzreihe (*jäda*).

Um solch eine Netzreihe morgens aufzufinden, wurden am Anfang und Ende einer solchen Schwimmer (*kupud*) angebracht. Dies waren 4—5 Fuss lange ruderartige Hölzer, die aufrecht im Wasser standen, mit Lappen an den Enden. Am unteren Ende der Schwimmer waren feste eiserne Ringe befestigt, von denen Stricke hinunter auf den Meeresboden reichten, an denen Steine befestigt waren. Am Schwimmer war ausserdem noch ein auf dem Wasserspiegel schwimmender Netzbaum von Fichtenholz angebracht. Das am Schwimmer befindliche Netz wurde gewöhnlich beschädigt, und es fingen sich nicht viele Fische darin. Dazu gab abwechselnd jeden Abend ein anderer Geist irgendein älteres Netz her. Am Ende einer Netzreihe befand sich stets ein Netz des Schiffers. Die Schwimmer allein waren nicht genug. Im Sturm konnten die Netze von den Schwimmern gerissen werden; es musste auch dafür gesorgt werden, dass die Netze im Wasser aufrecht standen. Dies wurde so erreicht: bei jeder Schicht der Netzreihe befand sich auch ein besonderes Zeichen, wie es jeder Geist besitzen musste. Zu diesem Zeichen gehörte ein 10—15-pfünder rundgescheuerter Stein, wohinein ein Loch gebohrt worden war, und den man *ila* nannte. Durch dieses Loch war ein aus zäher junger Birke oder Faulbaum gedrehter Reifen geführt, *võral* genannt, an welchem ein starker, 9—10 Faden langer Strick befestigt war, dessen anderes Ende am Einfassungsstrick des Netzes befestigt war. Vom Einfassungsstrick des Netzes führte ein dünnerer Strick hinauf zum Wasserspiegel, daran befand sich ein Stück Brett mit der Hofmarke des Besitzers und einem Lappen, der im Winde flatterte.

Jede Rippe wurde an einer anderen Stelle ins Meer gelassen, und es lagen manchmal Kilometer dazwischen, so wurde eine zum Beispiel beim Eingang in den kleinen Sund zwischen Muhu und Saaremaa ins Meer gelassen, während eine zweite hinaus ins offenere Meer, in die Nähe von Aherkare (einer Sandbank in der Nähe von Pühade-kare) gebracht wurde. Es hing alles davon ab, wo man Fische vermutete. Waren die Netze ins Meer gelassen, so begab man sich an Land, um dort zu übernachten, meist auf Pühade-kare, manchmal aber auch nach Viire oder Vöibelaid. Manchmal hatte ein Geist einen Kessel mit, dann wurde gemeinsam eine Suppe oder auf den Inseln gefundene Eier gekocht. Die Jugend machte wohl auch ein Tänzchen. Morgens früh, noch vor Sonnenaufgang, weckte die laute Stimme des Schiffers die Schläfer, und man ruderte eilig hinaus aufs Meer zu den Netzen. Manchmal, bei schönem Wetter, wurde auf dem Meer übernachtet, und die Leute schliefen am Boden des Schiffes, sich mit den Segeln bedeckend.

Im Frühling, vom St. Georgstag bis zur Heuzeit, war der Strand voll fröhlichen Volkes, das Meer kochte von Leben. Nach Johannis aber wurde es still. Die Schiffe wurden an Land gezogen, bekamen einen guten Pelz von Teer und wurden dann im Netzgarten auf Steinen untergebracht.

Im Spätherbst, wenn die Nächte lang und dunkel wurden, begann das Knüpfen der neuen Netze. Ein Netz war ungefähr 130 Faden lang und 123 Maschen breit. Ein guter Netzmacher hatte zu Weihnachten ein Netz fertig. Zum Knüpfen wurde leinenes Garn verwendet, das zu Hause gesponnen wurde. Da auf dem kargen Boden von Muhu der Flachs nicht gut gedeiht, wurde dieser auf den Jahrmärkten des Festlandes aufgekauft. Leinengarn wurde auch als Konterbande aus Schweden und Deutschland eingeschmuggelt. In späteren Zeiten wurde es im Kaufladen erstanden. Die Netznadel, auf welche das Garn zum Knüpfen gespannt wurde, hiess *ui*. Sie wurde aus einem besonders harten Holz, dem des auf Muhu wachsenden wilden Apfelbaumes oder der Heckenkirsche, angefertigt. Der hölzerne Spiess, über welchem die Maschen geknüpft wurden, hiess *kalasi*. Alte Männer feuerten durch folgende Worte die jungen zum Netzknüpfen an:

Rotaugē „im Auge“ (bedeutet auch „Masche“), Brachs unter  
[„dem Lid“ (bedeutet auch „Sandbank“),  
Wo ist die Netznadel, wo der Spiess?

(„Auge“ — *silm* — bezeichnet ferner ein kleines Gewässer, einen kleinen Sund zwischen dem Festland und einer kleinen Insel.) Wenn das Netz fertig geknüpft war, wurde es zuerst zum „Reken“ ausgespannt. Das Maschenwerk wurde in der Stube über einem Sparren doppelt ausgebreitet und unten mit Steinen oder anderen schweren Gegenständen beschwert. Danach wurde das

Netz in den Netzstrick gespannt. Am oberen Rand wurden Schwimmer aus Kiefernrinde, am unteren Steine befestigt.

Mit den Netzschiffen wurden nur Strömlinge gefangen. Schuppenfische, Barsche, Rotaugen und Hechte wurden mit besonderen Netzen gefangen, später auch mit Reusen. Auch geschah dies im Einzelfang, nicht kollektiv.

— Wo verkauften die Leute von Muhu die gefangenen Fische?

— Viele Fische wurden frisch am Strande verkauft. Da Fisch eine wichtige Zukost zum Brot bildete, erschienen am Strand von Muhu viele Fischkäufer, die oftmals auch Schnaps und Bier mitbrachten. Die Fische wurden auf grossen Gerüsten draussen an der Sonne getrocknet und danach schon endgültig in Tonnen gesalzen, die Deckel fest zugenagelt und mit grossen Steinen beschwert. Hatten die Fische schon lange genug im Salz gelegen, fuhr man auf das Festland zum Fischhandel. Vier Tonnen Strömlinge wurden auf einen Wagen geladen. Langheu wurde in Bündel zusammengedreht und im Wagen verstaut, damit man Futter für das Pferd hätte. Auf den Fischhandel machten sich gewöhnlich 4—6 Mann zusammen auf. Über den grossen Sund brachte die Fuder ein grosses ungedecktes Boot (*uisk*), welches eine grosse Menge Menschen und Tiere und 10—12 Wagen aufnehmen konnte. Diese Boote verkehrten noch bis zum Beginn des Weltkrieges zwischen Kuivastu und Virtsu. Danach verschwanden sie, und verschwunden sind nun auch die Handelsreisen der Leute von Muhu. Solch eine Handelsreise dauerte für gewöhnlich 8—14 Tage, je nachdem die Ware an den Mann gebracht werden konnte. Man fuhr auf die Jahrmärkte, die Güter und die Flecken, ja manchmal bis nach Narva oder Valga. Man übernachtete in Krügen und Bauernhöfen. Viele Fische verbrauchte die ärmere Bevölkerung der Städte, deshalb waren die Leute von Muhu mit ihren Salzfischen häufige Gäste auf dem Fischmarkt zu Tallinn. Auf dem Rückweg waren die Fässer voll Stadtware — Schleifsteine, Eisen, Stoff. Für die Kinder wurde süsses Weissbrot mitgebracht. Ein unternehmender Mann brachte wohl auch manchmal Fichtenpflänzchen mit, die auf Muhu selten sind. So besteht zum Beispiel die Fichtenallee des Hofes Luiskama auf Muhu aus Bäumen, die seinerzeit der alte Bauer von Handelsreisen auf dem Festland mitgebracht hat.

Manchmal standen die Fische gut im Preise, und es wurde eine Menge Geld mitgebracht. Bisweilen fielen die Preise. Dennoch gelang es manch einem Fischer, im Laufe der Jahre ganz gehörige Summen zusammenzuscharren; so war zum Beispiel der alte Netzschiffer Tehve zu Oina-Andruse der reichste Mann in der Gegend, und es gab in ganz Estland keinen Ort, an den er oder sein Sohn Jüri auf ihren ausgedehnten Handels-

reisen nicht gekommen wären. Wenn der Alte bei guter Laune war, konnte er stundenlang von den Abenteuern seiner Reisen erzählen, die eins spassiger als das andere waren.

— Die Leute der alten Zeit hatten bei jeder Arbeit irgendwelche Bräuche, irgendwelchen Aberglauben; war das beim Fischfang auch so?

— Wie sollte das wohl anders gewesen sein? Natürlich. In der älteren Zeit gab es solcher „K ü n s t e“ (*kunstid*) besonders viele. Die Jüngeren hielten nicht mehr so viel davon.

Wenn die Netze im Frühling zum erstenmal an den Strand gebracht wurden, so wurden sie g e r ä u c h e r t. Es wurde aus dem Schweinestall eine Handvoll Stroh geholt, aus der Türschwelle zwischen Vorhaus und Stube drei Späne geschnitten, wobei die angeschnittene Stelle sofort bedeckt wurde, damit kein Fremder sie sähe, ein wenig Wacholder und Nieswurz abgebrochen und mit all diesem Zeugs ein dicker Rauch gemacht. Die Netze lagen zusammengerollt auf den Stühlen, unter denen der Rauch hervorquoll. Das ganze Haus war voll erstickenden Qualmes. Wenn nun die Netze so durchräuchert waren, wurden sie auf das Netztuch geschichtet und mit einigen Handvoll Salz bestreut. Dann erst wurde das Netztuch zugeknüpft, und man machte sich auf nach dem Strande. Wenn die Netze zum erstenmal ins Wasser gelassen wurden, war der Schiffsboden immer ganz mit Salz bedeckt. Wenn das Netzschiff ins Meer gestossen wurde, wurde die ganze Strecke, die das Boot zurücklegte, mit Salz bestreut. Der Schiffer machte, bevor das Schiff ins Wasser kam, mit seinem linken Absatz vor dem Schiff d r e i K r e u z e in den Sand und murmelte dabei irgendwelche F o r m e l n („Worte“); was das aber war, weiss niemand mehr. Alles dies geschah gegen den B ö s e n (*öelus*). Besonders fest hing der alte Mähk-Mihkel von Obuku Jüripere, ein alter Schiffer, der vor 30 oder mehr Jahren gestorben ist, an diesen alten Bräuchen. Im Schiffe dieses Mannes durfte man viele Sachen und Tiere nicht bei ihrem richtigen Namen nennen. Er hatte besondere Bezeichnungen für sie erdacht, die von allen auf dem Schiff gebraucht werden mussten. Wenn dies nicht geschah, war der Schiffer sehr böse, denn das Fischglück war zerstört. So wurde zum Beispiel der S e e h u n d Marschall und Klippenjunge genannt, der W o l f — alter Quastschwanz, der H u n d — das Tier von Adja [ein Gehöftsname], die K a t z e — Sparrenschwanz, der D o r s c h — Feuerschwanz, der K a u l b a r s c h — Bosnickel, usw. [s. Kap. III]. Das Fangglück konnte auch von einem b ö s e n M e n s c h e n verdorben werden. Besonders gefährlich war es, wenn solch ein böser Mensch ein Stück vom Einfassungsstrick des Zugnetzes a b g e s c h n i t t e n hatte. Ebenso war die Sache nicht richtig, wenn man im Netz einen F i s c h fand, dem ein Auge ausgeschlagen war.

Damit war das Fischglück fortgenommen. Um die Sache gutzumachen, war es nötig, die Macht des Bösen abzuwenden. Man versuchte, von Kleidungsstücken der verdächtigen Person *F r a n s e n* zu erhalten. Diese wurden in ein Bündel zusammengebunden und *Schiesspulver* hinzugetan. Nun ging der Schiffer, nachdem die Netze auf die Schnüre gezogen und das Volk sich vom Strande verzogen hatte, mit diesem Bündel unter den Bug des Schiffes, bedeckte sich mit der *l e d e r n e n S c h ü r z e*, die er beim Ausnehmen der Netze vorhatte, den Kopf, zog sich seine *H a n d s c h u h e* an, entzündete dann das unter dem Bug befindliche Bündel und blieb mit seiner ganzen Ausrüstung eine Weile in diesem *R a u c h* unter dem Bug stehen. Je grösser der Rauch war, desto besser: die Macht des Bösen verschwand. Wenn es am nächsten Morgen schon mehr Fische gab, in einigen Netzen die Beute aber noch zu wünschen übrigliess, so schüttelte der Schiffer gutmütig das Haupt und sagte: „Ich gebe dem Untier noch eine Ladung, dann wird's wohl besser werden!“

Ranna Jaan aus Simmiste, seinerzeit der grösste Zauberer auf Muhu, der auch ein Netzschiff besass, behandelte Behexung mit der *P i s t o l e*. Dies tat er heimlich, damit es niemand sähe. Dennoch gelang es einigen schlauen Männern, diesen Ritus hinter einem Stein im Netzgarten verborgen zu beobachten. Der alte Jaan ging dreimal gegen die Sonne ums Boot herum, murmelte irgendwelche *F o r m e l n* vor sich hin, fuchtelte hin und wieder mit den Armen, blieb stehen und feuerte aus seiner Pistole einen Schuss gegen den *N o r d w i n d* ab. Der alte Jaan behandelte auch die Rose und Schlangenbisse bei Menschen. Er holte sich die Zauberei aus *S ö r v e*, wo die mächtigsten Zauberer von Saaremaa zu Hause waren. Nach diesen Bildungsreisen war Ranna Jaan besonders gewaltig. Es soll zuletzt keine Krankheit und keine Not gegeben haben, für die Jaan keine Abhilfe gewusst hätte. Auch jetzt noch, obgleich Jaan schon dreissig Jahre tot ist, sagen die Leute von Muhu, wenn ihnen ein Tier plötzlich verendet: „Hier hätte auch Ranna Jaans Weisheit nichts geholfen.“ Jaan war einer der klügsten Männer seiner Zeit. Auch seine Fanggeräte waren besser als die der anderen Fischer. Auf seinem grossen Hof Rannamõis führte er als erster das Pflügen mit dem eisernen Pflug ein. Die anderen Bauern wunderten sich darüber und schüttelten die Köpfe: „Was macht doch der Alte von Ranna für Dummheiten: er pflügt die fette Krume in den Grund und den Kies an die Oberfläche.“ Als aber Jaans Korn anfang, besser zu wachsen als das der anderen, erklärten sich einige ältere Männer dies wieder mit Zauberei. Der alte Jaan war schlau und half seinerseits, das Geheimnis um sich zu verdichten. Kaum glaubte er wohl selbst an seine Zauberkraft. Doch gab es andere Männer, die sich sehr vor der Zauberei fürchteten. Zum Beispiel der oben schon erwähnte Mähk-Mihkel. Der

befolgte aufs genaueste alle von den Vätern überkommenen Bräuche und glaubte unerschütterlich an ihre Kraft. Wenn er alle seine Künste versucht hatte und es immer noch keine Fische gab, so murmelte er im Schiff vor sich hin: „Dem Untier muss das Blut zum Fliessen gebracht werden!“ Mit dem Untier meinte er den Schiffer des Nachbarhofes, der ein viel tüchtigerer Mann war und auch mehr Fische fing. Mähk-Mihkel züchtete auch Bienen; da sich sein Hof aber am flachen Strande befindet, wollten die Bienen nicht auf seinem Hof bleiben, sondern flogen beim Schwärmen gewöhnlich nach Dorf Rässä, wo der alte Andruse Mihkel seine Bienenstöcke hatte. Daher lagen diese beiden Männer ihr Leben lang in Fehde. Natürlich schrieb Mähk-Mihkel alles der Bosheit und Zauberei auf Rechnung.

So lebten die alten Fischer von Muhu. — Vaba Maa Nr. 182<sup>7</sup> u. 184<sup>6</sup>, d. 5. u. 7. VIII. 1932 von T. Grünthal.

#### 49. FISCHERBRÄUCHE AUF DEM PEIPSI.

Die Fischer, wenn sie anfangen, ein Zugnetz zu machen oder ein Loch in ihm zusammenzuziehen, dann mussten sie dabei wissen, welch ein Gespräch sie führen durften. Z. B. manche Tiere, wie Hase, Katze (im Kodavereschen Dialekt *katt*) oder Schwein, Wolf oder Fuchs, alle diese Tiere mussten mit einem fremden Namen zufrieden sein [s. Kap. III]. Wenn es nun geschah, dass jemand sich beim Sprechen versah, na, dann musste er Strafe zahlen, entweder ein halbes Stof *karja Joak* 'Herde-Joak', d. i. Branntwein, oder wie die Fischergesellschaft es meinte (für richtig hielt).

Zuletzt, wenn das Zugnetz schon fertig geworden war und man anfang, es aus dem Hause zu bringen mit der Absicht, auf den See zu gehen, aus der Riegenstube (wo das Zugnetz gemacht war) herausgehend, dann fegte man zuerst die Stube und zündete diesen Kehricht unter der Tür oder dem Fenster in einem Topf an, und eine Axt (legte man) auch daneben. Und nun nahm man das Zugnetz über das Feuer und die Axt aus der Stube. Wenn es schon aufgepackt war, dann gingen die Zugnetzführer (*irsnikud* 'Anführer beim Fischen mit dem Zugnetz, die die Stange regieren', vgl. *hirs* 'Stange') als erste in die Stube und die anderen Männer ihnen nach. In der Stube nahmen alle ihre Mützen vom Kopf und sassen ein wenig still, ohne ein Wort zu sprechen. Wenn sie einige Zeit so gesessen hatten, dann kamen sie wieder aus der Stube und gingen langsam zum See zu gehen; die Häuptlinge, die Lenker beim Zugnetz (*irsnikud*) mussten durchaus vornean gehen. Manche unter den Fischern schlugen die Schwalbennester herunter und nahmen sie samt Federn und Kehricht mit sich auf den See. Im Sommer beim Einholen des Zugnetzes ins Boot oder im Winter



beim Einlassen des Zugnetzes durch das Einlassloch in den See machte man wieder aus dem Kehricht des Nestes ein Feuer unter das Zugnetz, und sie zogen wieder das Netz über das Feuer, ebenso wie früher. Dann, wenn sie anfangen zu fischen, durfte man während der ganzen Zeit des Fischens kein solches Gespräch führen, das vorher verboten worden war. Alle diese Bräuche sollten bezwecken, dass das Zugnetz nicht am Grunde des Sees steckenbleiben sollte, und die Fische sollten sich auch nicht vor dem Zugnetz fürchten, so dass alle Fische, die vor dem Zugnetz waren, alle im Zugnetz bleiben sollten.

Bei den Fischern ist es Mode, dass sie noch die alten Aberglaubensbräuche üben. Denn manche Zugnetzgesellschaft fängt recht viele Fische die Jahre hindurch und zerreisst nie ihr Zugnetz; um aber immer gut zu fangen, dazu verrichten sie allerlei Bräuche beim Zugnetz. Einige Zugnetzleute bohren mit einem Bohrer Löcher in das dreieckige Brett im Achter des Bootes und lassen Quecksilber in diese Löcher fließen und schlagen dann Spunde davor. Diese Löcher sollen bedeuten, dass dann die lebenden Fische wie das lebende Silber in ihre Zugnetze gehen sollen. Es haben auch etliche Schnaps auf das Zugnetz gespritzt. Wenn sich eine Gesellschaft mit dem Zugnetz nach dem See aufmacht, so werden zwei, mitunter auch drei Pferde angespannt, oder je nach der Grösse des Zugnetzes, wie man schon weiss, gehen die Netzfürer allen voran. Den Pferdelenkern ist aufs strengste untersagt, irgendwo festzufahren, und wenn es doch manchmal versehentlich geschieht, dass das Zugnetzfuder irgendwo an einem Gartenzaun oder einer Hausecke festfährt, so wurde das Zugnetz augenblicklich nach Haus gebracht, und man ging an diesem Tage nicht auf den See. Nun machte man sich am nächsten Tag wieder auf, doch stets an ausgewählten Tagen, am Dienstag, Donnerstag und Samstag. Wenn nun zuerst eine Mannsperson entgegenkam, so wurde diese Mannsperson gefragt: „Hast du Geld bei dir?“ Sagte er „Ja“, so fragte man, was für welches, Silber oder Papiergeld, und wieviel. Aber Kupfer, das mochten sie nicht. Oder wenn es wiederum geschah, dass ein Hase über den Weg lief, so sagte man: „Sieh, das alte Spindelbein (*kedu-jalg*), oder das Tier des Waldes (*metsloom*) geht dahin“, doch den wirklichen Namen des Hasen durfte niemand nennen. Wenn aber ein Frauenzimmer entgegenkam, so hatten die Zugnetzleute wieder zu tun; denn dies bedeutete nach ihrer Meinung auch Böses. Dann drehten sie die Pferde mit dem Fuder rechts herum einmal um das Rad und gingen dann wieder weiter, untereinander redend, ob man heute wohl auf Fang ausgehen solle, man würde heute doch keinen Fisch fangen, sondern nur unnütz das Zugnetz herumzerren. Dann freuten sie sich, wenn

ihnen ein gefallenes Frauenzimmer begegnete, denn solch Frauenzimmer bedeutete immer gutes Glück — dann blieb ihnen das Zugnetz heil, und Fische bekamen sie an solch einem Tag auch viele.

Auf dem Peipsi, wo Fischfang betrieben wird, gibt es immer an einer Stelle mehr, an einer anderen Stelle weniger Fische; deshalb fischen immer viele Zugnetzgesellschaften an einer Stelle in Gruppen zusammen. Wenn eine Zugnetzgesellschaft später von Hause ausgeht als eine andere, so bleibt sie auf dem See ein gutes Stück hinter der anderen zurück, macht einen Zug mit dem grossen Netz, bekommt keine Fische, geht dann wieder ein Stück heran und schleppt noch einen Zug, bis endlich der Netzfürher, der Lenker beim Zugnetz, ans Zugnetz der anderen herangeht, um zu sehen, wie die denn fangen. An ein anderes Zugnetz aber durfte der Netzfürher nicht mit blossen Händen herangehen, sondern musste immer irgendein Fanggerät mitnehmen — eine lange Netzstange, oder einen Haken, oder was sonst; sonst wurde er von den anderen beschimpft. Oder wenn es geschah, dass der Fischzug der anderen schlechter war, so durfte auch der Genosse einer neuen Zugnetzgesellschaft nicht einfach über den Fischzug kommen, sondern musste um den Fischzug herumgehen; denn wenn ein fremder Zugnetzmann über einen Fischzug geht, so solle das Zugnetz am Boden des Sees hängenbleiben.

Es gibt viele Arten von Fischern. Manche gehen mit vielen Männern und Pferden aus, andere einzeln und zu Fuss. Die Einzelgänger sind Angel-Männer. Auch sie, wenn sie ihre Angeln machen, so schmelzen sie immer nachts das Blei und zimmern ihre Angeln. Und das Hauptangelgiessen geht dann los, wenn es eine Mondfinsternis gibt; denn dann soll man die besten Angeln bekommen, nach denen die Fische mit Gier schnappen sollen. Unter diesen Fischern gibt es auch solche, die beim Fang alte Aberglaubensbräuche üben, und zwar unter den Angel-Männern. Denn wenn sich einer eine neue Angel gegossen hat und mit dieser auf Fang gegangen ist, oder im Winter am ersten Tag gefangen hat (denn ein Angel-Mann kann nirgends anders als auf dem Eise fangen), wenn es nun bei der erstmaligen Arbeit mit dem neuen Fanggerät geschah, dass er einen Fisch bekam, einerlei was für einen, klein oder gross, so nahm er (der Fischer) diesem ersten Fisch die Augen heraus und nähte sie im selben Augenblick in sein Halstuch mit der Absicht, dass die anderen Fische, wenn er mit seiner Angel am Eisloch angelt oder fängt, kommen, um die Augen dieses Fisches an seinem Halse anzusehen, und auf diese Weise am besten auch an der Angel bleiben. — H III 9, 369/82 < Kodavere — R. D. Michels (1889).

## II. WORTVERBOTE UND MAGISCHE REDEWEISEN.

Eingangs betrachten wir das Schweigegebot, bzw. Redeverbot (s. auch Nr. 27) im allgemeinen, sowie auch den das Grüßen und Glückwünschen betreffenden Aberglauben und die diesbezüglichen Redeweisen:

50. Während der Zeit der Anfertigung der Fanggeräte durften die Frauen kein einziges Wort von dieser Arbeit sagen. Wenn dies geschah, so glaubte man, das Gerät werde nicht gut fangen (Pärnu).

51. Die Hauptsache bei der Verhütung von Zauberei ist bei den Strömlingsfischern die, dass sie ihren Mund zuhalten, wenn das erste Fanggerät erst gemacht wird. Sie fürchten, dass die anderen, wenn sie erfahren, dass einer auch Fanggeräte macht, ihm die seinen verhexen. Hat er aber schon dreissig Maschen geknüpft, so macht das Wissen der anderen darum nicht mehr soviel aus (Tõstamaa). Dreissig ist übrigens auch eine Masseinheit beim Zählen der Fische am estnischen und livischen Strande.

52. Ein Reusenmacher darf nicht sprechen, sonst fängt die Reuse keine Fische (Tarvastu).

53. Wenn auf Fang gegangen wurde, so wurde dies einem Frauenzimmer nicht gesagt, denn sonst sei keine Freude gewesen (Viru-Nigula). Vgl. dagegen Nr. 2; s. auch Nr. 74, 161 u. 183.

54. Wenn man mit Fischnetzen aufs Meer geht, und wenn man ins Boot tritt, darf man nicht sprechen, weil man dann kein Glück im Fischfang haben werde. Und wenn die Fische beim Herausshütteln aus dem Netz blutig sind, so ist dabei böser Blick [im Spiel] (Vom Viru-Strand).

55. Der Fischer darf nicht laut sprechen (Vändra).

56. Den Fangmännern war es verboten, mit den Männern eines anderen Fangschiffes zu sprechen (Emaste). S. auch Nr. 84.

57. Kein Fremder durfte mit dem Koch der Fangmänner sprechen, sonst sei das Fangglück nicht gut (Emaste).

58. Wenn man das nächste Mal gute Fische haben wollte, mussten die Fische schweigend aus den Fanggeräten genommen werden. Die Fischer durften nicht miteinander reden (Pärnu).

59. Aus den Fanggeräten wurden die Fische schweigend entfernt. Die Fischer durften nicht miteinander sprechen, ausser was zur Arbeit gehörte. Um seinem Feinde das Beuteglück zu vertreiben, dazu wurden allerlei Kniffe und Künste angewandt (Pärnu).

60. Wenn man ging, um das Zugnetz auszuwerfen, nahm man eines anderen Menschen Gruss nicht an (Häädemeeste). Vgl. dagegen Nr. 128.

61. Wenn jemand zum Fischen ging und ihn auf dem Wege zu den Netzen einer anredete, so musste er ausspucken und nach Hause zurückkehren (Pärnu). Vgl. Nr. 311 u. 406.

62. Wenn der Fischer die Fische aus der Reuse oder dem Netz herausnimmt und ein Vorübergehender sagt: „Guten Tag“, so spuckt der Fischer über die linke Schulter aus und entgegnet: „Leck den Arsch!“ Überhaupt liebt es der Fischer nicht, dass ein Vorübergehender ihn anredet, dann gehe das Fischfangglück verloren (Võnnu). S. auch Nr. 293.

63. Wenn du zu Fischern gehst, die das Netz herausziehen, so darfst du nicht sagen: „Gute Kraft!“ Es wird dir geantwortet, dass der Scheisser Kraft nötig habe. Du darfst auch nicht sagen: „Gutes Schleppen!“ Dann wird dir geantwortet: „Der Wolf hat die Herde zu schleppen (*vedada*)!“ Man muss sagen: „Guten Tag, ist Petrus zu Hause?“ Dann wird es freundlich aufgenommen (Tartu-Maarja). Vgl. Nr. 220 ff.

64. Beim Anblick eines Fischers muss man sagen: „Ist Petrus zu Hause?“ — dann haben die Fischer gutes Fischglück, denn Petrus fing auch Fische (Mustjala).

65. Einem Fischer oder Jäger darf man kein gutes Glück wünschen, wenn sie sich auf Beute aufmachen: dann sollen sie nichts bekommen (Kolga-Jaani). S. auch Nr. 97.

66. Wenn du gehst, Fische zu fangen, und jemand dir gutes Glück auf den Weg wünscht, so darf man das nicht sagen, denn dann bekommst du keinen Fisch (Kolga-Jaani).

67a. Früher, als man an den Strand von Pärnu ging, Fische zu holen, durfte den an den Strand gehenden Leuten kein Glück

gewünscht werden. Wenn dann jemand Glück wünschte, der bekam gleich so zu lecken, dass... Wer weiss, was das wohl bedeutete, aber man duldeten keinen Glückwunsch (Märjamaa).

67b. In der Gemeinde Märjamaa glauben viele ältere Männer, Fischer, dass, wenn ihnen zufällig ein Vorbeigehender zum Fischfang Kraft wünscht, dann der Fischfang nicht glücke; in diesem Fall bliebe entweder der Wunsch unangenommen, oder wenn er angenommen würde, ginge man dieses Mal bestimmt vom [=ohne] Fischfang nach Hause (Märjamaa).

68. Wenn jemand einem Fischer vor dem Fischfang Glück wünschte, so war die Beute schlecht (Pärnu).

69. Wenn ein Fremder einem Fischer am Fischloch Fangglück wünscht, so hat der Fischer auf wenig Beute zu hoffen (Häädemeeste).

70. Einem, der auf Fischfang ausging, wurde immer Unglück gewünscht, da man glaubte, dass ein Glückwunsch Unglück brächte (Häädemeeste).

71. Auf dem Fang und auf dem Wege zum Fang darf man nie etwas loben (Reigi). Vgl. Nr. 236.

72. Manchmal, wenn aufs Meer gegangen wird, sagt man: „Heute gibt's keinen Fisch!“ Ein anderer sagt: „Der Fisch ruft nicht aufs Land!“ — man geht doch (Tallinn < Kuusalu).

73. Das Glück beim Fischen kann ein anderer besprechen („beneiden“), wenn er herbeikommt und sagt: „Der Vogel in den Wald, das Haar in den Sack!“ (Tarvastu). Vgl. Nr. 148.

74. „Blutegel in die Reuse, Fische heraus!“ sagt man, wenn jemand zum Fischen geht. Deshalb geht man zum Fischen im See heimlich, so dass niemand es weiss. — Veske 5, 62. Vgl. Nr. 53.

75. „Frösche in den Sack, Krebse heraus!“ sagt man, wenn jemand zum Krebsen geht. Wer zum Krebsen geht, der ist böse; wenn er zurückkommt, sagt er, dass man beneidet hat. — Veske 5, 129.

76. Wenn man mit den Netzen vom Meer aufs Land kommt und es Fische gibt, dann versteckt man die Fische in die Netze, damit das Dorfvolk sie nicht sieht und für zu viel hält. Wenn jemand zum Boot geht und sagt: „Ihr habt heute wohl Fische!“ dann ist es sofort behext, und es ist nicht zu hoffen, dass es am andern Morgen noch Fische gibt. Mancher spricht dagegen: „Dreck in den Mund, Salz in die Augen!“ — H IV 6, 266/7 (6) < Kuusalu — J. Esken (1894).

77. Wenn man sich an den Strand aufmachte, so durfte man nicht essen. Dann frassen die Seehunde die Netze. Dies Fressen der Seehunde konnte man verhindern, indem man aus dem Steinofen drei Steine nahm und unter die Netze tat. Und wenn es geschah, dass jemand ins Fischerboot schaute und sagte: „Habt ihr aber viele Fische!“ so musste man entgegnen, dass es im Meer noch mehr gäbe. Wenn es geschah, dass dies Wort nicht half, so dass es am nächsten Morgen keine Fische gab, so bedeutete dies, dass Hexerei im Spiel war. Zur Abhilfe wurde Asche genommen, auf die Netze und unter den Bootsrand gestreut und ein Baum schwamm verbrannt (Kuusalu).

78. Vor der Fangzeit hielt man die Fanggeräte in der Dreschdarre oder in der Badestube auf den Darrenlatten in geschlossenen Gefäßen, um sie dem bösen Blick und dem schlechten Wort nicht zugänglich zu machen (Pärnu).

79. Viel Schmuggler führen einen Schlangenkopf, einen Wolfszahn oder in Ermangelung eines solchen Wolfshaare oder Koth von diesem Thiere mit an Bord. Hierin liegt ein trefflicher Schutz. Auch Rabenköpfe, *assa foetida*, Meteorsteine, Salz, Silber werden angewandt, aber erst dann wenn durch ein böses, neidisches Auge oder durch neidische Ausdrücke das Glück vom Schiff entfernt worden ist. — J. B. HOLZMAYER, Osiliana (1872), S. 112.

80. War man auf Fischfang, fragte man ein Kind: „Woher schafft man den Fisch, aus dem Auge oder aus dem Ohr?“ Sagte das Kind aus dem Ohr, so hörte man mit dem Ohr, dass Fische im Wasser waren; „aus dem Auge“ sagend, bekam man sie in die Hand und zu sehen (Viljandi).

Eine Gruppe für sich bildet das Zählen der Fische und das Verbot der Mitteilung des Fangresultates an andere:

81. Mit der Angel gefangene Fische durften nicht gezählt werden (Tarvastu).

82. Wenn die Netze herausgeschleppt werden, darf man nicht zählen, wieviel Fische da sind. Wenn man nach dem Fang fragt, so darf man nicht sagen, was für Fische und wieviel man hat (Kadrina).

83. Wenn sie vom Fischfang kommen und die Fische zählen, so leugnen sie, sagen nicht, wie viele es sind (Tallinn < Kuusalu).

84. Man durfte einer anderen Bootsmannschaft nicht sagen, wie viele Fische man gefangen hatte (Lüganuse). Vgl. Nr. 56.

85. Das durfte man nicht sagen, wieviel Fische man gefangen hatte, das soll das Fischglück fortgebracht haben (Lüganuse).

86. Die Leute am Strande sagten in früheren Zeiten nie die Grösse ihres Fanges, wenn sie vom Fischen kamen; das soll das Fischglück fortgenommen haben, wenn man einem anderen sagte, wie viele Fische man gefangen hatte (Jöelähtme).

87. Man nannte nicht die richtige Zahl der Fischhunderte, die man bekommen, denn das neidische Auge ist böse, es behext; man bekommt ein andermal nichts mehr. Sie waren mit einem Tuch zugedeckt, wurden den anderen nicht gezeigt (Kuu-salu).

88. Auf die Frage: ob es Fische gegeben, wurde geantwortet: „Wohl hat es welche gegeben, einer war gross, und mehrere waren klein“ (Pärnu).

Wie Zank und Streit, so ist auch alles Schimpfen und Fluchen, das Anrufen des Teufels und anderer böser Geister durch ihre blosser Erwähnung strengstens verboten und zieht schwere Strafe nach sich (vgl. Nr. 2 ff., s. auch Nr. 183):

89. Auf den Fischfang gehend oder dort seiend, durfte man den Teufel nicht erwähnen (Pärnu). S. auch Nr. 2, 120 f., 123 f., 171 ff., 224. Vgl. Nr. 286 f.

90. Beim Fischfang darf man den Bösen nicht nennen, es verdirbt die Fanggeräte (Tarvastu).

91. Vor dem Fischfang durfte man nicht schimpfen oder fluchen oder den bösen Namen nennen, sonst verschwand das Glück (Pärnu).

92. Wenn du fluchst, kriegst du keinen Fisch (Varbla).

93. Auf dem Fang war das Fluchen verboten: man fürchtete Unglück (Pärnu).

94. Wer auf dem Wasser flucht, fällt ins Wasser (Nõo).

95. Beim Fischfang darf man nicht mehr als zweimal fluchen (Käina).

96. Mehr als dreimal darf man beim Fischen nicht fluchen, sonst hat man kein gutes Fischglück (Rannu).

97. Während des Fanges darf man nicht fluchen, und auf dem Weg zum See darf man dem Fischer nicht Glück wünschen (K.-Jaani). Vgl. Nr. 65.

98. Beim Auswerfen des Netzes durfte man nicht fluchen. Wenn ein Knecht beim Fang fluchte, wurde er stehenden Fusses

entlassen (Pärnu < Kihnu). Auch beim Schiffbau durfte man nicht fluchen, sonst wurde der Flucher von der Arbeit entlassen (Pärnu).

99. Beim Auswerfen des Netzes durfte man nicht fluchen. Wenn ein Knecht beim Fischen fluchte, wurde er auf der Stelle entlassen. Gehörte aber der Flucher zu der eigenen Familie oder zu den Verwandten, so wurde er unter dem Boden des Bootes durch das Wasser gezogen (Pärnu).

Allgemein untersagt ist auch das Pfeifen, welches übrigens in Estland als Teufelssprache angesehen wird, ursprünglich aber als Sprache des Windes Berührung mit dem Sturm androhte:

100. Auf dem Fischfang durfte man nicht pfeifen (Töstamaa).

101. Auf dem Meer darf man nicht pfeifen — sonst ist das Glück nicht gut (Töstamaa).

102. Wenn man aufs Meer zum Fischfang ging, durfte man nicht pfeifen: die Fische erschrecken und kamen nicht in die Fanggeräte (Pühalepa).

103. Auf dem Wege zum Fischfang darf man nicht pfeifen oder fluchen: „Sei ein guter Mann, pfeife nicht, der Mutter Pfoitze trockenet aus!“ (Rannu).

104. Auf dem Wege zum Meer darf man nicht singen oder pfeifen. Ein solches Tun soll den Erfolg haben, dass beim Herausholen die Netze voll Tang und Schlamm sind. Wohl darf man aber lachen, scherzen, singen und pfeifen, wenn man vom Meer kommt (Audru).

105. Am Steuer darf man weder pfeifen noch singen (Risti). Sonst hat man in unseren Notizen dem Gesang speziell keine besondere Aufmerksamkeit geschenkt.

106. Das Pfeifen soll Wind bringen und ist unterwegs nach dem See streng verboten (Torma).

107. Auf dem Meer ist es verboten zu pfeifen, auch im Netzgarten: es sollen schädliche Winde kommen. Wenn jedoch Wind zum Segeln nötig ist, so muss man den Mast kratzen (Kihelkonna).

108. Auf dem Schiff darf man nicht pfeifen, das ruft einen starken Sturm hervor. Einen leisen Rufpiff gebraucht man aber bei Windstille, der ruft Wind hervor (Kihelkonna).

109. Das Pfeifen wird auf dem Meer nicht gelitten. Wenn Windstille ist, dann pfeifen sie, dass der Wind kommt (Tallinn < Kuusalu).



110. Ein Fischer darf im Boot nicht pfeifen, sonst kommt der Wind (Mustjala).

111. Auf dem Meer darf man nicht pfeifen, dann kommt Sturm (Emaste).

112. Es heisst, auf dem Meere dürfe man nie pfeifen, denn das locke Wind und Sturm an (Pärnu).

113. Auf dem Meer darf man nicht pfeifen, dann gibt es Wind. Auch jetzt noch, wenn irgendein Junge anfängt zu pfeifen, sagen die Älteren: „Still, Junge!“ (Reigi).

114. Das Pfeifen erlaubten die alten Männer nicht auf dem Meer; es hiess gleich mahnend: „Du bist doch nicht der Wind!“ (Karja).

115. Am Strande beim Fischfang sich treffend, durfte man nicht pfeifen, denn dann verschlechterte sich das Wetter bis zum Sturm (Jämaja).

116. Wenn am Strande gepfeifen wird, so werden die alten Fischer sehr böse. Es herrscht die Ansicht, dass, wenn am Strande gepfeifen wird, ein Sturm kommt und man nicht auf das Meer auf den Fang gehen kann (Jämaja).

117. Am Strande darf man nach Ansicht der Fischer nicht pfeifen. Vom Pfeifen fürchten die Fischer sehr viel Schaden für sich. Sie fürchten, dass sich auf das Pfeifen der Sturm erhebt und sie nicht aufs Meer gehen lässt. Wenn einer doch pfeift und die Fischer es hören, sind sie bereit, dem Pfeifer die Jacke voll zu hauen (Hiiumaa).

Nun gehen wir an die Betrachtung der speziellen Begriffe und Wesen, deren Erwähnung beim Fischen verboten ist:

118. Beim Meeresfang darf man nichts nennen; beim Essen darf man nicht von Mäusen sprechen, dann sollen sie sich vermehren (Kihelkonna).

119. Wenn man auf den Fischfang ging, durfte niemand von Krieg und Tod sprechen, dann hätte man einen schlechten Fang gehabt (Võnnu).

120. Auf dem Wege zum Fischen darf man die Harmonika nicht erwähnen, denn das sei des alten Teufels Musikinstrument (Rannu).

121. Der Fischer darf beim Fangen nicht solche Worte gebrauchen, in welchen der Buchstabe r vorkommt, wie *võrk* 'das Netz', *tüdruk* 'das Mädchen' usw. (Emaste). Zu solchen Worten gehören übrigens auch *kurat* 'Teufel' (vgl. Nr. 89), *rebane* 'Fuchs' (s. Nr. 166), *karu* 'Bär' (s. Nr. 175); vgl. *tüdruk* 'Mädchen' (s. Nr. 232).

122. Den Namen des Popen durfte ein Peipsi-Fischer nicht nennen. Wenn er ihn nennt, gibt es keine Fische (Tartu). S. auch Nr. 172.

123. Beim Fischfang darf man unter keiner Bedingung den Namen des Teufels, des Bären, des Hasen nennen. Wenn die genannt werden, gibt es keine Fische. Wer diese Namen nennt, der wird schwer bestraft. Es ist auch nicht gut, den Namen des Fuchses zu nennen (Tartu).

124. Auf dem Wege zum Fischfang und beim Fischen durfte man den Teufel nicht nennen, noch die Namen der Tiere des Waldes (Bär, Wolf, Fuchs, Hase): das hätte die Fische aus den Fanggeräten getrieben (Pärnu).

125. Während des Fischens durfte man den Namen keines Tieres nennen (Kullamaa < Varbla, Kihnu): sonst verschwand das Fischglück (Kihnu).

126. Beim Boot durfte man nicht gähnen; beim Boot durfte man keinen Vierfüßler und kein Tier nennen, es nicht mit dem richtigen Namen erwähnen (Kuusalu).

127. Während der Fastenzeit darf keine Seele ein vierfüßiges Tier bei seinem richtigen Namen nennen, denn das nehme das Glück beim Fischfang weg. Sondern alle werden so genannt: [s. Kap. III] — so solle man im Frühling einen guten Meeresfang haben, wenn alle so genannt würden (Pöide).

128. Dem Fischer darf man nur sagen: „Helf Gott“ und nicht vom Fuchs, dem Hasen oder einem anderen vierbeinigen Tier reden (Võnnu).

129. Auf der See nennt man keine Tiere des Festlandes: das verdürbe die Fanggeräte vollkommen. Nachher kurierte man die Fanggeräte: man schnitt die Kanten, die Fransen, verbrannte sie an gewissen Stellen. Es gab eine altmodische Pistole, mit dieser wurde über das Boot geschossen. Im Dorf Simiste macht es jetzt noch (1931) ein Alter so und kommt zu den anderen, um zu kurieren, wenn es Wünschende gibt (Muhu). Vgl. Nr. 48.

130. Auf der See habe man in älterer Zeit nicht gewagt, manches Tier bei seinem richtigen Namen zu nennen. Diese Furcht habe Haus- und Festlandtiere, ebenso auch die Fische, die man fing, und die Seehundebetroffen. — Eesti Kirjandus 1921, S. 423 — A. Saareste < Kihnu.

131. Auf der See darf man kein Tier des Festlandes erwähnen (Kihnu).

132. Auf der See darf man keine Waldtiere nennen, dann wird man Schiffbruch erleiden (Kihnu).

133. Auf dem Wasser darf man keine Festlandtiere nennen — das ärgert die Meereshötter, und die Fische kommen nicht ins Netz (Varbla).

134. Wenn im Frühling am Meer beim Fangen der Fische der Name eines Waldtieres genannt wird, dann verschwinden die Fische (Audru).

135. Die Fischer sprechen niemals von Waldtieren oder von Vögeln und dulden nicht, dass auch die anderen von ihnen sprechen (Vändra).

136. Beim Fischen erwähne weder die Wölfe noch die Bären — diese seien die Räuber des Glückes (Vändra).

137. Beim Fischfang darf man nicht von einem reisenden Tier reden, wie den Wolf, den Bären, den Fuchs nennen, das trägt das Glück fort (Töstamaa).

138. Auf dem Fang durfte man nicht nennen: Wolf, Bär, Fuchs u. a. Tiere des Waldes, — dann seien die Fische nicht ins Netz gegangen, und die Beute des Tages sei kleiner gewesen als sonst (Pärnu).

139. Beim Schleppen des Zugnetzes darf man die Tiere des Waldes nicht bei ihren wirklichen Namen nennen, wie den Wolf, sonst zerreißen sie die Herde (Kuusalu).

140. Beim Fischen darf man nicht den Bären erwähnen; geschähe das, so verschwänden gleich die Fische (Viljandi).

141. Den Bären durfte kein Fischer auf dem Fang nennen, man glaubte, der Bär nähme das Fischglück (Töstamaa).

142. Beim Fischen darf man weder den Hasen noch den Fuchs noch den Bären erwähnen; wenn du sie erwähnst, dann bliebe das Fanggerät auf dem Grunde stecken, und das soll dieses Tier, welches erwähnt wurde, machen. Den Wolf darf man wohl erwähnen, dieser tue nichts Böses (Die „Halbgläubigen“ von Iisaku).

143. Beim Fang durfte man nicht den Fuchs oder den Bären nennen. Den Wolf durfte man wohl nennen, denn der war auch ein Fischfang-Tier (Torma).

144. Auf dem See darf man vom Wolf, Fuchs und Eichhorn nicht reden, vom Bären darf man (Iisaku).

145. Auf dem Fischfang darf man (in der Gegend von Alatskivi am Peipsi) Fuchs und Hase nicht nennen, denn das sind glatte Tiere, sie laufen davon. Von Wolf und Bär und anderem Zeugs darf man reden (Ta-Maarja < Kodavere).

146. Männer vom Peipsi, Russen, sagten, wenn einer den Namen des Hasen erwähnte, so lohnte es sich nicht, aufs Meer

zu gehen. Dann hiess es, die Fische liefen aus dem Wasser davon wie der Hase (Ridala).

147. Beim Fischen mit dem Zugnetz durfte man nicht den Hasen erwähnen; wenn sie diesen sahen, schwiegen sie; den Hasen und den Fuchs duldeten sie nicht (Kodavere).

148. Beim Fangen mit dem Netz durfte man nicht den Hasen, Bären oder Fuchs erwähnen (Kodavere).

149. Wenn man fischen geht, darf man den Namen des Hasen nicht erwähnen: dann bekomme man gar keine Fische (Räpina).

150. Beim Fischen darf man den Hasen nicht erwähnen, weil dann die Fische fortgehen und der Fischer umsonst fischt (Räpina).

151. Wenn man Fische fängt, darf man den Hasen nicht erwähnen (Setu).

152. Fischglück: auf dem Wege zum Fischfang darf man weder Hase noch Katze nennen, noch irgendein bepfotetes Tier (Rannu).

153. Der Mensch darf nicht am Meeresstrand beim Fischfang von der Katze, dem Hund oder dem Hasen reden (Varbla).

154. Beim Fischfang darf man keine Tiere nennen, weder Pferd noch Kuh, noch Schaf. Kein einziges lebendiges Tier darf man nennen, den Fisch wohl. Das ist wohl so schon der Glaube der alten Fischer (Kolga-Jaani). Vgl. Nr. 159 ff.

155. Auf dem Wege zum See darf man Schlange und Ziege nicht nennen (Rannu).

156. „Ach du Frosch!“ darf man nicht auf dem Meer sagen: im Meer gibts keinen Frosch. Der Frosch ist nur mit einer Seele, der hat keinen Geist (Kihnu).

157. Auf dem Wege zum Fischfang sollst du Quappe und Krebs nicht erwähnen, denn dann hast du selber die Fische aus dem Netz getrieben (Pärnu).

158. Wenn die Fanggeräte drin sind, dann durfte man, wenn man sie besehen ging, weder Quappe noch Krebs nennen, — sonst hat der Fänger selbst seinen Fang behext (Pärnu).

159. Beim Fischfang darf man nicht den Namen des Fisches nennen: die Fische fliehen davon (Tartu). Vgl. Nr. 130 u. 154.

160. Beim Fischfang darf man nicht die Fische beim Namen rufen (Mustjala).

161. Wenn einer mit Boot und Stecheisen auf Fischfang ging, durfte er zu Hause nicht sagen: „Ich steche jetzt diesen oder jenen Fisch“, nannte er aber einen anderen Namen, so fing er schon was (Kullamaa < Varbla). Vgl. Nr. 53.

Besonders interessant sind die Angaben über die Bestrafungsweisen der Vergehen gegen das Worttabu, wo wir deutliche lokale Unterschiede zwischen dem Gewohnheitsrecht von Ost- und dem von Westestland bemerken. In Ostestland, d. h. im Fischereidistrikt des Peipsi, kennt man Schläge und Prügel (vgl. auch am Weststrande Nr. 20, 21 u. 117) oder das Setzen auf einen erhitzten Kessel (s. auch Nr. 225):

162. Früher waren's beim Rebsefangen 12 Mann. Wenn sie auf dem Weg zum See waren und jemand zufällig Bär, Fuchs oder Eichhorn nannte, verhauten sie ihn gleich im Zorn. Wenn die Männer von Kuru auf Fischfang gehen, und es ist eine Frau auf dem Hofe, so verhauen sie sie gleich. Vor ungefähr zehn Jahren hat einer noch zum Spass gesagt: „Möget ihr viele Eichhörnchen haben!“ Die Männer sind gleich auf halbem Wege umgekehrt: „Was sollen wir noch weitergehn!“ Wenn eine Frau entgegengkam, kehrten sie auch um. Unser Nachbar hier kennt ihre Tücken. Einmal ist er an den Strand gegangen, als sich die Männer für den Fang bereitmachten. Der Nachbar hat gesagt: „Na, macht euch doch auf! Was seid ihr mir auch für Fischer, ganz wie Hasen hüpfet ihr da um die Netze herum!“ Die Männer des Zugnetzes haben gesagt: „Hasen, Hasen. Wo hast du die Hasen?“ und sind nirgendwohin mehr gegangen. Sie haben weiter auf den Zugnetzen gehockt. Der Nachbar hat sie dann wieder versöhnen wollen: „Na, so macht euch doch endlich auf! Was schlaft ihr denn wie die Bären auf den Zugnetzen!“ Die Männer waren gleich aufgesprungen: „Ja, Bären! Jawohl Bären!“ Die Bären sollten das Glück wiederbringen. Und gingen auf Fang. Wenn man einen bösen Traum hat, geht man auch nicht auf Fischfang, denn man fängt dann nichts. Die Alten fürchteten sich vor Undingen und [schwarzer] Kunst. — ERA II 30, 139/40 (13) < Torma, Lohusuu — P. Ariste (1930).

163. Während des Ziehens dürfen gewisse Worte nicht ausgesprochen werden, z. B. Hase, Bär und Fuchs. Gebraucht einer zufällig eines dieser Worte, so wird er hingestreckt und erhält im halben Scherz einige Hiebe. Sonderbarerweise ist das Wort Wolf (*hunt*) nicht verpönt. — Dr. BERTRAM, Wagien (1868), S. 134 < Torma.

164. Sagt ein Fischer, der am Fischefangen oder -verkaufen ist, „B ä r“, so wird er von den anderen verhaßt. Sie vergerben ihm gründlich das Fell (Torma).

165. Wenn man das Zugnetz zusammennäht (bzw. flickt) und ein Fremder Kraft wünschend dorthinkommt, plaudert und im Gespräch irgendwie ein Waldtier, einen Bären, Hasen oder Fuchs usw. erwähnt, so wird er für dieses Wort von den Zugnetzmachern hingestreckt und mit einem ledernen Handschuh geprügelt (vor alters mit einem Seil), manchmal geradezu schmerzhaft: der Bär — 25 Hiebe, der Hase — 15 Hiebe, das Elentier — 20 Hiebe, der Löwe — 50 Hiebe usw. Denn die Nennung eines Waldtieres bedeutet einen schlechten Fang beim Fischen (Torma).

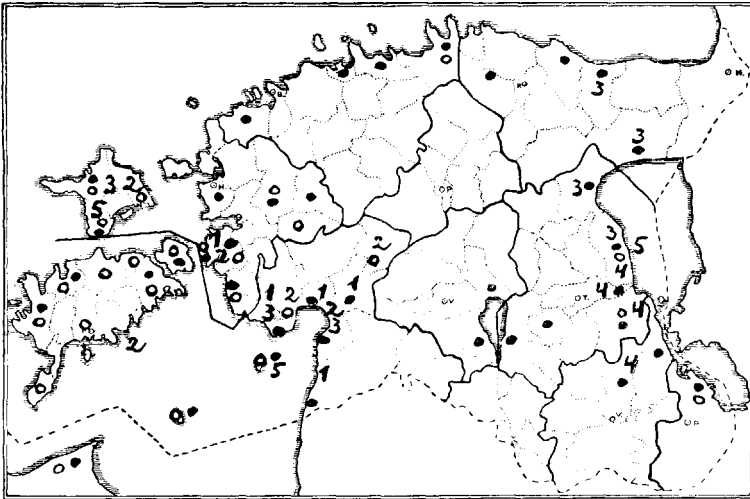
166a. Den Fuchs durfte man auf der See nicht erwähnen. Zwei Männer waren in der Nacht auf der See. Der zweite war ein Russe (aus Iisaku), er hatte russische Gewohnheiten. Vańka habe begonnen, nachzuforschen, wieviel Jüris in diesem Dorf seien. Der andere habe begonnen, diese aufzuzählen, aber einer war der *Rebase Jüri* (Georg Fuchs). Als er diesen nannte, da begann der Russe, ihn mit ledernen Handschuhen zu prügeln und zu schlagen, denn warum nannte er den Fuchs?! (Lüganuse). S. auch Nr. 121.

166b. Einmal haben sich am Strand von Viru ein Mann aus Purtse und einer aus Iisaku getroffen. Im Gespräch hat der Mann aus Iisaku gefragt: „Gibt es in eurer Gegend viele Jüris?“ Der Mann aus Purtse hat aufgezählt. Zuletzt hat er gesagt: „Ach, da ist noch der *Rebase Jüri* (Georg Fuchs).“ Der andere hat sofort entgegnet: „Nenne nicht diesen Namen, davon kann Schaden kommen.“ — E 8<sup>o</sup> 6, 52 (214).

167. Beim „Bauen“ des Zugnetzes durfte man nicht den Namen des Hasen oder Bären nennen. Wer sie nannte, dem zog man mit einer russigen Pfanne oder einem teerigen Lappen über den blanken Hintern (Kodavere, von den sog. Peipsi-Russen erzählt).

168. Beim Machen (Knüpfen) eines neuen Zugnetzes dürfte niemand bei der Arbeit den Namen eines Waldtieres, des Bären, des Hundes, der Katze usw. nennen. Nennt jemand diese Tiere, dann setze man den Sprecher mit dem kahlen Hintern auf den heißen Boden eines Kessels — dann habe man beim Fischen keinen Nachteil zu fürchten, dass das Netz nicht Fische ziehe. Tut man das nicht, so habe man kein Glück beim Fischen. Bevor der Fischer fischen gehe, stelle er den Kessel auf die Kochstelle und giesse etwas Wasser hinein, dann könne man immer auf Fische hoffen (Põlva?).

169. Wenn der Fischer sein Zugnetzgarn spinnt und ein Zugnetz webt, dann darf niemand während der ganzen Arbeit den Fuchs, den Wolf, den Bären, den Hund, auch nicht die Katze nennen — sonst zerreiße das Netz während des Fanges, und die Fische kämen nicht ins Netz. Sage das jemand unversehens, dann setze man den Sprecher mit dem Hintern auf den heissen Kesselboden, damit man noch hoffen könne, Fische zu bekommen (Aus einer Kolonie bei Samara).



● Worttabu            Strafen: 1 Tunken        4 Auf-den-Kessel-Setzen  
○ Ersatzwörter        2 Kielholen        5 Schnaps  
                              3 Schlagen

170. Wenn der Fischer ein Zugnetz strickt, dann solle niemand den Namen eines Waldtieres nennen, weder eines Fuchses noch eines Wolfes. Sagt jemand den Namen der genannten Tiere, dann wird er mit blankem Hintern auf einen heissen Kesselboden gesetzt. Tut man das nicht, dann sei kein Glück vom Fang mit diesem Zugnetz (Aus Südostland).

171. Den Fuchs und den Hasen durfte man während des Fanges nicht erwähnen. Den Angler neckte man „der Fuchs ist dran“, dann war der Streit los. Wenn man während des Fischens „die Teufel“ erwähnte, dann setzte man den Erwähner auf einen russigen Kessel (Võnnu).

172. Beim Fischfang ist es verboten, Teufel, Pope, Bär oder Hase zu sagen. Wenn aber jemand es doch tut, so gibt es darauf auch eine Strafe. Der heisse, russige Boden eines

Kessels wird mit Fett eingerieben und der zu Bestrafende mit dem blossen Hintern daraufgesetzt und darauf herumgedreht. Der Bestrafte ist 24 Stunden lang danach unrein, und keiner mag neben ihm schlafen. Wenn aber jemand einen Angler necken will, so braucht er nur zu sagen, ein Fuchs sei an der Angel, so ist es mit dem Fischglück vorbei, und es ist schon besser, du gehst nach Hause. — Postimees Nr. 39<sup>4</sup>, 16. II 1932 — G. Ränk von Peipsi-Fischern. Vgl. E 8<sup>o</sup> 10, 6 (16).

173. Wer beim Fischfang den Teufel nennt, wird auf einen russigen Kessel gesetzt (Tartu-Maarja).

An der westestländischen Küste und auf den Inseln ist das Tunkén und das Durchziehen unter dem Boot allgemein verbreitet (vgl. auch Nr. 22 f., 28 f., 99 u. besonders 183). Zur Winterfangzeit, wenn das Meer zugefroren ist, wird das Durchziehen des Schuldigen unter dem Boot durch sein Hinein- und Herausziehen durch die Eislöcher ersetzt (vgl. Nr. 18—21):

174. Auch die Seeleute kannten viele Zauberkünste in ihrem Amt. So durfte man beim Auswerfen des Zugnetzes nicht rückwärts sehen — dann würden die Netze vom Winde weggetragen. Auch beim Fischen durfte man weder den Wolf, den Bären noch ein anderes grosses reisendes Tier erwähnen — dann würden ihre Boote umgestürzt. Ein Bauer habe einst am Strande, als ein Boot mit Fischen zum Strande kam, gerufen: „Sei es ein Wolf oder ein Bär, jeder hat seine Art!“ Die Fischer hätten ihn dann dreimal unter ihrem Boot durchgezogen, so dass der Mann ganz betäubt gewesen sei. Auch Betrug dürfte es dort beim Fischen nicht geben, weil dann alle Netze und Zugnetze vom Winde zusammengerollt und zerrissen, oft auch weggetragen würden (s. Nr. 9). — EKS 8<sup>o</sup> 1, 644/5 < Vändra — Juhan Pill (1876).

175. Noch ungefähr vor 20 und 30 Jahren hatten am Pärnuschen Meerbusen die Fischer ebenso wie die Strömlingsfänger den Brauch, scharf danach zu forschen und darauf achtzugeben, dass niemand von denen, die am Strande waren, auch von den Fischern selbst weder den Wolf noch den Bären nenne. Durch das Nennen des Bären und des Wolfes fürchtete man einen grossen Schaden für den Fang der Strömlinge, und gleich wurde der Mensch, der den Bären oder den Wolf nannte, in die See getaucht, — man hoffte, dass dadurch sein Wort machtlos werde. Beispiel: Ein Mann aus dem Kirchspiel Tori, schelmisch und übermütig, obschon seinem Alter nach über 50 Jahre, habe am Strande gerufen: „*Karu-Peeter* ‚Bären-Peter‘, wo bist du?“ Augenblicklich hätten die Fischer ihn ergriffen und ins Meer tauchen wollen. Der Mann habe sich dagegen gesträubt und ge-



sagt, dass er seinen Freund gerufen habe, und so sei er noch in Ruhe gelassen worden. — H III 5, 582/3 (3) < Tori — Mikkel Lindebaum (1888). S. auch Nr. 121.

176. In alter Zeit, aber zum Teil auch in der Gegenwart, sei den Fischern im Zugnetzboot oder im Netzschiff streng verboten gewesen, vom Bären oder vom Wolf zu sprechen, sei es mit Absicht oder unversehens, weil dann der Sturm die Fanggeräte zerreiße und sie ganz durcheinanderwerfe, wenn ein Fischer vom Bären oder vom Wolf spreche. Damit das obenerwähnte Sprechen nicht vorkomme, sei dem, der gegen dieses Verbot unversehens oder mit Absicht gehandelt habe, das zur Strafe, dass er dreimal unter dem Boot durchgezogen werde (Pärnu, Uulu).

177. Wenn es geschah, dass jemand auf dem Platz, wo die Trockenstäbe für die Netze sind (*võrgu-aed*), den Wolf, die Schlange oder irgendein Waldtier nannte, der wurde dreimal im Wasser unter dem Schiff durchgezogen (Audru).

178. Auf jenem Platz, wo die Netze getrocknet werden, darf man nicht den Namen eines Waldtieres, besonders nicht des Wolfes nennen. Wer sich zufällig dagegen versah, wurde ergriffen und gewöhnlich ins Meer getaucht (Tõstamaa).

179. Die Zugnetzfisher dürfen während des ganzen Fanges kein Tier bei Namen nennen, sondern dafür haben hier die Fischer (des Virtsu-Strandes) ihre eigenen Beinamen der Tiere — wie: [s. Kap. III]. Nennt aber irgendein Zugnetzzieher ein Tier bei seinem Namen, dann wird er von den anderen Netzziehern ins Meer getaucht. Vor alters sei diese Strafe so streng gewesen, dass derjenige, der ihn ausgesprochen habe, mit einem Strick festgebunden und daran unter dem Zugnetzschiff durch das Wasser gezogen worden sei, aber weil dadurch einmal ein Mensch seinen Tod gefunden habe [vgl. Nr. 25, 28 f.], so sei das seitdem verschwunden (Karuse).

180. Als man hier früher Strömlinge mit dem Zugnetz fing, da hätten die Zugnetzzieher niemals ein vierfüßiges Tier nennen dürfen, besonders nicht ein Waldtier, denn dann sei das Zugnetz hinter den Steinen steckengeblieben. Wer aber unversehens einen Hund oder eine Katze genannt habe, den hätten die anderen Zugnetzzieher aufs Meer gebracht, um ihn, der sich versehen, [ins Wasser] zu tauchen und dadurch das Unglück fernzuhalten (Karuse).

181. Niemand durfte die Tiere am Fischerstrande bei ihren estnischen Namen nennen, dafür hatten sie ihre

eigenen Namen: [s. Kap. III]. Geschah es, dass jemand zu dieser Zeit am Strande, ob er nun ein Verwandter oder ein Fremder war, unversehens oder absichtlich ein Tier bei seinem richtigen estnischen Namen nannte, dann gab es unbedingt eine Strafe: vollständiges **U n t e r t a u c h e n** (Hanila).

182. Beim Fischfang und auch bei sonstigen Seefahrten darf man manches Waldtier nicht bei seinem Namen erwähnen, das sind **H a s e** und **F u c h s**, von den Haustieren: **K a t z e** und **S c h w e i n**. Wer zum erstenmal auf die See geht und diese Tiere bei ihrem Namen nennt, bezahlt ein halbes **S t o f B r a n n t w e i n** für seine Dummheit (Kihnu).

Ausser den hier angeführten zwei verschiedenen Bestrafungsgruppen werden noch folgende Strafen sporadisch erwähnt: **Durch-den-Schnee-Schleppen** (Nr. 17), **Lynchgericht** (Nr. 23 u. 43), **Ertränken** (Nr. 23), **Zwang, dem Boot nachzuschwimmen** (Nr. 24), **Verlassen des Strandes seiner Gemeinschaft** (Nr. 24 u. 30), **Entlassung** (Nr. 98 u. 99), **Aufessen der gestohlenen Fische** (Nr. 24, vgl. dazu auch Nr. 37), **Hiebe** (Nr. 437); in manchen Fällen wird die Form der Strafe überhaupt nicht näher definiert (Nr. 12, 123, vgl. Nr. 67); über das **Loskaufen mit Schnaps** s. Nr. 10, 49 u. 182 (vgl. auch Nr. 434). Über die Herkunft der Bestrafungsweisen s. S. 65 ff.

### III. ERSATZWÖRTER DER ESTNISCHEN FISCHERSPRACHE.

Vom Worttabu einen Schritt weiter kommen wir zur Geheimsprache: verbotene Wörter werden durch erlaubte Euphemismen ersetzt. Sowohl das Worttabu wie auch die Geheimsprache ist überall in estnischen Fischereigeieten bekannt: auf den Inseln, an dem Pärnu-, Lääne-, Viru- und Peipsi-Strande und zum Teil auch sonst an Binnengewässern (s. die Karte S. 45). Den ältesten Beleg dafür hat mir Dr. G. RÄNK aus dem Lettischen Staatsarchiv verschafft; darin lesen wir über den Saaremaa-Esten folgendes:

183. Er ist sehr listig u. gelehrt, giebt einen guten Fischer u. unergleichlichen Seemann ab; keine Profession ist ihm zu schwer, u. in den meisten adl. Häusern findet man Meublen u. Equipage, die er verfertigt hat. Bergläubisch ist er im höchsten Grade. Wenn ihm eine ungewöhnliche Krankheit zustoßt; so glaubt er sich behert, u. sucht bei den Zaubern, (welche Krankheiten zu heilen, gestohlene Sachen wieder zuschaffen, Läuflinge zur Rückkehr zu bewegen usw. verstehen wollen) Hilfe. Bei seinen Geschäften, der Jagd u. Fischerei ist er sehr geheim. Niemand muß seine Nase, Gewehr oder Pulwanen sehen. Geschieht dies u. der Fang ist von ohngefähr nicht ergiebig; so wird alles mit *Assa foetida* geräuchert, oder sie suchen von desjenigen Haaren oder Kleidern etwas, auf den sie Verdacht haben, zu bekommen, u. räuchern damit. Sobald sie ein zusammengewickelttes Lappchen Zeug oder Garn finden, besonders in ihren Bötten, so suchen sie gleich Hilfe. Bei der Fischerei muß alles ehrlich u. ohne Streit behandelt werden; weil, wie sie sagen, die See solches nicht leidet. Auch meiden sie das Fluchen bei der Fischerei.

Würde jemand über Sündelmachen oder Diebstahl ertappt; so wird gleich ein Kreis geschlossen u. alle schließen einmützig, daß er gebunden ins Boot gebracht wird, wohin die übrigen alle folgen. Wenn sie die gehörige Tiefe erreicht haben, ziehen sie ihn 3 mals durchs Wasser unter dem Boote durch. Bei jedem mal aber bekönt er einige Siebe mit einem Tau Ende von dem Schiffer, der über die andern zu befehlen hat. Der Schuldige läßt dies auch willig geschehen; weil er alsden sich mit der See ausöhnt. Sollte eine solche Frevelthat nicht auf die Art bestraft werden, so giebt ihnen, wie sie glauben, die See keine Fische, daher geschehen solche Execu-

tionen unter ihnen allemal gleich auf der Stelle. Geschieht es, daß ein solcher Verbrecher von Seiten des Hofes, soll geächtet werden, so protestieren alle dawider, u. sagen: Er hat sich gegen die See verjündigt, er muß sich auch mit der See versöhnen. Schädliche Thiere, besonders bey der Jädhery, nennen sie nie bey ihren eignen Namen. Den Wolf (sonst *Huint*) nennt er *Metsalinne*, den Hasen (sonst *Jännes*) *Kontjalg*, das Schwein (sonst *Sigga*) *Pitkniina*, den Hund (*Koer*) *Wilhänd*. Die Schlange (*Maddo* od. *Les*) *pitkhänd*, die schwarze Stihlange *Törwakand*, u. die bunte Schlange *Sarrapunastklik*, einen Frosch (*Kon*) *Latjalg* ujm. Alles Wild, es sey Federwild oder groß Wild, als Birkhüner oder Wölfe, nennen sie *Limud* (Vögel) und alles Obst, Honig u. dergleichen *Wili* (Frucht). — VA I 174 (5): Topographie von Livland, Bd. V, S. 27 (Ein Auszug aus der d. 10 May 1781 von der Insel Desel an die Rigische Stadthalterchaftsregierung eingefandten Nachricht: Von den Deselschen Bauern).

Nunmehr lasse ich einzelne Ersatzwörter folgen, die ich selbst gesammelt oder im Estnischen Folkloristischen Archiv kopiert habe (s. auch Nr. 48, 49, 179, 181, vgl. Nr. 278):

184. *Karu* 'Bär' — *must-meess* 'schwarzer Mann' (Kodavere), *lai-käpp* 'Breitpfote' (Kuusalu), *mesi-käpp* 'Honigpfote' (Audru). Vgl. Nr. 286.

185. *Hunt* (nordestnisch), *susi* (südestn.) 'Wolf' — *mets* 'Wald' (Audru), *metsä-mies* 'Waldmann' (Kuusalu), *metsä-itti* 'Waldbewohner' (Kuusalu), *metsa-koll* 'Waldpopanz' (Karja), *vana-pagan* 'der alte Heide, d. i. der Teufel' (Jaani), *metsa-(h)all* 'der Graue des Waldes' (Varbla, Karja), *hall-kuits* 'graues Hündchen' (Reigi), *alli-vati-mies* 'Grauwamsmann' (Kihnu), *krüm-silm* 'Streifauge, d. h. Tier mit streifigem Gesicht' (Kuusalu, Kuressaare), *sorg-saba* ~ *sorgus-saba* 'Hängeschwanz, mit dem Schwanz zwischen den Beinen' (Kihnu), *va viht-saba* 'alter Quastschwanz' (Muhu), *kaste-regi* 'Tauschlitten' (Reigi), *paju-vasikas* 'Weidenkalb' (Vigala), *metsa-loom* 'Waldtier' (Kaarma), *metsa-koer* 'Waldhund' (Reigi, Vigala, Pöide, Kaarma), *võsukutsikas* 'Gebüschhündchen' (Kodavere), *võsa-villem* 'Gebüsch-Wilhelm' (Varbla, Jaani, Kuressaare), *metsa-susi* 'Waldwolf' (Kuressaare), *susi* 'Wolf' (Karuse), *soets*, d. i. eine Ableitung von *susi* (Reigi). S. auch Nr. 183: *metsaline* 'der Wilde' (Saaremaa). Vgl. Nr. 284 ff.

186. *Ilves* 'Luchs' — *vilbus* 'der Rasche, der Quirler' (Reigi).

187. *Rebane* 'Fuchs' — *viht-saba-meess* 'Quastenschwanzmann' (Kodavere), *vader* 'Gevatter' (Audru), *reinu-vader* 'Reineke-Gevatter' (Reigi, Mustjala, Karja, Kuressaare, Pöide, Muhu), *va sala-luur* 'alter Geheimlaurer' (Kihnu), *punur* 'der Rote' (Kihnu). S. auch Nr. 278, 284, 286.

188. *Jänes* 'H a s e' — *pika-kõrva-mees* 'Langohrmann' (Kodavere), *pikk-kõrv* 'Langohr' (Kihnu), *kikk-kõrv* 'Spitzohr, mit aufrecht stehendem Ohr' (Karuse), *nahk-kõrv* 'Lederohr' (Karja), *nahk-sari* 'Lederhorn' (Mustjala, Kihelkonna), *nahk-sarv* (Audru), *kedu-jalg* '?Spindelbein' (Kodavere), *kööp-jalg* 'Lauffuss, Humpelfuss' (Audru), *kööber-jalg* 'Lauffuss' (Karja), *keps-jalg* 'Springfuss' (Mustjala), *kont-jalg* 'Knochenbein' (Audru, Pöide, Karja, Kihnu, s. auch Nr. 183), *va vileda-jala-mies* 'alter Schnellfussmann' (Kihnu), *arg-püks* 'Feigling' (Kihelkonna), *aaviku-emand* 'Espenwaldfrau' (Kuressaare), *metsa-loom* 'Waldtier' (Kodavere), *kõmbus* 'Stelze' (Mustjala), *litu* 'Litauerhase, *Lepus timidus*' (Muhu). S. auch nr. 250, 278 u. 284 ff.

189. *Koer* (nordestnisch), *peni* (südestn.) 'H u n d' — *kunsiline* 'Künstler, Tückischer' (Kuusalu), *kerahänd* 'Knäuelschwanz' (Reigi, s. auch Nr. 238), *karune* 'Haariger' (Reigi), *konukas* 'Schnäuzling' (Karuse) ~ *koonukas* (Mustjala), *sabakas* 'Schwänzling' (Hanila), *luom* 'Tier' (Muhu), *õue-vaht* 'Hofwächter' (Pöide), *peni-kutsikas* 'Hündchen' (Karja). Als das Zugnetzboot aufs Meer ging und ein Hund bellte, da sagte ein Alter: *Adja luom kisab* 'Das Tier von Adja (der Name eines Bauerngehöftes) schreit' (Muhu). S. auch Nr. 183: *vill-händ* 'Wollschwanz' (Saaremaa).

190. *Kass* 'K a t z e' — *ahju-perik* 'die hinter dem Ofen ist' (Kodavere), *kunsiline* 'Tückische' (Kuusalu), *igi-vaenlane* 'Erzfeindin' (Reigi, s. auch Nr. 251), *kuti*, d. i. der Ruf zum Scheuchen der Katze (Reigi), *koška* (Hanila), *maja-loom* 'Haustier' (Pöide), *parte-pill* 'Darrenlattenmusikinstrument' (Jämaja), *pars-händ* 'Sparrenschwanz' (Muhu), *küüne-vana* 'Krallenalte' (Kihnu).

191. *Hobune* 'P f e r d' — *kapjagas* 'Gehufter' (Kuusalu), *kabjus* 'Gehufter' (Pöide), *komp-jalg* 'Klumpfuss' (Hanila), *hobu* 'Pferd' (Karja).

192. *Lehm* 'K u h' — *sorka-jalg* 'Klauenfuss' (Kuusalu), *mahla-puu* 'Saftbaum' (Karuse), *karova* (Hanila).

193. *Veis* 'R i n d v i e h' — *hambuja* (d. h. *ammuja*) 'Brüller' (Pöide).

194. *Härg*, *sõnn* 'O c h s' — *puika* (Hanila).

195. *Lammas* 'S c h a f' — *tuuti-pää* 'Büschelkopf' (Kuusalu), *villa-andja* 'Wollgeber' (Pöide).

196. *Kits*, *sokk* 'Z i e g e, Z i e g e n b o c k' — *pukk* (Hanila).

197. *Siga* 'S c h w e i n' — *luu-saapa-mees* 'Knochenstiefelmann' (Kodavere), *pi(t)ka-palge-mees* 'Langbackenmann' (Kodavere, Karuse), *pitk-pale* 'Langbacke' (Karja), *kärsigäs* 'Rüssler' (Kuusalu), *rüngija* 'Wühler' (Pöide), *tõngur* 'Wühler' (Must-

jala, Kaarma), *vingu-nenä* 'Quieknase' (Kuusalu), *arjas-selg* 'Borstentrücken' (Karja), *pii* 'Zahn, Borste' (Kuressaare, Kihnu), *vinja* (Hanila). Schweinefleisch ist „Borstenfleisch“ (*pii-liha*); die Borsten (*arjased*) sind doch *pid* (Kihnu). S. auch Nr. 183: *pitk-nina* 'Langnase' (Saaremaa).

198. *Hiir* 'Maus' — *jooksik* 'Läuferin' (Käina), *nurgatagune* 'die hinter der Ecke ist' (Muhu), *nurgeline* 'Eckenhäuserin' (Pöide, Karja, Kihelkonna) ~ *nurgaline* (Mustjala): diese treiben sich doch in den Winkeln herum und bohren alles durch (Kihelkonna). Vgl. Nr. 285.

199. *Rott* 'Ratte' — *kusi-silm* 'Harnaage' (Käina), *luhammas* 'Knochenzahn' (Pöide). Haben die Ratten oder die Mäuse die Netze durchgenagt, dann darf man nicht sagen „Ratte oder Maus, das Aas hat die Netze zerschnitten“, sondern „siehe, was der alte Läufling oder das Harnaage gemacht hat“; wenn man Ratte oder Maus bei Namen nennt, dann lassen sie einen nicht in Frieden (Käina). Vgl. Nr. 284.

200. *Hüljes* 'Seehund' — *marssal* 'Marschall' (Muhu), *rahnu-poiss* 'Klippenjunge' (Muhu). S. auch Nr. 241 ff.

201. *Uss, madu* 'Schlange' — *põesa-alune* 'die unter dem Busch ist' (Karuse, Muhu, Pöide), *pitk* 'die Lange' (Muhu), *va koera-sitt* 'alter Hundedreck' (Hanila), *va(na) susi* 'alter Wolf' (Kihnu). S. auch Nr. 183: *pitk-händ* 'Langschwanz', *tõrvakand* 'Teerstumpf', *sarapiuu-nastlik* 'nussbaum(farbene) Platte' (Saaremaa). Vgl. Nr. 284.

202. *Konn* 'Frosch' — *üppis* 'Springer' (Hanila), *va roni* 'alter Kriecher' (Kihnu). S. auch Nr. 183: *latt-jalg* 'Lattenfuss' (Saaremaa).

203. *Kukk, kana* 'Hahn, Huhn' — *nokka-lind* und *sipli-jalg* 'Schnabelvogel und Scharrfuss' (Kuusalu).

204. *Vares* 'Krähe' — *sari-nina* 'Hornnase', *ehmik* 'die Daunige', *vaak* '(onomatopoetisch) quak', *nonn* 'Nonne' (Reigi). Von den Krähen, diese nannte man Nonnen, wenn sie die Setzangeln der Winterfischer herauszogen: „die Nonnen machten wieder Übles“; die Krähe, diese wurde niemals erwähnt (Karja). S. auch Nr. 240 u. 250.

205. *Harakas* 'Elster' — *kiitsakas* 'onomatopoetisch nach ihrem Rufen' (Reigi, Karja).

206. Beim Fangen der Fische muss man statt der M<sup>ö</sup>w<sup>e</sup> (*kajakas*) Habicht (*kull*) sagen: sonst verschwänden die Fische (Viljandi).

207. Der Kuckuck (*kägu*), dieser war ein Kuckucksvogel (*kuku-lind*), den nannte man nicht anders (Karja).

208. *Angerjas* 'A a l' — *põõsa-alune* 'derjenige, der unter dem Busch ist' (Reigi, Mustjala — vgl. die Schlange). Anders sage man gar nicht als z. B. „wir haben wieder einen, der unter dem Busch ist, bekommen“ (Mustjala).

209. *Ahven* 'B a r s c h' — *krista* (Reigi), *kuüt* 'Zapfen', denn die Barsche sehen doch wie Tannenzapfen aus (Mustjala), *rulku* 'Rolle, Röllchen', denn sie sind wie Rollen (Kaarma).

210. *Kiisk* 'K a u l b a r s c h' — *arja-mees* 'Borstenmann' (Mustjala, Kaarma), *rõkkam* '?Bosnickel' (Muhu).

211. *Kilu* 'K i l l o' — *viil-kõht* 'Feilenbauch' (Mustjala).

212. *Lest* 'B u t t e' — *kiiv-silm* 'Schielaide': ihr Auge sieht doch schräg (Mustjala).

213. *Siig* 'S i e k' — *ehe* 'Schmuck (Flöckchen)' (Reigi).

214. *Silk*, *räim* 'S t r ö m l i n g' — *salak* 'Weissfisch', *merehulgu* 'Landstreicher im Meer, Meeresbummler' (Reigi).

215. *Tursk* 'D o r s c h' — *vinke* 'Biergefäß' (Reigi), *mereulgu* 'Landstreicher im Meer, Meeresbummler' (Kihelkonna, Mustjala, Kaarma), *tuli-händ* 'Feuerschwanz' (Muhu).

216. *Merihärg* 'M e e r o c h s' — *härg* 'Ochs' (Reigi).

217. *Õnged* 'die A n g e l n' — *koogud* 'die Haken' (Reigi).

218. *Võrk* 'N e t z' — *püünis* 'Fanggerät' (Reigi) ~ *püüss* (Emaste, Karja, Pöide, Muhu). Vgl. auch Nr. 238.

219. Vom Netz eines anderen darf man nichts sagen, weder Gutes noch Böses, — „das Fanggerät lacht (*püüis naerab*)“ ist der einzige gehörige Ausdruck; wenn man vom Netz etwas anderes zu sagen hat, dann nimmt man A m e i s e n und wirft sie durch das Netz (Emaste). „Fanggeräte“ sagt man von den Netzen auch auf dem Lande (Muhu, Saaremaa).

220. Man darf nicht sagen „ich reisse (*käristan*) das Netz“, man muss sagen „ich ziehe (*tõmban*)“ (Käina). S. auch Nr. 63.

221. Vom Zugnetz durfte man sagen „das Zugnetz ziehen (*noota vedama*)“, nicht „zerren (*kiskuma*)“ (Torma).

222. Und wenn es bei der Arbeit (beim Knüpfen des Zugnetzes) geschah, dass jemand sagte „reisse nicht (*ära kisu*)“, duldeten sie dieses Wort auch dabei nicht, sondern sie müssen sagen „ziehe nicht (*ära veda*)“ (Kodavere).

223. Wenn etwas zu ziehen gewesen ist, dann hat man nicht sagen dürfen „zerr (*kisu*)!“, sondern wenn jemand gelegentlich so gesprochen hat, so hat man ihm wiederum geantwortet, dass man die S c h o r e zerre (*kärni kistakse*), nicht das Netz (Võnnu).

224. Man durfte nicht sagen „das Zugnetz reißen (*kiskuma*)“, sondern „ziehen (*vidama*)“, denn „der Judas (d. i. der Teufel) reißt“ (Vönnu).

225. Man darf nie sagen „das Zugnetz zerren (*kiskuma*)“, sondern nur „das Zugnetz ziehen (*vedama*)“; sonst wird dem Sprecher zur Strafe die nackte Sitzfläche mit einem heissgemachten Kesselboden gerieben (Vönnu).

226. Der Fischer darf nicht sagen, dass das Turmfeuer flimmere (*torni tuli vilgub*), sondern er muss sagen, dass „das Flimmern des Langen scheint (*pika vilk paistab*)“ (Käina). Vom Leuchtturm sagt man: „das Auge des alten Heiden (*vana-pagana silm*), d. h. des Teufels, war rechts“ (Mustjala). Vgl. Nr. 239.

227. Auf dem Meer hätten die Männer den Kapitän alter Heide (*vana-pagan*), d. h. Teufel genannt (Pühalepa).

228. „Eller“ (*lepp*) bezeichnet auch „Fischblut“. Blut durfte man den Seeleuten nicht nennen, sonst verschwand der Fisch, man musste Eller sagen (Karja). S. auch Nr. 249.

229. Beim Fällen der Bäume zum Bau eines Bootes hat man nicht „verfault“ (*mäda*) sagen dürfen, sondern „verrottet“ (*näprane*), wenn man fand, dass der Baum nicht taugt. Wenn jemand „verfault“ sagte, dann fällte man an diesem Tage keine Bootsbäume, man dachte, dass das Boot sonst rasch verfault (Töstamaa).

230. Wenn man darangeht, ein Boot zu teeren, sagt man: „Wohin gehst du nun? etwa den Mond zu teeren?“ (Noarootsi).

231. Wenn man die Netze herausnimmt und viele Fische sind und man sie herauslöst, sagt man: „Ach, wieviel Zucker löst man heraus!“ (Torma).

232. Und da es während des Fanges nicht erlaubt ist, die Wörter, in denen der Buchstabe *r* vorkommt, zu gebrauchen (s. Nr. 121), so sagt man *kokk* 'Koch' anstatt *tüdruk* 'Mädchen' (Emaste). Vgl. Nr. 166 u. 175.

233. Vor dem Sturme, wenn es so war, dass jene [d. h. Seehunde] sich zu zeigen begannen, dann hat man kein Tier beim Namen genannt, dann sagte man, dass „das Meer anfängt sich zu zeigen“ (*meri akkab ennast näitama*): die Zeichen des Sturmes, das Meer [ist] verkehrt, die Seehunde und Meerschweine fingen an, sich zu zeigen (Karja).

234. Aus dem Leben der Männer an anderen Küsten weiss ich noch, dass beim Fang immer eine Handvoll (vielleicht die



erste) „Meeresbeleuchtung (*merevalgustus*)“ wurde. Wenn es geschieht, dass ein Fisch aus dem Netz herausgeht, dann sagt man: „Er ging zur Meeresbeleuchtung“ (Kadrina).

Man muss gleich betonen, dass hier Pseudonyme nur aus dem Sprachgebrauch der Fischer angeführt sind; viele von diesen Pseudonymen sind aber auch allgemeiner als Euphemismen bekannt: *koonukas* ‘Schnäuziger’ (Nr. 189), *lai-käpp* ‘Breitpfote’ (Nr. 184) u. a. m. kommen sogar in Volksliedern vor; *joosik* ‘Läufing’ (Nr. 198) ist in einigen Dialekten aus einem Euphemismus zum normalen Namen von Maus und Ratte geworden (A. SAARESTE, *Leksikaalseist vahekordadest I*, S. 69) etc. Besonders stark sind die Euphemismen für Wolf, Bär und Schlange im Aberglauben vertreten. Bezeichnend sind die Nachrichten vom Peipsi-Strande, dass man *hunt* ‘Wolf’ beim Fischen nennen darf (s. Nr. 142 u. 163, vgl. dagegen Nr. 143 u. 145): wahrscheinlich hat dann dieses deutsch-schwedische Lehnwort „hund“ hier seine euphemistische Färbung als „Waldhund“ erhalten, so dass es von den Fischern teils noch als erlaubtes Pseudonym empfunden wird. Andererseits wieder hat sich die einheimische Benennung für Wolf *susi* auf dem westlichen Strande nur als Euphemismus erhalten. *Metsä-itti* ‘Waldbewohner’ (Nr. 185) ist mit der Wortfamilie *hiis* ~ *hiid* ‘Hain > Hainbewohner > Riese > Teufel’ zusammenzubringen. Das Pseudonym für Luchs *vilbus* hilft vielleicht auch seinerseits zu beweisen, dass der in einigen Dialekten als Zauber- und Spukname erscheinende *vilbus* ~ *vilpus* in keiner Weise aus dem Personennamen Philippus > *Viilip* ~ *Vilpus* (s. *Eesti Keel* 1924, S. 175) herzuleiten, sondern eher mit der Wortfamilie *vilbas*: *vilpa* ‘schnell, rasch, quirlig’ zusammenzustellen sei. Ebenso weist *kööp-jalg* als Benennung für Hase darauf hin, dass auch dieser Spukname nicht zu dem schwedischen *köbel* (M. J. EISEN, *Eesti mütoloogia I*, S. 57) zu gehören braucht, sondern dass man es hier einfach mit der Vorstellung des humpelnden, laufenden Fusses zu tun hat (vgl. den Heimgängernamen *kaap-jalg* ‘Scharr-, Lauffuss’).

Sprachlich sind diese Pseudonyme entweder indigene *Archaismen*, wie z. B. *susi*, *pii*, (*h*)*itti*, oder *Fremdwörter*, die man z. B. in Hanila bewusst von den „estnischen“ Benennungen unterscheidet (s. Nr. 181): *koška* < russisch *кошка* ‘Katze’, *karova* < russ. *корова* ‘Kuh’, *puika* < russ. *бык* ‘Ochs’, *vinja*

< russ. сви́нья 'Schwein', *pukk* < schwedisch *bock* 'Ziegenbock'. Der Strömling (*rääm*) wird auf Hiiumaa gewöhnlich *silkk* genannt; in der Geheimsprache ist er jedoch *salak* 'Weissfisch', während in der Umgangssprache *salak* als finnisch klingend Befremdung hervorrufen würde. Am häufigsten sind diese Geheimnamen einfache Deskriptivwörter, die das Tier in irgendeiner Weise charakterisieren: das Schwein wühlt (*rüingija*, *töngur*) oder quiekt (*vingu-nenä*), der Frosch springt (*üppis*), die Kuh gibt Milch wie der Baum Saft (*mahla-puu*), die Krähe krächzt (*vaak*) oder sie „sitzt auf dem Zaun und nickt wie eine Nonne“ (Reigi), die Angeln sind krumm wie „Haken“ (Reigi), der Wolf schleift in der Sommernacht seine Spuren im Tau ebenso wie der Heuschlitten zur Heumahd geschleift wird (davon auch der Name des Wolfes in Reigi „Tauschlitten“), der tropfende Dorsch erinnert an ein kleines Biergefäß (*vinku*), „der Kilu ist ja unten am Bauch scharf wie eine Feile“ (*vül-köht*) usw.

Besonders beachtet man Worttabu und Geheimsprache bei der Seehundsjagd:

235. Den Seehund mag man ebensowenig bei seinem eigentlichen Namen nennen wie den Wolf oder den Bären. Beim Fang wird die grösste Heimlichkeit beobachtet, so dass auch diejenigen, welche den Fängern Proviant bringen, diesen stillschweigend durch ein Loch in die Fischerhütte schieben. Auch muss das Herz bei dem Fange sein, so dass man z. B. nichts fängt, wenn man vor Kurzem geheiratet hat und beim Fange an die Frau denkt. — F. J. WIEDEMANN, Aus dem inneren und äusseren Leben der Ehsten (1876), S. 448. — Dasselbe s. Nr. 27.

236. Beim Seehundfang durfte man über den Fang nicht murren, sonst kriegte man keinen einzigen Seehund mehr (Kihnu). Vgl. Nr. 71.

237. Wenn man auf den Seehundfang ging und dort war, hat man kein Seelenwesen ausser dem Menschen bei seinem Namen genannt, glaubend, dass es dann den Fang verdürbe (Hiiumaa).

238. Die Seehundseismänner hatten ausser einem tüchtigen Brotsack und einem Messer einen Bootshaken und eine Harpune mit Lenkseilen als Fanggeräte mit. Manche hatten auch einen Hund mit. Die genannten Fanggeräte durfte man nach den alten, von Urgrossvätern ererbten Bräuchen bei der Seehundsjagd auf dem Eise nicht bei ihren eigentlichen Namen nennen. Den

**Boots haken** (*pootshaak*) nannte man Holz (*puu*), die **Harpune** mit den Lenkseilen (*hülgeraud ohjastega*) — Fanggerät (*püüs*) und den **Hund** (*koer*) — Knäuelschwanz (*kera-händ*). Sogar der **Rauch** (*suits*) hatte in diesem Fall eine andere Benennung, nämlich *rõkk* [wohl aus dem schwedischen *rök*]. — Kaja Nr. 50<sup>6</sup>, 21. II. 1924 < Hiiumaa.

239. Auf der Seehundsjagd durfte man eine **Sache** nicht bei ihrem wahren Namen nennen. *Tuli* 'Licht, Feuer' war *vilgus* 'Schimmer': *vilgus paestab* 'es scheint der Schimmer' (Reigi).

240. Auf der Seehundsjagd sagt man statt **Kräh e** (*vares*) *kaak* 'Quak' (Emaste).

241. Auf der Seehundsjagd nennt man den Seehund (*hüljes*) *kala* 'Fisch', *musu* 'Kuss'<sup>1</sup> oder *klod-jalg* 'Klotzfuss'; in Pühalepa nenne man ein altes Seehundsmännchen *sõnn* 'Stier' oder *meri-pull* 'Meerochs' (Reigi).

242. Ein gutes Mannesalter zurück (also um 1870) hatten die Seehunds- und Fischfänger beim Fang und auf Fang gehend für jedes Tier, den Wind, das Himmelszeichen und überhaupt für alles, was irgendwie in die Grenzen ihrer Tätigkeit kam, eigene Benennungen. Den **Seehund** habe man *musu* 'Kuss' genannt. Dieser Name sei daher gekommen, dass die Männer nicht wussten, wie ihn zu nennen; das Fleisch habe so gut geschmeckt, da habe man ihn 'Kuss' genannt. Dieser Name ist noch eben gebräuchlich. Der Kopf des Seehundes sei *juhe* 'Zugstrick', der Magen — *pill* 'Musikinstrument', denn daraus habe man Dudelsäcke gemacht, die Pfoten — *kloovad* 'Klauen', Lungen und Leber — *kaarlid* 'Schellbeeren', das Geschlechtsorgan — *tülp* 'Klumpen, Pfosten', der Schwanz — *lips* 'Scharte' gewesen. Auch habe man vom Seehunde *va poiss* '(alter) Junge' gesagt (Reigi).

243. Den **Seehund** nennt man noch *musu* 'Kuss' (Emaste).

244. Den **Seehund** nennt man mit anderem Namen *pusu* (Käina). Wohl nach *musu* gebildet.

245. Auf dem Meer nannte man den **Seehund** entweder *vana karune* 'alter Struppiger' oder *vana musu* 'alter Kuss'; *merekoer*, d. i. „Seehund“, ist aus dem Deutschen. *Musu mokka pan-nud* 'der Kuss hat es aufgefressen', sagte man, wenn er die Fische aus dem Netz aufgefressen hatte (Karja).

<sup>1</sup> Es handelt sich hier augenscheinlich um eine volksetymologische Umdeutung: eine gewisse Art Seehunde (*phoca vitulina*) wird von den Fischern stellenweise *mus(t)u* 'Schwarzer' genannt, was lautlich mit *musu* 'Kuss' zusammenfällt. Das Verzeichnis der Seehundsnamen s. bei O. LOORITS, Liivi rahva usund I (1926), S. 192.

246. Wenn man den Seehund erwähnt habe, dann sei der Seehund gleich fortgegangen, man habe ihn nicht mehr fangen können. Beim Seehundsfang habe man ihn immer *karune kala* 'struppiger Fisch', *käpa-kala* 'Pfotenfisch' genannt (Mustjala).

247. Die Seehund e nannte man *käpa-kala* 'Pfotenfisch', *käpa-karu* 'Pfotenbär', *käpa-varas* 'Pfotendieb'; *halli-vati-mees* 'Grauwamsmann' (Mustjala); *võrgu-rättsel* 'Netzkratzer', denn er kratzt (*rätсіб*) die Netze (Mustjala); *mere-ilves* 'Seeluchs' (Muhu); *karva-nina* 'Haarnase' (Kihnu). S. auch Nr. 200.

248. Auf der Seehundsjagd nennt man den Seehund *kala* 'Fisch' und sein Blut — *laga* 'schlüpfrige Masse, spez. auf dem Wasser schwimmendes Blut und Fett', sonst habe man kein Glück (*Sörve*).

249. Das Fleisch des Seehundes ist *tümps* 'Stumpfes', das Blut des Seehundes ist *löpp* 'Erle' (*Jämäja*).

Die Erle mit ihrem roten Baumsaft hat auch sonst zur Vorstellung von Blut geführt (s. Nr. 228): schon H. GÖSEKEN in seinem Wörterbuch (1660) und nach ihm F. J. WIEDEMANN notieren *lepp: -a, -u* 'Blut (ausgeflossenes, bes. von Tieren), Blutwasser', *surnud ajab palju leppu* 'die Leiche fließt stark', *veis kuseb* od. *ajab leppa* 'das Rind hat Blutharnen', *lepatõbi* 'Ruhr'. Auch in den finnischen Dialekten kommt *leppä* in der Savo-Gegend allgemein in der Bedeutung 'Blut' vor (vgl. die Benennung des Blutklosses *leppäkisko*). Bei den Liven s. Nr. 253 u. 267.

250. Die estisierten Schweden auf Hiiumaa erzählen, dass die Esten auf der Seehundsjagd den Adler — *trasu* 'Lappen, Fetzen', die Krähe — *raagus* 'Reisig' und den Hasen — *kints-pyks* 'Schenkelhose' genannt hätten (Reigi, Rootsiküla).

Die Hiiumaa-Bewohner selbst erklären allerdings, dass erst die Schweden von Ruhnu die Geheimsprache beim Seehundsfang auf Hiiumaa eingeführt hätten (Reigi). Charakteristisch in diesem Sinn ist das schwedische Lehnwort *trasu*, das ursprünglich 'alter Lappen, Fetzen' bedeutet und zum Pseudonym des Adlers geworden ist, wie man erklärt, gerade wegen des Kontrastes, damit „der Adler seine Benennung gar nicht begreife“ (Reigi). Aber nach der Mitteilung von P. ARISTE hat schon bei den Schweden von Ruhnu das Wort dieselbe euphemistische Bedeutung (Keelekultuur I, 46).

Wir wollen mit einer Sage, die die grosse Rolle der Geheimsprache trefflich illustriert, schliessen:

251. Es geschah in Kauste, bei Tahkuna. Die Männer des Dorfes wären fertig gewesen, um auf den Seehundsfang zu gehen. Da wäre einer von den Männern von aussen her gekommen und habe gesagt: „Heute lohnt es sich nicht auszugehen, der U r - f e i n d (*igivaenlane*) kratzt, und der Wind holt hinaus.“ — „Ach, Unsinn“, hätten die anderen mit der Hand geschlagen und hätten sich auf den Weg gemacht. Der Mann aber, der die K a t z e habe kratzen sehen, sei zu Hause geblieben. So sei er der einzige gewesen, der aus des Todes Rachen entronnen sei, denn der Wind habe sich erhoben und habe das Eis hinausgetrieben. Alle, die auf das Eis gegangen wären, wären unrettbar verloren gewesen. — ERA II 40, 185 (2) < Reigi < Ellen Espenberg < Aet Veski, geb. 1848 (1927).

#### IV. DIE „MEERSPRACHE“ DER LIVEN.

Während Worttabu und Geheimsprache der estnischen Fischer bisher nur einige Male recht zufällig in der Literatur erwähnt worden sind, ist über die livische „Meersprache“ schon viel mehr geschrieben worden. Damit im Zusammenhang kommen wir zuerst zu einem kleinen Druckskandal aus der seligen Zeit der russischen Zensur. 1848—54 erschien in Riga unter der Redaktion K. KR. ULLMANN'S in Heftchen eine Serie von Artikeln religiösen Inhalts (aus dem Deutschen übersetzt) „Ziņas un stāsti par Dieva valstības lietām“; das fünfte Heft der im Jahre 1852 erschienenen vierten Sammlung ist zwar gedruckt, aber vom Zensor NAPIERSKY am 3. Aug. 1851 verboten und vernichtet worden, gewiss wegen des unschicklichen Inhalts. Statt dessen ist ein neues Heft gedruckt worden „Tirza, tā atgriesta Jūdu meita“, während von dem vernichteten Werk nur ein einziges Exemplar erhalten geblieben ist, welches der grösste lettische Bibliophil J. MISIŅŠ gefunden hat (s. Latvijas Vēstnesis, Nr. 241 u. 247, 1921). Zu unserer Überraschung finden wir, dass die Aufschrift dieses vom Zensor verbotenen Heftes heisst „Ar acīm redzama nelaime (No Kolkes jūrmala Kurzemē)“, d. i. Das mit Augen sichtbare Unglück (Vom Strande von Kuolka in Kurland), und dass der Inhalt des Heftes nichts anderes ist als der christlich-normative Kampf des örtlichen lettisch-gesinnten Volksaufklärers von Dundaga gegen den Aberglauben der Liven mit vielen folkloristisch wertvollen Angaben. Da die Liven aber damals Liebkinder der grossen Herren waren und sogar von den Akademikern von Petersburg erforscht wurden, so hielt es der Zensor vielleicht für „unschicklich“, dass sie angegriffen wurden, und liess das Büchlein vernichten. Wir wollen jetzt aus diesem Heftchen (S. 12) die uns interessierende Stelle übersetzen (Transkription und Druckfehler verbessert):

252. Im Frühling darf man nicht früher auf die See gehen, als bis ein g e n e h m e r G a s t kommt, und an welchem Tage

ein Frauenzimmer zu Besuch kommt, an dem darf man gar nicht zum erstenmal auf die See gehen, denn der [erste] Gast bringt uns Glück. Wenn man zum erstenmal aufs Feld säen geht, gilt dieselbe Regel. Auf der See darf niemand, was er sieht, dem anderen sagen oder zeigen, weil man dann ertrinke. An dem Tage, an welchem man das Vieh zum ersten Mal hinauslässt, darf man nichts aus dem Hause geben, und auf der See oder am Seestrande bei den Booten darf man kein Tier bei Namen nennen, sondern nach der Eigenschaft, die dieses Tier hat: die Kühe sind *sarlimist* 'Gehörnte', das Pferd — *kupla-tabar* 'Dichtschwanz', die Ziegen — *sprükslatajas* (auf lettisch) 'Schnauber', der Bär — *laiga-käpa* 'Breitpfote', der Wolf — *dol-tabar* 'Schlaffhängeschwanz', der Fuchs — *lūd-tabar* 'Besenschwanz', der Hund — *sakkarz* 'Spitziger', die Katze — *āj-pjerali* 'die hinter dem Ofen ist', die Ratten, die Mäuse — *sājnalist* 'Wandbewohner', die Schlange — *pitka-kukki* 'Langinsekt', der Seehund — *raza-pā* 'Fettkopf', das Schiff — *pülka-pjerz* 'Pfloekarsch' usw.

Ungefähr zehn Jahre später erscheint SJÖGREN-WIEDEMANN's „Livische Grammatik nebst Sprachproben“ (1861), in der nach Angaben des livischen Patrioten, des Schulmeisters des Dorfes Koštrõg N. POLLMANN, folgendes zu finden ist (S. LXXVI):

253. Wenn man auf der See ist, so vermeidet man, allerlei Dinge bei ihrem eigentlichen Namen zu nennen, so sagt man z. B. statt *ver* (Blut) *lepā* (Erle), statt *piñ* (Hund) *kõr-kändaji* (Radträger), statt *kuoig* (Schiff) *pülka-pjerz* (Pflöcke-Arsch), statt *suž* (Wolf) *käpā-miez* (Klauenmann) u. dgl. Ein anderer Live führte noch an: für Bär *laigā-käpā* (Breitpfote), für Wolf *mõtsäli* (Waldbewohner), für Fuchs *lūdō-tabār* (Besenschwanz), für Katze *vīrba-tabār* (Stabschwanz), für Pferd *kupla-tabār* (Dichtschwanz), für Kuh *sarlimi* (gehörnt), für Ziege *sprõvkšlji* (schnaubend), für Ratten und Mäuse *sāinalist* (Wandbewohner), für Schwein *pitkā-gīm* (Langgesicht), für Seehund *raza-pā* (Fettkopf), für Fleisch *rõgõz* (Reisig).

Und auf der nächsten Seite (LXXVII) aus dem Dorfe Vaid:

254. Auf der Weide, am Meeresstrande bei den Schiffen oder auf dem Meere darf man kein Thier mit seinem Namen benennen, und wenn man auf der See etwas Unerwartetes gewahr wird, so darf man es nicht einem Anderen sagen, sonst könnte man in grosses Unglück gerathen oder auch ertrinken, und die Thiere, welche man bei Namen nennt, könnten die Netze zerreißen. Weiber dürfen nicht zu den Netzen gehen, und wenn der erste Gast am Tage ein Weib ist, so macht man sich üble Gedanken darüber.

So sehen wir, dass die Angaben von SJÖGREN-WIEDEMANN ziemlich denen des lettischen Schulmeisters gleichen. Von dann an ist die Geheimsprache der livischen Fischer wiederholt auch in den Werken der finnisch-estnischen Forscher erwähnt worden. Im folgenden werden die Daten, die ich in den livischen Dörfern gesammelt habe, angeführt. Die Namen der Dörfer werden abgekürzt: im westlivischen Dialektgebiet Lž — Lūž, Pz — Piza, Ii — Īra, im ostlivischen Sr — Sīkrōg, Ir — Ire, Vd — Vaid, Kl — Kuolka.

255. Die Geheimsprache der Fischer hat bei den Liven eine recht feststehende Benennung *mjer-rōk* 'Meersprache'. Auch nennt man ihre Euphemismen *lieka-nimid*, d. h. 'Beinamen': vor alters habe man auf dem Meer nur Beinamen genannt, jetzt sagt man den richtigen Namen (Lž). Beim Eigennamen dürfe man deshalb nicht rufen, weil auf der See *ābjuva*, d. h. 'der Nicht-Gute, der böse Geist' sei; kein Schiff sei ohne den bösen und den guten Geist; wegen des schlechten Geistes sagte man fremde Wörter (Vd). Vor alters habe man die reisenden Tiere überhaupt nicht bei Namen nennen dürfen, weder auf See, noch auf dem Festlande: sonst hätte man von ihnen Schaden zu fürchten gehabt (Ir). Wenn man aufs Meer geht und so spricht, wie es ist, dann ertrinkt man (Pz). Auf See darf man nicht singen: dann fällt das Boot um; auch das Pfeifen wollte man auf See nicht, wohl [aber] auf dem Lande (Ii).

Die Ersatzwörter der Geheimsprache sind folgende:

256. *Okš* 'Bär' — *karu* (Ir), offenbar ein Lehnwort von den Saaremaa-Esten.

257. *Suiž* 'Wolf' — *toñt* 'Kobold' (Pz, Ii), *uñt* 'Wolf' (Ir). Beide Benennungen sind von den Saaremaa-Esten übernommen.

258. *Rebbi* 'Fuchs' — *lūdō-tabar* 'Besenschwanz' (Ir). Dieser bildliche Ausdruck ist im Westlivischen allgemein zum Namen für den Fuchs geworden.

259. *Piñ* 'Hund' — *sakkōr*, d. h. „der mit Spitzen versehen ist“ (Pz) < lettisch *sakārnīs* 'Wurzelende', *sakas* 'Kummethölzer, Joch, Mistgabel, Haspel'; *rakkōr* (Ii) < lett. *rakarīs* < deutsch 'Racker'; *kōr-kāndaji* 'Radträger' (Sr).

260. *Kaš* 'Katze' — *āj-pjerali* (Pz, Ii) ~ *ōj-pjerali* 'die hinter dem Ofen ist' (Sr, Vd), *kōr-kāndaji* 'Radträgerin' (Vd): die Katze geht mit dem Schwanz auf dem Rücken — das ist diese Radträgerin (Vd).

261. *Ibbi*, *ōbbi* 'Pferd' — *pitka-tabar* 'Langschwanz' (Pz, Ii, Sr).



262. *Niem* 'Kuh' — *sārīki* 'Gehörnte' (Pz, Ii).

263. *Lāmbaz* 'Schaf' — *tapš-jālgā* 'Springfuss' (Pz, Ii)  
< lett. *tapšīnāt* 'hörbar, mit den Füßen aufschlagend gehen'.

264. *Siga* 'Schwein' — *vingiji* 'dasjenige, das quiekt' (Pz, Ii), *vingōd-nana* 'Quieknase' (Vd), denn das Schwein „quiekt“ immer (Vd); *pitka-palg-miez* 'Langbackenmann' (Ii).

265. *Ūška* 'Schlange' — *pitka-kukki* 'Langinsekt' (Sr), ein recht allgemeiner Euphemismus für Schlange.

266. *Īlgaz* 'Seehund' — *mjer-piū*, d. i. „Seehund“ (Lž); *kala* 'Fisch' (Kl).

267. *Ve'r* 'Blut' — *ljepa* 'Erle' (Ir, Kl), besonders auf der Seehundsjagd: *ljepa tulab u'lz* 'das Blut kommt heraus' (Ir).

268. *Jernōd* 'Erbsen' — *kīksijid* 'Knirrende' (Pz).

269. *Mānagrōd* 'Kartoffeln' — *tullist pjerzgōd* 'heisse (bzw. feurige) Ärsche' (Pz).

270. *Mōtsa* 'Wald' — *rā'gt* 'Reisig' (Pz, Ii); wenn man den Wald von weitem zu sehen begann, dann sagte man: *ni rāz nāb rāgtō* 'ein bisschen ist das Reisig zu sehen' (Pz).

271. *Tūl* 'Wind' — von welcher Seite der Wind kommt, das habe man nicht sagen dürfen; wenn der Wind „vom Lande“ gewesen sei (SO), dann habe man gesagt: *tūl um rōgōst* 'der Wind ist vom Reisig' (vgl. die Benennung des Waldes); wenn man sagt „vom Lande“, sei der Sturm los; wenn der Wind von einer anderen Himmelsgegend kommt, dann ist sowieso der Sturm los, und dann kann man gar nicht aufs Meer gehen (Sr). Wenn der Wind „vom Lande“ ist, dann sagt man: *tūl tulub rāgīst* 'der Wind kommt vom Reisig' (Lž) ~ *rā'gōst* (Ii).

272. *Tu'l* 'Feuer' — *īl* 'das Glühen' (Pz, Ii); wenn man auf dem Strande Feuer machte, dann sagte man auf dem Meer: *īl aigas* 'das Glühen [scheint] am Strande' (Pz).

273. *Vōrgō* 'Netz' — *pūzō* 'Fanggerät' (Lž), von den Saaremaa-Esten übernommen; *spa'īl* (Pz) < lett. *spailis* 'ein Setznetz'.

274. *Koig* 'Schiff' — *pūlka-pjerz* 'Pflockarsch' (Lž, Pz, Ii, Sr), gelegentlich auch *pjerz-pūlka* 'Arschpflock' (Sr). Interessant ist das Pseudonym des Schiffes *pūrdas* (Pz), was in der gewöhnlichen Sprache in der Bedeutung 'Steg' erscheint.

275. *Tir-pū* > *tirbu* 'Steuer' — *ōlmandōks-pū* 'Steuerpinne' (Sr).

276. *Vālkōm* 'Segelseil' — *nabuks* 'Strick zum Aufziehen der Segel' (Sr), auch in der gewöhnlichen Sprache gebräuchlich.

277. *Lālam* 'schwer' — *tōlza* 'stumpf' (Pz).

## V. ZU DEN AUSGANGSPUNKTEN DER FISCHERSPRACHE.

Das Worttabu ist unter gewissen Bedingungen in der ganzen Welt bekannt und dadurch bedingt, dass der Name für seinen Träger eine magisch wirkende Kraft hat. Das Anrufen kann für den Anrufer schädlich sein, weil der Angerufene kommt und etwas verdirbt, wie auch gerade umgekehrt, weil der Gerufene ein Zeichen bekommt und entflieht. Im folgenden bringe ich die Schilderung eines leidenschaftlichen Jägers und Fischers von Hiiumaa, die das Vorhandensein solcher Vorstellungen in der Psyche und Denkart sogar eines modernen Esten bezeugt:

### 278. ÜBER DEN SPRACHGEBRAUCH DES RECHTEN JÄGERS UND FISCHERS.

Wir mit den Brüdern, zwei-drei zusammen, fingen sehr viel Fische mit Angeln und auf jede Weise. Du steckst die Köder an, legst die Angeln zurecht und wartest. Es kommen dort kleinere Fische — Rotfedern, Barsche — na, diese werden gar nicht beachtet. Aber nun fühlst du plötzlich, dass es zieht. Und es zieht viel stärker. Gleich begreifst du, dass es jetzt ein Hecht ist, und bist gespannt. Und wenn der Bruder nun aus dem Boot ruft, dass es ein Hecht ist — er muss es doch dem anderen sagen, damit dieser schlagen kann —, wie er nun ruft, dass es ein Hecht (*haug*) ist, wenn dann dieser Wolf (*hunt*) dir gerade aus der Hand geht, na dann wird das Herz voll Wut, und du sagst ganz böse, dass „musstest du Heide gerade den Hecht nennen, hättest du Wolf oder irgend etwas anderes gesagt, dass er es nicht gehört oder Wind bekommen oder zu entschlüpfen verstanden hätte.“ Gewiss, ungef. 50% ging ihrer immer verloren, und du wusstest wohl, dass sie nicht wegen dieses Wortes oder Nennens entkamen, aber das war schon wie im Blut, schon ein vom Vater ererbter Brauch, dass man sie dann nicht bei Namen nennen durfte. Und dieses Nennen gerade im allerkritischsten Augenblick reizte und nervierte doch wahnsinnig.

Wenn Fanggeräte für den Fuchs oder die Fische oder sei es, für wen es wolle, niedergelegt wurden, dann sagt man immer: „Auf gut Glück, auf den schwarzen Wallach!“

Es schien wie ein Gefühl zu sein, dass es ohne das keinen Fang gebe, das stärkt das Glück. Und wenn es nun manchmal so geschah, dass es wirklich kein Glück gab, dass man nicht genug Fische bekam, oder du kamst ganz leer zurück (das geschah wohl nicht leicht), dann fragte man zu Hause gleich, ob du auf gut Glück, auf den schwarzen Wallach gesagt hättest? — Na, hole der Teufel, gerade dieses Mal hattest du, wer weiss wie, vergessen, es zu sagen! Und dann begannst du mit Gewalt zu glauben, dass das Glück nun davon abhing und sagtest ein anderes Mal immer wieder diese Worte.

Auch kein richtiger J ä g e r nennt bei der Jagd die Waldtiere mit den richtigen Namen, sondern nennt sie bestimmt irgendwie anders. Es ist so, als ob man den H a s e n vor dem Hunde nicht nennen kann. Es ist einfach unmöglich, 'Hase' zu sagen, wenn du ihn von weitem schnell plötzlich erscheinen und verschwinden siehst, sondern du sagst immer irgendwie anders: „es war ein gutes Pelzfell (*kasuka-nahk*), es sprang fort“ oder einerlei wie. Von dem H a s e n sagen die Jäger von Hiiu-maa und Haapsalu gewöhnlich immer „Langohrman“ (*pika-kõrva-mees*), der F u c h s ist „rot“ (*punane* — er schimmert ja bloss hinter den Bäumen, und niemand anders ist so rot), der A u e r h a h n ist „grosses Birkhuhn“ (*suur tedri*), das B i r k h u h n ist „Krähe“ (*vares*) usw.

Sogar das kann dich ärgern, wenn dir, auf die Jagd oder den Fischfang gehend, ein n e i d i s c h e r Mensch begegnet und dich so ekelhaft-süss fragt „ach, du gehst wieder in den Wald oder auf die See?“ Du weisst genau, dass er nur zum Ärger so sagt, dass er dir im Herzen nur Schlechtes wünscht, vielleicht flüstert er sogar heimlich „du mögest keinen Fang haben“, — na, mach was du willst, dann hat man ein so ekelhaftes Gefühl, dass man gar nicht mehr in den Wald gehen will, denn du ahnst schon voraus, dass das Glück verhext ist. Ja, unser Vater war wohl ein solcher Mann, dass wenn eine Frau ihm als erste begegnete, dann kehrte er auf dem Fleck nach Hause zurück, und aus war die Sache. — ERA II 34, 285/8 < Reigi — Harri Haavamäe (1931). Abgedruckt auch in meinem Büchlein „Eesti rahva-usundi maailmavaade“ (1932), S. 47 f.

Bei den Esten und Liven findet sich das Worttabu bei sehr verschiedenen Verrichtungen: beim Fischen und Jagen, bei den Feldarbeiten und beim Hüten, beim Bienenzüchten, beim Essen, beim Walken des Gewebes, beim Biermachen usw. Ebenso ist das Verhältnis in allgemeinen Zügen auch bei den Nachbarvölkern. Wer gegen dieses Verbot fehlt, der wird bei den estnischen Fischern zur Strafe g e s c h l a g e n, er wird auf einen heissen K e s s e l gesetzt und ins Wasser g e t a u c h t, besonders unter

dem Boot durchgezogen. Der modernste Ersatz für diese Strafen ist das Loskaufen mit Schnaps (s. Nr. 10, 49 u. 182)<sup>1</sup>. Es ist charakteristisch, dass man das Setzen auf einen Kessel nur in Ostestland und in den estnischen Kolonien Russlands kennt, das Durchziehen unter dem Boot aber nur im Westen: hier hat man es mit der Entlehnung russischer und hansischer (vermutlich sogar älterer germanischer) Bräuche zu tun. Ein den Seeleuten der Ost- und Nordsee sehr bekannter Brauch ist das sog. „Kielholen“, von welchem FR. KLUGE (Seemannssprache, S. 442/4) u. a. folgendes sagt:

279. Kielholen — eine bekannte Schiffstrafe, die RÖDING 1794 folgendermassen beschreibt: man bindet dem Verbrecher ein Tau um den Leib, welches unter dem Kiel durch nach der anderen Seite des Schiffes führt; alsdann belastet man ihn mit Steinen, damit er nicht an den Kiel stosse, lässt ihn von der grossen Raa, woselbst das andere Ende des Taus befestigt ist, ins Wasser fallen, und zieht ihn unter dem Schiffe durch an der anderen Seite wieder heraus (diese Strafe wird zuweilen mehrmals wiederholt, und nicht selten bricht der Delinquent dabei Arme und Beine oder kommt gar dabei um). Nach RÖDING war das Kielholen eine insonderheit auf holländischen Schiffen gebräuchliche Leibesstrafe für Hauptverbrecher.

Von den russischen Bräuchen bietet uns D. ZELENIN eine Zusammenfassung (Russische Volkskunde, S. 78):

280. Sehr verbreitet ist bei den grossrussischen Fischern der Brauch eines Wortverbotes (Tabu). Auf allen grossen Seen und Meeren ist es verboten, gewisse Worte: Bär, Hase, Pfaffe, Fuchs u. a. auszusprechen. Das Aussprechen des Wortes Bär soll einen Sturm hervorrufen. Wer diese Ordnung verletzt, wird mit nacktem Gesäss auf einen umgekehrten grossen Kessel für Speisen der Genossenschaft gesetzt und zwei- bis dreimal darauf herumgedreht; diese Massnahme gilt für schimpflich und ein solcher *бёрченый* wird von allen verachtet.

Derselbe Brauch und dieselbe Strafe ist auch bei den sog. Peipsi-Russen in Estland bekannt (s. Nr. 167 u. 172). Ebenso wurde das Schlagen als russischer Brauch nachgewiesen (s. Nr. 166). Sonst bewiesen den russischen Einfluss noch Nr. 2, 33, 35 u. 146 (s. auch Nr. 287 u. 407). Zum Schluss darf man nicht vergessen, dass die Daten der Halbgläubigen von Iisaku sowieso auf russischem Ursprung beruhen (s. Nr. 142 u. 166).

<sup>1</sup> Auf sonstige Bestrafungsweisen wird auf S. 48 verwiesen. Vgl. auch Nr. 434 f.

Aus dem Bedürfnis, verbotene Wörter zu umschreiben, sind die euphemistischen Geheimsprachen entstanden. Was sind die Haupteigenschaften dieser Ersatzwörter? — Statt der Namen treten *Pseudonyme* oder „*Beinamen*“, wie in Karuse treffend gesagt wird (s. Nr. 179), auf. Und das Erwähnen solcher Pseudonyme hat gar keine magische Macht mehr über das Wesen, denn sie *repräsentieren* nicht das Wesen selbst, sondern deuten es nur versteckt an, beschreiben es indirekt, schildern es bildlich. Damit sind wir aber zugleich zu einem starken Unterstreichen der *Namensseelen-Vorstellung* gelangt, wie ja der ganze estnische Volksglaube auf der *animistischen Weltanschauung* beruht: im Namen befindet sich die Seele des Wesens — das Pseudonym hat keine Seele. Um die Seele und damit auch das Wesen selbst nicht herauszufordern oder es durch ein Namenssignal unerwünscht zu informieren, dazu gebraucht man dann in heiklen Fällen Gleichnisse, die wenigstens für das erwähnte Wesen undechiffrierbare Geheimsprache bleiben (ein charakteristisches Beispiel: von *trasu* 'Adler' denkt man, dem Adler komme seine Benennung gar nicht in den Sinn, s. Nr. 250).

Hierbei verdient der Umstand Beachtung, dass im Bewusstsein der estnischen Fischerwelt der *Kontakt* zwischen Fänger und Gefangenen gewöhnlich noch ein unmittelbarer ist, während sich bei den Russen schon die Vorstellung eines *Vermittlers* in Gestalt eines *Schutzgeistes*, sei dies nun ein Wasser- oder ein Waldgeist, herausgebildet hat. Nur aus der unter russischem Einfluss stehenden estnischen Kolonie Lutsi in Ostlettland stammen einige typische Aufzeichnungen, die mir P. VOOLAINE besorgt hat; in ihnen veranlasst die Erwähnung von Fischen, resp. eines reichen Fanges vor den Ohren des „*Fischhirten*“ diesen, unverzüglich zu seinen Schutzbefohlenen zu eilen, um sie zu retten (vgl. unten den Teufel Nr. 287):

281. Ein Fischer ging in die Badestube am See. Der *Fisch-Vater* (*kala-jezä*) ging auch dahin, in der Meinung, dass niemand fische. Die Genossen kamen, den Fischer abzuholen, um zu sehen, dass man niemals so viel Fische bekommen habe. Der *Fisch-Vater* [der dem Gespräch der Fischer zuhörte!] sprang auch mit Lärm hinaus, aber es war nichts mehr zu machen: die Fische waren herausgezogen worden (Lutsi, Pölda).

282. Einst bekam man aus dem See sehr viele Fische. Jemand kam, um das zu berichten. Der *Hirt* (ein zweites Mal ist er *Fisch-Hirt* — *ka.a-karus* — genannt) schlief auf dem

Ofen, sprang gleich herunter, lief zum See und verschwand im Wasser. Den Fischern blieb kein einziger Fisch übrig (Lutsi, Pölda). Dasselbe s. auch E 57355 u. EVR 28, 221 (39).

Ebenfalls aus Lettgallen, wo die estnischen Kolonisten inmitten von Letten, Russen und Polen leben, lasse ich hier eine weitere Parallele zu obiger Hirtenvorstellung in einer polnischen Version folgen, in welcher zwar nicht mehr die Rede davon ist, dass der „Hüter der Fische“ das Gespräch der Fischer belauscht, sondern wo er, dieser *Schutzgeist* der Fische (bzw. ihr *Vertreter*), dem Fischer selbst ins Netz gerät (vgl. auch Nr. 415 ff.) und sich mit dem Fischer unterhält:

283. Ein Mann fing Fische. Er fing den Hüter über die Fische, der schlief. Der Hüter hub an, den Fischer zu bitten: „Lass mich los! Ich gebe dir Fische. Sag nur, was für welche du möchtest? Sollens Gutsherrnfische oder Bauernfische sein?“ Der Mann sagte: „Gib mir Herrenfische!“ Er liess den Fischhüter ins Wasser und fing an zu fischen. Er fing aber bloss Stichlinge. Der Fischhüter steckte den Kopf aus dem Wasser hervor und fragte: „Hast du Fische bekommen?“ Der Mann antwortete ärgerlich: „Ich habe bloss Stichlinge bekommen.“ Der Hüter sagte: „Du hast sie ja selber gewollt. Stichlinge sind Herrenfutter: die haben Zeit, Stichlinge zu reinigen. Hättest du Bauernfische gefordert, so hätte ich dir grosse Fische gegeben. Denn die Bauern haben zu wenig Zeit, um Stichlinge zu essen.“ — ERA II 109, 292/3 (13) < Kr. Ludza, Plitnica — P. Voolaine < Mikalina Stachowska, Polin, 66 J. a. (1935).

Die animistische Behandlung des Namens als des Repräsentanten eines Wesens, resp. seiner Seele, ist bei den Esten am besten im Fischermilieu bewahrt. Ebenso haben die Weidmänner, besonders die Bärenjäger der Finnen, Karelier, Lappen und anderer stammverwandter Völker gewisse Ansätze einer Geheimsprache<sup>1</sup>. In Estland ist das Weidmannswesen mit der Zeit immer mehr zu einer Nebensache (und zum Vorrecht der deutschen Gutsbesitzer) geworden und hat fast keine Spuren einer Geheimsprache hinterlassen. Hingegen sind die Gleichnisse der Fischer in ihrer Folgerichtigkeit zu einem System ausgebaut worden. Ausser in der Fischerei gebraucht man solche seelenlose Ersatzwörter bei den Esten am konsequentesten beim Essen, während man bei anderen Verrichtungen gewöhnlich

<sup>1</sup> Vgl. U. HOLMBERG, Jumalauskon alkoperä (Helsinki, 1916), S. 39 f.

nur einzelne Euphemismen anwendet (z. B. die Pseudonyme für Wolf beim Hüten). Beim Befragen der schwedischen und russischen Fischer in Estland hat man zwar ein prinzipielles Kennen der Geheimsprache konstatiert, aber nur vereinzelte Euphemismen gefunden<sup>1</sup>. Erfolglos ist bis jetzt auch das Klären der Geheimsprache der lettischen Fischer geblieben, obgleich man vermuten darf, dass in den Stranddörfern die Traditionen des Aberglaubens und vielleicht sogar die Termini der lettisierten Liven weiterleben und irgendwann einmal ans Tageslicht kommen, wie im gewöhnlichen Sprachgebrauch der lettischen Fischer immer mehr livische Lehnwörter festgestellt werden.

Als Parallele möchte ich doch einige charakteristische estnische Beispiele aus der Sprache bei der Mahlzeit anführen (s. auch Nr. 118):

284. Während der Mahlzeit durfte man die Tiere nicht beim richtigen Namen nennen. Die Waldtiere durfte man nicht erwähnen. Man musste sie mit anderen Namen nennen. Den Hasen nannte man *koñt-jalg* 'Knochenfuss', *aaiviku-emand* 'Espenwaldfrau': sonst geht er das Getreidegras fressen. Die Schlange war *põõsa-alune* 'die unter dem Busch befindliche': sonst sticht sie die Menschen. Die Ratte war *vesi-silm* 'Wasser-auge': wenn man sie Ratte nannte, dann geht sie sonst ans Korn. Der Wolf war *metsa-koer* 'Waldhund', *kriim-silm* 'der mit streifigem Gesicht': sonst geht er den Tieren zu Leibe. Der Fuchs war *reinu-vader* 'Reineke-Gevatter': sonst geriet er mit den Gänsen in Streit und zerriss sie. Deshalb habe man die Waldtiere nicht beim richtigen Namen nennen dürfen. — ERA II 8, 604/5 < Karja, Pärnamaa v., Linnaka k. — Mihkel Tooms < Mihkel Vaher, geb. 1848 (1928).

285. Beim Esstisch darf man den Hasen nicht erwähnen: dann schaden die Hasen dem Getreidegrasfelde. Statt dessen sagt man *kargaja* 'Springer', *karvane lind* 'behaarter Vogel', *haaviku-emand* 'Espenwaldfrau' etc. Man darf auch nicht den Wolf nennen, wenn man isst: dann lässt dieser die Schafe nicht in Ruhe. Man sagt *mõtsaline* 'Wilder', *karvatse kasuka mees* 'Mann mit dem struppigen Pelz', *alli-vati-mees* 'Grauwamsmann', *va riim-silm* 'Alter mit streifigem Gesicht' etc. Auch die Maus darf man nicht nennen. Man sagt *joosik* 'Läufing', *kurjategijane*

<sup>1</sup> Über die Geheimsprache der Estland-Schweden s. ULMA 3355:7 (14) 1366:4. Auf schwedischer Grundlage beruhen auch Nr. 230 u. 250. Vgl. auch C. F. W. RUSSWURM, Eibofolke II (1885), S. 200.

'Übeltäter', *mõss* [< russ. МИШЬ] u. a. — H III 14, 216 < Tarvastu — J. Kill (1892).

286. Kein reissendes Tier wie Bären, Wolf und Hasen, Fuchs und manches andere nennen sie [die Setukesen] während des Essens, noch auch dann, wenn sie Brot im Munde haben, mit seinem eigenen Namen. Dann fangen die Bären an, noch gieriger in den Hafer zu gehen und den Haferhaufen auseinanderzuwerfen, wie sie es vor alters getan haben, als es ihrer viele waren. Deshalb nennen sie ihn *vana-päts* 'alter Petz'. Ebenso ist der Wolf unter dem Namen „*vana uno*“ 'alter Oheim' bekannt, wenn man während der Mahlzeit von ihm spricht, wie er dort und dort ein Ferkel oder ein Lämmchen weggeschleppt hat. Der Beiname des Hasen „*haava-saks*“ 'Espenherr' ist ihnen so bekannt, dass sogar die Kinder von ihm wissen, wenn die Alten beim Essen von ihm etwas erzählen, wie er dort und dort im Korn gewesen etc. Der Fuchs — *vana-vater* 'alter Gevatter' — ist dem Beinamen nach bei ihnen fast zu jeder Zeit im Gespräch, dass er ihre Hühner und auch Hähne stehle. So haben bei ihnen Ratten, Mäuse, Habichte, Schlangen und sogar tolle Hunde ihre Beinamen, um sie, mit ihrem unrichtigen Namen nennend, von sich und ihrem Vieh oder Korn fernzuhalten. Denn sie halten den Spruch der Alten bei dieser Sache auch für Grund und Glauben: „Der Wolf ist dann nicht weit, wenn man von ihm spricht.“

Ebenso hüten sie sich vor dem Nennen des Namens „Teufel“ und geben ihm verschiedene Namen: *vana halv* 'alter Schlechter', *vana sitt* 'alter Dreck', *vana kõhn* 'alter Magerer', *tunt* 'Kobold', *juudas* 'Judas', *kiusaja* 'Versucher', *essütäjä* 'Verführer', *pöörü-pandja* 'Verrücktmacher', *pümme kuningas* 'blinder König', *vana tühi* 'alter Nichtsnutz' und viele solche Namen. Sie denken, wenn man ihn nicht beim richtigen Namen nennt, dann ist er auch nicht in der Nähe. Wenn sie irgendwohin gehen müssen, zu einer wichtigeren Arbeit oder Beschäftigung oder auf irgendein Glücksuchen oder um Hilfe zu bekommen, dann hüten sie sich, dass nicht auf die Erde gespuckt wird. Der alte Böse (*vana tikõ*) oder der alte Nix (*vana näks*) lese dann von dort ihre Gedanken und Wünsche und kehre alle Sachen um. — H II 63, 468/9 (7) < Vastseliina < Setumaa — J. Sandra (1900).

Letztere Zeilen bieten uns eine sehr treffende und echt volkstümliche Auslegung der setukesischen Vorstellungen von der Organseele (bzw. dem Vitalstoff) in der Spucke: das Geraten der Spucke in die Macht des Teufels (resp. irgendeines anderen übelwollenden Wesens oder eines neidischen Menschen, Zauberers usw.) kann auch auf den Spucker selber durch die magische Be-



rührung ungünstig wirken. Von der gleichen magischen Wirkung durch das **E r w ä h n e n** des Teufels (d. h. durch das Anrufen der Namensseele) bekommen wir ein gutes Bild aus der folgenden Erzählung, die ebenso in setukesischem wie russischem Volksbewusstsein wurzelt (vgl. Nr. 89 ff.):

287. Einmal erklärte mir selbst ein Russe auf der Brücke von Niitsiko, dass in ihrer Gegend die Fischer mit einem Zugnetz Fische fangen. Bei einem Fang seien so viele Fische ins Zugnetz gekommen, dass es, als man die Flügel des Zugnetzes zusammengezogen habe, von ihnen rauschend voll war. Einer von den Fischern habe scherzend gesagt: „Der alte Böse selbst könnte sie wohl herausziehen, aber niemand sonst ist imstande, sie zu ziehen!“ — Sieh, dann kam ein Brausen auf — so wie ein kühler Wind wehte, und die Fische verschwanden alle aus dem Netz. — ERA II 155, 476/7 (254) < Setumaa, Mäe v., Järvepää k. — N. Sörmus < Ivan Mõtsla, 80 J. a. (1937).

## VI. DAS MOTIV DES ANGANGS.

Wie das Erwähnen eines Wesens, so schafft auch das Erblicken, bzw. Begegnen eine sympathetische Beziehung zu ihm mit allen günstigen oder ungünstigen Folgen für den Begegner. Zum Worttabu bildet deshalb eine in der ganzen Welt recht allgemeine Parallele das sog. Motiv des Angangs<sup>1</sup>, wo das Subjekt (in unserem Fall der Fischer) einem erwünschten oder unerwünschten Objekt begegnet. Der grosse Unterschied zwischen Worttabu und Angangsmotiv besteht jedoch darin, dass das Erwähnen von dem Subjekt selbst abhängig ist, bei der Begegnung aber ist das Subjekt nicht vor eine Norm, d. h. nicht vor ein Verbot oder Gebot, sondern vor ein Vorzeichen oder Omen gestellt, und dadurch fehlt in diesem Fall die ethische Färbung seiner Tat. Das Angangsmotiv ist bei den Esten allgemein sehr populär und als besonders lebensfähig auch im Fischermilieu noch heutzutage beachtet, worüber sich im Estnischen Folkloristischen Archiv in reicher Menge Aufzeichnungen finden. Ich bringe unten systematisch ausgewählte Beispiele über die verschiedenen Auslegungen dieses Vorstellungskomplexes entsprechend den im alltäglichen Leben gewöhnlicher vorkommenden Situationen, ohne mich auf die Verbreitung der Varianten oder auf Details eingehender einzulassen (s. Karte auf S. 75, s. auch Nr. 49, 278 u. 437):

288. Wenn einem auf dem Wege zum Meer jemand begegnet, so lohnt es sich nicht mehr weiterzugehen, denn man hat kein gutes Glück (Tallinn < Kuusalu).

289. Ein alter Fischer ging im Frühjahr immer so an den Strand, dass er keinem anderen Menschen unterwegs begegnete. Wenn ihm aber unterwegs jemand begegnete, so ging er zurück nach Hause und räucherte seine Netze durch (K-Jaani).

---

<sup>1</sup> Näheres darüber s. Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens I (1927), Sp. 409 ff.

290. Am ersten Winterfangtag ging man recht frühzeitig aufs Meer, um keinem neidischen oder übelwollenden Menschen zu begegnen. An den folgenden Tagen war dies nicht mehr so wichtig. Aber doch, wenn einem auf dem Wege zum Fischfang ein Mensch begegnete, der durch seinen bösen Blick und sein böses Wort bekannt war, so kehrte man um und brach von neuem auf, oder man blieb im schlimmsten Falle auch wohl gar zu Hause und ging an dem Tage nicht aufs Meer (Pärnu).

291. Wenn einem auf dem Wege zum Meer jemand begegnete, so kehrte man um und ging nach Hause. War man schon so weit gegangen, dass man den weiten Weg nach Hause scheute, so drehte man sich auf dem linken Absatz dreimal in die Runde und blickte nach der Gegend, aus welcher man gekommen war, und spuckte aus. Hatte man einen guten Fang gehabt, und es kam ein anderer Fischer vorüber, so wandte man sich vom Einholen der Netze einer anderen Beschäftigung zu. Der Fremde, hiess es, habe den bösen Blick. Bei der Heimkehr vom ersten Fischfang warf man dem jungen Seemann einen Eimer kaltes Wasser über den Hals (Pärnu). Vgl. Nr. 353.

292. Für massgebend galt, ob der Mensch, der einem begegnete, gut oder böse war, und man erwartete eine dementsprechende Beute. Im Fall einer guten Beute schickte man dem Menschen Fische, dessen Begegnung die gute Beute veranlasst hatte (Kihnu). Vgl. Nr. 309.

293. Ging man aufs Meer und wollte, dass dort alles gut ginge und man eine gute Beute habe, und es kam einem dann jemand entgegen, den man nicht gern sehen mochte, und man glaubte, dass dies den Fang verderben könne, so sagte man vor sich hin: „Lecke du der Brotmacherin den Hintern!“ Dann ging es einem auf dem Meer sicher gut (Pärnu, Reiu). Vgl. Nr. 62.

294. Wenn der erste Mensch, der einem begegnete, ein trauriges Gesicht hatte, oder unter den Brauen hervorsah, so war schlechtes Fischglück zu erwarten. Hatte der Mensch aber ein fröhliches Gesicht, so stand gute Beute zu erwarten (Saarde, Kilingi, Raeküla).

295. Auf dem Wege zum Fischfang durfte man am ersten Menschen, der einem begegnete, nicht links vorüber, denn sonst ging einem das Fischglück verloren (Pärnu, Sauga).

296. Wer einem als dritter begegnete, den hielt man für den Meeresgott, der über die Beute entschied, und dem man auf alle Weise schmeicheln musste (Pärnu, Sauga).

297. Überhaupt war man der Ansicht, das Fischglück hänge vom Glück des Menschen ab, der einem auf dem Wege zum Fischfang begegnete. Kam einem beispielsweise jemand entgegen, der niemals Glück hatte, sondern immer nur Unglück, so wartete auf die Fischer auch allerlei Unglück. Und umgekehrt: kam einem jemand entgegen, dem es immer gut ging, so wusste der Fischer schon, dass gute Beute auf ihn wartete (Pärnu, Reiu).

298. Wenn den Fischern auf dem Wege zum Fischfang ein Mann begegnet, so haben sie an dem Tage gute Beute. Die Begegnung mit einer Weibsperson kann auch Glück bedeuten, aber nur, wenn sie etwas in der Hand hat. Manche Fischer kennen gewisse Menschen, die ihnen durch ihre Begegnung stets Glück bringen. Derartige Glücksboten gibt es unter den Männern wie auch unter den Frauen (Pärnu).

299. Begegnete den Fischern jemand, der nichts in der Hand hatte, so bedeutete dies schlechtes Fischglück. In einem solchen Fall kehrte man um und ging heim. Hatte er aber etwas in der Hand, so bedeutete dies gutes Fischglück (Pärnu, Sauga). S. auch Nr. 325.

300. Wenn man ein neues Netz hatte und damit zum erstenmal auf Fang ging, ging einer zum Brunnen und begegnete den Fängern mit einem Eimer und sagte: „Es wird ein gutes Fischglück!“ So hatte man auch gutes Glück (Kodavere).

301. Wenn man zum Fischen ging, und es begegnete einem ein gewandter Mann, so hatte man gutes Glück. Es wurde gefragt: „Hast du Geld mit?“ — „Ja.“ — „Na, dann bekommen wir so viele Fische!“ (Kodavere). S. auch Nr. 49.

302. Wenn einem auf dem Wege zum Fischfang ein Armer begegnete, so hatte man kein Glück, war es ein Reicher, so war das Glück gut (Mustjala, Ninase).

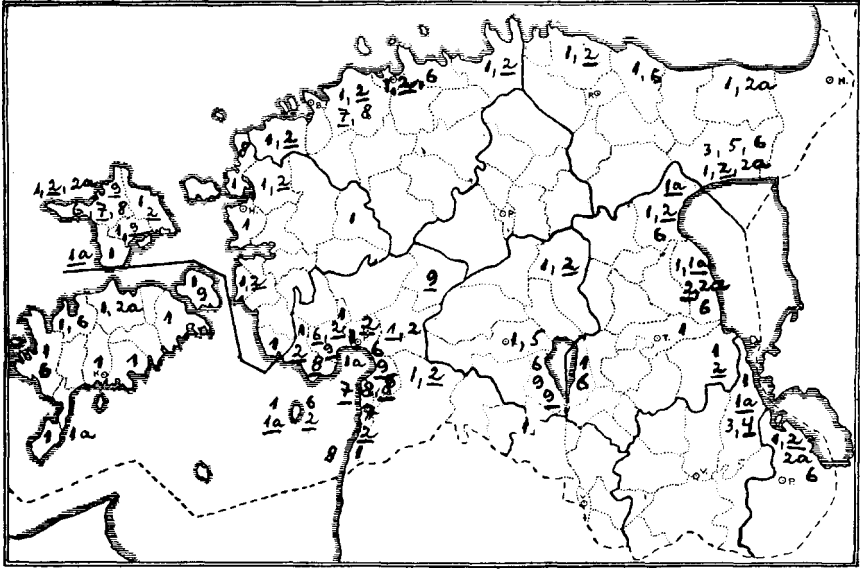
303. Wenn man am Morgen auf Fang ausging, und es kam einem ein Mensch entgegen, der viele Kinder hatte, so hatte man an jenem Morgen gute Beute (Tõstamaa).

304. Wenn einem auf dem Wege zum Fischfang als erstes ein junger Mensch begegnete, so kam man auf dem Meer bald zu Strich, begegnete einem aber als erstes ein alter Mensch, so brauchte man lange Zeit auf dem Meer (Kihnu).

305. Begegnete einem auf dem Wege zum Fischfang ein junger Mensch, so stand eine reiche Beute zu erwarten. Begegnete einem aber eine alte Frau, so bedeutete dies schlechtes Glück (Pärnu).

306. Wenn jemand ausging, sei es auf Fischfang oder auf Jagd, oder an ein anderes Geschäft, bei dem man Glück haben musste, damit es gelang — ging nun ein Mann auf Fisch-

fang, und es begegnete ihm als erstes eine Mannsperson, so musste das Glück gut sein, geschah es aber, dass die erste Begegnung ein Frauenzimmer oder gar ein altes Weib war, so musste der Fischer zweifellos heimwärts kehren, denn für diesmal lohnte es sich nicht mehr auszugehen. So machten es auch die Jäger und alle anderen, die auf gutes Glück ausgingen, und es geschah oft, dass ein Jäger noch nach vielen Wersten umkehrte, wenn ihm vorher kein Mann begegnet war, und er dort eine Frau traf (Pöltsamaa).



Angangsmotiv beim Fischengehen: 1 — Frau (1a — gefallenes Mädchen), 2 — Mann (2a — Pope), 3 — Bär, 4 — Wolf, 5 — Fuchs, 6 — Hase, 7 — Hund, 8 — Katze, 9 — Schwein. Günstige Begegnung ist durch Unterstreichen gekennzeichnet.

307. Willst du irgendwo auf Beute ausgehen, wie in den Wald Beeren pflücken, auf die Jagd usw. oder auf den Fischfang, nun, kommt dir als erstes, wenn du aus der Stube trittst, eine Mannsperson entgegen, so kehre lieber um, denn die Beute wird gering sein, ist aber das erste, was dir begegnet, eine Frau, so kannst du umgekehrt getrost gehen, und deine Mühe wird reichlich belohnt werden (Tori). Offenbar sind Frau und Mann zufällig verwechselt.

308. Wenn man an den Strand zum Fang ausgeht: kommt etwas Männliches entgegen, ist's gutes, ist es etwas Weibliches, ist's schlechtes Glück. Umkehren kann man nicht. Ist es aber ein gutes Weibliches, ist das Glück noch bes-

ser, als wenn einem ein schlechtes Männliches begegnet wäre — man merkt es nachher, aber zu spät (Aus Südestland).

309. Auf dem Wege zum Fischfang mit neuen Fanggeräten hütete man sich vor der Begegnung mit einer Frau, denn eine Frau verdarb einem das Fangglück. Begegnete man aber einem Mann, so war man froh und versprach ihm die Hälfte des ersten Fanges (Pärnu, Reiu). Vgl. Nr. 292.

310. Wenn nun jemals ein Fischer aufs Meer geht und seine erste Begegnung eine Frauensperson ist, so soll dies grosses Unglück bedeuten. Um dieser Sache aber gleich zu begegnen, muss der Seemann sich schon von weitem so einrichten, entweder natürliches Wasser lassen, oder etwas anderes Ähnliches tun, oder seinen Brotsack vom Rücken ablegen und seine Kleider ordnen, — so dass die Frauensperson hinter seinem Rücken vorübergeht, wenn der Seemann steht. Dann soll die Sache etwas besser werden (Pärnu < Pöide).

311. Wenn man auf Fischfang ging, und es begegnete einem eine Frau, oder es rief einem eine nach, so gab es schlechtes Glück (Noarootsi).

312. Ging ein Fischer aus, um Fische zu fangen, und es geschah, dass ihm ein Weibsbild begegnete, so hielt er sich immer über dem Wind. Ebenso fuhr man auch auf dem See an Fischern, von denen man Zauberei wusste, über dem Winde vorüber (Viljandi, V-Tänasilma).

313. Wenn ihm eine Frau begegnet (auf dem Wege zum Fischfang), so sagt der Fischer: „Heute, ob du auf Fischfang gehst oder nicht, du kriegst doch nichts!“ (Ta-Maarja, Kavastu < Kodavere).

314. Wenn man fischen geht und einem unterwegs ein Frauenzimmer entgegenkommt, dann kehrt man um, weil der Fischfang verdorben ist. Wenn man vom Fischfang nach Hause geht, dann geht man auf Seitenwegen: wenn sonst jemand entgegenkommt, das kann manchmal den Fischfang verderben (Viru-Nigula, Malla). Vgl. Nr. 353.

315. Wenn einem aber eine Frau begegnet, so hat man schlechtes Glück. Manchmal kehrt man um und geht nach Hause. Oder wenn man sieht, dass einem eine Frau entgegenkommt, so geht man einen ganz anderen Weg (Pärnu).

316. Wenn den Fischern auf dem Wege zum Meer als erste eine Frau begegnet, so bringt sie den Fischern Unglück. Manche Fischer kehren, wenn ihnen als erstes eine Frau begegnet, um und gehen nach Hause zurück, andere spucken dreimal nach der Frau, doch kehren sie nicht um (Pärnu).

317. Die erste F r a u, die einem auf dem Wege zum Fischfang begegnete, b e s c h i m p f t e man: man glaubte, durch das Schimpfen das Unglück abzuwenden, dessen Botin die Frau war (Pärnu, Sauga). Vgl. Nr. 2.

318. Auf dem Wege zum Fischfang beobachtete man, wer einem als erstes begegnete. Begegnete einem als erstes eine M a n n s p e r s o n, so erhoffte man gute Beute, kam einem aber als erstes eine F r a u e n s p e r s o n entgegen, so beschimpfte man sie, und manche Fischer gingen an dem Tage gar nicht aufs Meer, wenn sie abergläubisch waren (Kihnu).

319. Wenn ihm morgens eine F r a u begegnet, so geht der Fischer nicht mehr aufs Meer (Kihnu).

320. In Dorf Simmiste gilt es auch heute [1937] noch, dass es sich nicht lohnt, auf Fischfang zu gehen, wenn einem eine F r a u begegnet (Muhu, Hellamaa, Kuivastu).

321. Wenn einem eine F r a u begegnete auf dem Weg zum Meer, so fürchtete man, es gäbe kein gutes Glück. Hier auf dem Gut [Kiideva] gab es eine Schichtarbeiterin, die alte Leena, die war am meisten gefürchtet (Ridala, Sinalepa, Kiideva).

322. Wir sind an der Landzunge von Puisu zum Netzflicken gewesen. Zwei Männer sind uns begegnet, die mit den Strömlingsnetzen hinausgegangen sind. Unser waren zwei F r a u e n. Sie sind h i n t e r m B u s c h vorübergegangen, damit wir ihnen nicht begegneten. Ich ging geradeaus, ich bin eine unverfrorene Person, bin ihnen geradeswegs entgegengegangen. Sie hatten den nächsten Morgen viele Fische, ein ganzes Boot voll. Ich sagte: „Wer weiss, ob wir euch die Fische genommen oder gegeben haben?!“ — ERA II 55, 237/8 (41) < Ridala, Sinalepa, Kiideva — R. Pöldmäe < Mari Saarbi, 74 J. a. (1932).

323. Wenn einem Fischer am Morgen eine K l a t s c h b a s e oder eine a l t e J u n g f e r begegnet, so muss er umkehren, denn es erwartet ihn auf dem Meer sicher irgendein Unglück oder eine Gefahr (Kuressaare).

324. Eine a l t e F r a u darf einem nicht begegnen, wenn man zum Netzfang ausgeht. Wenn einem eine K l a t s c h b a s e begegnet, so hat man gutes Glück (Tallinn < Torma, Lohusuu).

325. Wenn einem auf dem Wege zum Fischfang ein g e f a l l e n e s M ä d c h e n oder ein j u n g e r M e n s c h begegnete, so hatte man sehr schlechtes Glück. Dasselbe glaubte man auch von alten F r a u e n. Wenn man aber einem M a n n e begegnete, und wenn dieser noch dazu e t w a s i n d e r H a n d hatte, so hatte man sehr gutes Glück (Pärnu).

326. Besonders guten Fang erhoffte man sich, wenn einem als erstes ein Mädchen mit einem Kinde begegnete (Kihnu).

327. Wenn einem auf dem Wege zum Fangplatz ein Mädchen mit einem Kinde, eine Hure, begegnet, so hat man gute Beute. Begegnet einem eine Frau, so hat man schlechtes Glück (Emaste).

328. Wenn einem Strandbewohner auf dem Wege zum Strand ein Mädchen begegnet, das zu Hause ein ungetauftes Kind hat, so kehrt er auf dem Wege um und geht nicht mehr aufs Meer, denn er hat auf dem Meer kein Glück (Jämaja).

329. Beim Gang zum Fischfang ist die erste Person, die entgegenkommt, ein Vorzeichen für den Fang. Kommt einem ein Pope entgegen, eine Frau oder ein Hase, so lohnt es sich erst gar nicht zu gehen, denn es ist auf Beute nicht zu hoffen. Begegnet einem eine Mannsperson oder ein gefallenes Weib, so ist gute Beute zu erwarten. Eine Frau darf auch nie über ein halbfertiges Netz steigen, denn mit diesem Netz ist auf Beute nicht zu hoffen. Lieber schon die Fertigstellung dieses Netzes aufgeben! — Postimees Nr. 39<sup>1</sup>, 16. II. 1932 — G. Ränk von Peipsifischern. S. auch Nr. 49.

330. Wenn es geschah, dass einem als erstes ein Krüppel oder eine Frau begegnete, so verdarb einem dies auch das Fischglück der Netze (Pärnu).

331. Wenn einem auf dem Wege zum Fischfang ein Mann begegnete, so hatte man stets gutes Glück, oder auch wenn es ein Heufuder oder sonst ein Fuhrwerk mit einer Deichsel war (Pärnu).

332. Wenn einem auf dem Wege zum Fischfang ein Mann, ein Fuder, eine Katze begegnete, so erhoffte man sich einen reichen Fang an Fischen. Eine Katze bedeutete deshalb den Fischern Glück, weil sie ein Raubtier ist (Pärnu).

333. Wenn einem auf dem Wege zum Meer eine schwarze Katze begegnet war, so hatte man gutes Glück. Kam einem aber ein Hund entgegen, so war das Glück noch besser (Pärnu).

334. Wenn unterwegs nach dem Meer ein Hund oder eine Katze mit dem Rücken zum Fischer zu stehen kam, so bedeutete dies für den Fischer ein Unglück auf dem Meer (Häädemeeste, Tahkuranna).

335. Wenn einem eine schwarze Katze von rechts nach links über den Weg lief, so hatte man schlechtes Glück, lief sie von links nach rechts, so hatte man gutes Glück (Pärnu).



336. Wenn einem als erstes eine Katze begegnet, so hat man gutes Fangglück, denn die Katze ist auch ein Tier, das auf Beute ausgeht (Pärnu).

337. Katze und besonders noch eine schwarze Katze bedeutet für den Begegner immer Glück. Unser Vater passte darauf sehr auf, wenn er auf den Fischfang oder auf die Jagd ging. Und wenn ihm eine alte Frau (wie gewöhnlich unsere Nachbarin Kattel Mari) begegnete, so schimpfte er schrecklich und kehrte zurück (Reigi).

338. Wenn man sich an den Strand aufmacht und ein Schwein am Wagen schnüffelt, so fängt man bald Strömlinge (Tarvastu). S. auch Nr. 360 ff.

339. Hier die Männer von Muntska und Pölluvälja, wenn sie auf Barbenfang ausziehen, und es kommt ihnen ein Schwein entgegen, so mögen sie das nicht leiden, denn die Reise ist dann unglücklich (Muhu).

340. Kam dem Fischer, wenn dieser am Morgen aufs Meer ging, zuerst ein Schwein entgegen, gab es gutes Glück, kam aber eine Frau, dann übles Glück (Käina).

341. Die Netze wurden alle auf dem Rücken nach dem Strand getragen. Wenn einem unterwegs ein Schwein oder eine Mannsperson begegnete, so war das eine Vorbedeutung, dass der Fang mit den neuen Fanggeräten ein reicher sein würde. Eine Frau oder ein Hase dagegen bedeuteten Misslingen des Fangs (Audru).

342. Wenn man auf dem Weg zum Fischfang eine Hasenspur kreuzen musste, oder einem ein Hase über den Weg lief, so hatte man karge Beute (Kihnu). S. auch Nr. 49 u. 437.

343. Wer auf Fischfang ausgeht, und es läuft ihm ein Hase über den Weg, der hat kein gutes Glück (Tarvastu).

344. Wenn der Hase über die Fangstelle tritt, dann wird dieser Zug nicht mehr gezogen (Rannu).

345. Das Objekt meint, dass die Fische deshalb fliehen, wenn der Fänger einen Hasen sieht, weil der Hase den Menschen flieht. Analog machen es auch die Fische. „Die Hasen flohen, wenn ein Frosch ins Wasser sprang“ (Setumaa, Vööpsu).

346. Ein weisser Hase sprang aus dem Bruch. Sie [die Fischer] wollen nicht kommen. „Kommt nur nach!“ Sie wollen nicht. — Aber den ganzen Winter hatten wir keinen Fang wie diesen (Torma, Lohusuu).

347. Man brachte die Netze auf einer Stelle zusammen, und man räucherte die Netze immer aus. Zum Fischfang ging einer voran. Wenn ein Hase entgegenkam, kehrte man

zurück, dass „wir nicht auf den See gehen, den nächsten Morgen gehen wir auf den See“ (Kodavere).

348. Wenn man fischen geht und einen Wolf sieht, ist das Glück hold, sieht man aber einen Bären, so wird jemand den Tod finden (Räpina).

349. Wenn den zum See Gehenden und besonders noch den zum erstmaligen Gehenden ein Frauenzimmer, oder ein Hase, oder ein Fuchs, oder ein Bär entgegenkommt oder über den Weg läuft, dann soll man ein übles Glück haben, und meistens kehrt man um und geht nach Hause zurück (die sog. Halbgläubigen von Iisaku).

350. Auch geschah es manchmal, wenn ein Fischer an den See ging, dass ihm ein „Rötling“ (*punelik*), d. i. ein Fuchs begegnete; dann verbarg er sein Netz im Sack und nahm es nicht eher heraus als auf dem Fangplatz (Viljandi, V.-Tänasilma).

351. Wenn auf dem Weg zur Jagd oder zum Fischfang ein kleiner Vogel singt „*kütt, kütt, kütt*“, so hat man, heisst es, diesmal kein Glück; wirft man ihn aber, wenn man ihn hört, mit Steinen, oder schießt nach ihm, so tut sein Lied nichts (Simuna).

352. Wenn ein Fischer als erstes auf dem Meer einen Raben bemerkt, sei es durch sein Krächzen oder durch seinen Flug, so bedeutete dies, dass es ihm gut gehen würde. Wenn er aber eine Krähe erblickte, so musste der Fang gering sein (Pärnu).

Dasselbe, was zum Fischfang gehend gilt, hat auch vom Fischfang nach Hause kommend seine Gültigkeit, doch gibt es für die Rückkehr ganz wenige speziell verzeichnete Rezepte (s. auch Nr. 314, vgl. Nr. 104):

353. Wenn im Frühling irgendein Frauenzimmer oder ein junger Knabe als erste Person am Morgen den Seeleuten entgegenkommt, wenn sie vom Meer an Land kommen, sei es ein Fremder, der Fische kaufen will, oder jemand aus der eigenen Familie, der (die) z. B. von Hause entgegengekommen ist, um aus dem Netz Strömlinge aufzulesen, so hat der (die) Arme ein übles Glück, dass es sehr wenig Fische gibt. Dann wird er (sie) gleich dreimal ins Meer getaucht, dann sei am folgenden Morgen das Glück wieder hold (Pöide). Vgl. Nr. 291.

Das äusserste Extrem des Begegnungsmotivs schildert das folgende Zusammentreffen von Schiff und Mädchen (vgl. Nr. 26 ff.):

354. Auf Mon [Insel Muhu] galt es früher als grosses Unglück, wenn ein Mädchen ganz nüchtern ein Schiff (*suur laev*) erblickte. Das Schiff übte eine so magische Gewalt auf sie aus, dass sie in diesem Jahre *g e s c h w ä n g e r t* werden musste. — J. B. HOLZMAYER, *Osiliana* (1872), S. 112.

Ein interessanter Gegenglauben ist folgende Vorstellung:

355. Wenn das Meer etwas auswirft, so rührt es kein Tier an, auch keine Krähe, bevor es der Mensch gesehen hat. — ERA II 16, 506 (8) < Lā-Nigula, Oru, Rannaküla — H. Tampere < Priidu Vahtmann, 70 J. a. (1929).

## VII. ZUR FÖRDERUNG DES FISCHGLÜCKS.

Jegliche Verbote sowie Gebote beim Fischen sind in erster Linie dahin gerichtet, das Fischglück zu fördern. Das Fischglück hat man seinerseits, wie wir oben gesehen haben, von jenen sympathetischen Beziehungen und dem Analogiezauber für abhängig gehalten, wohinein der Fischer zum Fang gehend oder beim Fang weilend gerät: manche Wesen begünstigen das Fischglück, andere wiederum verderben es. Wie die magische Berührung mit dem einen oder anderen Wesen auf das Fischglück wirken kann, und welche Handlungen oder „Künste“ die Fischer beim Fangen zu seiner Förderung nicht nur als verboten vermeiden, sondern auch als geboten begehren sollen (vgl. S. 19), wollen wir nun unten verfolgen:

356. Bevor man aufs Meer ging, sah der Hausvater zuerst alle Fanggeräte sorgfältig durch. Bei dieser Verrichtung durften keine Frauen im Zimmer sein. Geschah es aber, dass eine Frau in die Stube kam, so wurde sie rückwärts zur Tür hinausgetrieben (Audru).

357. Eine Frau darf ihren Mann nicht ohne Schürze auf das Meer begleiten (Kihnu).

358. Wenn man Meerfische fangen geht, so wischt man mit dem schmutzigen Hemd einer Frau den Achter des Schiffes sauber ab und sagt dabei das Vater unser rückwärts auf, dann, heisst es, übt kein Zauber eine Wirkung auf das Schiff aus (Jämaja).

359. Geschah es, dass die Zugnetze nicht gut fingen, so fuhr man mit einem Weiberock über die Netze, und der Fang begann von neuem, und die Beute war besser (Saarde, Kilingi, Rae).

360. Wenn die Netze nicht gut fangen, so muss man sie von einem Schwein durchwühlen lassen (Kadrina, Palmse).

361. Die Fanggeräte muss man von einem Schwein beschnüffeln lassen; ein Schwein, heisst es, bringt immer Glück (U-Vändra).

362. Wenn eine Reuse oder ein Netz fertig war, so wurde ein F e r k e l eingefangen und hineingetrieben, damit man reichlich Fische fange (Vändra).

363. Wenn sich ein Strandbewohner an den Strand aufmacht und ein S c h w e i n sich am Wagen reibt, so bringt dieser Wagen Strömlinge heim (Vändra). Vgl. Nr. 338 ff.

364. Man dürfte eine K a t z e nicht in die Fischreuse stecken, dann gingen die Fische nicht mehr in diese Fischreuse (Viljandi).

365. Wenn die K a t z e einmal in die Fischreuse gegangen war, bekam man mit dieser Fischreuse keinen Fisch mehr, bevor man sie kurierte. Die Fischreuse, in welcher [die Katze] gewesen ist, legt man auf die Latten zum A u s r ä u c h e r n, bis sie wieder gut wird (S.-Jaani).

366. Wenn der Fischer vom Fischfang kommt, dann gibt er der K a t z e immer ein Fischlein, sonst gäbe es ein anderes Mal beim Fischfang kein Glück. Dadurch ist im Volksmund ein Spruch entstanden, wenn jemand vom Fischer Fische kauft: „Gib den K a t z e n t e i l d r a u f!“ Was dann auch immer erfüllt wird (Äksi).

367. Wenn „der alte Eckenbewohner“ oder, richtiger gesagt, eine M a u s mit ihren Zähnen bei den Fischereigeräten gewesen ist und an ihnen g e n a g t hat, dann bekomme man anders nicht mehr gut Fische, denn sie nehme das Glück beim Fischen weg, dann musst du die Fischereigeräte mit den Haaren der Maus räuchern, oder wenn du die lebendige Maus gefangennehmen kannst, so stecke sie dreimal durch dieses durchgenagte Loch und lasse sie los, — dann hätten die Fischereigeräte wieder gutes Glück (Pöide).

368. Wenn man beim Herausziehen der Netze sah, dass irgendein f r e m d e s T i e r, nicht ein Fisch, ins Netz gegangen war, so wurde es sofort v e r b r a n n t (Töstamaa).

369. Wenn T ü m m l e r (*merisead*) ins Netz gerieten, so glaubte man, dass diese Netze nicht mehr „ziehen“ würden, deshalb r ä u c h e r t e man die Netze mit Pfeifenpech (Tori).

370. Geschah es einmal, dass Fische, wie „M e e r h u n d“<sup>1</sup> und „M e e r o c h s e“, ins Netz gerieten, so verdarb dies den früher guten Fang. Diese Fische mussten einzeln gegen den Boden des Bootes mit dem S t i e f e l a b s a t z zu B r e i g e t r e t e n werden (Pärnu).

---

<sup>1</sup> Estnisch *merekoer*. Es ist unklar, welcher Fisch darunter gemeint ist.

371. Wenn sich unter den Fischen des Fanges ein „Meerhund“ befand, so glaubte man, dies sei ein Zauberer. Der wurde dann mit den Zähnen zerrissen oder mit den Füßen zertreten (Pärnu).

372. Wenn ein Meerochse im Netz gefunden wurde, so hielt man dies für ein deutliches Anzeichen, dass der böse Blick oder ein Zauber gewirkt habe. Dann wurden die Fanggeräte ebenfalls mit allerlei Kräutern geräuchert (Pärnu, Reiu).

373. Wenn ein Frosch oder ein Meerochse in ein neues Netz geriet, so musste das Netz in Tabakswasser gekocht werden. Man glaubte, dass dies unter dem Einfluss eines bösen Zaubers geschehen sei (Pärnu, Reiu).

374. Nach dem Eisgang ging man gleich ans Netzfischen. Geschah es aber, dass beim Hineinlassen des Bootes ins Wasser ein Frosch darunter entdeckt wurde, so wurde er genommen und von den Fischern verbrannt, oder er wurde zu einem Zauberer gebracht, denn sonst fing das Netz nicht Fische, sondern Frösche und anderen Kram (Pärnu, Reiu).

375. Wenn es geschieht, dass jemand auf dem Meer auf den Fischereigeräten einen Frosch findet, dann wird dieses arme Tier gleich auf eine schreckliche Art getötet, denn es wird für den Verderber des Fischereigerätes, von einem bösen Menschen geschickt, gehalten (Häädemeeste).

376. Wenn im Netz ein Frosch gefunden wurde, so brachte man ihn in die Schmiede, erhitzte ihn auf den Kohlen, tat ihn dann auf den Amboss und zerschlug ihn mit dem Hammer (Pärnu).

377. Von böser Vorbedeutung für den Fischfang war auch ein Frosch, der zufällig ins Netz geriet. Ein im Netz gefundener Frosch wurde im Feuer geröstet und die Fanggeräte mit dem beim Rösten entstehenden Rauch geräuchert, um den Froschgeruch zu vertreiben und ihnen das Fischglück zu erhalten (Häädemeeste, Tahkuranna).

378. Allgemein wurde der Frosch für das schrecklichste Tier gehalten. Wenn es sich herausstellte, dass einer ins Boot geraten war, so wurde das Boot geschauert und ausgeräuchert, so sorgfältig es ging, und an dem Tage wurde nicht aufs Meer hinausgefahren (Töstamaa, Kärtna).

379. Wenn beim Fischfang als erstes ein Frosch ins Netz oder in die Reuse geht, heisst es, lohne es sich diesmal nicht, anzufangen zu fischen, denn man fange doch nichts. Ist es aber ein Käfer, so habe man einen guten Fang (Võnnu).

380. Köösel aus Pootsi erzählt: es sei einmal im Netz seines Vaters ein Frosch mit durchschnittener Gurgel gefunden worden. Sein Vater habe nach dem Fund keinen einzigen Fang mit seinem Netz mehr getan. Er hält den Frosch für den Grund dafür. Vorher habe er immer viele Fische gefangen. — EVR 1, 210 (138) < Tõstamaa, Pootsi — Siegfried Lind (1921).

381. Meine Mutter erzählte, sie seien mit den Netzen auf dem Meer gewesen, und eine Kröte sei bei den Netzen im Boot gewesen. Sie sind ans Ufer gekommen, und die Kröte hat sie immer mit bösen Augen angeschaut, den Mund bewegt und die Zähne gefletscht. Im Netz ist kein einziger Fisch gewesen. Die Mutter hat gedacht: „Ich möchte doch sehen, was dir fehlt.“ Sie hat dann die Kröte mit der Zunge ergriffen und totgeschlagen und unter den Stützpflöck getan.

Am anderen Tage ist ganz früh ein Mann hingekommen und hat Brot leihen wollen. Die Mutter hat ihm keins gegeben. Sie hat schon gewusst, worum es sich handelte. Am dritten Tage ist der Mann bis zum Arsch im Meere gewesen und hat gebeten: „Liebe Nichte, komm und berühre mich doch nur mit der Fingerspitze!“ Sie hat gesagt: „Gedulde dich noch, kneife noch ein wenig!“ — „Ich kann nicht. Ich platze.“ Es sind der Alte aus Ruuga und andere (seinesgleichen) solche „Künstler“ gewesen. Die alte Frau hat sich immer noch ferngehalten, immer noch den Finger gehalten. Endlich hat sie ihm den Rand des Arsches leicht berührt. Da ist es wie aus einem Spundloch gekommen, so dass das Wasser umher grün gewesen ist.

Am nächsten Tag sind sie mit den Netzen hinausgegangen. Die Netze sind auch ganz voll geworden. — ERA II 21, 607/9 (3) < Häädemeeste, Orajõe, Kabli — Leida Lepp < Anna Saar, 58 J. a. (1930).

Um das Bild über die Einschätzung der magischen Berührung für das Fischglück abzurunden, wollen wir zur Ergänzung noch einige Verbote und Vorzeichen dieser Berührung auch bei der Fertigstellung, Behandlung und Aufbewahrung der Fanggeräte betrachten:

382. Kam beim Aufschlagen des Netzes solch ein reicher Mann, oder ein tüchtiger Mann, so knüpfte man gern weiter. Kam einem eine Frau „ins Netz“ (wenn das Netz aufgeschlagen wurde), so fing man gar nicht erst an zu knüpfen, denn es gab doch kein Glück. Wenn der Gast unglücklich ist, hat man kein Glück beim Fang (Muhu, Hellamaa, Kallaste).

383. Beim Knüpfen der Netze darf keine Weibsperson über das Netz steigen. Solche verdorbene Netze sind sogar fortgeworfen worden (Ta-Maarja, Kavastu, Praaga < Vönnu, Ahja). S. auch Nr. 329.

384. Wenn die Netze auf dem Boden lagen und man sie flickte oder zum Fischfang richtete, so durfte eine Frau nicht über sie hinwegsteigen, denn dies, so sagte man, vertrieb das Fischglück aus den Netzen (Pärnu, Reiu).

385. Wenn die Männer im Herbst zum erstenmal die Netze richten, so darf keine Frau über die Netze steigen, sonst gibt es das ganze Jahr kein Fischglück. An dem Tage darf man auch niemandem etwas leihen (Tallinn < Torma, Lohusuu). Vgl. Nr. 381 u. 441.

386. Eine Weibsperson darf niemals über das Netz, d. h. über die Fanggeräte steigen, und wenn sie's schon tut, so muss sie in derselben Spur zurück (Iisaku).

387. Eine verheiratete Frau durfte niemals über die Fanggeräte hinwegsteigen, während ein Mädchen dies durfte. Fanggeräte anfertigen durfte jedermann (Pärnu, Uulu).

388. Eine Frau darf ohne Hosen nicht über die Netze hinwegsteigen (Rannu).

389. Frauen liess man deshalb nicht über das Netz steigen, weil bei der Frau (zumal der verheirateten) unten doch alles ganz offen war, es war gar kein Halt davor; deshalb fürchtete man dann, dass die Frauen auch die Netzmaschen für die Fische offentretten, so dass nichts mehr sie [sc. die Fische] festhält (Reigi).

390. Zugnetzfisher geben besonders darauf acht, dass sie nicht mit den Füßen auf das Netz treten, sonst ist diesem das Fangglück „genommen“ (Pärnu).

391. Wer auf sein Netz tritt oder spuckt, der fängt nicht einen einzigen Fisch (Ambla, Tapa).

392. Es ist nicht empfehlenswert, die Netze lose auf dem Schlitten oder im Boot liegen zu lassen, es ist besser, sie in einem Sack zu verbergen. Man darf die Netze auch nicht unordentlich liegen lassen, wo jemand drüberweggehen kann (Pärnu).

393. Nach dem Fang wurden die Netze zum Trocknen auf Pfosten gehängt. Niemand durfte unter ihnen wegkriechen. Wenn dies geschah, so musste diese Person rücklings den Weg, den sie gekommen, wieder zurückkriechen (Audru).



394. Unter den auf Pfählen ausgehängten Netzen darf niemand durchkriechen. Nach dem Vorbild des darüber oder darunter Hingehenden gehen dann auch die Fische an den Netzen vorüber (Pärnu).

395. Eine Frau durfte ebenfalls nicht unter den an den Leinen zum Trocknen ausgehängten Netzen durchkriechen, denn eine Frau verdirbt das Fischglück (Pärnu).

396. Wenn man über einen Harpunenstiel oder eine Angelrute hinwegsteigt, heisst es, bekommt man keine Fische (Vigala, Nurtu).

397. Wenn man mit einer neuen Angel auf Fischfang ausgeht, so darf man niemals über die Angelrute steigen, wenn man die Angel am Ufer auf den Boden gelegt hat. Wer aber unabsichtlich hinübergestiegen ist, der muss denselben Weg zurückkommen, sonst kommt ihm kein Fisch an die Angel (Rõuge).

Es ist hier wohl am Platz, weitere Verbote und Gebote zur Förderung des Fischglücks anzuführen, die uns endlich zur Vorstellung von magisch wirkenden Zauberesen — wie der obenerwähnte Frosch (s. Nr. 373 ff., vgl. auch Nr. 79) — bringen:

398. Wenn man auf Fischfang ging, durfte man niemals mit dem linken Fuss voran über die Schwelle steigen, denn dies hätte magere Beute bedeutet (Pärnu, Sauga).

399. Wenn ein Fischer einen guten Fang machen will, so muss er mit dem linken Fuss voran ins Boot steigen (Sangaste, Laatre, Tölliste).

400. Man darf niemals am Tage auf Fischfang ausgehen, sonst kippt einem das Boot um (Vi-Nigula, Malla).

401. Wenn man aufs Meer zum Fischfang geht, darf man das Boot nicht gegen die Sonne wenden (Kadrina, Palmse).

402. Einem Fischer warf man, wenn er sich an den Strand aufmachte, einen Knüppel nach und schimpfte ihn, hoffend, ihm damit gutes Fischglück auf den Weg zu geben (Häädemeeste, Tahkuranna).

403. Einem Fischer wirft man am Morgen, wenn er sich ans Meer aufmacht, Späne und Holzstücke nach, dann kommt er nie mit leeren Händen heim. Je länger die Holzstücke, desto grösser die Fische (Rõuge). Vgl. Nr. 406.

404. Wenn ein Fischer auf dem Meer einen Albatross (*kalakull*) schießt, so trifft ihn auf dem Meer ein schweres Unglück (Tori).

405. Hat aber ein Seemann unversehens oder absichtlich eine „alte unter dem Busch Befindliche“ [d. h. Schlange] erschlagen, dann sei die Hand fürs Fischfangen verdorben, und sie wird nicht anders richtig, als dass man zu Hause einer Katze hinten die Eier abschneiden muss — so sei die Hand wieder von dem Gift des Erschlagens rein und zum Fischfang tauglich. Dieselbe Kunst betreiben auch die Tierschneider (Kastrierer): wenn sie eine Schlange getötet haben, dann dürfen sie keineswegs ihre Hand an ein Tier legen, dann stürbe das Tier gleich, sondern sie müssten auch einer Katze die Eier abschneiden, dann sei das Schlangengift von den Händen verschwunden. — H II 18, 33/4 (8) < Pöide — A. Küng (1889).

406. Wie man viele Fische fängt, hat ein alter Mann, der ein grosser Fischer gewesen ist, einen anderen gelehrt. Und der andere Mann hat gehört, dass man vor St. Georg eine Schlange aus dem Walde holen und so verwahren müsse, dass es niemand weiss. Davon müsse man jedesmal, wenn man auf Fang ausgeht, ein Stück abschneiden und in den Handschuh tun. Da hat der Mann, der dies gehört, drei Tage im Walde gesucht. Endlich hat er eine Schlange gefunden und nach Hause gebracht. Wie er aufs Meer gegangen ist, hat er sie mitgenommen. Er hat so viel gefangen, dass das Boot nicht mehr gefasst hat. Da hat er angefangen, die Fische über den Bootsrand hinauszuworfen und hat gesehen, wie ein Mann mit einem grossen Hut Fische ins Netz geworfen hat. Der Mann hat angefangen, die Fische aus dem Boot zu werfen und hat sich nach dem Ufer aufgemacht. Da sind die Fische von selbst ins Boot gelaufen. Je mehr der Mann hinausgeworfen hat, desto mehr sind hereingekommen, zuletzt sind es so viele gewesen, dass das Boot angefangen hat zu sinken. Da hat der Mann angefangen zu beten. Da hat eine Stimme gesagt: „Hätte ich das früher gewusst, so wärest du nicht wieder ans Ufer gekommen.“

Ein anderes Mal hat ein Mann Reusen ausgelegt, und ein alter Mann ist zu ihm gekommen und hat gesagt: „Was machst du da?“ Er hat gesagt: „Du siehst es doch, was fragst du noch?“ Er hat eine Schnapsflasche aus der Tasche geholt und selbst gesagt: „Nehmen wir einen zum Begiessen“, und hat dem anderen auch gegeben. Als die Reusen längere Zeit im Wasser gewesen sind, [war] kein Fisch [drinnen]. Endlich hat er die Reuse herausgeholt. Als er [sie] herausgeholt hat, da hat er gesehen, dass eine Menge Späne darin waren. Er hat die Späne in einen Sack getan und verbrannt. Da ist jener Mann, der bei ihm war, als er die Reusen auslegte, sehr krank geworden. — E 24022/5 < Kihelkonna — Joh. Anger (1896).

407. Den grössten Fang bedeutet beim Fischen die Fledermaus. Die Russen legen grossen Eifer an den Tag, einer solchen habhaft zu werden, koste es, was es wolle. Von dem Rauch

lässt man etwas unter das Netz, — sobald es ins Wasser gelassen wird, ist es auch schon voll. Aber es ist schwer, eine Fledermaus zu fangen. Als ich ein Knabe war, hatte die Viehmagd im Walde junge Fledermäuse gefangen. Ich liess sie los, denn ich wusste damals noch nicht, dass sie einen so grossen Wert haben. Wenn man etwas von dem Rauch ans Netz lassen kann, so soll es gleich helfen. — ERA II 129, 444/5 < K.-Jaani, Vöisiku, Leie — L. Köögardal (1937).

408. Wenn im Sommer oder Herbst die Fischereigeräte, wie Stellnetze, Zugnetze, Reusen usw. zum erstenmal auf den See gebracht werden, werden sie auf folgende Art von der Badestube zum See gebracht. — In der Badestube vor der Tür wird auf einer alten Pfanne oder einem Stück Kessel ein Feuer aus getrocknetem Heidesand, Gras und einer getrockneten Fledermaus angemacht. Dann nimmt einer von denen, die an den See gehen, meistens der Hausvater, diese Fischereigeräte einzeln auf, dreht sie dreimal über dem Feuer gegen die Sonne und wirft sie dann auf den Wagen oder Schlitten. Während er sie räuchert, darf niemand durch die Tür gehen, besonders keine Frau. — H II 7, 787 (114) < Iisaku, Tudulinna — D. Timotheus (1889).

Hierzu muss bemerkt werden, dass Schlange und Fledermaus im estnischen Volksglauben normalerweise zu den Geschöpfen des Teufels gehören<sup>1</sup>. Das Anziehen des Fischglücks durch sie weist deshalb offensichtlich schon auf die schwarze Kunst der christlichen Zeit hin (vgl. S. 19). Demgegenüber müssten wir nun andererseits auch die Aufzeichnungen verfolgen, die uns stufenweise zu der ursprünglichen Idee des Vertreters der Fische als der Verkörperung des Fischglücks führen und damit noch die altheidnische Vorstellung vom Fischgeist verschwommen widerspiegeln (vgl. oben Nr. 281 ff. und unten Nr. 415 ff.):

409. Wer grosse Fische fängt, darf diese anderen nicht zeigen, sondern hält sie vor dem bösen Blick verborgen (Jõeleftme, Ihasalu). S. auch Nr. 76, vgl. Nr. 81 ff.

410. Wenn ein Fischer auch die kleinen jungen Fische nach Hause bringt, so ist sein Fischglück in der betreffenden Fangsaison gering (Häädemeeste, Tahkuranna).

<sup>1</sup> Die beiden Fledermaus-Notizen (Nr. 407 f.) sind uns offenbar durch die Russen übermittelt.

411. Bei manchen Fischern soll es Sitte gewesen sein, jedesmal einen F i s c h von der gefangenen Beute bis zum Fang des nächsten Tages in der Spitze des Bootes liegen zu lassen — damit er Glück brächte (Kausal, Viinistu).

412. Wenn die Fischerboote an den Strand kommen, gehen ihnen die F r a u e n an den Strand entgegen. Dabei wurde auch ein Zauber angewandt: die Frauen warfen einen G o l d f i s c h ins Boot, so konnte das Fischglück nicht fortgebracht werden. Dieser Goldfisch war nichts anderes als ein Strömling, der wie Gold glänzte. Man glaubte auch, dass dieser Fisch nicht verkauft werden durfte, sonst verkaufte man das Fischglück (Risti, Ugl, Mää).

So sind wir denn schliesslich zu einem ganz primären K o n k r e t i s m u s gelangt: ein ausserordentlicher Fisch (bzw. der erste gefangene Fisch, s. Nr. 435 u. 443, vgl. den dritten Begegner Nr. 296!) verkörpert selbst das Fischglück und die fortwährende Berührung mit einem solchen Fisch gewährt auch seinem Besitzer Fischglück.

Und um die Unterschiede in der Denkweise und Auffassung (dementsprechend auch die Widersprüche in der Handlungsweise) zwischen der M a g i e der christlichen Jahrhunderte<sup>1</sup> und dem aus der Heidenzeit ererbten Kult der Wasser-, bzw. Fischgeister einander gegenüberzustellen, füge ich zum Schluss noch folgende charakteristische Beschreibungen hinzu:

413. Ein alter Mann hat in der Kirche während des Gottesdienstes mit seinem Fausthandschuh den S t a u b zusammengekehrt und in den H a n d s c h u h getan und nach Hause getragen. Ein anderer Mann, der das gesehen, hat ihn gefragt: „Was machst du damit?“ Er hat geantwortet: „Ich bringe mir F i s c h g l ü c k nach Hause.“ — H II 65 499 (6) < Kose — J. G. Mesikepp < Jaan Kütt (1901).

#### 414. ZAUBERKÜNSTE DER STRÖMLINGSFISCHER.

[Den Anfang S. Nr. 51.] Auch der erste H a n f, der in die Netze geknüpft wird, wird, wie die Milchbütten, mit Weihrauch — auch mit Eichenholz — g e r ä u c h e r t, zum Schutz gegen Z a u b e r e i. Sind die Fanggeräte fertig, so werden sie anfangs nirgends hingebracht, sondern werden erst dann ans Meer ge-

<sup>1</sup> S. auch Nr. 63 u. 64, wo die Erwähnung Petri, des christlichen Patrons der Fischer, magisch auf das Fischglück wirken soll.

bracht, wenn man darangeht, die Reuse ins Meer zu setzen. Man fürchtet, dass jemand etwas von den Fanggeräten nehmen und sie verzaubern, oder seine eigenen Netze mit ihnen räuchern könnte. Wenn der Tag des Hinausbringens gekommen ist, geht das grösste R ä u c h e r n und D o k t e r n an: wenn man eine Hundenase hätte, so röche man den Geruch von Myrrhe (ein bei dem russischen Volk heiliges Kraut, womit sie alles beräuchern), Weihrauch, *Pulvis Jumalis*, *Herba Lycopodii* [? *Anethum Foeniculi*?], Eichenspänen und von vielen andern Kräutern.

Vor dem Hinausbringen der Netze werden d r e i K r e u z e auf das Boot gemacht, vorn am Bug, ebenso auch auf die Fanggeräte, um sie vor dem Bösen zu bewahren. Auch hat man gehört, dass welche das Abscheuliche getan haben, dass sie nach dem heiligen Abendmahl das h e i l i g e B r o t im Munde behalten und damit ihre Netze geräuchert (= geweiht) haben. Ob dies aber wahr ist, wissen wir nicht.

Wenn die Pflöcke eingeschlagen werden, schlägt man zuerst dreimal und spricht: „M ö g e e s S t r ö m l i n g e g e b e n, m ö g e e s S t r ö m l i n g e g e b e n!“ Geschieht es dann, dass einer reichlich Strömlinge fängt und ein anderer nichts, so heisst es: „Der hat gewiss H e x e n s t r ö m l i n g e (*nõiaräimed*), es sieht aus wie ein Brei, der Mann kennt etwas von der Wortkunst.“ — Gehst du den ganzen Pärnuer Strand ab, überall findest du Zauberei, an einem Ort die eine, am anderen die andere Art. Was die anderen nicht alles wissen!

Wenn zur S o n n e n w e n d e und um F a s t n a c h t der W i n d aus Süd weht, soll es Strömlinge geben. Es heisst, der grosse Strömling schwimme gegen den Wind, der kleine mit dem Wind!

Einige nehmen, wenn sie die Netze hinausbringen, ein M a r i e n k ä f e r c h e n, setzen es auf die Hand und singen: „Zeige, zeige, Marienkäferchen, wo man Strömlinge bekommt, Strömlinge bekommt.“ Wohin nun der Käfer fliegt, da bringt man die Netze hin, in der Hoffnung, dort Strömlinge zu fangen. — E 19842/3 < Tõstamaa, Pootsi — Otto Schantz (1895).

#### 415. DAS FISCHGLÜCK DES ALTEN PILJANI ANTS.

So mancher Tag (begann der alte Jaan KäkK seine Erzählung von Ants) ist in Schaffen und Ruhen, in Sturm und Sonnenschein vergangen, seit der alte Piljani Ants Wirt zu Piljani war. Ei, das war dir mal ein tüchtiger Fischer! Wenn der auf Fang ging, so wusste man stets, dass es Fische gerade heimzuschleppen geben würde! Nun liegt er schon manch liebes Jahr im Schosse der Erde — möge Gott seine Seele erhöhen und die Sünde erniedrigen! Gegen mich war er immer freundlich. Wenn er vom Fischfang kam, warf er mir manchen Stichling oder

Barsch in den Hemdschoss. Ich war noch ein Kind und lief ohne Hosen umher; er war schon ein grauköpfiger alter Mann. Da aber ein Fang gelang und wohlgeriet, trieb er sich ständig auf dem See umher (dem See von Raigastvere, der unterhalb des Dorfes Raigastvere liegt und mit einem Ende an das Gut Elistvere stösst; seine Länge beträgt 4 Werst und seine Breite 1 Werst). — Stets bewahrte er sich einen fröhlichen Sinn, ob es regnete oder warm war, war ganz einerlei.

Einmal im Frühjahr, zur Zeit wenn die Brachse laichen, war er zum Fischstechen ausgegangen. Einen ganzen Sack voll Kienäste hatte er mit sich genommen und die Spitzen der Harpune so scharf wie Nadeln gemacht. Schön, Ants fährt über den See auf die Wasserwiese des Gutes (die im Osten breit und flach unter dem Seewasser liegt), zündet sein Feuer an und macht sich an die Arbeit. „Aber was soll das bedeuten“, sagt Ants, „dass ich nicht mehr von der Stelle komme?“ Er hatte wohl aus aller Kraft gerudert, so dass ihm der Schweiss über die Backen gelaufen war und die Riemen sich unter seinen Fäusten gebogen hatten, aber er war nicht von der Stelle gekommen.

Endlich hatte er sich gesagt: „Na, na. Der Kriegsmann zieht mit dem Schwert aus, ich mit der Harpune. Da muss ich schon nachsehen, was mich hier unter dem Nachen festhält.“ Mit diesen Worten hatte er sich in die Knie geworfen und unter den Nachen geschaut. Da hatte er den Seehüter (*järve oidja*) unter dem Nachen stehen sehen, ein fischartiges Tier, wohl anderthalb Faden lang, sägenartige Zähne auf dem Rücken und vorn einen scharfen Zahn. Gleich hatte er sich erhoben, die Harpune zur Hand genommen und gesagt: „Gott Väterchen, Gott Söhnchen und Heiliges Geistlein“, hatte dann die Harpune mit aller Kraft dem Seehüter in den Kopf gestossen. Klatsch, hatte der Harpunenschlag im See geklungen. Der Seehüter aber war nach dem Gut gelaufen, dass sich das Wasser hinter ihm geteilt, und hatte „Auu!“ geschrien, dass der See davon widergehallt hatte.

Nun war Antsens Glück vollständig gewesen. Der Nachen war frei gewesen, und die Fische, die er gestochen, hatte er alle gefangen. Bevor er sich aber an die Arbeit machen können, hatte er eine Menge Zeit mit dem Schärfen der Harpune verloren, denn der Kopf des Seehüters war so hart gewesen, dass sich die Zinken der Harpune alle umgebogen hatten. Darüber hatte sich Ants auch bass verwundert, dass es vorher zwar Fische wie Brei gegeben, er aber keinen gefangen hatte, während es nach seinem Kampf mit dem Seehüter zwar weniger Fische gegeben, er aber alle gefangen hatte, die er mit der Harpune getroffen, und so hatte er, Schlag auf Schlag, am Morgen den ganzen Nachen voll Fische gehabt. — H II 28, 91/2 (9) <Äksi, Elistvere, Raigastvere — August Mauer (1889).

In der gebotenen Überlieferung figuriert der „Seehüter“ deutlich im Sinne des *Fischgeistes*, der in sich die Fische repräsentiert, sogar seine *Fischgestalt* noch völlig bewahrt hat, und eine Berührung mit dem dann natürlich das Fischglück zeitigt (vgl. oben Nr. 281 ff. u. 411 f.). Daneben bringe ich als Parallele eine andere Sage von einem fischartigen Wesen, das schon nicht mehr den Fischgeist, sondern offenbar wohl den *Wassergeist* (resp. den Geist des Gewässers) vertritt, der als solcher mit dem Fischglück eigentlich nichts zu tun hat, sondern von dem ganz im Gegenteil geglaubt wird, dass er die Fische selber auffrässe:

#### 416. DER SCHWARZSEE.

In dieser selben Gemeinde (Viitna) gibt es auch einen See, Schwarzsee genannt, der seinen Namen wohl vom schwarzen Wasser des Sees herleitet. Der See liegt in einem Sumpf und hat einen sandigen Boden, der ganz mit gebrochenen Bäumen bedeckt ist. Es gibt keine Fische im See, die doch die Schönheit und den Reichtum eines Sees ausmachen. Dafür aber wachsen auf dem Morast Schellbeeren, die von den Dorfweibern schon früh halbreif abgepflückt und dann auf dem Gut oder in der Stadt verkauft werden. (Diese Beeren gibt es hier nirgends in der Nähe.) Über diesen See erzählen sich die Leute folgende nette Geschichte.

Einmal haben einige Männer sich vorgenommen, den See mit einem *Zugnetz* zu versuchen, ob es darin wohl Fische oder anderes ähnliches Getier gebe. Nach langem Suchen fingen sie endlich ein *fischähnliches zottiges Tier* mit gelbem Rücken und grauem Kopf. Das Wasser des Sees rauschte mächtig. Die Männer betrachteten das Tier lange und beschlossen endlich, es mit nach Hause zu nehmen, um es den übrigen zu zeigen. Doch, o weh! — Das Wasser des Sees erhob sich und drohte, die Männer in seinen Wogen zu begraben, wenn sie nicht seinen *Herrn* und *Meister* (*peremees*) freiliessen. Die Männer verstanden es wohl, liessen das Tier los, und siehe! das Wasser ging mit dem Fisch gurgelnd in sein Bett. — Seitdem hat niemand das graue Tier gesehen. Es sind auch Fische in den See gesetzt worden, damit sie sich dort vermehren sollten, doch hat sie niemand mehr dort gesehen. Wahrscheinlich frisst sie der Alte alle auf. — H IV 4, 839/41 (1) < Rõuge, Viitna (1891).

Wie der Vertreter, bzw. der Schutzgeist der Fische und Vermittler des Fischglücks schon ganz *anthropomorph* dargestellt wird, möge die folgende aus der germanischen Welt übernommene Sage demonstrieren (s. auch Nr. 281 ff.):

## 417. „DA HAST DU DEINEN EINÄUGIGEN BORG!“

Männer von Hiiumaa waren in Tahkuranna auf Fang. Eines Tages fiel ein Fischer ins Meer. Wohl suchte und suchte man ihn, doch konnte man ihn nirgends finden. Endlich kam der Mann selbst aus dem Wasser und kletterte ins Schiff.

Unterdessen hatte ein anderer Fischer einen einäugigen Dorsch aus dem Wasser gezogen. Sobald der aus dem Wasser gekletterte Fischer den einäugigen Dorsch im Schiff erblickte, ergriff er ihn, warf ihn ins Meer zurück und sagte: „Da hast du deinen einäugigen Borg!“ Die anderen Fischer huben voll Verwunderung an zu fragen, weshalb er den Fisch ins Meer geworfen. Nun erzählte der Mann, was er im Meer gesehen. Er war auf einen schönen Hof auf dem Grunde des Meeres gefallen. Auf dem Hof war ein alter Mann gewesen, der war gekommen und hatte angefangen, ihn zu schelten, weil die Fischer alle Tage ihre Netze vor die Tore seines Weidegrundes herabliessen. Heute noch hätten sie ihm einen einäugigen Borg weggebracht. Er hatte gedroht, die Fischer zu strafen, wenn sie ihn nicht endlich in Ruhe liessen. — ERA II 9, 233/4 < Ridala, Sinalepa, Turu, Laksi — Meinhard Meiusi < Mari Laks, 49 J. a. (1928). Vgl. dazu Nr. 431.

Im russischen Volksglauben sind bekanntlich Wassergeist, resp. Fischgeist und Teufel im Laufe der christlichen Jahrhunderte völlig gleichgesetzt worden, so dass sogar die Bezeichnung ‘Wassergeist’ (russ. водяной) einfach auch ‘Teufel’ bedeutet. Unter russischem Einfluss identifizieren ebenso die Setukesen in Ostestland den Wassergeist oft mit dem Teufel und bezeichnen beide mit dem Namen *näks* (deutsch *Nix*, vgl. schwedisch *näck*). Zur Ergänzung möchte ich nun Beispiele des gleichgelagerten Prozesses der Verwandlung aus dem Schutzgeist der Fische in einen Teufel von der Westküste Estlands bieten (s. auch Nr. 406), die andererseits wieder so manche aus der alten germanischen Welt ererbte Sagen recht gut erhalten hat:

## 418. „HUSCH, AUF SANDERS NETZE!“

Am meisten Zauberei, glaubt man, sei in Sörve. Man glaubt, dass die Leute von Sörve mit Hilfe der Zauberei sogar Fische fangen. Man sagt auch: „Wer Bienen halten will, muss sich aus Sörve einen Zauber holen.“ — Vor etwa zehn Jahren, vielleicht auch heute noch, fahren die Leute von Sörve jeden Herbst auf das Meer von Saareküla auf den Strömungsfang, den sie dann im Verein mit den örtlichen Anwohnern ausüben. Einer der letzteren, H... u Sander, hatte bemerkt, dass die Netze der Leute von Sörve viel mehr fingen als ihre eigenen, und hatte sich



mit einer Bitte an einen älteren Mann von Sörve gewandt, der denn auch versprochen hatte, die Angelegenheit zu regeln.

Am Abend, als die Netze ungefähr zehn Kilometer vom Strande ins Meer gebracht worden waren und die Männer gegessen und sich dann ausgestreckt hatten, tat der erwähnte Sanders, als ob er schlief, blinzelte aber über den Bordrand des Bootes nach den Netzen. Bald sah er, wie ein kleiner schwarzer Knabe mit einem Badequast in der Hand seinem Netztau entlangschritt, während er vor sich himurmelte: „Husch, auf Sanders Netze!“ Dies zweimal. Am Morgen waren Sanders Netze weiss von Strömlingen, während die anderen nichts hatten. — E 50159/60 < Pöide — J. Nenn (1917).

#### 419. DER FISCHTEUFEL.

Vor noch nicht langer Zeit haben an der Bucht von Pärnu zwei Nachbarn gelebt, Fischer ihres Zeichens. Da ihre Wohnstätten nahe beieinander gewesen sind, hat es sich häufig getroffen, dass ihre Fanggeräte nahe beieinander gelegen haben. Und daran noch nicht genug, dass sie nahe beieinander wohnten und Nachbarn waren und oft zusammen nach ihren Netzen sahen, sondern sie waren auch, wie es die Fischer ausdrücken, „ein Paar“. Doch obgleich die Männer zwar Nachbarn und ein Paar waren, blieben doch die Netze des einen stets leer, während sein Partner die seinen immer voll hatte. „Es ist wirklich merkwürdig und unverständlich“, hat der Mann gedacht, „dass meine Netze immer leer und seine voll sind. Stehen meine Netze nicht auf derselben Stelle wie seine, und tue ich meine Arbeit nicht ebenso sorgfältig wie er? Aber mein Fleiss und meine Sorge nützen nichts. Armut und Hunger sind auf dem Wege, mich zu besuchen. Währenddessen wird er stehenden Fusses reich. Das kann nicht mit rechten Dingen zugehen. Da muss irgendein Zauber oder sonst ein Kniff dabei sein — na, es tut nichts, ich will mal sehen.“

‘Die Not treibt den Ochsen in den Brunnen’, sagt ein altes Sprichwort. Die Not trieb auch den armen Mann, sich nach Hilfe umzutun. Er ist zu einem Zauberer gegangen, der im anderen Dorf gewohnt hat, und hat ihm von Grund aus sein Leid geklagt. Wie der Alte ihn zu Ende gehört hat, hat er gesagt: „Deine Sache steht zwar ein wenig übel — es kann aber noch alles gut werden. Ein anderer guter Mann hat dir diesen Streich gespielt. Ich könnte ihm diesen Hund wohl wieder heimschicken, ich möchte es aber nicht tun. Doch du kannst noch dein Wunder erleben.“ Darauf ist der Zauberer mit dem Mann aufs Meer hinausgegangen. Wie sie an die Stelle gekommen sind, wo seine Fanggeräte gelegen haben, hat er ein Loch ins Eis schlagen lassen. Als der Mann das getan hat, hat er dem Mann seinen Hut aufgesetzt und ihm befohlen, sich über das Loch zu legen, auf den Grund des Meeres zu schauen und aufzumerken,

was er dort sähe. Der Mann hat dem Befehl gehorcht. Doch was hat der Mann gesehen? Er hat gesehen, wie ein kleiner schwarzer Knabe, ein grosses Bündel Reisig auf dem Rücken, vor seinen Netzen gestanden und alle Fische nach Hause zurückgetrieben hat, die in sein Netz gewollt haben. Der Knabe hat mit lauter Stimme gerufen:

„Husch von Finnland, husch von Saaremaa,  
Husch, in die Reuse des Langen Mikk!“

„Na, was hast du nun gesehen?“ hat der Zauberer gefragt: „wie konntest du Ärmster Fische fangen, wenn ein Wächter davorstand!“ Der Zauberer hat nun unverständliche Worte vor sich hingemurmelt und gesagt: „Nun fehlt es dir nicht mehr, alter Freund!“ Darauf sind beide Männer nach Hause gegangen. Von der Zeit an ist der schwarze Knabe verschwunden gewesen, und die Netze des Mannes sind immer ebenso voll gewesen wie die des anderen, so dass er selbst zu essen gehabt und noch anderen davon hat verkaufen können und noch recht reich geworden ist. — H II 20, 419/22 (1) Pä-Jaagupi — J. Reinson (1839).

#### 420. „FREMDE NETZE, DAS EIGENE BOOT.“

Zwei Fischer gingen zusammen auf Fang, doch der eine fing immer Fische, der andere nie. Der andere klagte dem ersteren sein Leid. Diesem tat er leid und er sprach: „Nimm mein Boot und meine Mütze und gehe aufs Meer!“ Der Mann nahm sie und ging. Bald nachdem er die Netze ins Meer gelassen, erschien hinter dem Boot ein Knabe mit einem Rutenbündel in der Hand und klagte: „Fremde Netze, das eigene Boot, die eigene Mütze, was bedeutet das?“ Der Junge verschwand im Wasser, erschien aber bald wieder und sagte: „Sieben Kilometer habe ich abgejagt und alle Fische ins Netz gebracht.“ Der Fischer war furchtbar erschrocken, ruderte schnell an den Strand und sprach zum anderen: „Nimm deine Fische!“ — E 61183/4 — Pühalepa, Suuremõisa, Puliste — M. Meusi < Andrus Viidik, 64 J. a. (1927).

#### 421. „FREMDER MANN UND FREMDE NETZE.“

Irgendwo haben zwei benachbarte Fischer gelebt. Einer hat immer gute Beute gehabt, der andere sehr geringe. Zuletzt hat der andere gebeten: „Sei ein guter Mann, lehre mich besser fangen! Du hast immer Fische, ich aber nichts.“ Da hat der erstere gesagt: „Schön. Heute gehe ich nicht aufs Meer. Nimm mein Boot und meine Schwimmer!“ So geschah es auch. Am Abend, als die Netze schon im Wasser und der Tag düster geworden, hat der Mann gesehen, wie ein kleiner schwarzer Knabe dem Netztau entlanggegangen ist und vor sich hingesprochen hat: „Pents Boot und Pents Schwim-

mer. Ein fremder Mann und fremde Netze.“ Am Morgen ist die Beute an Fischen gross gewesen. — E 50160 < Pöide — J. Nenn (1917).

#### 422. „EIGENE MÜTZE, ABER FREMDE NETZREIHE.“

Ein Mann ist auf Fang ausgezogen, aber kein Fisch ist ihm ins Netz gekommen. Mach, was du willst, kein R ä u c h e r n und nichts hat etwas genützt. Da hat der Mann sich aufgemacht und ist zu einem Z a u b e r e r gegangen, um zu fragen, was er tun solle, damit die Fisché in sein Netz kämen. „Die Netze sind gut, und geräuchert habe ich sie auch.“ Der Zauberer hat den Mann geheissen, an einem Donnerstagabend nackt auf eine Eberesche zu klettern und zu pfeifen: „Dann kommt der T e u f e l, mit dem du über den Fischfang verhandeln kannst, denn er wird dir die Fische ins Netz treiben, wenn du einen Handel mit ihm abschliesst.“

Der Mann ist nach Hause gekommen und ist am Donnerstagabend nackt auf eine Eberesche geklettert und hat dreimal gepfiffen. Da ist denn auch der T e u f e l z u P f e r d e gekommen und hat den Mann gefragt: „Was willst du von mir?“ Nun hat der Mann dem Teufel sein Leid geklagt. Da hat der Teufel ihm seine M ü t z e gegeben und gesagt: „Wenn du auf das Meer hinausgehst, so setze diese Mütze auf, denn dem, der diese Mütze aufhat, treibe ich die Fische ins Netz.“ Der Mann hat die Mütze aufgesetzt und ist auf das Meer hinausgegangen. Und waren nun die Netze nicht so voll von Fischen, dass sie rissen!

Einmal hat der Mann die Mütze einem anderen guten Mann aufzusetzen gegeben, als dieser auf Fang gegangen ist. Der Mann hat die Netze ins Meer gelassen und gewartet, bis sie was fingen. Doch plötzlich hat er vom Grunde des Meeres den Ausruf gehört: „M e i n e e i g e n e M ü t z e, a b e r e i n e f r e m d e N e t z r e i h e, meine eigene Mütze, aber eine fremde Netzreihe!“ Obgleich das Gesicht fremd war, wenn auch die Mütze die eigene war, hat der Mann doch Fische gehabt, dass ihm die Netze am Bersten gewesen sind. — E 19913/4 (1) < Hanila, Massu, Virtsu — A. Reimann (1895).

Es ist bezeichnend, dass in der entsprechenden Sage bei den Liven nicht vom Teufel, sondern von der Meermutter als Fischgeist die Rede ist <sup>1</sup>.

Und dennoch sind neben dem soeben skizzierten Wandlungsprozess von Vorstellungen und Bezeichnungen dafür noch Wiederhülle von ganz primitiver Mentalität und sogar manche verschwommene Reminiszenzen an uralte O p f e r h a n d l u n g e n

<sup>1</sup> O. LOORITS, Liivi rahva usund I (1926), S. 120.

sowohl für das 'Gewässer' direkt wie auch für den dieses Gewässer vertretenden „Geist“ oder — mit modernisierter Terminologie — für den „Gott“ in der estnischen Volkstradition erhalten:

423. Wenn die Leute von Hiiumäe in die Bucht von Pärnu auf Fang kamen, wurden ihnen die Lebensmittel für die ganze Fangzeit mit auf den Weg gegeben. Wenn davon etwas übrig blieb, assen sie es mit den anderen Fischern zusammen auf, denn diese Lebensmittel durften nicht wieder zurück an Land gebracht werden, sonst würde das nächste Mal Mangel an Lebensmitteln herrschen<sup>1</sup>. — E 84483 (11) < Tõstamaa, Pootsi — A. Mang < Andreas Jakenfelt, 72 J. a. (1933).

424. Die Fischer kochen, wenn sie auf dem Fangplatz angelangt sind, vor allem einen Brei als Versöhnungsspeise (Emaste, Sõru). Man erinnert sich nicht mehr, wem zur Versöhnung diese Mahlzeit gemeint gewesen ist.

425. Wer gutes Fischglück haben will, muss dem See (dem Peipsi) ein Seelenwesen (*hingeline*)<sup>2</sup> versprechen und auch geben. Der hat, heisst es, stets reichlichen Fang. Die Strandbewohner sollen heute noch an diesem Glauben festhalten. Dass in alten Zeiten dieser Brauch sehr gefürchtet war, das zeigen heute noch die Alten, indem sie beim Anblick von Strandbewohnern ihre Kinder warnen, denn früher sollen die Strandbewohner Kinder geraubt und in den See geworfen haben, um dadurch, durch das Geschenk einer Seele, grosses Glück im Fischfang zu erlangen. — H I 6, 714 (33) < Vastseliina — J. Sandra (1894).

#### 426. DAS OPFERN FÜR DIE „WASSERGÖTTER“.

Die Fischer kaufen schlechte Pferde von den Zigeunern, ohne zu handeln. Das Pferd wird drei Tage vor der Opferung gekauft. Während dieser Tage bekommt das Pferd Brot und Hanfsaat zu fressen. Am letzten Tage wird der Kopf des Pferdes mit Honig und Salz eingeschmiert. Schöne Bänder werden ihm in die Mähne geflochten, die Füße werden ihm mit Kordeln umwickelt, und zwei alte Mühlsteine werden ihm an den Hals gebunden. Um Mitternacht wird das Pferd ans Flussufer gebracht. Wenn das Eis noch nicht gegangen ist, wird das Pferd in einem Eisloch ertränkt, wenn das Eis aber schon gegangen ist,

<sup>1</sup> Bekanntlich wurden ja auch die Opferspeisen nicht nach Hause zurückgebracht oder übriggelassen, sondern „zusammen aufgeessen“, während ursprünglich die Speisen (bzw. die Reste davon) den entsprechenden Geistern dargeboten (bzw. hinterlegt) worden sind.

<sup>2</sup> Man unterscheidet im Südestnischen zweierlei Seelenwesen: *hingeline* bezeichnet den Menschen, *tossuline* — das Tier (vgl. russisch душа).

so ertränken die Fischer das Pferd in der Mitte des Flusses. Bevor man das Pferd ertränken geht, horcht ein Mann am Ufer, wann der Gott kommt, und lässt die anderen wissen, dass sie das Pferd ertränken können. Wenn das Pferd nicht ertrinkt, so nimmt der Wassergott das Opfer nicht an.

Der Gott (*jummal*) lebt im Wasser, stirbt im Herbst und erwacht im Frühling vom Schlaf und zerbricht in grossem Groll das Eis; er quält die kleinen Fische, und die grossen Fische gehen fort in den grossen Fluss. Wenn der Gott die Gabe angenommen hat, beschützt er die Fische und lässt die grossen Fische nicht fort in den grossen Fluss gehen, errettet die Fischer vom Winde und vom Ertrinken, zerreisst nicht die Netze. Der Gott wartet auf dies Opfer; wenn sie kein Opfer bringen können, vernichtet er alle Fische und lässt sich anderswo nieder.

Dann kommen die Fischer nach Hause und halten ein Fest. — E 44624/5 (26) < Võru — G. Sander (1904). Vgl. M. E. Eisen, Miks (1913), S. 19, Nr. 25.

Die zuletzt vorgebrachte Schilderung stammt von den Setukesen und erinnert stark an das Opfern des Pferdes für den Wassergeist bei den Russen <sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> А. АΘΑΝΑΣЬЕВЪ, Поэтическія воззрѣнія славянъ на природу II (1868), S. 48.

## VIII. ANHANG.

Wie hoch man die **R e i n h e i t** (die **U n b e r ü h r t h e i t!**) des Wassers schätzt, und welche Folgen auch die geringste Trübung des Wassers zeitigen kann, mag vor allem der folgende allgemeine Glauben bezeugen (vgl. Nr. 31):

427. Wenn im Fluss irgendein **L a p p e n** gefunden wird, so soll man keine **F i s c h e** mehr kriegen, sie sollen gar ganz an einen anderen Ort gehen. Die **F u r c h t** davor ist gross (**K u r s i**).

Über die **V e r u n r e i n i g u n g** v o n **G e w ä s s e r n** und ihr dadurch veranlassetes **W a n d e r n** an andere Orte gibt es in Estland besonders viele Sagen, von denen ich hier nur eine kleine Auswahl bringe <sup>1</sup>:

### 428. DER SUMPF VON MÖRDAMA.

Zwischen den Gemeinden Vändra, Viluvere und Tori liegt ein grosser **S u m p f**. Über die Entstehung dieses Sumpfes erzählen die Alten wie folgt. — In alten Zeiten ist hier ein grosser **S e e** gewesen, worin es viele **F i s c h e** gegeben hat. Am **O s t r a n d** dieses Sees ist eine **I n s e l** (diese Insel ist heute noch zu sehen; sie ist steiniges Land) gewesen, auf der eine **H ü t t e** gestanden hat, worin Leute gewohnt haben. Einmal hat eine **F r a u** mit einem kleinen **K i n d e** am Ufer des Sees etwas zu schaffen gehabt, wobei sich das **K i n d** schmutzig gemacht hat. Da die **F r a u** kein ordentliches **Z e u g** oder einen **L a p p e n** zum Wischen zur Hand gehabt hat, hat sie einen grossen **S c h i l f k o l b e n** genommen, den die Wellen ans Land gespült hatten, und hat damit dem **K i n d** den **S c h m u t z** abgewischt. Vom selben Tage an ist **M o o s** auf dem Kolben gewachsen. Durch das schnelle Wachsen des **M o o s e s** ist es bald so gross gewesen, dass es die ganze **W a s s e r f l ä c h e** des Sees in tragendes Land verwandelt hat. — **E K S** 8<sup>o</sup> 1, 929/31 (2) < Vändra — M. Tönisson (1879).

---

<sup>1</sup> Vgl. A. AARNE, Estnische Märchen- und Sagenvarianten (FFC 25, 1918), S. 135, Sage Nr. 89; C. v. STERN, Estnische Volkssagen (Riga, 1935), S. 142 ff. (Nr. 178, 180—183); M. A. CASTRÉN, Vorlesungen über die finnische Mythologie (St. Petersburg, 1853), S. 71 f. (mit älteren bibliographischen Hinweisen).

#### 429. EIN STIER FÜHRT DEN SEE AN EINEN ANDEREN ORT.

Zu Malla Lageliiva hat es in alten Zeiten einen grossen See gegeben. Einst ist die grosse Gutsherde umgekommen, und die gefallenen Tiere sind in den See geworfen worden. Da ist der See von seinem Ort aufgestanden und ist nach Üljuste gegangen. Die Fische, die im See gelebt haben, sind meist auf dem Weg verlorengegangen. Ein grosser schwarzer Stier ist dem See auf dem Wege vorangeschritten, und wo sich der Stier niedergelegt hat, ist der See stehengeblieben. — H II 9, 66 (2) < Viru-Nigula — August Krikmann (1889).

#### 430. DER ALTE SEE ZU KURLA.

In alten Zeiten hat es unter dem Dorf Kurla einen schönen fischreichen See gegeben. Fische hat es darin so reichlich gegeben, dass die umliegenden Anwohner sie nicht zu verbrauchen gewusst haben. Da ist es denn vorgekommen, dass die Frauen die Windeln der Kinder im See gewaschen und allerlei in den See geworfen haben, was das Wasser verunreinigt und die Fischer geärgert hat. Als nun noch eine Frau den Hintern ihres Kindes mit dem Schwanz eines Fisches abgewischt und den Fisch dann lebend wieder in den See geworfen hat, da ist die Geduld des Sees zu Ende gewesen, und er ist fortgegangen. Dies ist so vor sich gegangen. — Es hat sich ein starker Wind erhoben, der hat angefangen, das Wasser hin- und herzuwälzen, wie mit einem Ei zu spielen, vom Ufer nach der Mitte zu drehen, bis es sich langsam in die Wolken erhoben hat. Von oben aus den Wolken hat noch eine klingende Stimme die Worte gerufen: „Aus Kurla komme ich, aus Kurla, nach Kurnuvere gehe ich, an einem neuen Ort zu gedeihen, an einem besseren mich auszudehnen.“ So, heisst es, ist der Kurla-See nach Kurnuvere gegangen. — H II 26, 906 (3) < Pilstvere, Kurla — Hans Lindeberg (1891).

#### 431. ÜBER DEN HEILIGEN SEE VON VIRU-JAAGUPI.

In Estland hat es bei der Kirche von Viru-Jaagupi, in der Gemeinde Küti, nicht weit vom Dorf Kabala, früher einen See gegeben, dessen Bett heute noch zu sehen ist, das jetzt Schweineacker (*Seaväli*) genannt wird. Als der See noch dagewesen ist, hat eine Häuslersfrau, die am Ufer gewohnt hat, den schmutzigen Hintern ihres Kindes mit einem Fischschwanz abgewischt. Da hat sie auf einmal eine Stimme gehört, und die hat gesagt: „Jetzt hast du wohl in deinem Leichtsinne den Hintern deines Kindes mit einem Fisch gewischt, aber es kommt die Zeit, wo du keinen Fisch mehr in den Mund bekommst.“ Und so, vor den Augen der Frau, hat sich der See erhoben und ist fortgegangen, unge-

fähr gerechnet vier, fünf Werst in den Wald. Und wie er gegangen ist, ist er durch einen grossen Berg hindurchgegangen, und die Stelle ist noch im Berg zu sehen, wo der See hindurchgegangen ist, und hat dort aus dem Berge ein grosses Stück fortgebracht, und diese Stelle im Berg dem Erdboden gleichgemacht, und jetzt sieht diese Stelle aus wie ein Tor. Das Stück aber, das er fortgetragen hat, hat er nebenan in einen bodenlosen Sumpf gebracht, wo jedermann deutlich sehen kann, dass dies wahr ist. Als der See durch den Berg hindurchgegangen ist, hat eine Stimme daraus gerufen: „Kai, Mai, aus dem Wege, der See kommt!“ denn Kai und Mai sind zwei Mädchen gewesen, die an jenem Tage im Walde Beeren gesammelt haben. Sie haben aber nicht fortlaufen können und sind druntergeblieben und sind auch heute noch die Schutzgeister (*algjad*) dieses Sees. Jetzt nennt man diesen See den Heiligen See (*Pühajärv*), denn er ist an einem Sonntag fortgegangen.

Einige Jahre später sind zwei Männer aus dem Dorf Kantküla in der Gemeinde Rägavere nicht weit vom Ort, wo sich der See jetzt befindet, nachts mit ihren Ochsen im Walde am Seeufer gewesen. Sie haben angefangen zu angeln und haben einen Fisch gefangen, und dieser Fisch ist sehr gross gewesen und hat einen stumpfen Schwanz gehabt. Sie haben ihn nicht tragen können; da haben sie ihre Ochsen ins Joch gespannt und den Fisch mit einem grossen Rutenreifen am Joch befestigt, dann haben sie sich auf den Heimweg gemacht. Wie sie ein Stück Wegs gegangen sind, haben sie eine Stimme gehört, die gefragt hat: „Kai, Mai, sind die Schweine noch alle da?“ Da haben sie eine andere Stimme sagen hören, dass der stumpfschwänzige Borg fehle. Und dann hat eine Stimme angefangen, hinter ihnen herzurufen: „Leute, Leute, bringt unseren stumpfschwänzigen Borg nicht fort! Bringt ihr ihn fort, so holt ihr euch Bauchlast und Leibweh für sieben Jahre!“ (d. h. wenn sie das Fleisch dieses Fisches gegessen hätten, so wären sie sieben Jahre leidend gewesen). Sie haben ihn aus dem Walde herausgeschleppt und dort am Feldrain liegengelassen, und er hat den ganzen Sommer dort gelegen, und nicht einmal die Vögel haben sein Fleisch gefressen. — H I 4, 27 (9) < Vi-Jaagupi — Madis Tennemann (1877).

#### 432. „BRING MEINE FLINTE NICHT FORT!“

Im Kirchspiel Ambla liegt auf dem Grund und Boden des Gutes Jäneda, an der Grenze von Albu, inmitten eines grossen sumpfigen Waldes ein kleiner, rings eingeschlossener See, Jungfernsee (*Neitsijärv*) genannt. Er ist nicht gross, wohl nur zwanzig bis dreissig Schritt weit; seine Tiefe misst einige Faden. Die



Ufer sind so dünn und schaukeln so, dass sie einen Menschen nicht tragen. An einer Seite, nahe dem Ufer, liegt im See ein Rasenhügel, der sich recht dünn oder leicht mit dem Ufer verbindet, ungefähr 6—7 Schritt im Durchmesser gross, so hart, dass man darauf tanzen könnte, und er bewegt sich nicht, während man andere Stellen nicht mit dem Fuss betreten kann. Man gelangt dorthin über feste Latten, die sich vom festen Ufer nach dem Inselchen strecken.

Der Volksmund sagt, dass sich die Jungfer (*neitsit*), die im See lebt, in mond hellen Nächten auf jenem Hügel oder Inselchen wasche. Auch weiss der Volksmund zu erzählen, dass jener See früher in der Gemeinde Albu, im Dorf Soosaare gelegen habe. Da aber die Dorfweiber die Windeln ihrer Kinder darin gewaschen hätten, so habe sich die Seejungfer (*järvenitsit*) so darüber geärgert, dass sie eines Nachts den See auf dem Rücken eines bunten Schweins auf Jänedaschen Grund und Boden gebracht habe, wo er heute noch liegt. Die Stelle, wo sich der See früher befand, ist nicht mehr zu erkennen; nur alte Sagen bringen Kunde davon.

Seit jener Zeit ist die Seejungfer so böse, dass sie es nicht leiden kann, dass man auch nur ein Stückchen Holz oder sonst etwas aus dem See fortbringe. Dann, heisst es, komme sie einem mit dem ganzen See über den Hals, er trinke einen und bringe einen zu sich in den See. Einmal hat der verstorbene Häusler Siim von Porgu, aus dem Dorf Magede in der Gemeinde Albu, ein durchaus rechtschaffener Mensch, der niemals gelogen hat, unbewusst ein Stückchen Holz aus dem See zwischen den Fingern fortgebracht und sich auf den Heimweg gemacht. Einige Schritte vom See hat der Alte eine Stimme hinter sich rufen hören: „Bring meine Flinte nicht fort!“ Der Alte hat hinter sich geschaut, hat aber niemand gesehen. Da ist er auf seine Weise weitergegangen. Die Stimme ein zweites Mal: „Bring meine Flinte nicht fort!“ Der Alte hat wieder zurückgeschaut, hat aber auch diesmal niemand gesehen. Da ist er wieder weitergegangen. Die Stimme zum drittenmal: „Bring meine Flinte nicht fort!“ Der Alte hat sich umgeschaut und mit Schrecken gesehen, wie das Wasser im See gekocht hat. Da hat er das Stückchen Holz, das er in der Hand gehabt hat, hingeworfen — die Geschichte von der Seejungfer ist ihm plötzlich eingefallen — und ist nach Hause gelaufen, hat auch keine Stimme mehr gehört.

Die Alten glauben auch heute noch, dass man nichts aus dem See fortbringen dürfe; die Seejungfer würde sich dann wirklich ärgern und wer weiss was anstellen. — H III 17 691/5 (18) < Ambla — J. Tannenthal (1894).

433. DER AUSGETROCKNETE BACH<sup>1</sup>.

An der Landstrasse nach Tallinn befindet sich, einige Werst ausserhalb von Paide, eine talartige Senkung. Von dieser erzählt der Volksmund folgendes: In alten Zeiten ist an dieser Stelle ein Bach gewesen. Der ist an allerlei Fischen sehr reich gewesen. Das umwohnende Volk fing darin so viel, dass es nicht alles hat verzehren können, sondern auch noch davon verkauft hat. Jeden Sonntag, wenn der Stecken des Vogtes zur Ruhe gekommen war, ist das Volk, jung und alt, zum Fischen an den Bach geströmt und abends mit reicher Beute heimgekommen.

Einmal hat eine Frau am Bach den Hintern ihres Kindes gewaschen. Sie hat einen Fisch gefangen, um die Reinigung besser ausführen zu können. Der Fluss hat angefangen, mächtig zu rauschen, und der Neck (*näkk*) hat seinen Kopf herausgestreckt und mit vor Zorn heiserer Stimme gerufen: „Wie wagst du, Unwürdige, meine Untertanen so zu schänden! Dies ist der letzte Fisch, den du hier siehst, und wegen deiner Tat will ich alle Fische hier aus dem Bach verschwinden lassen.“ Als bald hat das Wasser angefangen, mit mächtigem Rauschen und erschreckender Geschwindigkeit dahinzuströmen. Gleichzeitig hat der Neck der Frau das Kind aus dem Arm gerissen und fortgebracht. Schreiend hat die Frau noch lange am Ufer des früheren Baches gestanden, wo nun nur Steine gewesen sind und zwischen den Steinen nur einige Kröten umhergepatscht haben. Jeden Abend, wenn die schwere Arbeit des Tages vorübergegangen ist, ist die unglückliche Mutter an die Stelle gegangen, wo ihr der Neck das Kind ins Wasser gerissen hat.

Das Kind aber hat der Neck mitsamt dem fliessenden Wasser in sein Reich gebracht. Es hat im Schloss des Necken ein sehr gutes Leben gehabt. Als der Knabe herangewachsen ist, hat der Neck ihn zum Richter und Vormund über die Fische bestellt. Ob er gleich ein gutes Leben gehabt hat, hat sich doch seines Herzens die Trauer bemächtigt. Er hat verstanden, dass er den anderen nicht ähnlich gewesen ist, und ein sonderbares Gefühl hat ihn häufig an die Oberfläche des Wassers getrieben. Einmal ist es geschehen, dass er Fischer in einem Boot gesehen hat. Freudig ist er auf sie zugegangen. Wie ihn aber die Fischer gesehen haben, sind sie sehr erschrocken und an Land gerudert. Der Bursche, der nun zum Mann geworden, hat nun um so mehr getrauert. Er hat den Wassergeist (*vete-vaim*) von Herzen gebeten, ihn an die Oberwelt zu lassen. Der hat sich zwar anfangs geweigert; als er aber gesehen hat, dass

<sup>1</sup> Bei A. AARNE, Estnische Märchen- und Sagenvarianten (FFC 25, 1918), S. 135 als Sage Nr. 90 verzeichnet.

nichts dabei zu machen gewesen ist, hat er seine Bitte erhört und hat ihn an Land geschickt; genau an die Stelle, wo er ihn seiner Mutter geraubt hatte.

Die Mutter hat schon Silberfäden im Haar gehabt, hat aber immer noch jene Stelle besucht und um ihren Sohn geweint. Nun hat der Sohn seine Mutter auf einem Stein sitzend und weinend gefunden. Als ihn die Mutter aber gesehen hat, ist sie sehr erschrocken, da der Sohn nackt und die Haut seines Rückens grün und moosbewachsen gewesen ist. Eilig ist die Mutter davongelaufen, voller Angst, der Neck wolle sie fortbringen. Der Sohn ist voll Verzweiflung wieder ins Reich der Schatten zurückgekehrt. Die Mutter ist aber seit jener Zeit noch trauriger gewesen, und wenn sie sich auch gefürchtet hat, wieder auf jenem Stein zu sitzen, so ist sie doch endlich von Trauer übermannt wieder hingegangen. Nun hat sie noch häufiger auf dem Stein gesessen und geweint und ist schliesslich gar nicht wieder heimgekommen. Der Sohn aber hat den Neck gebeten, die Mutter zu ihm zu holen. Der Neck hat seine Bitte erhört und eines Nachts die Mutter vom Stein in sein Wasserreich geholt. Seit jener Zeit hat niemand die Frau mehr gesehen, und das Volk glaubt, der Neck habe sie in die Wasserwogen geholt. Der Stein heisst aber seit jener Zeit „Stein des Neckens“ (*Näkikivi*). — H II 53, 347/51 (1) < Vi-Jaagupi — J. Ant (1895).

Als Parallele zu den obenbehandelten Bestrafungsarten (s. S. 43—48 u. S. 65 f.) seien hier auch noch Schilderungen von der Einweihung oder „Taufe“ junger Fischer gebracht, die sehr an das weitbekannte „Hänseln“ junger Seeleute erinnert<sup>1</sup>:

434. Ein Anfänger gehört nicht von vornherein in die Sippe der Fischer. Es muss eine Taufe an ihm vollzogen werden. Seine Genossen, ältere Fischer, binden ihn an ein dickes Tau fest und ziehen ihn, auf dem Fangplatz angelangt, dreimal unter dem Boot durch. Dann erst ist der Anfänger durch die Taufe „mit dem Meer verbunden“. In den grösseren Fischerbooten wird der Täufling mit Teer eingeseift und mit einem stumpfen Beil rasiert. Wer die Probe nicht besteht, fällt dem Spott der Genossen zum Opfer und wird nie des Namens Fischer für wert befunden. Der Täufling muss den Täufern ein Trinkgeld zahlen. — E 84569 (36) < Pärnu — V. Lillak < Jüri Lorents, geb. 1861 (1933).

<sup>1</sup> Näheres darüber s. O. LOORITS, *About the Baptism of Novices as Practised by the Baltic Sailors* (*Tautosakos Darbai I*, Kaunas, 1935, S. 128—141).

435. Um den jungen Fischer zu „taufen“, taucht man ihn ins Wasser, oder man bindet ihm ein Tau um den Leib und zieht ihn hinter dem Boot her. Die Weiber taufen ihn einfach, indem sie ihn mit Wasser bespritzen, darauf ziehen ihn die Männer dreimal unter dem Boot durch. Dadurch ist er mit dem Meer verbunden und ein Fischer geworden.

Der zum Fischer getaufte Neuling muss seinen ersten Fisch loslassen, das soll Glück und reiche Beute bringen. — E 84631/2 (1, 3) < Pärnu — L. Verner < Jaan Palu, geb. 1854 (1933).

Das Motiv der Bestrafung von Fischdieben ist sogar in Ortssagen wie die folgende verwurzelt:

436. Es ist einmal ein Mann aus dem Walde gekommen und am See vorübergegangen. Dort hat er Netze am See gesehen. Er hat Fische daraus nehmen wollen. Das hat ein Zauberer am See gesehen. Er hat einen grossen Sturm geschickt, der das Boot umgeworfen hat. Den Mann hat er im Wasser in einen Stein verwandelt, das Boot ebenfalls in einen Stein. Noch jetzt liegt auf der Wiese von Peebu ein Stein genau wie ein Boot. — ERA II 110, 38 (79) < Kuusalu (die Schüler der Schule zu Viinistu auf Veranlassung von J. Eplik), aufgezeichnet von Joosep Manitski (1935).

Zur Beleuchtung des estnischen Fischerrechts möchte ich noch folgende kürzere Beiträge anführen (vgl. Kap. I, s. auch Nr. 355 u. 385):

#### 437. ÜBER DAS BRAUCHTUM BEI DER FISCHEREI.

Der Strand war frei. Jeder hatte seinen Platz, wo er seine Netze und Fanggeräte trocknen konnte. Wo er einen geeigneten Platz fand, dort baute er sich Hütten und Netzhäuser. Die Leute von Kiidepää kamen um Johanni an den Strand, Schweine, Hühner, Frauen und Kinder mitnehmend. Sie bauten sich warme Wohnhäuser und trieben hier Fischfang bis Michaeli; dann gingen sie wieder. Das Meer war frei, so dass der, welcher seine Netze zuerst ins Wasser liess, diesmal Herr des Platzes war. Früher gab es keinen Diebstahl an Fanggeräten; kam er aber doch vor, so bestrafte der Dorfälteste den Schuldigen mit einer Tracht Prügel. Die bestand aus 5—25 Hieben, jeder Hieb aus 5 Ruten. Von Fischdiebstahl hat man hier nicht gehört.

Wenn ein neues Netz ins Wasser kam, so gab man ihm einen Ebereschenzweig mit und tat Salz hinein, damit das Netz, wenn es an Menschen vorübergetragen wurde, keinem Zauber erliege.

Sah man auf der Erde einen Z w e i g und erschrak davor oder hielt ihn für eine S c h l a n g e und berührte damit die Netze eines anderen, so raubte man diesem, so hiess es, das Fischglück.

Wenn einem ein H a s e oder eine F r a u auf dem Wege zum Fischfang b e g e g n e t e, so hatte man schlechtes Fischglück.

S c h l a n g e n k ö p f e verwahrte man im Bunker des Bootes und rieb damit die Angeln, dann hatte man gutes Fischglück.

Ein N a g e l, von einem T o t e n k r e u z geholt, gab viele Fische, wenn man daraus eine Dorschangel machte. Man trug auch A m e i s e n s t r e u s e l ins Boot; das sollte gutes Fischglück bringen. — ERA II 157, 511/3 (10) < Mustjala, Panga — A. Raadla < Reet õunapuu, geb. 1856 (1937).

438. Der Fischfang war ganz frei. Fischen konnte jeder, der ein Netz und ein Boot dazu hatte. An den Strand konnte man überall, doch durfte man sich nicht auf einem fremden Platz ein Netzhaus bauen. Auf fremdem Boden darf man freilich die Fische aus dem Netz klauben, auch sie dort verkaufen, wenn man Käufer findet. Der Strand zwischen der Viehweide und dem Meere war frei. Früher war auch das Bauen von Netzhäusern am Meer frei. Sie stehen heute noch. Man darf sie nicht abreissen, neue jedoch darf man nun auf fremdem Boden nicht mehr bauen. Wer seine Netze zuerst ins Wasser lässt, der hat das Recht. Die anderen suchen sich rechts oder links von ihm andere Plätze. 20 Faden musste der Zwischenraum zwischen den Netzen betragen.

Im Winter gab es früher auf je zehn Mann ein Zugnetz. Das wurde gezogen. Ein gewisser Winkel des Meeres war gesäubert, damit das Netz frei gezogen werden konnte.

Man brachte die Fische an den Strand und machte daraus so viele Haufen, wie Männer am Fang waren. Dann warfen die Männer ihre Handschuhe in einen Sack und wühlten sie durcheinander. Dann nahm der, der den Sack in der Hand hatte, von ungefähr einen Handschuh und warf ihn auf einen der Haufen. Dies geschah reihum. Kam ihm der eigene Handschuh vor, so musste er ihn auch auf den Haufen werfen, der an der Reihe war. Dann bekam jeder Mann den Haufen, auf welchem sein Handschuh lag.

Die Fische wurden für die Haufen nicht gezählt, sondern die Haufen wurden nach Augenmass gemacht, und jeder hatte etwas dabei zu sagen, wenn er fand, dass dieser oder jener Haufen grösser sei, und etwas davon abgenommen werden müsse.

Hier kam es bei den Fischverkäufen und -einkäufen nicht vor, dass einer versuchte, den anderen zu übervorteilen. — ERA II 157, 599/602 (1<sup>a</sup>) < Mustjala, Võhma — A. Raadla < T. Varik, geb. 1862 (1937).

Wie das Fischereitabu an gewisse Tage gebunden ist, mögen die folgenden Beispiele illustrieren (s. auch Nr. 48, 49, 406, 414 u. 437):

439. Auf Sörve sind die Männer einmal am Weihnachtsabend auf Fang gewesen. Sie haben versprochen, viele Fische mitzubringen. Sie haben gefischt, sind nicht vorwärts, sondern rückwärts gekommen. Ein alter Mann hat gebetet, es hat nichts genützt. Endlich haben sie ihre Fanggeräte ins Meer geworfen. Nachdem alles ins Meer geworfen war, sind sie nach Hause gekommen. Der alte Mann hat gesagt: „Ich habe im Frühling vergessen, Salz ins Meer zu werfen.“ — E 46188<sup>a</sup> (4) < Kihelkonna — M. J. Eisen (1896).

440. Wenn am Paulstag etwas mit der Nadel gemacht wurde, kam immer irgendein Unglück. Mit einem Wort, Nadelarbeit und Gebrauch der Nadel am Paulstag brachte immer Unglück statt Glück. Die Arbeit gedieh an jenem Tag nicht. Darüber gibt es eine kleine Geschichte, wie Nadelarbeit am Paulstag Unglück brachte:

Einst hat eine Frau am Paulstag ihrem Mann ein kleines Schnürchen an den Handschuh genäht. Der Mann hat die Handschuhe angezogen und ist so auf Fischfang gegangen. Mehrere Tage ist er so gegangen, und es ist kein Unglück geschehen. Eines Tages ist ihm aber der Handschuh ins Meer gefallen. Es ist natürlich ein böses Ding, einen Handschuh zu verlieren, und der Mann ist ins Meer gesprungen, den Handschuh wiederzuholen. Als er ins Meer gesprungen ist, hat er den Handschuh zwar festgekriegt, ist aber selbst dabei ertrunken. Die alten Leute glauben mit Bestimmtheit, dass er ertrank, weil ihm am Paulstag ein Schnürchen an den Handschuh genäht worden war. — EVR 42, 183/4 < Muhu, Suuremõisa — Vassel Noot < Andrei Metsniit (1927).

441. Früher stand in Nabala, dort, wo jetzt der Saartehof steht, die Hütte eines Waldhüters. Der Waldhüter war ein alter Mann. Die Finger der einen Hand waren ihm zusammengewachsen, deshalb wurde er „die Flossenpfote von Saarte“ (*Saarte Lestküpp*) genannt.

In der Nähe jenes Ortes durchkreuzen Flussarme den Sumpf in allen Richtungen und münden in den Piritafluss. In jenen Flussarmen gibt es viele Fische. Dort holte sich 'Flossenpfote' immer welche. Er hat immer gute Beute an Fischen gehabt; wenn er aber seine Netze und die übrigen Fanggeräte an deren Fieh, haben sie nie etwas gefangen. Deshalb glaubten die Leute, er stünde mit dem Teufel im Bunde.

Einst ist er am ersten Pfingstfeiertag an den Fluss gegangen, Fische fangen. Ein alter grauer Mann hat am

Flussufer gestanden und gesagt: „Lieber Freund, komm heute nicht Fische fangen, die Fische haben heute abend auch Feiertag. Komm morgen abend!“

Nachdem der graue alte Mann diese Worte gesprochen, verschwand er wie Blei in der Asche. Die 'Flossenpfote von Saarte' aber ist fortgegangen und hat an jenem Abend keine Fische gefangen. — H II 65, 610/11 (20) < Jüri — J. Saalverk < Mari Metsar (1898).

\*

So hat sich das Leben der Fischer von Tag zu Tag, und von Geschlecht zu Geschlecht abgespielt. Leicht ist es nicht gewesen, doch hat es immerhin einen Gewinn abgeworfen. Schwere noch haben es die Jäger gehabt, deren Stand entweder ganz ausgestorben oder zum Wilderertum ausgeartet ist, nachdem die grösseren Wälder hier im Land in Guts- oder Staatsbesitz übergingen. Der Vorzug des Fischerstandes vor dem Jägerstande wird durch das folgende, ganz allgemein bekannte Rezept hervorgehoben:

442. Wenn der Fischer zum Fang auf den Fluss hinausgeht, kann man den Kessel auf das Feuer setzen. Wenn aber der Jäger auf Jagd in den Wald hinausgeht, darf man den Kessel nicht auf das Feuer setzen. Denn es ist leichter, Fische im Fluss zu finden als Wild oder Vögel im Walde. Sechzig Jahre lang hat Jüri Roots diesen Ausspruch gebraucht (Kursi).

Und in unserer Zeit, wo man mit Motorbooten fischt, wo man die Fische mit Blitzesschnelle im Auto über Land verschickt und sogar ins Ausland exportiert, wo sich die Fischer zu Gewerkschaften zusammengeschlossen haben und in der staatlichen Fischereikammer vertreten sind, erscheint uns eine Erinnerung aus der Zeit vor dem Weltkriege wie ein Märchen aus uralten Zeiten, deren patriarchalisches und feudales Milieu ein Schulmädchen aus einem abgelegenen Fischerdorf wie folgt auf dem Papier verewigt hat:

443. Das Mündungsgebiet des Flusses Loodejõgi wird vom Volke *Kalakoja koht* („das Gebiet der Fischkammer“) genannt. Dieser Name stammt aus der Zeit, als das Gut Orajõe noch in Betrieb war. Das Gut hatte sich dort nämlich ein kleines Haus zum Trocknen der Fanggeräte aufbauen lassen. Das Volk fing an, dies die Fischkammer zu nennen. Während der grossen Fangzeiten im Herbst und im Frühling verlegte das Gut die von seiner Branntweinküche gebrauten Vorräte wie Schnaps und Bier in die Hütte, damit die Fischer dort ihr mühsam verdientes Geld zum Schnapskauf hintragen sollten. Nach dunklen Nächten,

wenn die Fischerboote auf dem Meer mit dem Sturm gekämpft hatten und endlich mit grosser Anstrengung den Strand erreicht hatten, begaben sie sich unverzüglich nach der Fischkammer, um ihre angespannten und erschütterten Nerven durch Schnaps und Bier zu stärken. Die Weiber und Kinder der Fischer kamen ihre Männer nach Hause zu rufen, mussten jedoch stets weinend und ohne diese nach Hause gehen. Auf diese Fischkammer hatten die Weiber einen grossen Zorn und warfen manchmal ihre Fenster mit Steinen ein. Doch das Gut machte sich nichts aus solchen kleinen Kundgebungen, und bald kam eine neue Ladung Alkohol nach der Fischkammer.

Heute noch stehen an der Mündung des Flusses einige Steine, die Reste der Fischkammer. Die Flussmündung hat angefangen Arme zu bilden, von denen einzelne über die Mauersteine der alten Fischkammer fliessen, sie bespülen und schleifen, als wollten sie es der Zerstörerinnen manchen Fischerglückes, der alten Fischkammer heimzahlen.

Die oben beschriebene Fischkammer und die Mündung des Looedflusses überhaupt waren in früheren Zeiten einer der grössten Fangplätze und das wichtigste Handels- und Geschäftszentrum der Zeit. Die Fische wurden in der Hauptsache gegen Getreide ausgetauscht. Die Landleute brachten Wagenladungen von Korn hin, und nahmen sich Wagenladungen von Fischen vom Strande wieder mit. Für ihre Pferde waren neben der Fischkammer Schuppen von Brettern errichtet worden, wo sich die Tiere ausruhen konnten. Die Landleute wurden „Freunde“ (*sõbrad*) genannt. Manchmal wurden die Freunde mehrere Tage am Strande festgehalten, denn die Tiere des Meeres lassen sich nicht immer in die Netze locken, und die Freunde sind nie unverrichteter Sache wieder abgezogen. Gewöhnlich wurden diese Tage des Wartens in der Fischkammer bei Schnaps und Bier zugebracht, wofür schon das Gut Sorge trug. Wenn das Jahr gut war, gingen die Fischer gar nicht in ihren Booten auf das Meer hinaus, sondern schleppten das Strömlingsnetz hinter den Sandbänken (*jooma taga*), — so werden von den Fischern auch heute noch die niedrigen, vom Meer angeschwemmten Sandrücken genannt. Die „Freunde“ luden dann die Fische auf und brachten sie ins Innere des Landes. — ERA II 234, 555/7 (8) u. 563/5 (10) < Häädemeeste, Orajõe, Treimani — Maimu Kalmuk (Pärnuer II. Progymnasium) < Mihkel Krapp, 62 J. a., u. Martin Kalmuk, 48 J. a. (1939).

Nachdem wir das Gedanken-, Tat- und Worttabu der estnischen Fischer näher betrachtet, haben wir gesehen, wie die alte, ursprünglich auf der Zusammenarbeit, der gegenseitigen Hilfeleistung und dem gegenseitigen Respekt aufgebaute Berufsethik zum Teil einer egozentrischen, die Genossen beargwöhnenden



und beneidenden Denkweise Platz gemacht hat, die den Fischer von einem Verbot unreiner Gedanken und Taten zur Anwendung der Zauberkräfte der schwarzen Kunst, ja zur Übertragung fremden Fischglückes auf ihn selbst verführt hat. Ferner hat das alte Gewohnheitsrecht immer mehr der Gesetzgebung weichen müssen. Ungeachtet dessen gibt es noch genug Daten über die Lebenskraft der älteren und ursprünglicheren Weltanschauung, die nicht auf der Exploitation anderer, auch nicht auf dem Raub fremden Fischglücks aufgebaut gewesen ist, die vielmehr die maximale Ausbeutung der Naturgüter angestrebt hat. Ohne den anderen Schaden zuzufügen, hat der altestnische Fischer und Jäger versucht, dem Wasser und dem Wald eine möglichst grosse Beute abzugewinnen, wozu er sich bestrebt hat, mit dem Getier des Wassers und des Waldes in dauernder Berührung zu stehen, ungefähr so, wie dies in der folgenden Beschreibung zum Ausdruck kommt:

444. Ooste Mihkel lebte auf dem Oostehof im Dorf Saareküla (Gem. Albu) und war ein grosser Jäger und Fischer. Wenn der auf Fischfang ging, so brach er dem ersten Hecht, den er fing, den Kopf ab und salbte sein Netz mit dem Blut. Dazu pflegte er zu sprechen: „Hier bist du und das Blut deiner Brüder, das euch alle zusammenführt.“ Er fischte im Albufluss und fing immer viel. Wenn er in den Wald ging — ohne Hund —, immer erlegte er etwas. Wenn er sich L o c k v ö g e l machte, so zogen diese die Spielhähne geradezu an. Andere gingen auch in den Wald, aber sie machten keine Beute. — ERA II 25, 165/6 (13) < Jä-Madise, Albu, Pallevere, Liiva — R. Viidalepp < Eduard Reinok, ungef. 40 J. a. (1930).

---

## IX. SACHREGISTER.

Die Zahlen hinter den Stichwörtern weisen auf die Seiten, keineswegs auf die Nummern der Belegpunkte hin. Deminutiva werden nicht besonders angegeben. Manche Stichwörter (wie z. B. Mann, Mensch, setzen, sitzen) sind nicht vollständig angeführt. Gelegentlich sind auch Stichwörter eingeführt worden, die im Text fehlen.

- Aal 53.  
Aas 52.  
Abend 24, 25, 95, 96, 104; abends 24;  
hl. Abendmahl 91.  
Abergläubisch 77.  
Abfallfisch 24.  
Absatz 28, 73.  
Absichtlich (bzw. unabsichtlich) 87,  
88.  
Achsenspitze 22.  
Achter 23, 31, 82.  
Adler 58, 67.  
Albatross 87.  
Alkohol 22, 110.  
Alt 26, 74, 75, 77, 79, 88, 89, 94, 98,  
108, 109; der Alte 70, 85, 93, 95;  
der Älteste 11, 106; alter Böser 70,  
71; alter Dreck 70; alter Gevatter  
70; alter Heide 5; alter Magerer  
70; alter Nichtsnutz 70; alter Nix  
70; alter Oheim 70; alter Petz 70;  
alter Schlechter 70.  
Amboss 84.  
Ameise 9, 53; Ameisenstreusel 107.  
Analogiezauber 82.  
Anethum Foeniculi 91.  
Anfänger 105.  
Angang 31, 43, 72—81; s. Begegnen.  
Angel 32, 36, 46, 53, 56, 64, 87, 107;  
Angel-Mann 32; Angelrute 87; an-  
geln 102; Angler 45, 46.  
Animistisch 67, 68.  
Ankerreuse 23.  
Anreden 34.  
Anrufen 37, 64, 71.  
Anthropomorph 93.  
Anzünden 9, 17, 92; entzünden 29.  
Apfelbaum 26.  
Arbeit 70.  
Archaismus 55.  
Ärgern 65, 101, 103.  
Arm (subst.) 29, 66, 104.  
Arm (adj.) 74.  
Arsch 21, 34, 63, 85; s. Gesäss, Hin-  
tere.  
Asche 22, 36.  
Assa foetida 36, 49; Teufelsdreck 9.  
Auerhahn 65.  
Auflesen 80.  
Aufsagen 82.  
Aufzählen 44.  
Auge 26, 28 (ausgeschlagen), 32 (Au-  
ge heraus), 35, 36, 53, 54, 85; Au-  
genmass 107; s. einäugig.  
Ausfahrt 21, 22, 24.  
Ausgiessen 13.  
Ausland 109.  
Aussetzen 15.  
Auto 109.  
Axt 30.  
Bach 104.  
Backen 92.  
Badequast 95.  
Badestube 36, 67, 89.  
Band 24, 25, 98.  
Bank 23, 24, 25.  
Bär 40—47, 50, 55, 56, 61, 66, 70, 80;  
Bärenjäger 68.  
Barbenfang 79.  
Barsch 17, 27, 53, 64, 92.  
Bauchbank 23, 25.  
Bauchlast 102.  
Bauen 106, 107; Bau eines Bootes  
54; Bauen des Zugnetzes 44; Boot-  
bauer 23.  
Bauer 9, 21, 46; Bauernfisch 68;  
Bauerngehöft 51; Bauernhof 18,  
27.  
Baum 54, 56, 93; Baumsaft 58; Baum-  
schwamm 36.  
Beere 75, 102.  
Befehl 11.  
Befreiungskrieg 20.  
Begegnen 65, 72, 107; Begegner 90;  
Begegnung 5; s. Angang.  
Begiessen 88.  
Begleiten 82.  
Behexen 20, 21, 35, 37, 49; Behexung  
29.

- Beil 105.  
 Bein 66.  
 Beinname 47, 62, 67, 70.  
 Belauschen 68.  
 Bellen 51.  
 Benachbart 96.  
 Beneiden 35.  
 Benetzung 10.  
 Berg 102.  
 Berufsethik 110; Sozialethik 19.  
 Berühren 85, 107; Berührung (magische) 5, 19, 70, 82, 85, 90, 93, 111; Unberührtheit 100.  
 Beschäftigung 70.  
 Bescheinen 15.  
 Beschlafen 16.  
 Beschuldigen 13.  
 Besiedeln 9.  
 Besprechen 35.  
 Bespritzen 106.  
 Bestrafen 8, 40, 49, 106; Bestrafung 11, 13, 43, 66, 105, 106; s. Strafe.  
 Besuch 61.  
 Beten 9, 88, 108.  
 Betrug 6, 7, 46.  
 Bett 101.  
 Beute 6, 7, 11, 13, 14, 17, 20, 29, 34, 35, 41, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 82, 87, 90, 96, 97, 104, 106, 108, 111.  
 Bezahlen 48.  
 Bibel 9.  
 Biene 30, 94; Bienenstock 30; Bienenzüchten 65.  
 Bier 22, 27, 109, 110; Bierfass 15; Biergefäß 56; Biergerste 22; Biermachen 21, 65.  
 Binden 8, 12, 13, 25, 29, 47, 49, 98, 106; festbinden 105, 106; verbinden 105.  
 Birke 25.  
 Birkhuhn 50, 65.  
 Bitten 14, 85, 96, 104.  
 Blanker Hintere 44, 45.  
 Blei 32.  
 Blicken 73; s. böser Blick, erblicken.  
 Blind 70.  
 Blosser Hand 32; blosser Hintere 46.  
 Blut 15, 16, 21, 22, 30, 54, 58, 61, 63, 64, 111; Blutharnen 58; Blutklöße 58; Blutseele 21; bluten 21, 22; blutig 13, 21, 33; Fischblut 54, 111; Menstrualblut 10.  
 Blutegel 35.  
 Bock (schwedisch) 56.  
 Boden 18, 32, 38, 83, 86, 87, 107.  
 Bohrer 31.  
 Boot 6, 8, 11, 12, 14, 15, 20, 21, 23, 24, 27, 29, 30, 31, 33, 35, 36, 38, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 54, 61, 62, 64, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 95, 96, 104, 105, 106, 107, 109, 110; Bootbauer 23; Bootsbau 54; Bootshafenstein 23; Bootshaken 56, 57; Bootsmannschaft 36; Bootsrand 36, 88; Bootschiffer 11.  
 Bord 36; Bordrand 95.  
 Borg 94, 102.  
 Borste 52.  
 Böse 35, 39, 64, 73, 84, 85, 105; Böses 20, 31, 41; der Böse 28, 29, 37, 70, 71, 91; böser Blick 9, 33, 36, 37, 73, 84, 89; böser Geist 5, 37, 62; böser Mensch 17, 28, 84; böser Name 37; böses Wort 35, 36, 65, 73.  
 Brachs 17, 18, 26, 92.  
 Branntwein 30, 48; Branntweinküche 109; s. Schnaps.  
 Braue 73.  
 Brauen 109.  
 Brei 98.  
 Brennen 20.  
 Brett 25, 31, 110.  
 Brot 27, 70, 85, 91 (heiliges Brot), 98; Brotlaib 17; Brotmacherin 73; Brotsack 56, 76.  
 Bruch 79.  
 Brücke 71.  
 Brunnen 15, 16, 23, 74.  
 Buchstabe r 39, 54.  
 Bug 29, 91.  
 Bund 108.  
 Bündel 24, 27, 29, 96.  
 Bunker 107.  
 Bunt 103.  
 Bursche 10, 14, 15, 16, 77, 104.  
 Busch 69, 88.  
 Butte 53.  
 Christlich 19, 90, 94.  
 Dampf 18.  
 Darre, Darrenlatte 36.  
 Deichsel 78.  
 Delinquent 66.  
 Denken (an die Frau) 56.  
 Deskriptivwort 56.  
 Deutsch 68.  
 Dieb 6, 7, 8, 10, 106; Diebstahl 6, 7, 19, 20, 49, 106.  
 Diener 18.  
 Dienstag 31.  
 Ding (bzw. Unding) 20, 43, 61.  
 Doktern 91; s. kurieren.  
 Donnerstag 31; Donnerstagabend 97.  
 Dorf 9, 95; Dorfältester 106; Dorfvolk 35; Dorfweib 103.  
 Dorsch 28, 53, 56, 94; Dorschangel 107.

- Dreck 35, 70.  
 Drei 16, 28, 36, 88, 91, 98; dreieckig 31; dreimal 10, 12, 13, 29, 37, 46, 47, 49, 66, 73, 76, 80, 83, 89, 91, 97, 103, 105, 106; dritter 73, 85, 90.  
 Dreissig 33.  
 Dreschdarre 36.  
 Dudelsack 57.  
 Durchziehen 7, 8, 10, 12, 13, 38, 46, 47, 49, 66, 105, 106.  
 Eberesche 9, 97, 106.  
 Eckenbewohner 83.  
 Egge 20; eggen 20.  
 Ehrlich 49.  
 Ei 26, 88.  
 Eiche 90, 91.  
 Eichhorn 41, 43.  
 Eigen 96, 97.  
 Eigenname 62.  
 Eimer 73, 74.  
 Einäugiger Fisch 28, 94.  
 Einfassungsstrick 25, 28.  
 Einig 6.  
 Einlassen des Zugnetzes 31; Einlassloch 31.  
 Einschmieren 98.  
 Einseifen 105.  
 Einweihung 105.  
 Einzelfang 27.  
 Einzelgänger 32.  
 Eis 7, 8, 22, 32, 56, 59, 95, 98, 99; Eisgang 84; Eisloch 31, 32, 46, 98.  
 Eisen 27; eisern 25, 29.  
 Elentier 44.  
 Eller s. Erle.  
 Elster 52.  
 Ende 49.  
 Entgelt 11.  
 Entlassen 38; Entlassung 48.  
 Equipage 49.  
 Erbse 63.  
 Erblicken 72, 80, 81, 94.  
 Erde 15, 70, 107.  
 Erle 54, 58, 61, 63.  
 Ersatzwort 50, 62, 67, 68.  
 Erschlagen 88.  
 Erschrecken 15, 38, 96, 104, 105, 107.  
 Erst 55, 73—80, 84, 90, 106, 107; erster Fang 76; erstes Fanggerät 33; erster Fisch 32; erster Hecht 111; erstes Mal 5, 6, 28, 32, 48, 61, 74, 80, 86, 89; erste Person 80; erster Tag 32.  
 Ertränken 8, 48, 98, 99, 103; Ertränker 13.  
 Ertrinken 13, 61, 62, 99, 108; Ertrunkener 13.  
 Erwachen 99.  
 Erwähnen 41, 42, 46, 48, 58, 67, 69, 71, 72; Erwähnung 5, 37, 39.  
 Espenherr 70; Espenwaldfrau 69.  
 Essen 10, 14, 15, 36, 39, 65, 68, 69, 70, 95, 96, 102; Esstisch 69; aufessen 8, 20, 48, 98.  
 Ethisch (bzw. unethisch) 16, 19, 72; s. Berufsethik.  
 Euphemismus 20, 49, 55, 62, 69; euphemistisch 67.  
 Exekution 49.  
 Exportieren 109.  
 Faden 8, 26, 107.  
 Fahren 11, 31 (festfahren), 76 (vorüberfahren), 84 (hinausfahren); Fahrt 22; s. Ausfahrt, Seefahrt.  
 Fällen der Bäume 54.  
 Familie 22, 38, 80.  
 Fang (Fischfang), fangen 5—12, 14, 17—24, 27, 28, 31—49, 54, 56—58, 64, 65, 67, 71, 73—80, 82—92, 94, 96—98, 102, 104, 106—109, 111; Fänger (Fischfänger) 10, 56, 57, 67, 74, 79; Fanggenosse 11; Fanggerät 8, 9, 11, 14, 18—21, 29, 32—34, 36—38, 40, 42, 47, 53, 56, 64, 76, 79, 82—86, 89—91, 95, 106, 108, 109; Fangglück s. Glück; Fangleute 6; Fangmann 33, 34; Fangplatz 22, 78, 80, 98, 105, 110; Fangresultat 36; Fangsaison 89; Fangschiff 33; Fangstelle 79; Fangzeit 7, 36, 98, 109; Seehundsfang 58, 59; Seehundsfänger 10.  
 Fass 22; s. Bierfass.  
 Fastenzeit 40.  
 Fastnacht 91.  
 Faulbaum 25.  
 Faust 13, 92; Fausthandschuh 12, 13, 24, 90; Faustrecht 21.  
 Feder 30; Federwild 50.  
 Fegen 30.  
 Fehde 30.  
 Feiertag 109.  
 Feile 53, 56.  
 Feind 20, 34, 59 (Urfeind); Feindschaft 6, 19; Feindseligkeit 5; feindlich 21.  
 Feld 61; Feldarbeit 65; Feldrain 102.  
 Fenster 30, 110.  
 Ferkel 70, 83.  
 Fertig 83, 90; halbfertig 78.  
 Fest 21 (Peko), 99; festlich 21.  
 Festland 26, 27, 62; Festlandtier 40, 41.  
 Fett 46.

- Fetzen 58.  
 Feuer 17, 30, 31, 57, 63, 84, 89, 92, 109; Feuerstelle 22; Turmfeuer 54.  
 Fichte 27; Fichtenholz 25.  
 Finger 103, 108; Finger halten 85; Fingerspitze 85.  
 Finnland 96.  
 Fisch 6—8, 10—14, 17—20, 22—32, 24 (Abfallfisch), 34—38, 40—46, 48, 49, 52—57, 64, 65, 67, 68 (Bauernfisch), 71, 73, 74, 76, 78—80, 83, 84—94, 96, 97, 99—102, 104, 106—110; fischartig 92, 93; Fischbein 9; Fischbeute s. Beute; Fischblut 54; Fischdieb 7, 8, 106; Fischfang s. Fang; Fischgeist 89, 90, 93, 94, 97; Fischgestalt 93; Fischglück s. Glück; Fischhandel 27; Fischhirt 67; Fischhüter 68; Fischkammer 109, 110; Fischkauf 107; Fischkäufer 11, 27; Fischloch 35; Fischmarkt 27; Fischplatz 22; fischreich 101; Fischreuse 83; Fischschwanz 101; Fischstechen 92; Fischstrand 10, 11, 47; Fischteufel 95; Fisch-Vater 67; Fischverkauf 107; Fischzug 32, 79.  
 Fischen 17, 18, 31, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 44, 45, 46, 65, 67, 68, 74, 76, 80, 82, 84, 88, 104, 107, 108, 109, 111; s. Fisch.  
 Fischer 9, 11—14, 17—19, 21—23, 27, 30—35, 37, 39—44, 46, 47, 49, 54, 55, 62, 64, 66—69, 71—80, 82—84, 86—91, 94—96, 98, 99, 101, 104—106, 109—111; Fischerboot 36, 90, 105, 110; Fischerbursche 11, 12; Fischergesellschaft 30; Fischerglück 110; Fischerhütte 8, 23, 56; Fischermilieu 21; Fischerrecht 6, 106; s. Fang.  
 Fischerci 9, 49, 50; Fischereigerät 83, 84, 89; Fischereikammer 109.  
 Flachs 19, 26.  
 Flasche 20.  
 Flechten 98.  
 Flecken 27.  
 Fledermaus 88, 89.  
 Fleisch 52, 57, 58, 61, 102.  
 Flicken 44, 77, 86.  
 Flimmern 54.  
 Flinte 103.  
 Flossenpfote 108.  
 Fluchen 37, 38, 49.  
 Flug 80.  
 Flügel des Zuginetzes 71.  
 Fluss 7, 19, 99, 100, 104, 108, 109, 110; Flussarm 108, 110; Flussmündung 109, 110; Flussufer 98, 109.  
 Flüstern 65.  
 Flutwind 8.  
 Formel 28, 29; s. Spruch.  
 Frage 37; fragen 14, 36, 65, 74, 88, 90, 94, 96, 97.  
 Franse 29, 40.  
 Frau 5, 15, 23, 43, 56, 65, 74, 76, 77, 78, 79, 82, 86, 87, 89, 90, 100, 101, 104, 106, 107, 108; Frauensperson 76, 77; Frauenzimmer 31, 33, 61, 75, 76, 80; Espenwaldfrau 69; Gutsfrau 7.  
 Frei 106, 107; freilassen 93.  
 Fremd 20, 83, 96, 97, 107, 111; Fremder 28, 32, 34, 35, 44, 48, 73, 80; Fremdwort 55.  
 Fressen 69, 98; auffressen 93.  
 Freund 110; freundlich 5.  
 Freveltat 49.  
 Froh 76; fröhlich 73.  
 Frosch 35, 42, 50, 52, 56, 79, 84, 85, 87; Froschgeruch 84.  
 Frucht 50; Fruchtbarkeit 21.  
 Früh 85.  
 Frühjahr 6, 7, 14, 23, 72, 92; Frühling 9, 13, 21, 22, 26, 28, 40, 41, 60, 80, 99, 108, 109.  
 Fuchs 30, 40—46, 48, 50, 61, 64, 65, 66, 69, 70, 80.  
 Fuder 11, 31.  
 Fuhrwerk 78.  
 Fuss 13, 55, 84, 86, 87, 98.  
 Gabe 99.  
 Gähnen 40.  
 Gans 69.  
 Gären 22; Gärgefäss 22.  
 Garn 26, 49; Zugnetzgarn 45.  
 Gast 60, 61, 85.  
 Gebot 33, 72, 82, 87.  
 Geburt 15.  
 Gedanke 5, 10, 70, 111.  
 Gefahr 77.  
 Gefallenes Frauenzimmer 32, gef. Mädchen 77, gef. Weib 78; vgl. Hure.  
 Gefäss 36; Biergefäss 56; Gärgefäss 22.  
 Geheim 49; Geheimfang 7; Geheimname 56; Geheimsprache 56, 58, 59, 62, 67, 68, 69; geheimnisvoll 10; s. heimlich.  
 Gehör 5.  
 Geist 42, 98; böser Geist 5, 37, 62; heiliger Geist 92; s. Fischgeist,

- Waldgeist, Wassergeist; vgl. „Netzgeist“.  
 Geistlich 11; geistliches Lied 9.  
 Gelb 93.  
 Geld 27, 31, 74, 109; Papiergeld 31; Trinkgeld 10, 105.  
 Gemeinschaftsfang 9; Fischergemeinschaft 19; s. Genossenschaft, Gesellschaft, Gruppe, Kompanie, Mannschaft.  
 Genosse 105; Fanggenosse 11; Genossenschaft 5, 9, 19, 21, 66; Fanggenossenschaft 11; Netzgenossenschaft 9; Zugnetzgenossenschaft 6, 21; s. Gemeinschaft.  
 Georgstag 26, 88.  
 Gerät 22; Gerätedieb 7, 8; s. Fanggerät.  
 Gericht 12, 13; Lynchgericht 8, 48; Selbstgericht 8, 13, 21.  
 Germanisch 6, 93, 94.  
 Geruch 5, 10, 84 (Froschgeruch), 91.  
 Gerüst 27.  
 Gesang 38; s. singen.  
 Gesäss 66; s. Arsch, Hintere.  
 Geschäft 74; Geschäftszentrum 110.  
 Geschlechtsorgan 57.  
 Geschrei 14.  
 Gesellschaft 30 (Fischergesellschaft), 31 u. 32 (Zugnetzgesellschaft).  
 Gesetz 11; Gesetzgebung 111.  
 Gesicht 5, 73, 97.  
 Gespräch 30, 31, 44, 70.  
 Getier 111.  
 Getreide 21, 110; Getreidegras 69; Getreidegrasfeld 69.  
 Gevatter 69, 70.  
 Gewalt 18, 19.  
 Gewässer 93, 98, 100.  
 Gewebe 65.  
 Gewehr 49.  
 Gewerkschaft 109.  
 Wohnheitsrecht 111.  
 Giessen 32, 44; ausgiessen 13; begiessen 88.  
 Gift 88.  
 Gleichnis 67, 68.  
 Glockenläuter 11.  
 Glück (bzw. Unglück) 5, 9, 10, 12—14, 20, 32—38, 41, 43—45, 47, 58, 61, 64, 65, 70, 72, 74—83, 85, 87, 90, 92, 106, 108; Beuteglück 34; Fangglück 5, 21, 22, 28, 34, 35, 76, 79, 86; Fischerglück 110; Fischglück 6—8, 19, 20, 22, 24, 28, 29, 34, 37, 40—42, 46, 73, 74, 78, 82, 84—87, 89—91, 93, 98, 107, 111.  
 Goldfisch 90.  
 Gott 14, 40, 98, 99; Gottesdienst 90; Gott Söhnchen 92, Gott Väterchen 92; Wassergott 98, 99.  
 Gras 89; Grasnarbe 23.  
 Grau 93, 108, 109; Grauwismann 69.  
 Groll 99.  
 Gross 68, 87, 88, 89, 91, 96, 99, 101, 102.  
 Grün 85, 105.  
 Grund 31, 94, 95, 97.  
 Gruppe 6, 32; Gruppenältester 11; s. Gemeinschaft.  
 Gruss 34; grüssen 16, 33, 34.  
 Gurgel 85.  
 Gut (adj.) 64, 65, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 83, 87, 96, 97, 98, 107.  
 Gut, das 7, 11, 18, 27, 49, 50, 77, 92, 93, 109, 110; Gutsbesitzer 68; Gutsfrau 7; Gutsherde 101; Gutsherr 10, 13, 17, 18, 19; Gutsverwalter 18; Grossgut 9, 13.  
 Haar 35, 49, 83, 105; behaarter Vogel 69.  
 Habgier 17, 18.  
 Habicht 70.  
 Hafen 24, 25.  
 Hafer 70.  
 Hahn 52, 70.  
 Haken 32, 56.  
 Halbgläubiger 66, 80.  
 Hälfte 76.  
 Hals 73, 98.  
 Halstuch 32.  
 Hammer 84.  
 Hand 10, 32, 74, 77, 87, 88, 91, 95, 96, 107, 108; Handschuh 29, 44, 88, 90, 107, 108; Handvoll 28, 54; s. Fausthandschuh.  
 Handel 27, 97; Handelsreise 27; Handelszentrum 110; handeln 98.  
 Händelmachen 49.  
 Hanf 90; Hanfsaat 98.  
 Hängen 86, 87; hängenbleiben 20, 32.  
 Hänself 105.  
 Hansisch 66.  
 Harmonika 39.  
 Harpune 56, 57, 92; Harpunenstiel 87.  
 Hase 30, 31, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 48, 50, 51, 55, 58, 65, 66, 69, 70, 78, 79, 80, 107.  
 Hass 5.  
 Haufen 107.  
 Hauptbank 24, 25; Hauptruderbank 23.  
 Häuptling 30.

- Haus 10, 28, 65, 72, 73, 76, 78, 80, 88, 89, 90, 93, 96, 97, 98, 99, 103, 108, 109, 110; Hausecke 31; Haustier 40, 48; Hausvater 82, 89; Netzhaus 106, 107; Vorhaus 28; Wohnhaus 106.  
 Häusler 103; Häuslersfrau 101.  
 Haut 105.  
 Hecht 18, 19, 27, 64, 111.  
 Heckenkirsche 26.  
 Heide 5, 64; Heidenzeit 90; s. Teufel.  
 Heidesand 89.  
 Heilen 49; Heilkraut 9.  
 Heilig 91, 92; Heiliger See 102.  
 Heimgehen 74; Heimgänger 55; Heimkehr 73; heimkehren 46; heimwärts 75; Heimweg 103.  
 Heimlich 6, 7, 8, 16, 29, 35, 65; Heimlichkeit 56; s. geheim.  
 Heimzahlen 110.  
 Heiraten 10, 56.  
 Heiss 17, 45, 54, 65.  
 Hemd 82; Hemdschoss 92.  
 Herba Lycopodii 91.  
 Herbst 13, 86, 89, 94, 99, 109; Spätherbst 26.  
 Herde 34, 41; Gutsherde 101.  
 Herr 13 (Gutsherr), 70 (Espenherr), 68 (Herrenfisch, Herrenfutter).  
 Herz 10, 56, 64, 65, 104.  
 Heu 26 (Heuzeit), 56 (Heumahd, Heuschlitten), 78 (Heufuder); Langheu 27.  
 Heute 76, 94, 96.  
 Hexenmeister 16; Hexenströmling 91; Hexerei 36; s. behexen, verhexen.  
 Hieb 43, 44, 49, 106.  
 Hilfe 70.  
 Himmel 14, 15; Himmelsgegend 63; Himmelszeichen 57.  
 Hintere 44, 45, 46, 73, 101, 104; s. Arsch, Gesäss.  
 Hirt 67, 68.  
 Hof 22, 29, 30, 43, 50, 94; Hofmarke 25.  
 Holländisch 66.  
 Holz 26, 103; Holzstück 87; Eichenholz 90; Fichtenholz 25.  
 Honig 50, 98.  
 Hosen 86, 92.  
 Hügel 103.  
 Huhn 52, 70, 106.  
 Hund 28, 42, 44, 45, 47, 50, 51, 55, 56, 57, 61, 65, 70, 78, 111; Waldhund 55, 69.  
 Hure 78.  
 Hut 88, 95.  
 Hüten 65, 69; Hüter der Fische 68; Seehüter 92, 93; Waldhüter 18, 108.  
 Hütte 10, 100, 106, 108, 109; Fischerhütte 8, 23, 56; Sommerhütte 9.  
 Insel 26, 100, 103.  
 Jagd 49, 65, 74, 75, 79, 80, 109; jagen 65; Jäger 34, 64, 65, 75, 109, 111; Seehundsjagd 56, 57, 58.  
 Jahr 16, 81, 86, 102.  
 Jahrmarkt 26, 27.  
 Joch 102.  
 Johannistag 26, 106.  
 Judas 54, 70.  
 Jugend 26.  
 Jung 11, 12, 14, 23, 26, 73, 74, 77, 80, 89, 105, 106; der Junge 15, 39, 96; Jungfer 77, 103; Jungfernsee 102.  
 Käfer 84.  
 Kahl 44.  
 Kahn 6.  
 Kalt 73.  
 Kamerad 6.  
 Kapitän 54.  
 Kartoffel 63.  
 Kastrierer 88.  
 Katze 28, 30, 42, 44, 45, 47, 48, 51, 59, 61, 78, 79, 83, 88; Katzenteil 83.  
 Kaufen 26, 80, 83, 98; Kaufladen 26; Fischkauf 107; Fischkäufer 11, 27; loskaufen 66.  
 Kaulbarsch 28, 53.  
 Kehrlicht 30, 31.  
 Kessel 26, 43, 44, 46, 65, 66, 89; Kesselboden 44, 45, 54, 109.  
 Kiefer 27.  
 Kiel 12, 13, 66; Kielholen 66.  
 Kienast 92.  
 Kies 29.  
 Killo (Kilu) 53, 56.  
 Kind 15, 27, 36, 70, 74, 78, 92, 98, 100, 101, 103, 104, 106, 110; Kinderraub 98.  
 Kirche 90, 101.  
 Klatschbase 77.  
 Klauben 107.  
 Kleid 49, 76; Kleidungsstück 29.  
 Klein 80, 89, 91, 95, 96, 99, 100, 109.  
 Klete 5.  
 Klettern 97.  
 Knabe 80, 95, 96.  
 Knecht 37, 38.  
 Knie 92.  
 Kniff 34.  
 Knochenfuss 69.  
 Knüpfen 26, 33, 44, 53, 85, 86, 90.

- Knüppel 87.  
 Köbel (schwedisch) 55.  
 Kobold 70.  
 Koch 34, 54; kochen 20, 26, 84, 98, 103; Kochstelle 44.  
 Köder 64.  
 Kohl 84.  
 König 70.  
 Konkretismus 90.  
 Kolbe 100.  
 Kollektiver Fang 9.  
 Kompanie 10 (Fischfängerkompanie); vgl. Gemeinschaft.  
 Konterbande 26.  
 Kopf 13, 29, 30, 57, 68, 92, 93, 98, 104, 111.  
 Kordel 98.  
 Korn 5, 29, 69, 70, 110.  
 Körper 10, 13.  
 Kot 36.  
 Kraft 34; s. wünschen.  
 Krähe 6, 24, 52, 56, 57, 58, 65, 80, 81.  
 Krank 88; Krankheit 29, 49.  
 Kratzen 38, 59.  
 Kraut 84, 91; Heilkraut 9.  
 Krebs 35, 42; krebsen 35.  
 Kreis schliessen 49.  
 Kreuz 24, 28, 91; kreuzen 79; Totenkreuz 107.  
 Kriechen 86, 87.  
 Krieg 20, 27, 39, 109; Kriegsmann 92; Kriegsraub 20.  
 Kröte 85, 104.  
 Krug 18, 27.  
 Krume 29.  
 Krumm 56.  
 Krüppel 78.  
 Kuckuck 52.  
 Kuh 42, 51, 55, 56, 61, 63.  
 Kühl 71.  
 Kult 90.  
 Kunst 19, 28, 30, 34, 43, 82, 88, 89, 111.  
 Künstler 85.  
 Kupfer 31.  
 Kurieren 40, 83; s. doktern.  
 Kuss 57.  
 Küster 11.  
 Lachen 38.  
 Laden (Kaufladen) 26; Ladung 110.  
 Laichen 92.  
 Lämmchen 70.  
 Land 35, 63, 80, 100, 104, 105, 109, 110; Landleute 110; s. Festland.  
 Lang 87; Langheu 27; Langohrman 65.  
 Lappen 24, 25, 44, 49, 58, 100.  
 Latte 83.  
 Laufen 31, 79, 80, 103.  
 Läuferling 49.  
 Laut 33.  
 Leben 101; Lebensmittel 98; lebendig 42, 83.  
 Leber 57.  
 Ledern 24, 29, 44.  
 Leer 87, 95.  
 Leib 12, 66, 106; Leibesstrafe 66; Leibweh 102.  
 Leiche 58.  
 Leichtsinn 101.  
 Leihen 85, 86, 108.  
 Leine 87.  
 Leinen (adj.) 26.  
 Lenken 24; Lenkseil 56, 57; Lenker 9, 30, 31, 32; vgl. Schiffer.  
 Lesen 9, 70.  
 Lette 68; lettisch 69.  
 Leuchtturm 54.  
 Licht 57.  
 Lid 26.  
 Lied 80; geistliches Lied 9; Volkslied 55; s. singen.  
 Link 28, 34, 73, 87; links 73, 78, 107.  
 Live, livisch 60—63, 65, 69, 97.  
 Loben 35.  
 Loch 7, 8, 10, 20, 25, 30, 31, 56, 83, 95; Einlassloch 31; Eisloch 32, 46, 98.  
 Lockvogel 111.  
 Löwe 44.  
 Luchs 50, 55.  
 Lug 5; lügen 103.  
 Lunge 13, 57.  
 Lynchgericht 8, 48.  
 Mädchen 10—16, 23, 39, 78, 80, 81, 86.  
 Mager 70.  
 Magie 19, 90; magisch 64, 67, 71, 81, 87, 90; magische Berührung 5, 19, 70, 82, 85, 90, 93, 111; magische Übertragung 19, 111.  
 Mahlzeit 69, 70, 98.  
 Mähne 98.  
 Mangel 98.  
 Mann 5, 8 (des trockenen Landes), 13, 20, 23, 26, 30, 69, 74, 76—78, 82, 85, 86, 88, 90, 93—97, 99, 102, 104, 106—110; Männliches 75, 76; Mannschaft 10, 23, 24, 36; Mannsperson 31, 75, 77, 78, 79; Fangmann 33, 34; Zugnetzmänn 31, 32.  
 Marienkäferchen 91.  
 Masche 20, 26, 33, 86; Maschenwerk 26.  
 Masseinheit 33.  
 Mast 23, 38.



- Maus 39, 52, 55, 61, 69, 70, 83.  
 Meer 9, 14, 15, 22, 24, 26, 33, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 46—51, 54, 57, 60—63, 66, 72, 73, 74, 76—82, 84, 85, 87, 88, 91, 94—97, 105—108, 110; Meeresbeleuchtung 55; Meeresboden 20, 25; Meeresfang 39, 40; Meeresgott 41, 73; Meeresstrand 42, 61; Meerfisch 82; Meerhund 83, 84; Meermutter 97; Meerochs 53, 83, 84; Meerschwein 54; Meersprache 62; s. See.  
 Mensch 56, 69, 70, 73, 74, 77, 81, 98; böser Mensch 17, 28, 84.  
 Menstrualblut 10.  
 Messer 56.  
 Meteorstein 36.  
 Michaelistag 106.  
 Milch 56; Milchbütte 90.  
 Missbrauch 8.  
 Mittag 16, 24; Mittagszeit 15.  
 Mitte 99.  
 Mitternacht 98.  
 Möbel 49.  
 Monat 21.  
 Mond 54; Mondfinsternis 32; mond- hell 103.  
 Moos 100; moosbewachsen 105.  
 Morast 93.  
 Morgen 7, 14, 21, 29, 35, 36, 74, 77, 79, 80, 87, 95, 97; morgens 24, 25, 26, 77.  
 Motorboot 23, 109.  
 Möwe 24, 52.  
 Mühlstein 98.  
 Mund 12, 13, 21, 35, 70, 85, 91.  
 Murmeln 95, 96.  
 Murren 56.  
 Musikinstrument 39.  
 Mutter 38, 105; Meermutter 97.  
 Mütze 30, 96, 97.  
 Myrrhe 91.  
 Nachbar 20, 22, 43, 79 (Nachbarin), 95; Nachbarhof 30.  
 Nachen 92.  
 Nacht 24, 103, 109; nachts 32, 102, 105; Sommernacht 56.  
 Näck (schwedisch) 94.  
 Nackt 54, 66, 97, 105.  
 Nadel 108; Nadelarbeit 108; Netz- nadel 26.  
 Nagel 20, 107; zunageln 27.  
 Nagen 83.  
 Nähe 70.  
 Nähen 32, 44, 108.  
 Name 28, 31, 40, 41, 43, 45, 47, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 61, 62, 64, 65, 67, 68, 69, 70; Namensseele 67, 71; böser Name 37; Geheimname 56.  
 Nase 21, 22.  
 Nass 7.  
 Natürliches Wasser 76.  
 Neck 104, 105; s. Näck, Nix.  
 Neid 5, 19; neidisch 65, 70, 73; nei- discher Ausdruck 36; beneiden 35; s. böser Blick, böses Wort.  
 Nennen 28, 31, 37, 39, 40, 41, 42, 44, 48, 52, 54, 56, 57, 61, 62, 64, 65, 70.  
 Nerven 110.  
 Nest 31; Schwalbennest 30.  
 Netz 6—9, 13, 14, 20, 22, 24—29, 32—39, 41—47, 49, 52—55, 61, 63, 68, 71—74, 78—80, 82—91, 94—97, 99, 106, 107, 108, 110, 111; Netzbaum 25; Netzbesitzer 21; Netzbier 22; Netzflicken 77; Netz- fang 77; Netzfischen 84; Netz- führer 31, 32; Netzgarten 24, 26, 29, 38; „Netzgeist“ 24, 25, 26; Netzgenossenschaft 9; Netzhalter 24; Netzhaus 106, 107; Netz- maker 26, 44; Netznadel 26; Netzreihe 25, 97; Netzschiff s. Schiff; Netzstange 32; Netzstrick 27; Netztau 95, 96; Netztuch 28; s. Stellnetz, Zugnetz.  
 Neu 26, 74, 76, 84, 87, 101, 106, 107; Neuling 106.  
 Nichte 85.  
 Nichts 39, 74; Nichtsnutz 70.  
 Niederträchtig 20.  
 Nieswurz 28.  
 Nix 70, 94; s. Neck.  
 Nonne 52.  
 Nord 16; Nordwest 15; Nordwind 29.  
 Nörgelei 6.  
 Nüchtern 81.  
 Oberfläche 104.  
 Oberlandesgericht 13.  
 Oberwelt 104.  
 Obst 50.  
 Ochs 51, 55, 102.  
 Ofen 20, 68.  
 Offen 86.  
 Oheim 16, 70.  
 Ohr 36.  
 Omen 72; Vorzeichen 72, 85.  
 Opfer 99; Opferhandlung 97; Opfer- speise 98; opfern 98, 99.  
 Organsseele 70.  
 Ort 100, 101.  
 Paar 95.  
 Papiergeld 31.  
 Pastor 11; Pastorat 11.

- Patron 90.  
 Paulstag 108.  
 Peko-Fest 21.  
 Pelzfell 65.  
 Person 78, 80; s. Frau, Mann, Weib.  
 Petrus 34, 90.  
 Petz 70.  
 Pfaffe 66.  
 Pfahl 87.  
 Pfanne 44, 89.  
 Pfeifen 38, 39, 62, 97.  
 Pfeifenpech 83.  
 Pferd 27, 31, 32, 42, 51, 61, 97, 98, 99, 110.  
 Pfingstfeiertag 108.  
 Pflock 20, 91.  
 Pflücken 75.  
 Pflug 29.  
 Pfosten 86.  
 Pfole 57; hepfotetes Tier 42; Flossenpfole 108.  
 Pfole 38.  
 Philippus 55.  
 Pistole 29, 40.  
 Platz 106, 107; Fangplatz 22, 78, 80, 98, 105, 110; Fischplatz 22.  
 Pole, polnisch 68.  
 Pope 40, 45, 78.  
 Proviant 56.  
 Prügel 8, 43, 106; prügeln 44.  
 Pseudonym 55, 58, 63, 67, 69.  
 Pulvis Jumalis 91.  
 Pulwane 49.  
  
 Quälen 99.  
 Qualm 28.  
 Quappe 42.  
 Quecksilber 31.  
 Quicken 56.  
  
 Raa 66.  
 Rabe 80; Rabenkopf 36.  
 Rächen 14, 15.  
 Rad 31.  
 Rand (Bootsrand) 36, 88, 95.  
 Rasenhügel 103.  
 Rasieren 105.  
 Ratte 52, 55, 61, 69, 70.  
 Rauben 105, 107; Raubtier 78; Kinderraub 98; Kriegsraub 20.  
 Rauch 9, 28, 29, 57, 84, 88, 89; räuchern 20, 28, 49, 72, 79, 83, 84, 89, 90, 91, 97.  
 Raufen 6.  
 Rebsefangen 43.  
 Recht (bzw. Unrecht) 8, 107; Faustrecht 21; Fischerrecht 6, 106.  
 Rechts 31, 54, 78, 107.  
 Recken 26.  
  
 Reden 10, 31, 34, 41, 42; Redeverbot 33; anreden 34.  
 Regnen 92.  
 Reiben 83, 107.  
 Reich 27, 74, 78, 79, 85, 96, 101, 104; fischreich 101.  
 Reife 23, 25.  
 Rein (bzw. unrein) 5, 6, 19, 46, 88, 111; Reinheit 10, 16, 100; reinigen 23, 68; Reinigung 104; Verunreinigung 100, 101.  
 Reineke-Gevatter 69.  
 Reisig 63, 96.  
 Reissen 53, 54, 69, 104, 107; reissendes Tier 41, 46, 62, 70.  
 Repräsentieren 67, 93; Repräsentant 68.  
 Reuse 7, 14, 19, 20, 23, 27, 33 (Reusenmacher), 34, 35, 83, 84, 88, 89, 91, 96.  
 Richter 104.  
 Riegenstube 30.  
 Riemen 92.  
 Rind 58; Rindvieh 51.  
 Ring 25.  
 Rippe 25, 26.  
 Rock 82.  
 Rök (schwedisch) 57.  
 Rolle 53.  
 Rose 29.  
 Rösten 84.  
 Rot 58, 65; Rotauge 17, 26, 27; Rotfeder 64; Rötling 80.  
 Rücken 13, 76, 78, 79, 92, 93, 96, 103, 105.  
 Rückkehr 80.  
 Rücklings 86.  
 Rückwärts 12, 46, 82, 108.  
 Ruder 14, 23, 24; Ruderbank 23; rudern 23, 24, 25, 26, 92, 96, 104.  
 Rufen 43, 76, 96, 103; Rufpiff 38; s. anrufen.  
 Ruhr 58.  
 Russe 18, 19, 41, 44, 66 (Peipsi-Russe), 67, 68, 71, 88, 89, 99; russisch 66, 69, 71, 91, 94; grossrussisch 66.  
 Russig 44, 46.  
 Rute 106; Rutenbündel 96; Rutenreifen 102.  
  
 Sache 57.  
 Sack 9, 35, 80, 86, 88, 92, 107; Brotsack 56, 76.  
 Säen 61.  
 Saft 56.  
 Sagen 33, 34, 36, 37, 61.  
 Sägenartig 92.  
 Salben 111.

- Salz 27, 28, 35, 36, 98, 106, 108; Salz-  
fisch 27; salzen 23, 27.  
Samstag 31.  
Sand 28; Sandbank 26, 110; Sand-  
rücken 110.  
Säubern 107.  
Schaden 62.  
Schaf 42, 51, 63, 69.  
Schande 12, 13; schänden 104.  
Scharf 92; schärfen 92.  
Schattenreich 105.  
Schaum 22.  
Scheissen 35; Scheisser 34.  
Schellbeere 93.  
Schelten 94.  
Schenkel 20.  
Scherzen 38, 71.  
Scheuern 84.  
Schicht 25; Schichtarbeiterin 77.  
Schiessen 16, 40, 80, 87; Schiesspul-  
ver 29; Schuss 16, 29.  
Schiff 9, 10, 12, 13, 21, 22, 23, 24,  
25, 26, 29, 36, 38, 47, 61, 62, 63, 66,  
80, 81, 82, 94; Schiffbau 38; Schiff-  
bruch 40; Schiffsboden 28; Schiff-  
strafe 66; Fangschiff 33; Netz-  
schiff 23, 24, 27—29, 47; Zugnetz-  
schiff 47.  
Schiffer 9, 11, 12, 13, 22—26, 28, 29,  
30, 49; Netzschiffer 27; Zugnetz-  
schiffer 47.  
Schilfkolben 100.  
Schimpfen 5, 14, 37, 77, 79, 87; be-  
schimpfen 32, 77.  
Schlaf 99; schlafen 14, 24, 46, 67,  
68, 95; beschlafen 16.  
Schlag 43; schlagen 20, 21, 25, 44,  
64, 65, 66, 85, 91, 95; Schlägerei 22.  
Schlamm 9, 38.  
Schlange 42, 47, 50, 52, 53, 55, 61,  
63, 69, 70, 88, 89, 107; Schlangen-  
biss 29; Schlangenkopf 36, 107.  
Schlauheit 7.  
Schlecht 73—78, 98, 107; schlechtes  
Wort 36; alter Schlechter 70.  
Schleifen 55; Schleifstein 27.  
Schleppen 7, 12, 34, 48.  
Schlitten 86, 89; Schlittenbahn 23;  
Tauschlitten 56.  
Schloss 104.  
Schlüssel 5.  
Schmeicheln 73.  
Schmiede 84.  
Schmuggler 36.  
Schmutz 100; schmutzig 82, 100, 101.  
Schnaps 6, 22, 27, 31, 66, 109, 110;  
Schnapsflasche 11, 88; s. Brannt-  
wein.  
Schnee 7, 48.  
Schneiden 20, 40; abschneiden 20, 21,  
28, 88; durchschneiden 85.  
Schnüffeln 79; beschnüffeln 82.  
Schnur 29, 108; Schnurzipfel 20.  
Schön 94, 98.  
Schore 53.  
Schräg 53.  
Schrecklich 84.  
Schreien 12, 13, 92; Geschrei 14.  
Schuh 10.  
Schuldig 11, 12, 13, 49.  
Schulter 34.  
Schuppe 20, 24; Schuppenfisch 27.  
Schuppen 110.  
Schürze 24, 29, 82.  
Schutt 9; s. Kehricht.  
Schutz 90; Schutzgeist 67, 68, 93,  
94, 102.  
Schwalbennest 30.  
Schwängern 81.  
Schwanz 57, 101, 102; Schwanzbank  
23, 25; schwänzig 102.  
Schwärmen 30.  
Schwarz 64, 65, 78, 79, 93, 95, 96,  
101; schwarze Kunst 89, 111;  
schwarze Magie 19.  
Schwede 58; schwedisch 69.  
Schweigegebot 33; Schweigen 34.  
Schwein 30, 48, 50, 51, 56, 61, 63, 79,  
82, 102, 103, 106; Schweinefleisch  
52; Schweinestall 28.  
Schweiss 92.  
Schwelle 16, 87.  
Schwer 63.  
Schwert 92.  
Schwimmen 48, 91; nachschwimmen  
8.  
Schwimmer 25, 27, 96.  
Schwören 14, 15, 18; Schwur 18.  
See, der 17, 18, 19, 30, 31, 35, 37, 38,  
41, 42, 43, 66, 67, 76, 80, 89, 92, 93,  
98, 100, 101, 102, 103, 106; Seehü-  
ter 92, 93; Seejungfer 103; Heili-  
ger See 102; Jungfernsee 102.  
See, die 65; Seefahrt 48; Seefische-  
rei 9; Seehund 10, 28, 36, 40, 52,  
54, 56, 57, 58, 59, 61, 63; Seehunds-  
fang s. Fang, Jagd; Seemann 49,  
73, 76, 88; Seeleute 46, 54, 80, 105;  
Seetang 23; s. Meer.  
Seele 42, 67, 68; Seelenwesen 56, 98;  
Blutseele 21; Namenseele 71; Or-  
ganseele 70.  
Segel 14, 23, 26; segeln 14, 38.  
Segnen 11.  
Sehen 46, 49, 73, 81.  
Seil 13, 24, 44; Lenkseil 56, 57; Se-  
gelseil 63.  
Selbstgericht 8, 13, 21.

- Setukese 70, 94, 99; setukesisch 71.  
 Setzen 65, 66, 109; Setzangel 52;  
 Setzkorb 8.  
 Sexuelle Reinheit 10.  
 Sieben 102.  
 Sieger 22.  
 Siek 53.  
 Silber 31, 36.  
 Singen 9, 38, 62, 80, 91; Gesang 38.  
 Sippe 105.  
 Sitzen 30; Sitzfläche 54.  
 Sohn 105.  
 Soldatensprache 20.  
 Sommer 30, 89, 102; Sommerhütte 9;  
 Sommernacht 56.  
 Sonne 15, 27, 29, 87, 89; Sonnenauf-  
 gang 26; Sonnenwende 91.  
 Sonntag 102, 104.  
 Span 21, 28, 87, 88; Eichenspan 91.  
 Spannen 102; anspannen 31.  
 Sparre 26.  
 Speise 66; Opferspeise 98.  
 Spielhahn 111.  
 Spiess 26.  
 Spinnen 26, 45.  
 Spott 105.  
 Sprache — s. Geheimsprache, Meer-  
 sprache, Soldatensprache.  
 Sprechen 33, 34, 39, 41, 47, 96; be-  
 sprechen 35; s. Gespräch, reden,  
 sagen.  
 Sprichwort 5.  
 Springen 56, 69, 79, 108.  
 Spruch 70, 83; vgl. 21, 26, 28, 29,  
 34—38, 64, 65, 73, 91; s. Formel,  
 schwören.  
 Spucke 70; spucken 34, 70, 73, 76, 86.  
 Spukname 55.  
 Spund 31; Spundloch 85.  
 Spur 56, 79, 86.  
 Stadt 27, 93; Stadtware 27.  
 Stange 30.  
 Staub 90.  
 Stechen 43, 69, 92; Stecheisen 43.  
 Steckenbleiben 9, 31, 41, 47.  
 Stehlen 7, 8, 10, 19, 20, 48, 49, 70.  
 Steigen 78, 86, 87.  
 Stein 7, 17, 25, 26, 27, 29, 36, 66,  
 80, 104, 105, 106, 110; Steinofen  
 36; Bootshafenstein 23.  
 Stellnetz 6, 89.  
 Sterben 15, 20, 88, 99.  
 Steuer 14, 23, 38, 63.  
 Stichling 68, 91.  
 Stiefelabsatz 83.  
 Stier 101.  
 Still 10, 30; stillschweigen 56.  
 Stimme 83, 96, 101, 102, 103, 104.  
 Stint 17.  
 Stof 30, 48.  
 Stoff 27.  
 Strafe 6, 10, 12, 14, 21, 30, 37, 45,  
 47, 48, 54, 65, 66; strafen 12, 94;  
 Leibesstrafe 66; Schiffsstrafe 66;  
 s. bestrafen.  
 Strand 7—12, 14, 15, 21—24, 26—30,  
 33, 34, 36, 37, 39, 43, 44, 46, 47,  
 48, 54, 61, 63, 72, 75, 78, 79, 83,  
 87, 90, 91, 95, 96, 106, 107, 110;  
 Strandbauer 9; Strandbewohner  
 78, 83, 98.  
 Streifig 69.  
 Streit 5, 6, 17, 20, 22, 37, 49; streiten  
 5, 6, 21.  
 Strick 8, 10, 12, 13, 24, 25, 47; Ein-  
 fassungsstrick 25, 28; stricken 45.  
 Stroh 28.  
 Strömling 6, 11, 21, 24, 27, 47, 53,  
 56, 79, 80, 83, 90, 91, 95; Ström-  
 lingsfang 7, 14, 94; Strömungs-  
 fänger 46; Strömungsfischer 33,  
 90; Strömungsnetz 77, 110; Hexen-  
 strömung 91.  
 Stube 28, 30, 75.  
 Stück 88, 89, 102, 103.  
 Stuhl 28.  
 Stumpf 102, 105.  
 Sturm 14, 25, 38, 39, 47, 54, 63, 66,  
 106, 110.  
 Stützpflock 85.  
 Süd 91; Südost 63.  
 Sumpf 93, 100, 102, 108.  
 Sund 26, 27.  
 Suppe 26.  
 Sympathetische Beziehung 72, 82.  
 Tabakswasser 84.  
 Tag 15, 16, 31, 32, 60, 61, 73, 74, 77,  
 84, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 94, 96, 98,  
 100, 102, 108, 110.  
 Tang 38; Seetang 23.  
 Tannenzapfen 53.  
 Tanz 26.  
 Tasche 88.  
 Tau 24, 49, 56, 66, 105, 106; Tau-  
 schlitten 56.  
 Tauchen 11, 46, 47, 65, 80, 106.  
 Taufe 105; taufen 106; Täufling  
 105; ungetauft 78.  
 Tauschen 110.  
 Teer 26, 105; teeren 54; teerig 44.  
 Teilen 10; Verteilung 17.  
 Teufel 5, 37, 39, 40, 45, 46, 50, 54,  
 62, 65, 67, 70, 71, 89, 94, 97, 108;  
 Teufelssprache 38; Fischteufel 95;  
 s. der Alte, der Böse.  
 Teufelsdreck 9; Assa foetida 36, 49.  
 Tief 12.

- Tier 27—30, 40, 41, 42, 46, 47, 48, 50, 54, 56, 57, 61, 62, 69, 70, 79, 81, 83, 84, 88, 92, 93, 98, 101, 110; Tierschneider 88; Getier 111; Untier 29, 30; s. Waldtier.  
 Tisch 69.  
 Tod 13, 15, 39, 47, 59, 80; Todesfall 15.  
 Toll 70.  
 Tonne 13, 16, 23, 27.  
 Topf 30.  
 Tor 94, 102; Torpfosten 22.  
 Töten 10, 84, 88.  
 Totenkreuz 107.  
 Totschiessen 16; totschiagen 85.  
 Tragen 79, 90.  
 Trauer 104, 105; trauern 104; traurig 73.  
 Traum 43; träumen 13.  
 Treiben 97; hinaustreiben 82.  
 Trinkgeld 10, 105.  
 Trocken 109; Trockenstab 47; trocken 27, 38, 86, 87, 89, 106.  
 Trübung 100.  
 Trug 5.  
 Tuch 22, 37.  
 Tüchtig 85.  
 Tümmler 83.  
 Tunken 46.  
 Tür 30, 82, 89; Türschwelle 28.  
 Turm 54 (Leuchtturm).  
 Übeltäter 70.  
 Übernachten 23, 26, 27.  
 Übertreten der Netze 78, 86, 87.  
 Übervorteilen 107.  
 Ufer 13, 17, 85, 87, 88, 99, 100, 101, 102, 103, 104; Flussufer 98, 109.  
 Umarmen 10.  
 Umkehren 22, 43, 66, 73—78, 80; s. heimkehren, Rückkehr, zurückkehren.  
 Umkippen 87.  
 Umkommen 66, 101.  
 Umwickeln 98.  
 Unberührtheit 100.  
 Unbewusst 103.  
 Unethisch s. ethisch.  
 Ungetauft 78.  
 Unglück s. Glück.  
 Unheil 15.  
 Unordentlich 86.  
 Unrecht s. Recht.  
 Unrein s. rein.  
 Untertauchen 48.  
 Untier 29, 30.  
 Unversehens 88.  
 Urfeind 59.  
 Urin 76.  
 Vater 14, 15, 16, 21, 82.  
 Vaterunser 82.  
 Verachten 66.  
 Verbergen 80, 86, 89.  
 Verbot 72, 82, 85, 87, 111; Rede-  
 verbot 33.  
 Verbrechen 13; Verbrecher 50, 66.  
 Verbrennen 36, 40, 83, 84, 88.  
 Verderben 64.  
 Verehrung 10.  
 Verfaulen 54.  
 Verfluchen 19.  
 Verführen 16; Verführer 70.  
 Vergehen 11, 12.  
 Vergessen 108.  
 Vergewaltigen 13; Vergewaltigung  
 12.  
 Verhauen 8, 43, 44.  
 Verheiraten 86.  
 Verhexen 33, 65.  
 Verkaufen 8, 27, 44, 90, 93, 96, 104,  
 107; Fischverkauf 107.  
 Verkörpern 90; Verkörperung 89.  
 Verlassen 8, 48 (des Strandes).  
 Vermittler 67, 93.  
 Vernichten 99.  
 Verpachten 19.  
 Verrotten 54.  
 Verrücktmacher 70.  
 Versammeln, sich 22, 24.  
 Verscheuchen 17, 18.  
 Versöhnen 6, 50; Versöhnungsspeise  
 98; aussöhnen 49.  
 Versprechen 76, 98.  
 Verstecken 5, 35.  
 Versucher 70.  
 Versündigen 50.  
 Verteilung 17.  
 Vertrag 18, 19.  
 Vertreter 98; Vertreter 68, 89, 93.  
 Verunreinigen 101; Verunreinigung  
 100.  
 Verwalter 18; Gutsverwalter 18.  
 Verwandeln 106.  
 Verwandter 38, 48.  
 Vieh 61, 70; Viehmagd 89; Vieh-  
 weide 107.  
 Vier, vierbeinig 40; Vierfüsser 40;  
 vierfüssiges Tier 47.  
 Vitalstoff 21, 70.  
 Vogel 35, 41, 50, 69 (behaarter), 80,  
 102, 109; Lockvogel 111.  
 Vogt 7, 104.  
 Volk 35 (Dorfvolk), 109; Volkslied  
 55.  
 Voll 95.  
 Vorbeigehender 35.  
 Vorderstevan 23, 24.  
 Vorhaus 28.

- Vormund 104.  
 Vorrat 109.  
 Vorrecht 68.  
 Vorübergehen 76, 77; Vorübergehen-  
 der 34.  
 Vorwärts 108.  
 Vorzeichen 72, 85.  
  
 Wacholder 28.  
 Wächter 8, 96.  
 Waden (eine Netzart) 8.  
 Wagen 20, 22, 27, 79, 83, 89; Wagen-  
 ladung 110.  
 Wald 9, 35, 63, 65, 75, 88, 89, 102,  
 106, 109, 110; Waldgeist 67;  
 Waldhund 55, 69; Waldhüter 18,  
 108; Waldtier 40, 41, 44, 45, 47,  
 48, 65, 69.  
 Walken 65.  
 Wallach 64, 65.  
 Wandern 100.  
 Ware 27; Stadtware 27.  
 Warm 92, 106.  
 Warnen 98.  
 Waschen 101, 103, 104.  
 Wasser 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 24,  
 25, 28, 37, 40, 42, 44, 47, 49, 65,  
 66, 68, 73, 76 (natürliches Wasser,  
 d. h. Urin), 79, 84, 85, 93, 94, 96,  
 99, 100, 101, 103, 104, 106, 107, 111;  
 Wasserauge 69, Wassergeist 67, 90,  
 93, 94, 99, 104; Wassergott 98,  
 99; Wasserreich 105; Wasserwiese  
 92.  
 Weben 45.  
 Weg 31, 34, 35, 37—40, 42, 43, 72,  
 73, 74, 76—80, 86, 87, 101, 102, 107;  
 anderer Weg 76; Heimweg 103;  
 Seitenweg 76.  
 Weib 61, 75, 93, 103 (Dorfweib),  
 106, 110; Weiberrock 82; Weiblich-  
 es 75; Weibsbild 76; Weibsperson  
 74, 86.  
 Weide 61; Weidegrund 94.  
 Weidmann 68.  
 Weißen 91.  
 Weihnachten 26; Weihnachtsabend  
 108.  
 Weihrauch 90, 91.  
 Weinen 14, 105, 110.  
 Weiss 79; Weissbrot 27; Weissfisch  
 53, 56.  
 Welle 15.  
 Weltanschauung 19, 67.  
 Weltkrieg 27, 109.  
 Werfen 17, 18, 20, 80, 88, 101, 107,  
 108; nachwerfen 87; umwerfen  
 106.  
 Wetter 39.  
  
 Wettbewerb 22.  
 Wettfahren 21, 22.  
 Wiese 106; Wasserwiese 92.  
 Wikingerbrauch 21; Wikingerzeit 9.  
 Wild 50, 109; Wildererertum 109; Fe-  
 derwild 50.  
 Wilder 69.  
 Wind 9, 14, 23, 24, 25, 38, 39, 46,  
 57, 59, 63, 71, 76, 91, 99, 101;  
 Windschutz 14; Windstille 38;  
 Flutwind 8.  
 Windel 101, 103.  
 Winter 7, 23, 30, 32, 79, 107; Winter-  
 fang 46, 73; Winterfischer 52.  
 Wischen 82, 100; abwischen 101.  
 Wohnhaus 106.  
 Wolf 28, 30, 34, 40, 41, 43, 45, 46,  
 47, 50, 55, 56, 61, 64, 69, 70, 80;  
 Wolfshaar 36; Wolfszahn 36.  
 Wolke 101.  
 Wort 28, 96; Wortkunst 91; wort-  
 los 10; Worttabu 3, 72; Wortver-  
 bot 66; böses Wort 35, 36, 65, 73;  
 Deskriptivwort 56; Ersatzwort 50,  
 62, 67, 68; Fremdwort 55.  
 Wühlen 56, 82, 107.  
 Wunsch 70; Glückwunsch 33, 34, 35,  
 37; Kraft wünschen 35, 44.  
  
 Zählen 30, 33, 36, 107.  
 Zahn 20, 36, 83, 84, 85, 92.  
 Zange 85.  
 Zank 37.  
 Zauber 82, 84, 90, 94, 95, 106, 111;  
 Zauberei 29, 30, 33, 76, 90, 91, 94;  
 Zauberer 14, 15, 29, 49, 70, 84, 95,  
 96, 97, 106; Zauberkunst 19, 46,  
 90; Zauberesen 87; verzaubern  
 91; vgl. Hexe, Kunst, Neid, Spruch.  
 Zaun 56; Zaunstecken 7; Gartenzaun  
 31.  
 Zeichen 25; Himmelszeichen 57.  
 Zeigen 37, 61, 89; sich zeigen 54.  
 Zeit (Fangzeit) 7, 36, 98, 109; Hei-  
 denzeit 90; Heuzeit 26; Mittags-  
 zeit 15; Wikingerzeit 9.  
 Zerbrechen 99.  
 Zerren 53, 54.  
 Zerreißen 20, 61, 84, 99.  
 Zerschlagen 84.  
 Zertreten 83, 84.  
 Zeug 41, 49, 100.  
 Ziege 42, 51, 61; Ziegenbock 51, 56.  
 Ziehen 13, 17, 53, 54, 71, 83, 107;  
 durchziehen 13; Ziehmannschaft  
 10.  
 Zigeuner 98.  
 Zimmer 82.  
 Zitieren 13.

- Zorn 5, 6, 17, 43, 104, 110.  
 Zottig 93.  
 Zuber 11.  
 Zucker 54.  
 Zug 79; Fischzug 32.  
 Zugnetz 6, 9, 11, 13, 17, 18, 20, 28, 30, 31 (Einlassen des Zugnetzes), 32, 34, 41, 42, 43, 44 (Bauen des Zugnetzes), 45, 46 (Auswerfen des Zugnetzes), 47, 53, 54, 71 (Flügel des Zugnetzes), 82, 89, 93, 107; Zugnetzboot 47, 51; Zugnetzfang 9; Zugnetzfisher 86; Zugnetzfuuder 31; Zugnetzführer 30; Zugnetzgenossenschaft 21; Zugnetzgesellschaft 31, 32; Zugnetzmacher 44; Zugnetzmann 31, 32.  
 Zünden 30; s. anzünden.  
 Zurückgehen 76, 80; zurückkehren 31, 34, 35, 43, 65, 72, 79; zurückkommen 87; zurücktreiben 96; vgl. heimkehren, umkehren.  
 Zusammenwachsen 108.  
 Zwei 98; zweimal 37, 66, 95.  
 Zweig 107; Ebereschenzweig 106.  
 Zwischenraum 107.

### Estnische Bezeichnungen.

- Ae 25.  
 Ahju-perik 51.  
 Ahven 53.  
 Algjad 102.  
 Ammuja, hambuja 51.  
 Angerjas 53.  
 Argpüks 51.  
 Ehe 53.  
 Ehmik 52.  
 Essütäjä 70.  
 Haavasaks 70; haavikuemand 51, 69.  
 (H)algjad 102.  
 Hall kut's 50.  
 Hallivatimees 50, 58, 69.  
 Harakas 52.  
 (H)arjased 52; harjamees 53; harjasselg 52.  
 Haug 64.  
 Hiir 52.  
 Hiis ~ hiid 55.  
 Hingeline 98.  
 (H)irsnik 30.  
 (H)itti 50, 55.  
 Hobu(ne) 51.  
 Hunt 50, 55, 64.  
 Härg 51, 53.  
 Hüljes 52, 57; hülgeraud 57.  
 (H)üppis 52, 56.  
 Igivaenlane 51, 59.  
 Ila 25.  
 Ilves 50.  
 Irsnik 30.  
 Jooksik 52, 55, 69.  
 Joom 110.  
 Juhe 57.  
 Jummal 99.  
 Juudas 70.  
 Jäda 25.  
 Jänes 51.  
 Järveneitsit 103.  
 Kaak 57.  
 Kaapjalg 55.  
 Kaarlid 57.  
 Kabjus 51.  
 Kajakas 52.  
 Kala 57, 58; kala-jezä 67; kala-kaŕus 67; kalakull 87.  
 Kalasi 26.  
 Kana 52.  
 Kapjagas 51.  
 Kargaja 69.  
 Karja-Jaak 30.  
 Karova 51, 55.  
 Karu 30, 39.  
 Karune 51, 57, 58 (kala).  
 Karva-nina 58; karvane lind 69; karvatse kasuka mees 69.  
 Kass 51.  
 Kasteregi 50, 56.  
 Kasukanahk 65.  
 Kat't 30.  
 Kedujalg 31, 51.  
 Kepsjalg 51.  
 Kerahänd 51, 57.  
 Kiisk 53.  
 Kiitsakas 52.  
 Kiivsilm 53.  
 Kikk-kõrv 51.  
 Kilu 53.  
 Kintspüks 58.  
 Kipper 9, 11 (paadikipper), 13, 22, 23.  
 Kiskuma 53, 54.  
 Kits 51.  
 Kiusaja 70.  
 Klodjalg 57.  
 Kloovad 57.

- Koer 51, 57; va koera-sitt 52.  
 Kokk 54.  
 Kompjalg 51.  
 Konn 52.  
 Kontjalg 50, 51, 69.  
 Koogud 53.  
 Ko(o)nukas 51, 55.  
 Kord 25.  
 Koška 51, 55.  
 Kriimsilm 50, 69.  
 Krista 53.  
 Kukk 52.  
 Kukulind 52.  
 Kull 52.  
 Kunsiline 51; kunstid 28.  
 Kupp 25.  
 Kurat 39.  
 Kurjategija 69.  
 Kur't 53.  
 Kusema 58.  
 Kusisilm 52.  
 Kuti 51.  
 Kõmbus 51.  
 Kägu 52.  
 Käpakala 58; käpakaru 58; käpa-  
 varas 58.  
 Käristama 53.  
 Kärn 53.  
 Kärsigäs 51.  
 Kõoberjalg 51.  
 Kõopjalg 51, 55.  
 Kүүnevana 51.  
 Laenama 85.  
 Laev (suur) 81.  
 Laga 58.  
 Laikäpp 50, 55.  
 Lamma 51.  
 Lattjalg 50, 52.  
 Lees 50.  
 Lehm 51.  
 Lepp 54, 58; lepatõbi 58.  
 Lest 53.  
 Lind 50.  
 Lips 57.  
 Litu 51.  
 Loom 51; majaloom 51.  
 Luuhammas 52.  
 Luusaapamees 51.  
 Lõpp 58.  
  
 Madu 50, 52.  
 Mahlapuu 51, 56.  
 Marssal 52.  
 Meri 54; merehulgas 53; mereilves  
 58; merekoer 57, 83; merevalgus-  
 tus 55; merihärg 53; meripull 57;  
 merisiga 83.  
 Mesikäpp 50.  
 Mets 50; metsahall 50; metsä(h)itti  
 50, 55; metsakoer 50, 69; metsakol-  
 50; metsaline 50, 69; metsaloom 50,  
 51; metsamees 50; metsasusi 50;  
 metsloom 31.  
 Mokka panema 57.  
 Mustmees 50.  
 Musu 57.  
 Möss 70.  
 Mäda 54.  
  
 Naerma 53.  
 Nahkkõrv 51; nahksari 51; nahksarv  
 51.  
 Neitsit 103; Neitsijärv 102; järve-  
 neitsit 103.  
 Nokalind 52.  
 Nonn 52, 56.  
 Nurgaline 52; nurgatagune 52.  
 Nõiaräim 91.  
 Näitama 54.  
 Näkk 104; näks 94; Näkikivi 105.  
 Näprane 54.  
  
 Ohjased 57.  
  
 Paistma 54, 57.  
 Pajuvasikas 50.  
 Parshänd 51; partepill 51.  
 Peko 21.  
 Peni 51; penikutsikas 51.  
 Peremees 93.  
 Pii 52, 55; piiliha 52.  
 Pikk 52, 54; pikkhänd 50, 52; pikk-  
 kõrv 51; pikakõrvamees 51, 65;  
 pitknina 50, 52; pitkpale 51; pika-  
 palgemees 51.  
 Pill 57.  
 Poiss 57.  
 Pootshaak 57.  
 Puika 51, 55.  
 Pukk 51, 56.  
 Punane 65; punelik 80; punur 56.  
 Pusu 57.  
 Puu 57.  
 Põõsa-alune 52, 53, 69.  
 Põöräpandja 70.  
 Pühajärv 102.  
 Pümme kuningas 70.  
 Püünis 53; püüs 53, 57.  
  
 Raagus 58.  
 Rahnupoiss 52.  
 Rebane 39, 50.  
 Reinuvader 50, 69.  
 Ribi 25.  
 Roni (va) 52.  
 Rott 52.  
 Rul'ku 53.  
 Rõkk 57.



- Rõkkam 53.  
 Rõim 53, 56.  
 Rõtsima 58.  
 Rõngija 51, 56.  
  
 Sabakas 51.  
 Salak 53, 56.  
 Salaluur (va) 50.  
 Sarapuunastlik 50, 52.  
 Sarinina 52.  
 Siga 51.  
 Siig 53.  
 Silk 53, 56.  
 Silm 26, 54.  
 Siplijalg 52.  
 Soets 50.  
 Sokk 51.  
 Socmust tegema 20.  
 Sorgsaba 50; sorgussaba 50.  
 Sorkajalg 51.  
 Suits 57.  
 Surnud 58.  
 Susi 50, 55.  
 Sõnn 51, 57.  
 Tedri (suur) 65.  
 Tont 70.  
 Torn 54.  
 Tossuline 98.  
 Trasu 58, 67.  
 Tuli 54, 57; tulihänd 53.  
 Tunt (tont) 70.  
 Tursk 53.  
 Tuutipää 51.  
 Tõmbama 53.  
 Tõrvakand 50, 52.  
 Tõngur 51, 56.  
 Tõdruk 39, 54.  
 Tõlp 57.  
 Tõmps 58.  
  
 Uj 26.  
 Uisk 27.  
 Uss 52.  
  
 Vaak 52, 56.  
 Vader 50.  
 Vanapagan 5, 50, 54.  
 Vana halv 70; vana kõhn 70; vana  
 näks 70; vana päts 70; vana sitt  
 70; vana tikõ 70; vana tühi 70;  
 vana uno 70; vana vater 70.  
 Va(na) susi 52.  
 Vares 52, 57, 65.  
 Varikala 24.  
 Vedama 34, 53, 54; noota vedama  
 53.  
 Veis 51, 58.  
 Vesisilm 69.  
 Vetevaim 104.  
 Vihtsaba(mees) 50.  
 Viilkõht 53.  
 Vilbas 55; vilbus 50, 55.  
 Viledajalamies 51.  
 Vilgus 57.  
 Vili 50.  
 Vilk 54; vilkuma 54.  
 Villhänd 50, 51; villaandja 51.  
 Vinja 52, 55.  
 Vinku 53, 56.  
 Vingunenä 52, 56.  
 Võral 25.  
 Võrk 39, 53; võrguaed 47; võrgurät-  
 sel 58; võrguvaim 24; võrklaev 23.  
 Võsavillem 50; võsu kutsikas 50.  
 Vädakond 10.  
  
 Õelus 28.  
 Õng 53.  
 Õuevaht 51.  
 Õppis 52, 56.

## INHALT.

	Seite
Geleitwort . . . . .	3
I. Gedanken- und Tatverbote . . . . .	5
II. Wortverbote und magische Redeweisen . . . . .	33
III. Ersatzwörter der estnischen Fischersprache . . . . .	49
IV. Die „Meersprache“ der Liven . . . . .	60
V. Zu den Ausgangspunkten der Fischersprache . . . . .	64
VI. Das Motiv des Angangs . . . . .	72
VII. Zur Förderung des Fischglücks . . . . .	82
VIII. Anhang . . . . .	100
IX. Sachregister . . . . .	112

---

Die vorliegende Schrift ist gleichzeitig in zwei wissenschaftlichen Serien erschienen: Eesti Vabariigi Tartu Ülikooli Toimetused [Acta et Commentationes Universitatis Tartuensis (Dorpatensis)] B XLV.<sup>2</sup> und Eesti Rahvaluule Arhiivi Toimetused [Commentationes Archivi Traditionum Popularium Estoniae] 9.

---

# KÖPU MURDE HÄÄLIKUTELUGU

OSKAR LOORITS

---

MIT EINEM REFERAT:

LAUTGESCHICHTE DES DIALEKTS VON KÖPU

---

TARTU 1939



*Oma armsale emale*  
*60. sünnipäevaks*

## Saatesõna.

Käesolevaga pääseb trükki minu magistritöö, mille esitasin kevadel 1922 toleaeegsele eesti keele professorile Jaan Jõgeverile esimese sellelaadilise tööna Tartu ülikoolis. Sobivate eeskujude puudusel pidin siis ise teerajajaks hakkama ja mingisuguse esitussüsteemi välja töötama, toetudes peamiselt prof. Lauri Kettunen'i häälikulugudele. Aastate jooksul on murdeuurimistöö Eestis rohkeid edusamme teinud, ja ka minu käsikirja on mitmepool kasutatud. Et tsiteerimises mitte segadusi tekitada, olen trükinud nüüd käsikirja võimalikult väheste muudatustega, säilitades täielikult ms. ka algse paragrahvide-süsteemi. Eksikombel järgneb käsikirjas § 72-le kohe § 74 ja § 158-le § 160, milline komistus tsiteerimisühtluse pärast ka trükkis parandamata on jäetud (s. t. § 73-t ja § 159-t pole olemaski). Kõige rohkem muudatusi on võetud ette transkriptsioonis, mida omal ajal teadlikult lihtsustada püüdsin ja mida nüüd praegumaksvatele nõuetele kohandada tuli; selle töö sooritamise eest ütlen oma südamlikku tänu dr. Mihkel Toomsele.

Kuna olen sündinud ja kuni sügiseni 1917 üles kasvanud Kõpus, siis oli mul tegemist oma kodukoha murrakuga, mida juba ise küllaldaselt tundsin. Süstemaatselt kogusin materjali septembris 1920 ja juulis-augustis 1921, kuna kontrollreisi tegin veel jaanuaris 1922. Liikusin mitmepool taludes tuttavate juures, eriti Uial, kõige rohkem aga töötasin vaestemajas, kus kogu valla külad esindatud olid. Parimateks keelejuhtideks osutusid: 1) Jaan Tisler, Uia (ametlikus keeles Oja) talu peremees, sündinud 1851 Koolil († 1930); 2) Anu Tisler (s. Rosenberg), Uia talu perenaine, s. 1869 Kutsikal; 3) Madli Teder (s. Saks), kauaaegne valla vaene, s. 1851 Väike-Kõpu Solul († 1938); 4) Mari Piiskop (s. Glück), s. 1860 Kutsikal, elanud lühemat aega ka Pärnumaal kõrtsmiku naisena, siis lesena Kõpu vaestemajja tulnud; 5) Ann Rössler (s. Karbus), valla vaene, kes hästi lusedagi ei osanud, s. 1855 Metsküla Saugal († 1933); 6) Johan Rinaldi, s. 1892 Kõpu mõisas, pärast Vabadussõja lõppu Viljandi linna asunud.

Aja kajastuseks lisan siia ka eessõna, mille koostasid töö valmimisel ja milles püüdsin põhjendada oma töö tolle aja kohta üsna uudset laadi:

Esitatava murdeuurimuse kokkuseadmisel on peetud silmas järgmisi põhimõtteid. — Tähtsamad eesti keele arenemise nähtused on juba enamvähem esitatud eesti ja läänemeresoome keelte üldistes häälikulugudes. Sellepärast on asjata seletada neid nähtusi põhjalikumalt igas üksikus murdeuurimuses uuesti, vaid aitaks juba teatud nähtuse konstateerimisest ja ta seletusele viitamisest. Üksik murdeuurimus eeldab juba iseenesest eesti keele üldise häälikutelloo tundmist ja on sellele ainult üksikasju täiendavaks lisaks. Nõndasiis võiks tahaplaanile jätta ja ainult riivata üldnähtusi, kuna tähelepanu kogu raskus tuleks koondada just murrete vahele ja erinevustele, s. t. kohalikkude (resp. kohalikumate) häälikseaduste ja ülirohketega analoogiliste moodustuste esitamisele. Just analoogilised üldistused ja ühtlustused üksikuis rühmades eraldavad õige iseloomustavalt murdeid. See asetab murdeuurimuses häälikuloolise ülevaate kõrval ka grammatiliste kategooriate käsituse tähtsaks kohale. Ja kõige selle järelalusena omandab murdeuurimus paratamatult ikka enam ja enam deskriptiivsema laadi.

Ülevaatlikkuse ja ühtluse saavutamiseks tuleks igas üksikus murdeuurimuses siiski valjult kinni pidada üldisest häälikuloolisest skeemist, tuleks läbi viia kindel süsteem ja järjekindlus. Aga just niisugune skeem on kahjuks alles veel kujunemata, mis annab end segavalt tunda ka igalpool esitatavas murdeuurimuses. Hästi läbi kaalutud üldine murdeuurimuse skeem oleks hädapärast vaja välja töötada: see hõlbustaks tunduvalt üksikute uurijate tööd ja kergendaks samuti üksikute uurimuste kasutamist.

Lõpuks olgu tähendatud, et rohkesti on esitatud ka hilisemaid lainsõnu lihtsalt sellepärast, et konstateerida nende esinemist murdes ja muganemist häälikseadusile ja analoogiaile vastavalt muu sõnavaraga.

*O. L.*

Tartu, 23. IV 1922.

## Lühendid.

ablat(iiv)	mdE = erza-mordva
gen(etiiiv)	nom(inatiiv)
illat(iiv)	näit(eks)
infin(itiiv)	n. ö. = nii-öelda
is(ik)	p(unkt)
jj. = ja järgmised	part(itiiv)
jm. = ja mujal	pl(uural)
jt. = ja teised	sing(ular)
karj(ala)	sm. = soome
kirjak(eele)	transl(atiiv)
kn. = kohanimi	vdj. = vadjä
lv. = liivi	vn. = vene
lvI = ida-liivi	vps. = vepsa
lvL = lääne-liivi	vrd. = võrdle
md. = mordva	vt. = vaata

## Kirjanduse lühendid.

FUF = Finnisch-ugrische Forschungen. Zeitschrift für finnisch-ugrische Sprach- und Volkskunde I (1901) —.

Kettunen, Kod. I = L. Kettunen, Lautgeschichtliche Untersuchung über den Kodaferschen Dialekt. Helsinki, 1913. (Mémoires de la Société finno-ougrienne XXXIII).

Kettunen, Kod. II = L. Kettunen, Lautgeschichtliche Darstellung über den Vokalismus des Kodaferschen Dialekts mit Berücksichtigung anderer estnischen Mundarten. Helsinki, 1913 (Mémoires de la Société finno-ougrienne XXXIV).

Kettunen, VKÄH = L. Kettunen, Viron kielen äännehistorian pääpiirteet. Helsinki, 1917.

Setälä, ÄH = E. N. Setälä, Yhteissuomalainen äännehistoria. Helsinki, 1890—1.



# S i s u.

	lk
I Klusiilid . . . . .	9
A. Sõnaalgulised (§ 1—5) . . . . .	9
B. Üksikkluusiilid sõna sees ja nende astmevaheldus. . . . .	10
<i>k</i> (§ 6—15) . . . . .	10
<i>t</i> (§ 16—27) . . . . .	15
<i>p</i> (§ 28—35) . . . . .	25
C. Geminaatklusiilid ja nende astmevaheldus (§ 36—39) . . . . .	29
D. Sõnalõpulisel klusiilid (§ 40—41) . . . . .	32
II Spirandid . . . . .	33
<i>s</i> (§ 42—49) . . . . .	33
<i>h</i> (§ 50—53) . . . . .	38
III Nasaalid . . . . .	40
<i>n</i> (§ 54—58) . . . . .	40
<i>ŋ</i> (§ 59) . . . . .	41
<i>m</i> (§ 60—68) . . . . .	42
IV Liikvidad . . . . .	43
<i>l</i> (§ 69—78) . . . . .	43
<i>r</i> (§ 79—86) . . . . .	44
V Poolvokaalid . . . . .	46
<i>j</i> (§ 87—91) . . . . .	46
<i>v</i> (§ 92—96) . . . . .	47
VI Palatalisatsioon (§ 97—98) . . . . .	51
VII Esimese silbi lühikesed vokaalid (§ 99—108) . . . . .	53
VIII Pikad vokaalid (§ 109—117) . . . . .	58
IX Diftongid . . . . .	65
<i>i</i> -diftongid (§ 118—126) . . . . .	65
<i>u</i> -diftongid (§ 127—130) . . . . .	68
<i>ü</i> -diftongid (§ 131—133) . . . . .	69
X Järgsilpide vokalism (§ 134—143) . . . . .	71
XI Vokaalide kadumisi . . . . .	77
Sisekadu (§ 144—160) . . . . .	77
Lõppkadu (§ 161—165) . . . . .	82
XII Vokaalide kontraktsioone . . . . .	84
Samaste vokaalide ühend (§ 166) . . . . .	84
Eri vokaalide ühend (§ 167—169) . . . . .	84
Mitmuse partitiiv (§ 170—175) . . . . .	86
Mitmuse genetiiv (§ 176) . . . . .	89
Mitmuse moodustusest (§ 177) . . . . .	89
XIII Lisa . . . . .	91
Deklinatsioon (§ 178) . . . . .	91
Nominaalsed sufiksids (§ 179) . . . . .	92
Verbaalsed sufiksids (§ 180) . . . . .	93
Konjugatsioon (§ 181) . . . . .	93
Adverbid (§ 182) . . . . .	94
Rõhk (§ 183) . . . . .	95
Võõrsõnu (§ 184) . . . . .	95
Lühenemisi (§ 185) . . . . .	95
Referat: Lautgeschichte des Dialekts von Köpu . . . . .	97

# I Klusiilid.

## A. Sõnaalgulised.

1. Üldiselt sõnaalgulised klusiilid on säilinud algkujulistena :

*k- ≡: kaŋgas, kaštik (~ saušt), keðu, kehvak, kolu, koþsul, kural, kuřnats, kisa, kiri, kile (kn.), kabi, kesine, künä;*

*t- ≡: taĳkud, teräv, tübil;*

*p- ≡: pagan, paras, purikkas, pesu, pärast.*

2. Vaheldusi:

*t- ~ s-: tēväs : teiväd, aga sīv: sīvā, sulġ, soġgi, sücāv (vrd. t- sugukeeltes);*

*t- ~ n-: tire, tirisab ~ harvem nire, nirisab (vrd. toho·n ~ noho·n);*

*p- ~ m-: puĳtukkas ~ sagedamini muĳtukkas.*

3. Liitsõnused:

1) üldiselt klusiilid on säilinud:

*k- ≡: kařvakaĳ, kiņnerkoņt, verikaņid, ūlikoņd, sillakohos, leņmakaņnu (kn.), leväkünä, kehelkoņd, tōnekuřg, kälkōgud;*

*t- ≡: teřvatōņ, taēvatĳ, meřsatuk, rařvatihane, jahutuņ, roř-sitaĳkud;*

*p- ≡: kiřsipāřsipū, nařipū, koĳoisipū, tänäpäēni, ävāpäivis, koþsupelendik, nahapařĳja, toāpois, peōpesā, ruipeiĳk, teřvapleĳtaja, ūvlepeiĳk, vevurpūs;*

2) rõhutus asendis esineb helitu meedia, kusjuures liidetav sõna on harilikult kulunud: *pōhāva, eřmava, teřsiĳva, koĳmava, neĳlava, laūva* (vrd. *pāē: päēvā*); *pūldid (~ pūl tīd)*;

3) *k-, t-, p- > -ĳk-, -ĳt-, -ĳp-* (~ *-k-, -t-, -p* sõna absoluutses lõpus), kui liidetav sõna on kuludes omandanud liitelise iseloomu: *ēnaþ: ēnaþpu, saraþ: saraþpu, välläþpole (~ välläþpōle), üleþpul 'üleval pool'.*

4. Lainsõnus esineb kah ainult teenuisklusiil:

*k-*: *kaḥvel*, *kuṁ*, *kuṛk*;

*t-*: *tošin*, *tentsik*, *täšsättine* (part. pl.);

*p-*: *paṭtarei*, *puḍel*, *piṅved*, *paḷ*, *paijas* ~ *paëris* (ēlu).

5. Mitme konsonandiga algavais sõnus

1) on säilinud ainult viimane konsonant:

*kl* > *l*: *lâš*, *loppi*, *laṛneṭ*;

*kr* > *r*: *rõnu*, *ruḷ*, *ruida*, *rûs* : *rûsa*;

*tr* > *r*: *râś* : *raè*, *raṅter*, *reḥvab* ~ *reḥviḅ*, *reḷjâr*, *reḷ*;

*pl* > *l*: *laṭs*, *liḷjats* ~ *leṅviḅer*;

*pr* > *r*: *rašma*, *racama*, *racu*, *reḷli*, *rûñ*, *rûṭ*, *rušsak*;

*ts* > *s*: *sirusnik*, *sek*;

*sk* > *k*: *ärä tî kaṅdali*, *kûlmeister*, *kûln*;

*st* > *t*: *telliḅ*, *timmima*, *tuhviḅ*, *tuṁ*, *tuñḅ*, *tûḷ*;

*sp* > *p*: *pîrits*;

*str* > *r*: *reik*, *raḥv*.

2) Mõnikord on siiski sõna-alguliste konsonantide vahele tekkinud vokaal, pääasjalikult onomatopoeetiliselt sõnus: *parauḥiti* 'prauhti'.

3) Teiselt poolt esineb isegi hilistekkinud sõna-alguline konsonantide ühend: *ksanäe* ~ < *kaš\_sa näe* (*eks* on murdes võõras).

4) Kirjakeele mõjul hakkavad nooremad mitmeid konsonante sõna algul hääldama, asetades neid aga mõnikord ka sõnusse, mis algupäraselt algavad ühe konsonandiga: *raś-vā* kõrval ka *traś-tvā* (vn. раз-два), *laḷbe* ~ *klaḷbe* 'lehtla'.

## B. Üksikkluusiilid sõna sees ja nende astmevaheldus.

### k.

#### a. Silbialguline.

6. Vokaalide järel *-k-*: *\*-γ-*

1) > *-g-* alglahtises teises silbis: *magus*, *tugev*, *jegi*, *lige*, *vägev*;

2) > *ø* algkinnises teises silbis<sup>1)</sup>: *nūlv*, *sârm*, *pèa* (sm. pian, lv. *pigā*, vps. *pīga*), *äēstab*;

1) Paaril korral ka > *h*: *rahe*, *taha*.

3) > -kk- järgsilpides *h* kadumise korral sündinud kontraktiooni mõjul, eriti illatiivides: *kokku* (< *kokohon*, vrd. ka *kokkumašse*), (*suga*:) *sukka*, *jekke*, *sekka*, *näkku*; üksikuis sõnus: *okka* (gen. sing. < *okahan*), mis põhjal sõna on siirdunud algupärase geminaatide sarja (*rikka* : *rikkas* = *okka* : *okkas*), samuti *rükki* : *rükkis* (seevastu aga vrd. *äçli* : *äçlid*).

4) > -g-:  $\emptyset$

*a*: *aga*: *â(-rît)*, *jagu*: *jaòð*, *jagada*: *jaottud* ~ *jaettud*, *lagu-nab*, *laottab*, *vagu*: *vaò*, *pagu*: *paò*, *ragu*: *raò*, *taguda*: *taòb*, *laci*: *laè*;

*ā*: *sâg*: *saè*;

*o*: *kogu*: *kûs*;

*õ*: *ûg*: *û*, *lûg*: *lû*, *rûg*: *rû* (~ *pillirûg*);

*u*: *sucu*: *sû*, *sūtumas*, *lugu*: *lû*, *pugu*: *pû*, *suga*: *sòðð*, *tugi*: *tòèð*;

*e*: *jeçi*: *jeè*, *neçi*: *neèca*;

*ē*: *lēg*: *leàð*

*ä*: *mâçi*: *mäè*, *kâgu*: *käò*, *nâgu*: *näò*, *nâgema*: *näèb*, *vâçi*: *väè*;

*ā*: *mâçi* (infin.): *mäèb*, *eì mäè*;

*e*: *tegema*: *tîb*, *segamini*: *seàs*, *regi*: *rî* ~ *rîî*;

*i*: *siga*: *sëà*, *iga*: *èà*, *lige*: *lèòtta*, *tigu*: *tîÿ*;

*î*: *lîg*;

*ü*: *pügada*: *pöetse* (aga *pügan*).

5) -ig-: -lj-: *oigavað*: *oijatta*, *eige*: *eijendame*.

6) (-ik- >) -èg-: -j- (>  $\emptyset$ ): (*aika* >) *aèg*: *aja* > *sagedamini* *a,a* > *â*, *âst*, *âl*, *poèg*: *poja*.

7) -ûg-: -ÿv- ~ -ÿw- (~ -û): *kaÿwel* ~ *kaÿvem*, *leÿg*: *leÿva*, *leÿgab*: *leÿwaſta*, *teÿg*: *teÿ*.

8) Nõrga astme üldistusi süsteemsunduse mõjul: (*tîñ*, *tîð*) *tîb*, *näèb*, *reò*: *reò*.

9) Tugeva astme üldistusi: *naci*: *nacið*, *naca*: *nacað*, *jagada*: *jagan*, *ici*: *iciſtab*, *igemed*: *ige*, *segada*: *segäb*, *rõga*: *rõcaſtab*, *soga*: *sogað*, *pigi*: *pigiſtab*, *pigiſtab*, *vaga*: *vacað*, *vica*: *vicað* (~ *vèàð*), *sugida*: *suciſti*, *teçi*: *teçiñ* (vrd. *tîñ*: *lîb*), *nâçi*: *nâçið*.

10) *g* ~ *ð* vaheldusi: *peijal*: *peidla*, *eède* ~ *eitte* (< *eijeitti*).

11) *-k- > -g-* kaasrõhu järel alglahetises silbis, imperatiivi 2. ja 3. isikus: *juhtusta:ge, kañnañta:gu*. Süsteemsunduse mõjul on sama lõpp üldistunud igale poole, ka rõhutusse asendisse: *valage, valacu*. (Imperatiivi näiteid vt. § 169<sup>2</sup>).

12) *\*-ɣ- > ø*, rõhutus asendis, eriti *-k* noomeneis: (*meñte:*) *meñte*, (*kañte:*) *kañte*, (*pañse:*) *pañse*; samuti mujal üksikuis sõnus: *vaja, ainus, eñta: eñtale*.

13) Sarjasiirdumisi: rohkearvuliste *kakas- ~ k-sõnade* eeskujul ka *kadañkas ~ kadañ, arak ~ arakkas, jalañkas ~ jalañ, piñlak: piñlakkad, palañkas: palañka* (*pedakas ~ pedajas* ei esine, selle asemel on *māñd*).

## 7. Nasaalide järel:

1) *-ŋk- (: \*-ŋg-?) > -ŋg-* tavalises kvantitatiivses vahelduses: *añg: añgu: añgu, iñg: iñged, iñgab, kañgas: kañga, liñg, leñgad, pañg, sañg, soñgermā, añgerjas, tiñgune, tiñg, tiñgma*.

2) Ainult harukorral esineb klusiili kadu, olenedes häälikümbrusest: (*soñgi: soñgib, aga soñd ~ harvem soñgud* (vrd. § 15)).

3) Kaugemal sõnas *-ŋg-: kuniñgas, tōmiñgas*.

## 8. Liikvidate järel *-lk-: \*-lɣ-; -rk-: \*-rɣ-*

1) *> -lɣ-: -l-, -rɣ-: -r-* tagavokaalses asendis:

*l: jalɣ: jala, jalalised, sełɣ: sełud (kañga pāl), sełɣ: sele (riñnal), alɣ: alu: alcu, sulɣ: sule, ełɣ: ele, vełɣ: vela, pełgab: pełatta. r: kuřɣ: kured: kuřge, tuřɣ: turu, seřɣ: sera, kařgab: karatta.*

2) *> -lɣ-: (-lj- >) -l̄l-, -r̄ɣ-: -r̄j-* esivokaalses asendis:

*l: jālɣ: jälled, nālɣ: nällä: nälga, telɣ: telle, selɣ: sellä, külɣ: külled, sülɣ: süllättä, sülländ, süllätse: sülgän, sülgäb, süllättud ~ sülliittud, nülgi: nülleittud, nülletse, nüllän.*

*r: kārɣ: kārjed ('1) mešipūs, 2) liñnud = rāñnid'), (tū) jāřɣ: jāřjed, ārɣ: ārjad, mārɣ: mārjä, sārɣ: sārjed.*

3) *\*-lɣi- > -lji- > -li-: seliiti, selipini, küliiti (-l- ~ -l- vt. § 97).*

4) Kaugemal sõnas *-lɣ-: „säřgi reñmelga“*.

5) Nõrga astme üldistusi: *ela: elad, elast, pale: pale* (ometi esineb ka *palest palgešse*), *karasin (~ kařgasin)*.

6) Tugeva astme üldistusi: *ülge: ülged*.

7) Proportsionaalanaloogiline *-lg- : -l- :* (*peļatta : peļgan* eeskujul) *salatta : salgan*.

9. Spirantide järel *-sk- : \*-sγ- > -sk- : -s- :* *kašk : kase, pešk : pese, vašk : vase : vaške, raške : raške, kišku : kisuv, puške : pusen, puškis, niške : nīsuttan, nišk : nīsa, pišk : pišuttav, sāšk : sāse, nūškan : nūsaŕta, laišk : laēsa, tuišk : tuēsu, raišk : rašsakul kišk : kišā, lasen : laške : laškis.*

Nõrga astme üldistusi: *pūs : pūsa, vīš : vīsu.*

Proportsionaalanaloogiline *-sk- : -s- :* (*kase : kašk* eeskujul) *kūse : kūšk* (aga *aiš : aēsa*, mitte *aišk!*), *osaŕta : oškan* (esines kord isegi infin. *oškada*); (*kāsen : kāške : kāškis* eeskujul) *kusen : kuške : kuškis, kūšin : kūški : kūškis, pesen : peške : peškis*. Vrd. selle kõrval: *kāšsin, kušsid, kūššime, peseda* jt. — vt. § 157<sup>d</sup>. Samuti vrd.: *jōsen : jōšta : jūškis, sēšan : sēšta : seiškis, teūsen : teūšta : teūškis.*

Kaugemal sõnas *-sk(-) : linašk, kaniska* (kn.), *macaški* (~ *macafsi aiš*).

10. *-hk- : \*-hγ- > -hk- : -h- :* *naħk : naha, paħklū : paha, tahilene* (sm. tahkoinen), *muħk : muhu, tuħk : tuha, meħk : mehe, eħkavav : eħatta, eħk : ehu, loħk : lohu* (enam *lomp*), *leħuv leħki, pūħki : pūhin, pāħkel : pāħkle, lāħkur : lāħkru, viħk : vihuv, „pele riħku eģā rāħku kālva“, „mitte kiħku-kaħku“, teħk : tehu '1) lūm 2) ~ taħme teru'.*

*-hk- ~ -ht-* segiminekuud ühtlase nõrga astme kaudu: „*pele vil* (~ *vīl*) *ūħtegi tiħki*“, nom. *tihe* (vrd. Holstres *tiht : tihi*), *sihi tī : siħk, siħkma : siħiv* (kirjak. *siht : sihi, sihtima*).

Proportsionaalanaloogiline *hk :* (*ehu : eħk* eeskujul) *pehu : peħk* (vrd. vps. *pehu* — vt. Kettunen, Lõunavepsa häälik-ajalugu § 61, 3). Selle kõrval vrd. aga *vāhe : vāhjä ; viħatta : viħkan, ūhte puħku, puħkaja, puħkanv, tūl puħkav, puħkas ~ puhus* (tähenduses 'sich erholen' verb ei esine).

#### b. Silbilõpuline.

11. Poolvokaalide ees *-kj- : \*-γj- :*

1) Nõrga astme üldistusi: *lai : laiĵa, maiĵa : maiĵas, raiĵuv : raiĵu* (D analoogiline: vrd. *neiĵuv : neiĵu = raiĵuv : raiĵu* pro *raiĵu*, mis esineb näit. Paistus).

2) Tugeva astme üldistusi: *vabi : vāĵja : vaĵja* (vrd. Holstre *vaĵja : vaĵja : vaĵi*).

12. Nasaalide ees \*-kn-: -\*ɣn- > spirantolluse vokaliseerumine: *näend, läend, tēnd*.

13. Liikvidate ees \*-kl-: \*-ɣl-, \*-kr-: -\*ɣr- > spirantolluse vokaliseerumine ja nõrga astme üldistumine:

1) *kāla: kâl, pāla: pâl*, „pâl *kāla*“, *nāla: nâl* (*tubakst*), *tāla: tâl, nēla: nēl: nēla, nēlub: nēlu, nēlutse: nēlus*; *āre: ār, ārne, ēla, ēlatst*.

2) *nāru: nâr, nāra! nārda: nârma, kāra: kâr, nāris: nâri, kūrā: kūr; mārāv: mâr* (sõna näikse võõram; keegi eit teadis ka „*mārāv kaēvavad*“, aga ei teadnud siis nom. sing.); *koger* — „*tuñneme küil, aga pele mebe sena*“.

#### 14. Spirantide ees:

1) *-ks-: -k̄s-*, päärõhulises asendis, lühikese vokaalolluse järel: *maks: maḱsa: maḱsa, maḱsud, maḱsma, laḱsub, laḱsti, rehepeḱs, peḱsan, vaḱs, aḱgervaḱsan, paḱs, leḱs, neḱsub, rāḱs, eḱselda eḱslemasinaga! kiḱs, üḱs, läḱs, kaḱs, uḱs*.

2) *-s-*, päärõhulises asendis, pika vokaalolluse järel: *jōseb, jūsmā, ei jōse (jūškis vt. § 9), jōsu aēg*.

3) *-s-*, algupäraselt rõhutuse, kontraktiooni järel päärõhulises asendis: *jūs: jūsed < \*hiβukset, jūseleikkaja, kāis: kāisešse: kāisen < \*kādūkset*.

4) Kaugemal sõnas *-šs-* (~ *-š ~ -s*):

a) Üksikuis sõnus: *kahešsa, ühešsa*.

b) Translatiivides: *paremašse ~ paremaš, purušse ~ puruš, mādāšse, jāi erešse, laēsašse, ajavūttes, ehtas, peḱwatses, ullus, vanašse mehešse sād, sikkes, paksemas, kauges, uēmatseš, arvaš, oñmelses, marjaš, tasases, vihatsešse, surnušse, sojašse, peñiksešse, eigešse, keverašse, madalašse, olettumašse, lahjašse, tühjašse, süttumas, kañgeš, uñmuses veḱḱ, veiksemašse, peñmešse, illas ~ ñllas, miü vanuš sād, kañdiles, loetse terve-arules, keḱlatš ~ -tšš*.

c) Konditsionaalis: „*ku\_da juñtuš tulema*“, *oleš ~ oles, ta<sup>h</sup>as, panes, ei tīs, peās, lūs*, „*meā tas kañ nā<sup>h</sup>ā* (~ *tahas*), *jūs, sās* (mitte *sās!*), *ei kañnañtas, lähās, minttas, maḱstas* (?), *aḱkas, tules, peles ta veḱḱ* 'ei oleks'.

d) Passiivi preesensis: *tuūvašse, juūvašse, lūijjäšse, müijjäš, tehašse, miñnašse, pañnašse ~ panttašse, vīttašse*. — Nende kõr-

val aga kaugelt sagedamini ja üldisemalt sisekao vormid: *müitse, teitse, minise, panise, vüitse, laštise, vēitse, kušutse, kiřjutse* jt. (näiteid vt. § 160).

5) Kaugemal sõnas *-s-*: *-ks-* noomeneis: *kaıtus: kaıtusad, varesad, jānesad, maıtusad, ilvesad, nugisad, kaıbusad, silmusad, kaınusad, leħmusad, meıtusad, keıgusad, tarased, riınused, jalased, tārı peħjusega, lālatsed* 'laulatused', *kūlutsed*, aga *kaınaıtused*.

Siia sarja siirdunud on ka algupäraselt *\*vōsi: \*vōden* abil tuletatud abstraktsubstantiivid: *orjus: orjuse, sūrus: sūruse, vaesus, aıcused*.

### c. Interkonsonantne.

15. Partitsiibi vormides on vokaalkao järgi konsonantide vahele sattunud *k* kadunud: *ušnd, kišnd* (~ *kišknd*); vrd. *soħnd ~ soñnd*. Sama *k* kadu esineb ka nende verbide partitsiibis, kuhu *k* analoogiliselt tunginud: *kūšnd* ( ~ *kūšknd*). Huvitava lisandina valgustab sedasama *k* kadumise tendentsi ka vaheldus perekonnanimis: *kūšknār ~ kūsnār ~ kūslār*.

Teiseltpoolt näikse algupärane interkonsonantne *k* säilinud: *koņks: koņksu, loņks: loņksu* (vrd. Kettunen, Kod. I 90).

## t.

### a. Silbialguline.

#### 16. Vokaalide järel:

1) *-d-*, alglahtises teises silbis: *ladem, vedel, mädänema*; ainsuse ja mitmuse partitiivis: *mād, pād, pūd, sūd, tūd, ũd, puud, maıd*.

2) *> ø*, algkinnises teises silbis: *käıs: käısed* (< *\*kädükset*), *ūtta*.

3) *> -tt-*, järgsilpides *h* kadumisel sündinud kontraktsiooni mõjul: *paıtta* (< *patahan*), *äıtä, kätte, eıte, veıte, seıtta*.

4) *> -d-*: ø

*a: pada: pā, rada: rād, jada: jād, sada: üle sā, sās* 'sajas', *sāne* 'sajane', *sadu: saod, madu: maod, kaduda: kaon, kaottand*; *o: koda: seppikoā, pūd: poē* (vrd. § 113<sup>7</sup>);

*u: kudada: kōāB* (Pärnumaal kõneldavat kujub);

*e: peveda: peēB, peettaja, seıda: seāmıs, (tešine:) teēsti*;



*ä*: *mädä*: *mändäv*, *käsi*: *käd*, *sâdi*: *säettud*;  
*e*: (*lina kakmese esi*:) *l̥*, (*vesi*:) *v̥id*, *mini mu ist* (< \**edestä*),  
 (*kesi*:) *k̥id*, *vidada*: *vëäv*;  
*ü*: (*süsi*:) *sööv*;  
*i*: *seduda*: *seöv*, *rida*: *rëäv*.

5) > -*id*-: -*ij*-

a) Noomenites: *aid*: *aija*, *r̥id*: *riju*, *laid*: *lajuga*, (*n̥is*:) *niije*,  
 (*täis*:) *tälje*, (*kõis*:) *kölje*, (*peis*:) *peijed*, (*eis*:) *elje*, *riije*: *r̥ide*,  
 (*v̥is*:) *vilje*, *neid*: *nelja*. Mitmuse genetiivis ootaks ka: *puilje*,  
*pälje*, *meije* (Holstres ongi nii), selle asemel esineb aga analoogi-  
 liselt *puide*, *päede*.

b) Verbides: (*oēda*:) *oijan*: *oidma*, (*veida*:) *veijan*: *veidma*,  
*vaiiden*: *vaijelva*, *r̥idema*: *riijelva*. I ja II infinitiiv, samuti pas-  
 siivi preesens on kujunenud eelmise rühma laadiliseks sõnus *saija*  
 (< \**sādak*), *jäijä*, *lūijä*, *sūijä*, *mūijä*, *viijä*, *kiijä* (< \**kēdäk*), *käijä*  
 (< \**käüdäk*), *käijes*, *saijes*, *lūijes*, *mūijes*, *lūijässe* (< \**lōdäksen*),  
*mūijäs(se)* ~ *mūitse* (vt. § 160), *jäijässe*, *viijässe* ~ *v̥itse*, *sai-  
 jässe* ~ *sādašse*.

6) > -*ud*-: -*üv*- ~ -*öv*- ~ -*üw*- ~ -*ü*

a) Noomenites: (*kūs*:) *kuuves*, *lūd*: *luuva*, (*ūs*:) *uüve* ~ *uöve*,  
*peūd*: *peüva*, *jeūd*: *jeü*, *jeüveütu*, *lauūd*: *lauuva* ~ *laöva*, *liūd*:  
*liüva*, *kiūd*: *kiü*, *raūd*: *raüva*, *aūd*: *aüva*.

b) Verbides: (*seüda*:) *seüvan*: *seüdma*, (*jeüda*:) *jeüvan*,  
*jeüdma*, (*neüda*:) *neüva*, *neüdmene*, *aüdma*: *aüv*, *aüva*; I ja II  
 infinitiivis, passiivi preesens: *tuüva*, *puüva*, (~ *puüwa*), *tuüves*,  
*puüves*, *tuüvašse* ~ *tüövašse*, *puüvasse*, *juüvasse*.

7) Üksikuid sõnu: (*ūs*:) *uüve*, illatiiv *üde*; (*peis*:) *peije*:  
*peide*, *eimene* 'esimene', *eimall*, *eine*.

8) Tugeva astme üldistusi: *mädäv*, *ädäv*, *mudast*, *kovust*,  
*pidus*, *säde*, *mōud* ja *mōbid*, *udar*, (korra isegi *padad*), *süda*, *sa-  
 dab*, *tüdiv*, „*ladub aga päle*“ (~ *laöv*).

9) Muid analoogilisi moodustusi: mitmuse genetiivi *kalade*,  
*kanade* (vt. p. 15<sup>c</sup>) analoogial ka *mede*, *tede* (\**teidän*), *puide* (~  
*puilje* < \**puiden* — vt. p. 5<sup>a</sup>), *päede*, *mäde*, *süde*, *tüde*; passiivi  
 eitavas kõneviisis esineb: *eil säda*, *eil jüda*, *eil jävä*, *eil lüvä*, *eil mülda* ~  
*eil müitta*, *eil v̥itta* (vt. § 166<sup>7</sup>, vrd. Kettunen, Viron kielen  
 äännehistoria § 76).

10) Dentaali kadu lauserõhutus asendis: „*pēle sāl ām keāsi tehā*“ 'pole sääli enam kedagi teha' ~ *kedāgi*, „*miš-sa seāsi jahed*“ ~ *sedasi*.

11) *D* ~ *G* vaheldusi: *īolane*, vrd. kn. *iija*.

12) Kaugemal sõnas *-t-* > *-D(-)* kausrõhu järel, alglahtises silbis:

a) Ainsuse partitiivis: *melemaD pidi, miīmed mīdu, parajad aēga, ehne eātad aīmu, paramaD, piīkemaD, ei ole tulejad, minejad, olejad, kummagid, miīiikkud, pihiikkud, kaštikkud, rappaštisid ajama, tanumaD, pōliikkud, aigeD, palidud, vähāmād, sōniikkud, ōdaākkud, perandud, muīraākkud*. Kausrõhulise silbi väärtuses esinevad ka: *vārškemaD, keīgemaD, julgemaD, ōhešsamaD, jalutumaD, sōlatsemaD, oīsedamaD*.

b) Mitmuse partitiivis: *melemid, tüdrukkid, tüirid, veīmid, ammid, raīvid, kallid* (lisanäiteid vt. § 171, 172).

c) Passiivi imperfektis: *kiījuūtadi* jt. (vt. § 37<sup>2</sup>).

13) Kausrõhulises algkinnises silbis ootaks häälikseaduslikult küll dentaali kadu, aga rõhutu asendi analoogial (vt. p. 15) esineb siingi meedia:

a) I infinitiivis: *kiījuūtada, kaījaītada, kūlaītada, lämāttada* jt. (Holstres *kiījuūta, kaījaīta*).

b) Mitmuse genetiivis: *kirikkide, pōlaākkede, vabrikkide, mērikkide, purākkade, nahaparkjade, rükkide* (~ *rükkitte*). Teiseltpoolt on analoogia eeskujuks olnud mõnikord ka kontraheeritud tüvede mitmuse genetiiv (*kaštette*), mis järele on moodustatud ka *sūldikkaite, isāndāite, laūsikkaite, paremaite*. Ja lõpuks esineb paar korda isegi häälikseaduslik mitmuse genetiiv: *meisniikke, kuīstniikke*.

c) Pääle selle esineb veel ainult ühes rühmas dentaalspirandi häälikseaduslik kadu ja nimelt infinitiivis: *tūluītes, tārūītes, tuiģerdes* jt. (näiteid vt. § 169<sup>3</sup>).

14) Kaugemal sõnas *\*-d-* > *∅*, rõhutus asendis, kui sõna esimene silp on pikk, või kui esimese silbi lühikese olles kolmas silp lahtine ja sõna lõpul:

a) üksikuis sõnus: *ebe, vaba*;

b) *\*ēda-*, *\*ēdā-*adjektiivides: *aīge*: *aīge, peīme, kaīgeD, raškeste, eīdemaD, seīgele, siīkke, keīgega, ale, ele, ere, mace, jāme, pime, tahe, kole* (vt. § 168<sup>2</sup>);

c) ainsuse partitiivis: *poēga, ārgā, seīme, ušku, liñdu, oīgu, pūtti, koīti, naba, rōgā, vidu, ūdi* (vt. § 168<sup>1</sup>);

d) mitmuse partitiivis: *lap̄si, einu, maīju, vāñje, roñte, aīse, kaīle* jt. (vt. § 173), *jahu, linu, kalu, ube, mune, pūhi* jt. (vt. § 174<sup>2</sup>), *kaīvolesi, liñnalesi, koñdileši, rūīslaši, sakslaši, venelaši, vgl̄clasi*, jt. (vt. § 171<sup>3</sup>; -ši- ~ -si vahelduse kohta vrd. § 97);

e) mitmuse genetiivis: *pūkse, piñte, kuñje, poisse, laūde, laūle, konte, jalge* jt. (vt. § 176);

f) kontraheeritud verbides: *ak̄kama, kaīgab, tem̄mav*;

g) I infinitiivis: *a-, ä-tüved: veīta, kītta, peītä, külvä, nuīta; e-tüved: leīppe, neīkke, eītse* (vt. ka *peške, kuške* jt. § 9);

*o-, u-tüved: kakku, raīdu, neīdu, kaīsu, kālu, kiīsu, nēlu, leīkku, leīsu, viñtu*;

*i-, ü-tüved: pūñki, roīsi, eīppi, soīgi, aīsti, oīsi, keñdi, sādi, pakki, räsi, tamppi, top̄pi, kūri, kütti, taīsi*;

h) II infinitiivis: *oīšes, top̄pes* jt. (vt. § 169<sup>3</sup>);

i) *nut*-partitsiibi kõrvalkäändeis: *suīñuaīd, suīñumat̄ja*; siit üldistatud ka nominatiivi: *suīñu* (vrd. *suīñd* § 158);

15) Kaugemal sõnas \*-ð- > -d-, rõhutus asendis, kui sõna esimene silp lühike ja ühtlasi kolmas silp, kas algkinnine, või alglahtisena sõna sees:

a) üksikuis sõnus: *labīdad, vabadus, kevādeīti, ebedast*; üldistatud ka nominatiivi: *labīd ~ labīdas, kevādi*;

b) \*ēda-, \*edā-adjektiivides: *koledad, ereda* (gen.), *kibedam, libedaš* (translat.), *ligeadašše, lähedamal, ticedad, rebedad, jahedamal, lahedaste, tihedamašše, viludas, ligedad, pimedamas, toredas, merudam* (analoogilisi moodustusi vt. p. 16<sup>a</sup>);

c) mitmuse genetiivis ja selle läbi moodustatud mitmuse kaasustes: *vanade, terāde, nisude, agade, vahede, reidega, jēgides, evedele, pidudel, sigadega, menedele*; edasi ka analoogiliselt: *āgli-dega, rublade, keēgede* (ootaks *kōike* — vt. p. 14<sup>e</sup>), *kārdide*;

d) I infinitiivis: *pidada, jagada, āda 'ajada', kolada, kiruda, ravada, elāda, kuluda, küšida* (~ *kūški* — vt. § 9); nende analoogial juhuslikult isegi *oškada* (~ *osaīta*);

e) II infinitiivis: *sibades, jagades, āgādes, ragades 'pragades'*.

16) Analoogilisi moodustusi: vt. p. 13<sup>a</sup> (I infin. *kiījuītada*), 13<sup>b</sup> (gen. pl. *kiīkkide*), 15<sup>a</sup> (*labīdas, kevādi*), 15<sup>c</sup> (*keēgede*) ja 15<sup>d</sup> (*oškada*).

a) \**eda-*, \**edä-*adjektiivides dentaalita esindus on tunginud nominatiivist teistesegi käändeisse: *lice, sai ligešse, pimedad ~ pimed, sageste, laheste, taheste, toreste, licest pärast, jäl erešse*. Häälikseadusliku partitiivi *tahedad* (vt. p. 15<sup>b</sup>) kõrval esineb proportsionaalanaloogiline *tahet* (*vahe: vahet* eeskujul); samuti: *tumet, liget, eret, toret, jämet, tihet*, ka *ešet*. Iserada on arenenud sõna *jäme*: gen. *jämme* osutab dentaali kadu ja kontraktsiooni (vt. § 65), vrd. *lähäv jämmemas, ühe jämmu(t)sed*. Rohkearvuliste \**eda-*, \**edä-*adjektiivide eeskujul on nende sarja siirdunud ka mõnigi muud algupära adjektiiv: *vagadam, kenadam, tublidamad mehed, otседamad tîd*.

b) Ainsuse partitiivis ootaks rõhutus asendis \*-*ð-* kadu; selle asemel esineb aga paljudes sõnus analoogiline -*t*: *kevat, päelut, taškul, rävõt, kašpit, punet, mittut, isat, emat, vagat* jt. Analoogiline esindus on tingitud tarbest tähenduslikke vahesid selgelt väljendada: häälikseaduslik esindus langeb ju kokku teiste kaasustega (nom. ja gen. sing.). Ja analoogia lähtekohaks on olnud kontraheeritud noomenid: *kaštet, lēnat, pešet, elut* (< *olut-ta*) *rahet, viřret*.

c) Mitmuse genetiivis esineb häälikseadusliku spirandi kao asemel geminaat kontraheeritud tüvede gen. pl. *kaštette* jt. eeskujul: *telce ~ tellette, säřgitte*.

d) *us*-abstraktsubstantiivides (vt. § 14<sup>b</sup>).

### 17. Nasaalide järel: -*nt-* : -\**nd-*.

1) > -*nD-* : -*ñn-*, päärõhulise lühikese vokaali järel: *kañD: kañnu, añD: añni, iñD: iñna, kañDma: kañnan, añDma: añnan, küñDmä: küñnän, riñD: riñnus, mäñD: mäñna, mäñnik, kañnustav, küñnäp, piñD: piñnu, kañnel: kañdle ~ kañle* (vt. § 27), *kiñnas: kiñva, keñdi: keñnin*.

2) > -*nn-* > -*n-*, päärõhulise pika vokaali järel: *kānän, kānāp: kānāppu, vānän, pēnar: pî(n<sup>(D)</sup>)ra, kōnal: kûnla, kûinär: kûinrä* (lv. *kîndār*). Analoogilisi moodustusi: -*t* — vt. part. sing. § 19<sup>1</sup>; -*de* — vt. gen. pl. § 19<sup>3</sup>.

3) Üksikuid erinevusi: *enne* rõhutus asendis tihti kulunud: *eñnem, eñnist, enist, eñnemalt, eñnetst* (vrd. *eñdine*); *kiñni* kõrval esineb ka *kiñdi, kiñnem ~ kiñditsem; neñna* < \**nointaþoin* (Holstre *niñda, setu niþa*); *miñnä* < \**mendäk* (vrd. *küñvä* < \**künñtäk*), *pañna, kiñnerkoñt ~ kiñderkoñt* (olevat poolvõõras sõna); *süñois* — tugeva astme üldistus; *leñnav* — nõrga astme üldistus.

4) Proportsionaalanaloogiline  $-nd-$  :  $-ñn-$  esineb sõnas *vañdu* : *vañnun* (sm. *vannoa* — vrd. *Kettunen*, *Kod. I 125*).

5) Kaugemal sõnas  $-nd-$  rõhutus asendis:

a) *parandan*, *kamandama*, *kerendad*, *koľmandik*, *nelländik*, *kuüvendik*, *koşsupelendik*, *lahendikkud* 'lahingud';

b) gen. pl.: *aķkande* jt. — vt. § 19<sup>3</sup>;

c) part. sing.  $-i$  — vt. § 19<sup>1</sup>.

18. Liikvidate järel:  $-lt-$  :  $*-ld-$ ,  $-rt-$  :  $*-rd-$ ;

1)  $> -ld-$  :  $-ll-$ ,  $-rd-$  :  $-rr-$  päärõhulise lühikese vokaali järel: *kild*: *killa*, *peld*: *peilla*, *kuld*: *kullaita*, *sillakohus*, *ķellane*, *vallavanem*, *kořdamene*: *kořraldada*, (*pařs*:) *paře* (: *part*), *muřdma*: *muře*, *muřeloud* (*toim*), *puře*: *puřded*, (*teřs*:) *teře*: (illatiiv) *teřde*, *ķeřde* ( $< *korteķen$ ).

2)  $> -ll-> -l-$ ,  $> -rr-> -r-$  päärõhulise pika vokaali järel: *ķelan* (: *ķilma*), *ķeran* (: *ķirma*), *ķeruttama*, *ķerelda* (: *ķirlema*), *põrame* (: *pürmä*), *põre* (: *püre*). Analoogilisi moodustusi: part. sing. — vt. § 19<sup>1</sup>, gen. pl. — vt. § 19<sup>3</sup>, ablat. sing. — vt. § 19<sup>2</sup>.

3) Üksikuid erinevusi: *kořruřtada* ~ *koruřtada* (*Holstres* ka *kõruřtada*), niisama *muřraķkud* ~ *muraķkud* (vrd.  $-řr-$  ~  $-r-$  — § 85); (*ķille*) *viře*: *viře* — nõrga astme üldistus. Paaris sõnas esineb dentaal ka pika vokaali järel: (*ũre* :) *ũřded*, (*ķeru* :) *ķird*.

4) Kaugemal sõnas  $-ld-$ ,  $-rd-$ , rõhutus asendis:

a) *aşkelvan*, *aşpeldada*, *eķselvama*, *ķeverdagu*, *puservan*, *kumarvada*;

b) gen. pl. (vrd. § 19<sup>3</sup>): *pařtalde*, *kořpelde*, *vaļķerde* jt.;

c) I infin.: *ķenelda*, *ũřtelva*, *meřtelva*.

19. Analoogiline dentaalklusiil nasaalide ja liikvidate järel esineb päärõhulise pika vokaali järel ja rõhutus asendis, kus häälikseaduslikuks arenemiseks oleks klusiili kadumine ja spirandi assimileerumine nasaali või liikvidaga ja sellest tekkinud geminaadi lühendumine:

1) Ainsuse partitiiv: häälikseadusliku<sup>1)</sup> *sẽntã*  $> *sijn$  (sarnaneks nominatiiviga!) asemel *part*, *vart*, *kasteļ*, *ķõit* analoogial ka *sĩnt*, *sũnt*, *lĩnt*, *jũnt*, *pũlt*, *ķĩlt*, *ũlt*, *ũlt*, *tũlt*, *nũlt*, *mũlt*, *ķũrt*,

1) *Kettunen*, *Lõunavepsa häälik-ajalugu* § 54.

*nürti, vürt, sürt*. Rõhutus asendis niisama: *akkant, juhant, rumalt, jumalt, nävält, sibult, tärkkelt, rübelt, peijalt, rimppelt, pücelt, kammeri, nummeri, suhkuri, vaheri, külnäri, mutteri, paßperit, ämeri, oškari, vankkert, paštalt*. Neist osa hilistekkinud. Teissugust seletust vt. Tunkelo, FUF XXIV 10—15.

2) Ainsuse ablatiiv: häälikseadusliku *mälta* >> \**mäl* (sarnaneks adessiiviga!) asemel analoogiliselt<sup>1)</sup> ka *mält, pält, tält, sült, tült, sält, pält, pallalt, lähemalt, koõralt, õlettult, eñtalt, laijalt, eñnettumalt, nälläsel, arvemalt, ehuksel, lõhedalt, vèralt, kirjuttajali, eppeltajali, teramalt* (kn.), *eõimalt, eñhemalt, veiksel*. Teisiti seletab Tunkelo, FUF XXIV 11—15. Ainult mõnikord tundub lõpudentaal vähe nõrgemalt artikuleeritud, sedagi mitmesilbiliselt sõnus: *jumalalt* (aga mitte igatahes -D!), *kuradilt, õlettumalt*.

3) Mitmuse genetiiv: häälikseadusliku \**sēnden* >> \**sēne* (sarnaneks ainsuse genetiiviga!) asemel *kalade, kirikkide* jt. analoogial ka *sõnde, sēnde, külnde, eñde, eññde, päde, laüde, ärde, vèrde, põrde, koõrde, kårde* (osa neist hilistekkinud, vrd. ka: *sivde, ävde, lõmde, nide, eide* jt.); järgsilpides: *akkande, paštalde, nävdalde, karttulde, rebelde, koõpelde, vaigerde, kübärde, udarde* jm. (osa hilistekkinud); niisama ka mitmuse genetiivi abil tuletatud kaasustes: *sõndes, eñdešse, külndest, eññdest, pädega, kēldest, nāldest, nāldega, nõrdešse, sārdega, kårdest, kõrdega, põrdest, vèrdega, koõrnele, nõrdega, akkande, agandest, pasunde, paštaldega, pudeldes, nāvdaldest, karttuldega, tüvdaldega, vaigerdega, udardel*. Nagu esitatud näidetest näha, on siia sarja siirdunud ka kahesilbilised tüved, kus selle kõrval paralleelselt esineb veel teine esindus: *laüle, laülele, laülest, laülega, koõre, eñnetta* jt. (vt. näiteid § 176). Viimane esindus on algupärane ja häälikseaduslik (vt. seletus § 16<sup>14)</sup>); konsonanttüvele liidetud *-de* on analoogiline niisama nagu mujal murdeti ja ka kirjakeeles *-tte*.

## 20. Spirantide järel:

1) *-st-* ≡, tavalises kvantitatiivses vahelduses; näiteid noomenitest: *kašte: kašte, mušt: mušta, vašta: vaštalest, vaštik, ište: ište, süštikkud, aņgerpüšt, paštal: paštla, rištma, rištsev, rištikein, püšti, keštel: keštleb, linavāstriik, korsten, raištik, rōšte: rüšte, läšt ~ läštas: läštud, läštavad*; näiteid verbidest: *istu: ištub, aštu, ošta: oštetse, pista, rüštä: rüštib ~ rüštib, paišta: paēšteitand*,

1) Vrd. Kettunen, Lõunavepsa häälik-ajalugu § 57.

äestama, kaštma; elatiivis: *māšt, pūšt, tīšt, tūšt* jt. (vt. § 49); ainsuse partitiivis: *mīšt, kušt, ušt, lašt*; mitmuse genetiivis: *mēšte* (~ *meš'te*), *ušte, lašte, poēšte*; I infinitiivis: *jōšta, sēš'ta* (*laske* — vt. § 9).

2) Üksikuid erinevusi: *vašsameiša* (kn., kirjakeeles *Vaste-mõisa*).

3) *-st-* ≡ järgsilpides; näiteid noomenitest: *rāmistik, kadastik, rivastikku, karistu* (kn.), *palistus, armastus*; elatiivis: *mēsest* (pl.), *keppust* (kn.), *kuradist* jt. (näiteid vt. § 49); ainsuse partitiivis: *obest, rēvast, kaštust, varest, sihukst*; mitmuse genetiivis: *obeste, sakslaste, sakste, pehjuste, ihnuste, kīduste, keδruste, lañmaste, vareste, jānestel, vērastele*; näiteid verbidest: *pihastand, koristame, lovistav, kañnustav, piļvistav, purustav, añmustav, varastav libistan, juñtustava, ärä ūrista, aēvastacu, karastamene, komistand* (vrd. *uneļtama, mäleļtav* jt. < *-ht-*, vt. § 52<sup>2</sup>); *stin*-adverbides — vt. § 143<sup>4</sup>.

## 21. *-ht-*: *\*-hd-* >

1) *-nt-*: *-h-*: *tānt*: *tāhe, koñt*: *kohad, kohos: koñtud, piñt*: *pihad, vaher: vañtre, piñt*: *pihid, viñt*: *vihad, añta*: *ahan, viñtmene, tañtma*: *tahan, tañt*: *tahed, luñt*: *luhad, juñti*: *juhev, puhas: puñta, õhañkas, (toñter, leñter, lüñter), lañti, piñta*, „*ūñte puñku*“, *keñt, vañt*.

2) *ht* ~ *hk* segiminekuid ühtlase nõrga astme kaudu vt. § 10.

3) Proportsionaalanaloogiline *ht*: *toñt*: *tohud*.

4) *-ht-* > *-tt-* järgsilpides (vt. § 52<sup>2</sup>): *mäleļtav, unelļtav, va-leļtav* jt. (aga *imestav* jt., kus esineb sarjasiirdumine).

## b. Silbilõpuline.

### 22. Poolvokaalide ees:

1) *-tj-*: *\*-δj-* > tugeva astme üldistumine, tavalises kvantitatiivses vahelduses: *pañja: pañja: pañi, loñjap, uñjama* (vrd. ka § 11<sup>2</sup>: *vañja: vadi* < *\*vakja*).

2) *-tv-*: *\*-δv-* > tugeva astme üldistumine, tavalises kvantitatiivses vahelduses: *lañva: lañva: ladu* (< *latva* — vt. § 95<sup>4d</sup>), *leñvad: leñdu* (see sõna olevat poolvõõras).





tusasem, segased, uvasem, jämmused, vaikkased, karused, linased, vesised, „tinase tilga ahtsin“ (~ tinatse); samuti ka *ebine*: *ebise*. Iseloomustav on vahe päärõhulises asendis: küll *raudne*: *rautse*, *kiudne*: *kiutse* (ka *nüidne*: *nüitse*), aga *ârne*: *ârse* (mitte kunagi *ârise*), *pâlne*: *pâlse* (isegi *leunse vahe* < *leunase*, küll aga *çatsapõlik*, kus klusiilollus on juba sõna tüves).

b) *ts*-noomenid: *kořbits* ~ *kuřvits johan*, *jaluts*: *jalutsi* ~ *jalutse*, *leppets*: -e, *eppets*, *rappants* ~ *rappatsin*, *kuřjats* ~ *kuřnats*, *rehets*, *läppäts*, *vajuts*: -e, *keçats*: -i, *jalatsemad*, *kuivatsen*, *akkatseš*, *mārets*, *sõnetsekoht*, *kañmits*, *aratse* (kn., ametlikus keeles *Aratsa(a)re*), *jalatsemed*, *levö jūrets*, *lekkats*, *kūluts*, *lālatset*, *maçatsi-aii* (~ *maçaski*), *narits*, *keřnits*: -e, *ūlits*: -e, *kuřpitsed* jt. Nagu esitatud näidetest näha, esineb algupäraste *ts*-sõnade kategoorias ka hulk hilisemaid lainsõnu (näit. *ūlits*, *kuřpits* jt.), uussõnu (näit. *mārets*, *kuivats* jt.) ja eriti palju teistest sarjadest siia siirdunud sõnu (vrd. näit. kirjakeele laulatused, kuulutus, hakatus, vajutis, läpatis jt.). Küllalt iseloomustav on ka kohanime *aratse* siirdumine siia sõnadesarja. — See kõik osutab tuletise suurt elujõudu ja üle algupäraste piiride levimist. Et aga võimalust pole iga üksiku sõna algupära täpsalt kindlaks määrata, siis on näidetenäitena esitatud segamini üheskoos algupärased ja hilisemad *ts*-sõnad ja siia sarja siirdunud sõnad. Selle sarja mitmuse nominatiiv on harilikult *keçatst* (aga ka ~ *keçatsid*), *kañmitst*, ka *kūluts* jne. (vt. § 152); samuti ainsuse partitiiv *jūretst* jt. (vt. § 153); sama sisekadu esineb isegi näit. inessiivis ja elatiivis *kuivatses* ~ *kuivatsi* (vt. § 155).

c) *ts*-verbid: *elutseb*, *kohitsetse*, (*kana*) *rehetseb*, *paçkitseb*, *muretses*, *õlitseva*, *tūlitsema* jt.

d) Huvitavad on ka tuletised *vallatse pärast*, *kūlmetse vaštu*, *tālitse ajas*, *pālerūvātse pīm*, *rabatse laivvad*, *saevētseti*, *ajavītse asi*.

e) Passiivi preesensi moodustusest vt. § 160.

## 26. Klusiili ees: -tk- >

1) > -kk-(-k̄): -kk-: *pik*: *pikkä*: *pikkä*, *pikkem*, *pikkune*, *pikkerik*, *pikken*, *jak*: *jakkud*, *jakkaitta*, *jakkama*, *rakku*: *rakkuv*, *kaçkestama*, *kaçkaitta*, *kaçku*, *kaçkuvad ärä*, *kaçkaitta*, *kaçvakak*, *sikke*: *sikkev*, *sikkuitada*, *seçku*: *seçkuitada*, *meisätukkad*: *tuk* (lv. *tučkam*), (*lakku*: *lakkun* seletust vt. Kettunen, Kod. I 75 < vn. *лаккы*). Vanasti olnud tuttav ka *ikma*: *ikkev*, nüüd ainult *nitta*; *käkki* olevat päris võõras, on *äl*, Pärnumaal olevat *kicu*.

2) Üksikuid erinevusi: *kätti*, *kättine* (kas palatalisatsiooni mõjul?); *koikas* olevat „uus“ sõna.

### c. Interkonsonantne.

27. Algupäraselt interkonsonantne *t* on säilinud tugeval astmel, nõrgal astmel on aga selgesti märgatav tendents *t* olluse redutseerumise poole, mis harilikult on jõudnud *t* täieliku kadumiseni. Samast kalduvusest kaasa kistud on ka hilisemal ajal vokaalkao järele konsonantide vahele sattunud *t*, kuna mujal murdeti esineb otse vastupidine tendents — klusiili tekkimine kahe konsonandi vahele. Näiteid:

*nts*: *kiñts*: *kiñsu*, *konñs*: *koñsa*, *koñsukke*, *tañtsi*: *tañsib* ~ *tañ<sup>h</sup>simäñg*, *ei tañsitta*, *tõñts*: *tõñsem*, *käñsa<sup>h</sup>kkad* (kirjak. *kentsakad*), *teñsikkad*, *kañts*: *kañ<sup>h</sup>si* ~ *kañsi*, ka *kuñts* (kirjak. *kunst*): *kuñsi*, *kuñštük*, isegi *rippers*, *sihunde*: *sihunse*, *mehande*: *mehanse* (murdeti *-tse*). Verbide vormidest vt. allpool eraldi.

*lts*: *selñs*: *selsem*, *selškoñnas*, *melsas*, (*ægelse nêl õelse*).

*rts*: *kõrñsik* ~ *kõrsik*, *tirsakkas*.

*stl*: *pañtal*: *pañtla* ~ *pañla*, part. pl. *pañlid*, *vañlalät*.

*ndl*: *küñnl*: *küñnlä*, *kõnal*: *küñla*, *kañnal*: *kañnla*, *kañnlauk*, *vañnlane* (Holstres *vañ<sup>h</sup>(v)lane*).

*ndr*: *tñnder*: *tñnre*, *pënar*: *pñndra* ~ *pñnra*, *küñnar*: *küñnrä*.

*ldr*: *keller*: *keldre*, *taldrük* ~ *taller* (Holstres *taller*).

Eriti selgesti peegeldub dentaali redutseerumise tendents imperfektis: (*pañ<sup>h</sup>nin* ~) *pañsin*, (murdeti *pañtsin*), *pañdis*, *pañsime*, *keñsin*, *kañsin*, *käñsin*, *leñsin* ~ *leñ<sup>h</sup>sin*, *añsin* ~ *añ<sup>h</sup>sin* ~ *añtsin*, *küñsin* ~ *küñtsin*, *küñsime*. Sama nähe esineb IV infinitiivis: *küñmene*, *añmene*, *keñmene* (vrd. Kettunen, Lõunavepsa häälik-ajalugu § 17, Kod. I 71—72).

## p.

### a. Silbialguline.

28. Vokaalide järel: *-p-*: *-\*β-*

1) > *-b-*, alglahtises teises silbis: *rebane*, *labid(as)*, *vaba*, *täbär*, (*ubinad*); 3. isiku ainsuses: *sâb*, *jâb*, *jûb*, *sûb*, *kîb*.

2) > *-v-*, algkinnises teises silbis 3. isiku mitmuses: *sāvad*, *jōvad*, *jāvād*, *sōvād*, *lōvād*, *kēvād*.

3)  $> \emptyset$ , labiaalse vokaali mõjul, algkinnises 2. silbis: *jūs*: *jūsed*  $< *hi\beta ukset$ , *aittama* (: *aēdaŋta*).

4)  $> -B-$ :  $-v-$ : *vīvib*: *vīviŋtab*, *leib*: *leiŋvā* ( $\sim$  *levā*).

5)  $> -B-$ :  $-v-$   $> \emptyset$ , labiaalse vokaali mõjul: *uba*: *òàD*, *tuba*: *toàD*, *taölene*, *kubu*: (*kuy̆*  $\sim$ ) *kûD*, *jūs*: *jūsed* (vt. p. 3).

6)  $> -\beta p-$ , järgsilpide  $-h-$  kadumise puhul sündinud kontraktsiooni mõjul, ainsuse illatiivis: *tuppa*  $<$  *tupahan*, *rappa*, *appi*, „*seò ün̄te kupp̄u*“.

7) Tugeva astme üldistusi: *abe*: *avena* (vrd. Setälä, ÄH 308), *abi*: *abis*, *abiga*, *tabad*, *sabad*, *rabad*, *nabad*, *labad*, *luba*: *lubad*, *lubaŋta* (vahel siiski ka *lòàD*), „*ēnā* ( $\sim$  *einā*) *pebušse*“, *ei läbe*: *läbeda*, *tabada*: *tabaŋti*, *rabada*: *rabaŋtud*, *lubada*: *luban*, *soviŋtamene*, *vebud*, *käbid*, *tobad*, *libud*, *ribud*, *tibud*, *ribad*, *tebed* (sõna olevat küll võõras).

8) Nõrga astme üldistusi: *tēvās*: *teivāD*, *sīv*: *sīvā*, *āv*: *āva* *pū*, *koiv*: *koēva*, *kaivama*: *kaivab*, *kaivand*.

9)  $> -B-$  kaasrõhu järel alglahtises silbis preesensi ainsuse kolmandas isikus: *kenelab*, *lagunab*, *pärändab*, *juŋtustab*, *kaŋgab*  $< *karkada:pi$  (vrd. ka päärõhu järel *sâB*  $<$  *sâpi*, *jâB*, *jûB*, *sûB — p. 1). Siit on süsteemsunduse mõjul  $-B$  üldistunud igale poole, ka rõhutusse asendisse, kus ootaks  $-v$  (vt. p. 10): *palub*, *leŋpeb*, *eŋpiB*, *kuŋkkuB*, *jõseb*, *leŋnab*, *veâB* ( $< *vetâ\beta i$ ). Esitatud näidetest selgub ka tüve üldine nõrgaastmeline esindus 1. ja 2. isiku analoogial, kus see on häälikseaduslik.*

10)  $> -v-$  rõhutus asendis ja kaasrõhu järel algkinnises silbis:

a) preesensi mitmuse kolmandas isikus (vt. p. 2 — päärõhu järel: *sāvad*, *sōvāD* jt.): *pärändavad*, *juŋtustavad*, *kaŋgavad*, *mäs-sāvad*, *sādavad*, *jõsevad*, *pūduvad*, *leŋguvad*, *lāštavad*, *kuŋkkuvad*, *leŋpevad*, *eŋpivad*, *leŋnavad*. Tüve nõrgaastmeline esindus seletub 1. ja 2. isiku analoogiaga. Ometi aga  $-vad$  esindus ei ole analoogiliselt üle kandunud preesensist imperfekti, nagu mujal mõnes murdes: (*nad*) *jāld*, *tegid*, *seisid*, *palusid*, *jagasisid*, *parandasisid*, *juŋtustasisid*.

b) I partitsiibis: *äräŋtäv*, *leŋdav*, *jagav*, *sāv*, *kīv*: *kēvā*. Rõhutust asendist ja rõhulisest algkinnises silbis, kus  $-v$  on häälikseaduslik, see esindus on üldistunud igale poole I partitsiipi, ka

rõhulisse alglahtsisse asendisse (vrd. *kiv: kēvā*). Aga kogu I partitsiip esineb murdes üldiselt kaunis harva, (selle asemel tarvita-takse *ja-*, *ma-*moodustusi).

c) *va*-noomenites: *orav: orava, teräv: terävā, osav, lihav, igāv, tugev, edev, vägev, ärev*, „*elāvā lõmuga laps*“. Siia sarja on siirdunud ka mõned algupäraselt *\*-eda*, *\*-edā* tüüpi adjektiivid ja ümberpöörduvalt: *libe: libedast ~ libevas, kobe: kobedad* (vrd. Holstres *kobeva*), *pude: pudedam* (vrd. Holstres *pudeva*). Võimalik, et *va*-adjektiivid üldse ei põlvne algupärasest *\*-βa*, vaid et need kuuluvad algupärase *v* ajalukku (vt. Kettunen, Lõunavepsa häälik-ajalugu § 132), — niisugusel korral kuuluksid siia vast siiski sellised partitsiipiaalsed adjektiivid nagu näit. *elāv* jt.

d) Adverbides: *ärevili, kohuveli, liikvel, üleval ~ üleval kõrval* esineb sagedasti ka *ülebäl, ülebält* < ?

11) *\*-βu- > -u-* (esivokaalseis sõnus *-i-*) intransitiivverbides: *muřduda, kopsub, vettina*.

## 29. Nasaali järel *-mp-*: *\*-mb- >*

1) *-mm-*, nõrga astme üldistumine, tavalises kvantitatiivses vahelduses, nagu algupäranegi *mm* geminaat: *añmas: amma, lañmas: lamma, lañmid, sañmal: sañla, veñmal: veñla, viñ: viñma* (lv. *viñba*), *kuñmas: kuñma* (vrd. Holstres *kuñmas: kuñba*), *teñmab: teñmañta, teñmasid, teñmas, „teñma kuñmagid pidi“*, *eñmelda: eñmleb, eñmik on eñmlemas, eñlusega, eñlust, „kuñ pañlu ummes oš veñnd ošta?“* (selle kõrval ka *uñbes* — kahtlemata lain kirjakeelest), *uñneñ* (kn.), „*ilma āb umme, on ummes ~ on ummuses veññd*“.

2) *-m-*, sarjasiirdumisi (vrd. *mm ~ m* § 64): *umistada, umistand, -B, umilumi* (vrd. *ummes, ummune*), *komistada* (< ?, vrd. vps. *kombistada*), *lāmāttāđā, lāmāttud* (vrd. Holstres *lämi*, sm. *lämmin*, md. *lemb'e*).

3) *-m(-)*, järgsilpides ja nimelt komparatiivis. Kaasrõhulises algkinnises asendis on häälikseaduslikult *-mb- > -mm- > -m-* (vrd. järgsilpide *mm* ajalugu § 66). Siit on *-m-* süsteemsunduse põhjal üldistunud ka kaasrõhulisse alglahtsisse ja edasi ka rõhutusse asendisse. Teiselt poolt toetas seda veel arenemine *-mpi > -mb > -m* (absoluutses lõpus — vrd. dentaalklusiili ajalugu ja Kettunen: Lõunavepsa häälik-ajalugu § 54). Näiteid: *ilusamad: ilusam*,

„lähäB vedelamas“, jukkamad, ullemad, nōrem, vanem, alam jt. (vt. § 30).

30. Lisanäiteid komparatiivi esindusest (vt. § 29<sup>3</sup>):

a) -kke: veikke: veiksem(ašse) (vrd. veidi: veidem), lühikke: lõhem, pēnikke: pēnem, ehukke: ehem, na'tikke: na'tem, tillukke: tillem.

b) -ne: kařvane: kařvatsem, taĳkutsemašse, vihatsem, pikkaletsemad, sōlatsemaš, ilitsem jt. aga ka tusasem, ubasem, segasem.

c) -da: tuĳli (tuĳliĳkas): tuĳlidam(ad), pude: pudedam, tihe: tihedam, ere: eredamad, vaga: vagadam, vilu: viludam, mäge: magedam ~ magem, kibe: kibedam ~ kibem, jāme: jāmme.

d) Muud näiteid: liĳk: liĳcim, aĳpu: aĳpem, paĳs: paĳsem, vaštik: vaštikkum. Komparatiivi sufiksud liituvad ka substantiividele: „ta ikki lähäB mehemas“, „meš(e)s on tulevařjem seitta“, „kaheksi ikki sešsem käijä“, vrd. „sešda ošedaman tšp“.

31. Liikvidate järel: -lp- : \*-lβ-, -rp- : \*-rβ-.

1) Nōrga astme üldistusi:

a) > -lv(-): aļv: aļva, aļvasti (mōnikord ka aļB kirjakeele mõjul), keļvab, ei keļva: keļvaĳtu.

b) > -rv(-): vařvas: vařvad, tuřvas: tuřva sĳ, „tuřva (kn.) teņis“ — „obesal on kah tuřv“, kuřv: kuřva, uřv, kārvaB: kārvaĳku, keřveB, keřvend, ei keřve: keřveĳtama, taŗvis.

2) Tugeva astme üldistusi:

-rb-: keřbe: keřbe, aŗbiĳtada: aŗbiĳtan.

3) Vaheldusi: aŗm: aŗmi: aŗmi ~ aŗmi (sm. arpa: arvan).

## b. Silbiiõpuline.

32. Poolvokaalide ees (-pj- : \*-βj-) esineb tugeva astme üldistumine, tavalises kvantitatiivses vahelduses: kaĳja: kaĳja: kaĳi, luĳja: luĳja: luĳi, avi-elu, (jalas: jalase analoogial) kuĳjas: kuĳjase (pro kuĳja — vrd. Kettunen, Kod. I 126).

33. Liikvidate ees (-pl- : \*-βl-, -pr- : \*-βr-) esineb tugeva astme üldistumine, tavalises kvantitatiivses vahelduses: kuĳlad: kuĳla: kuĳel, kuĳlane, kuĳlas, aĳpu-ovlik, liĳlik, (tuĳli, ruĳla ~ rĳvel), seĳra: seĳra: seĳer, naĳrad: naĳras, kisub kiĳra: kiĳrad, koĳrutab, kober: koĳra, teĳras: teĳra.

34. Spirantide ees esineb *p* tavalises kvantitatiivses vahelduses: *koṗs*: *koṗsUD*, *koṗSUB*, *loṗs*, *laṗs*: *laṗseḱke*, *liṗsulaid*, *küṗse*: *küṗseD*, *noṗs*: *noṗsiD* (vrd. Holstres *noṗs*: *noṗsiD*), *roṗsma* (Holstres *ṗ*), *roṗsitaḱkuD*, *lüṗsma*.

### c. Interkonsonantne.

35. Sama esindus, mis dentaalklusiililgi (vt. § 27): *reṗps* (isegi *reṗsliṗ*), *reṗSUB*; vrd. ka *saṗmal*: *saṗla*, *āṗliḱkuD*, *eṗteja*; edasi vrd. veel *kaṗmer*: *kaṗre*, *kaṗres kaṗre* (illat.), *nuṗmer*: *nuṗreD*).

## C. Geminaatklusiilid ja nende astmehaldus.

36. Päärõhulises asendis esineb

1) lühikese silbiolluse järel

-*kk*- : -*ḱk*- : *vaḱka*: *vaḱka*, *laḱka*: *laḱka*, *päḱkä*: *päḱkä*, *kukuma*: *ei kuḱku*, *aḱkaB*: *aḱkaṗta*, *tukki*: *tukkiD*, *käḱki*: *verikäḱkiD*, *nuḱka*: *nuḱkaD*, *niḱkattaD*;

-*tt*- : -*ṗt*- : *kaṗte*: *kaṗte*, *kaṗta*: *kaṗtan*, *uṗte*: *uṗteD*, *räṗtiḱkuD*, *üṗtiḱke*, *paṗtu*: *paṗtuD*, *nuṗtiD*, *ruṗtama*, *ruṗtuga*, *raṗtaD*: *raṗtas*;

-*ṗp*- : -*ṗṗ*- : *säṗpi*: *säṗpine*, *aṗpu*, *taṗpa*: *taṗpetse*, *eṗpi*: *eṗpiḱkuD*, *liṗpu*, *liṗpuṗtama*, *koṗpaD*, *kaṗpaD*, *riṗpu*: *riṗpuṗtama*;

2) pika silbiolluse järel

-*kk*- : -*g*- : *tarkka*: *taṗga*, *sṗkki*: *sṗgi*, *auḱku*: *aṗgUB*, *palkka*: *paṗgaṗta*, *keḱku*: *keḱgUB*, *kolḱki*: *koḱgispṗD*;

-*tt*- : -*D*- : *sṗtti*: *sṗṗi*, *sṗttä*: *sṗṗaB*, *koṗtti*: *koṗtiD*, *sätta*: *säṗeṗtama*, *pṗttu*: *pṗṗuṗaD*, *ei pṗṗu*, *vṗtta*, *ajavṗṗus*, *kṗtta*, „*sṗ mṗs oli kṗṗus*“, *lṗtta*: *lṗṗan*, *lṗṗus* 'lootus' (vrd. *lṗṗus* 'loodus'). Samane on esindus sõnus, kus geminaat *tt* on jõudnud päärõhulisesse asendisse alles eelmise spirantolluse kadumisel sündinud kontraktsiooni järele: *aṗvasin*, *ṗvasin*, *vāvasin* (kirjak. *a i t a s i n*, *o o t a s i n*, *v a a t a s i n*). Järjekindlasti esineb häälikseaduslik helitu meedia ka verbide mitmuse 2. isikus: *sāṗe*, *seṗe*, (< \**sāṗteḱ*, *voṗtteḱ*), *vṗde*, *tṗde*, *sṗde*, *jāṗe*; nende analoogial ka *tāṗe*, *tṗde* (vrd. *aṗvasin*, *ṗvasin*); samuti imperfektis *saṗe*, *seṗe*, *teṗe* (algsoome \**saiḱeḱ*). Sama häälikseaduslikku esindust kohtame ka *te-*, *te*-noomenite mitmuses, näit. *paṗde pāṗe*, *eṗnega* jm. (< \**paṗtten*), ja *ta-*, *tā*-verbide infinitiivis, näit. *kāṗṗä* (küllap < \**kāṗttäk*), *keḱṗä* (< \**keḱttäk*), *keṗṗä*

(< \*kerltäk), põrda (< \*põrttäk), aida (< \*anltak), künda, kañda. Neist häälikseaduslikest keelendeist on see n. ö. nõrgaastmeline da-ga infinitiivituup analoogiliselt tunginud ka muudesse verbi-tüüpidesse, näit. nārda, õlda, pañda jm. (pro \*nāra, pañna < \*pandak).

-pp- : -b- : kāppi : kāvime, raēve : raippeliha, rūppämä : rūvi kañ, korppi : kořvid, kirppega : kiřvuga, pīlvas : pilppa, rōvās : rūppä.

3) Tugeva astme üldistusi: vaņkre : vaņkker (selle kõrval esineb küll ka vaņger), ēñā varppud (vrd. Holstres vařve : varppe) <?

4) Nõrga astme üldistusi:

a) Verbide 3. isikus on geminaat lahtiseski silbis kinnissilbi-liste 1. ja 2. isiku analoogial nõrgaastmelisena esindatud: kukkub, leřpev, lōdav, ōdav jt. (vt. § 28<sup>1</sup>), kukkuvan, leřpevan, pūdu-vad jt. (vt. § 28<sup>10a</sup>).

b) Genetiivist ja teistest nõrgaastmelistest kaasustest nõrga-astmeline esindus on üldistunud igalepoole: gen. kappi, nom. kappi, part. kappiñ, samuti okki : okki : okkit, jakki : jakki : jakkit.

5) Sarjasiirdumisi: rükkis : rükkid, oķkas (vt. § 6<sup>3</sup>), rāt : rābi : rātti 'traad' kõrval esineb — ja sagedaminigi veel — nõrga astme kaudu algupäraste üksikkusiilide sarja siirdununa ka rāb : raē : rābi (Holstres ainult rāb : raē). Samuti vahelduvad pūt : pūda : pūtta ~ pūn : pūda : pūda (viimases paradigmis oleks gen. pūda omakorda üksikkusiili tugeva astme üldistus), ka kāri ~ kārd. Algupärasest \*helppoisa : \*helppoisan annaks häälikseadus-lik arenemine murdes elppus : elpsa, kuid selle kõrval esineb ka analoogiline vaheldus elbus : elpsa. Kui kirjuks sarjade segimine-kud tihti esinduse on muutnud, iseloomustab sama sõna esinemine mitmes sarjas: elbe : elped ~ elvas : elpad ~ elbe : elpmed, leģ-gaitta : leikkan ~ leikku : leģgume (Holstres ka vaheldi), ulgatta : uikkab ~ uikku : ulgub (sama vaheldus Holstres).

6) Geminaadi kadumisi dissimileerumise tungil (vt. Kettu-nen, Viron kielen äännehistoria § 49): kaettud, kaetse, veitse, maetti, maetse (aga ka ~ maltetse mõnikord), jaeitse, koetse, oetse (~ oelse), oetti, oettud (aga ikka ütelda, mitte oelda).

7) Üsikus sõnus: kõrvu esinevad põhjaeestiline tüttär ja lõunaeestiline tüdär, paver ~ papper, gen. paveri ~ paпре, part. paveri ~ papperi, (lina) kukkar : kukrad (vrd. Holstres kugar : ku-

*gara* < ?), *keřgas*: *kerkka* < ?; esineb ka *kikkas* (tähenduses 'erk, kärmas, käbe, energiline', näit. *kikkas obene* ~ *vanamī̄s*).

### 37. Kaasrõhulises asendis on konstateeritav

1) sama esindus, mis päärõhuliseski asendis lühikese silbiolluse järel (vt. § 36):

a) *-kk-* : *-kk-*: *isiäräli:kku*: *isiäräli:kkud*, *lahendi:kku*: *lahendi:kkušse*, *pügäli:kkušse*, *agani:kku*: *agani:kkud*, *täijeli:kkumad*, *sisali:kku*, *kořsupelendi:kkus*;

b) *-tt-* (vrd. § 36) esineb verbide mitmuse 2. isikus: *kirjuŕta:tte*, samuti abessiivis: *rebase:tta*, *kirvetta*, *nägema:tta*, *tegeme:tta*.

2) Meedia geminaati esindamas ja nimelt verbide mitmuse 2. isikus: *kirjuŕta:tte* kõrval ka *kirjuŕta:de*; verbide abessiivis: *nägema:tta* kõrval ka *kǖmada*, *märmäda*, *lälättama:da*; verbide passiivi imperfektis *kirjuŕtadi*, *lälättadi*, *külüŕtadi*, *kařvattadi*, *nihuŕtadi*, *pelettadi*, *varastadi*, *kǖkkittadi* (mitte kunagi *kirjuŕtatti*). Meedialine esindus on olnud varem palju üldisem ja taganeb nüüd nähtavasti kirjakeelse geminaadi eest. Kahtlemata osutub meedia murde lõunaeestiliseks jooneks, kus see laiaulatuslikuma häälikseadusena esineb (vt. Kettunen, VKÄH § 50).

### 3) Analoogilisi moodustusi:

a) Mitmuse genetiivis esineb kirjakeeles „kastete“ jt. eeskujul geminaat ka „jumalate“ jt. tüübis; see esindus on tungimas osalt ka Kõpu murdesse: *parema:tte*, *tařgema:tte*, *isända:tte*, *sǖdikkatte*, *lǟsikkatte*. Ometi esineb veel üldiselt ka *purakka:de*, *vabrikki:de*, *mërikki:de*, *kirikkide*, isegi *kärdide* ja *tädrede* (vrd. *jumalde*, *pařtalde* jt. § 18, 19).

b) Proportsionaalanaloogiliselt *paikka*: *paęaŕta* eeskujul ka *aŕttan*: *aędaŕta* (*aędasin* — vt. § 36<sup>2</sup>); vrd. seejuures *vättan*: *vādaŕta*, *ŕttan*: *ōdaŕta* (*vādasin*, *ōdasin* vt. § 36<sup>2</sup>).

4) Kõik esitatud rühmad käsitasid geminaadi esindust kaasrõhulises asendis lühikese silbiolluse järel. Esindus pika silbiolluse järel ei tuleks õieti küsimussegi, sest sarnased näited järgsilpides puuduvad. Ometi on olemas paar uut lainsõna pika vokaaliga kaasrõhulises asendis, ja iseloomustavalt peegeldub siin jällegi sama esindus. nagu vastaval korral ka päärõhulises asendis ja nimelt *-tt-* : *-d-*: *ni:křrū:tti*: *ni:křrū:di* (nom. *ni:křrūt*), *reñnūtti*: *reñnūdi* (nom. *reñnūt*).



**38.** Rõhutuse asendis esineb normaalselt *-kk-*, *-tt-*, *-pp-*:

*-kk-*: *ghukke, mehakke, pullikke, poēsikke, nuṣpukkas, lēṣpikuusse, kaṣpaṣkuu, vasiṣkad, kasuṣkad, rusiṣkas, muṣtukkas, aluṣkad, peräṣkad, puraṣkad, arniṣkad, puriṣkas, maṣniṣkas*;

*-tt-*: *sādeṣtama, akkatṣa, iṣṣatṣa, kiṣṣuṣtada, kaṣvaṣtata, iṣṣmuṣtis* (vrd. *-ts* § 25<sup>b</sup>); verbide mitmuse 2. isikus: *oleṣte, tuleṣte, meṣṣtate* jt. (vrd. *sāde* § 36<sup>2</sup> ja *kiṣṣuṣtade* § 37<sup>2</sup>, vrd. ka Paistus, Hallistes rõhutuski asendis *olede, tulede* jt.); verbide passiivi imperfektis: *küṣiṣti, paluṣti, oṣteṣti, makseṣti* (vrd. *sādi, tūdi* ja *kūṣuṣtadi* § 36, 37); abessiivis: *tuleṣta, „ilma paṣtuṣta peṣe kiṣi“, aṣṣaṣta, kāṣmaṣta, sāmaṣta, jōmaṣta*;

*-pp-*: *kaneṣpi* (vrd. *saraṣpu, ṣnaṣpu*).

Üksikuid erijuhte: *vasiṣkad, luṣiṣkad* sarja siirdunud on ka *jalaṣkad, araṣkad, kaṣaṣkad, palaṣkad, piṣlaṣkad* (vt. § 6<sup>13</sup>). Üldiselt esineb küll *rāmāṣ*: *rāmāṣtu* jt., kuid paaris sõnas ometi *kurāṣ*: *kuradi, paliṣ*: *paliṣu, kaṣṣepal* 'kapital', veelgi sagedamini *paliṣu*: *paliṣu*: *paliṣud* (part. sing.) — seega täielik siirdumine üksikkluusiilide sarja (vrd. *pūṣa*: *pūṣa* § 36<sup>b</sup>).

**39.** Silbi või sõna lõpus esineb

1) lühikese rõhulise silbiolluse järel

*-k(-)*: *kuṣrad, kuṣlad, kaṣlevad, vaṣ, päṣ, kaṣ, nuṣ*;

*-t(-)*: *veṣma, kuuṣma, raṣsa, maṣ, paṣ, äṣ, müṣ, tuṣ*;

*-p(-)*: *taṣma, raṣma, eṣma, kāṣ, kaṣ, leṣ, saṣ*;

2) pika rõhulise silbiolluse järel ja järgsilpides

*-k(-)*: *vaṣṣked, leiṣma, paik, sūṣ, jūṣ, niṣṣ, palk, kurṣ, kaṣtik, ümarik, kabirik, tüṣrik, sõlik (: -a), kasuṣ (~ -ṣkas) luṣik (: -a), õrik (~ -ṣkas), aṣṣu-õṣlik, keṣnik (: -u), tüṣik, leṣpik, kurik (-iṣ sufiksi kõrval sagedamini esineb -iṣkas)*;

*-t(-)*: *küṣleb, veṣtleb, seṣma, veṣi, seṣi, unṣ, nūṣ, aiṣ, lauṣ, tāṣ, riṣ, kōṣiṣ*;

*-p(-)*: *kaṣpleb, kāṣma, lüṣma, kauṣ, kirṣ, kaneṣ, ṣnaṣ*.

#### D. Sõnalõpulised klusiilid.

**40.** *-k > ɔ*:

1) *\*-k* noomenites: *kaṣte*: *kaṣte* (< *\*kasteṣen*), *katte*: *kaṣte*, *paṣe*: *paṣe*, *peṣe*: *peṣe*, *rōṣte*: *rūṣte*, *kolle*: *kolde*, *vaṣne*: *vaṣde*, *lippe*: *lippe*, *puṣre*: *puṣde*, *viṣre*, *läṣṣe*, *vūṣi*: *vūṣi* (tugeva astme üldistus), *iṣte*: *iṣte*.

2) \*-ttak abessiivis: *mättamehed, pesaŕta*, „*seĕdab kŕmaŕta*“, „*kĕdĕ kŕmaŕta*“, *tegemĕtta, nĕgemaŕta*, aga ka *kŕtmada, mĕrmaada* (vt. § 37<sup>2</sup>). Iseloomustav abessiivile on, et teda tarvitatakse pea alati ũhenduses sõnaga „ilma“.

3) \*-nnik terminatiivis: *seni-kuni, tĕnĕpĕĕni* ~ *senis, tĕnini, ũleni, seni-ĕni, jŕripĕĕni, sĕmĕni, oĕmelsenĕni, ũheĕsameni*.

4) \*kansak komitatiivis: *vĕi ja mĕga, meĕsaga, rebasega*.

5) 1. ja 2. isiku mitmuse pronoomenis: *me* ~ *meiĕe* (ũldistus genetiivist < \*meiĕĕn), *te* (< \*tek) ~ *teiĕe*.

6) I infinitiivis (\*-ĕak): *saiĕa, juŕva, lŕijĕ, jĕljĕ, vŕijĕ, tehĕ, nĕhĕ, jĕĕĕta, sĕĕta, kĕlda, peŕta, sĕvi, peĕke, oiĕaŕta, karĕaŕtava* jt. (vt. § 16, 18, 20).

7) \*-k imperatiivi ainsuse 2. isikus: *jĕ, vĕi, tŕ, lŕ, tŕ, sega, jaga, aĕna, oĕta, mŕi, meĕle, ũle, ũtta, aitta, kirĕjutta* (< \*jĕk, \*seĕk, \*mettelek, \*odottak, \*aĕittak).

8) Eitavas kõneviisis: *ei jĕ, ei tŕ, ei sŕ, ei veĕta, ei kŕla, ei sŕda, ei leĕgu, ei neĕgu, ei peĕtta, ei laĕta, ei tŕda, ei taĕĕtta*.

9) \*-mmek, \*-ttek, \*-mek, \*-dek-verbide mitmuse 1. ja 2. isikus: *sĕme, kaĕvame, kaĕnĕttame, saime, peĕsime, kiĕsime, aĕvas-tasime; sĕde, veĕde* (vt. § 36<sup>2</sup>), *tahte, lĕhte, tulette, kiĕuttatte, saĕde, tullitte* ~ *tultte, veĕsĕtte, aĕtsĕtte* (mitte *aĕtsĕtte*!), *aĕmas-tas(i)tte*.

10) Adverbides: *sĕija, siĕna, kiĕni, kodu* (< \*kodok).

11) \*-ĕik partiklis: *seĕci* ~ *sinaĕi, suguĕi, ei kiĕki, niĕki, ei kĕhentki* 'ei kĕhinudki'; ometi kuulukse vĕga sagedasti helitus asendis klusiili asemel meedia: *jĕbci, suĕseradci* (kn.).

#### 41. -t > -D

1) Mitmuse nominatiivis: *sŕD, talad, takkud, meĕted, kirĕjut-tajad* jt.

2) Verbide ainsuse 2. ja mitmuse 3. isikus: *sina tuled, tullid, nemĕd tulevad ja tullid*.

3) -nut partitsiibis: *sĕnd, nĕĕnd, tĕnd, aĕD, tulnd, ũnd, lŕnd, viĕnd, kirĕjutand* (lisanĕiteid vt. § 158).

4) Mitmuse nominatiivi ũldine tunnus -D on tunginud analoogiliselt ka sõnusse *niĕ* ~ *niĕD, nema* ~ *nemĕd*.

5) Üksikuis sõnus: *kevädi* — nähtavasti üldistus genetiivist jt. kaasustest; *tinaneitsit*, *tinaneitsitti lii*, *paëlu tinaneitsittio* (< \**neitsüt*: *neitsüden*); vrd. \*-ð- asendust sõnas *värät*: *värätti* (kirjak. *v ä r a v*, eL *v ä r ä d i*, sm. *ver ä j ä*); *käkki* 'kätki' olevat täiesti võõras (on *äl*).

## II Spirandid.

### s.

**42.** Sõnaalguline *s* ≡: *sari, saŗ'v, soŗkki, sisaliņd, sisalik, secane, sāred, saraŗ* (vrd. lv. *tarab*). Liitsõnus *s* on säilinud samuti: *lumesadu, tigesilm*, kuid on gemineerunud, kui liidetavaks sõnaks on „sepp“: *kihõisseŗ, tellaŗseŗ, pūsseŗ*. Lain-sõnus *s* on substitueeritud ka *z*-, *ŗ*- ja *ŗ*- asemele: *sūŗ, sŗŗ, siŗ'si sŗŗer, sulī*.

**43.** Silbialguline sõna sees:

1) *-s* (*-z*): *veŗsa, aŗi, peŗsa, paŗsud, koŗsud*.

2) Toimunud on geminatsioon järgsilpide kontraktsiooni mõjul nagu näit. illatiivis: *veŗŗsa, siŗŗe, saŗŗi, taŗŗsa*; mitmuse partiivis: *sūŗŗe, kāŗŗe*; noomeneis: (*rūŗkki*) *saŗŗed*, aga vrd. *peŗŗsas: peŗŗsa* (Holstres *kāŗŗs: kāŗŗā: kāŗŗsā* jt.); vrd. ka *vaŗŗs: vaŗŗsa: vaŗŗsa*.

3) Illatiivide varasalgsm. *-ezen* (doppelttunnus) — vt. § 47.

**44.** Silbilõpuline:

1) päärõhulises asendis esineb *s* tavalises kvantitatiivses vahelduses: *raŗŗva: raŗŗva (: rasu), kāŗŗN: kāŗŗnā*;

2) järgsilpides: *sk* (vt. § 9), *st* (vt. § 20, 49).

**45.** Geminaat:

1) Lühikese vokaalolluse järel esineb *-ŗŗ-* (resp. *-ŗ*): *-ŗŗ-*: *māŗŗsāŗŗad: māŗŗsāŗŗta: māŗŗ, pūŗŗ: pūŗŗ'sid: pūŗŗsi, uŗŗ: uŗŗ'sid, taŗŗ: taŗŗ'sid: taŗŗsist* (vt. § 49).

2) Pika vokaalolluse järel esineb *-ŗŗ-* (resp. *-ŗ*): *-s* (*-z*): *poŗŗs: poŗŗsi: poŗŗsi, kauŗŗ: kauŗŗsi: kauŗŗsi*.

3) Inessiiv — vt. § 48.

## 46. Sõnalõpuline:

1) *-s (-z) ≡: armas, kirves;*2) *-s > -s̄* eelmise pika vokaali lühikeseks kulumisel: *siš*.

## 47. Illatiivid.

Esimese rühma moodustavad sõnad, kus lõpp on muutunud *\*-zen > -hen > -h-(n)* (vokaal assimileerunud eelmise sarnaseks). Päärõhulise pika vokaali järel *h* on säilinud, vokaal selle ees lühendunud (vt. § 166): *pähä, maha, suhu*.

Järgsilpides on toimunud kadu *-h > ø* (vt. § 51), vokaalid on ühinenud pikaks vokaaliks, mis omakorda on lühendunud, kuna kõige selle mõjul on sündinud esimese silbi tugevnemine: *selgä, vällä, lēga, külmittu, teisi säñoi, peñja, pihta, oñsa, koñti, koñju, jalou, aiva, sañca, kappi, kople, kála, látta, kũkki ja kañre, keñva, säre, kulli, lakka, vatti, juñni, küloi, vuñsi, veittu, raiñku, vañta, ukka, jũre, sũre, äre, mĩle, vändi ja kardi, kĩrdou*. Üksikuid juhte: (*ũs: uũve:*) *ũde*, (*peñs: peñje:*) *peñde*, (*keñ's: keñre:*) *keñde, teñde, muñdu*. Nende analoogial ka *meñde* (~ *meñre* ~ ka *mereñse*), *jũnde, vĩrde, ũlde* (aga *pũñti, leñdu, ulkka, umme*). Esimese silbi lühikese olles on järgsilpides sündinud kontraktiooni mõjul silbi konsonantollus isegi gemineerunud: *sekka, jekke, nãkku, kokku, pañta, kãtte*, „*miñi tuttu*“ (vrd. *тутуб*), *señta, vette, eite, kuñpu, rappa, sappa, appi, veñssa, tañssa, siñsse, sũlle, tulle, küllä, tañre, meñre, peñwe* (vrd. sm. *povi: povehen*).

Teise rühma moodustavad sõnad, kus on toimunud muutus *\*-sezen > -sehen >>> šse*, seega illatiivi tunnus redublitseeritud. Nii esineb kahesilbistes tüvedes esimese silbi lühikese olles: *merešse* (vrd. ~ *meñre*), *tulešse* (~ *tulle*), *küläšse, talušse, kajušse, ojašse, niñašse, lavašse, nisušse, künašse, päräšse*. Sama esineb kontraheeritud ja mitmesilbistes tüvedes: *kĩrvešse* (< *\*kĩrvehesehen*, ühekordne tunnus *\*kĩrvehesen* annaks *kĩrvese*, mis esinebki mурdeti, näit. Paistus), *reñvašse, kũrmašse, lĩkmešse, kelbrešse, leñpĩkkušse, eñpeñtajašse*. Analoogiliselt tunnus *-šse* on kandunud mõnikord ka rühmadesse, kus häälikseaduslik esindus on muidu üldisem: *jaläšse* ~ *jalga, koñtišse* ~ *koñti, pañoišse* ~ *pañoi*, samuti ka *ũsse, tũsse, vĩsse, mãsse*. Mitmesilbisis sõnus rõhutus asendis esineb sagedasti vokaali lõppkadu: *aganĩkkuš, terukses, kañsastes, kelbreš, eñises, vañkres, pũdes, nõrdeš*.

## 48. Inessiivid -ssa &gt; -s.

Iseloomustav Kõpu inessiivile on tugevaastmeline esindus illatiivi analoogilisel eeskujul, kus tugev aste häälikseaduslik (vrd. § 47): *lukkus, nukkas*, „*mede ehamad on al lätis*“ (kn.), *kappis, sükkis, tikkis, lūkkas, paikkas, aukkus, aittas, nurkkas, kurkkus, pulkkas*, „*marttus* (kn.) *on jubi*“, *karppis*; *aibas, liudas, nälgäs, peļus, ilmapeļus* (kn.), *muldas, oīras, keņtus, kohtas, meises, pelluseltsis, lašsis, käh'nis ja rullis*, „*vil on rillis*“, *kullis, kulmas, kārās, pilves, purjus, vaŗjus, peņjas, pallas, villas, kālas, kāras, mīles, vīres, kūlis, mūdās, tēlses, eūnas, eūwes*.

Kõigis esitatud näiteis on esimene silp pikk, missugusel korral esindus on üldiselt väga järjekindel. Ometi esineb mõnikord harva siiski ka nõrgaastmeline kuju: (*seà*) *sellas* (selle kõrval küll ka *selgas*), *vaštas* ~ *vaštas*, *laŗvas* ~ *laŗvas*, *peņjas* ~ *peņjas*, *meises* ~ *meises*, *aittas* ~ *aēdas*, *vāllas*, *kūlles* ~ „*ta on miū külges ku pigi*“, *selškoņnas* ~ *kihelkoņdas*, (*sihi*) *āres* ~ *āres*. Kui esimene silp on lühike, näikse esindus ebajärjekindlam, kuid siiski tundub kalduvus tugeva-astmelisele esindusele: *elekubus* (aga *kūp*), *neņdeca tegus* (aga *teōp*); ometi „*kogu on kūs*“, *seās, pās* 'pajas'. Konsonantolluse gemineerumine järgsilpide kontraheerumisel ei ole kandunud illatiivist inessiivi: küll *seīta*, aga *seās, jeēs* (*jekke*), *tules, vesas* jt.

Lõpuks mõned huvitavad üksikjuhud. — Nagu illatiivis esineb *ūpe, keŗpe*, nii ka inessiivis „*ūdes sāres* (kn.) *teņtse tänā ramppell*“, „*kari on rükki keŗdes*“. Ja nagu illatiivis on *umme* (mitte *ūmbe*), nii siis ka „*ummes jalad*“. Lauserõhutus asendis esineb *meises*, *oīses* kõrval *meīs, oīs* (vt. § 155). Mingi lain naabermurdeist tunnukse *kāē* 'kāes' (Paistus *kāhen, ehen, mahan, tühün*).

## 49. Elatiivid -sta &gt; -st.

Tugevaastmeline esindus on analoogiliselt üldistunud illatiivist ka elatiivi niisama nagu inessiivigi: *keŗpust* (kn.), *nukkast, nurkkast, oŗgust, lašsist, meīsest, kaštist, oīsest* ~ *oīsast, peņjast, naŗvast* (kn.), *keŗvast, linnast, vīrest, kālast, teīst*. Sellega vaheldub üsna tihti ka nõrgaastmeline esindus: *īst vērest* (~ *vīrest*), *teīst kohast, iŗgestki, jārjest, sellāst* (~ *selgāst*), *taŗtist*. Lauserõhutus asendis esineb „*meīsest, oīsest*“ kõrval ka *meīst, oīst* (vt. § 155).

## h.

50. Sõnaalguline  $h > \emptyset$ : *â*, *eřne*: *eřne*, *ařjund*, *ul*, *allas*, *ęřuvad*, *aķkid*, *ęikma*, *aŗķ*, *aŗķkader*, *âl*, *ilp*, *ele*, *aŗman*, *âv*, *ici*, *ûl*, *obene*, „*ulkkas on ubasem*“.

51. Silbialguline sõna sees päärõhulises asendis:

1) Lühikese vokaali järel  $h \equiv$ : *pahur*, *köhä*, *liha*. Üldiselt hääldatakse *-h-* väga nõrgalt, et vaevalt kuuldub; individuaalselt on võimalikud üleminekud kuni täieliku redutseerumiseni, eriti samavokaalses asendis: *maha* ~ *ma<sup>h</sup>a* ~ *ma<sub>a</sub>*, *sihis* ~ *si<sup>h</sup>is* ~ *si<sub>is</sub>* ~ *sîs* ~ *sîs* (vrd. Mülleri *řidřes*), *ko<sup>h</sup>e*, *va<sup>h</sup>el*, *i<sup>h</sup>u*, *pi<sup>h</sup>ik*, *o<sup>h</sup>aķkas*, *va<sup>h</sup>a*, *kõ<sup>h</sup>eb*, *ti<sup>(h)</sup>ase*. Lauserõhutus asendis kulunud sõnus ongi  $h > \emptyset$  üldisem: *lähäb* ~ *lä<sup>h</sup>äb* ~ *lä<sub>a</sub>b* (~ *lâb*) ~ *läb*, *tahab* ~ *ta<sup>h</sup>ab* ~ *ta<sub>a</sub>b* (~ *tâb*) ~ *tab*.

2) Pika vokaali järel  $h \equiv$ , vokaal lühenenud: *maha*, *pähä*, *suhu*, *mehed*, *rohe*, *tohud* (: *tořt* — vt. § 21), *rehe* ~ *rehi* (*reřte*), *rihâl*, *rihälla* 'rehe alla', *vaher*: *vařtre*. Ka siin on *h* redutseerunud: *maha* ~ *ma<sup>h</sup>a* ~ *ma<sub>a</sub>*. Lauserõhutus asendis *h* on mõnikord kadunud: *mîs*: *me<sup>h</sup>e* ~ *-me*, *peremed*, *jahimed* (ka *peremeste*, *pere-mestele*).

3) Diftongi järel on toimunud *h* metatees diftongi järelkomponendiga:

- a) *-ih-*: *lahja*, *kařju* (*kahetseb*);
- b) *-uh-*: *jeřv*, *jeřvik*, *jařvařtab*, *jahu* (< \**jahvo* < *jauho*);
- c) *-üh-*: *kehvä*.

4) Nasaali või liikvida järel  $h > \emptyset$ : *vana*, *ani*, *tanum*: *-a*, *tänu*, *vara*, *karu*, *tarasařd*, *erilane*, *nüri*.

Järgsilpides  $h > \emptyset$ : *vařta* (< *vastahan*), *mûnä*, *vařlad*, *rařtab*, *rûppäd*. Päärõhulise lühikese vokaali järel on sündinud ühenduses sellega konsonantolluse gemineerumine: *näķķu*, *kätte*, *tûppa*, *veřssa*, *tõn'ni*, *tulle* (vt. illatiivid § 47); *pař'ni*, *tulli* (vt. imperfektid § 157).

52. Silbilõpuline:

1)  $h \equiv$  päärõhu järel tavalises kvantitatiivses vahelduses: *ařju*: *ařju*, *ořjad*, *leřmus*, *kořlap*, *niřva*, *rařnud*: *rařn* (isegi *rařņ*), *viřm* ~ *viřņ*: *viřma*, *riřm*, *lořķ*, *pařmas*: *pařma*, *iřne*: *iřned*, *piřlak*. Siia kuulub ka sõna *kiřelkořd*, kus esineb švaa-vokaal (vrd. mureteti *kiřkořd* < *kiřlkond* < *kiřlakunta*).

2) Järgsilpides esineb  $ht > tt$ : *unēttada*, *mālettav*, *valettavad*, *nīkkaitand*, *vahēttav*. Esineb ka *-st-* pro *-ht-*: *imestame*, *minestasin*.

### 53. Sõnalõpuline:

1)  $-h > \emptyset$ : *vale*, *teřve*, *õne*: *ūned*, *vahe*, *ime*, *mure*, *pere*, *pale* (vt. Setälä, ÄH 311, § 175), *rahe*, *raēve*, *laēne*: *lained*, *kade*.

2)  $-h$  esinemine päärõhulise lühikese vokaali järel mõnes interjektsioonilises sõnas: *ja $\bar{h}$* , *ka $\bar{h}$* , *pā $\bar{h}$* , *pa $\bar{h}$* , *ve $\bar{h}$*  'või', *ehe $\bar{h}$* , *toho $\bar{h}$* , *tsā $\bar{h}$*  *tsā $\bar{h}$* .



### III Nasaalid.

#### n.

54. Sõnaalguline *n-* ≡: *narits, nasipû, neib, närem, nisu*; *n- ~ t-* — vt. § 2, *n- ~ r-* — vt. § 83.

55. Silbialguline sõna sees:

1) *-n-* ≡ nii esimese silbi järel kui ka kaugemal sõnas: *tina, niina, siiline, künä, kenä, vana, käsŋ ~ käsN: käšnäd, kuřnad, käřnäne, punane, kârнад, ačanik, keřinaga*;

2) *-n- > e*, lauserõhutus asendis kulunud sõnus: *mina ~ meä ~ ma, minu ~ miü, miül, sina ~ seä ~ sa, siül, siušt, vana ~ „va pa ũri (kn.) jâh ei aňd äm kedägi“ ~ änam*;

3) *-n- > -in-*, järgsilpides sündinud kontraktiooni mõjul (*h* kadumisel): *ta pan'ni (< panihin)*;

4) *-n- ~ -nn-*: *vanuřtava jt.* — vt. § 56<sup>1b</sup>.

56. Geminaat:

1) Päärõhulise lühikese vokaali järel

a) *-nn-* ≡, tavalises kvantitatiivses vahelduses: *koňna: koňna: koň, kaituřsa peňnid, juňnid: juň'ni: juň, vaň, reň, jâň, viňnib: viň'ni*;

b) (*-nn- ~*) *-n-*, üksikuis sõnus: *seni ~ seni(s), senisku, unik: -u, seniķkuvudu, laniķkud* (part. sing. ja nom. pl.), *veniřsäre villem ~ veňniřsäre* (kn.), *linařsed*; ka *enist ~ eňnist (< \*-nd-)*; vrd. perekonnanime *oltřman: oltřmani*.

2) Päärõhulise pika vokaali järel *-nn- > -n-*: *seni mäni (< \*männik), kãnäp (< -nn- < \*-nd-), (kãnädä:) kãnän*.

3) Järgsilpides *-nn- > -n-* esineb terminatiivis: *päeväni ~ tänapäeni* (näiteid vt. § 40<sup>3</sup>); essiiv Kõpus normaalselt ei esine; partitsiipi vt. § 158 (*karand* jne.).

57. Silbilõpuline *-n-* on üldiselt säilinud: *līnd, kañdma, isānd, pořgand, pęrand, (līm: lēme:) līnt*. Erinev on *-ns-* esindus, kus *n* on *s* eel vokaliseerunud: *pęsas: pęsa, māsikkad*. Algupärane vaheldus *kansi: \*kanden* annaks häälikseaduslikul teel *kās: \*kañne*, aga nominatiivist pikk vokaal on kandunud üle kogu paradigmi, mis järele on *nn > n* (vrd. § 56<sup>2</sup>): *kāne, kānev, kānega*. Siit edasi *n* on omakorda üldistunud ka nominatiivi, nii et lõpulik esindus murdes on *kān: kāne: kānt* (ometi kuuldus paar korda ka *pā kās* 'paja k.'), *lān: lāne, küñ: küñe, (lānsi sõna vaste näis puuduvat, vähe tunti ainult lāne: lāne)*. Järgsilpides on *-ns-* esindus häälikseaduslik: *kolmas* (< *\*-mās < \*-mans*): *kolmanvama* (*-ma* on analoogiline vt. § 68).

Juhuslikke vaheldusi: *keñkenpüks ~ keñkelpüks, solvañ* (harvem *solvat*).

### 58. Sõnalõpuline:

1) *-n > ø* üldiselt *-n* noomenites: *südä, ave* (vrd. Setälä, ÄH 308), *ige, naēne, inime, liñnalene* (jt. vt. § 143), *venelane, kälmene* (jt. vt. § 146), *kümme, ühešsa, veřti, līge, tārge*; genetiivides (akusatiivides): *veřme, liñme, tārñme, kümne, südäme, abena, igeme, naēse* jne., *liģette, liñnaleste* jt.; illatiivides — vt. § 47; allatiivides vt. § 78; instruktiivides, kuivõrd neid esineb rudimentaarselt: *pañla jalu, saksa kēli*; *-tu* karitiivides: *ęñneřtu* jt. (vt. § 67); *-stin* adverbides: *āšti, alvaste* jt. (vt. § 143); passiivi preesensis: *anēse, peletse* jt. (vt. § 160); passiivi imperfektis — vt. §§ 37<sup>2</sup>, 38, 166; imperatiivi 3. isikus: *jõgu, sõgu, pařgu, teñku, akkaķku, kasugu, kirjjuřtaçu* (< *\*kirjoittakohon*).

2) *-n ≡*, verbide 1. isikus (seletust vt. Kettunen, VKÄH § 158): *sūñ, loēñ, tulen, akkan, keñelan, kirjjuřtan* jt.

3) Assimilatsioon liitva klusiiliga (vrd. Kettunen, Kod. I 145) esineb üksikuis sõnus: *sarař: sarařpu, küññäř, ęnař*.

η.

59. *-η-* esineb tavalises kvantitatiivses vahelduses: (*ēñä*) *añg: aņgu: aņgu, (lume) añg: aņged, paņg: paņgi, kaņgas: kaņga, kiñķ: kiñķud, raņg: raņgin, (vaņger ~) vaņkker: vaņķre, „ovesad koņguttavad“, „koņgu aēg on kññi aēg“, aņgerjas, aņgervaķs, aņgerpūšt, soņgermā*. Vaheldust ei ole kaugemal sõnas (vrd. Kettunen, Kod. I 149): *kuniņgas, tōmiņgas, (ēriņgad)*.

## m.

60. *m-* ≡: *maja, muna, meñi, mübin, märä.*

61. *-m-* ≡: *kama, rumal, s̄kki lämuda, südäme, tärkmed (paštlat), „uks on ramppis“, „rañbib tēne päle“, wiñm; -mp- : \*-mb-* — vt. § 29, 30.

62. *-m-* > *ø*: *perand*: *perandud, perandaga; temä ~ kiirkõne* tempos *tää(?) ~ tää ~ tä, tal.*

63. Vaheldusi:

1) *m ~ v* — vt. § 96;

2) *m ~ p*: *ařm*: *ařmi* (vrd. sm. arpi: arven);

3) *m ~ n (?)*: *abe*: *abena* (vrd. sm. murdeis ja „Kalevalas“ *havent*: *hapemen*, Renvalli sõnastikus *hapenet*, eesti kirjak. *habemed*, lv. *abbānd*, vps. *habeñ*).

64. *m ~ mm*: 1) *oñmuķku (~ omuķku), oñmel ~ oñmen* (sm. *huomen*, vps. *homen*, lv. *ūomāg*); „*sañmu on sisañmune*“, *sältsañmast; eñmis: eñmisa, sañmuma: sañmuv, kuñmali, iñmu ~ imu, iñmustada, tiñmuķkad, añmař*; 2) *ümäriķku, ümäriķne, komistama, kumarand* (vt. § 29<sup>2</sup> — *umi, umistand*), *ometi, kumer.*

65. *m > mm*, järgsilpides sündinud kontraktsiooni mõjul: (*jāme*:) *jāme* (< \**jāmedān*).

66. Geminaat *-mm-* ≡, tavalises kvantitatiivses vahelduses päärõhulise lühikese vokaalolluse järel: *tañme: tamme, tañ, meñme: memme, añmäķķe, jahutumñ: tuñmi, tuñmad, veřkitañmi, rattaruñmud, añmu.*

Sellevastu esineb päärõhulise pika vokaalolluse järel ja järgsilpides *-mm-* > *-m-* verbide mitmuse 1. isikus: *tēme, veģēme, elāme, ķenelāme* jt. (vrd. § 40<sup>3</sup>); komparatiividest vt. § 30.

67. *-tu* karitiivid (*-toin*: *-ttoman*): *jaluřtu: jaluřtuma: jaluřtumad* (part. sing., analoogiline) ~ *jaluřtu* (< \**-tointa*); lisa-näiteid: *ařmettumad, (lähāb) õlettumařse, jeģveřtuma, nõottumav, ķeģvařtu, nuřjattu, ineřtu, veģmařtu*, vrd. *õlettulñ, aga eñnettumalñ, sũttumas.*

68. Analoogiline *m*: 1) (\**kōreman* >>) *kũrma*: (\**kōrema* >>) *kũrm* eeskujul ka *sēřma* (< \**sēřaimen*): *sēřm* (vrd. murdeti *sēre*, sm. sierain); 2) *eñneřtu: eñneřtuma* ja *ilus: ilusama* paradigmide eeskujul *-ma(-)* on tunginud ka paradigmi *kořmas: kořmandama*, säält edasi isegi nominatiivi: *kaheřsasmas* (: *kaheřsandama*), *ũheřsasmas* (vrd. § 57).

## IV Liikvidad.

### I.

69.  $l \equiv$ : *lace, lumi, luŕtik, leŕki, läiläne, lep, lici, lükkäitä.*

70.  $-l \equiv$ : *tala, tila, ävdäl, madal, palgalene on nälgäs, remmelgas, (pallas) muld, kenelda, alv.*

71.  $-l > \emptyset$ : *vādaŕta, vādasin, vāda! vāttama* (vrd. rahvalaulus 'valadi mina valadi', Karksist); *kēhelkoõd ~ kiŕkoõd; õetse, õettud* (vt. § 160); *mēsin, üēsid* (vt. § 157).

72. Vaheldusi:

1)  $l \sim r$  — vt. § 82, 83;

2)  $l \sim d$ : *tāder: tādre ~ tāler: tāldre;*

3)  $l \sim n$  (vt. Kettunen, Kod. I 152); *tagalŕ (~ tagant), keŕkenpüks ~ keŕkelpüks, maŕterjan ~ -l, kuŕt: kuŕdid, kŕmel: kŕmle ~ kŕmne, āl: āle* (sm. ääni), *pāŕkel: pāŕkle* (vrd. Holstres *pāhel: pāŕkle*, sm. pähkinä), *kam̕suŕ, kām̕mäl: kām̕lä* (sm. kämmen).

74. Dissimilatsioon: *leŕn: leŕnu* (vrd. Holstres *leŕn: leŕnu*, kirjak. *leil*, sm. löyly).

75.  $-l > -ll$ - järgsilpide *h* kadumisel sündinud kontraktsiooni mõjul esineb illatiivis: *sülle* (< *sülehen*), *tulle* (~ *tuleŕse*), *alla* ja imperfektis: *õlli* (< *olihin*), *tulli*.

76.  $l \sim ll$ : *tallitse aeg ~ talittav, veŕlaskala 'valaskala'.*

77. Geminaat esineb tavalises kvantitatiivses vahelduses  $-ll-$  ( $-l$ ):  $-ll-$  päärõhulise lühikese vokaalolluse järel: *āl: ālli: ālli, ālliŕtada, kuŕlid, loŕli, kallis: kalli, tiŕlu tal, ullaŕta: ũlama, liŕled: liŕ, mõlläŕta, peŕled: peŕle: peŕl.*

Päärõhulise pika vokaalolluse järel ja järgsilpides esineb adessiivides  $ll > l$ : *mäl, vŕl, miŕl, tulel*, „*āl pŕl ja kura pŕl*“, *keŕgil, inimestel, vicatsel.*

## 78. Allatiivid.

1) *-le*, päärõhulise pika vokaaloluluse järel ja rõhutus asendis: *jäle, sõle, vîle, miüle, toële, reõle, vanale ašjale, laěsale*;

2) *-lle* ( $\sim$  *-le*), päärõhulise lühikese vokaaloluluse järel ja kõrvalrõhulises asendis: *muille, sulle* (vrd. *siüle*). Kõrvalrõhulises asendis on esindus kaunis kõikuv: *aiguse:lle, kurapi:lle, îma:lle, sigade:lle*, aga ka: *sigade:le, lälatsē:lle  $\sim$  *-le, kaivemale, obesale  $\sim$  *:lle* (vrd. Holstres pea alati järjekindel *-lle*, Karksis aga *emänttil, obesel*);**

3) *-l*, juhulikult kiirtempo kõnes: „*tulen kallal siüle kah*“, „*â rañgid obesal kâla*“.

## r.

79. *r*  $\equiv$ : *raisa, ramp, roek: roekkad* (mitte *t-!*), *rekslû, tulerâni, reoi, rîtt*.

80. *-r*  $\equiv$ : *varas: vařga, tarasaiv, varemad, kurinad, sarap, tärin, terä, seä-ařdu, kuřnav: kuřnatta, kuřn, pařmud, sařjad, ařnikkad* (= *lil*), *ařmas, nařmad, imar, kumer, pisar, aņgerpüšt, viķkerkâr, kuķkerpal, uņperkâtt, kullerkuřpud*.

81. *-r*  $>$   $\emptyset$ , lauserõhutus asendis, kiirtempolises kõnes: *päräst  $\sim$  *päšt, âmese jüš  $\sim$  *jüres*, „*mida ruțtem rumal ä ( $\sim$  *â  $\sim$  *ärä*), *seä parem*“.****

82. Vaheldusi: 1) *l  $\sim$  *r*: *kuķla  $\sim$  *kuķra tagalt*; koomiliselt väänsid naised sõna „*muskel: muskolid*“ — üks *muñ'sred*, teine *muñ'sled*; *mâletsev* (sm. *märehtii*), *kâřârâd* (sm. *kâpälät*), „*seõrukka  $\sim$  *seõlukka riřM on kațti*“; 2) *n  $\sim$  *r* — vt. § 83.****

83. Dissimilatsioonid esineb uuemais lainsõnus: 1) *n*: *kortten: korina* (vrd. Holstres *kortteni*, *murdeti korttel*, kirjajak. *korter*), *nikrūt: nikruõid*; 2) *l  $\sim$  *r*: *kâřnâl: kâřnâr, rošsa* (kn.) *rüüttel, râvel, päšmer, reijal  $\sim$  *reijâr* (vrd. Kettunen, Kod. I 153), *aņju lēr: lērid* (vrd. Holstres *sēr*, sm. *ryõri*, lvI *ier*, lvL *rier*), *kalidor ( $\sim$  *koridor*).***

84. *-r*  $>$  *-řr-*, järgsilpides *h* kadumisel sündinud kontraktsiooni mõjul, illatiivis (vt. § 47) *târre, meřre* ( $<$  *merehen*); imperfektis *suřri* (vt. § 157). Illatiivi *meřre* kõrval esineb ka *meřde* (vt. Kettunen, VKAH § 21, vrd. ka illat. *keřde, teřde* jt. § 47), *meřre  $\sim$  *meřde* kõrval esineb isegi veel *meřše*.*

85.  $r \sim rr$  ( $\langle -*r\delta \rangle$ ): *koruttava* (murdeti *koõruuttava*), *keõppu murak*.

86. Geminaat esineb tavalises kvantitatiivses vahelduses  $-rr-$  ( $-\bar{r}$ ):  $-\check{r}r-$ , päärõhulise lühikese vokaalolluse järel: „*nuõra-nuõra kaš â<sub>B</sub> nuõru*“, (*koõera*) *uõ-uõ*, *viõradi-vaõradi*, *naõri*: *naõri*, *naõ*; vrd. ka dentaalspirandi assimileerumisest tekkinud geminaati *puõre* jt. (vt. § 18).

Rõhulise pika silbiolluse järel (ja järgsilpides) esineb  $rr > r$ : *kõeran* ( $\langle -rr- \langle -*r\delta \rangle$  — vt. § 18). Lisaks  $r$  ajaloole mainitagu  $r$  metatees *paraõcu*  $\sim$  *paõgu* 'praegu'.

## V Poolvokaalid.

### j.

87. Sõnaalguline  $j \equiv$ : *jagama, jumal, jegi, jäle, jäme* (NB! ka *jūsed* < \**hißukset*);  $j > \emptyset$ : *ütleb* (*juhlust*).

88. Intervokaalne:

1)  $-j \equiv$ : *maja, vaja, ojašse, aju* (sm. *ajo*). Õieti tunnukse  $-j$  tugevasti redutseerituna, peaaegu  $-é$ : *maja ~ mačea, pajo, elajad*. Sagedasti tarvitatava rühma moodustavad  $-ja$  tegijanimed: *kirjuhtaja, imeja, luceja, tuleja, jüja, nêlaja* (*uš*), *aũdja* (*kana*) (vrd.  $-va$  § 28<sup>10b</sup>), *na<sup>h</sup>aparčka, pučkaja, toãpũčkã*. Mitmuse partitiivis esineb *tegiid ~ tegiid, pakjio, veĩjio*.

2)  $-j > \emptyset$  (vrd. § 6<sup>a</sup> ja § 16<sup>4</sup>), üksikuis sõnus, mis lauserõhutus asendis kulunud: *ãda : ân, ãsin, âmene, â!*, *aettud*, vrd. *sojuĩtab ~ soẽndab*.

89. Geminaat: *ãijã : ãijã : ãi, ãiju-ãiju, nuĩja : nuĩ*.

90. Konsonandi järel:

1)  $-lj > -ll$ , tavalises kvantitatiivses vahelduses: *pallas : pallalt, aĩlas : aĩlad, viĩla vãĩlad, vãĩla, nãllakkas, nãlluĩtava, pallu nãlla, iĩlũtti : iĩla, jãv iĩlas(se), ovesa vãĩlad, kolm nẽllandi.kku, kũllus, tuhat nẽlla, viĩlandi* (kn.), *pãllu* kõrval esineb ka metateetiline ~ *paẽlu*. Vrd.  $*-ly > -lj > -ll$ : *sellã, kũlle* jt. § 8.

2)  $-rj \equiv$ , tavalises kvantitatiivses vahelduses: *ãrjad : arja, arjus, saĩjaĩta : saĩjan, saĩjad, kaĩjatsev kaĩjas, puĩrus mĩs, koĩjaĩta : koĩja, kuĩjasĩlma-eli, vaĩjud*; järgsilpides: *aĩgerjas, kaĩberjas*. Vrd.  $*-ry > -rj$  § 8.

3)  $-sj \equiv$ , tavalises kvantitatiivses vahelduses: „*ašja iš, teist taga*“, „*ašjaĩta kãĩv košjas*“. Perekonnanimi *oši* deklioneeritakse *ošja* (vrd. kn. *ošju*).

4) *-hj-* ≡, tavalises kvantitatiivses vahelduses: „*aḥju išt viška aḥju*“, *ohjad*, „*kiḥpuitta oḥjega*“, *kuḥjaṭta* : *kuḥjab*, „*kuḥjalava tī on peḥjaṭtu*“, *peḥjas*, *vāḥjä kaḥvad*. — Vrd. *-ih-* > *-hj-* § 51<sup>3</sup>.

5) *-kj-* — vt. § 11: *laijalā*, *raijub*, *maijad*, *vaḍjad*, *magi*.

6) *-tj-* — vt. § 22: *paḍjad* : *paṭja*, *loḍjaḥ*, *uṭjama*.

7) *-pj-* — vt. § 32: *kaḅja* : *kaḅja*, *kuḅjas*.

8) Vaheldusi: *tuṛjad* : *tuṛja* : *turi* (vt. § 91<sup>2</sup>, vrd. sm. turpa : turvan).

9) *-j* > *ø*: järgneva *i* või *e* mõjul: *košilane*, *košib*, *kurik*, *iline*, *arida* 'harjuda', *karida* 'karjuda': *karivad*, *karind*; vrd. ka *\*-lyi-* > *-lji-* > *-li-*: *selitti*, *külitti* jt. (vt. § 8). Edasi mainitagu *ka-hetseva*, *tõhendada*, *kohelik*, *ohelik* (< *-hji-*, kus *i* on *h* mõjul *e*: ks alanenud). Üksiku sõnana esineb *soè* : *soèmad* (vrd. *sojad*, *sojuṭ-tada*).

91. Sõna lõppu jõudnud *j* on lõppkao järele vokali-seerunud:

1) *-lj* > *-li*: *vili*, *vāli*, *nali*, *neli*;

2) *-rj* > *-ri*: *ari*, *sari*, *mari*, *kari*, *vari*, *kuri* (*turi* vt. § 90<sup>6</sup>);

3) *-sj* > *-ši*: *aši*, *oši*;

4) *-hj* > *-hi* > *he* (vt. § 143): *ahe*, *pehe*, *ohe*, *kuhe*, *vāhe* (murdeti *vāhk*);

5) *-kj* > *-ai* ~ *-bi*: *vaḅi* (Holstres *vagi*);

6) *-tj* > *-bi*: *paḅi*;

7) *-pj* > *-bi*: *kabi*.

## v.

92. Sõnaalguline:

1) *v-* ≡ kõikide vokaalide ees, pääle labiaalsete algupäraste *o* ja *õ*: *vaḥimaja*, *veḗ*, *vāgev*, *veḅel*, *vilu*, *viruṭtan* (*pesu*).

2) Uuemais lainsõnus *v-* on substitueeritud ka algupärase *f-* asemele: *valškus*, *vošvor*, *viṛma*; mitme konsonandiga algavais sõnus on säilinud ainult viimane konsonant *lūṭ*: *lōḅi* 'flööt'.

3) *v-* > *ø*, algupärase *o* ja *õ* ees: *ūkke*: *ūksev* 'vööke', *oḅki*: *oḅkirattas*, *oršt*: *orštiv*, *ūṛ*: *ōri*, *ūḅer*: *ūḅerriḗje*, *ōlda*, *ōlaṭta*, *ōlar*,



*õlatse, õlattud, õlmed* (< \**võlimet*). Iseloomustav on sõna *vüdi: vüdid*, kus *v-* on säilinud, sellepärast et sõna alles uuemal ajal murdesse vastu on võetud: vanem oma sõna on *sähgi: sähgid*.

4) *u*-vokaali ees näikse *v-* siiski püsinuna, olgugi et enamasti onomatopoeetilis-deskriptiivset laadi näited kindlaks tõenduseks ei kõlba: „*vuŭ ja rāk ja püi — keik on pelluliinnud*“, *po<sup>h</sup>a ajas vuŭssi*“, „*mis sa vuŭsid*“, (*oja*) *viliseb*, „*masin vuraB ja ũgab vuŭ vuŭ*“.

### 93. Intervokaalne:

1) *-v- ≡*, mitte-labiaalvokaalses ühendis: *kaval, lava, savi, lõv, vaēvane, taēvatŭ, odav, tulevane*, ka *tüve, suve* (~ *sul*), *kivi*. Väga võimalik, et Kõpugi varem on kuulunud ka *-v- > -B-* häälikmuutuse piirkonda. Praegune põlv mäletab *-B-* esindust küll veel ainult paaris üksikus sõnas: *kibi ~ kivi, ülebäl ~ ülevalŭ*. Aga juba naabervallas Vastemõisas (S.-Jaani kihelkonnas) valitseb veel praegugi vanimal põlvel *-B-* esindus. Neid pilgataksegi: „*keba kibi savi lebä sŭs*“. Ometi näikse Vastemõisaski *-B-* esindus väga kiiresti taganevat kirjakeelse *-v-* eest. Pilištveres kõneldud veel hiljuti *-B-*, nüüd on üldiselt juba ainult *-v-*.

2) *-v- > ø*, labiaalvokaalses ühendis: *peopesä, väimŭs* (< *pivo, vävü*), *aü* (< *auvo*), *aüs* (< *auvoisa*), *neü* (< *neuvo*), *neut-tama* (< \**neuvoittamahan*), *leõkke* (< \**leivok-*), *teõttav* (< \**toivottapi*), *suü* (< *suvi*), *suiste põhäd, suilene*, aga *suvel* (Holstres *suõvel*, vrd. Kettunen, Kod. I 157—158). Ka uuemais lainsõnus esineb sama nähe: *tui: tuüd, rui, ruipeŭk*. Vrd. veel \**-β-* > *-v-* > *ø*: *taõlene* jt. (vt. § 28). Labiaalvokaalse ühendiga seletatav on *-v-* kadu ka sõnus *kujuma, kujuda* (vrd. sm. *kuivua*), *kujud, kujund*, (aga *kuivan ilmad*), *kuivaŭs, kuivaŭttama, kajuda* (< \**kaivodak*), *kajõmene, kajõsid*, aga ka *kaēvav, -s, -nd* (vrd. *kaiutama: kaiuvav* < *-p-* — vt. § 28<sup>8</sup>).

Mõnes sõnas kadu on toimunud võib-olla osalt *i* mõjul (vt. Kettunen, VKÄH § 185): *aittama: aēvalta* (< \**aβittadak*), *veški, vaēne*.

Lõppkao järele sõna lõppu jõudnud *-v* on ka mõnikord vokaliseerunud või kadunud: *kujū* (< *kuiva*): *kuēva, kajõ* (< *kaivo*), *päē* (< *päivä*): *päēvä, päilene*; samuti järgsilpides: *pala: palavav, libe: libevav ~ libevav, pude: pudevam* (vt. § 28<sup>10, c</sup>). Sellekõrval aga: *laēv, vaēv, lihav, eläv, igäv, tugev* jt.; *tūri: tūrid* puhul vt. Saaberck, Vigala murde peajooned § 24.

94.  $v \sim vv$ : soome ovi, povi sõnule vastab Kõpus nagu üldisemalt eestis geminaadiline: *õuve*: *õuve* ( $\sim$  *õuwe*), *peüwe*  $\sim$  *peüve*: *peüve* (vrd. Kettunen, Kod. I 157).

95. Konsonantühendis:

1)  $v \equiv$ , mittelabiaalvokaalses ühendis:

a)  $-lv-$ : *talviksened*, *pilviikkud*, *palve*, *valvahta*, *valvab*, *peiviitama*, *viillasalved*, *külvä*  $\sim$  *külida*, *ulva*: *ulvab*  $\sim$  *ulub*; vrd. ka  $*-l\beta-$   $\rightarrow$   $-lv-$ : *alvad* jt. § 31; vrd. alamal p. 3;

b)  $-rv-$ : *kiřves*: *kiřved*, *ařvahta*: *ařvan*, *levä keřvane*, *kařvad*, *teřvatõñ*, *seřviiti*, *jäřveveši*, *suřva*: *suřvavad*  $\sim$  *surub*; vt. ka  $*-r\beta-$   $\rightarrow$   $-rv-$ : *kuřv*: *kuřvad* jt. § 31;

c)  $-sv-$ : *rašvama*, *kašvattama* (*rasune*, *kasugu* jt.);

d)  $-hv-$ : (vt.  $-uh-$   $\rightarrow$   $-hv-$  § 51) *kihvad*, *jehvid*, *aga jahu*;

e)  $-tv-$ : *lařvad*, *leřvad* (vt. § 22).

2)  $v > \emptyset$ , labiaalvokaalses ühendis:

a)  $-lv-$ : Siin esinevad vaheldumisi paradigmatid *ulva*: *ulvab*  $\sim$  harvem *uluda*: *ulub*, *külvä* kõrval kaugelt sagedamini *külida*, *külja*, *külin*, *külisin*, *ära küli*, *on külimas*, *külitse*, *külititi*, *külimiñ*, *paluda*: *palun*;

b)  $-rv-$ : *suřva*: *suřvavad* kõrval ka *suruda*: *surub*, *kařvad*, *aga*: *karune* (vrd. *keřvad*: *levä keřvane*); võib-olla *karune* on lihtsalt tuletis nominatiivist *karu* ( $<$  *kařv*), teiselt poolt annaks aga ka häälikseaduslik arenemine:  $*karvoinen >$  *karune* (sm. *karvainen*, vrd. e. *kařvuline*);

c)  $-sv-$ : *kašvan*, *kašva!* aga *kasusin*, *kasund*, *kasugu*, „*pü äb kasusið täis*“, *kasulik*. Küll *rašvama*, kuid *rasune*: *rasust* (vrd. *karune*).

3)  $-v-$   $>$   $\emptyset$ ,  $i$  mõjul paaris sõnas (vrd. Kettunen, VKÄH § 189): (*iline*) *küli*, *külimiñ*, *tali*, *taliliñid* (harilikum küll genetiivi üldistus nominatiivigi: *talve*: *talve*), „*kül on ä elu ja peñi*“, *peñine* (aga „*peñv valuitab*“), „*taěvas on piline*“, *pilist*, aga *pilvistab*  $\sim$  *pilviitab*, selle vastu *pilv*: *pilved*, *salv*: *salved* (vt. p. 1a).

4) Lõppkao järele sõna lõppu jõudnud  $-v$  on vokaliseerunud, kui palataliseerumine seda ei takista (vrd. p. 3).

a)  $-rv-$ : *karu* ( $-ne$ ): *kařvad*, *aru* — „*tunni aru on käe*“, „*kas sel ka mene aru pääs on!*“ (vrd. S.-Jaani „*mis meä oma rumala ařvuga*“), aga *ařv*: *ařvad* 'harv', *keru*: *keřvalene*, *teru*: *teřvapelet-taja* (aga *tañme teru*: *terud* — „*tañme teřva meä pele küln*“

< \**terho*, küll esineb ka *taime tehk*: *tehud*, muredeti *tehvad*,  
*toru*: *torud*; selle vastu *järv*: *järv*, (*keřv obene*), (*iřv* olevat  
võõras); sõna *seřvad* nimetav on nüüd *seřv*, tundub aga *v* üldis-  
tusena teistest kaasustest, vrd. kn. *seruküla* < *seřvoküla*;

b) *-sv*: *rasu*: *rašva*, *pü kasu*: *kasud* (< *kasvo*);

c) *ladu*: *lařvad*, *leđu*: *leřvad* (olevat poolvõõras).

5) Eraldi ülemal esitatud rühmadest seisab sõna lõppu jõudnud  
*-hv* (ja *-uh* > *-hv*): küll *jahu* (< \**jahv* << *jauho*), aga *jeřv*: *jeř-  
vik*, *kiřv*: *kiřvad* (Holstres *kihu*: *kiřva*, lv. *kīūgāz*).

#### 96. Vaheldusi:

1) *v* ~ *m* (vrd. Kettunen, Kod. I 159 ja Saaberk,  
Vigala murde peajooned § 26): *vāřmi*: *vāřmiB*, *vāřmis*, *vāřm*:  
*vāřmiD*, *tanum*, *viřmendama*, *viřmaleseD*, *iřm*, *ařm* (vt. § 31),  
*uřv* (vt. § 31), *seřv*, *sařv*, *ařven*;

2) *v* ~ *j* segiminekuid: *keřva*: *keru*, aga *keřju*, *keřjuitti*;

3) hääliksubstitutsioon: *sařt* (< saksa *Saft*).

## VI Palatalisatsioon.

97. Palataliseerumises valitseb Kõpus üldiselt ühine esindus põhjaeestiliste murretega, kuna edela ja lõuna poolt järsk vahe läheb — Paistust ja Hallistest pääle hakkab maksma hoopis teine printsiip: Kõpus ja siit põhja poole on tinginud palataliseerumise järgnev või kunagi varem järgnenud *i* (*j*), aga Paistus, Hallistes ja säält edasi on palataliseerivalt mõjunud eelmise konsonandi või konsonantiderühma pääle ainult *i* kadu, nii hästi lõpp-, kui ka sisekadu; iseloomustav mulgi murdeile on lisaks, et *i* kadu on mõjunud palataliseerivalt erandita kõikide konsonantide pääle, kuna niisama järjekindlasti on konstateeritav *i* järgnemisel ka igasugu konsonantolluse täielik palataliseerimattus. See on asjaolu, millele senini veel küllalt rõhku ei ole pandud (vrd. seletust Kettunen, VKÄH § 199—200). Kuid rahvale enesele see on tundunud nii silmatorkavana ja iseloomustavana, et seda peetakse üheks tähtsaimaks tunnuseks, mille järele eraldatakse murdeid: „*aḡjakkas ja paištu mḡs kenelab nḡ kaḡcelḡ ja kevaste, aga mḡ rācime sḡn paḡtu peḡmemalt*“.

Üldiselt on Kõpus järgneva või kunagi järgnenud *i* mõjul palataliseerunud iga dentaalne konsonant, ainult *r* juures esineb tihti ebajärjekindlusi. Palatalisatsiooni tugevuse erikraadide märkimiseni siin töös ei ole laskutud, aga üldiselt on see tagavokaalses ühendis märgatavam, esivokaalses ühendis sellevastu tihti nii nõrk, et sageli näidetes märkimata on jäetud (nagu seda Kettunengi Kodavere murde näidetes teinud). Palataliseerumisele alluvast geminaadist on palataliseerunud ainult esimene liige, konsonantühendeis — ainult esimene konsonant (vrd. Kettunen, VKÄH § 194—197). Lõpuks esineb ka rida üksikuid onomatopoeetilisedskriptiivseid või võõrapäraseid või jällegi meelitus- ja lastekeele sõnu, kus palatalisatsioon ilmub ka ilma *i* mõjuta. *j* on teatud juhtumitel assimileerunud eelmise konsonandiga geminaadiks ja ka palataliseerivalt mõjunud. Järgnegu nüüd näited. —

## 98. 1) Üksikkonsonandid:

a) *p*: *ebimene, keõittama, râp (: raè), râõma, lâõma, säõmä*;b) *s*: *iši, veši, asi, rüş, lášma, rášma*;c) *n*: *miniik, aäli, kampsuñ, simmañ, sânë* (part. pl.), *lânma, kânega*;d) *l*: *kûl, kõlittav, kûlma, õlib: ûlma, paëlu pûle, kâle* (part. pl.);e) *r*: *târ : târi, pâre, kâre* (part. pl.), *vari, ari, nârib pâрма*.

## 2) Geminaadid:

a) *tt*: *mať : maťtid, kaťti (< tk), koťte* (part. pl.), *tuť : tuťti, vâť, pâť, äť, veťmed, noťma* 'nottima', *veťsin*;b) *ss*: *kaš : kašsid, laš, kauš, sašsi, tašše* (part. pl.), *rašma, vašma*;c) *nn*: *juñ : juñtid, juñnega, puñma, kiñni (< -nd-)*;d) *ll*: *kuľ : kuľtid, lolteca, lilteD, piľma*;e) *rr*: *nař : nařtid, nařma, nařrega*.

## 3) Konsonantühendid:

a) *t*: *oľsma : oľsin, lašs : laše pâl, lišs : lišseca, kišs, leřp-  
pefs : -tsid*;b) *s*: *kašvis (~ kasus), mašt : maštid, vašk, rištseD, karašk, sisaskid*;c) *n, ŋ*: *koñť : koñvine, tañtsi : tañtsma, kiñtid* (part. pl.), *mähg, roňg, paňgetta* (pl.);d) *l*: *seľg : seľe, eľmed, nãľg, jãľges, vaľmis, süľť : süľtid, siľm, tulppe*;e) *r*: *ãřg : ãřjãD, mãřť, paëlu antvãrkkke, seřm : seřme* (part. pl.), *jãřve : jãřv ~ jãřv, kuřg, sořkki, sořkma, sařv, lãřm ~ lãřm, ařsmeseD*.4) *j* assimileerumine: *-lj > -ll- : pallad : pallas, nãllãne, vãllã jt. — vt. § 90<sup>1</sup>.*

## 5) Üksikuid juhtumeid:

a) *t*: *tiťta lähãv tuťtu, tuõuma, veťtaťtada, kuťtu-kuťtu, piťsu*;b) *s*: *niša, nãšu, puša, mušu*;c) *n*: *roña, roñam, roñu, niña*;d) *l*: *ula, ulakkas, vola (~ voli), tiľlukke molu*;e) *r*: *puřa*.

## VII Esimese silbi lühikesed vokaalid.

### a.

99. 1) üldiselt säilinud: *vaca* 'vaikne (ilma kohta)', *rava*, *rava*, *paha asi*, *ani*, *ale*, *arakkad*, *laš*, *laš*, *paštal*, *jakkaŋta*, *paraēgu* ~ *paēgu* 'praegu', *palukkad* — vt. § 113<sup>3</sup>;

2) *a* ~ *ā* — vt. § 109;

3) *a* ~ *e* (vt. Kettunen, Kod. I § 169):

*e*: *peleŋa* (Holstres *palade*), (*koŋvi*) *veru* (Holstres *varu*), *pegenav* (Holstres *pageŋa*), *leŋku* (Setus *laŋku*), *veŋlaskala*, *leŋo*;

*a*: *vale* (Holstres *vele*), „*nätta vaŋja nāle*“ (Holstres „*neŋatta neŋja neāle*“, kirjak. *n a j a l e*, sm. *no j a l l e*), kirjak. *talv*: *talva*, Holstre *telu*: *teŋva* vaste Kõpus puudub;

4) *a* ~ *o*: *kohava* ja *kahava*;

5) *a* ~ *ä*: „*māru mārrav neŋnat* ('nõnda et') *sūŋ ega silma ei näē*“, *mārt*, *tanum*: *-a* 'tänav' (sm. *tanhuva*), *palmik*, *vaŋv-lane*, *kaŋŋ* (murdeti *kāŋŋ*), kn. *leŋmakaŋnu*, *kā<sup>h</sup>är* ~ *kahar*, *nāruŋ* ~ *nāŋ<sup>t</sup>sud* ~ *nārākkuŋ*, (*läŋm*, *läŋmäŋta*), „*riŋvu-ravu rāmi*“ (murdeti *rāvu*), *äripäē* (rahvaetümoloogia), *ärä* (sm. *elä*, *älä*, lv. *alā*), *našipū* (Kod. *nāši*), *rāštās* — vrd. § 110<sup>3</sup>;

*ja-* ~ *jä-*: *jāŋdāmā*: *jāŋnāŋta* (Holstres *jaŋnaŋta*), *jānu* ~ *janu*, *jāna*: *jā*, *jāgu*: *jaŋŋ*, *jaŋ*, *jakkaŋta*, *jaŋpsi*: *jaŋsiv*.

### ä.

100. 1) *ä*: *äŋ*, *pāŋn*, *tulerāni*, *tāŋge*: *tārkmēŋ*, *ävā*, *äväl*, *mävā*, *äl*, *kārme*, *sārċ*, *tāŋiŋtava*, *märä*, (*pāŋm*);

2) *ä* ~ *ā* — vt. § 110;

3) *ä* ~ *a*: *läŋm* jt. (vt. § 99);

4) *ä* ~ *e* (vt. § 102): *sāŋ* (Holstres *seŋ*), *temä* (sm. *t ä m ä*) ~ *tä<sup>ä</sup>* ~ *tä* (vt. § 62);

5) *ä ~ ö* — vt. § 104;

6) *ä ~ i*: *kärssäs ja kirssas, niipiv ja näppiv*.

e.

**101.** 1) *e*: *keva, pehk, tebras: tepra*, „*ä* ja *ke*“<sup>1</sup>, *kedu-küla* (kn.), *kever, kerend: -a* ('1) *jeè muittukkas*, 2) *pesu laf'*, *taime teru, pemaik, selg: selud ~ seled, ebe, keřv ovene, elud, elad, mened, seřmed, neřub, keřub: kelkkus, keřnime, terama* (kn.). *veřsub, elpped, peř, pērulem, nerķ, vere* (vt. *veru* § 99<sup>3</sup>), *rebedad, verķ, seķkub, keřs, emlik, neķsma, keřvakku, seřg, seřm, peřn, neřm, vesa, meřk* (olevat uuem sõna, enne olnud *leväkünä*), *leřmus, seķlad, kelkkad, meřtus, peřand* (vrd. soome *e, o, u, a*-vasteid);

2) *e ~ a* — vt. § 99<sup>3</sup>;

3) *e ~ o*: *kellane: kellatse*, vrd. *kořd* (Holstres *keřd*), *kodar* (Holstres *keřar*), sm. lohkuu, nojalle jt. vasteid *leřku, nāle* jt. vt. § 99;

4) *e ~ u*: *keřittada* (Holstres *kuřista*), *neřm* (sm. *nummi*, lv. *num*);

5) *e ~ e*: *meřs* (Holstres *meřs*), *eli, eliřttada* (murdeti *eli*), *teřtamenř, ere 'hõre', seni(s) ~ seni(s)*;

6) *e ~ i*: *neřna* (Holstres *niřna*);

7) *e ~ ö*: (*punatse*) *sõstre* 'sõstrad' (Holstres *seřter: seřtre*).

e.

**102.** 1) *e ≡ eši: řd, veři: vedel elu, emä, kerä, terä, keřge, kattuse kelř, edeři*;

2) *e ~ ē* — vt. § 112;

3) *e ~ e* — vt. § 101;

4) *e ~ ä* (vrd. § 100): *perä, peris, perida 'küside', peri veř, aga päřst ~ päřst, päřsse, päřandada, värät 'värav', ärkkiv unest, änäm, änäemeste, käřsakka* 'kentsakad', *tänädä*;

5) *e ~ i* (vrd. § 107):

(-)eh-: *seħakke ja meħakke, seħande ja meħande ~ siħukke-miħukke, niħukke, reħa ~ reħa* (vrd. lv. *reja*), *reħetse*, aga *iħa* (vrd. sm. *ehdantähti*);

(-)en-: *niina*, *iŋG* '1) inimese h., 2) ukse h.', *minema*, *mini!* *kiŋG*, *iŋgel*, *kiŋkki*, aga *peŋk*: *peŋci*; *nikrūt* — vt. § 83; *kiš'si* 'kes see', *ei kiški*, *vidada* (sm. vetää, lv. *v'e'ddā*): *veän*, *vidas*, *vidand*, *vidu*; (*peŋterburi*, *telle(c)raam*, vrd. *Vigala tileram*, *piŋterburi* — vt. § 36).

## o.

103. 1) o: *koŋ*, *kole*, *pori*, *oja*, *moŋ*, *orav*, *osav*, *ogar*, *ots*, *olen*, *ovene*;

(-)oh-: *ohjad*, *ohelik*, *oherd*, *kohad*, *kohe*;

2) o ~ õ (vt. § 113): *õrik* 'orik' (lv. *õrikki*);

3) o ~ a — vt. § 99;

4) o ~ e — vt. § 101, lisanäiteid: *pele* (< \**epi olek*), *peŋnd* 'polnud';

5) o ~ u: *ju*, *juba* (Holstres *jo*, *joba*), *kunttur* 'kontor';

6) o ~ õ (vt. Kettunen, Kod. II 9): *toñ* ~ „tükki töö'ni“, *lume lõrts* (Holstres *lořts*), *kõnārikne*, *lõcā*, *loŋjak*.

## ö.

104. 1) Esineb pääasjalikult onomatopoeetilis-deskriptiivset laadi sõnus: „*oēnas põkkuŋtab õ-õ!*“, *sica rõhev*, *tõrts*, *nõks*, *kõ<sup>h</sup>ä*, *kõhedā*, *jahukõrŋ*, *kõster*;

2) ö ~ o — vt. § 103;

3) ö ~ e — vt. § 101 (*sõstred*);

4) ö ~ ä: *rõcā* (vrd. sm. *räkä*);

5) ö ~ ü: *mölläŋta*, *mište möllätte*, *ärä möllä* (= Holstres *mülläŋtä*), *tõmp* (Holstres ~ *tõlp*, sm. *tylppä*, lvI *tolp*, lvL *tilp* < \*-ü-).

## u.

105. 1) u: *muna*, *jahutum*, *surev*, *kurinad*, *puru*, *puñ*, *ulva* ~ *uluda* (vt. § 95), *puhun*, *tuñk*, *lugu*;

2) u > o järgneva h mõjul: *kuhe* ~ *kõheliik*, *poha*, *johan*, *põhatse*; u näikse ometi säilinud, kui h-le järgneb ka u: *puhun*, *suhu*;

3) u ~ ū — vt. § 115;



- 4)  $u \sim e$  — vt. § 101;  
 5)  $u \sim o$  — vt. § 103;  
 6)  $u \sim ü$ : *müt̄, jüt̄ ~ jüt̄tilene ~ jut̄tilene, rük̄kis*;  
 7)  $u > ö > o$  — vt. § 108.

## ü.

106. 1)  $ü$ : *külä, künä, kül̄m, küški* : *küšin, üöi, mügerik, lüši*;

2)  $ü > õ$  järgneva  $h$  mõjul: *ühešsa, pühäd*, vrd. *pöhäva, ühe ~ õhes küs, lõhem, tõhentse* 'tühjendatakse'; kuid  $-ühü-$   $>$   $-ühi-$  ühend seisab väljaspool muutust (vrd.  $-uhu-$ ): *lühikke, tühi, pühiv*;

3)  $ü \sim \bar{ü}$  — vt. § 116;

4)  $ü \sim u$  — vt. § 105;

5)  $ü \sim ö$  — vt. § 104;

6)  $ü \sim i$ : *vasik̄ iüisav* (sm. ynisee), *küh̄gäs*: *küh̄kkad ~ kiük̄*;

7)  $ü > õ \sim > ö$  — vt. § 108.

## i.

107. 1)  $i$ : *viruttada, irm, kiñnas, riñd, nir̄k, viñdub, kile* (kn.), *(pīppa), rikkas, iñime*; isegi  $h$  eel näikse esinevat  $i$  (vrd.  $u$  ja  $ü$  esindust!): *liha, vihane, tiñane, pihastand, tihe, piñik, kihelkoñd*; ometi tunnukse siingi nõrk kalduvus  $i$  alanemisele  $h$  mõjul ligemale  $e$ -le: *tñhe, kēhelkoñnad*;

2)  $i \sim \bar{i}$  (vt. § 117): *piruk̄* (murdeti *pīrakkas*);

3)  $i \sim e$  — vt. § 101;

4)  $i \sim ä$  — vt. § 100;

5)  $i \sim e$  (vrd. § 102): *riñsik̄ ja kil̄k* (vrd. lv. *kir̄k, ker̄k*);  $r$ -ühendis esineb tavaliselt  $i$ : *kirik, kiruda, kir̄ves, kir̄st, isa, ičä, is̄i* (Holstres *esä, egä, esi*), muis ühendeis aga  $e$ : *linalecu, seduda, vebu-püš, velets ~ vilets*;

6)  $i \sim ü$  — vt. § 106;

7)  $i > é \sim > e$  — vt. § 108.

**108.** Vokaalide vaheldusi konsonantolluse kadumisel. Kõrged vokaalid *i*, *ü*, *u* on alanenud keskkõrgeiks vokaalideks, moodustades kontraheeritud diftongi või ülipika vokaali:

1) *i* > *é* ~ *e*: *seàsü* („*vanõkre kēlikku ōs, mujal torus*“), *mäci* : *mäè* jt. — vt. § 6<sup>4</sup>; *rida* : *reà*, *peàb*, *käè* jt. — vt. § 16<sup>4</sup>; *peòs*, *leòv*, *seòb*, *reò*; (*regi* : *rî*, *lugu* : *lû* jt. — vt. § 6<sup>4</sup>); *mina* > *meà* — vt. § 55;

2) *ü* > *ö* ~ *õ*: *pügädä* : *pöetse* — vt. § 6; *süsi* : *söè*, *lüsi* : *lõè*;

3) *u* > *ò* ~ *o*: *uba* : *òàv*, *tòàv* — vt. § 28; *sadu* : *saòt-tav*, *vidu* : *vèò* — vt. § 16; *taguda* : *taòb*, *tugi* : *toèv* jt. — vt. § 6, (*vesi* : *vî*, *mîga*, *kubu* : *kû*, vt. § 28); *kogu* : *kûs*, *ûc* : *û* (vt. § 6).

## VIII Pikad vokaalid.

### ā.

109. 1) *ā* : *á* (resp. *ǎ*) tavalises kvantitatiivses vahelduses: *sāvan*: *sätta* (= *sǎtta*), *sāñ*: *sāñid*, *āvad*: *áv* '1) haab, 2) haav', *kār*, *kāñ*, *tār*, *kāl*, *kāppi*: *kābin*, *sābas*: *sāppad*, *rāmat*, *mā*, *rāsikke*.

2) *ā* ~ *a* (vt. Kettunen, Kod. II 50)<sup>1)</sup>:

*a*: *vaaks* (mordva *vaks*), *vañn*: *-a* (Kalevalas vaarnanen), *pañm*: *-u*, *tǎaru* (vt. Setälä, ÄH 255), *kařsas*, *sařnane*, *pařmas*: *pařmad*, *paluřkan* (vt. § 113<sup>3)</sup>);

*ā*: *kāren*: *kārnad* (lv. *kařnāD*), *lāšt*, *nāškel*, *kāšik* (vrd. *kūšik*, *āvik*).

3) Hilistekkinud pikk *ā*:

a) konsonantolluse vokaliseerumisel: *kān* (~ *kās*): *kāne* jt. — vt. § 57;

b) konsonantolluse kadumisel: *pā*, *rā* jt. — vt. § 16; *ā* (~ *aja*) — vt. § 6; *kāl*, *kār* — vt. § 13; *tāb* (~ *tahab*) — vt. § 51.

4) Pika vokaali lühenemisi:

a) *h* eel (vt. § 51): *maha* (< *māhan*), *vaħer*: *vaħtre* (sm. *vaħtera*, lv. *vā'đār*, mordvas siiski *ukštār*);

b) konsonantolluse kadumisel kõrva jõudnud vokaaliga diftongiseerunud: *pās*: *paėkivi*, *sāg*: *saė*, *rāb*: *raė* '1) kraad, 2) praad, 3) traat';

c) dentaalspirandi muutumisel *j*-ks: *saĵa* (< *\*sāđak*);

d) kulumisi sõna- või lauserõhutus asendis: *ma<sub>i</sub>lm*, „*ma<sub>i</sub>lmattu paėlu*“, „*tėrama* (kn.) *ėñāmad on kaĵwel*“, nominatiivis isegi *ėnām*, *kařjamad*, vrd. *maĳsema meħed*; lühenemisele allunud on ka alles hilistekkinud pikk *ā*: *tahab* ~ *ta<sup>h</sup>ab* ~ *ta<sub>i</sub>ab* ~ *tāb* ~

<sup>1)</sup> Lühikese ja pika vokaali vaheldused alamal on esitatud täiesti deskriptiivselt, hoolimata algupärasest esindusest ja sõnade eneste algupärasest.

„*tab tulla*“ (vt. § 51); kirjakeelsele „*vaat*“ vastab murdes alati *vaī*: „*vaī sulle nüüD*“, aga ka „*vada-vada, vada-vada, mis meittele tüüdi*“ (laulu värsis).

## ä.

110. 1)  $\hat{a} : \hat{a}$  (resp.  $\hat{a}$ ) tavalises kvantitatiivses vahelduses: *pâ, âle*: *âl, jâB*: *jâjätte, âs, lâtsälîm, sâr*: *sârikkud, kâr*: *kârâD, mârîn*: *mâri, sâDä*: *sâDmä, sâDus, kâmer, râkki (= râkki)*. Nooremal põlvel esineb üldiselt *jâ*, vanemad aga mäletavad ka veel *iâ*: *iâD* (vrd. Vigala *ibä ~ eä*, lv. *jei*, mordva *eŋ ~ ei ~ eö* < uurali \**ŋø*), *jâne* (vrd. sm. *jäinen*), *râsalâne* (kn., vene keeli *черномыче* <?).

2)  $\hat{a} \sim \hat{e}$ : *tâDä*: *tâDmä, ei tâ, tâvâD, tâDmene, tâDutî* (sm. *tietää*, vrd. lv. *t'eudâ ~ tiêdâ*).

3)  $\hat{a} \sim \hat{a}$  (vt. Kettunen, Kod. II 50):

*â*: *kârñ, kârme ~ kârmas, mälettâB*:

*â*: *râštäs*, (Holstres *râštäs*: *râštä* < -a-), *pâštetuD* (Holstres *pâštâB*: *pâštä*), *sâšk*: *sâseD* (lv. *sâšk*, mordva *šeske*), *pâsukke* (lv. *pešlîŋki*, mordva *bezgada*).

4) Hilistekkinud pikk  $\hat{a}$ :

a) konsonantolluse vokaliseerumisest: *lâne* — vt. § 57;

b) konsonantolluse kadumisel: *sâl* (lv. *sâl*, sm. *siellä*, vps. *sigâ*),  $\hat{a}$  (sm. *hyvä*, lv. *juva*); *mâDä*: *mânDâB* jt. — vt. § 16; *mâr* — vt. § 13; *läB* (*lähäB*) — vt. § 51.

5) Pika vokaali lühenemisi:

a) *h* eel: *pähä* (vt. § 51);

b) konsonantolluse kadumisel kõrva jõudnud vokaaliga diftongiseerunud: *mâci*: *mâëB, sâDma*: *sâettuD*;

c) dentaalspirandi muutumisel *j*-ks: *jâjâ* (< \**jâDâk*);

d) kulunud sõna- või lauserõhutus asendis: *pâle*, aga „*lälâB pâle*“; nagu *tahâB* (vt. § 109), nii on arenenud ka *lähäB ~ läh<sup>h</sup>äB ~ läh<sup>h</sup>B ~ läh<sup>h</sup>B* „*lâp<sub>peris</sub> tarvis sehandsele taī'niñale*“.

## ê.

111. 1)  $\hat{e} : \hat{e}$  (resp.  $\hat{e}$ ): *vêras*: *vêrad, rêvas*: *rêvad, sêm*: *sêmuD, êrub*: *êru, rêšk (= rêšk)*: *rêsa, têt'si* (kn.), *kana kêruittâB, lêtš*: *lêtša, lêtšma, lêtšuttama, êglamp, et'sikkas, lëriittâB lîri-lëri, sêruittâD, mêk*: *mêgad, pên*: *pêna, lêt*: *lêt<sup>iD</sup>* (ahjul — vt. § 83).

2)  $\bar{e} \sim e$  (vt. Kettunen, Kod. II 51): (*punatsed*) *sešted* (vt. § 101<sup>1</sup>), *meŕte*, *ehvake*, *ehvitti*, *leŕke*, *seŕg*, sellevastu aga *seŕuŕtav*, *sêrm*: *sêrmaD*.

3) Hilistekkinud pikk  $\bar{e}$  esineb algupärases *ns* ühendis (vt. § 57): *pêsas*: *pêsaD*, *ênes*: *ênsus*<sup>1</sup>).

4) Pika vokaali lühenemisi: *lêg*: *leà*.

ē.

112. 1)  $\bar{e}$ :  $\hat{i}$  (resp.  $\hat{i}$ ): *kêle*: *kîl*, *lême*: *lîm*, *sêneD*: *sîñ*, *rêsiD*: *rîš*, *vêreD*: *vîr*, *kêru*: *kîr*, *nêlak*: *nîlma*, *kêlda*: *kîlma*, *lêci*: *lîk* (= *lîk*), *mêlittada*: *mîldib*, *lêmettav*, *pêla*, *tî*, *mîs* (: *mehe* — vt. § 51), *kêðan*: *kîttä* (sm. keittää, lv. *kietta* < \* $\bar{e}$ , vps. *keitta*). Sama vaheldus esineb ka uuemais lainsõnus: *sîp*: *sêbi*, *pîŕ*: *pêvi* (ka kn.), *rîvi* 'reede', *îstlane*.

2)  $\bar{e} \sim \bar{a}$  — vt. § 110.

3)  $\bar{e} \sim e$  (vt. Kettunen, Kod. II 51): *pênar*: *pînra*, *mê* ~ *me* (vrd. lv. *mêg* ~ *meg*), *sî*, *nîD* (sm. s e, n e).

4)  $\bar{e} > \hat{i}$ , kui dentaalspiranti poolvokaal esindab (vt. Kettunen, VKÄH § 219): *kîija* ~ *kiijä* (vrd. *saija*, *jäijä*) < \**kêðak* (lv. *kieda* <  $\bar{e}$ ).

5) Hilistekkinud pikk  $\bar{e}$ : *tegin*: *tîñ*, *reci*: *rî* — vt. § 6; *esi*: *î*, *îmäle* — vt. § 16; *elatsed* — vt. § 13.

6) Pika vokaali lühenemisi:

a) *h* eel (vt. § 51): *mîs*: *meheD*;

b) sõna- või lauserõhutus asendis kulunud, isegi hilistekkinud pikk  $\bar{e}$ : *pûldid* ~ *pûttîD* 'poolteed', *kišsi* 'kes see', *kišnid* 'kes need'; liitena *-meheD* esineb alatasa lühenenult *-meD*: *peremeD*, *jahimeD*, *veëmumed*, *vaname käe*, *peremeste mîs*, isegi *vahemis* (~ *-mîs*): *vahemel* 'vahimehel'.

ö.

113. 1)  $\bar{o}$ :  $\hat{u}$  (resp.  $\hat{u}$ ): *pôle*: *pûl*, *köre*: *kûr*, *lõma*: *lûm*, *nõre*: *nûr*, *rõmaŕta*: *rûmaB*, *jõvik*, *jûB*, *sõla*: *sûl*, *tõnekuŕg*, *sõmus*, *jõšta*: *jûsma*, *kõvid*: *kûŕ* (= *kûŕ*), *kâlkõgud*, *kûk*: *kõgi*, *kõnal*: *kûnla*, *nõ-*

<sup>1</sup>) Kõpus esineb *jeŕi*: *jeè*, aga Hallistes ja Saardes: *jeŕi*: *jê* (Paistus, S.-Jaanis ka *jeè*).

*guutama, kōbittasime, lōga : lūk, kōñid : küh, sū : sūd, sūst, lūc, lūcu (veīma), kūrma : kūrma, tōbid : tūp, kōlid : kūlmeister;*

2)  $\bar{o} \sim \bar{o}$ :  $\hat{u}_G : \hat{u}$  (sm. hyöky — vt. Kettunen, Kod. II 45), *nōri : nūr* (lv. *snūor*, sm. nuora), *rōbās : rūppā*;

3)  $\bar{o} \sim a$ : *palukkad : paluk* (sm. puolukka, lv. *būolgāz*, vps. *bō : болад*);

4)  $\bar{o} \sim o$  (vt. Kettunen, Kod. II 50): *norškab : nořsaīta, lojos, rojo, soē : sojad (~ soēad) sojašse, sojūtada, soettame, sōjemaš, ommel ommukku, ommenses* jt. (vt. § 64), *odav, rōšte : rūšte, orik*;

5)  $*\bar{o}\delta > \hat{u}v$  (vt. Kettunen, VKÄH § 219): *tūšva ~ tuūva (< \*tōdak), jūšva (< \*jōdak), puūva (< \*pōdak), tūšvašse (< \*tōdaksen), juūwašse*;

6) hilistekkinud  $\hat{u}$ : *sucu : sū* jt. — vt. § 6; *kubu : kū* jt. — vt. § 28;

7) pika vokaali lühenemisi:

a) *h eel* (vt. § 51): *rohe, toht : tohud*;

b) konsonantolluse kadumisel: *rūc : roā, pūb : poē*;

c) lause- või sõnarõhutus asendis: *ūtta, aga odo!* ~ *ūt-ūt, allaṗpole*.

### õ.

114. 1)  $\bar{o} : \hat{u}$  (resp.  $\hat{u}$ ): *sūmä, sūB : sōnd, sōdik, sōmä, aēc, sūk (= sūk) : sōgi, sūt, : sōdi, pōrittada, pōrdā : pūrma, pōrane, pūr : pōrād, mūdā, mūdās, ū, ūši 'öösel', ūkke 'vööke', lūmä : lūb : lōnd, rōcib : rūkki, nōbi : nūp, kōgi : kūk, nōri : nūr, nōrāk, õveldav : ūvlepeñk, rūvel*; uuemaist lainsõnust eraldi huvitav on veel *lōbi : lūt 'flööt', „mäñcis lūtti“*, mille kõrval esineb ka *lütte : lütēd*; küllap  $\bar{o}$ -sarjast (?)  $\bar{u}$ -sarja siirdunud on *mūija (< \*mōdāk)* — vt. § 116<sup>3</sup>;

2)  $\bar{o} \sim \bar{o}$  — vt. § 113;

3)  $\bar{o} \sim \bar{u}$  — vt. § 116;

4)  $*\bar{o}\delta > \hat{u}ij$  (vt. Kettunen, VKÄH § 219): *sūljā (< \*sōdāk), lūljā (< \*lōdāk), lūljāšse (< \*lōdāksen), mūljā* — vt. § 116<sup>3</sup>.

### ū.

115. 1)  $\bar{u} : \hat{u}$  (resp.  $\hat{u}$ ) tavalises kvantitatiivses vahelduses: *sūr : sūre, tule : tūl, tulūtada, tūlab, jūre : jūr, kūma : kūm, kūmuittab,*

*lūratta* : *lūrab*, *ū̄s*, *ū̄bis*, *kūlus*, *kūluŋtaDa*, *rūnaŋta* : *rūnab*, *rūna*, *tūra* : *tūr*, *rūsi* : *rūš*, *rūmi* : *rūm*, *jūsta* : *jūst* (kn.), *jūbi* : *jūt* (= *jūt*), *nūbiD* : *nūt*, *kūli* : *kūl*, *pūt* : *pūDa*, *kūr*, *pū*, *kū*, *lū*, *sū*.

2) *ū* ~ *u* (vt. Kettunen, Kod. II 51): *mullu* (olevat võõras, selle asemel öeldakse *minevāsta*), *nuhki* : *nuhib*, *kuŋn*, *kugistab*, *ruì*, teiselt poolt taas: *sūsaD*, *kūlda*, *kūlaŋta* (Holstres *kullelda*), *pūtту* : *pūdub* (Holstres *puŋtu* : *puŋtub*), *sūtta* : *sūdab* (Holstres *sūtta* : *sūttab*).

3) Hilistekkinud *ū* : *jūs* : *jūsed* — vt. § 28<sup>3</sup>.

4) Pika vokaali lühenemisi:

a) *h* eel (vt. § 51): *suhu*, *uŋmer*, *uŋtu* : *uhub*, *puŋku* : *puhub*;

b) lauserõhutus asendis: *ēnaŋpu* : *ēnaŋ*, *saraŋpu* *pū* jt. — vt. § 3; *kūle* ~ *kule*!

c) vrd. *puine*, *kuine*, aga *jāne* — vt. § 110<sup>1</sup>.

## ū̄.

**116.** Nii algupärane kui ka hilistekkinud pikk *ū̄* on esindatud kahelaadiliselt: 1) *ū̄* : *ū̄* ja 2) sagedam *ū̄l* : *ū̄l̄*. Piiri nende esinemise vahele tõmmata on raske. Kettunen, Kod. II 65 (märkus 2) mainib Kõpus Kodaverale vastava haruldase esinduse *ū̄l* : *ū̄* („nach mündlicher mitteilung eines einheimischen“<sup>1)</sup>). Hoolsa järgipärimise pääle vaatamata ei ole mul siiski võimalik olnud viimast esindust konstateerida kui vast ainult ühel korral, ja seegi näikse juhuslik segimine. Nimelt esineb *ū̄* — *ū̄l* esindus mõnes sõnas vaheldamisi: *rū̄lvāŋttā* : *rū̄lppab* ~ *rū̄lvāŋta* : *rū̄lppāb*, ja nii ütles siis keegi küll *rū̄lvāŋttā*, aga „pāle *rū̄lvāŋtse pīm*“. Iseloomustav on ka vahetegemine (*ēnā*) *kū̄n* : *kū̄niD* (vt. p. 3), aga (*seŋme*) *kū̄in* : *kū̄ined*, korra öeldi ometi (*seŋme*) *kū̄ne* partitiivis. Alamal esitatakse näited mõlemast rühmast, hoolimata sõnade algupärast. —

1) *-ū̄-* : *-ū̄-* (resp. *-ū̄-*): *mū̄riD* : *mū̄r*, *mū̄rāŋttā* : *ārā mū̄rā*, *ū̄rilene* : *ū̄r*, *kū̄riŋttāDa*, *kū̄rāk*, *kū̄r* (< \**kū̄krā*, vt. § 13), *rū̄ppi* (= *rū̄ppi*) : *rū̄bin* ja *rū̄lvāŋttā* : *rū̄lpān* (vt. eespool), *kū̄n* : *kū̄ni* (vt. p. 2 ja p. 3).

2) *-ū̄l-* : *-ū̄l-* (resp. *-ū̄l-*). Võimalik, et diftongeerumine on saanud alguse juhtudest, kus häälikmuutus \**δ* > *j* selle välja on kutsunud,

1) Selleks kõplaseks oli stud. math. Gabriel, kes suri hiljem nõdra-meelsena.

ja siis siit laiemale lagunenud: *pülda*: *püljan*, *püldmene*, *püitse*, *püldnõd* (Holstres *püñittä*: *püñäb*), *üldä*: *üljäv*, *rüi*: part. *rüld*, (*pü*) *süi*: *süld* („*lihavad veiksed kašvukerid*“), *süld*: *sî on süldi*, *süld-läne*, (*läne*) *püi*, *peltpüid*, *mülja* (vt. § 114), *rüistä*: *rüistäv*, *rüisttets* ~ *rüistätse rehte* (= *kašutse*, *kas lige*), *rüistittud*, *rehe rüistmespü* ~ *rüistipü* ~ *rüštípü* (vt. p. 5), „*ta on sihučke rüistik*“ (vrd. kirjak. *r ü ü s t a m a*), *tüldältä*: *tüittav* (vrd. *tüdidä*), *süittä*: *süldän* (vrd. *sügäda*, § 6), *süldikkad*, *nüld* (< \**nüyüt*, vt. § 6<sup>2</sup>), *nüitse*, *küinär*: *küinrä* (sm. *kyynärä*, lv. *kīndār*), *küinärpü*, *küinäsperä* ~ *-nuķ*, *küinäl*: *küinlad* (sm. *kynttilä*, lv. *kīndāl*), *küined*: *küin* (< *künsi*, vt. § 57), *aga seřme küne* (vt. p. 1), *tülcäs* (olevat võõras sõna).

3) Kvalitatiivseid vaheldusi: *ēnäkūñ*: *kūñid* (Saardes *kõñ*: *kõñid*), *üldä*: *üljan* (vrd. sm. *huutaa*), *mülja*, *müimä*, *müin*, *müitse*, *müittud*, *müi*: *müēce*, *müēnd*, vrd. sm. *myydä*, *aga vps. mödä* (< \**ō*), lv. *mīdā* (< \**ū*), kuna lv. *siedā* 'süüa' (< \**ō*).

4) Kvantitatiivseid vaheldusi (vt. Kettunen, Kod. II 51): *tüdidä*: *tüdid* (vrd. sm. *tyytyä* ~ *tytyä*), *küški*: *küšib*, *kükkittada* (vrd. „Kalevalas“ *kyykistäikse*), *küinäl*, *küinär*.

5) Pika vokaali lühenemisi:

a) *h eel* (vt. § 51): *püñki*: *pühin* (sm. *pyyhkiä*);

b) rõhutus asendis: *nüld* ~ „*miš\_s\_a\_nd ikki jañdad!*“ *rüistipü* ~ *rüštípü*, *ärä rüšti!*

Vaheldus *ü* ~ *ii* seletub vist murde geograafilise asendiga lõuna ja põhja murrete piiril: on ju lõunaestis üldisem pika vokaali säilimine, põhjaeestis diftongeerumine (vrd. ka H. Ojansuu artiklit „Tietosanakirjas“: „Viron kieli“). Kõpus oleksid siis segi sattunud mõlemad esindused.

## i.

117. 1) *-i-*: *-î-* (resp. *-ĩ-*) tavalises kvantitatiivses vahelduses: *ire*: *îr* (mordvas *šer*), *pimä*: *pîm*, *rîsu*: *rîsub*, *rîsid*, *vîsud*: *vîs*, *sîlud*: *sîl*, „*obesal on tîrud*“: *tîr*, „*vasikkad jõeavad kîñi*“, *kîñi-aeg*, *kîlud*: *kîl*, *lîv*: *lîvā*, *lîvi*: *lîv*, *pînättä*: *pîñäv*, *pîlu*: *pîlub*, *pîlu* (kn.), *pîripošt*: *pîr*, *kîkku* (= *kîkku*): *kîgub*, *kîk* (sagedam *äl*), *rîštav*: *rîšt*, (*pîtsad*: *pîts*), *rîdad*: *pîrîl*, *sîñ*, *sîl*, *lîmakku*, *kîmalus*.

2) Kvalitatiivseid vaheldusi: *vüjä*: *vîb* (< \**i*, vrd. sm. *viedä* ja vps. *veda* < \**e*, lv. *vidā* < \**i*, *aga kiedā* 'kiia' < \**e*, sm. *keittää* — vrd. § 112<sup>1</sup>), *vüldättä*: *vittäv* (vrd. sm. *viettä*).



3) Kvantitatiivseid vaheldusi (vt. Kettunen, Kod. II 52): *kiñnitta<sub>B</sub>*, *kiñ'ni*, *kiñ'dine*, *lina*, *pi<sup>g</sup>ista<sub>B</sub>* (sagedam *pi'<sup>l</sup>sitta<sub>B</sub>*), *vikka<sup>l</sup>*, *sisalik*, *n<sup>h</sup>s*: *n<sup>h</sup>ijed*, *k<sup>h</sup>itta*: *k<sup>h</sup>dä<sub>B</sub>* (Holstres *kitta*: *kitta<sub>B</sub>*), *ilgä<sub>B</sub>*.

4) Pika vokaali lühenemisi:

a) *h* eel (vt. § 51): *rehi* ~ *rehe*, *rihal*, *v<sup>h</sup>i* *rihalla*;

b) *sepa<sup>v</sup>i<sup>h</sup>si* ~ *sevasi*.

## IX Diftongid.

### i-diftongid.

118. Iseloomustav Kõpu murdele näikse diftongi järelkomponendi *i* alanemine  $e \sim > e$ -ks nõrgal astmel. Algujäraste ja hilistekkinud diftongide esindus on samane, ja nad käsitatakse alamal üheskoos. Diftongi muutust *h* eel vt. § 51<sup>3</sup>.

### ai.

119. 1) *ai* (resp. *ai*):  $a\check{e} \sim a\check{e}$ : *paiseD*: *paēse*, *laisk*: *laēsaD*, *aīs*: *aēsa*, *aīs*: *aēsu*, *aisma*: *aēseb*, *paistma*: *paēštav*, *paēšteitanD*, *laiskleb*: *laēselDa*, *maīt*: *maēDa*, *ait*: *aēDa*, *aitta*: *aēDaĭtta* (< \**aβittadak*), *raipped*: *raēbe*, *maik*: *maēgu*, *paik*: *paēca*, *kaikkad*: *kaēgas* (\**kadikka*), „*alva maitseca*“: *maētse* (näikse uuem sõna), *aēguĭtada*, *aēgud* *kāēvad*, *kainla*: *kaēnal*, *lained*: *laēne*, *naēne*: *naēst*, *naēsed*, *naēšterahvas*, *vainrišti* (kn.), *sain*: *saēme*, *vaim*: *vaēmu*, *kail*: *kaēlud*, *vainlane*: *vainlast* (nom. pl.), *vaēnulik*, *aīnsama*: *ūks-aēnumas*, (*ūks*)*aēnuĭkke*, aga ka  $\sim$  *ūksaĭnuĭkke*, *ūksaĭnumas*, *lainab*: *laēnaĭtta*. Väikseid ebajärjekindlusi juhtub esinema: *aĭdašt* (pro *sina aēdasid*), *vaēbuvaD* (sõna näikse üldse poolvõõras). Rõhutus asendis väljendub diftongi järelkomponent mõnikord ainult järgneva konsonandi palataliseerumises: *paštav*  $\sim$  *paēštav*, *pašteitanD*.

2) (-)ait- > (-)aĭD- : (-)aĭj-: *aĭD*: *aĭja*, *vaĭdleb*: *vaijelDa*.

3) (-)aik- > (-)aēc- : (-)aj- (vt. Kettunen, VKÄH 227): *aēc*: *aja*  $\sim$  *â* (vt. § 6<sup>6</sup>).

4) -aiv- > -aēv- : -aēv-: *taēvaD*: *taēvas*, *vaēv*: *vaēva*, *vaēne* (< *vaiivainen*), *aēvastasin*, *laēv!* *laēvaD*. Selle kõrval esineb ometi ka vaheldus *aĭ* : *aē*: *kaĭvama*, *kaĭvab*, *kaĭvanD* (ka *kaēvanD*), *kaēvas*, *kaēvaĭtta* (vt. § 28<sup>8</sup>); *kajyDa* (vt. § 93) kõrval esineb ka „*ma ei jeŭva kaĭva*“: *kaēvab*.

5) (-)aivo- > -ajõ-  $\sim$  -ajū-: *aju*, *pâ-aju*, *kajo*, *kajõmene* jt. (vt. § 93).

6) Üksikuid sõnu: (*paljon* >) *pallu* kõrval esineb ka meta-teetiline kuju *paëlu* ~ *pailu*, *praëcu* ~ *paraë'cu* (vt. Kettunen, VKÄH 108).

7) *ai* ~ *ei* — vt. § 121.

8) *ai* ~ *ei* — v. § 122.

### äi.

120. 1) *äi* (resp. *äi*): *äë* ~ *äë*: *päikke*, *läikku*: *läëcub*, *läit'sed*, *përuläëtse*, *räim*: *räëmed*, *päid*, *päëdega* *päëdikku*. Sama esindust leiame ka spirantollusest tekkinud diftongis (vt. § 6, 12): *näittab*: *näenäitta*, *näänd*, *läänd*.

2) (-)äi- : (-)äij- : *äi*: *äijäd*, *täi*: *täijed*, *äigämä*: *äijältä*.

3) Üksikuid sõnu: *veikke*, *veiksem* 'väike' (vrd. sm. *vähyt*), *väim'is* (< *vävü-*), *päe*: *päevä* (vt. § 93), aga „*ändä päivis*“; *päilene*, *päevilti*.

4) Lühennemisi rõhutus asendis kulumisel: *laüba* (< -*päivä*), *laübase* *päevä*, *põhäva*, *eštava*, *kolmava*, *nellava* (vrd. § 3).

### ei.

121. 1) *ei* (resp. *ei*): *eë*: *veim*: *veëmu*, *leim*: *leëmu*, *seimama*: *seëmatta*, *peikpä*, *peëcitti*, *peëcaitta*: *peikkab*, *seitta*: *seëdan*, *meišta*: *meëštan*, *keikku*: *keëcuvad*, *eikka*: *eëgatse*, *veiv*: *veënd*, *veëde*, *te'i*: *teëde* (vt. p. 2), *meiša*.

2) Kvalitatiivseid vaheldusi: *keik*: *keëce* (Holstres *kiik*, Saardes *keik*), *keëgedega*, *keëcitti*, *vei* (murdeti *va'i*), *tešiba* ~ *tēšiba*, ka *tešiba*, aga *tēne* (vt. § 122), *se'i*: *seëde*, *lei*, *je'i*, *te'i*, *leikku*: *leëcub*, *leëcuvad*, *leëcu!* ~ *leëcaitta*: *leikkan*, *leëcasin*, *leëcan*, *leikka!* (Holstres kah *ei*, Saardes *leicaitta*), *eišma*: *eëšseb* (Holstres *äišseb*).

3) (-)eiD-, (-)eig- : (-)eij-: *neiD*: *neijad*, *паякнеiD*, *eis*: *eijed*, *eëdega*, *peis*: *peijed*, illat. *peide*, gen. pl. *peëde*, *veidma*: *veijab*, *eige*: *eijendab*.

4) Üksikuid sõnu: *leõkke* < \**leivo-*, *teõttab* < \**teivottapi* (vrd. lv. *teittā*: *teittab*, sm. *toivottaa*), *vešikku* *vaId* 'Võisiku'.

5) Lühennemisi. Rõhutus asendis väljendub diftongi järelkomponent mõnikord ainult järgneva konsonandi palataliseerumises: *e'i* *mešta*, *meštav* *kül*.

## ei.

122. 1) *eì* (resp. *ei*): *ē*: *sei̯smes*: *sē̯ise*, *peitta*: *pē̯avaaD*, *eittä*: *ē̯dāB*, *ei* *ē̯dā*, *sei̯sma*: *sē̯šta*, *sēsāB*, *sēsavaaD*, *ei* *sēsā*. Hilis- tekkinud diftongid: *ē̯la*. *ē̯lane*: *ē̯latst* (nom. pl.) — vt. § 13, 112, *tē̯nD* — vt. § 12, 112.

2) Kvalitatiivseid vaheldusi:

a) *ein*: *ē̯ñā*, *ē̯ñāD*, *ē̯ñāma* ~ *ē̯ñām* (~ juhuslikult ka *eīnam*), *rištik ein*, *sein*: *sē̯ñā*, *sē̯ñāD*, *teivāD*: *tē̯vās* (vrd. lv. *aina*, *saina*, *tāibaz*, sm. *heinā*, *seinā*, *teivās*);

b) *tē̯ne*: *tē̯seD*, *tē̯sem* (~ *teisem* juhuslikult), *tē̯štele* (aga *teist*) — *tešiba* ~ *teēsiba* (vt. § 121), *leikku* ~ *leē̯gaŋta* ja *keik* — vt. § 121;

c) *neiju* (Holstres *nāiju*), *veikke* (vt. § 120<sup>3</sup>).

3) *-eì-*: *-eij-*: *reis*: *reijed* (vt. Kettunen, Kod. II 74, *setu rais*).

4) Lühennemisi: *leib*: *levā* (vt. § 28); rõhutus asendis: *tē̯seD* ~ *tešt*, *tē̯štele* ~ *teštele*.

## oi.

123. 1) *oi* (resp. *oi*): *oē̯* ~ *oē̯*: *koit*: *koē̯du*, *pois*: *poē̯šid*, *oīnaD*: *oē̯nas*, *toime*: *toē̯med*, *loim*: *loē̯me* (kn.), *koiv*: *koē̯vaD* (vt. § 28);

2) *(-)oīD-*, *(-)oig-*: *(-)oij-*: *oīDmene*: *oijad*, „*ei meē̯šta oē̯da*“, *oigab*: *oijaŋta*;

3) *-oik-* > *-oē̯c-*: *-oj-*: *poē̯c*: *poja* (vt. Kettunen, VKÄH § 227);

4) *-oir-* > *-oēr-*: *-oēr-*: *koēr*: *koē̯ra*.

## öi.

124. Algupärase *öi* diftongi esinemisest (näit. part. pl. *öid*) ei ole näiteid. Esineb ainult sekundaarne *öi* < *öü* < *\*eü* (vt. § 133); *seì*: *seē̯de* ja *leì*: *leē̯me* (vt. § 121), „*eē̯tsel käē̯nD*“ (vt. Kettunen, Kod. II 75).

## ui.

125. *ui* diftong on ainus, kus üldine komponendi *i* alane- mine on takistatud samuti kõrge esimese komponendi *u* läbi. Ometi näikse siiaigi üldine tendents juba sisse tungivat, ja vahel-

dumisi *ui*-ga esineb nõrgas astmes ka *uë*: 1) *ui* (resp. *ui*): *ui* ~ *uë*: *tuisk*: *tuisud*, *tuiskab*: *tuësand*, *luisk*: *luisud*, *luiskab*: *luësatta*, *uisapäisä*, „*ärä ä uisakku juttu*“, *luik*: *luiged*, *luëgel*, *tuigataiga*, *suits*: *suiitsu*, *suëtsune*, *tuigerdada*, *puištaitta*, *puëstand*, *luine*: *luësed*, *puine*: *puised*, *muinaskül*, *uimatseš lõnd* (Holstres *õemane*), *kuivattama*, *kuivad* (*ilmad*), *kuivab* ~ *kuëvab*, aga *kujuma* — vt. § 93<sup>2</sup>; *nui*: *nuija*.

2) Üksikuid sõnu: *ui*: *uid* (Saardes *ui*, Holstres *oi* ~ *oispül*), *uš* (Holstres *uisk*, lv. *uiska* ~ *uška*), *ojoma*, *ojõttada* (vrd. sm. *uida*, lv. *vojõgõ*, aga vps. *ujuda*), *tuim*: *tuëma* 1) *inimene on tuim*, 2) *pännle tuim*.

3) Kvalitatiivseid vaheldusi: *luippa* ~ *lüippä* 'luipamisi'.

4) Lühennemisi rõhutus asendis: *kui* ~ *ku*, vrd. *juštku* ~ *jušku*, *sišku* 'siis kui', „*ku ta ju omëtti tules*“, *muüu* 'muidu', *muüuki* (Holstres *muüukki*, lv. *muidugõd*), *kudagi* 'kuidagi' (lv. *kuidagõd*).

## üi.

126. Algupärase *üi* diftongi esinemisest (näit. *sü*: part. pl. *süütä*) ei ole näiteid. Esineb ainult sekundaarne pikast *ü*-st arenenud *üi* (resp. *üi*): *üi* — vt. § 116; *lüippa* ~ *luippa* — vt. § 125.

## u-diftongid.

127. On konstateeritav kahelaadiline esindus: suuremas osas sõnus järelkomponent *u* on säilinud nõrgalgi astmel, kuna teises osas sõnus väljendub siiski seesama tendents mis *i*-lõpulistegi diftongide juures, s. t. järelkomponendi alanemine nõrgal astmel; käesolevas rühmas see on viinud *u* assimileerumisele eelmise komponendiga pikaks vokaaliks. Kindlat piiri mõlema esinduse vahele tõmmata ei saa. Igatahes näikse *u* assimileerumine nooremal põlvil — ilmsesti kirjakeele mõjul — kiirelt ununevat, ja ainuesinduseks kujuneb igapäevaga kindlamini *ü*: *ü*. *u*-diftongide arenemisest *h* eel vt. § 51<sup>3</sup>.

## au.

128. 1) *au* (resp. *au*): *ā* (vrd. Kettunen, Kod. II 76): *laul*: *lälud*, *lälva*, *lälav*, *lälsete*: *laulma*, *lauldud*, *lälattama*, *lälattud*, *lälat-*

se:lle, saun : sāna (Holstres sañ : sañna, vrd. Kettunen, Kod. II 77 märkus 1), sānanaēne, laut : lāda.

2) *au* (resp. *au*) : *au* : *auk* : *aūgud*, *auku* : *aūguvad*, *aūgūtava*, *nautti* : *naūdib* 'nūpeldada', *lautti* : *lauðil*, *saūdikkad*, *kuširaūl'sikkad*, *lauc* : *lauð*, *kauš* : *kaūšid*, *lausu* : *laušub*, (*lehma*) *lauš* : *laušid*, *laušik*, *jaūratta* : *jaūran*, *paūl'sik* (~ -kkas), *paūna* (kn.), *kaup* : *kaūba*, *aūdma* : (*kana*) *aūb*, *aūvad*, *au* (vt. § 93), *raūd* : *raūva*, *lauð* : *lauva* (harva ka *laūvad*).

3) Kvalitatiivseid vaheldusi: *mauk* : *maūcid* (Holstres, Hallistes *meuk* : -u), *aūr* : *aūru* (sm. hōyry), *nāūb* (sm. naukuu).

4) Lūhenemisi rõhutus asendis: *kaūnis* ~ *kanis* ~ *kani*.

### eu.

129. 1) *eū* : *ē* : *eūn* : *ēna*, *ēnaþ* : *ēnaþpud*, (*pāle*) *lēnat*, *lēna* *leūnele*, *leūneni*.

2) *eū* : *eū* : *leūc* : *leūwa* ~ *leūva*, *leūcama* : *leūvalta*, *peūd* : *peūvane*, „*jeūdu tūle*“, *jeūvame*, *jeukkam*, *jeūveitu*; *eūwe* ~ *eūve* : *eūve* ja *peūve* : *peūve* — vt. § 94 (vrd. Kettunen, Kod. II 92), *teūc* : *teū*, *teūvili*, *teuk* : *teūgud*, *neū* (vt. § 93), *neuttama*, (*eñne*) *jeūlu* : *jeūlund*, *reūn* : *reūnaakkas*.

3) Kvalitatiivseid vaheldusi: *teūsma* : *teūsub* (sm. nousta, vdj. *neista*, vps. *nousta*, lv. *nūzē*); *reuk* : *reūgud* (sm. rōykkō); *teukkama* : *teūcāta* (sm. tōykätä).

### iu.

130. 1) *iū* (resp. *iu*) : *iū* : *liūd* : *liūva*, *kiūs* : *kiūsupuñ*, *kiūsleme*, *kiūsakkad*, *kiūsama*, (*lina*)*kiūd*, (*pele*) *kiūdu*, (*sēšab*) *liuškas*.

2) Vaheldusi: *siūnaŕta* : *siūnavad* ~ *sāūnavad*, *kiūnu* : *kiūnuv* (vrd. Kodaveres *кiūdнoв*); *aga* (\**hiuvodak* >) *ihuda*.

### ü-diftongid.

131. Vepsa ja liivi keel lubavad oletada algsomes ainult *u*-lõpulisi diftonge. Alles hiljem on erikeeltes esivokaalne eelkomponent assimileerinud ka järelkomponendi esivokaalseks: *äu* > *äü*, *eu* > *eü* (sellest omakorda on arenenud mõnes keeles > *öü*). Kõpu

murdes on  $u > ü$  omakorda arenenud  $i$ -ks, nõnda et  $ü$ -lõpuliste diftongide esindus on samanenud täiesti  $i$ -lõpuliste esindusega.

äü.

132.  $äü > äi$  (resp.  $äi$ ):  $äë \sim äē$ :  $täis$ :  $täije$ ,  $täedis$ ,  $täittä$ :  $täēdab$ ,  $eì$   $täi$ ,  $lälälä$ ,  $käljälä$ ,  $kälttud$ ,  $kälma$ ,  $kälB$ :  $kälend$ ,  $kälēvad$ ,  $kälēsid$ ,  $sälnam$  (sm.  $säl yn ä s$ , lv.  $säl naG$ ) — vrd.  $kälunjad$ ,  $kälünämäd$  („ $muštad pēnikseo kalad — jušku uš$ ,  $pantse patta — karjub kälun-kälun$ “). Ka hilistekkinud diftongis on sama esindus:  $nälittama$ :  $nälēdatta$ .

eü.

133. 1)  $> öü > öi$  (resp.  $öi$ ):  $öi \sim öē$ :  $köis$ :  $köije$ ,  $köittä$ :  $köēdab$ ,  $pöic$ :  $pöijäd$  ( $\sim$   $peic$  — vt. p. 2) =  $lavajalg$ , „ $mis miül selle pöijäga tegemest$ “ (Holstres  $pöüG$ );

2)  $> ei$ :  $ei$ :  $leiu$ :  $leinu$  (Holstres  $leün$ , sm.  $lölly$ ),  $leidma$ :  $leijan$ ,  $pöic \sim peic$ :  $peijäd$ , „ $peicrattan ja viisrattan$ “.

## X Järgsilpide vokalism.

**134.** Lühikesed vokaalid on käsitatud alamal eraldi. Pikke vokaale järgsilpides algsoomes pole olnudki. Küll on hiljem  $\gamma$ ,  $\delta$  ja  $h$  spirantide kadumisel samased vokaalid ühinenud pikaks vokaaliks, aga needki on edasi lühenenud taas lühikeseks (vt. Kettunen, VKÄH § 264—265), vastavaid näiteid vt. § 166. Diftongidest algsome järgsilpides on esinenud ainult  $i$ -lõpulisel, ja needki on eestis juba väga vara kaotanud oma järelkomponendi  $i$  ning samanenud lühikeste vokaalidega järgsilpides. Kõpus ei erine nende areng lühikeste vokaalide arenguloost, ja sellepärast käsitatakse neid mõlemaid koos.

### Vokaalharmonia.

**135.** Tagavokaalidest esinevad järgsilpides ainult  $a$  ja  $u$  (o üksi ühel teatud juhul — vt. § 139<sup>1</sup>). Esivokaalidest esinevad  $e$ ,  $i$  ja  $ä$ . Sellega on iseenesestki selged ka vokaalharmonia piirid: nagu teada, on  $e$  ja  $i$  vokaalharmonia suhtes indiferentsed,  $ü$  ja  $ö$  ei esine järgsilpides üldse — jääb järele ainult  $ä$ . Aga  $ä$ -gi esinemine näikse osalt piiratud: küll mitte järjekindlasti, kuid siiski üsna sagedasti kuulub kolmandas ja kaugemal silpides oodatava  $ä$  asemel  $a$  (teises silbis ometi kaunis ühtlaselt ja üldiselt  $ä$  esindus). Ja noorema põlve keeles näikse vokaalharmonia kadumisel olevat.

#### a.

**136.** 1) üldiselt säilinud: *aganad*, *teõremaranad*, *paganad*, *kõluuttada*, *jacada*, *rajaitud*, *kisada*, *pisuittava*, *aõcuittava*, *leõcuvaD*, *vasikkad*, *kadakkad* jt.;

2)  $a \sim ä$  — vt. § 137;

3)  $a$  pro  $e$  — vt. § 138;

4)  $a \sim u$  — vt. § 141;

5)  $a \sim i$  — vt. § 143;



6) *e* pro *a* (*ä*): *oēs*: *oīsa*: *oīsad*, aga inessiivis ja elatiivis ~ *oīses* ~ *oīs* ~ *oīsas*, *oīsest* ~ *oīst* (vt. Saaberck, Vigala murde peajooned § 52); samuti *meīsas* ~ *meīses*, *meīsas* ~ *meīses*, *meīsest* ~ *meīst*, *lēna*: *lēne*, *lēneni*; ka lõppudes esineb vaheldumisi: *kuūpitsad* ~ *-ed*, *keñnitsad* ~ *-ed*, *ūlitsad* ~ *-ed*;

7) *i* pro *a* (*ä*): *sukkad* ~ *sukkid* (eraldi veel *sokkid*), *ikki* 'ikka'.

### ä.

137. 1) *ä* teises silbis. — Esimese silbi *ä* järel: *ädä*, *mädä*, *vähä*, *jättän*, *jäijä*, *nähä*, *käbär*, *vägä*, *käppäv*, *ämärikkus*, *ärä* (vt. § 99<sup>b</sup>), *päräst*, *änäm* (vt. § 102). Esimese silbi *ü* järel: *künä*, *tüttär*, *pücämä*, *südä*. Esimese silbi *e* järel: *emä*, *temä*, *tehä*, *egäs*, *kedägi*, *nelläbä*, *kerä*. Esimese silbi *i* järel on esindus kõige vankavam ja vaheldub *a* ~ *ä*: *isä* ~ *isa*, *igä* ~ *iga*, *pidämä*, *villäd*.

2) *ä* ~ *a* teisest silbist kaugemal: *märäjäd*, *teräväd*, *ädäläl*, *ärättäv* ~ *ärättavad*, *rüübättä*, *repelad*, *kübenad*, *näräkkas*, *mässävad*, *ellittava*, *nüriга*, *pärändav* ~ *pärändäv*. Üldiselt — ometi mitte alati — näikse mõõduandvaks olevat teise silbi vokaal: kui säääl esineb veel *ä*, siis esineb *ä* harilikult ka järgnevas silbis, esineb aga teises silbis *e* või *i*, siis on järgnevais silpides harilikum *a* esindus.

3) *i* pro *ä*: *ärkkib*, *rähnid*, *süllitüd* ~ *süllättüd*, *nädäli* (*päeväd*), *nēlib*; *e*, *i* pro *a* (*ä*) vt. § 138, 143.

### e, e.

138. 1) Nii esi- kui ka tagavokaalseis sõnus esineb *e*: *pere-naäne*, *tereitama*, *kolle*: *kolde*, *ebeda*, *ebeł*, *lige*, *lage*, *vere-imeja*, *kenelda*.

2) *e*, *e* assimileerumine *h* järel eelmise vokaali sarnaseks (ju algsoomes?): illatiivides — vt. § 47, *lähäb*, *säppad*, *meīsad*, *teiväd* jt. — vt. § 166.

3) *a* pro *e*. — Laialdaselt eesti murdeis esineb nähe, et algupäraselt *a*- (*ä*-) ja *e*- vokaalilised sufiksids on tihti segi läinud, mis tagajärjel harilikult üks neist vokaalidest igalepoole on üldistunud. Tihti on naaberkihelkondade vahed nii teravad, et rahvas ise seda tähele on pannud ja just järgsilpides domineeriva vokaali

järele murdeid eraldab ja lahus peab. Nii on Paistu murdele üldiselt domineeriv järgsilpides *a*, eriti kihelkonna põhjapoolsemas osas, kuna näit. Karksi ja Helme rahvast just *e*-st tuntakse („sääl kõneldse puha *e* pääl“). Kõpuski tunnukse selge tendents *a* esinduse üldistamise poole, nagu alamal rühmiti jälgida võime.

a) Noomenites: *mehtusad, lehmusad, kañnusad, silmusad, kañbusad, mattusad, ilvesad, jãnesad, varesad, kañtusad, nucisad, riñnusad, keñgusad*; ainult harva kuulukse ka *tarased, riñnused, jalased* (vrd. Holstres *varešsa, jãnešsa* jt.); lisanäiteid: *eñmisad, obesad, sidemad, varemad, pibemad* (~ *-med*), *igemad, sêrmad, abenad, asemad*, vrd. ka *añkan, kañtal*.

b) Verbides: *kahanav, vananav, „miš\_sa kobisad“, licunavad, pudenavad, sügelama, kihelama, lobisav, lobisãtte, lagunav, ei laguna, keñelad, keñelas, tirisas, vedelas*, ka „*ei valitsa*“ (vrd. Kettunen, Kod. II 120).

c) Adverbides: *ëla* (sm. eilen, lv. *egle*), *vãhã* (vrd. p. 2 — *h* järel).

d) Komparatiivides on harilikum küll *e* esindus (vt. § 30), ometi esineb siingi paar korda *a*: *parem ~ paramad, vähãmad, paham, alam (sorõ)*.

e) Arvsõnus: (vrd. Kettunen, Kod. II 121) *kahešsas ~ kahešsamas : kahešsanda ~ kahešsandama, kahešsa : kahešsama* jt. (vt. § 57, 68).

4) *i* pro *e*:

a) üksikuis sõnus: *iši 'ise', miñik, miñi 'mine', vûði: vûðid, tiñtipüñ (~ tiñte — vrd. tiñta)*;

b) *i* üldistumine nominatiivist teistesse kaasustesse (vrd. teiselt poolt *e* üldistumist nominatiivi § 143<sup>6</sup>): *kivi, -d, savi, -ga, (tebid ~ tebed — näikse võõras sõna), järgimûdã (aga järjekoõras), jecipiõi*;

c) *-ja* partitsiipides on esindus vankuv: „*pele miñijad egã tegijad*“, „*sõ on juba vana oleja*“, *lugeja, surija ~ sureja, pañija ~ paneja, näcija* (vt. Kettunen, Kod. II 122).

5) *u* pro *e*: *teõsub 'tõuseb', kohõveli ~ kohõvili 'kohevili', karistu* (kn.) 'Kariste'.

#### 0.

139. 1)  $>$  *u* igalpool, arvatud välja *h* ja *i* järel: *kodu, orud, kãcu* (: *kãõd — vt. § 6<sup>4</sup>*), *kãsud, tãkkud, elu, pesu, luõkud, usun* (vdj. *uzgon*), *liõgud, iñmu, kañnud, alud, kasud* (*pü külles*).

2)  $\acute{o} \sim o$  esineb *h* ja *i* järel: *ro<sup>h</sup>oD* ~ *roh<sup>u</sup>D*, *kajo* ~ *kaju* (vrd. § 141<sup>2</sup>).

3) Üksikuid sõnu: „*eisa olga*“ ~ *olgu* (vrd. Kettunen, Kod. I 118), muidu alati 3. isiku imperatiivis esineb *u*: *mi<sup>h</sup>gu*, *tulgu*, *ve<sup>h</sup>tku*; *kudada* (vrd. sm. kutoa): *koettud*, *ku<sup>h</sup>mali* (sm. kumollaan), *j<sup>u</sup>št*: *j<sup>u</sup>šta* (ka kn., sm. juusto).

### ö.

140. Ei ole esinenud algsoomes, ei esine ka kusagil kirjeldatavas murdes.

### u.

141. 1) Üldiselt esineb *u*: *ko<sup>h</sup>pu<sup>h</sup>tama*, *sugulane*, *ullud*, *pugu*, *i<sup>h</sup>mus*, *vi<sup>h</sup>gub*, (*peris*) *kimppus*.

2)  $> \acute{o} \sim o$ , *h* ja *i* järel: *ko<sup>h</sup>os* ~ *koh<sup>u</sup>s*, *pajo* ~ *paju* (vdj. *paju*, sm. paju), *vajob*, *vajuda* (vps. *vajuda*), *vajo<sup>h</sup>tada*, *ojoma* *ojuda* (vps. *ujuda*).

3) *u* ~ *a*. Nagu *a*- (*ä*-) ja *e*-vokaalilised sufiksids segi on läinud ja ühe vokaali üldistanud, nii tunnukse sama tendents ka *u*- (*o*-) ja *a*-vokaalilistes sufiksites. Nii näit. on Karksis algupärased *-kka* ja *-kko* sufiksids segi läinud ja ainuvalitsevaks tüübiks on kujunenud *-k* : *-kku* esindus. Paistus näikse samuti suur ülekaal *-kku* esindusel, olgugi et säääl, eriti põhjapoolsemas osas, üsna rohkesti esineb juba ka *-kka* tüüp (nähtavasti põhjaeestiliste murrete mõju). Kõpus domineerib täiesti tüüp *-kka* (nominatiivis *-kkas*), mis analoogiliselt on levinud kaugelt üle oma algupäraste piiride (näiteid vt. § 38). Nagu teada, on vanemad eesti lain-sõnad *u*-tüvelised, — Kõpus on isegi siia tunginud *a*.

### ü.

142. 1)  $> i$  (vrd. Kettunen, Kod. II 128): *äbi*, *lül<sup>i</sup>*, *küski*: *küsi<sup>h</sup>b*, *ve<sup>h</sup>nida*, *tüli*, *leppi<sup>h</sup>ma*, *sü<sup>h</sup>tima*.

2)  $> u$ : *ä<sup>h</sup>pärdus*, *vä<sup>h</sup>simus*, *l<sup>ü</sup>pstud*, *e<sup>h</sup>mätus*.

3) Üksikuid sõnu: *mä<sup>h</sup>D*: *mä<sup>h</sup>na* (sm. mänty).

### i.

143. 1) üldiselt esineb *i*: *kerila<sup>h</sup>vad*, *vahin*, *o<sup>h</sup>kkiga*, *ehit<sup>h</sup>tada*, *le<sup>h</sup>ppuni*.

2) Adverbide tüüpides leiame ka *i*: *üleni, illuŕtti, peŕciitti, seliitti, küliitti, nuŕkitti, vägisi, edesi, süoisi, maõli kehuli, koho-veli ~ kohuveli, riŕpaŕkkili, elevili* (korra üles tähendatud ka ~ *elevile*), *käppäkkil, nühäkkil, paramini, alamini, siitemini, segämini, libamesi, pikkamesi, luippamesi* (selgesti kuulukse ka palatalisatsiooni: *-ŕtti, -li, -si, -ni*).

3) *-hi(-) > -he(-)*, nagu kõigepäält *hj > hi > he* noomenites jm.: *pehe: pehja, ohe, kuhe, ahe, vähe: vähjä, sohe (laŕps), juhe: (van)kre juhed, taht: tahega, rohe: rohõd: rohtu, rohelane, jaht: jahe, (veõ) jahega, lõhedalt, ta kõhev, juhev, vahev, rõhev: rõhki, vahe-mis, piriwahed: piriwah, rehetsema, „kust sa seda tohed — ei tohe!“, äv kõhele, kolme-tahelene* (sm. tahkoinen), *tihe* (sagedam *tehe*), *tihe* (kaardimängus — vt. § 10, vrd. *murdeti tiht ~ tihk ~ tihi*), *lahendik* 'lahing'. Ainult paaril korral esineb siiski *i*: *rehe ~ rehi, tühi* (murdeti *tõhe*), *ei pühi* (oodanuks *põhe*, vrd. *lõhedalt*).

4) *\*-stin* adverbides *> -ste*: *alvaste, siitaste, kuŕjaste, tige-daste, arvaste, vedelaste, selgoste, vanaste, kevaste, parajaste, kär-meste, irmsaste, saĕste, kiõnlaste, julgoste, änämente, rumalaste*. Selle kõrval üsna sagedane esindus on ka *-st*: *elpsast, rumalast* jt. Paar korda on tähendatud isegi *-sti*: *kevasti, kenasti, ilusti* (Paistus ka üldiselt *-ste* esindus, S.-Jaani pool kuulub tihti *-sta*).

5) *-llinen* adjektiivides *> -lene*: *tülene, mägilene, pikkaletse-mad, seppalene, suilene, päilene: päilest* (nom. pl.), *vaŕkkalese (koŕti), vaštalest* (nom. pl.), *vallalesed, livilene, linnalest ja kirik-lest* (nom. pl), *roeklene (aib), mitmekarvalesed, ürilene, kaõnõlest, mäilene, külene, teŕve-arulene, omataõlest, (tõõ on) auklest, maŕtu-salest, „miš-sa leŕõud tast raõmiles“, pašmalene, kolmetahelene ~ tahilene*. Ainult harva-harva kuulub *i*: *juŕtilene: juŕtilist*. Selle-vastu esineb küll *i* tuletises *-lik*, kuid see esineb murdes üldse harva: *iši-ärälik, vaelik*.

6) *e* üldistunud teistest kaasustest nominatiivigi algsoome *i* asemele (vrd. ümberpööratud juhte § 138<sup>4</sup>): *nimed: nime, süle, tüve, suve* (sagedam *sui*), aga vrd. *talve: tali, peŕli* jt. (§ 95).

7) *e ~ i* tüvevaheldusi: kirjakeelse *i* tüve asemel esineb Kõpus väga sagedasti *e* tüvi, eriti nooremais lainsõnus: *tohter: toatre, meister: meistre, saõver: saõvre, muŕter: muŕred, lehter: lehtred, nāškel: nāšked, paŕper: paŕre, paŕperl, pībel: pīble, keller: kelõre*,

*âmer: âmre, ašpel: ašple; vrd. ka: pãhkled, keštled, vahtred, vañkred jt.; märefs.* Küllap siin *e* esinduse lähtekohaks on olnud nominatiivi üldistus.

8) *-minen > -mene: vidadmene, veimene, peksmene, vihtmene, küñmene, kiismesega, lämumene, kajumene, nuramene, inðamene, âmene, tÿmene jt. (vt. näiteid § 146); selle kõrval ka veel: kešk-mese põhä, pärästmene, jäřcmene, eõimene (murdeti -mane).*

9) *i ~ a (vrd. a ~ e — § 138<sup>3</sup> ja a ~ u — § 141<sup>3</sup>): pube-lašše, revelad, sibulad, karřtulad, reñvi: reñviib 'trehvata', mäñci: mäñgãb, ÿlma 'voolima': õlab, õlatta, õlatse, õlattud ~ õlettud.*

10) *i ~ u: šil: šilud 'siilid', oñmukseleib, oñmukku (kirjak. hommik).*

## XI Vokaalide kadumisi.

### Sisekadu.

144. Esimese silbi pika olles on lahtise teise silbi lühike vokaal kadunud, kusjuures algupäraselt diftong oma järelkomponendi selleks ajaks on kaotanud ja lühikeseks vokaaliks muutunud kadumisest osa on võtnud (kriteeriume ja kronoloogilisi andmeid vt. Kettunen, Kod. II 144—146 ja VKÄH § 249, 254). Näiteid: *sîmned*, *ûlmed*, *veġmed*, *iġsmed*, *aegne*: *aeġsed*, *jalgne*: *jalksed* (*kârbes* :) *kârpsed*, *ûlsad*, *sûltsed*, *naġksed*, *kiutsed*, *kûlsad*, *elpsast*, *jâb* *ûksamaš*, *ainsama*, *aiglane*, *tuġvaš* (< *tuttavaksi*), *kauplemas*, *ûtlema*, *eġ* *ûtle*, *aġtma*, *kaġlevad*, *pušk(le)ma*, *eġkma*, *toġšime*, *aġnev* (< *happenepi*), *sûġdlane*, *raġdlane*, *lâġlâne*.

145. *u-* (*o-*), *i-* (*ü-*)tüvesed verbid alluvad ka täiesti esitatud häälikseadusele: *kaġma*, *raġdma*, *kiškma*, *oġsma*, *paġma*, *tempma*, *kûrma*, *kûġma*, *sâġmä*, *pûġkma*, *kaġsma*, *kâlma*, *kiġsma*, *roġšma*, *viġtma*, *eġma*, *jaġtma*, *soġġma*, *rġsma*, *aġštma*, *neġsma*, *mârmä*, *nġlma*, *leġsma*, *kâlsime*, *leġksid*, *kûšksin*, *kûškmas*, *kuġs(i)D*, *lûġkst* 'lökkisivad', *iġtke*, *oġške*, *leġke*, *paġlu paġjiv*, *tampmas*, *tampšte* 'tampisite' ~ *tampsilte*, *raġsja*, *raġdmas*, *teġsid*, *vaġšsime*, *eġmaġta*, *leġkmene*, *tašja* 'tassija', *raġdja*, *aukmas*, *keġkmaġta*, *eġpġD* jt.

146. *-minen* > *-mene* sufiksi eel on sisekadu üldine (osa näiteid vt. § 143<sup>b</sup>): *leġkmene*, *rġvmene*, *lina kaġmese eši*, *tâġmene*, *kiškese*, *rûištmespû*, *pûġmest ei ole*, *aġdmene*, *raġsmene*, *telmest*, *keġmest* (nom. pl.), *aġštrest* (nom. pl.), *taġpmene* jt. Nende eeskujul *-mene* esineb aga süsteemsunduse üldistusena ka sõnus *jûmene*, *sûġmene*, *kûġmene*, *jâmene*, *sâmene* jt. (oodatava *i* > *e* sisekao asemel \**jûmne*).

147. Verbide 3. isikus esineb oodatava sisekao asemel vokaal 1. ja 2. isiku analoogial, NB! ka mitmuses (vrd. näiteid § 28): *aġnan*, *aġnad* eeskujul ka *aġnav* (< \**antaβi*), *eġpin* : *eġpiv* jne.;

samuti mitmuses: *jättavad, teüsuvad, leñnavad, lälavad, kučkuvad* jt. (murdeti *jätvad, tõusvad, lendvad, laulvad* jt.).

**148.** Üksikjuhtudel rõhutus asendis vahelduvad: *tahavad ~ tahvad, tahme, tahte, lähäväd ~ lähväd, lähme, lähte*.

**149.** (-ke :) -kese > -kse (vt. Kettunen, Kod. II 187): *kōrikke: kōrikse: kōrikst, lühikke: lühikse: lühikst, sihukke: sihukse: sihukst, terukse, tallekse, ehukse, ommukse oīsa, veikke: veikse: veikst* (nom. pl. ja part. sing., part. sing. ka ~ *veikkest* — vrd. *päikke: päikse: päikkest, päiksed*).

**150.** -kesken > -kesi > -ksi: *kaheksi, kolmeksi, nellaksi, seitsmeksi*.

**151.** Ainsuse nominatiivis on mitmesilbilis sõnus sagedasti kinnises lõppsilbis esinevad kõige ebasonoorsemad vokaalid *u* ja *i* helitus ühendis kadunud (vrd. Kettunen, Kod. II 147): *lälats* 'laulatus', *pīrits, valits* 'valitsus', *vajuts* 'vajutis' jt. (näiteid vt. § 25<sup>3b</sup>).

**152.** Mitmuse nominatiivi lõppsilp on teadagi algkinnine. Ometi on selle vokaal kaugemal teist silpi harilikult kadunud, nii et mitmuse nominatiiv on sarnanenud ainsuse partitiivile: *iimest ja onest* (~ *onavad*), *saāslast, kōrikst, sihukst, veikst, pēnikst, tiilikst, kellatst, eñnetst, jalutst, sõlatst, ju'tilest, vastalest, linna-lest, kañpilest, sugulast, venelast, mañtust, puñjailast, tübrukukst, meñslast, kañtust, jumald, karñtuld, rebeld* (~ *rebelad*). Vokaali kadumise tendents on tunginud juba isegi teise silpi: *teist* (~ *tēsed*), *naist*.

**153.** Ainsuse partitiivis ilmneb sama kadu, mis mitmuse nominatiiviski: *lälatst* 'laulatust', *kūlutst, sihukst, veikst, alekst, tubakst, kōrikst, märeñtst, leppitst, kuivatst*.

**154.** Ka mitmuse partitiivis esineb mõnikord analoogilises *sid*-lõpus vokaali kadu > -st: *tilluksid ~ tillukst, sihukst, kōriks(i)t* jt. (vrd. part. pl. § 171). — Nii leiame siis sõnarühmi, kus lõpude lõpuks on kokku langenud ainsuse partitiiv ja kogu nominatiiv ja partitiiv mitmuses (vastav laiaulatuslik areng on iseäranis selgesti jälgitav liivi ainsuse partitiivi ja mitmuse nominatiivi kokkulanguses).

**155.** Ainsuse inessiivi ja elatiivi kinnise silbi vokaal on helitus ühendis tihti kadunud: *oīs ~ oīsēs* (~ *oīsas*), *oīst ~ oīsest*,

*mets* (~ *mēses*), *mētst* (~ *mēsest*), *puijattu* (kn.), *puijats*, *puijatst*, *rāmats*, *rāmatst*, isegi *kōriks* (~ *kōrikses*), *māretš* (~ *māretses*).

**156.** Ainsuse translatiiviski tunnukse ikka seesama vokaali kao tendents: *lähäB kellats* (~ *kellatses*), *tī puats* (~ *puatašse*), *lel* *uēmatš*, „*sa leēgud ta sedasi rañmiles*“ (~ *rañmileses*), „*miū vanuš sād*“ (~ *vanuses*), „*kajus kañdiles*“, „*loetse terve-arules*“ (vt. näiteid § 14<sup>b</sup>).

**157.** Ja lõpuks osutab seda Kõpu murdele nii tüüpilist vokaali kadu veel paar suurt verbide rühma nagu enne kõike imperfekt. — Domineeriv on siin analoogiline *s* (+ *i*)-moodustus: *-sin*, *-sid*, *-s* jne. (*s* ~ *ś* puhul vt. § 97), mis on õige üldine ka kirjakeeles. Seejuures on märgata mitmelaadilisi sisekao juhte:

a) Vastavalt § 144-s fikseeritud reeglile on igalpool läbi viidud teise lahtise silbi lühikese vokaali kadu, esimese silbi pika olles (kirjakeeles ainult *a-* (*ä*-)tüvelistes verbides):

*a-* (*ä*-)tüved: *vešsin*: *vešsid*: (*veštis*): *vešsime*: *vešsitte*: *vešsid*, *tašsin*, *nštsin*, *muřdsid* (mitte *muřsid*!), *jašsime*, *kštsitte*, *jeūdsin*, *lštsid* jt.;

*e*-tüved: *lepšid* (*sa*, *nad*), *eišid* (3. is. ainsuses *eišes*, *lepšes*); samuti ka *ūšsin*: *ūšsid*: *ūšsime*: *ūšsitte* 'ütlesin' jne.; *mešsin*: *mešsid* jne.; esineb ka *mešlid*, *ūšlid*, mis on täitsa häälikseaduslik (< *üttelit*);

*u-* (*o*-)tüved: *kukšsin*, *kušsid*, *vañdsime* (mitte *vañsime*!), *uškšsin*, *eřsime*, *raidsin*;

*i-* (*ü*-)tüved: *ošsin*, *topšime*, *tõñsem* 'tõnnisime', *rākšsitte*, *sašsime*.

b) Teisest silbist kaugemal on konstateeritav, et *-tta-* lahtise silbi vokaal analoogilise *s*(+ *i*)-tunnuse ees on kadunud: *ma sekkkušsin*, *nikkakšsin*, *istufšsin*, *me leppetsime*, *jahvatsime*, *te kirjjušsitte* (~ *kirjuštaste* — vt. alamal), *seà* (~ *nād*) *kūlmetsid*, *kīgušsid*, *soeštšid*, *puruštšid*; vrd. sellevastu *vaēvastasšin*, *nāluštšime*, *kōōištšid*.

c) Lõpuks on ka *-sin*, *-sid* jt. tunnustes kinnise silbi *i* kadunud teises ja kolmandas isikus: *seà* (~ *nād*) *magašt*, *pidāšt*, *lubašt*, *leidst*, *eēgašt*, *keñelašt*, *vīdāšt*, *aēdašt*, *vādašt*, *kāñšt*, *kaēvašt*, *meļlešt*, *ūllešt*, *āšt*, *juļcešt*, *telje kirjjuštāšt(e)* (vrd. ülemal *kirjušsitte* jt.), *āšte* 'ajasite', *temā tañts* 'tahtis', *sāds* (mitte *sāšs*!), *lūšs*, *añds*, *vešs*, *rākšs*, *lepšs*, *topšs*, isegi *ūšs*, *mešs* (selle kõrval ka *üttel*,



*mēttel* — vrd. ülemaal *ütlid*, *mētlid*). Kao kõrval esineb ometi üsna tihti vokaali säiliminegi: *sāds* ~ *sābis*, *nāris* ~ *nārs*, *jūsis* ~ *jūš-kis* (vt. § 9), *lēgas* ~ *lēikkus*, *vidās*, *nēlsid* ~ *nēlst*, *vīris*.

d) Ülevaatlikkuse pärast olgu esitatud lõpuks eraldi üksikud paradigmid, et näidata missugused analoogiate rügestikud on mõjunud imperfekti kirjava ja mitmelaadilise esinduse kujunemisel.

Lähtekohast *oili* (< *olihin* — vt. § 75, vrd. ka Kettunen, Kod. II 181—182) on tekkinud ka: *meà oillin*, *seà ollid* ~ *oļd*, *ollime*, *ollitte*, *nād ollid* ~ *oļd*; niisama *ta tullī* (~ *ta tuļ*) eeskujul *meà tullin*, *seà tullid* ~ *tuļd* jne., *ta pañni* (~ *pañ*) — *meà pañnin* jne.; selle kõrval aga esineb *-sin* analoogial veel: *meà pañsin*, *pañsid*, *pañdis* (vrd. *keñdis*), *meà surrin*, *ta surri* ~ *suressin*, *suress*. Edasi vrd. *lašsin*: *lašsid*: *lašsis*: *lašsime*: *lašsitte* ~ *lašksin*, *lašksid*, *laškis*; niisama *kišsin* ~ *kišksin*, *kāšsin* ~ *kāšksin*, ka *kūšsin* ~ *kūšksin* (vrd. § 15).

Aga veelgi kirjumaks on muutnud analoogilised kujud esinduse sõnus *pesema*, *kusema*: *pešsin*, *pešsid*, *pešsis* ~ *pešksin*, *pešksid*, *peškis* ~ *pesesin*, *peses*; *kušsin*, *kušsis* ~ *kušksin*, *kuškis* ~ *kusesin*, *kuses*.

**158.** *nut-partitsiip* > *-nd*. Vokaali kadu esineb haruldase järjekindlusega absoluutselt igal pool. Esitagem alamal näiteid rühmiti:

1) Ühesilbised tüved: *sānd*, *jānd*, *kēnd*, *vīnd*, *müēnd*, *veēnd*, *jōnd*, *tōnd*, *kāēnd*, *lāēnd*, *nāēnd*, *tēnd*, *oļnd* ~ *oļnd*, *peļnd*, *tuļnd*, *suřnd* ~ *suřnd*, *miñd*, *pañd*.

2) Kahesilbised tüved esimese silbi lühikese olles: *jagand*, *lagand*, *mādānd*, *peđend*, *vidand*, *luband*, *raband*, *lisand*, *kahand*, *kohand*, *unund*, *vanund*, *sigind*, *tūđind*, vrd. ka *kujund*, *karind*, *kajund*, *ulund*, *saland*.

3) Kahesilbised tüved esimese silbi pika olles:

*a-* (*ā-*)tüved: *nīņd*, *leikņd*, *kļņd*, *jātņd*, *sūtņd*, *sātņd*, *veņd*, *lūtņd*, *teštņd*, *leidņd*, *pūidņd*, *meņd*, *neidņd*, *tādņd* ~ *tānd*, *leind*, *pūind*, *neind*, *añd*, *murnd*, *kūñd* (vrd. § 27);

*e-* (*e-*)tüved: *leņņd*, *kūļnd*, *eiņņd*, *jūsnd*, *lašnd*, *kāšņd*, *pušnd*, *kušnd*, *pešnd*;

*u-* (*o-*)tüved: *liņņd*, *maņņd*, *laūsnd*, *ērnd*, *pūtņd*, *sūtņd*, *riķņd*, *kukņd*, *kaķņd*, *pildņd* ~ *pilnd*, *ušnd*, *kišnd*, *kušnd* (vt. § 15);

*i-* (*ü-*)tüved: *ropšņd*, *rākņd*, *salņd*, *kūļņd*, *paķņd*, *sāgņd*, *tōņķsnd*, *vaņņd*, *māņņd*; *vīšnd*, *soņd* (~ *soņņd*) — vt. § 15, 25.



### Lõppkadu.

**161.** Esimese silbi pika olles on teise silbi alglahtine lühike vokaal kui ka diftong kadunud, samuti kolme- ja enamasilbiliste sõnade alglahtine lõppvokaal (kriteeriume ja kronoloogilisi andmeid vt. Kettunen, VKÄH § 262, 263 ja Kod. II 160—165). Seda võime jälgida ainsuse nominatiivis: *sil̄m, îr, ušk, kuk̄* (< \**kukkegi*); ainsuse ja mitmuse partitiivis — vt. § 16, 18, 170—175; ainsuse ja mitmuse inessiivis — vt. § 48; essiivist näiteid Kõpus ei esine; ainsuse ja mitmuse elatiivis — vt. § 49; ainsuse ja mitmuse adessiivis: *tulel, mâl, vêral, jumalal*; ainsuse ja mitmuse ablatiivis — vt. § 17, 18; ainsuse ja mitmuse translatiivis (vt. § 14): *puruš, paremaš* tüübi kõrval esineb ka *-šse*, kus lõpu *e* on tekkinud kahtlemata hilisemal ajal, vist puhthäälikfüsioloogilistel põhjustel lausefoneetilises ühendis, et hõlbustada lõpu *-š* artikuleerimist (vrd. *miš ~ mise, kuš ~ kuse* jt.); I partitsiibis: *leñdav, rûmav* (sagedam on ometi *-ja* moodustus, vt. § 28); verbide 3. isiku ainsuses: *jûb, tîb, tuleb, armastav* jt. (vt. § 28); konditsionaali ainsuse 3. isikus (vrd. Kettunen, Kod. II 153, 156): *sâs* (mitte *sâš*), *veřtas* jt. (vt. § 14); üksikuil juhtudel nagu näit. illatiivis: *aganikkuš* jt. (vt. § 47), imperfektis *olli ~ ta ol, ta pañ'ni ~ ta pañ* (vt. § 157).

**162.** *-ja* tegijasõnus on lõppvokaal teistest kaasustest üldistatud nominatiivigi, kus ta häälikseaduslikult oleks pidanud kaduma: *tegija, minija, tuleja, sureja, keñeleja, akkaja, sâja, tûja* jt. (vrd. § 88, 171).

**163.** Passiivi II partitsiibis on lõppsilp algupäraselt olnud lahtine *\*-ttu* ja järelikult lõppkaole alluv (vrd. lõunaeeesti esindust), aga aktiivi partitsiibist on lõppklusiil analoogiliselt kandunud passiivigi ja sulgenud lõppsilbi: *käñettud, risuřtud, vaheřtud, õlařtud ~ õleřtud, sâdud, käřtud, kirjjuřtud, kâlũřtud, vicas-tud, arvendud, ühendud, vaijeldud*.

**164.** *\*-stin* adverbides on algupärane lõpu *-n* takistanud vokaali kadumist. Hiljem sõna lõppu jõudnud *i* on alanenud *e*-ks (vt. § 143<sup>4</sup>) ja paaril korral rõhutus asendis redutseerunud isegi täieliku kadumiseni: *rumalaste > rumalast, äñämešte ~ äñämeš, elpsast*; üldiselt see esineb siiski harvem kui *-ste* esindus.

**165.** Lõppvokaali üldistusi kõrvalkaasustest nominatiivi (vrd. Kettunen, Kod. II 159): *okki, kappi, jakki, râvi, tûri, pûbi, vahva, kehvä, tašku, rušla, rešla, kohvi, palidu*; eriti isikunimedes: *kařla, kârli, kuřta, lëna, lina, lisu, mina, mîli, maõli, jûla, rûtta, kaõri jt.*, aga siiski *añ, el, rj̄t jt.*

## XII Vokaalide kontraktsioone.

### Samaste vokaalide ühend.

**166.** Spirantide  $\gamma$ ,  $\delta$  ja  $h$  kadumisel kõrvu jõudnud samased vokaalid on ühinenud pikaks vokaaliks, mis hiljem taas on lühenenud lühikeseks;  $h$  järel esinev  $e$  on assimileerunud  $h$  eelse vokaali sarnaseks ja ühiselt osa võtnud üldisest samavokaalide ühendi arenemisest.

Näited koonduvad järgmistesse rühmadesse:

1)  $a$ - ( $\ä$ -)tüvede ainsuse partitiiv: *kala, niina, metsa* jt. — vt. § 16;

2)  $a$ - ( $\ä$ -)tüvede I infinitiiv: *tappa, veita* jt. — vt. § 16;

3)  $a$ - ( $\ä$ -)tüvelised kontraheeritud verbid: *akkan, karvan, temman* jt.;

4)  $e$ -tüvede mitmuse genetiiv (? — vt. Kettunen, Kod. II 205): *seime, leske, tänte* jt. — vt. § 176;

5) kogu ainsuse illatiiv — vt. § 47;

6) kontraheeritud noomenid:

$a$ -tüved: *vařaad, taevad, peřsad, pilppad*;

$\ä$ -tüved: *teivad, mättad*;

$e$ -tüved: *türed, kirved, rüšte, kařtega*;

$i$ -tüved: *kallid, nãrid, rükkid*;

7) passiivi imperfekt (vt. § 37<sup>2</sup> ja 38<sup>1</sup>): *sãdi, jãdi, jũdi, lũdi, vũtti, müitti, kãitti, oitti, veetti, õetti, säetti, aõtti, lařti, paõtti, teafi, külõtti, koõgõtti, ořtõtti, aõdõtti, pikkõendi, külõttõdi* (§ 37, 38) jt. Palatalisatsiooni vahelduse  $-di \sim -õi$  kohta vt. § 97.

### Eri vokaalide ühend.

**167.** Konsonantolluse kadumisel on eri vokaalid ühinenud kõigepäält diftongiks, ei ole aga niisugusel kujul kirjeldatavas murdes mitte kuski säilinud, vaid on arenenud edasi kahelaadi-

lises suunas: 1) järgmine vokaal on sulanud eelmisesse ja 2) eelmine on sulanud järgmisesse.

**168.** Järgmise vokaali sulamisel eelmisesse on järgnevaks vokaaliks olnud alati *a* (*ä*). Näited koonduvad järgmistesse rühmadesse:

1) Ainsuse partitiiv:

*o-*, *u-* (*ü-*)tüved: *aukku*, *pēlou*, *laulu*, *juutu*, *kēntu*, *pütti*;

*e-*tüved: *kūce*, *kaške*, *lēne*, (*jegi pidi* vt. § 138);

*i-*tüved: *kōtti*, *pōssi*;

2) \**ēda-*, \**ēdä-*adjektiivid (vt. § 16): *lage*, *jahe*, *kare*, *jūlce*, *kāhce*, *kērce*;

3) I infinitiiv (vt. § 16):

*o-*, *u-*tüved: *kātsu*, *kīsku*, *kūtsu*, *kikku*, *lēppi* (vt. § 146);

*i-*, *ü-*tüved: *salli*, *pǖhki*, *ōsi*;

4) mitmuse partitiiv — vt. § 170—175;

5) üksikuid sõnu: *ēnta*, *lēna* (aga: *lēune*).

**169.** Eelmise vokaali sulamisel järgmisesse (vt. Kettunen, VKÄH § 279) võime konstateerida järgmisi rühmi:

1) Mitmuse genetiiv — vt. § 176, 177;

2) imperatiivi 2. isik mitmuses (vt. Kettunen, Kod. II 217): *tōce*, *sōce*, *mǖce*, *pāhce*, *jū̄ske*, *lāske*, *vētke*, *tēhke*, *ōstke*, *īstke*, *lēhke*, *ōške*, *ǖttelce*, *mē̄ttelce*, *ākkākke*, *lēegākke*, *kīrjūttage* (vt. -*g-* esindust § 6);

3) II infinitiiv (vt. Kettunen, Kod. II 215 jj.): *laules* (~ *laülde*s — analoogiline moodustus), *nū̄tes*, *sū̄res*, *īstes*, *āstes*, *kāštes*, *lēppes*, *tīm̄mes*, *tōppes*, *ōštes*, *mā̄h̄ges*, *kaottes*, *tū̄lūttes*, *torū̄ttes*, *kūrnāttes*, *sīkkūttes*, *kōp̄pūttes*, *kōp̄perdes*, *tūigerdes*; ilmsesti kirjakeele mõjul kuulduv mõnel nooremal ka: *kēēgūttades*, *kū̄kkitta-**des*; lisaks vt. § 16 (*kā̄jjes*, *tūū̄ves*, *kārāttes*);

4) *u-* (*ü-*)refleksiivverbid (vt. Kettunen, Kod. II 219 jj.): *lāh̄kuma*, *vālguma*, *āh̄gund*, *jū̄rdub*, *pēr̄gub*, *vēr̄sub*, *nā̄lguma*, *sēlgub*, *vē̄rdund*;

5) abstraktsubstantiivid (vt. Kettunen, Kod. II 222 jt.): *vālgus*, *ēigus*, *pēh̄jus*, *k̄lous*, *tā̄dus*, *al̄gus*;

6) üksikuid sõnu: *mē̄isa*: *mē̄isa*, *lēune*, *lēunele* (aga *lēna* — vt. § 168<sup>b</sup>), *pēr̄cu* (vt. Kettunen, Kod. II 226).

### Mitmuse partitiiv.

170. Algsosome mitmuse partitiivi moodustamise skeemiks on olnud tüvele liidetav mitmuse tunnus *i* ja partitiivi tunnus — pää- ja kõrvalrõhu järel *-ta*, rõhutus asendis *\*-ða*. Dentaalne klusiil on muutunud meediaks (vt. § 16<sup>1, 12, 15</sup>), spirant on kadunud (vt. § 16<sup>14</sup>). Tüve lõppvokaalid ja tunnus *i* on moodustanud diftongi. Esinduse arenemine laseb end süstematiseerida järgnevate rühmade järele:

171. Kolme- ja enamasilbistes tüvedes:

1) on eelalgsosomeaegse diftongi asemele arvatavasti juba algsosome lõpuajal astunud ainuesinev *i*, mis Kõpuski sellisel kujul esineb, aga mujal murdeis ja kirjakeeles tihti kontraheeritud tüvede (vt. alamal) analoogial hilisemal ajal uuesti on diftongiseerunud:

a) *punasid* (murdeti analoogiline diftong *punaseid*), *jumalid* (< *jumali.ta*), *vanemid* (< *\*vanhemp.i.ta*), *tillemid*, *mašimid*, *purikid*, *murakkid* '1) marju 2) murdeid', *soemid* (< *\*sõjemp.i.ta*), *perandid*, *pimedid*, *takkutsid*, *ilusid*, *mõnakkid*, *müllikid*, *aganid*, *rätikid*, *tubakkid*, *karitulid*, *elajid*, *tegiid*, *pakjid*, *vejiid*, *vidajid*, *õhakkid*, *pihikid*, *palukkid*, *keñnitsid*, *janesid*, *varesid*, *kattusid*, *põlikkid*, *sigurid*, *añmañtid*, *alukkid*, *kuširaññsikkid*, *süremid*, *alamid*, *appemid*, *obesid*, *linaskid*, *pudelid* ja *pudelavaabrikkid*, *tulejid*, *püleikkajid*, *rušsakkid*, *lahingid*, *asemid*;

b) *tütrid*, *veñmid*, *jüsid* (< *\*hišuks.i.ta*), *sañlid*, *kõrvid*, *sešt-rid*, *pašlid* ~ *paštliid* 'pastlaid', *vañkrid*, *kõnliid*, *pañrid*, *meištrid*, *lauljid*, *veñtid*, *añõjid*, *tärkmid*, *pãlsid*, *mutrid*, *kañvliid*, *tãvrid*, *tañtid*, *muištsid*, *tñnrid*, *añnid*, *kañlid* jt.; *palavamid*, *raškemid*, *jämmemid*, *julgemid* (vrd. § 16, 30).

2) Esitatud sarja mугanenud on isegi niisugused uusmoodustised nagu *enãmid* 'heinamaid' (vt. § 109), *enãppid* 'õunapuid' (vt. § 115), *tãmmutsid* 'tänavusi', *mërikkid* '(a)meerika-kartulaid'; ka näit.: *sihuksid*, *mihuksid*, *tilluksid* jt.; *tinaneitsitiid* (§ 41), *sãinãmid*.

3) Ometi esineb rühm mitmesilbilisi sõnu, kuhu *-id* esindus pole suutnud juurduda, ja nimelt niisugusel korral, kus partitiiv oleks samanenud nominatiivile ja niiviisi tähenduslikke segadusi ähvardanud. Selle ärahoidmiseks on analoogia haaranud lõpu *-si*, mille häälikseaduslikuks lähtekohaks on näit. *-line* tuletiste part.

pl. *-lisi*, niisama *-lane*: *-lasi* jne.: *kaŗvalesi*, *vallalesi*, *vakkalesi* jt. (vt. § 143), *venelasi*, *sakslasi*, *vainlasi* jt. Siit *-si* on kandunud ka sõnusse nagu: *kuravisi*, *seŗurisi*, *solpaltisi*, *miljonisi*, *palidusi*, *saijakugelisi*, *nârisi*, *taŗkuši*, *tûši* ja koguni *klaveriši*. Palatalisatsiooni kohta *-si* ~ *-ši* vrd. § 16<sup>14d</sup> ja vt. § 97.

**172.** Kolmesilbistest kahesilbisteks kontraheerunud tüvedes on tüve lõppvokaalist ja mitmuse tunnusest moodustunud diftongis eelmine komponent sulanud järgmisesse (vrd. § 169), nii et siingi, nagu ka eelmises rühmas, mitmuse partitiiv on kujunenud *-id* lõpuliseks (murdeti diftongiline esindus): *raŗtid* (murdeti *rattaid* < *rattahi:ta*), *lammid*, *ammid*, *rûkkid*, *mâŗtid*, *pilppid*, *tekkid*, *valgid*, *uŗkid*, *kaŗgid*, *keŗgid*, *tervid*, *ernid*, *ŗrdid* (< *ŗrtehita*), *rûppid*, *sâppid*, *raŗvid*, *tuŗvid*, *rûdid*, *rêvid*, *kiŗdid*.

**173.** Kahesilbistes tüvedes esimese silbi pika olles:

1) on igalpool domineerivaks üldistunud (nagu lõunapoolseis murdeiski) analoogiline *-e* esindus. Selle lähtekohaks on olnud esimeses joones algupärased *e-*, *ē-*tüved, kus *-e* partitiivis on häälikseadusliku arengu saadus: *\*-eidä* > *edä* > *eä* > *ē* > *e* (samuti *\*-gidä* >> *e*). Teiseltpoolt on *e* analoogilist üldistumist õhutanud eriti veel mitmuse genetiivi moodustus, kus ka *e* esineb häälikseaduslikult *a-* (*ä-*), *e*-tüvedes ja on üldistunud säält kogu genetiivi (vt. § 176). Nii on mitmuse genetiiv ja partitiiv käesolevas sõnadrühmas täiesti samanened (vrd. Kettunen, Kod. II 196—197, 202, 204—206):

a) *e*-tüved: *leŗte*, *tâŗte*, *sîŗte*, *kûŗte*, *jâlge*, *sâŗke*, *ŗse* (~ *ŗše*), *ēŗge*, *lille* (Holstres *i*-tüveline), *kâŗse*, *sûŗse* (vt. § 43);

b) *a-*, *ä-*tüved: *poŗge*, *oŗre*, *ēune*, *sukke*, *rûŗne*, *aŗse*, *kâlle*, *kâle*, *nâlle*, *maŗje*, *lûŗte*, *nuiŗe*, *laũŗe*, *aŗratalle*, *oŗje*, *veŗge*, *ũliskoũŗe*, *vâŗje*, *leŗpe*, *kiŗge*, *âŗge*;

c) *i-*, *ü-*tüved: *poŗsse*, *pûŗle*, *paŗke*, *pûŗse*, *sûŗkke*, *tûŗkke*, *seŗke*, *nâŗste*, *roŗtte*, *nirŗke*, *aŗlle*, *rûŗŗe*, *mûŗte* (murdeti *a*-tüveline), *lûŗme* 'ploomisid', *kurŗke*, *kâle*, *rûŗše*, *kûŗŗe*, *viŗtte*, *paŗkke*, *sâŗkke*, *rîŗše*, *koŗve*, *laŗte*, *anŗvâŗkke*, *raŗŗge*;

d) *o-*, *u-*tüved: *liŗŗe*, *aŗse*, *luŗse*, *uŗke*, *viŗŗe*, *roŗŗe*, *paŗŗe*, *maŗkke*, *laŗŗe*, *pîŗŗe*, *luŗŗke*, *kâle*, *paŗkke*, *aŗŗe*, *kîŗle*, *taŗkke*, *maŗŗe*, *laũle*, *paŗkke*, *auŗke*, *kaŗŗe*, *kaŗŗe*, *pîŗŗe*, *liŗŗe*, *taŗkke*, *karkke*, isegi ka *tâŗŗaŗŗi:ŗe*.

2) Analoogiliselt domineerima pääsnud *e* esinduse kõrval kuulub siiski mõnikord ka veel algupärasemate kontraktsioonide esin-



dusi, kus partitiivi lõppvokaal on erinev, olenedes tüve lõppvokaalist, ja nimelt järgmiselt:

a)  $a + i + \delta a > oida > oda > oa > \bar{o} > o > u$  (kui esimeses silbis ei esine labiaalset vokaali; kui aga esineb, siis part. pl. lõpuks on  $e$ : *koñne* jt. — vt. ülmal); olgu ometi lisatud, et  $-u$  kõrval esineb ka  $-e$ : *pētru, vatju, kãru, nãlu* (vrd.  $\sim nãle$ ), *mãrju* ( $\sim -e$ ), *aĩsu* ( $\sim aĩse \sim$  juhuslikult isegi *aĩsa*), *tãllu, malkku, eĩne-aēgu, ašju, ģũnu, paĩnu*;  $a$ -tüvedest  $u$  on kandunud ka  $\bar{a}$ -tüvedesse (vrd. Kettunen, Kod. II 202): *leĩbu, eĩnu, seĩnu, ārġu* ( $\sim \bar{a}rġe$ ), *vãhju*;

b)  $e$ -tüvedes esineb üldise  $-e$  kõrval mõnikord ka  $-i$ . Niisugusel korral oleks arenemine:  $e + i + \delta \bar{a} > id\bar{a} > i\bar{a} > \bar{i} > i$  (vt. Kettunen, Kod. II 203): *ãri, vĩri, sĩni, ėlġi, ũsi* ( $\sim ũse$ ), *teĩsi* (selle kõrval ka juhusliku analoogia moodustatud *teĩsa* ja isegi  $\sim teĩsu$ ), *laĩsi, naēsi* ( $\sim naĩsu$ );

c)  $i$ -tüvedes esineb ainult paaris sõnas üldise  $e$  asemel niisama analoogiline (häälikseaduslik oleks ju  $i$ )  $a$ , mis põhjapoolsemais naabermurdeis (S.-Jaanis, Toris) laiemale on lagunenud ja säältpoolt Kõppu näikse tunginud, ilma et oleks suutnud siin domineeriva  $e$  esinduse kõrval üldisemat levingut leida: *ũppa, vĩsa* (selle kõrval korra isegi ka *vĩsu*), *kãrõa*;

d)  $u$ -tüvedes esineb ainult  $e$ -line esindus.

3) Lõpuks esineb veel harva mõnes sõnas analoogiline  $-sid$  moodustus (vt. § 174): *kiřjusid, jakkisid, oġkisid, kařpisid*, ka *sanĩttã:risid*.

**174.** Kahesilbistes tüvedes esimese silbi lühikeses olles:

1) on domineerivaks pääsnud analoogiline  $-sid$  moodustus, mille lähtekohaks on *punasid, rebãsid* jt. (vt. § 171): *lugusid, ėdesid, kivisid* (korra kuulud *kivesid* näikse kontaminatsioon: *kive + kivisid*), *nisusid, majasid, nugasid, jagusid, juhesisd, pihisid, tulesid, sugasid*  $\sim$  *sugašt* (vt. § 154), *lubasid, talusid, padasid*.

2) Ometi on mõnes sõnas säi inud ka häälikseaduslik esindus:

a)  $a$ -tüvedes:  $aĩda > oida > oda > oa > \bar{o} > o > u$ , kui esimeses silbis ei ole labiaalset vokaali: *linu, sigu, vanu, kanu*; kui esimeses silbis esineb labiaalvokaal ( $u$ ), siis on areng läinud:  $aĩda > ėida^1 > ėda > ėa > \bar{e} > e > e$ : *nuce, suge* ( $\sim sugasid$ ), *mune, ube*;

1) Vt. vdj. esindust Kettunen, Kod. II 197.

b) *ä*-tüvedes: *äida* > *ida* > *iä* > *i* > *i*: *pühi*, *teri*;

c) lisaks esinevad veel paralleelselt *nisusid* ~ *nisu*, *jahusid* ~ *jahu*.

175. Ülevaatlikkuse pärast olgu esitatud lõpuks ka ühesilbised tüved: *puid*, *maid* (< *maita*), *päid*, *äid*. Häälikseadusliku esinduse kõrval on tunginud siia analoogiline *-sid*: *tšisid*, *sšisid*, *püisid*, *tšisid* (korra ka *tšisi*).

### Mitmuse genetiiv.

176. Mitmuse genetiivi algsomeaegseks lähtekohaks on kas konsonant-, või vokaaltüvele liidetav mitmuse tunnus *-de-*, *-de-* (resp. *-te-*, *-te-*)<sup>1)</sup> + genetiivi tunnus *-n*. Muid momente mitmuse genetiivi arenemisest on käsiteldud *t*: *δ* ajaloo (vt. § 16, 17, 18, 19). Siinkohal olgu esitatud näiteid, kus vokalismis on sündinud kontraktatsioon, ja nimelt kahesilbistes tüvedes, esimese silbi pika olles: tüvevokaalist ja tunnusest *e* moodustunud diftongi esindab Kõpus *e*, mis osutab eelmise komponendi sulamist järgmisesse (vt. § 169). Arvatavasti see on esialgu häälikseaduseks olnud *a-*, *ä-* ja *e-* tüvedes, ja nende eeskujul on siis *e* analoogiliselt üldistunud ka *o-*, *u-*, *i-*, *ü-* tüvedesse (vt. Kettunen, Kod. II 205):

*a*-tüved: *laude* (< \**lautaden*), *jalge*, *keere*, *malke*, *kuñje*, *karve*, *nukke*, *kohte*, *pulme*, *pihte*;

*ä*-tüved: *äoge*, *leñme*, *kiñge*, *seppe*, *külme*;

*e*-tüved: *lehte*, *tähte*, *señme*, *leške*, *eoge*, *jälge*, *teoge*;

*i*-tüved: *selise*, *sortte*, *pükse*, *pütte*, *tañge*, *sekke*, *vätte*, *tätte*, *piltte*, *partte*, *sañtte*, *koñtte*, *kohte*, *poisse*;

*o-*, *u-* tüved: *leñse*, *järške*, *peñde*, *liñde*, *verkke*, *pippe*, *piñde*, *kañde* jt., ka tässäti: *ne*.

Nõndasiis on selle rühma sõnus mitmuse genetiiv ja partitiiv ühesugused. Moodustusest *meisnikke* vt. § 16<sup>13b</sup>.

### Mitmuse moodustusest.

177. Algsomeaegseks mitmuse moodustamise lähtekohaks on olnud sõnatüvele liidetav mitmuse tunnus *i* + vastavad kaasuste tunnused. Eesti keeles on selle asemele suuremalt osalt astunud analoogiline moodustus, mille lähtekohaks on mitmuse genetiiv:

1) Teatud juhtudel redublitseeritud mitmuse tunnus *-ide-*: *puide*, *päide* — vt. § 16.

sellele liidetakse kaasuste lõpud. Järelikult sisaldab mitmuse genetiivi ajalugu eneses *eo ipso* juba ka mitmuse ajaloo üldse. Sama esindus valitseb Kõpugi murdes: mitmuse lähtekohaks on gen. pl. Nõndasiis kordub muis mitmuse kaasustes vokaalide kontraktiooni nähtus samal alusel mis genetiiviski ja nimelt:

1) kahesilbistes tüvedes esimese silbi pika olles: *seltsel, sorttest, siškoõnest, pükses, ketrest, pihtega, poissega, malkkeittäci, neřoa koñttega, jeņvešse, mařjega, siitest, takkest, pūpešse, nukkega, jalcega, karppega, keřvest, laūdest, lippega, jūttel, koñttest, kañvešse, pūttest, liñdele, lūmele*;

2) ainult harva esineb siin *pidudel, jēgides, sigadega* eeskujul ka analoogiline *-de*: *ēlebele* (~ *ēlēle*), *lōmavel* (*lūmeĭta*), *liñnades* ~ *liñnes*, *koñnadel* ~ *koñnel*, *lehmavel* ~ *leñmel* (vrd. ka *leñmil*); vrd. ka näit.: *rařvavel* ~ *rařvastel*, *vařvabest* ~ *vařvastest*, *sañlade* ~ *sañmalde*, isegi *kīredega* ~ *kīřdega*; see kõik osutab, et *-de* esindusel on siiski kalduvusi üle oma algupäraste piiride tungimiseks ja üldistumiseks.

3) Teiseltpoolt esineb mõnikord ka rudimentaarseid jälgi algupärasest *i*-mitmuse moodustusest. Seejuures tekkinud diftongi arenemine on läinud sedasama rada, nagu juba näidatud mitmuse partitiivi ajaloo (vt. § 174):

*a*-tüved: *rēvišse, rēvis, rēvist, poēcil, keřvust, mařjule, riñnus, riñdu, ajapiĭkkul, miū aēcus*;

*ä*-tüved: *lehmil, tänapāēni, ādāpāñvis*;

*e*-tüved: *pařsile*;

*u*-tüved: *tūdruĭkil, rušsakkist*.

### XIII Lisa.

#### 178. Deklinatsioon.

##### 1) Nominatiiv:

a) ainsuses: on paragrahvides, kus astmevaheldust käsitelakse, tugeva astme väljendajaks, nõrga astme seal, kus teine silp algkinnine olnud (vt. § 40<sup>1</sup>, 46, 53, 58); eraldi vt. § 151 (sisekadu), § 161 (lõppkadu);

b) mitmuses: esitatakse sageli astmevaheldusparagrahvides; eraldi vt. § 41 ( $-t > -d$ ), § 152 (sisekadu).

##### 2) Genetiiv:

a) ainsuses: esitatakse sageli astmevaheldusparagrahvides (eriti vt. § 6, 16, 28); eraldi vt. § 58 ( $-n > \emptyset$ );

b) mitmuses: vt. alamal eraldi.

##### 3) Akusatiiv — vt. genetiiv.

##### 4) Partitiiv:

a) ainsuses: vt. § 166<sup>1</sup> — *a-* (*ä-*)tüved, § 168<sup>1</sup> — *e-* (*e-*), *i-* (*ü-*), *u-* (*o-*)tüved, § 16<sup>1</sup> ja <sup>12a</sup> ( $-t- > -d$ ), § 16<sup>14c</sup> ( $-\delta- > \emptyset$ ), § 16<sup>16b</sup> ( $-t$ ), § 19<sup>1</sup> ( $-nt$ ,  $-lt$ ,  $-rt$ ), § 20<sup>1</sup> ( $-st$ ), § 153 (sisekadu), § 161 (lõppkadu);

b) mitmuses — vt. alamal eraldi.

5) Illatiiv — vt. § 47 (kogu moodustus); eraldi vt. § 6<sup>3</sup> (*kokku*), § 16<sup>3</sup> (*paita*), § 28<sup>6</sup> (*tuppa*), § 43<sup>2</sup> (*veõssa*), § 75 (*sülle*), § 84 (*mërre*), § 51 ( $---h- > \emptyset$ ), § 166<sup>5</sup> (kontraktsioonid), § 161 (lõppkadu).

6) Inessiiv — vt. § 48 (kogu moodustus), eraldi vt. § 155 (sisekadu), § 161 (lõppkadu).

7) Elatiiv — vt. § 49 (kogu moodustus), eraldi vt. § 20<sup>1</sup> ja <sup>3</sup> ( $-st$ ), § 155 (sisekadu), § 161 (lõppkadu).

8) Allatiiv — vt. § 78 (kogu moodustus), eraldi vt. § 58 ( $-n > \emptyset$ ).

9) Adessiiv — vt. § 77 (kogu moodustus), eraldi vt. § 161 (lõppkadu).

10) Ablatiiv — vt. § 19<sup>2</sup> (kogu moodustus), eraldi vt. § 161 (lõppkadu).

11) Translatiiv — vt. § 14<sup>4b</sup> (*-ksi > -š ~ > -šse*), eraldi vt. § 156 (sisekadu), § 161 (lõppkadu).

12) Terminatiiv — vt. § 40<sup>3</sup> (*-k > ø*), § 56<sup>3</sup> (*-nn- > -n-*).

13) Abessiiv — vt. § 37<sup>1b</sup> ja 38 (*-tta*), § 37<sup>2</sup> (*-da*), § 40<sup>2</sup> (*-k > ø*).

14) Komitatiiv — vt. § 40<sup>4</sup> (*-k*).

15) Essiiv — ei esine (vt. § 56<sup>3</sup> ja § 161).

16) Instruktiiv — rudimente vt. § 58 (*-n > ø*).

17) Mitmuse moodustus — vt. § 177 (üldmoodustus), eraldi vt. § 19<sup>3</sup> (*-nde-, -lde-, -rde-*).

18) Mitmuse genetiiv — vt. § 176 (üldmoodustus), eraldi vt. § 16<sup>5</sup> (*puide, maëve*), § 16<sup>9</sup> (*mebe, päëve*), § 16<sup>13b</sup> (*kirik-ki:de, parema:tte, meisni:kke*), § 16<sup>14e</sup> (*kuñje*), § 16<sup>15c</sup> (*vanade*), § 16<sup>16c</sup> (*telge ~ tellette*), § 17<sup>3b</sup> (*akkande*), § 18<sup>4b</sup> (*paštalde*), § 19<sup>3</sup> (*sõñde, nãvälde*), § 20<sup>1</sup> (*ušte*), § 20<sup>3</sup> (*vareste*), § 37<sup>3a</sup> (*parematte, kirikkide*), § 166<sup>1</sup> (*seřme*), § 169<sup>1</sup> (kontraktsioonid).

19) Mitmuse partitiiv — vt. § 170—175 (üldmoodustus), eraldi vt. § 16<sup>1</sup> ja 12<sup>b</sup> (*-t > -n*), § 16<sup>14d</sup> (*-ð > ø*), § 43<sup>2</sup> (*süšse, käšse*), § 154 (sisekadu), § 161 (lõppkadu), § 168<sup>4</sup> (kontraktsioone).

### 179. Nominaalsed sufiksid.

1) Komparatiiv — vt. § 30 (kogu moodustus), eraldi vt. § 29<sup>3</sup> (*mp:mb*), § 138<sup>3d</sup> (*e*).

2) *-eða, -eðä* adjektiivid — vt. § 16<sup>14b</sup> (*ð > ø*), § 16<sup>15b</sup> (*ð > v*), § 16<sup>16a</sup> (analoogiaid), § 168<sup>2</sup> (kontraktsioone).

3) *-tu* karitiivid (*:-tuma*) — vt. § 67 (kogu moodustus), eraldi vt. § 58 (*-n > ø*).

4) *-ne : -tse ~ -se* — vt. § 25<sup>3a</sup> (kogu esindus).

5) *-line > -lene* — vt. § 143<sup>5</sup> (kõik näited).

6) *-βa (~ -va ?) > -v* — vt. § 28<sup>10c</sup>.

7) (*-k̄ke*;) *-k̄kese* > *-kse* — vt. § 149.

8) *-n* noomenid — vt. § 58.

9) *-k̄* ~ *-k̄kas* — vt. § 6<sup>13</sup> (*kavaḱkas* jt. analoogilised), § 39<sup>2</sup> (*-k̄kas*), § 40<sup>1</sup> (*-k̄*), § 141<sup>3</sup> (*-u* ~ *-a*).

10) *-sk* — vt. § 9.

11) *-ks-* noomenid — vt. § 14<sup>5</sup> (*s*-esindus), § 138<sup>3a</sup> (*e* ~ *a*).

12) *-ts* noomenid — vt. § 25<sup>3b</sup>.

13) *-us* abstraktnoomenid — vt. §§ 14<sup>5</sup>, 16<sup>16d</sup>, 169<sup>5</sup>.

14) Kontraheeritud noomenid — vt. § 166<sup>6</sup>.

### 180. Verbaalsed sufiksud.

1) *-ht-* (*-st-*) — vt. §§ 20<sup>3</sup>, 21<sup>4</sup>, 52<sup>2</sup>;

2) *-ts-* — vt. § 25<sup>3c</sup>;

3) *-βu-* — vt. § 28<sup>11</sup>, 169<sup>4</sup>;

4) *i-* (*ü-*), *u-* (*o-*)verbide tüvevokaali kadu vt. § 145.

### 181. Konjugatsioon.

1) Isikud: ainsuse 1. isik — vt. § 58 (*-n* ≡); mitmuse 1. isik — vt. § 40<sup>9</sup> (*-k* > *∅*), § 66 (*-mme* > *-me*); ainsuse 2. isik — vt. § 41<sup>2</sup> (*-t* > *-d*); mitmuse 2. isik — vt. § 36<sup>2</sup> (*sāve*, *saēve*), § 37<sup>1b</sup> (*kiŗjuṭta:tte*), § 37<sup>2</sup> (*kiŗjuṭta:de*), § 38 (*olette*), § 40<sup>9</sup> (*-k* > *∅*); ainsuse 3. isik — vt. § 28<sup>9</sup> (*-B*), § 36<sup>4a</sup> (nõrk aste), § 147 (sisekadu), § 161 (lõppkadu); mitmuse 3. isik — vt. § 28<sup>10a</sup> (*-B* > *-v-*), § 36<sup>4a</sup> (nõrk aste), § 41<sup>2</sup> (*-t* > *-d*), § 147 (sisekadu).

#### 2) Indikatiiv:

a) preesens — vt. astmevaheldusparagrahvides; eitavat kõneviisi vt. § 40<sup>8</sup>;

b) imperfektis — vt. § 157 (üldmoodustus); eraldi vt. § 9 (*kuṣkis*, *seiṣkis*), § 27 (*pañ'nin* ~ *pañ'sin*), § 36<sup>2</sup> (*aēvasin*), § 51 (*h* > *∅*), § 75 (*olli*, *tulli*), § 84 (*surri*), § 145 (*u-*, *i-*verbide sisekadu); § 161 (*ol̄*, *pañ* lõppkadu).

3) Konditsionaal — vt. § 14<sup>4c</sup> (üldmoodustus), eraldi vt. § 161 (lõppkadu).

4) Imperatiiv: ainsuse 2. isik — vt. § 40<sup>7</sup> (*-k* > *∅*); mitmuse 2. isik — vt. § 6<sup>11</sup> (> *-ge*), § 145 (*u-*, *i-*verbide sisekadu), § 169<sup>2</sup> (kontraktsioone); 3. isik — vt. § 6<sup>2</sup> (> *-gu*), § 58 (*-n* > *∅*)

## 5) Partitsiibid:

- a) *-pa: -βa > -v* — vt. § 28<sup>10b</sup> (*-v*), § 161 (lõppkadu);  
 b) *-nut > -nd* — vt. § 158 (kogu esindus), eraldi vt. § 15 (*kāšnd*), § 16<sup>14i</sup> (*suṛnu: -le*), § 41<sup>3</sup> (*-t > -d*), § 56<sup>3</sup> (*karand*);  
 c) passiivi partitsiip — vt. § 163 (üldmoodustus), § 36<sup>6</sup> (*kaettud* jt.);  
 d) *-ja* tegijasõnad — vt. §§ 88<sup>1</sup>, 138<sup>4c</sup>, 145, 162.

## 6) Infinitiivid:

- a) I infinitiiv *-δak* — vt. § 9 (*kāške, kuške*), § 16<sup>5b</sup> (*salja*), § 16<sup>6b</sup> (*tuuva*), § 16<sup>13a</sup> (*kirjuṭta:da*), § 16<sup>14g</sup> (*δ > ø*), § 16<sup>15d</sup> (*δ > d*), § 18<sup>4c</sup> (*kenelva*), § 20<sup>1</sup> (*jōšta*), § 36<sup>2</sup> (*kāñvā*), § 40<sup>6</sup> (*-k > ø*), § 166<sup>2</sup> (*a-, ä-tüved*), § 168<sup>3</sup> (*u-, o-, i-, ü-tüved*);  
 b) II infinitiiv — vt. § 16<sup>5b</sup> (*saljes*), § 16<sup>6b</sup> (*tuuves*), § 16<sup>13c</sup> (*tulutes*), § 16<sup>14h</sup> (*toppes*), § 16<sup>15e</sup> (*δ > d*), § 169<sup>3</sup> (kontrakt-sioone);  
 c) III infinitiv — tihti astmevaheldusparagrahvides verbide tugeva astme väljendajaks; vt. § 145 (*u-, o-, i-, ü-tüved*);  
 d) IV infinitiiv — vt. § 27 (*kūnmene*), § 143<sup>5</sup> (*-mine > -mene*), § 146 (sisekadu).

## 7) Passiivi moodustus:

- a) preesensis — vt. § 160 (üldesindus), eraldi vt. § 14<sup>4d</sup> (*ks > šs*), § 16<sup>5b</sup> (*saljašse*), § 16<sup>6b</sup> (*tuuvašse*), § 36<sup>6</sup> (*maetse*), § 58 (*-n > ø*);  
 b) imperfektis — vt. § 166<sup>7</sup> (üldesindus), eraldi vt. § 37<sup>2</sup> (*kirjuṭta:di*), § 36<sup>6</sup> (*maetti*), § 38 (*maksetti*), § 58 (*-n > ø*);  
 c) passiivi eitavat kõneviisi vt. § 16<sup>9</sup> (*ei sāva, ei vitta*), § 40 (*-k > ø*).

## 182. Adverbid:

- 1) *-veli ~ -vili* — vt. § 28<sup>10d</sup>.  
 2) *-k > ø* — vt. § 40<sup>10</sup>.  
 3) *-γik > -oi* — vt. § 40<sup>11</sup>.  
 4) *-ni, -ti, -si, -li, -kil, -mini, -mesi* — vt. § 143<sup>2</sup>.  
 5) *-kkesi > -ksi* — vt. § 150.  
 6) *-stin* — vt. §§ 58, 143<sup>4</sup>, 164.

## 183. Rõhk.

Rõhk on muidugi üldiselt esimesel silbil, üksikuis sõnus siiski ka järgsilpidel — liitsõnus, hüüdsõnus, mõnikord lihtsalt sõna eraldi rõhutamiseks: *leḗpmattā*, „*sḗ on peris veḗmattā*“, *maḗlm*, *maḗlmaḗtu paḗllu*, *maḗirmus*, *paraḗcu*, *sāḗtsaḗmmast*, *sisāḗmmune*, *üksaḗnukke*, *üksaḗnumas*, *odoḗ tuḗknaḗ!*, *ksanāḗ!* Võõrsõnus *mašsid* pro *kamašsid* — vt. alamal § 184.

## 184. Võõrsõnu.

1) Näiteid rõhu käsitlemisest:

a) rõhu eelne silp on kadunud: *maš: mašsid* (ka-), *loš: lošsid* (ka-), *meḗdist* (tse-), *leḗter* (e-), *mište sḗritte* ~ *paḗsḗritte*, *renski raha* (~ *kḗrenskid*), *mḗrikkide vaštu* 'ameerika kartulite vastu';

b) mõnikord rõhk on kandunud esimesele silbile: *kāḗnder*, *tḗatḗrt tḗb*, *aḗtḗkker*;

c) teinekord taas esineb ka rõhk järgsilpidel: *kittāḗre*, *poveškusid* (part. pl.), *masḗri* 'masseerida'.

2) Näiteid üksikute häälikute ja võõraste häälikuühendite moonutamistest: *nikrūt: -rāḗid*, *reḗnūt: -nūḗid*, *saḗt: saḗtid* 'sahvt', *ekstrāḗ* 'ekstrakt', *lūt: lōḗi* ~ *lūtḗ: lūtḗd* 'flööt', *muskopḗskid* 'moskva jahud', *moška*, *sišna* (-vḗn), *kirssel* ~ *kišsel*, *rūštaḗoid*, *suḗpervāḗ* ~ *suḗpervuš*, *paḗjas* ~ *paḗris ḗlu*, *voḗa mḗs*, *iḗdamese koḗmjesjuḗ*, *variḗttavaḗ*, *uḗdrenḗ*, *taḗrik: -u* (Holstres taller), *tišlar*, *kaḗpedali mehed*, *munsḗd* ~ *muḗšred* 'muskliid', *anštanḗ: anštaḗes* 'Anstalt', *kaḗtaloḗv: -i* ~ *kaḗtaloḗ*, *mūsejuḗmi lūš*, *vaḗvārk*, „*sāškoppi* (~ *raḗta*) *māḗḗus eḗ sāḗd tiḗkigi*“, *liḗjan: -i* 'liineal'.

## 185. Lühenemisi.

1) *mā* > *ma* > *-m*: *meḗsa mā*, *ḗḗāma*, *kaḗjamāḗ*, *teḗramāḗ* (kn.), *ḗnamašse*, *maḗsemamehed*, *ḗḗām* (vrd. *maḗlm*);

2) *pū* > *-ḗpu* > *-ḗ*: *ḗnaḗpuḗ*: *ḗnaḗ*, *saraḗ*, *saraḗpu pū*, *kūḗḗnāḗ*;

3) *mḗs* (~ *-mis*): *mehed* > *-med*: *peremed*, *meremešte*, *jahemed*, *vaname kāḗ*, *veḗmumed*, *vaḗemis*, *vaḗemel*;

4) *pāḗ*: *pāḗvā* > *-va*: *pōḗvā*, *ešḗvā*, *teḗšiva*, *koḗḗvā*, *neḗlāva*, *lauḗbase pāḗvā* (aga *igapāḗ*);

5) *minevāsta*, *sōmaḗc*, *vaštaḗkant*, *kaḗnlauk*, *ḗḗḗlatse*, *avenāja*, *rḗhal*, *rḗhalla*, *kuškil*, *kuškis*, *kuški*, *kišnid*, *kišsi*, *eḗ kiški*, *keḗci*,



*jušku, kañi, kañis, las, nd ~ nüid, vada ~ vaĩ, vaišt, päšt ~ päräst, eĩsa, ksannäe, mäřdisaňttis ja kađrinas, miťtũ·ateoi, pele 'ei ole', parae'gu ~ paergu, sedaši, kudaši, sedaštaon, niňukke, siňukke, neňnat ~ neňna\_ei, äm ~ änäm, pũlvid, seňisku, kakskũmňd (20), kũšmňd (60).*

## Referat:

# Lautgeschichte des Dialekts von Kōpu.

### I. Die Verschlusslaute.

**A.** Im Wortanlaut: normalerweise sind die Verschlusslaute in ihrer ursprünglichen Form erhalten (§ 1), wobei es einige Abwandlungen gibt (§ 2). Auch im zusammengesetzten Wort sind die Verschlusslaute im allgemeinen erhalten (§ 3). In den Lehnwörtern erscheint nur die Tenuis (§ 4), in Lehnwörtern, die mit mehreren Konsonanten beginnen, hat sich nur der letzte Konsonant erhalten (§ 5).

**B.** Die einzelnen Verschlusslaute im Wortinneren und ihr Stufenwechsel.

1) **k.** Im Silbenanlaut nach Vokalen erscheint normalerweise  $g : \varphi$ , wobei in grossem Masse Ausgleiche der starken oder schwachen Stufe und Gruppenverschiebungen vorkommen (§ 6). Nach Nasalen erscheint  $\eta g$  (§ 7), nach Liquiden aber  $-l_g : -l-$ ,  $-\bar{r}_g : -r-$  in postvokalischer Stellung und  $-\bar{l}_g : -\bar{l}l-$ ,  $-\bar{r}_g : -\bar{r}j-$  in antevokalischer Stellung (§ 8). Nach Spiranten erscheint  $-\bar{s}k : -s-$  (§ 9) und  $-\bar{h}k : -h-$  (§ 10). Im Silbenauslaut treten vor Halbvokalen Ausgleiche der schwachen oder starken Stufe auf (§ 11), vor Nasalen Vokalisierung des spirantischen Elements (§ 12), ebenso auch vor Liquiden, wobei Ausgleich der schwachen Stufe stattgefunden hat (§ 13). Vor Spiranten erscheint  $-\bar{k}s : -\bar{k}s-$  nach kurzem haupttonigem Vokal, sonst aber allgemein  $-s-$  oder  $-\bar{s}s-$  (§ 14). Interkonsonantisches  $k$  ist normalerweise erhalten, nur in einigen Partizipien geschwunden (§ 15).

2) **t.** Im Silbenanlaut nach Vokalen erscheint  $d : \varphi$ , wobei reichlich Ausgleiche und verschiedene Analogiebildungen vorkommen, besonders in den Nachsilben (§ 16). Nach Nasalen er-

scheint  $-\bar{n}D-$  :  $-\bar{ñ}n-$  nach kurzem haupttonigem Vokal,  $-n-$  nach langem haupttonigem Vokal, und in den Nachsilben gewöhnlich  $-nD-$  (§ 17). Nach Liquiden erscheint  $-\bar{l}D-$  :  $-\bar{ll}-$  und  $-\bar{r}D-$  :  $-\bar{ř}r-$  nach kurzem haupttonigem Vokal,  $-l-$  und  $-r-$  nach langem haupttonigem Vokal, in den Nachsilben normalerweise  $-lD-$  und  $-rD-$  (§ 18). Analoges Dental erscheint im Partitiv Sing., Ablativ Sing. und Genitiv Plur. (§ 19). Nach Spiranten erscheint  $-st-$  (§ 20),  $-\bar{st}-$  :  $-\bar{h}-$  und in den Nachsilben  $-\bar{t}t-$  (§ 21). Im Silbenauslaut erscheint vor Halbvokalen Ausgleich der starken Stufe (§ 22), ebenfalls auch vor Nasalen (§ 23) und vor Liquiden (§ 24). Vor Spiranten erscheint  $-ts-$ , das bei den *ne*-Adjektiven und den *ts*-Nomina breit vorkommt (§ 25). Vor Verschlusslauten hat sich Assimilation von  $tk > kk$  vollzogen (§ 26). Interkonsonantisches  $t$  hat sich in der starken Stufe erhalten, in der schwachen hat es die Tendenz zu schwinden (§ 27).

3) **p.** Im Silbenanlaut nach Vokalen erscheint  $B : \bar{v}$  und  $v > \varphi$  unter Einwirkung eines labialen Vokals, wobei reichlich Ausgleiche und Analogiebildungen vorkommen (§ 28). Nach Nasalen tritt Ausgleich der schwachen Stufe auf, ebenso in den *-m*-Komparativen (§ 29). Vertretung des Komparativs (§ 30). Nach Liquiden tritt gewöhnlich Ausgleich der schwachen, seltener der starken Stufe auf (§ 31). Im Silbenauslaut erscheint vor Halbvokalen Ausgleich der starken Stufe (§ 32), ebenso auch vor Liquiden (§ 33). Vor Spiranten erscheint  $\bar{p}s : \check{p}s$  (§ 34). Interkonsonantisches  $p$  ist erhalten in der starken Stufe, dagegen weist es in der schwachen Stufe Schwundtendenz auf (§ 35).

**C.** Die geminierten Verschlusslaute und ihr Stufenwechsel. — In haupttoniger Stellung erscheint nach kurzer Silbe  $\check{k}k : \check{k}k$ ,  $\check{t}t : \check{t}t$ ,  $\check{p}p : \check{p}p$ , nach langer Silbe aber  $kk : g$ ,  $tt : d$ ,  $pp : b$ ; auch kommen reichlich Ausgleiche und Gruppenverschiebungen vor (§ 36). Die gleiche Erscheinung lässt sich auch in nebetoniger Stellung konstatieren, zusammen mit verschiedenen Analogiebildungen (§ 37). In unbetonter Stellung erscheint  $\check{k}k$ ,  $\check{t}t$ ,  $\check{p}p$  (§ 38). Vertretung von in den Silben- oder Wortauslaut geratenen Geminaten (§ 39).

**D.** Verschlusslaute im Wortauslaut:  $-k > -\varphi$  (§ 40),  $-t > -D$  (§ 41).

## II. Die Spiranten.

Vertretung von *s* im Wortanlaut (§ 42), im Silbenanlaut im Wortinneren (§ 43), im Silbenauslaut (§ 44), in der Geminierung (§ 45) und im Wortauslaut (§ 46), wo überall im allgemeinen Erhaltung von *s* zu konstatieren ist. Gesondert analysiert wird die Bildung des Illativs (§ 47), des Inessivs (§ 48) und des Elativs (§ 49).

*h* im Wortanlaut ist geschwunden (§ 50), jedoch erhalten im Silbenanlaut in haupttoniger Stellung, wobei nach Diphthong *h*-Metathese mit dem 2. Bestandteil des Diphthongs entstanden ist; in Nachsilben ist *h* geschwunden (§ 51). Im Silbenauslaut hat sich *h* nach dem Hauptton erhalten, während in den Nachsilben Assimilation von *ht* > *tt* stattgefunden hat (§ 52). Im Wortauslaut ist *h* geschwunden (§ 53).

## III. Die Nasale.

*n* ist erhalten im Wortanlaut (§ 54), im Silbenanlaut im Wortinneren (§ 55), in der Geminierung (§ 56) und im Silbenauslaut innerhalb des Wortes (§ 57), während *-n* im Wortauslaut geschwunden ist (§ 58).

*η* erscheint im gewöhnlichen quantitativen Wechsel (§ 59)

*m* ist erhalten im Wortanlaut (§ 60) und im Wortinneren (§ 61), wobei auch einige Fälle von Schwund vorkommen (§ 62), Abwandlungen (§ 63), *m* ~ *mm* (§ 64), *m* > *mm* unter Einwirkung von in den Nachsilben erfolgter Kontrahierung (§ 65). Weiterhin wird die Geminata *mm* einer Betrachtung unterzogen (§ 66); über die Vertretung von *tu*-Karitiven (§ 67) und von analogischem *m* (§ 68).

## IV. Die Liquiden.

*l* ist erhalten im Wortanlaut (§ 69) und im Wortinneren (§ 70). In einigen Fällen kommt *l*-Schwund vor (§ 71), Abwandlungen (§ 72), Dissimilationen (§ 74), *l*-Geminierung (§ 75) und *l* ~ *ll* (§ 76). Die Geminata ist nur nach kurzem haupt- oder nebetonigem Vokal erhalten (§ 77), während in den übrigen Fällen im Allativ *-le* erscheint (§ 78).

*r* ist erhalten im Wortanlaut (§ 79) und im Wortinneren (§ 80). In einigen Fällen kommt auch Schwund von *r* vor (§ 81),

Abwandlungen (§ 82), Dissimilationen (§ 83), Geminierung (§ 84) und  $r \sim rr$  (§ 85). Die Geminata hat sich nur nach kurzem haupttonigem Vokal erhalten (§ 86).

### V. Die Halbvokale.

*j* ist erhalten im Wortanlaut (§ 87) und zwischen Vokalen (§ 88), auch in der Geminierung (§ 89). Nach Konsonant ist *-lj-* zu *-ll-* geworden, während sich *-rj-*, *-sj-*, *-hj-* erhalten haben, und *-j-* >  $\varphi$  geworden ist unter der Einwirkung von folgendem *i* oder *e* (§ 90). Das an das Wortende geratene *j* ist nach Apokope vokalisiert worden (§ 91).

*v* ist erhalten im Wortanlaut, nur vor ursprünglichem *o* und *ö* ist  $v > \varphi$  geworden (§ 92). Intervokalisches *v* ist sonst erhalten, jedoch in labialvokalischer Verbindung ist *-v-* > *-ϕ-* geworden (§ 93). In einigen Fällen tritt Geminierung auf (§ 94). In Konsonantenverbindungen ist *v* in nichtlabialer Verbindung erhalten, während in labialvokalischer Verbindung  $v > \varphi$  geworden ist, in einigen Wörtern ebenso auch unter der Einwirkung von *i*. Durch Apokope in den Wortauslaut geratenes *v* ist vokalisiert worden, falls das nicht durch die Palatalisation verhindert worden ist (§ 95). Es kommen auch einige Abwandlungen vor (§ 96).

### VI. Die Palatalisation.

Jeder dentale Konsonant ist unter dem Einfluss von folgendem oder irgendeinmal gefolgt habendem *i* palatalisiert worden, obgleich auch einige Unregelmässigkeiten vorkommen (§ 97 und 98).

### VII. Die kurzen Vokale in erster Silbe.

Die Vokale haben sich im allgemeinen erhalten, wobei auch verschiedene qualitative und quantitative Abwandlungen aufgezeichnet werden (§ 99—108).

### VIII. Die langen Vokale.

Langes  $\bar{a}$  erscheint gewöhnlich im quantitativen Wechsel, oder es ist unter bestimmten Bedingungen gekürzt worden (§ 109), ebenso auch langes  $\bar{ä}$  (§ 110) und langes  $\bar{e}$  (§ 111), während bei  $\bar{e}$  der Wechsel  $\bar{e} : \hat{i}$  erscheint (§ 112); ebenso tritt der Wechsel  $\bar{o} : \hat{u}$  auf (§ 113) und  $\bar{ö} : \hat{ü}$  (§ 114). Langes  $\bar{a}$  erscheint in ge-

wöhnlichem quantitativem Wechsel (§ 115), während bei  $\bar{u}$  nebeneinander  $\bar{u} : \check{u}$  und noch häufiger  $\bar{u}\bar{i} : \check{u}\bar{i}$  vorkommen (§ 116). Langes  $i$  erscheint in gewöhnlichem quantitativem Wechsel (§ 117). Bei allen langen Vokalen werden auch verschiedene qualitative und quantitative Wechsel dargestellt.

### IX. Die Diphthonge.

Die allgemeine Tendenz bei den *i*-Diphthongen ist die Schwächung des *i* im 2. Bestandteil des Diphthongs  $> \acute{e} > e$  in der schwachen Stufe (§ 118). So erscheint dann der Stufenwechsel  $\bar{a}\bar{i} : \acute{a}\acute{e} \sim \check{a}\check{e}$  (§ 119),  $\bar{ä}\bar{i} : \acute{ä}\acute{e} \sim \check{ä}\check{e}$  (§ 120),  $\bar{e}\bar{i} : \acute{e}\acute{e}$  (§ 121),  $\bar{e}\bar{i} : \acute{e}$  (§ 122),  $\bar{o}\bar{i} : \acute{o}\acute{e} \sim \check{o}\check{e}$  (§ 123). Für ursprünglichen  $\bar{o}\bar{i}$ -Diphthong gibt es keine Beispiele (§ 124);  $\bar{u}\bar{i} : \acute{u}\acute{e} \sim \check{u}\check{e}$  (§ 125); für ursprünglichen  $\bar{ü}\bar{i}$ -Diphthong gibt es keine Beispiele (§ 126). Neben der allgemeinen Darstellung werden auch für jeden einzelnen Diphthong die abweichenden Fälle registriert, die durch verschiedene Nachbarlaute bedingt sind.

Bei den *u*-Diphthongen wird ein zweifaches Erscheinen konstatiert: 1) meistens ist der 2. Bestandteil *u* auch in der schwachen Stufe erhalten, 2) zum Teil tritt Schwächung des 2. Bestandteils in der schwachen Stufe auf, was zur Assimilierung von *u* an den 1. Bestandteil des Diphthongs und dann zur Kontrahierung zu langem Vokal geführt hat (§ 127). So werden dann nebeneinander Beispiele für  $\bar{a}\bar{u} : \acute{a}$  und  $\bar{a}\bar{u} : \acute{a}\bar{u}$  gebracht (§ 128),  $\bar{e}\bar{u} : \acute{e}$  und  $\bar{e}\bar{u} : \acute{e}\bar{u}$  (§ 129),  $\bar{i}\bar{u} : \acute{i}\bar{u}$  (§ 130).

Bei den  $\bar{ü}$ -Diphthongen ist  $\bar{ü} > i$  entrundet (§ 131); ferner erscheint der Wechsel  $\bar{ä}\bar{i} : \acute{ä}\acute{e} \sim \check{ä}\check{e}$  (§ 132),  $\bar{o}\bar{i} : \acute{o}\acute{e} \sim \check{o}\check{e}$  (§ 133).

### X. Der Vokalismus der Nachsilben.

Die langen Vokale sind gekürzt worden, und die Diphthonge haben ihren 2. Bestandteil verloren, so dass der ganze Vokalismus der Nachsilben faktisch nur durch kurze Vokale gebildet wird (§ 134). Vokalharmonie erscheint in unserem Dialekt nur teilweise, und zwar folgt den Vorvokalen in erster Silbe  $\bar{ä}$  in 2. Silbe, während in der 3. und den weiteren Silben statt zu erwartendem  $\bar{ä}$  oft auch *a* vorkommt (§ 135). Weiter werden Beispiele gebracht über das Auftreten einzelner Vokale, zusammen mit zahlreichen Abwandlungen, Gruppenverschiebungen usw. (§ 136—143),

wobei der Wechsel von *o* zu *u* in der Nachsilbe vermerkt sei (§ 139), sowie die Schwächung von *i* > *e* nach *h* und in einigen Suffixen (§ 143).

### XI. Der Vokalschwund.

Synkope: Falls die 1. Silbe lang gewesen ist, ist der kurze Vokal, wie auch der Diphthong bei offener 2. Silbe geschwunden (§ 144). Dieser Regel unterwerfen sich auch die *u-* (*o-*) und *i-* (*ü-*) stämmigen Verben (§ 145) und der vor dem Suffix *-minen* > *-mene* stehende Vokal (§ 146), während bei den Verben unter Systemzwang in der 3. Person statt der zu erwartenden Synkope der Vokal der 1. und 2. Person analog erscheint (§ 147). Weiter folgen Einzelfälle in unbetonter Stellung (§ 148), Bildung der Suffixe *-kese* > *-kse* (§ 149), *-kesken* >> *-ksi* (§ 150) und eine Betrachtung der Synkope im Nominativ Sing. (§ 151), Nominativ Plur. (§ 152), Partitiv Sing. (§ 153), Partitiv Plur. (§ 154), Inesiv und Elativ Sing. (§ 155), Translativ Sing. (§ 156), im Imperfekt (§ 157), beim Partizip *-nut* > *-nd* (§ 158) und im Präsens Passivi (§ 160).

Apokope: Wenn die 1. Silbe lang gewesen ist, ist der ursprüngliche offene Vokal wie auch der Diphthong der 2. Silbe geschwunden, ebenso der ursprüngliche Endvokal bei den drei- und mehrsilbigen Wörtern (§ 161). Getrennt wird die Vertretung des *ja*-Infinitivs behandelt (§ 162), ebenso die des II. Partizips Passivi (§ 163), von *-stin* > *-ste* > *-st* in Adverbien (§ 164), und es wird die analoge Einführung des Schlussvokals in den Nominativ aus den obliquen Kasus erörtert.

### XII. Die Kontraktion der Vokale.

Die durch Schwund der Spiranten *γ*, *δ* und *h* zusammengetroffenen ähnlichen Vokale sind zu langem Vokal kontrahiert, der seinerseits wiederum gekürzt worden ist (§ 166). Bei Konsonantenschwund sind verschiedene Vokale zu einem Diphthong vereinigt, der sich in zwei Richtungen entwickelt hat (§ 167): 1) der 2. Vokal *a* (*ä*) ist mit dem ersten zusammengeschmolzen (§ 168) und 2) der 1. Vokal ist mit dem zweiten zusammengeschmolzen (§ 169). Der Verlauf der ursprünglichen Bildung des Partitivs Plur. wird verfolgt, gruppenweise nach drei- und mehrsilbigen Stämmen (§ 171), nach den aus dreisilbigen zu zweisilbi-

gen kontrahierten Stämmen (§ 172), nach den zweisilbigen Stämmen mit langer erster Silbe (§ 173), nach den zweisilbigen Stämmen mit kurzer erster Silbe (§ 174) und nach den einsilbigen Stämmen (§ 175). Weiterhin wird eine Übersicht über die Entwicklung des Genitivs Plur. geboten (§ 176) und über die Pluralbildung überhaupt (§ 177).

### XIII. Nachtrag.

Um eine Übersicht zu gewinnen, wird darauf verwiesen, wo in den einzelnen Paragraphen im Laufe der Arbeit die Deklination der Nomina behandelt ist (§ 178), wo die Nominalsuffixe (§ 179), die Verbalsuffixe (§ 180), die Konjugation der Verben (§ 181) und wo die Adverbien (§ 182). Es folgen Beispiele von einzelnen Abweichungen des Akzents, der normalerweise auf der 1. Silbe liegt (§ 183), und von dem Vorkommen von Fremdwörtern im Dialekt (§ 184). Schliesslich werden einige ausserordentliche Abkürzungen registriert (§ 185).



## Trükivigu.

17. lk., 9. rida ülevalt: *kaštiĳkud* (mitte *kaštiĳkud*)  
18. lk., 6. „ „ : *-ši* (mitte *-ši-*)  
41. lk., 2. „ „ : *pořcaňd* (harvem *pořcand*)  
51. lk., 10. „ alt: märgatavam (kuigi mitte just alati),  
51. lk., 8. „ „ : teinud). Olgu rõhutatud, et noorema generatsiooni  
häälduses jääb palatalisatsioon sageli juba ka väl-  
jendamata: *unĳk* ~ *unĳk*, *karask* ~ *karask*, *saĳslasi* ~  
*saĳslasi*, *kiřjuĳtadi* ~ *kiřjuĳtadi* jne.

# SOOME MUSTLASTE KOHANIMED

PAUL ARISTE

---

WITH A SUMMARY :  
THE PLACE-NAMES OF THE FINNISH GIPSIES

---

TARTU 1940



Kui lehitseda Soome mustlaste kohta käivaid kirjapanusid, siis torkab varsti silma, et selles mustlasmurdes on peale muude omapärasuste<sup>1)</sup> tähelepandavaks erijooneks veel see, et nende paikade kohta, millega tihedasti kokku puututakse, tarvitatakse omakeelseid nimesid. Nõnda ei ole tingimata asjaolud Eesti või ka mõne teise maa mustlasmurdes. Eesti mustlased näiteks tarvitaavad ikka eestikeelseid kohanimesid. Peamiselt Setumaal rändavatel vene mustlastel võib eesti nimede asemel esineda küll venekeelseid ja läti mustlased tarvitavad mõnede kohtade nimetust läti-keelsena, kui läti vaste on üldse olemas, nagu näit. *tērpata* ~ *tār-pata* 'Tartu', läti *Tērpata*, kuid iseseisvate mustlaskeelsete nimede arv on täiesti tähtsusetu. Needki nimed, mida võib kohata, on harilikult vaid mustlaste keeleuususele suupäraseks tehtud kohalikud eestikeelsed nimetused. Soome mustlaste omakeelne kohanimestik on aga hästi rikas ning õige huvitaval teel saadud, nõnda et on põhjust seda lähemalt vaadata kohanimedele tekkimise üldprobleemidegi seisukohalt.

Allpool käsitlusele tulevad mustlaskeelsed kohanimed on võetud peamiselt Arthur Thesleff'i sõnaraamatust „Wörterbuch des Dialekts der finnländischen Zigeuner“ (Helsingfors 1901). Mõned nimed on allakirjutanu paberile pannud Jyväskylä 1939. aasta suvel. Soomekeelsed vasted on teosest „Suomenmaa, maantieteellis-taloudellinen ja historiallinen tietokirja“ (Helsingissä 1919—. I = Uudenmaan lääni; II = Ahvenanmaan lääni; III = Turun ja Porin lääni; IV = Hämeen lääni; V = Viipurin lääni; VI = Mikkelin lääni; VII = Vaasan lääni). Osa soome vasteid on ka „Iso Tietosanakirja“ järgi. Thesleff'i sõnaraamatus on ainult nendel kohanimedel soomekeelsed vasted, millel ei ole rootsikeelset nime.

Tõuke mustlaste omakeelse kohanimestiku arenemiseks ei ole andnud mitte üksnes tahe nimesidki oma keele süsteemi sulatada,

1) Vt. P. Ariste, Über die Sprache der finnischen Zigeuner. Öpetatud Eesti Seltsi Aastaraamat 1938.

vaid kõigepealt just soov valitseva rahva eest saladuses hoida kohti, mida mustlaskeelses kõnes tuleb nimetada. Mustlastel on vägagi sageli põhjust kuuljate eest varjata oma rändamiste jälgi ja suunda. Soomes on mustlaskeel langenud suurel määral salakeele, rootvelši tasemele, mida hoitakse peamiselt sellepärast elus, et vajaduse korral ennast väljendada nõnda, et sellest ümbrus ei saa aru. Rootvelsis on harilikuks nähtuseks see, et muudetakse kohanimed. Soome mustlastel on ka osa isikunimesid muudetud omakeelseks samadel põhimõtetel nagu vaatlusele tulevad kohanimed.

Põhimõtteid, mille järgi Soome mustlased on kujundanud oma kohanimed, on mitu. Kõige lihtsamaks, kuid mitte kõige harilikumaks põhimõtteks on see, et olemasolevale soomekeelsele nimele on antud mustlaskeelne kuju. Samuti on Soome rootsikeelsed kohanimed teatud määranii kohandatud oma keele nõuete järgi. Siia rühma kuuluvad soome keelest saadud nimed on järgmised:

*Alavūdaki phū* 'Kirchspiel Alavo' < soome *Alavus*, gen. *Alavuden*. *Alavudenjärvi*.

*Antrea čürükä* 'Kirchspiel St. Andreae' < *Antrea*.

*Ettäriki phū*, *Ätteriki phū* 'Kirchspiel Ätsäri' < *Ätsäri*, *Ähtäri*.

*Hämōsko them* 'Tavastland' < *Häme*.

*Hämäko fōros* 'Stadt Tavastehus' < *Hämeenlinna*.

*Idaki phū* 'Kirchspiel Iittis' < *Iitti*.

*Igali*, *Iggaki phū* 'Kirchspiel Ikalis' < *Ikaalinen*, *Ikalinen*.

*Karviaki phū* 'Kirchspiel Sastmola' < *Merikarvia*.

*Kitiaki phū* 'Kirchspiel Kides' < *Kitee*.

*Käksalmako fōros* 'Stadt Kexholm' < *Käkisalmi*.

*Labuva* 'Kirchspiel Lapua' < *Lapua*.

*Lappako them* 'Lappland' < *Lappi*.

*Mikkelako fōros* 'Stadt St. Michel' < *Mikkeli*.

*Multiaki khangari* 'Kirchspiel Multia' < *Multia*.

*Pernaki phū* 'Kirchspiel Perno' < *Pernaja*, *Perna*.

*Töüsäki khangari* 'Kirchspiel Töysä' < *Töysä*.

*Vihtiki phū* 'Kirchspiel Wichtis' < *Vihti*.

Vähem on neid nimesid, mille lähtekohaks on rootsi keel. On tähelepandav, et ka puht-soomekeelse ala kohta käivate nimede hulgas on mõni rootsi algupäraga:

*Burgako fōros* 'Stadt Borgå' < rootsi *Borgå*; soome *Porvoo*.

*Norbotnos* 'Norrbotten' < *Norrbotten*, soome *Pohjanmaa*.

*Öboako fōros*, *Öbova* 'Stadt Åbo' < *Åbo*, soome *Turku*.

*Vederlaht* 'Kirchspiel Vederlaks' < *Vederlaks*, soome *Viro-lahti*. Nimi on õigupoolest kontaminatsioon rootsi ja soome keelest, sest lõpposis *laht* põlvneb soomest.

Esitatud nimed annavad enam-vähem täpselt edasi soome resp. rootsi eeskujusid. Laenatud nimedele on lisatud vaid mustlaskeelsed tuletuslõpud *-ko* ~ *-ki* ja *-sko* ~ *-ski*, millega moodustatakse nimisõnadest maskuliinseid ja feminiinseid omadussõnu ja millel võib olla ka genitiivi funktsioon. Samuti on laenatud nimedele antud mustlaskeele nõuete järgi maskuliinne või feminiinne kuju lõppude *-os*, *-a* ja *-i* lisamisega. Paaril korral kajastavad mustlaskeelsed nimed soome lokaalseid murdekujusid, nagu *Käksalmako*, mis peab lähtuma lõppkaolisest *Käksalmi*. *Labuva* eeldab lähtumist murdekujust *Lapuva* ja nimes *Ettäriki*, *Ätteriki* esineb tuntud murdejoon *ts* > *tt*. Omapäraseks nähtuseks on see, et nimedes *Labuva*, *Igali* ja *Idaki* vastab soome *k*, *t*, *p*-le mustlaskeeles *b*, *g*, *d*. Seesugune esindus ei ole sugugi ootuspärane, sest mustlaskeeles esineb samasuguseid hõngamata sulghäälikuid, mida tunneb soome keel. Heliliste mediate esinemine tuleb panna ületatluse arvele. Seda ületatlust võib kohata ka laensõnades, nagu *kandavā* 'tragen' > soome *kantaa*.

Et maale hilisem sissetungija võtab üle algelanikkude käest kohanimed ja kujundab need ümber oma keele foneetiliste, fonoloogiliste ja morfoloogiliste nõuete järgi, on harilik nähtus. Kohanimed võivad sageli püsida mitme uue rahvuse juures, kes on tulnud teineteise peale, seega veel aastasadade jooksul kõneldes algelanikkude olemasolust ning levikust. Meie lähema ümbruse ning soome-ugri rahvaste alalt on selle kohta ohtrasti andmeid näit. järgmistes uurimustes: J. Melich, *A honfoglaláskori Magyarország* (A magyar nyelvstudomány kézikönyve, Budapest 1929); M. Vasmer, *Beiträge zur historischen Völkerkunde Osteuropas I—III* (Berlin 1932—1935): I Die Ostgrenze der baltischen Stämme, II Die ehemalige Ausbreitung der Westfinnen in den heutigen slavischen Ländern, III Merja und Tscheremissen; I. Westman, *Nyländska önamn I. Västra och mellersta samt östra Nyland intill språkgränsen* (Folkmälsstudier III, Helsingfors 1935, eriti lk. 37—42); V. Nissilä, *Vuoksen paikannimistö I* (väitekirj, Helsinki 1939); P. Ariste, *Ortnamnen i Pühalepa och Reigi socknar på Dagö* (Svio-Estonica 1938, Tartu 1938); K. B. Wiklund, *De lapska och finska ortnamnen vid Kiruna och Torne-träsk*. Särtryck ur „Le Monde Oriental“ IV—V, Uppsala 1910.

Teiseks kohtame Soome mustlastel kohanimesisid, mis on tõlgitud soome keelest mustlaskeelde. Kui soome kohanimi koosneb ühest ainsast sõnast või on mingisuguse lõpuga ühest sõnast tuletatud, on sõnatüvi asendatud samatähenduselise mustlaskeelse tüvega. Ka mõnedest liitsõnalistest nimedest näeme, et on tõlgitud mõlemad osised. Siia kuuluvad nimed, nagu:

*Barruni khangari* 'Kirchspiel *Kivikirkko*'; *barruno, barruno* 'steinern', *bar* 'Stein', *khangari* 'Kirche', soome *kivi*<sup>1)</sup> 'sten', *kirkko* 'kyrka'.

*Bengeski phū* 'Kirchspiel *Hüttola*'; *bengesko* 'Teufel(s)-', *beng* 'Teufel', soome *hiitola* 'hiisis hem, onda andars tillhåll', *hiisi* 'mäktig ond ande, som vistades i berg, skogar, sjöar, till och med inne i jorden, hin onde, fan jne.'.

*Brüni phū* 'Kirchspiel *Ruskeala*'; *brüno* 'braun', soome *ruskea* 'mörkröd, rödbrun, kopparfärgad, rödlett, ljusbrun, rödgul, brandgul'.

*Fejeski phū* 'Kirchspiel St. Johannis', soome *Johannes*; *Feja, Föja* 'Johan', *fejesko dives* 'Johanni'.

*Gurvano them* 'Karelen', soome *Karjala*; *gurvano* 'Kuh-', *gurvano mas* 'Rindfleisch', soome *karja* 'boskap, fänad; fähop, fädrift, boskapsdrift, hjord'.

*Län* 'Fluss Wuoksen', soome *Vuoksi*. Selle ja järgneva nime lähtekohaks on mustlaskeelne sõna *län* 'jögi', mida Soome mustlastelt ei ole registreeritud, kuid mida tunnevad muud mustlas-murded. Vrd. soome *vuoksi* 'flod (tidvattnets stigande), uppsjö; ström; elf'.

*Länjaki knikka* 'Wasserfall *Imatra*'; *Länjaki* on tuletis eelmisest nimest, *knikka* 'Nacken', soome *kosken niska* 'stället närmast ofvan en fors, öfversta delen af en fors', *niska* 'nacke'.

*Löli phū* 'Kirchspiel *Ruskeala*'; *löto* 'rot', soome *ruskea*, vt. *Brüni phū*.

*mouvaki phū* 'Kirchspiel *Kangasala*'; *mouvako* 'Heide-', *mouva* 'Heide', soome *kangas* 'mo, hed, sandhed, sandbacke', *kangas-ala* 'stället nedanom mon'.

*Nēvi khangari* 'Kirchspiel *Nykyrka*', soome *Uusikirkko*; *nēvo* 'neu', *khangari* 'Kirche', soome *uusi* 'ny, färsk, rå, okokt', *kirkko* 'kyrka'.

1) Soomekeelsed vasted on Elias Lönnroti „Suomalais-ruotsalainen sanakirja“ järgi.

*Nēvo gāu* 'Dorf *Uusikylä* in *Sordavala*'; *nēvo* vt. eelm., *gau* 'Dorf' (arvatavasti trükiviga pro *gāu*), soome *uusí* vt. eelm., *kylä* 'by, gård, bolby, byalag, församling'.

*Nēvo them* 'Nyland', soome *Uusimaa*; vt. eelm., *them* 'Land', soome *maa* 'jorden, jord, land, mark, grund, jordmån, trakt, landsbygd; land, rike jne.'

*Parni phū* 'Kirchspiel *Walkeala*', soome *Valkeala*; *parno* 'weiss', soome *valkea* 'hvit, ljus, lysande'.

*Strömma* 'Kirchspiel *Virdois*', soome *Virrat*; *strömma* 'Strom', soome *virta* 'ström, elf, flod'.

Liitsõnalistest kohanimedest on harilikumalt tõlgitud ainult üks osis, olgu esimene või teine, kumb nime laenajale on näinud ilmekamana või iseloomustavana. Ainult esimene osis on tõlgitud järgmistes nimedes:

*barakako phū* '*Petäjävesi*' (autori kirjapanek); *barākako* 'Rinden-', *barāka* 'Rinde'. Nimi on tegelikult elliptiline tõlge, sest ainult *baraketiko kacht* (esineb Thesleffil) võib tähistada 'honka', vrd. ka *barkattiko* 'Petäjäleipä'.

*Barruni phū* 'Kirchspiel *Kivinebb, Kivennapa*'; *barruno* 'steinern', *bar* 'kivi'; soome *kivi* 'sten'.

*Bašnesko fōros, Bachnesko fōros* 'Stadt *Kexholm*', soome *Käkisalmi*; *bašno, bachno* 'Hahn' ja ka 'gök', soome *käki* 'gök'.

*Čarjaki phū* 'Kirchspiel *Ruokolaks*', soome *Ruokolahti*; *čarjako* 'Gras-', *čar* 'Gras, ruoho, ruoko' (sõnaraamatus on ekslikult trükiviga 'ruoka'), soome *ruoko* 'rör, vass; säfstrå'.

*džīvesko fōros* 'Stadt *Jyväs kylä*', allakirjutanu on pannud kirja *džīvesko* 'Jyväs kylä', *džīveski phū* 'Jyväs kylän pitäjä'; *džīvesko* 'Roggen-', *džiu* 'Roggen, jyvä, ruis', soome *jyvä* 'korn, sädeskorn; frökorn'; *jyvät* 'säd, spannmål', *jyväs kylä* 'spannmålsrik by'.

*Gōneski phū* 'Kirchspiel *Säkkijärvi*'; *gōnesko* 'Sack-', *gōno* 'Sack', soome *säkki* 'säck'.

*Kokaleski phū* 'Kirchspiel *Luumäki*'; *kokalesko* 'Knochen-', *kokales* 'Knochen', soome *luu* 'ben'.

*Kurkeski phū* 'Kirchspiel *Pyhäjärvi*'; *kurkesko* 'heilig', soome *pyhä* 'helig, ren, kysk, sedig, sankt jne.'

*Khasseski phū* 'Kirchspiel *Heinjoki*'; *khassesko* 'Heu-', *khas* 'Heu', soome *heinä* 'höstrå, hö, gräs, ört'.



*mōzaki phū* 'Kirchspiel *Suojärvi*'; *mōzako* 'Morast-, Moos-', *mōza* 'Morast, Moos', soome *suo* 'kärr, moras, mosse'.

*müleski phū* 'Kirchspiel *Kuolemajärvi*'; *mülesko* 'Toten-', *mülo* 'Tod, Leiche', soome *kuolema* 'död, ändalykt, dödsfall, dödssätt, fränfalle'.

*Nijaleski phū* 'Kirchspiel *Kesälaks*', soome *Kesälahti*; *nijalesko* 'Sommer-', *nijal* 'Sommer', soome *kesä* 'sommar'; 'träde', *kyntää kesää* 'köra upp träde, träda'.

*Orhoski phū* 'Kirchspiel *Orimattila*'; *orhosko* 'Hengst-', *orhos* 'Hengst', soome *ori* 'hingst'.

*Parni phū* 'Kirchspiel *Walkjärvi*', soome *Valkjärvi*; *parno* 'weiss', soome *valkea* 'hvit'.

*Sasturni phū* 'Kirchspiel *Rautjärvi*'; *sasturno* 'eisern', *saster* 'Eisen', soome *rauta* 'jern'.

*Sasturno gāu* '*Rautakankaan kylä* in *Sordavala*'; vt. eelm.

*Spikklēraki phū* 'Kirchspiel *Savitaipale*'; *spikklērako* 'Lehm-', *spikklēra* 'Lehm', soome *savi* 'lera'.

*Strannaki öja* 'Kirchspiel *Rantasalmi*'; *strannako* 'Strand-, Ufer-', *stranna* 'Strand, Ufer', soome *ranta* 'strand, kust, brädd, kant'.

*Trānoski phū* 'Kirchspiel *Kurkijoki*'; *trānosko* 'Kranich-', *trānos* 'Kranich', soome *kurki* 'trana'.

*Truššuleski phū* 'Kirchspiel *Mohla* (*Pyhäristin pitäjä*)', soome *Muolaa*; *truššulesko*, *truchhulesko* 'Kreuz-', *truššul*, *truchhul* 'Kreuz', soome *risti* 'kors jne.'

*Öjaki phū* 'Kirchspiel *Saarijärvi*'; *öja* 'Insel', soome *saari* 'liten ö, holme; halfö'.

Tunduvalt vähem on neid nimesid, mis on tõlgitud soomekeelse nime teise osise järgi:

*fossa* '*Vaajakoski*' (autori kirjapanek); *fossa* 'Strom', autori keelejuhi andmeil ka 'koski', soome *koski* 'fors, ström- l. vattenfall; elf'.

*Panjeski phū* 'Kirchspiel *Artsjö*', soome *Artjärvi*; *panjesko* 'Wasser-' etc., *pāni* 'Wasser, See, Tau'.

*Phūjako ennos* 'Kapell *Nuijamaa*'; *phū* 'Erde, Land, Kirchspiel', soome *maa* 'land' jne. Nime võiks seletada ka teisel viisil. Vt. viimast rühma.

*Strömmaki phū* 'Kirchspiel *Leppävirta*'; *strömmako* 'Strom-', *strömma* 'Strom', soome *virta* 'ström, elf, flod'.

Äsja esitatud nimed on tõlgitud soome keelest. Rootsi keel on olnud eeskujuks järgmistele nimedele:

*Finitiko them, Fintiko them* 'Finland'; *finitiko, fintiko* 'finnisch', *finnos* 'Finne', *them* 'Land jne.'. Ei ole sugugi võõristav, et mustlased nimetavad Soomet rootsi keelest saadud nime-tusega, sest Soome mustlased on teatavasti Rootsi kaudu tulnud ja kõigepealt rootslaste käest kuulnud Soome maast ja rahvast.

*Lenjako föros* 'Stadt Åbo'; *län* 'jõgi' (sõna puudub Thesleffil), rootsi *ä* 'jõgi'. Nimi võib aga olla ka iseseisev mustlaskeelne moodustis Turust läbivoolava Aura jõe järgi. Vt. viimast nime-rühma.

*Öjaki phū* 'Kirchspiel Björkö', soome *Koivisto*; rootsi *ö* 'saar', mida tähendab ka mustlaskeelne *öja*.

Kohanimedega täielikku või osalist tõlkimist ühest keelest teise esineb muudegi keelte kokkupuute-alal. Nõnda on endisel karjala alal Kemi maakonna venelastel kõrvuti kohanimed *Kivijarva* ja *Kammenoje Ozero* < soome *Kivijärvi*, *Matola Lakši* ja *Melkaja Guba* < *matala laksi*, *Cheinajarvi* ja *Sennozzero* < *Heinäjärvi* (Vasmer, Beiträge II, 65. Vt. ka Vasmer, Beiträge III, 20 jj-d).

Senitoodud nimedes on mustlasel olnud enam-vähem kerge aru saada, missugustest soome keele elementidest vastav nimi koosneb. Tõlkides nime on tõlkija pidanud silmade ees assotsiatsioon-tekitava sõna tänapäevast tähendust ja vastava nime praegust kõlalist lähedust selle sõnaga, hoolimata sellest, kas nimi ja sõna tõesti kuuluvad etümoloogiliselt ühte. Edasi järgneb rida nimesid, mis ei kuulu silmanähtavalt etümoloogiliselt ühte nende sõnadega, millega mustlaste keeletunne on nad ühendanud. Nimel ja sõnal on ainult juhuslik lähedane või kaudne sarnasus. Sageli on rahva etümologiseerimistahtel pidanud olema vägagi suur fantaasia, et ühte viia kohanime ja sõna. Rahvaetümoloogiliselt seletatud ning vastavalt tõlgitud nimed on järgmised:

*Baräka, Baräkaki phū* 'Kirchspiel Parikkala'; *baräkako* 'Rinden-', *baräka* 'Rinde'. Soomekeelset nime on arvatud ühte kuuluvat sõnaga *parkki* 'bark, garfvarbark'.

*Chümmeräko föros* 'Stadt Wasa', soome *Vaasa*, autori kirja-panekute järgi *hümraško föros*; *chümmeräko* 'Schwachbier-', *chümmerä, sümmerä* 'Schwachbier'. On arvatud, et soomekeelne linnanimi *Vaasa* on samast tüvest kui sõna *vaassa* 'qvas, svagdricka, spisöl'.

*Čacheski phū* 'Kirchspiel Ikalis', soome *Ikaalinen*; *čachesko* 'Kohl-', *čach* 'Kohl'. Siia on ühendatud soome sõna *kaali* 'kål, hvitkål'.

*Čekanesko gāu* 'Dorf *Otso* im Kirchspiel Sordavala'; *čekanesko* 'Stirn-', *čekan* 'Stirn'. Soomekeelne kohanimi näib kõigepealt kuuluvat ühte sõnaga *otso* 'bredpanna (epitet för björnen), nalle'; *otsonen* 'liten björn' ja kaudsemalt sõnaga *otsa* 'panna, äne, flint, front'.

*Čierna* 'Kirchspiel Kirvus', soome *Kirvu*; *čierna* 'Butterfass'. On arvatud, et tegemist on sõnaga *kirnu* 'tjärna, smörtjärna'.

*Čini phū* 'Kirchspiel Uguniemi', soome *Ukuniemi*; *čino* 'müde'. Selle mustlaskeelse kohanime tekkimiseks näib olevat kaasa aidanud lähedakõlaline soome sõna *uupua* 'sjunka ned af svaghet, tröttna, utmattas, digna, tryta, fattas, brista'.

*Čiraneski filašni* 'Gut *Juustila*'; *Čiranesko gāu* 'Dorf *Juustila*'; *čiranesko* 'Käse-', *čiran* 'Käse'. Tõlkimisel on lähtutud soome sõnast *juusto* 'ost'.

*Domlaki phū* 'Kirchspiel *Tohmajärvi*'; *domlako* 'Mehl-', *domlavitiko* 'mehlig', *domma* 'Mehl'. Nimi on võinud tekkida sel teel, et soome *Tohma* ja mustlase *domma* on kõlaliselt lähedased. Nime arengul on võinud kaasa aidata ka soome sõna *tohmea* tähendused 'moddig, muddrig', *tohmela* 'modd, mudder, lös snö'.

*Gruõpaki phū* 'Kirchspiel *Kuopio*', *Gruõpako fõros* 'Stadt *Kuopio*', *Gruõpako them* 'Kuopio-län'; *gruõpako* 'Graben-', *gruõpa* 'Graben, Keller'. Vrd. soome *kuoppa* 'grop, gropighet, ihålighet'.

*Hampako fõros* 'Stadt *Fredrikshamn*', soome *Hamina*; *hampa* 'Hanf'. Mustlaste rahvaetümoloogia on arvanud, et *Hamina* kuulub ühte sõnaga *hamppu* 'hampa'. Võib ka võimalik olla, et see mustlaskeelne nimi on saadud rootsist. Niisugusel juhul on nime *Fredrikshamn* lõpposa *hamn* tuletatud rootsi sõnast *hampa* pro *hamn* 'sadam'.

*Kālo fõros* 'Stadt *Tavastehus*', soome *Hämeenlinna*; *kālo* 'schwarz', soome *hämä* 'blandning, dunkel', *hämälä* 'dunklets hem'; 'Tavastland'.

*Khassesko fõros* 'Stadt *Heinola*'; *khassesko* 'Heu-', *has* 'Heu'. Soome nimi on tuletatud arvatavasti isikunimest *Heino*, aga mustlaste keelevaist on ühendanud selle kõlaliselt lähedase sõnaga *heinä* 'höstrå, hö, gräs, ört'. Vt. A. V. Forsman, Tutkimuksia suomenkansan persoonallisen nimistön alalla I, lk. 80.

*Khūvareski phū* 'Kirchspiel *Kerimäki*'; *khūvaresko* 'Knaul-', *khūvar* 'Knaul'. Nimi on ühendatud soome sõnaga *kerä* 'nystan'. Vrd. soome *keri* 'krets, omkrets, rundel, rand, kant omkring ngt; skroff; näfver som växer på björk efter det förstas aftagande'.

*Līmaki filašni* 'Gut *Liimatta*'; *līma* 'Leim', *līmako* 'Leim-', soome *liima* 'lim'.

*Lindrako gau* 'Dorf *Nukuttula* in *Sordavala*'; *lindrako* 'Schlaf-', *lindra* 'Schlaf'. On lähtunud soome sõnadest *nukku* 'sömn', *nukut-taa* 'söfva, insöfva'.

*Mūraki phū* 'Kirchspiel *Ilomants*', soome *Ilomantsi*; *mūrako* 'Beeren-', *mūra* 'Beere'. Nime teist osist on rahvaetümoloogia pidanud ühtekuuluvaks sõnaga *mansikka* 'smultron'.

*Pušumeski phū* 'Kirchspiel *Loppis*', soome *Loppi*; *pušumesko*, *puchumesko* 'Floh-', *pušum*, *puchum* 'Floh'. Mustlaskeelse nime tekkimisel on mõjustajaks olnud rootsi sõna *loppa* 'kirp', millel ei ole midagi muud ühist soome kohanimega peale samakõlalise.

*Ričeski phū* 'Kirchspiel *Keuru*', *rižeski phū* 'Keuru' (autori kirjapanek); *rič* 'Bär', autori keelejuhil *riž*. Rahvaetümoloogia on nime *Keuru* tuletanud sõnast *karhu* 'björn'.

*Strannaki phū* 'Kirchspiel *Lappvesi*', soome *Lappee*, *Lappeen-pitäjä*; *strannako* 'Strand-, Ufer-', *stranna* 'Strand, Ufer'. Mustlaskeelset nime tuletades on nähtavasti mõeldud *lape*, gen. *lapeen* tähendustele 'bredd, flata', *lapsen lappeet* 'barnlindeband', *airon-lape* 'ärblad', *lappelleen panna* 'ställa på bredsidan, på flata sidan', *lappet* 'ländsidor', *lappein* 'med sidan ätvänd; i fasad'.

*Šliēvaki phū*, *Chliēvaki phū* 'Kirchspiel *Kauhava*'; *šliēvako*, *chliēvako* 'Kellen', *šliēva*, *chliēva* 'Kelle', soome *kauha* 'slef, förläggare, skopa, össlef, kokslef, köksslef'.

*Thūvalo fōros* 'Stadt *Nyslott*', soome *Savonlinna*, *Thūvalo them* 'Savolaks', soome *Savo*; *thūvalo* 'rauchig', *thū* 'Rauch'. On arvatud, et soome *Savo* tuleb sõnast *savu* 'rök'.

*Vēvakūga* 'Kirchspiel *Kankaanpää*'; *vēva* 'Tuch, Zeug', soome *kangas* 'väf, väfnad; tyg, stoff; vadmal'. Tegelikult kuulub kohanimi *Kankaanpää* ühte teise samakõlalise soome sõnaga, nimelt *kangas* 'mo, hed, sandhed jne.'.

Siin ülal esitatud nimede hulgas võib olla niisuguseidki, mis kuuluvad etümoloogiliselt tõesti ühte sõnadega, millega neid on ühendanud mustlaste keelevaist. Siiski peab nentima, et vaevalt

on uutel sisserändajatel olnud teadvust nime ja vastava sõna otsest ühtekuuluvusest, vaid nimesid tõlkides on toimitud kõigepealt ikkagi kõlalise mulje järgi. Rahvaetümoloogia on kindlasti tegur, mis on ikka ja alati avaldanud oma mõju seal, kus uued asunikud on võtnud üle algasunikkude maa-alad ja kohanimed. Sakslastest teame, et palju endisi slaavi nimesid on tehtud kõnaliselt ja tähenduslikult täiesti germaanipäraseks. Ainult sel juhul on slaavi nimi läbinähtav, kui on olemas vanu kirjapanusid ajajärgust, kus slaavi traditsioonid olid veel tugevad. Vt. selle kohta F. Mentz, Ortsnamenkunde (Leipzig 1921), lk. 113 ja 6 jj-d. Kahjuks ei ole kohanimedid uurides mitte alati arvesse võetud rahvaetümoloogia suurt mõju.

Lõpuks on Soome mustlastel ohtrasti niisuguseid kohanimesid, milledele ei leia soome ega rootsi keelest ilmset tugipunkti. Osa nimesid saab seletada mustlaskeele enese seisukohalt, aga õige mitme tekkelugu jääb meile tumedaks. Muidugi võiks üks või teine nimi olla läbinähtavgi, kui tunda kohalikkude olude detaile, nagu kihelkondade, külade jne. sõimunimesid, topograafilisi tingimusi, mustlaste elamistingimusi ja muud. Puht-mustlase algupärased nimed võiksid olla järgmised:

*Baro fōros* 'Stadt Helsingfors', soome *Helsinki*; *bāro*, *baro* 'gross', *fōros* 'Stadt', seega siis kutsutakse Soome pealinna mustlaskeeles 'suureks linnaks', mis nimetus on täiesti arusaadav. Põhja-Eestis on Tallinngi sagedasti ainult Linn.

*Bekkoski phū* 'Kirchspiel *Pielisjärvi*'; *bekkosko* 'Fluss-', *bekkos* 'Fluss, Kanal, Bach'. Soome *järvi* 'sjö, insjö, träsk' mõju võib olla ainult õige kaudne.

*Björököko stäriba* 'Sörnäs Gefängnis (?)', soome *Sörnäinen*; *björököko* 'Birken-', *björk* 'Birke'.

*Bokhali filašni* 'Gut Kavantholm', soome *Kavantsaari*, *Bokhalo gāu* 'Dorf Kavantholm'; *bokhalo* 'hungrig', *bokh* 'Hunger'. Mustlaskeelne nimi on tekkinud nähtavasti sellest, et selles kohas ei ole mustlastel olnud suurt saagilõikust või on see ala üldse nälja käes kannatanud.

*Bokhali phū* 'Kirchspiel Uguniemi', soome *Uukuniemi*; vt. eelm.

*Čurjaki phū* 'Kirchspiel *Mäntyharju*'; *čurjako* 'Messer-', *čūri* 'Messer'.

*Džoujaki phū* 'Kirchspiel *Joutseno*'; *džoujako* 'Hafer-', *džou* 'Hafer'.

*Džūvalo fōros* 'Stadt Tavastehus', soome *Hämeenlinna*; *Džūvalo them* 'Tavastland', soome *Häme*; *džūvalo* 'lausig', *džuv*, *džū* 'Laus'.

*Krabbaki phū* 'Kirchspiel Rautus', soome *Rautu*; *krabba* 'Krebs'. Et seda kihelkonda on hakatud 'vähiks' nimetama, on saanud ehk aluse soome sõnast *rautu* 'forell', mis on samuti vee elanik.

*Kramujaki berēga* 'Kirchspiel Pihlajavesi'.

*Kunubui* 'Kirchspiel Jääskis', soome *Jääski*.

*Kurkeski öja* 'Insel Kloster Valamo'; *kurkesko* 'heilig', *öja* 'Insel'. On täiesti arusaadav, et Valamo on saanud oma kuulsate kloostrite tõttu käesoleva mustlaskeelse nimetuse.

*Lenjako fōros* 'Stadt Åbo'. Nimi võib olla ka tõlkelaen rootsi keelest.

*Neurako gāu* 'Dorf Kuokkaniemi in Sordavala'; *neurako* 'Birkenrinden-', *neura* 'Birkenrinde'.

*Pirjako gāu* 'Ort Kuparsaari'; *pīri* 'Kessel, Pfanne', *pirjako* 'Kessel-, Pfannen-'. Mustlaskeelne nimi võib ehk elliptiline tõlge olla niisugusest soome liitsõnast nagu *kuparikattila*.

*Phūjako ennos* 'Kapell Nuijamaa'; *phūjako* 'Land-, Erd-, Kirchspiel-', *phū* 'Erd, Land, Kirchspiel', *ennos* 'Ende'. Seega siis tähendab mustlaskeelne nimetus 'maa lõppu' või 'kihelkonna lõppu'. Abikihelkonnana on *Nuijamaa* võinud vägagi hästi saada niisuguse nime.

*Ronkilaki phū* 'Kirchspiel Sordavala', soome *Sortavala*.

*Strannaki phū* 'Kirchspiel Lappvesi', soome *Lappee*, *Lappeenpitäjä*; *strannako* 'Strand-, Ufer-', *stranna* 'Strand, Ufer'. Nimi võib ehk olla rahvaetümoloogiline tõlgitsus. Vt. sama sõna eelmises nimederühmas.

*Tini phū* 'Kirchspiel Jaakkima'; *tino* 'klein'.

*Tino fōros* 'Ort Trangsund'; vt. eelm. Nimi võiks olla ehk kaudne tõlge rootsi sõnast *trång* 'kitsas, ahas'.

*Tuskaki phū* 'Kirchspiel Teisko'. Thesleff on selle nime võtnud sõnaraamatusse mustlaskeele uurija Reinholmi järgi. Pole võimatu, et *Tuskaki* on kas kirjutus- või desifreerimisviga pro *Teiskaki*. Kui diftong *ei* on kirjutatud lohakalt ning *i-l* on jäetud punkt ära, võib seda väga kergesti lugeda *u*-ks.

*Thāvengiōro* 'Stadt Willmanstrand', soome *Lappeenranta*; *thāvengiōro* 'Spinnhaus'. Nimi näib olevat saadud mõne Lappeenranna karistusmaja järgi, millega mustlastel on olnud tegemist.

Öja 'Festung Sveaborg', soome *Viapori*, nüüd *Suomenlinna*; öja 'Insel'. Siia kuulub ka *Öjaki stäriba* 'Gefängnis in Sveaborg'. Nimi on saadud sellest, et Suomenlinna kindlus ja vangla on saarel.

Viimases rühmas toodud nimed on moodustatud mitmesuguseil põhimõtteil. Näeme nimesid, mille kujundamisel on lähtunud koha tüüpilisemast omadusest, nagu suur, väike, must, püha. Teiste nimede lähtekohaks on olnud mõni kohta iseloomustav maastikuline nähtus, nagu jõgi, oja, rand, saar. Taimeriigist on olnud nime aluseks kask, kaer, toht ning loomariigist täi ja vähk. Tööriistadest ja anumatest on kohale nime andnud nuga ja pada. Omapäraseks nimeandjaks on olnud nälg ja karistusmaja. Ka teiste rahvaste kohanimestikus kasutatakse samu põhimõtteid, mida on silmas pidanud Soome mustlased. Soomekeelsete kohanimedele tuletamise suhtes vaadatagu V. Nissilä juba mainitud teost „Vuoksen paikannimistö“, Soome rootsi kohanimedest I. Westman'i „Nyländska önamn“, Saksa nimedest F. Mentz'i „Deutsche Ortsnamenkunde“ jnc.

Soome mustlaste kohanimed ei suuda eriti palju huvitavat pakkuda puhtkeeleliselt, vaid nende peahuvitavus ning tähtsus seisab selles, et meil on võimalik hästi selgelt näha, mis printsipi järgi on uus rahvas, kes on asunud algelanikkude hulka, saanud kohanimed. Nagu ülal on ilmnenu, on põhimõtted olnud järgmised:

1. Algelanikkude kohanimed on võetud üleniisugustena.

2. Algelanikkude kohanimed on tõlgitud oma keelde. On tõlgitud kas kogu nimi või selle alg- või lõpposa.

3. Algelanikkude kohanimed on tõlgendatud rahvaetümoloogiliselt.

4. Uustulnukad on loonud oma kohanimestiku, millele ei ole otseselt sidet algelanikkude kohanimestikuga või seos on äärmiselt kaudne.

Neli momenti mustlaskeelse kohanimestiku tekkimisloos ei ole ainulaadsed. Neid esineb mujalgi, kus eri rahvad on tihedasti kokku puutunud. Soome mustlaste keeles tulevad need momendid vaid äärmiselt ilmekalt ning selgelt esile. Siin ei ole taustad suutnud tuhmuda. Ei ole ju mustlased olnud Soomes kauemini kui

umbes 400 aastat ja meil on peaaegu ikka käepärast mustlaskeelse nime soome või rootsi vaste. Teiste rahvaste juures ning teistes oludes pole alati võimalik selgusele jõuda, mis on just nime saamise peategur olnud. Eriti rasked on lood rahvaetümoloogiliste nimede tõlgitsemisel. Kui algkeelset nime pole teada, ei ole kuidagi võimalik öelda, millest rahvaetümoloogiline nimi on lähtunud. Siin ei saa meid aidata keelelised kriteeriumid ega võtted, mida kasutatakse kohanimedele etümologiseerimisel.

Et esitatud nelja momenti tuleb arvestada mujalgi seal, kus kaks rahvast on tihedasti kokku puutunud, osutavad ka Eesti rootsikeelsed alad. Näiteks Noarootsit võttes kohtame selles kihelkonnas kõigepealt mõlemapoolseid laenamisi: rootsi *Pasklop* < eesti *Pasklpa*, praegu *Paslepa*, rootsi *Salk* < eesti *Salajõgi*, eesti *Pürksi* < rootsi *Birkas*, eesti *Eistrepa* < rootsi *Äistorbi*, riigirootsi *Österby*. Teiseks on siingi tõlkenimesid: eesti *Vanaküla*, rootsi *Gambi* < *Gammalby*. Kihelkonna nimi *Noarootsi* on rahvaetümoloogiline tõlgendus rootsi nimest *Nuka*, millel ei ole midagi ühist *nuga*-sõnaga. See on liitnimi, mille esimene osis on Eesti rootsi *nukk* 'Spets, udde' (Freudenthal-Vendell, Ordbok öfver estländsk-svenka dialekterna) ja teine osis *ai* 'ö'. Seega siis tähendab see nimi umbes 'Neemesaar'. Lõpuks on Noarootsis olemas kohanimesid, kus kummagi rahva traditsioonide vahel ei ole keelelist sidet, nagu eesti *Tukse*, rootsi *Bergsby*.

Tuntud kohanimesid käsitlevais teoseis on siin eriti rõhutatud kohanimedele rahvaetümoloogilist laenamist puudutatud üksnes põgusalt mööda minnes või ei ole üldse puudutatud. Kõige huvitavamaid näiteid rahvaetümoloogia kohta on A. Dauzat' töös „Les Noms de Lieux. Origines et évolution“. Paris 1926), eriti lk. 71 jj-d ja 168 jj-d. Ometi ei ole Dauzat'gi rahvaetümoloogia tähtsust küllalt esile tõstnud.

Soome mustlaste juurde tagasi minnes tuleb mainida veel kohanimesid väljaspool Soome piire. Neid nimesid ei ole meil palju teada, teadaolevad aga on moodustatud samadel põhimõtetel nagu nimed, mis käivad Soome territooriumi kohta:

*Bějresko fōros* 'St. Petersburg'; *bějresko* 'Schiff(s)-', *bějro* 'Schiff, Fahrzeug'. Nimi on saadud nähtavasti Leningradi sadamate ja laevateede järgi.

*Len* 'Gouvernement Olonets in Russland'. Lähtesõnaks on olnud *lén* 'jõgi'.



*Lenjako fōros* 'Stadt Olonets in Russland'.

*Norjako them* 'Norwegen'; nimi on kujundatud soomekeelse *Norja* 'Norge' järgi.

*Pējresko fōros* 'St. Petersburg'; nimi on ilmselt kontaminatsioon allpooljärgnevast nimest ja juba esitatud vastest *Bējresko fōros*.

*Pērosko fōros* 'St. Petersburg'; *Pēros* 'Peter'. Nime moodustamisel on olnud eeskujuks sama nimi teiste rahvaste keeles, kellega mustlastel on olnud kokkupuuteid. Vrd. soome *Pietari* 'Leningrad, Peeter', rootsi *St. Petersburg* ja *Peter*, vene *Peterburg* ja *Pjotr*.

*Portiko them* 'Russland'; *portiko* 'Russe', *portiko passano* 'griechisch-katholisch', *portiko passiba* 'griechisch-katholischer Glauben'.

*Riggakiēro* 'Land der Syrjänen'; mustlaste rahvaetümoloogia on arvanud, et soome *syrjäni* 'sürjan' ja *syrjä* 'kant, rand, brädd, sida; näs; väfstock' kuuluvad ühte. Vrd. *riggako* 'Seiten-', *rig* 'Seite'.

*Saksatiko them* 'Deutschland'; *saksatiko* 'deutsch', mis on laenatud soome keelest < *Saksa* 'Tyskland', *saksalainen* 'tysk'.

*Svēdi*, *Svēdiko them* 'Schweden'. Thesleff on arvanud, et mustlaskeelse nime lähtekohaks on alamsaksa *Sweden*.

*Virosko them* 'Ingermanland', soome *Viro* 'Estland'.

Lõpuks mainitagu käesolevas ühendis ka mustlaste isikunimesid, millede kohta on juba öeldud, et neid tuletades on käidud samade põhimõtete järgi, mida on kasutatud kohanimede moodustamisel. Enamik meile teada olevaid nimesid on üle võetud soome või rootsi keelest ning mustlaskeele nõuete järgi teatud määral ümber kujundatud. Näiteks *Antus* 'Anton', *Frēdis* 'Friedrich', *Gustus* 'Gustaf, August', *Hunnus* 'Johann', *Kallus* 'Karl, Kalle', *Kusta* 'Kustaa', *Majus* 'Marie, Maiju', *Manus* 'Magnus, Maunu', *Mīna* 'Miina', *Pēros* 'Peter, Per', *Santus* 'Alexander, Santtu'. Omapäraseid nimed on *Feja*, *Fōja* 'Johann' ja *Šlanka*, *Chlanka* 'Anton'. Tähelepandav on nimi *Čerko kašt*, mille kohta on öeldud, et see tähendab 'Thomas, soome Tuomas'. *Čerko kašt* tähendab tavaliselt 'toomingas'. Mustlaste keelevaist on järelikult arvanud, et soome *Tuomas* ja *tuomi* 'häg' on samast tüvest. Nime *Mačo* 'Mathias' puhul on võinud teadvuses olla sõna *mačo* 'Fisch'.

## SUMMARY.

### The Place-names of the Finnish Gipsies.

The Finnish gipsies possess a list of place-names in their own language. This is not necessarily the case with the gipsies of other countries. How the Finnish gipsies got their place-names is noteworthy from the point of view of the general problems of place-names. We can define four principles which have been followed. First of all come names which have been taken over from the Finnish language. The Finnish name has only been adapted to the phonological demands of the gipsy language. Secondly the Finnish place-name has been translated into Romany. In the case of compound names three methods have been used: the whole name, or its first or last part have been translated. Some Swedish place-names, too, have been translated. The third group of words is that, in which the gipsy's instinct for languages has connected the place-name with a word resembling it in sound, but this word need not actually belong to the etymology of the place-name. There are fairly many such place-names which have been explained and translated according to folk etymology. Lastly there are Romany place-names which have no lingual connection with the Finnish ones but which originated among the gipsies themselves. In forming the latter names the topography, flora, fauna, or some other characteristic of the place was used. The principles of the creation of place-names which have been established among the Finnish gipsies repeat themselves elsewhere, too, where intensive intercourse has taken place between two nations, or where another nation has penetrated later, conquering the areas of the original inhabitants. There are good examples of this in north-western Estonia where Swedes and Estonians live together, or where a previously Estonian area has become Swedish and *vice versa*. The folk-etymological interpretation and then, accordingly, the translation from one language into another of place-names must be

---

especially stressed. If we do not know what the place-name was in the language of the original inhabitants, we cannot know where the folk etymology proceeded from and might come to the conclusion that the name only originated with the new settlers. In investigating names which have arisen under the influence of folk etymology the usual criteria and methods which are used in etymologizing are of no use.

## Eelmiste köidete sisu. — Contenu des volumes précédents.

**A I** (1921). 1. A. Paldrock. Ein Beitrag zur Statistik der Geschlechtskrankheiten in Dorpat während der Jahre 1909—1918. — 2. K. Väisälä. Verallgemeinerung des Begriffes der Dirichletschen Reihen. — 3. C. Schlossmann. Hapete mõju kolloiidide peale ja selle tähtsus patoloogias. (L'action des acides sur les colloïdes et son rôle dans la pathologie.) — 4. K. Regel. Statistische und physiognomische Studien an Wiesen. Ein Beitrag zur Methodik der Wiesenuntersuchung. — 5. H. Reichenbach. Notes sur les microorganismes trouvés dans les pêches planctoniques des environs de Covda (gouv. d'Archangel) en été 1917. — **Misc.** F. Bucholtz. Der gegenwärtige Zustand des Botanischen Gartens zu Dorpat und Richtlinien für die Zukunft.

**A II** (1921). 1. H. Bekker. The Kukkers stage of the ordovician rocks of NE Estonia. — 2. C. Schlossmann. Über die Darmspirochäten beim Menschen. — 3. J. Letzmann. Die Höhe der Schneedecke im Ostbaltischen Gebiet. — 4. H. Kaho. Neutraalsoolade mõjust ultramaksimum-temperatuuri peale *Tradescantia zebrina* juures. (Über den Einfluss der Neutralsalze auf die Temperatur des Ultramaximums bei *Tradescantia zebrina*.)

**A III** (1922). 1. J. Narbutt. Von den Kurven für die freie und die innere Energie bei Schmelz- und Umwandlungsvorgängen. — 2. A. Томсонъ (A. Thomson). Значение аммонийныхъ солей для питания высшихъ культурныхъ растений. (Der Wert der Ammonsalze für die Ernährung der höheren Kulturpflanzen.) — 3. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. I. Hälfte (S. I—VII und 1—96). — 4. A. Lüüs. Ein Beitrag zum Studium der Wirkung künstlicher Wildunger Helenenquellensalze auf die Diurese nierenkranker Kinder. — 5. E. Öpik. A statistical method of counting shooting stars and its application to the Perseid shower of 1920. — 6. P. N. Kogerman. The chemical composition of the Esthonian M.-Ordovician oil-bearing mineral „Kukkersite“. — 7. M. Wittlich und S. Weshnjakow. Beitrag zur Kenntnis des estländischen Ölschiefers, genannt Kukkersit. — **Misc.** J. Letzmann. Die Trombe von Odenpäh am 10. Mai 1920.

**A IV** (1922). 1. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. II. Hälfte (S. 97—188). — 2. A. Valdes. Glükogeeni hulka vähendavate tegurite mõju üle südame spetsiifilise lihassüsteemi glükogeeni peale. (Über den Einfluss der die Glykogenmenge vermindernden Faktoren auf das Glykogen des spezifischen Muskelsystems des Herzens.) — 3. E. Öpik. Notes on stellae statistics and stellar evolution. — 4. H. Kaho. Raskemetallsoolade kihvtisusest taimeplasma kohta. (Über die Schwermetallgiftwirkung in bezug auf das Pflanzenplasma.) — 5. J. Piiper und M. Härms. Der Kiefernkreuzschnabel der Insel Ösel *Loxia pityopsittacus estiae* subsp. nov. — 6. L. Poska-Teiss. Zur Frage über die vielkernigen Zellen des einschichtigen Plattenepithels.

**A V (1924).** 1. E. Öpik. Photographic observations of the brightness of Neptune. Method and preliminary results. — 2. A. L ü ü s. Ergebnisse der Krüppelkinder-Statistik in Eesti. — 3. C. Schloßmann. Culture in vitro des protozoaires de l'intestin humain. — 4. H. K a h o. Über die physiologische Wirkung der Neutralsalze auf das Pflanzenplasma. — 5. Y. K a u k o. Beiträge zur Kenntnis der Torfzersetzung und Verrotfung. — 6. A. T a m m e k a n n. Eesti diktioneema-kihi uurimine tema tekkimise, vana-duse ja levimise kohta. (Untersuchung des Dictyonema-Schiefers in Estland nach Entstehung, Alter und Verbreitung.) — 7. Y. K a u k o. Zur Bestimmung des Verrotfungsgrades. — 8. N. W e i d e r p a s s. Eesti piparmündi-öli (*Oleum menthe esthicum*). (Das estnische Pfefferminzöl.)

**A VI (1924).** 1. H. Bekker. Mõned uued andmed Kukruse lademe stratigraafiast ja faunast. (Stratigraphical and paleontological supplements on the Kukruse stage of the ordovician rocks of Eesti (Estonia).) — 2. J. Wilip. Experimentelle Studien über die Bestimmung von Isothermen und kritischen Konstanten. — 3. J. Letzmann. Das Bewegungsfeld im Fuss einer fortschreitenden Wind- oder Wasserhose. — 4. H. Scupin. Die Grundlagen paläogeographischer Karten. — 5. E. Öpik. Photometric measures on the moon and the earth-shine. — 6. Y. Kauko. Über die Verrotfungswärme. — 7. Y. Kauko. Eigentümlichkeiten der  $H_2O$ - und  $CO_2$ -Gehalte bei der unvollständigen Verbrennung. — 8. M. Tilzen und Y. Kauko. Die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Anwendung von Spiritus als Brennstoff. — 9. M. Wittlich. Beitrag zur Untersuchung des Öles aus estländischem Ölschiefer. — 10. J. Wilip. Emergenzwinkel, Unstetigkeitsflächen, Laufzeit. — 11. H. Scupin. Zur Petroleumfrage in den baltischen Ländern. — 12. H. Richter. Zwei Grundgesetze (Funktion- und Strukturprinzip) der lebendigen Masse.

**A VII (1925).** 1. J. Vilms. Köhreglükogeeni püsivusest mõne-suguste glükogeeni vähendavate tegurite puhul. (Über die Stabilität des Knorpelglykogens unter verschiedenen das Glykogen zum Verschwinden bringenden Umständen.) — 2. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. Nachtrag. — 3. O. Kuriks. Trachoma Eestis (criti Tartus) mõõdunud ajal ja praegu. (Das Trachom in Estland (insbesondere in Dorpat) einst und jetzt.) — 4. A. Brandt. Sexualität. Eine biologische Studie. — 5. M. Haltenberger. Gehört das Baltikum zu Ost-, Nord- oder zu Mitteleuropa? — 6. M. Haltenberger. Recent geographical work in Estonia.

**A VIII (1925).** 1. H. Jaakson. Sur certains types de systèmes d'équations linéaires à une infinité d'inconnues. Sur l'interpolation. — 2. K. Frisch. Die Temperaturabweichungen in Tartu (Dorpat) und ihre Bedeutung für die Witterungsprognose. — 3. O. Kuriks. Muutused leeprahaigete silmas Eesti leprosooriumide haigete läbivaatamise põhjal. (Die Lepra des Auges.) — 4. A. Paldrock. Die Senkungsreaktion und ihr praktischer Wert. — 5. A. Öpik. Beiträge zur Kenntnis der Kukruse- $(C_2)$ -Stufe in Eesti. I. — 6. M. Wittlich. Einiges über den Schwefel im estländischen Ölschiefer (Kukersit)

und dessen Verschwelungsprodukten. — 7. H. Kaho. Orientierende Versuche über die stimulierende Wirkung einiger Salze auf das Wachstum der Getreidepflanzen. I.

**A IX (1926).** 1. E. Krahn. Über Minimaleigenschaften der Kugel in drei und mehr Dimensionen. — 2. A. Mieler. Ein Beitrag zur Frage des Vorrückens des Peipus an der Embachmündung und auf der Peipusinsel Piirisaar in dem Zeitraum von 1682 bis 1900. — 3. M. Haltenberger. Der wirtschaftsgeographische Charakter der Städte der Republik Eesti. — 4. J. Rumma. Die Heimatforschung in Eesti. — 5. M. Haltenberger. Der Stand des Aufnahme- und Kartenwesens in Eesti. — 6. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. I. — 7. A. Tammekann. Die Oberflächengestaltung des nordostestländischen Küstentafellandes. — 8. K. Frisch. Ein Versuch das Embachhochwasser im Frühling für Tartu (Dorpat) vorherzubestimmen.

**A X (1926).** 1. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. II—III. — 2. H. Scupin. Alter und Herkunft der ostbaltischen Solquellen und ihre Bedeutung für die Frage nach dem Vorkommen von Steinsalz im baltischen Obersilur. — 3. Th. Lippmaa. Floristische Notizen aus dem Nord-Altai nebst Beschreibung einer neuen *Cardamine*-Art aus der Sektion *Dentaria*. — 4. Th. Lippmaa. Pigmenttypen bei Pteridophyta und Anthophyta. I. Allgemeiner Teil. — 5. E. Pipenberg. Eine städtemorphographische Skizze der estländischen Hafenstadt Pärnu (Pernau). — 6. E. Spohr. Über das Vorkommen von *Sium erectum* Huds. und *Lemna gibba* L. in Estland und über deren nordöstliche Verbreitungsgrenzen in Europa. — 7. J. Wilip. On new precision-seismographs.

**A XI (1927).** 1. Th. Lippmaa. Pigmenttypen bei Pteridophyta und Anthophyta. II. Spezieller Teil. — 2. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. IV—V. — 3. H. Scupin. Epirogenese und Orogenese im Ostbaltikum. — 4. K. Schlossmann. Mikroorganismide kui bioloogiliste reaktiivide tähtsusest keemias. (Le rôle des ferments microbiens dans la chimie.) — 5. J. Sarv. Ahmese geomeetriselised joonised. (Die geometrischen Figuren des Ahmes.) — 6. K. Jaanson-Orviku. Beiträge zur Kenntnis der Aseri- und der Tallinna-Stufe in Eesti. I.

**A XII (1927).** 1. E. Reinwaldt. Beiträge zur Muriden-Fauna Estlands mit Berücksichtigung der Nachbargebiete. — 2. A. Öpik. Die Inseln Odensholm und Rogö. Ein Beitrag zur Geologie von NW-Estland. — 3. A. Öpik. Beiträge zur Kenntnis der Kukruse-(C<sub>2</sub>-)Stufe in Eesti. II. — 4. Th. Lippmaa. Beobachtungen über durch Pilzinfektion verursachte Anthocyaninbildung. — 5. A. Laur. Die Titration des Ammoniumhydrosulfides mit Ferricyankalium. — 6. N. King. Über die rhythmischen Niederschläge von PbJ<sub>2</sub>, Ag<sub>2</sub>CrO<sub>4</sub> und AgCl im kapillaren Raume. — 7. P. N. Kogerman and J. Kranig. Physical constants of some alkyl carbonates. — 8. E. Spohr. Über brunsterzeugende Stoffe im Pflanzenreich. Vorläufige Mitteilung.

**A XIII (1928).** 1. J. Sarv. Zum Beweis des Vierfarbensatzes. — 2. H. Scupin. Die stratigraphische Stellung der Devonschichten im Südosten Estlands. — 3. H. Perlit. On the parallelism between

the rate of change in electric resistance at fusion and the degree of closeness of packing of metallic atoms in crystals. — 4. K. Frisch. Zur Frage der Luftdruckperioden. — 5. J. Port. Untersuchungen über die Plasmakoagulation von *Paramaecium caudatum*. — 6. J. Sarw. Direkte Herleitung der Lichtgeschwindigkeitsformeln. — 7. K. Frisch. Zur Frage des Temperaturanstiegens im Winter. — 8. E. Spöhr. Über die Verbreitung einiger bemerkenswerter und schutzbedürftiger Pflanzen im Ostbaltischen Gebiet. — 9. N. Rägö. Beiträge zur Kenntnis des estländischen Dictyonemaschiefers. — 10. C. Schlossmann. Études sur le rôle de la barrière hémato-encéphalique dans la genèse et le traitement des maladies infectieuses. — 11. A. Öpik. Beiträge zur Kenntnis der Kukruse-(C<sub>2</sub>-C<sub>3</sub>-)Stufe in Eesti. III.

**A XIV (1929).** 1. J. Rives. Über die histopathologischen Veränderungen im Zentralnervensystem bei experimenteller Nebenniereninsuffizienz. — 2. W. Wadi. Kopsutuberkuloosi areng ja kliinilised vormid. (Der Entwicklungsgang und die klinischen Formen der Lungentuberkulose.) — 3. E. Markus. Die Grenzverschiebung des Waldes und des Moores in Alatskivi. — 4. K. Frisch. Zur Frage über die Beziehung zwischen der Getreideernte und einigen meteorologischen Faktoren in Eesti.

**A XV (1929).** 1. A. Nõmmik. The influence of ground limestone on acid soils and on the availability of nitrogen from several mineral nitrogenous fertilizers. — 2. A. Öpik. Studien über das estnische Unterkambrium (Estonium). I—IV. — 3. J. Nuut. Über die Anzahl der Lösungen der Vierfarbenaufgabe. — 4. J. Nuut. Über die Vierfarbenformel. — 5. J. Nuut. Topologische Grundlagen des Zahlbegriffs. — 6. Th. Lippmaa. Pflanzenökologische Untersuchungen aus Norwegisch- und Finnisch-Lappland unter besonderer Berücksichtigung der Lichtfrage.

**A XVI (1930).** 1. A. Paris. Über die Hydratation der Terpene des Terpentins zu Terpinhydrat durch Einwirkung von Mineralsäuren. — 2. A. Laur. Die Anwendung der Umschlags Elektroden bei der potentiometrischen Massanalyse. Die potentiometrische Bestimmung des Kaliums. — 3. A. Paris. Zur Theorie der Strömungsdoppelbrechung. — 4. O. Kuriks. Pisarate toimest silma mikrofloorasse. (Über die Wirkung der Tränen auf die Mikroflora des Auges.) — 5. K. Orviku. Keskevoni põhikihid Eestis. (Die untersten Schichten des Mitteldevons in Eesti.) — 6. J. Kopwillem. Über die thermale Zersetzung von estländischem Ölschiefer Kukersit.

**A XVII (1930).** 1. A. Öpik. Brachiopoda Protremata der estländischen ordovizischen Kukruse-Stufe. — 2. P. W. Thomson. Die regionale Entwicklungsgeschichte der Wälder Estlands.

**A XVIII (1930).** 1. G. Vilberg. Erneuerung der Loodvegetation durch Keimlinge in Ost-Harrien (Estland). — 2. A. Parts. Über die Neutralsalzwirkung auf die Geschwindigkeit der Ionenreaktionen. — 3. Ch. R. Schlossmann. On two strains of yeast-like organisms cultured from diseased human throats. — 4. H. Richter. Die Relation zwischen Form und Funktion und das teleologische Prinzip in den Naturphänomenen. — 5. H. Arro. Die Metalloxyde als photo-

chemische Sensibilatoren beim Bleichen von Methylenblaulösung. — **6.** A. Luha. Über Ergebnisse stratigraphischer Untersuchungen im Gebiete der Saaremaa-(Ösel-)Schichten in Eesti (Unterösel und Eurypterusschichten). — **7.** K. Frisch. Zur Frage der Zyklonenvertiefung. — **8.** E. Markus. Naturkomplexe von Alatskivi.

**A XIX** (1931). **1.** J. Uudelt. Über das Blutbild Trachomkranker. — **2.** A. Öpik. Beiträge zur Kenntnis der Kukruse-(C<sub>2</sub>-C<sub>3</sub>-)Stufe in Eesti. IV. — **3.** H. Liedemann. Über die Sonnenscheindauer und Bewölkung in Eesti. — **4.** J. Sarw. Geomeetria alused. (Die Grundlagen der Geometrie.)

**A XX** (1931). **1.** J. Kuusk. Glühauftschliessung der Phosphorite mit Kieselsäure zwecks Gewinnung eines citrallöslichen Düngmittels. — **2.** U. Karell. Zur Behandlung und Prognose der Luxationsbrüche des Hüftgelenks. — **3.** A. Laur. Beiträge zur Kenntnis der Reaktion des Zinks mit Kaliumferrocyanid. I. — **4.** J. Kuusk. Beitrag zur Kalisalzgewinnung beim Zementbrennen mit besonderer Berücksichtigung der estländischen K-Mineralien. — **5.** L. Rinne. Über die Tiefe der Eisbildung und das Auftauen des Eises im Niedermoor. — **6.** J. Wilip. A galvanometrically registering vertical seismograph with temperature compensation. — **7.** J. Nuut. Eine arithmetische Analyse des Vierfarbenproblems. — **8.** G. Barkan. Dorpats Bedeutung für die Pharmakologie. — **9.** K. Schlossmann. Vanaduse ja surma mõistetest ajakohaste bioloogiliste andmete alusel. (Über die Begriffe Alter und Tod auf Grund der modernen biologischen Forschung.)

**A XXI** (1931). **1.** N. Kwachnin-Ssamarin. Studien über die Herkunft des osteuropäischen Pferdes. — **2.** U. Karell. Beitrag zur Ätiologie der arteriellen Thrombosen. — **3.** E. Krahn. Über Eigenschwingungszahlen freier Platten. — **4.** A. Öpik. Über einige Karbonatgesteine im Glazialgeschiebe NW-Estlands. — **5.** A. Thomson. Wasserkulturversuche mit organischen Stickstoffverbindungen, angestellt zur Ermittlung der Assimilation ihres Stickstoffs von seiten der höheren grünen Pflanze.

**A XXII** (1932). **1.** U. Karell. An observation on a peculiarity of the cardiac opening reflex in operated cases of cardiospasmus. — **2.** E. Krahn. Die Wahrscheinlichkeit der Richtigkeit des Vierfarbensatzes. — **3.** A. Audova. Der wirkliche Kampf ums Dasein. — **4.** H. Perlitz. Abstandsänderungen nächster Nachbaratome in einigen Elementen und Legierungen bei Umordnung aus der kubischen flächenzentrierten Anordnung in die kubische raumzentrierte oder die hexagonale dichteste Anordnung.

**A XXIII** (1932). **1.** J. Port. Untersuchungen über die Wirkung der Neutralsalze auf das Keimlingswachstum bezüglich der Abhängigkeit von ihrer Konzentration. — **2.** E. Markus. Chorogenese und Grenzverschiebung. — **3.** A. Öpik. Über die Plectellinen. — **4.** J. Nuut. Einige Bemerkungen über Vierpunktaxiome. — **5.** K. Frisch. Die Veränderungen der klimatischen Elemente nach den meteorologischen Beobachtungen von Tartu 1866—1930.

**A XXIV** (1933). **1.** M. Gross. In der Butter vorkommende Sprosspilze und deren Einwirkung auf die Butter. — **2.** H. Perlitz. Bemerkungen zu den Regeln über Valenzelektronenkonzentrationen in



binären intermetallischen Legierungen. — 3. A. Öpik. Über *Scolithus* aus Estland. — 4. T. Lippmaa. Aperçu général sur la végétation autochtone du Lautaret (Hautes-Alpes). — 5. E. Markus. Die südöstliche Moorbucht von Lauge. — 6. A. Sprantsman. Über Herstellung makroskopischer Thalliumkristalle durch Elektrolyse. — 7. A. Öpik. Über Plectamboniten.

**A XXV (1933).** 1. A. Öpik. Über einige Dalmanellacea aus Estland. — 2. H. Richter. Ergänzungen zu: „Die Relation zwischen Form und Funktion und das teleologische Prinzip in den Naturphänomenen“. Die Rolle, welche „Spirale“ und „Wirbel“ in den biologischen Phänomenen spielt, besonders auch in Bezug auf die feinere Struktur des lebendigen Protoplasmas. — 3. T. Lippmaa ja K. Eichwald. Eesti taimed. (Estonian plants.) I (1—50). — 4. E. Piipenberg. Die Stadt Petseri in Estland. — 5. A. Miljan. Vegetationsuntersuchungen an Naturwiesen und Seen im Otepääschen Moränengebiet Estlands. I. — 6. R. Livländer. On the colour of Mars. — 7. A. Tudeberg. Über die Theorie und die Anwendungsmethoden der Quadraturreihen.

**A XXVI (1934).** 1. E. Blessig. Index ophthalmologiae Balticus. — 2. E. Öpik. Atomic collisions and radiation of meteors. — 3. J. Tehver und A. Kriisa. Zur Histologie des Harnleiters der Haussäugetiere. — 4. H. Kaho. Leelissoolade toimest taimeraku deplasmolüüsile. (Über den Einfluss von Alkalisalzen auf die Deplasmolyse der Pflanzenzellen.) — 5. A. Öpik. Über Klitamboniten. — 6. A. Tudeberg. Über die Beweisbarkeit einiger Anordnungsaussagen in geometrischen Axiomensystemen.

**A XXVII (1934).** 1. K. Lellep. Simulation von Geisteskrankheiten und deren Grenzzuständen. — 2. M. Tiitso. Hingamise ergulisest regulatsioonist. I teadaanne: Stenoosi toime inimese hingamisele. (Über die nervöse Atemregulation. I. Mitteilung: Der Einfluss der Stenose auf die menschliche Atmung.) — 3. M. Tiitso. Hingamise ergulisest regulatsioonist. II teadaanne: Inimese hingamisfrekvents kopsude erineva täitumise korral. (Über die nervöse Atemregulation. II. Mitteilung: Die Atemfrequenz des Menschen bei abnormen Lungenfüllungen.) — 4. M. Tiitso. Hingamise ergulisest regulatsioonist. III teadaanne: Proprioseptiivsete aferentside toimest hingamisele. (Über die nervöse Atemregulation. III. Mitteilung: Über die Auswirkung der propriozeptiven Afferenzen auf die Atmung.) — 5. J. Tehver und M. Keerd. The number of ribs in the ox and pig. — 6. A. Kärnsa. Über das Problem der Vorhersage des nächtlichen Temperaturminimums. — 7. K. Schlossmann. A study of bacterial carbohydrates with special reference to the tubercle bacillus. — 8. A. Öpik. *Ristnacrinus*, a new ordovician erinoid from Estonia. — 9. A. Kipper. Variation of surface gravity upon two Cepheids —  $\delta$  Cephei and  $\eta$  Aquilae. — 10. E. Lepik. Fungi Estonici exsiccati. Uredinaceae. [I.] — 11. H. Perltitz. The structure of the intermetallic compound  $Au_2 Pb$ .

**A XXVIII (1935).** 1. T. Lippmaa. Une analyse des forêts de l'île estonienne d'Abruka (Abro) sur la base des associations unistrates.

— 2. J. Sarv. Foundations of arithmetic. — 3. A. Tudeberg. Orthogonalsysteme von Polynomen und Extremumprobleme der Interpolationsrechnung. — 4. T. Lippmaa. Eest geobotaanika põhijooni. (Aperçu géobotanique de l'Estonie.)

**A XXIX** (1936). 1. A. Opik. *Hoplocrinus* — eine stiellose Seelilie aus dem Ordovizium Estlands. — 2. A. Kärсна. Vereinfachte Methoden zur Berechnung des Korrelationskoeffizienten bei normaler Korrelation. — 3. J. Nuut. Eine nichteuklidische Deutung der relativistischen Welt. — 4. H. Kaho. Das Verhalten der Eiweißstoffe gesunder und abbaukranker Kartoffelknollen gegen Salze. — 5. T. Lippmaa ja K. Eichwald. Eesti taimed. (Estonian plants.) II (51—100). — 6. J. Nuut. Ansätze zu einer expansionistischen Kinematik. — 7. A. Lüüs. Données anthropologiques sur les nouveaux-nés estoniens. — 8. A. Tudeberg. Energieverluste im Eisenblech bei niederfrequenter Ummagnetisierung. — 9. Wilh. Anderson. Existiert eine obere Grenze für die Dichte der Materie und der Energie?

**A XXX** (1936). 1. E. Öpik. Researches on the physical theory of meteor phenomena. I. II. — 2. J. Gabovitš. The *TiO* colour effect, and the densities of *M* stars. — 3. J. Wilip. Über Lichtstrahlung während der Sonnenfinsternis am 21. August 1914 in Üxküll. — 4. E. Lepik. Fungi Estonici exsiccati. Uredinaceae. II. — 5. E. Markus. Geographische Kausalität. — 6. K. Schlossmann. Einige Gedanken über die Ausbildung des praktischen Arztes. — 7. U. Karell. Aneurism of the internal carotid and the ligation of the carotids. — 8. K. Kirde. Meteorological elements characterized by frequency-curves.

**A XXXI** (1937). 1. V. Ridala. Inquiries into the pathogenic effects produced by *Brucella Abortus* in the udder and certain other organs of the cow. — 2. Wilh. Anderson. Zu H. Vogts Ansichten über die obere Grenze der Sternmassen. — 3. J. Gabovitš. The pulsation theory of Mira Ceti. — 4. T. Lippmaa. E. V. Tartu Ülikooli Botaanikaaja süstemaatilised ja taimogeograafilised kogud. (Les collections systématiques et phytogéographiques de l'Université estonienne à Tartu.) I (p. 1—192).

**A XXXII** (1937). 1. Wilh. Anderson. Kritische Bemerkungen zu S. Rosselands und W. Grotrians Ansichten über die Sonnenkorona. — 2. T. Lippmaa. E. V. Tartu Ülikooli Botaanikaaja süstemaatilised ja taimogeograafilised kogud. (Les collections systématiques et phytogéographiques de l'Université estonienne à Tartu.) II (p. 193—375). — 3. A. Opik. Trilobiten aus Estland.

**A XXXIII** (1939). 1. E. Öpik. Researches on the physical theory of meteor phenomena. III. — 2. Wilh. Anderson. Kritik der Ansichten von B. Jung über die obere Grenzdicke der Himmelskörper. — 3. Wilh. Anderson. Weitere Beiträge zu der elementaren Expansionstheorie des Universums. — 4. U. Karell. Tube flap grafting. — 5. K. Kirde. Change of climate in the northern hemisphere. — 6. K. Eichwald. Eesti taimed. (Estonian plants.) III

(101—150). — 7. Wilh. Anderson. Über die Anwendbarkeit von Saha's Ionisationsformel bei extrem hohen Temperaturen. — 8. Miscellaneous astrophysical notes. (I. J. Gabovits̄. On the empirical mass-luminosity relation. — II. J. Gabovits̄. On the orientation of the orbital planes in multiple systems. — III. J. Gabovits̄. On the mass ratio of spectroscopic binaries with one spectrum visible. — IV. G. Kusmin. Über die Abhängigkeit der interstellaren Absorption von der Wellenlänge. — V. G. Kusmin. Über die Partikeldurchmesserverteilung in der interstellaren Materie. — VI. V. Riives. A tentative determination of the surface brightness of dark nebulae. — VII. V. Riives. The influence of selective absorption in space upon a differential scale of stellar magnitudes. — VIII. E. Öpik. On the upper limit of stellar masses. — IX. E. Öpik. The density of the white dwarf A. C. + 70<sup>0</sup> 8247. — 9. E. Öpik. Stellar structure, source of energy, and evolution.

**A XXXIV** (1940). 1. J. Tehver, R. Säre und M. Keerd. Das Konjunktivalepithel des Rindes und Schafes während der verschiedenen Phasen des Östralzyklus. — 2. Aarne Kärnsna. Über das Problem der Messung der Störung bei statistischen Reihen mit Anwendung auf die Klimatologie. — 3. Illo Sibul. Über das Auftreten von Acetylcholin im strömenden Blute. — 4. E. Markus. Der Brennschieferbau Estlands. — 5. E. Öpik. Composite Stellar Models. — 6. E. Lepik. Fungi Estonici exsiccati: Uredinaceae III et Ustilaginaciae. — 7. E. Lepik. Contributions to the Fungus Flora of Estonia I. — 7-a. K. Eichwald. Eesti taimed. IV. (151—200) *summary*: Estonian plants. — 8. K. Kirde. Andmeid Eesti kliimast. *Summary*: Data about the climate of Estonia. — 9. Jul. Tehver. The Micro-Relief elements of the Stomach and Intestine in domestic Mammals.

**B I** (1921). 1. M. Vasmer. Studien zur albanesischen Wortforschung. I. — 2. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 1. — 3. M. Vasmer. Osteuropäische Ortsnamen. — 4. W. Anderson. Der Schwank von Kaiser und Abt bei den Minsker Juden. — 5. J. Bergman. Quaestiunculæ Horatianæ.

**B II** (1922). 1. J. Bergman. Aurelius Prudentius Clemens, der grösste christliche Dichter des Altertums. I. — 2. L. Kettunen. Lõunavepsa häälik-ajalugu. I. Konsonandid. (Südwepsische Lautgeschichte. I. Konsonantismus.) — 3. W. Wiget. Altgermanische Lautuntersuchungen.

**B III** (1922). 1. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 2. — 2. M. A. Курчянский (M. A. Kurtschinsky). Социальный законъ, случай и свобода. (Das soziale Gesetz, Zufall und Freiheit.) — 3. A. R. Cederberg. Die Erstlinge der estländischen Zeitungsliteratur. — 4. L. Kettunen. Lõunavepsa häälik-ajalugu. II. Vokaalid. (Südwepsische Lautgeschichte. II. Vokalismus.) — 5. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. [I.] — 6. A. M. Tallgren. Zur Archäologie Estis. I.

**B IV** (1923). **1.** E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. II. — **2.** A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 3. — **3.** W. Anderson. Nordasiatische Flutsagen. — **4.** A. M. Tallgren. L'ethnographie préhistorique de la Russie du nord et des États Baltiques du nord. — **5.** R. Gutmann. Eine unklare Stelle in der Oxforder Handschrift des Rolandsliedes.

**B V** (1924). **1.** H. Mutschmann. Milton's eyesight and the chronology of his works. — **2.** A. Pridik. Mut-em-wija, die Mutter Amenhotep's (Amenophis') III. — **3.** A. Pridik. Der Mitregent des Königs Ptolemaios II Philadelphos. — **4.** G. Suess. De Graecorum fabulis satyricis. — **5.** A. Berendts und K. Grass. Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. I. Lief. (S. 1—160). — **6.** H. Mutschmann. Studies concerning the origin of "Paradise Lost".

**B VI** (1925). **1.** A. Saareste. Leksikaalseist vahekordadest eesti murretes. I. Analüüs. (Du sectionnement lexicologique dans les patois estoniens. I. Analyse.) — **2.** A. Bjerre. Zur Psychologie des Mordes.

**B VII** (1926). **1.** A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 4. — **2.** W. Anderson. Der Chalfenmünzfund von Kochtel. (Mit Beiträgen von R. Vasmer.) — **3.** J. Mägiste. Rosona (Eesti Ingeri) murde pääjooned. (Die Hauptzüge der Mundart von Rosona). — **4.** M. A. Курчинский (M. A. Kurtschinsky). Европейский хаосъ. Экономическія послѣдствія великой войны. (Das europäische Chaos.)

**B VIII** (1926). **1.** A. M. Tallgren. Zur Archäologie Eestis. II. — **2.** H. Mutschmann. The secret of John Milton. — **3.** L. Kettunen. Untersuchung über die livische Sprache. I. Phonetische Einführung. Sprachproben.

**B IX** (1926). **1.** N. Maim. Parlamentarismist Prantsuse restauratsiooniajal (1814—1830). (Du parlementarisme en France pendant la Restauration.) — **2.** S. v. Csekey. Die Quellen des estnischen Verwaltungsrechts. I. Teil (S. 1—102). — **3.** A. Berendts und K. Grass. Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. II. Lief. (S. 161—288). — **4.** G. Suess. De eo quem dicunt inesse Trimalchionis cenae sermone vulgari. — **5.** E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. III. — **6.** C. Vilhelmson. De ostraco quod Revaliae in museo provinciali servatur.

**B X** (1927). **1.** H. B. Rahamägi. Eesti Evangeeliumi Luteri usu vaba rahvakirik vabas Eestis. (Die evangelisch-lutherische freie Volkskirche im freien Eesti. Anhang: Das Gesetz betreffend die religiösen Gemeinschaften und ihre Verbände.) — **2.** E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. IV. — **3.** A. Berendts und K. Grass. Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. III. Lief. (S. 289—416). — **4.** W. Schmied-Kowarzik.

Die Objektivation des Geistigen. (Der objektive Geist und seine Formen.) — 5. W. Anderson. Novelline popolari sammarinesi. I.

**B XI** (1927). 1. O. Loorits. Liivi rahva usund. (Der Volksglaube der Liven.) I. — 2. A. Berendts und K. Grass. Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. IV. Lief. (S. 417—512). — 3. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. V.

**B XII** (1928). 1. O. Loorits. Liivi rahva usund. (Der Volksglaube der Liven.) II. — 2. J. Mägiste. *oi-*, *ei-*deminutiivid läänemesoome keelis. (Die *oi-*, *ei-*Deminutiva der ostseefinnischen Sprachen.)

**B XIII** (1928). 1. G. Suess. Petronii imitatio sermonis plebe qua necessitate coniungatur cum grammatica illius aetatis doctrina. — 2. С. Штейн (S. v. Stein). Пушкин и Гофман. (Puschkin und E. T. A. Hoffmann.) — 3. A. V. Kõrv. Värsimõõt Veske „Eesti rahvalauludes“. (Le metre des „Chansons populaires estoniennes“ de Veske.)

**B XIV** (1929). 1. Н. Майм (N. Maim). Парламентаризм и суверенное государство. (Der Parlamentarismus und der souveräne Staat.) — 2. S. v. Csekey. Die Quellen des estnischen Verwaltungsrechts. II. Teil (S. 103—134). — 3. E. Virányi. Thalès Bernard, littérateur français, et ses relations avec la poésie populaire estonienne et finnoise.

**B XV** (1929). 1. A. v. Bulmerincq. Kommentar zum Buche des Propheten Maleachi. 1 (1, 2—11). — 2. W. E. Peters. Benito Mussolini und Leo Tolstoi. Eine Studie über europäische Menschheitstypen. — 3. W. E. Peters. Die stimmanalytische Methode. — 4. W. Freymann. Platons Suchen nach einer Grundlegung aller Philosophie.

**B XVI** (1929). 1. O. Loorits. Liivi rahva usund. (Der Volksglaube der Liven.) III. — 2. W. Süß. Karl Morgenstern (1770—1852). I. Teil (S. 1—160).

**B XVII** (1930). 1. A. R. Cederberg. Heinrich Fick. Ein Beitrag zur russischen Geschichte des XVIII. Jahrhunderts. — 2. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. VI. — 3. W. E. Peters. Wilson, Roosevelt, Taft und Harding. Eine Studie über nordamerikanisch-englische Menschheitstypen nach stimmanalytischer Methode. — 4. N. Maim. Parlamentarism ja fašism. (Parliamentarism and fascism.)

**B XVIII** (1930). 1. J. Vasar. Taani püüded Eestimaa taasvallutamiseks 1411—1422. (Dänemarks Bemühungen Estland zurückzugewinnen 1411—1422.) — 2. L. Leesment. Über die livländischen Gerichtssachen im Reichskammergericht und im Reichshofrat. — 3. А. И. Стендёр-Петерсен (A. D. Stender-Petersen). О пережиточных следах аориста в славянских языках, преимущественно в русском. (Über rudimentäre Reste des Aorists in den slavischen Sprachen, vorzüglich im Russischen.) — 4. М. Курчинский

(M. Kourtschinsky). Соединенные Штаты Европы. (Les États-Unis de l'Europe.) — 5. K. Wilhelmson. Zum römischen Fiskalkauf in Ägypten.

**B XIX** (1930). 1. A. v. Bulmerincq. Kommentar zum Buche des Propheten Maleachi. 2 (1, 11—2, 9). — 2. W. Süß. Karl Morgenstern (1770—1852). II. Teil (S. 161—330). — 3. W. Anderson. Novelline popolari sammarinesi. II.

**B XX** (1930). 1. A. Oras. Milton's editors and commentators from Patrick Hume to Henry John Todd (1695—1801). I. — 2. J. Vasar. Die grosse livländische Güterreduktion. Die Entstehung des Konflikts zwischen Karl XI. und der livländischen Ritter- und Landschaft 1678—1684. Teil I (S. 1—176). — 3. S. v. Csekey. Die Quellen des estnischen Verwaltungsrechts. III. Teil (S. 135—150).

**B XXI** (1931). 1. W. Anderson. Der Schwank vom alten Hildebrand. Teil I (S. 1—176). — 2. A. Oras. Milton's editors and commentators from Patrick Hume to Henry John Todd (1695—1801). II. — 3. W. Anderson. Über P. Jensens Methode der vergleichenden Sagenforschung.

**B XXII** (1931). 1. E. Tennmann. G. Teichmüllers Philosophie des Christentums. — 2. J. Vasar. Die grosse livländische Güterreduktion. Die Entstehung des Konflikts zwischen Karl XI. und der livländischen Ritter- und Landschaft 1678—1684. Teil II (S. I—XXVII. 177—400).

**B XXIII** (1931). 1. W. Anderson. Der Schwank vom alten Hildebrand. Teil II (S. I—XIV. 177—329). — 2. A. v. Bulmerincq. Kommentar zum Buche des Propheten Maleachi. 3 (2, 10—3, 3). — 3. P. Arumaa. Litauische mundartliche Texte aus der Wilnaer Gegend. — 4. H. Mutschmann. A glossary of americanisms.

**B XXIV** (1931). 1. L. Leesment. Die Verbrechen des Diebstahls und des Raubes nach den Rechten Livlands im Mittelalter. — 2. N. Maim. Völkerbund und Staat. Teil I (S. 1—176).

**B XXV** (1931). 1. Ad. Stender-Petersen. Tragoediae Sacrae. Materialien und Beiträge zur Geschichte der polnisch-lateinischen Jesuitendramatik der Frühzeit. — 2. W. Anderson. Beiträge zur Topographie der „Promessi Sposi“. — 3. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. VII.

**B XXVI** (1932). 1. A. v. Bulmerincq. Kommentar zum Buche des Propheten Maleachi. 4 (3, 3—12). — 2. A. Pridik. Wer war Mutemwija? — 3. N. Maim. Völkerbund und Staat. Teil II (S. I—III. 177—356).

**B XXVII** (1932). 1. K. Schreinert. Johann Bernhard Hermann. Briefe an Albrecht Otto und Jean Paul (aus Jean Pauls Nachlass). I. Teil (S. 1—128). — 2. A. v. Bulmerincq. Kommentar zum Buche des Propheten Maleachi. 5 (3, 12—24). — 3. M. J. Eisen. Kevadised pühad. (Frühlingsfeste.) — 4. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. VIII.

**B XXVIII** (1932). **1.** P. Põld. Üldine kasvatusõpetus. (Allgemeine Erziehungslehre.) Redigeerinud (redigiert von) J. Tork. — **2.** W. Wiget. Eine unbekannte Fassung von Klingers Zwillingen. — **3.** A. Oras. The critical ideas of T. S. Eliot.

**B XXIX** (1933). **1.** L. Leesment. Saaremaa balduskonna finantsid 1618/19. aastal. (Die Finanzen der Provinz Ösel im Jahre 1618/19.) — **2.** L. Rudrauf. Un tableau disparu de Charles Le Brun. — **3.** P. Ariste. Eesti-rootsi laensõnad eesti keeles. (Die estlandschwedischen Lehnwörter in der estnischen Sprache.) — **4.** W. Süss. Studien zur lateinischen Bibel. I. Augustins Locutiones und das Problem der lateinischen Bibelsprache. — **5.** M. Kurtschinsky. Zur Frage des Kapitalprofits.

**B XXX** (1933). **1.** A. Pridik. König Ptolemaios I und die Philosophen. — **2.** K. Schreinert. Johann Bernhard Hermann. Briefe an Albrecht Otto und Jean Paul (aus Jean Pauls Nachlass). II. Teil S. 1—XLII + 129—221). — **3.** D. Grimm. Zur Frage über den Begriff der Societas im klassischen römischen Rechte. — **4.** E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. IX.

**B XXXI** (1934). **1.** E. Päss. Eesti liulaul. (Das estnische Rodellied.) — **2.** W. Anderson. Novelline popolari sammarinesi. III. — **3.** A. Kurlents. „Vanemate vara“. Monograafia ühest joomalaulust. („Der Eltern Schatz“. Monographie über ein Trinklied.) — **4.** E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. X.

**B XXXII** (1934). **1.** A. Anni. F. R. Kreutzwaldi „Kalevipoeg“. I osa: Kalevipoeg eesti rahvaluules. (F. R. Kreutzwalds „Kalevipoeg“. I. Teil: Kalevipoeg in den estnischen Volksüberlieferungen.) — **2.** P. Arumaa. Untersuchungen zur Geschichte der litauischen Personalpronomina. — **3.** E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. XI. — **4.** L. Gulkowitsch. Die Entwicklung des Begriffes Häsíd im Alten Testament. — **5.** H. Laakmann und W. Anderson. Ein neues Dokument über den estnischen Metsik-Kultus aus dem Jahre 1680.

**B XXXIII** (1936). **1.** A. Annist (Anni). Fr. Kreutzwaldi „Kalevipoeg“. II osa: „Kalevipoja“ saamislugu. (Fr. Kreutzwalds „Kalevipoeg“. II. Teil: Die Entstehungsgeschichte des „Kalevipoeg“.) — **2.** H. Mutschmann. Further studies concerning the origin of Paradise Lost. (The matter of the Armada.) — **3.** P. Arumaa. De la désinence *-to* du présent en slave. — **4.** O. Loorits. Pharaos Heer in der Volksüberlieferung. I. — **5.** E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. XII.

**B XXXIV** (1935). **1.** W. Anderson. Studien zur Wortsilbenstatistik der älteren estnischen Volkslieder. — **2.** P. Ariste. Huulte vönkehäälik eesti keeles. (The labial vibrant in Estonian.) — **3.** P. Wieselgren. Quellenstudien zur Volsungasaga. I (S. 1—154).

**B XXXV** (1935). **1.** A. Pridik. Berenike, die Schwester des Königs Ptolemaios III Euergetes. I. Hälfte (S. 1—176). — **2.** J. Taul.

Kristluse jumalariigi õpetus. (Die Reich-Gottes-Lehre des Christentums.) I pool (lk. I—VIII. 1—160).

**B XXXVI** (1935). **1.** A. Pridik. Berenike, die Schwester des Königs Ptolemaios III Euergetes. II. Hälfte (S. I—VIII. 177—305). — **2.** J. Taul. Kristluse jumalariigi õpetus. (Die Reich-Gottes-Lehre des Christentums.) II pool (lk. 161—304).

**B XXXVII** (1936). **1.** A. v. Bulmerincq. Die Immanuelweissagung (Jes. 7) im Lichte der neueren Forschung. — **2.** L. Gulkowitsch. Das Wesen der maimonideischen Lehre. — **3.** L. Gulkowitsch. Rationale und mystische Elemente in der jüdischen Lehre. — **4.** W. Anderson. Achtzig neue Münzen aus dem Funde von Naginščina. — **5.** P. Wieselgren. Quellenstudien zur Volsungasaga. II (S. 155—238). — **6.** L. Gulkowitsch. Die Bildung des Begriffes Ḥasīd. I.

**B XXXVIII** (1936). **1.** J. Mägiste. Einiges zum problem der *ol-*, *gi-*deminutiva und zu den prinzipien der wissenschaftlichen kritik. — **2.** P. Wieselgren. Quellenstudien zur Volsungasaga: III (S. 239—430). — **3.** W. Anderson. Zu Albert Wesselski's Angriffen auf die finnische folkloristische Forschungsmethode. — **4.** A. Koort. Beiträge zur Logik des Typusbegriffs. Teil I (S. 1—138). — **5.** E. Rieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. XIII.

**B XXXIX** (1938). **1.** A. Koort. Beiträge zur Logik des Typusbegriffs. Teil II (S. I—IV. 139—263). — **2.** K. Ramul. Psychologische Schulversuche. — **3.** A. Annist. Fr. R. Kreutzwaldi „Paari sammokese“ algupära. (Die Entstehungsgeschichte von Fr. R. Kreutzwalds „Paar sammokest“.) — **4.** H. Masing. The Word of Yahweh.

**B XL** (1937). **1.** H. Mutschmann. Milton's projected epic on the rise and future greatness of the Britannic nation. — **2.** J. Györke. Das Verbum \**lē-* im Ostseefinnischen. — **3.** G. Saar. Johann Heinrich Wilhelm Witschel'i „Hommiku- ja õhtuohvrite“ eestindised. (Die estnischen Übersetzungen der „Morgen- und Abendopfer“ von J. H. W. Witschel.) — **4.** O. Sild. Kirikuvisitatsioonid eestlaste maal vanemast ajast kuni olevikuni. (Die Kirchenvisitationen im Lande der Esten von der ältesten Zeit bis zur Gegenwart.) — **5.** K. Schreinert. Hans Moritz Ayrmanns Reisen durch Livland und Rußland in den Jahren 1666—1670.

**B XLI** (1938). **1.** L. Gulkowitsch. Zur Grundlegung einer begriffsgeschichtlichen Methode in der Sprachwissenschaft. — **2.** U. Masing. Der Prophet Obadja. Band I: Einleitung in das Buch des Propheten Obadja. Teil I (S. 1—176).

**B XLII:** *ilmub hājemini (parāitra plus tard).*

**B XLIII** (1939). **1.** L. Rudrauf. Imitation et invention dans l'art d'Eugène Delacroix: Delacroix et le Rosso. — **2.** L. Gulkowitsch. Das kulturhistorische Bild des Chassidismus. — **3.** A. Oras. Notes on some Miltonic usages, their background and later development. — **4.** A. Oras. On some aspects of Shelley's poetic imagery. — **5.** H. Mutschmann. The origin and meaning of Young's Night Thoughts.



**B XLIV** (1939). **1.** B. Kangro. Eesti soneti ajalugu. (Histoire du sonnet estonien.) — **2.** E. Ilus. Piiratud asjaõigused omale asjale. (Die begrenzten dinglichen Rechte an eigener Sache.)

**B XLV.** **1.** Walter Anderson. Zu dem estnischen Märchen vom gestohlenen Donnerinstrument. — **2.** Oskar Loorits. Gedanken, Tat und Worttabu bei den estnischen Fischern. — **3.** Oskar Loorits. Kõpu murde häälikutelugu — **4.** Paul Ariste. Soome mustlaste kohanimed.

**B XLVI:** *ilmub hiljemini (paraõtra plus tard).*

**B XLVII** (1940). **1.** Paul Ariste. Hiiu murrete häälikud. *Summary:* The Sounds of the Hiiumaa Dialects. — **2.** Paul Ariste. Murdenäiteid Pühalepa kihelkonnast. *Referaat:* Dialektproben aus dem Kirchspiel Pühalepa.

**C I—III** (1929). **I 1.** Ettelugemiste kava 1921. aasta I poolaastal. — **I 2.** Ettelug. kava 1921. a. II poolaastal. — **I 3.** Dante pidu 14. IX. 1921. (Dantefeier 14. IX. 1921.) R. Gutmann. Dantes Alighieri. W. Schmied-Kowarzik. Dantes Weltanschauung. — **II 1.** Ettelug. kava 1922. a. I poolaastal. — **II 2.** Ettelug. kava 1922. a. II poolaastal. — **III 1.** Ettelug. kava 1923. a. I poolaastal. — **III 2.** Ettelug. kava 1923. a. II poolaastal.

**C IV—VI** (1929). **IV 1.** Ettelug. kava 1924. a. I poolaastal. — **IV 2.** Ettelug. kava 1924. a. II poolaastal. — **V 1.** Ettelug. kava 1925. a. I poolaastal. — **V 2.** Ettelug. kava 1925. a. II poolaastal. — **VI 1.** Ettelug. kava 1926. a. I poolaastal. — **VI 2.** Ettelug. kava 1926. a. II poolaastal.

**C VII—IX** (1929). **VII 1.** Ettelug. kava 1927. a. I poolaastal. — **VII 2.** Ettelug. kava 1927. a. II poolaastal. — **VIII 1.** Loengute ja praktiliste tööde kava 1928. a. I poolaastal. — **VIII 2.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1928. a. II poolaastal. — **IX 1.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1929. a. I poolaastal. — **IX 2.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1929. a. II poolaastal. — **IX 3.** Eesti Vabariigi Tartu Ülikooli isiklik koosseis 1. detsembril 1929.

**C X** (1929). Eesti Vabariigi Tartu Ülikool 1919—1929.

**C XI—XIII** (1934). **XI 1.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1930. a. I poolaastal. — **XI 2.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1930. a. II poolaastal. — **XI 3.** E. V. T. Ü. isiklik koosseis 1. dets. 1930. — **XII 1.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1931. a. I poolaastal. — **XII 2.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1931. a. II poolaastal. — **XII 3.** E. V. T. Ü. isiklik koosseis 1. dets. 1931. — **XIII 1.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1932. a. I poolaastal. — **XIII 2.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1932. a. II poolaastal. — **XIII 3.** E. V. T. Ü. isiklik koosseis 1. dets. 1932. — **XIII 4.** K. Schreinert. Goethes letzte Wandlung. Festrede. — **XIII 5.** R. Mark. Dotsent Theodor Korssakov †. Nekroloog.

**C XIV** (1932). Tartu Ülikooli ajaloo allikaid. I. Academia Gustaviana. a) Ürikuid ja dokumente. (Quellen zur Geschichte der Universität Tartu (Dorpat). I. Academia Gustaviana. a) Urkunden und Dokumente.) Koostanud (herausgegeben von) J. V a s a r.

**C XV** (1932). L. Villecourt. L'Université de Tartu 1919—1932.

**C XVI—XVIII** (1936). **XVI 1.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1933. a. I poolaastal. — **XVI 2.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1933. a. II poolaastal. — **XVI 3.** E. V. T. Ü. isiklik koosseis 1. dets. 1933. — **XVII 1.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1934. a. I poolaastal. — **XVII 2.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1934. a. II poolaastal. — **XVII 3.** E. V. T. Ü. isiklik koosseis 1. dets. 1934. — **XVII 4.** R. Ounap. T. Ü. õigus-teaduskonna kriminalistikaõpetaja A. P. Melnikov †. — **XVII 5.** F. Puksov. Rahvusvahelise vaimse koostöötamise institutsioonid ja nende tegevus 1932—1933. — **XVIII 1.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1935. a. I poolaastal. — **XVIII 2.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1935. a. II poolaastal. — **XVIII 3.** E. V. T. Ü. isiklik koosseis 1. dets. 1935.

**C XIX—XXI** (1939). **XIX 1.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1936. a. I poolaastal. — **XIX 2.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1936. a. II poolaastal. — **XIX 3.** E. V. T. Ü. isiklik koosseis 1. dets. 1936. — **XIX 4.** V. Paveel. Inseneri tegevus, selle eesmärk, iseärasused, alused ja tulevikusihtid. — **XX 1.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1937. a. I poolaastal. — **XX 2.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1937. a. II poolaastal. — **XX 3.** E. V. T. Ü. isiklik koosseis 1. dets. 1937. — **XXI 1.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1938. a. I poolaastal. — **XXI 2.** Loeng. ja prakt. tööde kava 1938. a. II poolaastal. — **XXI 3.** E. V. T. Ü. isiklik koosseis 1. dets. 1938. — **XXI 4.** Vakantsele Tartu Ülikooli kirurgia-õppetoolile kandideerijate teaduslike tööde arvustused. — **XXI 5.** Vak. T. Ü. farmakoloogia-õppetoolile kandideerijate tead. tööde arvustused. — **XXI 6.** Vak. T. Ü. õpetatud sepa kohale kandideeriija tead. tööde arvustused. — **XXI 7.** Vak. T. Ü. Eesti ja naabermaade muinas-teaduse õppetoolile kandideeriija tead. tööde hinnang. — **XXI 8.** T. Ü. vak. günekoloogia ja sünnitusabi professorile kandideeriija tead. tööde arvustused. — **XXI 9.** T. Ü. vak. eugeenika professorile kandideeriija tead. tööde arvustused. — **XXI 10.** T. Ü. vak. eripatoloogia, diagnostika ja teraapia (polikliiniku) professorile kandideerijate tead. tööde arvustused. — **XXI 11.** T. Ü. vak. füsioloogia ja füsioloogilise keemia professorile kandideeriija tead. tööde arvustused. — **XXI 12.** Arvustajate hinnangud ja arvamused E. V. T. Ü. majandusteaduskonna vak. panganduse ja kindlustusasjanduse õppetoolile kandideeriija tead. tööde ja sobivuse kohta. — **XXI 13.** T. Ü. vak. loomaarstiteaduskonna anatoomia prosektuurile kandideeriija tead. tööde arvustused.

**C XXII** (1937). Teise Balti riikide vaimse koostöö kongressi toimetis 29. ja 30. nov. 1936 Tartus. (Actes du Deuxième Congrès Interbaltique de Coopération Intellectuelle tenu à Tartu les 29 et 30 novembre 1936.)

**C XXIII** (1940). Tartu Ülikooli raamatukogude ajakirjade nimestik.

**TARTU ÜLIKOOLI TOIMETUSED** ilmuvad kolmes seerias:

**A:** Mathematica, physica, medica. (Matemaatika-loodusteaduskonna, arstiteaduskonna; loomaarstiteaduskonna ja põllumajandusteaduskonna tööd.)

**B:** Humaniora. (Usuteaduskonna, filosoofiateaduskonna ja õigusteaduskonna tööd.)

**C:** Annales. (Aastaruanded.)

**Ladu:** Ülikooli Raamatukogus, Tartus.

---

**LES PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ DE TARTU (DORPAT)** se font en trois séries:

**A:** Mathematica, physica, medica. (Mathématiques, sciences naturelles, médecine, sciences vétérinaires, agronomie.)

**B:** Humaniora. (Théologie, philosophie, philologie, histoire, jurisprudence.)

**C:** Annales.

**Dépôt:** La Bibliothèque de l'Université de Tartu, Estonie.